



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114684806>

CA20N

XB

-B56



29

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 210

**An Act to amend various Acts
in respect of the pricing, conservation
and supply of electricity and in respect
of other matters related to electricity**

The Hon. J. Baird
Minister of Energy

Government Bill

1st Reading November 25, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 210

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne l'établissement
du prix de l'électricité, la conservation
de l'électricité et l'approvisionnement
en électricité et traitant d'autres
questions liées à l'électricité**

L'honorable J. Baird
Ministre de l'Énergie

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 novembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Assessment Act

Section 3.1 of the *Assessment Act* provides a temporary exemption from municipal property taxes and school taxes for new electricity generating facilities and additions to existing electricity generating facilities if the facility or the addition to the facility generates electricity from an alternative or renewable source of energy. The new facility or addition to the facility must commence generating electricity from an alternative or renewable source of energy after November 25, 2002 and before January 1, 2008. Subject to certain rules, the exemption applies for the first 120 months in which the facility or addition to the facility generates electricity.

Corporations Tax Act

The amendments to the *Corporations Tax Act* provide incentives to corporations that generate electricity from alternative or renewable sources of energy.

Section 13.6 of the Act permits the corporation to deduct from income an amount calculated by reference to the amount of income it may derive from increasing the amount of electricity it supplies to the Ontario electricity grid by generating electricity from an alternative or renewable source of energy.

Clause 62 (1) (i) of the Act has the effect of permitting the corporation to calculate its taxable paid-up capital for capital tax purposes as if it has taken advantage of the proposed 100 per cent accelerated write-off of the cost of property purchased to use in generating electricity from an alternative or renewable source of energy.

The amendment to subsection 112 (1) of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make a regulation extending the time period during which a corporation may carry forward non-capital losses incurred in operating an electricity generating facility that is a qualifying electricity generating facility under section 13.6 of the Act.

Subsection 112 (4) of the Act authorizes the Minister of Energy or his or her delegate to determine if property belongs to a particular class of property for the purposes of calculating a corporation's capital cost allowance.

Electricity Act, 1998

Under section 19 of the *Electricity Act, 1998*, the Independent Electricity Market Operator must submit its proposed expenditure and revenue requirements for each fiscal year and the fees it proposes to charge during the year to the Ontario Energy Board for review. Section 19 is amended to provide that this submission may be made only with the approval of the Minister of Energy.

Section 31 of the Act is amended to prohibit a distributor from shutting off the distribution of electricity to a property until after March 31, 2003 or during such periods as may be prescribed by regulation.

The process governing the making of market rules by the Independent Electricity Market Operator is revised (sections 32 to 35 of the Act). The changes include permitting the Minister of Energy to revoke amendments if he or she is of the opinion that they will unduly and adversely affect the interests of consumers with respect to prices or the reliability or quality of electricity service.

A new section 46.2 of the Act permits the use of City of Toronto land in connection with the generation of electricity using a fuel prescribed by the regulations, the transmission of electricity or

Loi sur l'évaluation foncière

L'article 3.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* prévoit une exemption temporaire des impôts fonciers municipaux et des impôts scolaires en faveur des nouvelles centrales électriques et des agrandissements de centrales existantes qui produisent de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement, à condition qu'ils commencent à le faire à partir d'une telle source après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008. Sous réserve de certaines règles, l'exemption s'applique pour les 120 premiers mois pendant lesquels les centrales ou les agrandissements produisent de l'électricité.

Loi sur l'imposition des corporations

Les modifications apportées à la *Loi sur l'imposition des corporations* prévoient des incitatifs pour les corporations qui produisent de l'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable ou de remplacement.

L'article 13.6 de la Loi permet aux corporations de déduire de leur revenu une somme calculée par rapport au revenu qu'elles peuvent tirer de l'augmentation de la quantité d'électricité qu'elles fournissent au réseau de distribution d'électricité de l'Ontario en produisant de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement.

L'alinéa 62 (1) i) de la Loi a pour effet de permettre aux corporations de calculer leur capital versé imposable aux fins de l'impôt sur le capital comme si elles avaient profité de l'amortissement accéléré proposé de 100 pour cent du coût des biens achetés pour produire de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement.

La modification apportée au paragraphe 112 (1) de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre un règlement qui prolonge la période pendant laquelle une corporation peut reporter des pertes autres que des pertes en capital qu'elle a subies dans le cadre de l'exploitation d'une centrale électrique qui est une centrale électrique admissible aux termes de l'article 13.6 de la Loi.

Le paragraphe 112 (4) de la Loi autorise le ministre de l'Énergie ou son délégué à déterminer si des biens appartiennent à une catégorie de biens particulière aux fins du calcul de la déduction pour amortissement de la corporation.

Loi de 1998 sur l'électricité

Aux termes de l'article 19 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité doit soumettre à l'examen de la Commission de l'énergie de l'Ontario ses prévisions budgétaires pour chaque exercice ainsi que les droits qu'elle se propose d'exiger pendant l'exercice. L'article 19 est modifié afin de prévoir que des documents et droits ne peuvent être soumis qu'avec l'approbation du ministre de l'Énergie.

L'article 31 de la Loi est modifié pour interdire à un distributeur de couper la distribution d'électricité à un bien jusqu'au 1^{er} avril 2003 ou pendant les périodes prescrites par les règlements.

Le processus régissant l'établissement des règles du marché par la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité est révisé (articles 32 à 35 de la Loi). Les changements comprennent la permission qui est donnée au ministre de l'Énergie de révoquer les modifications qui, à son avis, porteront indûment atteinte aux intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ou la fiabilité ou la qualité du service d'électricité.

Le nouvel article 46.2 de la Loi permet l'utilisation de biens-fonds de la cité de Toronto pour la production d'électricité au moyen d'un combustible prescrit par les règlements, le transport

the distribution of electricity if the land was used by Ontario Hydro in connection with the generation of electricity using fossil fuels before March 31, 1999.

Section 92.1 of the Act imposes a tax on hydro-electric generating stations, calculated by reference to the amount of gross revenue from the generation of electricity. Subsection 92.1 (6) of the Act has the effect of exempting from tax the amount of gross revenue resulting from the generation of electricity from eligible capacity for the first 120 months after the eligible capacity is put into service. The amendments to section 92.1 of the Act permit the 120-month "exemption" period to be extended by regulation for one or more hydro-electric generating stations.

Section 114 of the Act is amended to give the Lieutenant Governor in Council authority to make regulations requiring electricity meters or other devices to be offered, installed or used to promote energy conservation, energy efficiency or load management.

A municipality that beneficially owns, directly or indirectly, voting securities in a corporation that was incorporated as provided in subsection 142 (1) of the Act and that is licensed to distribute electricity may, within 90 days after the Bill receives Royal Assent, pass a resolution providing that the municipality affirms that the corporation should continue to be incorporated as provided in subsection 142 (1). Where a municipality does not pass the resolution, consequences are provided for. For example, the corporation may not declare dividends or dispose of all or substantially all of its assets, and an application is deemed to have been made to the Ontario Energy Board for a rate order that incorporates a 0 per cent return on common equity. A method is established by which non-municipal shareholders of such a corporation can be compensated for their equity investments.

Ontario Energy Board Act, 1998

A new section 27.1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* allows the Minister of Energy to issue directives to the Ontario Energy Board that require the Board to take steps specified in the directives to promote energy conservation, energy efficiency, load management or the use of cleaner energy sources, including alternative and renewable energy sources.

An amendment to section 70 of the Act requires licences issued to electricity distributors to contain conditions governing the connection of generation facilities to the distribution system. Under the conditions, a distributor will be required to allow certain generators specified by regulation to connect to the distribution system, up to a maximum limit set by the conditions. The regulations that relate to these generators require a distributor, for billing purposes, to subtract the electricity conveyed into the distribution system by the generator from the electricity consumed from the system by the generator (net metering).

A new section 79.1 of the Act requires distributors and retailers to make payments to certain consumers. Some consumers must be paid \$75 under the section, by December 31, 2002 if possible, with a further payment if required by regulation. Other consumers must receive payments in accordance with regulations. In other cases, certain accounts relating to a consumer must be reduced. The purpose of the payments under section 79.1 is to reimburse consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

A new section 79.2 of the Act requires the Independent Electricity Market Operator to make payments to certain consumers. Again, the purpose of the payments is to reimburse consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

d'électricité ou la distribution d'électricité à condition qu'Ontario Hydro les ait utilisés pour la production d'électricité au moyen de combustibles fossiles avant le 31 mars 1999.

L'article 92.1 de la Loi prévoit le paiement, par les centrales hydro-électriques, d'un impôt calculé selon le revenu brut tiré de la production d'électricité. Le paragraphe 92.1 (6) de la Loi a pour effet d'exonérer de l'impôt le revenu brut tiré de la production d'électricité à partir de la puissance admissible pour les 120 premiers mois suivant sa mise en service. Les modifications apportées à l'article 92.1 de la Loi permettent de prolonger, par voie de règlement, la période d'exonération de 120 mois dans le cas d'une ou de plusieurs centrales hydro-électriques.

L'article 114 de la Loi est modifié pour donner au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir d'exiger, par règlement, que des compteurs d'électricité ou d'autres dispositifs soient offerts, installés ou utilisés afin de promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique ou la gestion de la consommation.

La municipalité qui est, directement ou indirectement, propriétaire de valeurs mobilières avec droit de vote d'une personne morale constituée comme le prévoit le paragraphe 142 (1) de la Loi et titulaire d'un permis qui l'autorise à distribuer de l'électricité peut, dans les 90 jours qui suivent le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale, adopter une résolution qui prévoit que la municipalité déclare que la personne morale devrait être maintenue comme le prévoit ce paragraphe. Des conséquences sont prévues si la municipalité n'adopte pas la résolution. Ainsi, la personne morale ne peut pas déclarer de dividende ni disposer de la totalité, ou presque, de ses éléments d'actif. Elle est également réputée avoir demandé, par voie de requête, à la Commission de l'énergie de l'Ontario de rendre une ordonnance de projection des recettes nécessaires qui incorpore un taux de rendement de l'avoir des actionnaires ordinaires de 0 pour cent. Est établie une méthode permettant aux actionnaires d'une telle personne morale qui ne sont pas des municipalités de se faire dédommager au titre de leurs investissements en actions.

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Le nouvel article 27.1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* permet au ministre de l'Énergie de donner des directives à la Commission de l'énergie de l'Ontario pour qu'elle prenne les mesures qui y sont précisées afin de promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique, la gestion de la consommation ou l'utilisation de sources d'énergie propres, y compris des sources d'énergie renouvelable et de remplacement.

La modification apportée à l'article 70 de la Loi exige que les permis délivrés aux distributeurs d'électricité contiennent des conditions régissant la connexion des installations de production au réseau de distribution. Aux termes des conditions, le distributeur sera tenu de permettre à certains producteurs précisés par règlement de se connecter au réseau de distribution, jusqu'à une limite maximale énoncée dans les conditions. Les règlements qui ont trait à ces producteurs exigent qu'un distributeur, aux fins de facturation, soustraie la quantité d'électricité que le producteur a acheminée jusqu'au réseau de distribution de la quantité que celui-ci a consommée à partir du réseau (comptage net).

Le nouvel article 79.1 de la Loi exige que les distributeurs et les détaillants fassent des paiements à certains consommateurs. Certains d'entre eux doivent recevoir 75 \$, aux termes de cet article, d'ici le 31 décembre 2002 si possible, ainsi qu'un autre paiement si les règlements l'exigent. D'autres consommateurs doivent recevoir des paiements conformément aux règlements. Dans d'autres cas, certains comptes liés à un consommateur doivent être réduits. Le but des paiements visés à l'article 79.1 est de rembourser aux consommateurs une partie du coût de l'électricité qu'ils ont payé.

Le nouvel article 79.2 de la Loi exige que la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité fasse des paiements à certains consommateurs. Le but visé est aussi de rembourser à ces derniers une partie du coût de l'électricité qu'ils ont payé.

Under the new section 79.3 of the Act, orders made by the Ontario Energy Board that approved or fixed electricity rates and that were in effect on November 11, 2002 will apply to electricity used on or after December 1, 2002, unless replaced or amended. An application for a new rate order may be made only with the approval of the Minister of Energy (see the new section 79.6). In deciding whether to give an approval, the Minister must consider the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service. The Minister may attach conditions to the approval that must be complied with by the Board in making any order on the application.

The new sections 79.4 and 79.5 of the Act contain special rules applicable to the commodity price for electricity:

1. Section 79.4 applies to low-volume consumers and to other consumers referred to in the Act as "designated consumers". In this case, the commodity price for electricity is fixed at 4.3 cents per kilowatt hour or such lower rate as is prescribed by regulation. There are certain exceptions provided for in section 79.4. For example, a consumer may in certain circumstances give notice that the consumer does not wish to have the section 79.4 commodity price apply. Also, if a consumer enters into or renews a contract after section 79.4 comes into force pursuant to which a service transaction request is implemented to enable the consumer to purchase electricity from a competitive retailer, the section 79.4 commodity price does not apply.
2. Section 79.5 applies to consumers who are not low-volume consumers or designated consumers. The section only applies if criteria prescribed by regulation are met and the consumer gives notice that the consumer wishes the section to apply. If section 79.5 applies to a consumer, the commodity price for electricity is determined by regulation.

A new section 79.8 of the Act allows the Minister of Energy to require the Ontario Energy Board to amend an electricity rate order. A new section 79.9 allows the Minister to require the Board to review a rate order and, after receiving the Board's report, the Minister may require the Board to amend the order or replace it.

The new provisions of the Act that relate to electricity rates may be repealed by proclamation of the Lieutenant Governor, but the repeal cannot occur before May 1, 2006.

A new section 79.13 of the Act provides that amounts recorded in certain accounts shall be deemed to be regulatory assets.

A new section 79.15 of the Act allows the Minister of Energy to require that invoices issued to low-volume consumers and designated consumers in respect of electricity be in a form approved by the Minister.

A new section 88.0.1 of the Act allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations to make financial arrangements for the following purposes:

1. To compensate distributors, retailers and the Independent Electricity Market Operator for payments made under sections 79.1 and 79.2 of the Act.
2. To offset differences between the commodity price for electricity in certain contracts between retailers and consumers and the commodity price for electricity in the markets established by the Independent Electricity Market Operator's market rules.

Aux termes du nouvel article 79.3 de la Loi, les ordonnances rendues par la Commission de l'énergie de l'Ontario qui approuvaient ou fixaient des tarifs pour l'électricité et qui étaient en vigueur le 11 novembre 2002 s'appliqueront à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002, à moins qu'elles ne soient remplacées ou modifiées. Une requête en vue d'obtenir une nouvelle ordonnance relative aux tarifs ne peut être présentée qu'avec l'approbation du ministre de l'Énergie (nouvel article 79.6). Lorsqu'il décide s'il doit donner son approbation, le ministre doit tenir compte des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité. Il peut assortir son approbation de conditions auxquelles doit satisfaire la Commission lorsqu'elle rend une ordonnance par suite de la requête.

Les nouveaux articles 79.4 et 79.5 de la Loi contiennent des règles spéciales qui s'appliquent au coût de l'électricité :

1. L'article 79.4 s'applique aux petits consommateurs et à d'autres consommateurs appelés «consommateurs désignés» dans la Loi. Dans ce cas, le coût de l'électricité est fixé à 4,3 cents le kilowatt-heure ou au tarif plus bas prescrit par les règlements. Certaines exceptions sont prévues à cet article. Ainsi, un consommateur peut, dans certaines circonstances, donner avis qu'il ne désire pas que le coût de l'électricité prévu à cet article s'applique à lui. En outre, si un consommateur conclut ou renouvelle, après l'entrée en vigueur de l'article 79.4, un contrat à l'égard duquel une demande d'opération en matière de service est mise en oeuvre afin de permettre au consommateur d'acheter de l'électricité auprès d'un détaillant concurrentiel, le coût de l'électricité prévu à cet article ne s'applique pas.
2. L'article 79.5 s'applique aux consommateurs qui ne sont pas de petits consommateurs ni des consommateurs désignés, mais seulement s'il est satisfait aux critères prescrits par les règlements et que le consommateur donne avis qu'il désire que l'article s'applique à lui. Si cet article s'applique à un consommateur, le coût de l'électricité est fixé par les règlements.

Le nouvel article 79.8 de la Loi permet au ministre de l'Énergie d'exiger que la Commission de l'énergie de l'Ontario modifie une ordonnance relative aux tarifs d'électricité et le nouvel article 79.9 lui permet d'exiger qu'elle examine une telle ordonnance et, après avoir reçu son rapport, le ministre peut exiger qu'elle modifie ou remplace l'ordonnance.

Les nouvelles dispositions de la Loi qui ont trait aux tarifs d'électricité peuvent être abrogées par proclamation du lieutenant-gouverneur, mais pas avant le 1^{er} mai 2006.

Le nouvel article 79.13 de la Loi prévoit que des sommes consignées dans certains comptes sont réputées des éléments d'actif réglementaires.

Le nouvel article 79.15 de la Loi permet au ministre de l'Énergie d'exiger que les factures d'électricité émises aux petits consommateurs et aux consommateurs désignés soient rédigées sous la forme qu'il approuve.

Le nouvel article 88.0.1 de la Loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements afin de conclure des arrangements financiers aux fins suivantes :

1. Dédommager les distributeurs, les détaillants et la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité pour les paiements qu'ils ont faits aux termes des articles 79.1 et 79.2 de la Loi.
2. Compenser les écarts entre le coût de l'électricité prévu dans certains contrats conclus entre les détaillants et les consommateurs et celui en vigueur dans les marchés créés par les règles du marché de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité.

3. To offset differences between the commodity price for electricity supplied by generators and the commodity price for electricity payable by consumers as a result of the operation of sections 79.4 and 79.5 of the Act.
4. To make payments to the Independent Electricity Market Operator in respect of certain liabilities or expenses it incurs as a result of carrying out its objects under the *Electricity Act, 1998*.

The regulations made under section 88.0.1, for example, may require the Ontario Electricity Financial Corporation to make payments to distributors, retailers or the Independent Electricity Market Operator, and may require distributors to make payments to retailers. Other kinds of payments may also be required. Distributors may be authorized to set off amounts against amounts they owe to the Independent Electricity Market Operator or other distributors. The Minister of Finance may conduct investigations related to the administration of section 88.0.1 and the regulations made under that section.

Retail Sales Tax Act

Section 9.1 of the *Retail Sales Tax Act* provides a one-year rebate of retail sales tax paid on the purchase, rental or lease of a new energy-efficient household appliance.

The amendments to subsection 48 (3) of the Act authorize the Minister of Finance to make regulations to provide tax rebates in respect of,

- (a) tangible personal property incorporated into an electricity generating facility that generates electricity from an alternative or renewable source of energy or into a deep lake-water cooling facility; and
- (b) solar energy systems installed in residential premises.

Miscellaneous

The Bill provides the Crown and its agents with protection from liability for any losses relating to any amendment made by the Bill to the *Electricity Act, 1998* or the *Ontario Energy Board Act, 1998*, or from any action taken pursuant to those amendments or pursuant to regulations made under those amendments.

Most of the amendments to the Bill come into force on Royal Assent. These include the amendments to the *Electricity Act, 1998* that deal with the Independent Electricity Market Operator's expenditure and revenue requirements and fees, and the amendments that deal with the process governing the making of market rules. However, these amendments may be reversed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

The amendment to the *Ontario Energy Board Act, 1998* that requires licences issued to electricity distributors to contain conditions governing the connection of generation facilities comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, as does the amendment that allows the Minister of Energy to require that invoices issued to certain consumers in respect of electricity be in a form approved by the Minister.

3. Compenser les écarts entre le coût de l'électricité fournie par les producteurs et celui payable par les consommateurs par suite de l'effet des articles 79.4 et 79.5 de la Loi.
4. Faire des paiements à la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité pour certains éléments de passif ou certaines dépenses qu'elle engage afin de réaliser ses objets prévus par la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Par exemple, les règlements pris en application de l'article 88.0.1 peuvent exiger que la Société financière de l'industrie de l'électricité de l'Ontario fasse des paiements aux distributeurs, aux détaillants ou à la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité et que les distributeurs en fassent aux détaillants. D'autres genres de paiements peuvent également être exigés. Les distributeurs peuvent être autorisés à déduire par voie de compensation des sommes de celles qu'ils doivent à la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité ou à d'autres distributeurs. Le ministre des Finances peut faire enquête sur l'application de l'article 88.0.1 et de ses règlements d'application.

Loi sur la taxe de vente au détail

L'article 9.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* prévoit le remboursement, pour une année, de la taxe de vente au détail payée à l'achat ou à la location, à bail ou non, de nouveaux appareils électroménagers éconergétiques.

Les modifications apportées au paragraphe 48 (3) de la Loi autorisent le ministre des Finances à prévoir, par règlement, le remboursement de la taxe perçue sur ce qui suit :

- a) les biens meubles corporels incorporés à des centrales électriques qui produisent de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement ou à des centrales de refroidissement par eaux profondes;
- b) les systèmes d'énergie hélio-électrique installés dans des locaux d'habitation.

Dispositions diverses

Le projet de loi prévoit que la Couronne et ses mandataires ne sont pas tenus responsables des pertes relatives aux modifications apportées par le projet de loi à la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou relatives à tout acte accompli conformément à ces modifications ou aux règlements pris en application de celles-ci.

La plupart des modifications contenues dans le projet de loi entrent en vigueur dès qu'il reçoit la sanction royale, notamment celles apportées à la *Loi de 1998 sur l'électricité* qui traitent des prévisions budgétaires et des droits de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité et celles qui traitent du processus régissant l'établissement des règles du marché. Cependant, ces modifications peuvent être annulées le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

La modification apportée à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* qui exige que les permis délivrés aux distributeurs d'électricité contiennent des conditions régissant la connexion d'installations de production entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Il en va de même de celle qui permet au ministre de l'Énergie d'exiger que les factures d'électricité émises à certains consommateurs soient rédigées sous la forme qu'il approuve.

**An Act to amend various Acts
in respect of the pricing, conservation
and supply of electricity and in respect
of other matters related to electricity**

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne l'établissement
du prix de l'électricité, la conservation
de l'électricité et l'approvisionnement
en électricité et traitant d'autres
questions liées à l'électricité**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ASSESSMENT ACT

1. The *Assessment Act* is amended by adding the following section:

Electricity generating facilities that use alternative or renewable energy

Definitions

3.1 (1) In this section,

“alternative or renewable source of energy” means a source of energy prescribed in the regulations; (“source d’énergie renouvelable ou de remplacement”)

“eligible machinery” means machinery or equipment used in generating electricity that satisfies the conditions prescribed in the regulations. (“machines admissibles”)

Exemption from taxation, new facility

(2) Subject to subsection (7), land that is an electricity generating facility that generates electricity from an alternative or renewable source of energy is exempt from taxation for the time period determined under subsection (6) if,

- (a) the facility,
 - (i) commences generating electricity from an alternative or renewable source of energy after November 25, 2002 and before January 1, 2008, or
 - (ii) is a facility designated by the Minister; and
- (b) the facility satisfies the conditions prescribed in the regulations.

Exemption from taxation, addition to an existing facility

(3) Subject to subsection (7), land that is an addition to an existing electricity generating facility is exempt from taxation for the time period determined under subsection (6) if,

- (a) the addition to the facility is the result of an expansion of the existing facility, as determined under the rules prescribed in the regulations;

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. La *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Centrales électriques : énergie renouvelable ou de remplacement

Définitions

3.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«machines admissibles» Machines ou matériel servant à la production d'électricité qui satisfont aux conditions prescrites par les règlements. («eligible machinery»)

«source d'énergie renouvelable ou de remplacement» Source d'énergie que prescrivent les règlements. («alternative or renewable source of energy»)

Exemption d'impôt : nouvelles centrales

(2) Sous réserve du paragraphe (7), les biens-fonds constituant une centrale électrique qui produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement sont exemptés d'impôt pendant la période visée au paragraphe (6) si :

- a) d'une part, la centrale :
 - (i) soit commence à produire de l'électricité à partir d'une telle source après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008,
 - (ii) soit est désignée par le ministre;
- b) d'autre part, la centrale satisfait aux conditions prescrites par les règlements.

Exemption d'impôt : agrandissement d'une centrale existante

(3) Sous réserve du paragraphe (7), les biens-fonds constituant l'agrandissement d'une centrale électrique existante sont exemptés d'impôt pendant la période visée au paragraphe (6) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'agrandissement découle de l'expansion de la centrale existante, telle qu'elle est déterminée aux termes des règles que prescrivent les règlements;

- (b) electricity is generated in the addition to the facility from an alternative or renewable source of energy;
- (c) the addition to the facility,
 - (i) commences generating the electricity described in clause (b) after November 25, 2002 and before January 1, 2008, or
 - (ii) is an addition to a facility that is designated by the Minister; and
- (d) the addition to the facility satisfies the conditions prescribed in the regulations.

Same

(4) If an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility is exempt from taxation under this section, the following real property is exempt from taxation for the same period of time as the facility or the addition to a facility:

1. Buildings and structures,
 - i. that are used in connection with the facility or the addition to a facility, and
 - ii. that satisfy the conditions prescribed in the regulations.
2. Land, not in excess of the area determined in the manner prescribed in the regulations, that is used in connection with the facility or the addition to a facility.
3. Eligible machinery used in generating electricity at the facility or the addition to a facility, to the extent that it is not exempt from taxation under paragraph 18 of subsection 3 (1).

Designation of facility or addition

(5) The Minister may, for the purposes of this section, designate,

- (a) an electricity generating facility that satisfies the conditions for designation prescribed in the regulations; or
- (b) an addition to an electricity generating facility that satisfies the conditions for designation prescribed in the regulations.

Exemption period

(6) The time period during which an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility is exempt from taxation under this section is,

- (a) the first 120 months in which the facility or addition generates electricity from an alternative or renewable source of energy if the facility or addition commences generating electricity from an alternative or renewable source after November 25, 2002 and before January 1, 2008 and is not designated by the Minister; or
- (b) the time period determined under the rules prescribed in the regulations if the facility or addition is designated by the Minister.

- b) l'électricité est produite dans l'agrandissement à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement;
- c) l'agrandissement :
 - (i) soit commence à produire l'électricité visée à l'alinéa b) après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008,
 - (ii) soit est désigné par le ministre;
- d) l'agrandissement satisfait aux conditions prescrites par les règlements.

Idem

(4) Si une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale est exempté d'impôt aux termes du présent article, les biens immeubles suivants en sont également exemptés pour la même période que la centrale ou l'agrandissement :

1. Les bâtiments et constructions qui :
 - i. d'une part, sont utilisés relativement à la centrale ou à l'agrandissement,
 - ii. d'autre part, satisfont aux conditions prescrites par les règlements.
2. Les biens-fonds dont la superficie ne doit pas dépasser celle calculée de la manière prescrite par les règlements, qui sont utilisés relativement à la centrale ou à l'agrandissement.
3. Les machines admissibles servant à la production d'électricité dans la centrale ou dans l'agrandissement, dans la mesure où elles ne sont pas exemptées d'impôt aux termes de la disposition 18 du paragraphe 3 (1).

Désignation d'une centrale ou d'un agrandissement

(5) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner :

- a) soit une centrale électrique qui satisfait aux conditions de désignation prescrites par les règlements;
- b) soit l'agrandissement d'une centrale électrique qui satisfait aux conditions de désignation prescrites par les règlements.

Période d'exemption

(6) La période pendant laquelle une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale est exempté d'impôt aux termes du présent article correspond :

- a) soit aux 120 premiers mois au cours desquels la centrale ou l'agrandissement produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement, à condition de commencer à le faire après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008, et de ne pas être désigné par le ministre;
- b) soit à la période fixée aux termes des règles prescrites par les règlements, à condition que la centrale ou l'agrandissement soit désigné par le ministre.

Exception

(7) Despite subsection (6), if an amount of electricity generated and sold by an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility is in excess of the amount determined for the facility or the addition under the rules prescribed in the regulations, but that amount is not supplied to the IMO-controlled grid, as defined in the *Electricity Act, 1998*, or to a person or category of persons prescribed in the regulations in such circumstances as may be prescribed in the regulations, the exemption from taxation for the facility or addition,

- (a) shall cease to apply for the time periods determined under the rules prescribed in the regulations; or
- (b) shall be reduced in the manner and for the time periods determined under the rules prescribed in the regulations.

Regulations

- (8) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing sources of energy for the purposes of the definition of "alternative or renewable source of energy" in subsection (1);
 - (b) prescribing conditions that an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility must satisfy for the purposes of this section;
 - (c) prescribing the conditions that machinery or equipment must satisfy to be eligible machinery for the purposes of this section;
 - (d) prescribing rules for determining if an addition to an electricity generating facility is the result of an expansion of the existing facility;
 - (e) prescribing the manner for determining the area of land used in connection with an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility;
 - (f) prescribing conditions that buildings or structures must satisfy for the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (4);
 - (g) prescribing rules for determining, for the purposes of this section, when an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility commences generating electricity;
 - (h) prescribing conditions for designation that an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility must satisfy to be eligible to be designated by the Minister;
 - (i) prescribing rules for determining the time period under clause (6) (b) that applies to a facility or an addition to a facility that is designated by the Minister;
 - (j) prescribing persons, categories of persons, circumstances, amounts, time periods and rules for the purposes of subsection (7);

Exception

(7) Malgré le paragraphe (6), si une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale produit et vend une quantité d'électricité supérieure à la quantité établie pour la centrale ou l'agrandissement aux termes des règles prescrites par les règlements, mais que cette quantité n'est pas fournie au réseau dirigé par la SIGMÉ, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ni à une personne ou à une catégorie de personnes prescrite par les règlements, dans les circonstances qu'ils prescrivent, l'exemption d'impôt accordée à la centrale ou à l'agrandissement :

- a) soit cesse de s'appliquer pendant les périodes fixées aux termes des règles prescrites par les règlements;
- b) soit est réduite de la manière et pendant les périodes fixées aux termes des règles prescrites par les règlements.

Règlements

- (8) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire des sources d'énergie aux fins de la définition de «source d'énergie renouvelable ou de remplacement» au paragraphe (1);
 - b) prescrire les conditions auxquelles doit satisfaire une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale pour l'application du présent article;
 - c) prescrire les conditions auxquelles doivent satisfaire des machines ou du matériel pour être considérés comme machines admissibles pour l'application du présent article;
 - d) prescrire les règles à respecter pour déterminer si l'agrandissement d'une centrale électrique existante découle de son expansion;
 - e) prescrire la façon de déterminer la superficie de biens-fonds utilisés relativement à une centrale électrique ou à l'agrandissement d'une telle centrale;
 - f) prescrire les conditions auxquelles doivent satisfaire les bâtiments ou constructions pour l'application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (4);
 - g) prescrire les règles à respecter pour déterminer, pour l'application du présent article, le moment où une centrale électrique ou un agrandissement d'une telle centrale commence à produire de l'électricité;
 - h) prescrire les conditions de désignation auxquelles doit satisfaire une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale pour pouvoir être désigné par le ministre;
 - i) prescrire les règles à respecter pour fixer la période visée à l'alinéa (6) b) qui s'applique à une centrale ou à l'agrandissement d'une centrale que désigne le ministre;
 - j) prescrire des personnes, des catégories de personnes, des circonstances, des quantités, des périodes et des règles pour l'application du paragraphe (7);

- (k) providing for compensation to be paid to municipalities in respect of tax revenues foregone as a result of the application of this section.

Same

(9) A regulation under subsection (8) may be general or specific and may apply differently to different electricity generating facilities or types of facilities and different additions or types of additions to electricity generating facilities.

CORPORATIONS TAX ACT

2. (1) Subdivision A of Division B of Part II of the *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

Incentive for new electricity supply

13.6 (1) In computing its income from a business for a taxation year, a corporation may deduct an incentive equal to the amount by which the sum of all amounts, each of which is an amount determined under subsection (2) in respect of a qualifying electricity generating facility, exceeds the sum of all amounts, if any, each of which is an amount determined in accordance with the rules prescribed by the Minister.

Amount in respect of a facility

(2) For the purposes of subsection (1), an amount in respect of a qualifying electricity generating facility is the amount determined in accordance with the rules prescribed by the Minister in respect of the corporation's income earned in the taxation year, but after November 25, 2002, from the sale of electricity,

- (a) that is generated by the facility from an alternative or renewable source of energy;
- (b) that is generated after November 25, 2002 and on or before the ninth anniversary of the last day of the first taxation year of the corporation in which the corporation first deducted an amount under this section in respect of the facility;
- (c) that qualifies as a new electricity supply generated by the facility under the rules prescribed by the Minister; and
- (d) that is supplied,
 - (i) to the IMO-controlled grid, as defined in the *Electricity Act, 1998*, or
 - (ii) to a person or class of persons prescribed by the Minister, in such circumstances as may be prescribed by the Minister.

Qualifying electricity generating facility

(3) An electricity generating facility is a qualifying electricity generating facility if,

- (a) the facility,
 - (i) commences generating electricity from an alternative or renewable source of energy

- k) prévoir l'indemnité à verser aux municipalités relativement aux pertes de recettes fiscales qui découlent de l'application du présent article.

Idem

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (8) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer différemment à des centrales électriques ou des genres de centrales différents et à des agrandissements ou des genres d'agrandissements de telles centrales différents.

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

2. (1) La sous-section A de la section B de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Incitatif à l'accroissement de l'approvisionnement en électricité

13.6 (1) Lors du calcul de son revenu tiré d'une entreprise pour une année d'imposition, une corporation peut déduire un incitatif correspondant à l'excédent de tous les montants dont chacun est calculé aux termes du paragraphe (2) relativement à une centrale électrique admissible sur ceux, le cas échéant, dont chacun est calculé conformément aux règles prescrites par le ministre.

Montant relatif à une centrale

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un montant relatif à une centrale électrique admissible correspond à celui calculé conformément aux règles prescrites par le ministre à l'égard du revenu de la corporation tiré dans l'année d'imposition, mais après le 25 novembre 2002, de la vente de l'électricité :

- a) que la centrale produit à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement;
- b) qui est produite après le 25 novembre 2002, mais au plus tard à la date du neuvième anniversaire du dernier jour de la première année d'imposition de la corporation au cours de laquelle elle a déduit pour la première fois un montant en vertu du présent article à l'égard de la centrale;
- c) qui est admissible à titre de nouvel approvisionnement en électricité produit par la centrale aux termes des règles prescrites par le ministre;
- d) qui est fournie :
 - (i) soit au réseau dirigé par la SIGMÉ, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*,
 - (ii) soit à une personne ou à une catégorie de personnes prescrite par le ministre, dans les circonstances qu'il prescrit.

Centrale électrique admissible

(3) Une centrale électrique est une centrale électrique admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la centrale, selon le cas :
 - (i) commence à produire de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de

after November 25, 2002 and before January 1, 2008, or

(ii) is a facility designated by the Minister; and

(b) the facility satisfies the conditions prescribed by the Minister.

Designation of facility

(4) The Minister may, for the purposes of this section, designate an electricity generating facility that,

(a) generates electricity from an alternative or renewable source of energy; and

(b) satisfies the conditions for designation prescribed by the Minister.

Definition

(5) In this section,

“alternative or renewable source of energy” means a source of energy prescribed by the Minister.

Regulations

(6) The Minister may make regulations,

(a) prescribing alternative or renewable sources of energy;

(b) prescribing rules for determining amounts referred to in subsection (1) that are deducted in determining the amount of a corporation's incentive for new electricity supply for a taxation year;

(c) prescribing rules for determining the amount of electricity generated by a qualifying electricity generating facility from an alternative or renewable source of energy;

(d) prescribing rules for determining whether any electricity generated by a qualifying electricity generating facility qualifies as a new electricity supply;

(e) prescribing rules for determining the amount of new electricity supply generated by a qualifying electricity generating facility;

(f) prescribing rules for calculating the amount in respect of a qualifying electricity generating facility for the purposes of subsection (2);

(g) prescribing persons or classes of persons and circumstances for the purposes of subclause (2) (d) (ii);

(h) prescribing rules for determining if a qualifying electricity generating facility commences generating electricity from an alternative or renewable source of energy after November 25, 2002 and before January 1, 2008;

(i) prescribing the conditions that must be satisfied for the purposes of clause (3) (b);

(j) prescribing conditions for designation that an electricity generating facility must satisfy to be eligible to be designated by the Minister;

remplacement après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008,

(ii) est désignée par le ministre;

b) elle satisfait aux conditions prescrites par le ministre.

Désignation d'une centrale

(4) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner une centrale électrique qui :

a) d'une part, produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement;

b) d'autre part, satisfait aux conditions de désignation qu'il prescrit.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«source d'énergie renouvelable ou de remplacement»
Source d'énergie que prescrit le ministre.

Règlements

(6) Le ministre peut, par règlement :

a) prescrire des sources d'énergie renouvelable ou de remplacement;

b) prescrire les règles à respecter pour calculer les montants visés au paragraphe (1) qui sont déduits lors du calcul du montant de l'incitatif d'une corporation à l'égard d'un nouvel approvisionnement en électricité pour une année d'imposition;

c) prescrire les règles à respecter pour déterminer la quantité d'électricité produite par une centrale électrique admissible à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement;

d) prescrire les règles à respecter pour déterminer si l'électricité produite par une centrale électrique admissible est admissible comme nouvel approvisionnement en électricité;

e) prescrire les règles à respecter pour déterminer la quantité du nouvel approvisionnement en électricité produit par une centrale électrique admissible;

f) prescrire les règles à respecter pour calculer le montant relatif à une centrale électrique admissible pour l'application du paragraphe (2);

g) prescrire des personnes ou des catégories de personnes et des circonstances pour l'application du sous-alinéa (2) d) (ii);

h) prescrire les règles à respecter pour déterminer si une centrale électrique admissible commence à produire de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008;

i) prescrire les conditions auxquelles il doit être satisfait pour l'application de l'alinéa (3) b);

j) prescrire les conditions de désignation auxquelles doit satisfaire une centrale électrique pour pouvoir être désignée par le ministre;

- (k) prescribing any other matter that the Minister considers necessary or advisable for the purposes of this section.

Same

(7) A regulation under subsection (6) may be general or specific and may prescribe different persons, classes of persons, rules, conditions, circumstances or other things in respect of different electricity generating facilities or classes of facilities.

(2) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, 1998, chapter 5, section 19, 1998, chapter 34, section 48 and 2001, chapter 23, section 41, is amended by adding the following clause:

Electricity generating assets

- (i) all amounts, except to the extent that they have been deducted by the corporation in computing its income under Part II for the taxation year or any prior taxation year, that are deductible by the corporation under clause 11 (10) (a) on account of property,
 - (i) that is used in generating electricity from a renewable or alternative energy source, and
 - (ii) that is qualifying property for the purposes of this clause under the rules prescribed by the regulations.

(3) Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, 1996, chapter 18, section 23, 1996, chapter 24, section 31, 1997, chapter 43, Schedule A, section 51, 1998, chapter 15, Schedule E, section 5 and 2001, chapter 23, section 63, is amended by adding the following clause:

- (d.2) governing the carry-forward of non-capital losses incurred by corporations in operating qualifying electricity generating facilities to which section 13.6 applies, including permitting the carry-forward of the losses to a taxation year that is later than the last taxation year for which the losses would otherwise be deductible under section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Act;

(4) Section 112 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, 1996, chapter 18, section 23, 1996, chapter 24, section 31, 1997, chapter 43, Schedule A, section 51, 1998, chapter 15, Schedule E, section 5 and 2001, chapter 23, section 63, is amended by adding the following subsection:

- k) prescrire toute autre question que le ministre estime nécessaire ou souhaitable pour l'application du présent article.

Idem

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et prescrire des personnes, des catégories de personnes, des règles, des conditions, des circonstances ou d'autres choses différentes à l'égard de centrales électriques ou de catégories de centrales différentes.

(2) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 19 du chapitre 5 et l'article 48 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 41 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Éléments d'actif liés à la production d'électricité

- i) tous les montants, sauf dans la mesure où la corporation les a déduits dans le calcul de son revenu aux termes de la partie II pour l'année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure, que la corporation peut déduire en vertu de l'alinéa 11 (10) a) à l'égard de biens :
 - (i) d'une part, qui servent à la production d'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement,
 - (ii) d'autre part, qui sont des biens admissibles pour l'application du présent alinéa aux termes des règles prescrites par les règlements.

(3) Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 51 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 63 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.2) régir le report des pertes autres que des pertes en capital qu'ont subies des corporations dans le cadre de l'exploitation d'une centrale électrique admissible à laquelle s'applique l'article 13.6 et, notamment, permettre le report des pertes à une année d'imposition postérieure à la dernière année pour laquelle les pertes seraient par ailleurs déductibles aux termes de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi;

(4) L'article 112 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 51 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 de l'annexe E du chapitre 15

Determination for purposes of capital cost allowance

(4) A regulation that provides for the determination of all or a part of the amount of a deduction under clause 11 (10) (a) for a taxation year may authorize the Minister of Energy or his or her delegate to determine if property belongs to a class of property in respect of which part or all of the deduction may be claimed.

ELECTRICITY ACT, 1998

3. (1) Clause 1 (g) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(g) to promote energy conservation, energy efficiency, load management and the use of cleaner energy sources, including alternative and renewable energy sources, in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

(2) The definition of "Minister" in subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule A, section 2, is amended by striking out "Minister of Environment and Energy" and substituting "Minister of Energy".

(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Minister's approval

(1.1) The IMO shall not submit anything to the Board under subsection (1) without the approval of the Minister.

Interests of consumers

(1.2) In deciding whether to give an approval under subsection (1.1), the Minister shall consider the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.

(4) Subsections 19 (1.1) and (1.2) of the Act, as enacted by subsection (3), are repealed.

(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Refusal by Minister

(3.1) If the Minister refuses to give the approval required by subsection (1.1), the expenditure and revenue requirements and fees applicable to the current fiscal year continue to apply to the next fiscal year.

Current submission

(3.2) After this subsection comes into force, the Board shall take no further action with respect to the submission made by the IMO under subsection (1) for the 2003 fiscal year.

Same

(3.3) The expenditure and revenue requirements and

des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 63 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Calcul aux fins de la déduction pour amortissement

(4) Les règlements qui prévoient le calcul de tout ou partie d'une déduction prévue à l'alinéa 11 (10) a) pour une année d'imposition peuvent autoriser le ministre de l'Énergie ou son délégué à déterminer si un bien appartient à une catégorie de biens à l'égard de laquelle tout ou partie de la déduction peut être demandée.

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

3. (1) L'alinéa 1 g) de la Loi de 1998 sur l'électricité est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique, la gestion de la consommation et l'utilisation de sources d'énergie propres, y compris des sources d'énergie renouvelable et de remplacement, d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 2 de l'annexe A du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «ministre de l'Énergie» à «ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(3) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approbation du ministre

(1.1) La SIGMÉ ne doit rien soumettre à la Commission aux termes du paragraphe (1) sans l'approbation du ministre.

Intérêts des consommateurs

(1.2) Lorsqu'il décide s'il doit donner l'approbation visée au paragraphe (1.1), le ministre tient compte des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.

(4) Les paragraphes 19 (1.1) et (1.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (3), sont abrogés.

(5) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Refus du ministre

(3.1) Si le ministre refuse de donner l'approbation qu'exige le paragraphe (1.1), les prévisions budgétaires et les droits applicables à l'exercice en cours continuent de s'appliquer à l'exercice suivant.

Documents et droits actuellement soumis

(3.2) Après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la Commission ne doit prendre aucune autre mesure à l'égard des documents et des droits que soumet la SIGMÉ aux termes du paragraphe (1) pour l'exercice 2003.

Idem

(3.3) Les prévisions budgétaires et les droits qui s'ap-

fees that applied to the 2002 fiscal year shall be deemed to apply to the 2003 fiscal year.

(6) Subsections 19 (3.1), (3.2) and (3.3) of the Act, as enacted by subsection (5), are repealed.

(7) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(4) A distributor shall not shut off the distribution of electricity to a property under subsection (1) during the period that begins on the day this subsection comes into force and ends on March 31, 2003 or during any other period prescribed by the regulations.

Restoration of electricity

(5) If a distributor shuts off the distribution of electricity to a property under subsection (1) after November 11, 2002 and before April 1, 2003, or during a period prescribed by the regulations, the distributor shall, as soon as possible,

- (a) restore, without charge, the distribution of electricity to the property; and
- (b) compensate any person who suffered a loss as a result of the shut off of electricity.

(8) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notice to Minister

(9) The IMO shall not make a rule under this section unless it first gives the Minister an assessment of the impact of the rule on the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.

(9) Subsection 32 (9) of the Act, as enacted by subsection (8), is repealed.

(10) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:

Notice to Minister

(1.1) The IMO shall give the Minister a copy of the amendment and such other information as is prescribed by the regulations on or before the date the IMO publishes the amendment under subsection (1).

Minister's power to revoke

(1.2) If the Minister is of the opinion that the amendment will unduly and adversely affect the interests of consumers with respect to prices or the reliability or quality of electricity service, the Minister may, not later than 15 days after the amendment is published under subsection (1), revoke the amendment on a date specified by the Minister and refer the amendment back to the IMO for further consideration.

(11) Subsections 33 (1.1) and (1.2) of the Act, as enacted by subsection (10), are repealed.

pliquaient à l'exercice 2002 sont réputés s'appliquer à l'exercice 2003.

(6) Les paragraphes 19 (3.1), (3.2) et (3.3) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (5), sont abrogés.

(7) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(4) Un distributeur ne doit pas couper la distribution d'électricité à un bien en vertu du paragraphe (1) pendant la période qui débute le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se termine le 31 mars 2003 ni pendant toute autre période prescrite par les règlements.

Rétablissement de l'électricité

(5) S'il coupe la distribution d'électricité à un bien en vertu du paragraphe (1) après le 11 novembre 2002, mais avant le 1^{er} avril 2003, ou pendant une période prescrite par les règlements, le distributeur, dès que possible :

- a) d'une part, rétablit sans frais la distribution d'électricité au bien;
- b) d'autre part, dédommage quiconque a subi une perte par suite de la coupure de l'électricité.

(8) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Avis au ministre

(9) La SIGMÉ ne doit pas établir de règle en vertu du présent article à moins d'avoir d'abord remis au ministre une évaluation de l'impact de celle-ci sur les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.

(9) Le paragraphe 32 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (8), est abrogé.

(10) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis au ministre

(1.1) La SIGMÉ remet au ministre une copie de la modification et les autres renseignements prescrits par les règlements au plus tard à la date à laquelle elle publie la modification aux termes du paragraphe (1).

Pouvoir de révocation du ministre

(1.2) S'il est d'avis que la modification portera indûment atteinte aux intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ou la fiabilité ou la qualité du service d'électricité, le ministre peut, au plus tard 15 jours après sa publication aux termes du paragraphe (1), la révoquer à la date qu'il précise et la renvoyer à la SIGMÉ pour étude plus approfondie.

(11) Les paragraphes 33 (1.1) et (1.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (10), sont abrogés.

(12) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of revocation by Minister

(3.1) If the Minister revokes the amendment under subsection (1.2),

- (a) subsection (2) ceases to apply to the amendment; and
- (b) the Board shall not proceed with any review that arises from an application that was made under subsection (2) before the Minister revoked the amendment.

(13) Subsection 33 (3.1) of the Act, as enacted by subsection (12), is repealed.

(14) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

5. A reason prescribed by the regulations.

(15) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Notice to Minister

(2.1) The IMO shall give the Minister a copy of the amendment and such other information as is prescribed by the regulations on or before the date the IMO publishes the amendment under subsection (2).

Minister's power to revoke

(2.2) If the Minister is of the opinion that the amendment will unduly and adversely affect the interests of consumers with respect to prices or the reliability or quality of electricity service, the Minister may, not later than 15 days after the amendment is published under subsection (2), revoke the amendment on a date specified by the Minister and refer the amendment back to the IMO for further consideration.

(16) Subsections 34 (2.1) and (2.2) of the Act, as enacted by subsection (15), are repealed.

(17) Subsection 34 (3) of the Act is amended by striking out "any person" and substituting "a person who is directly affected by the amendment".

(18) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of revocation by Minister

(4.1) If the Minister revokes the amendment under subsection (2.2),

- (a) subsection (3) ceases to apply to the amendment; and
- (b) the Board shall not proceed with any review that arises from an application that was made under subsection (3) before the Minister revoked the amendment.

(19) Subsection 34 (4.1) of the Act, as enacted by subsection (18), is repealed.

(12) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la révocation du ministre

(3.1) Si le ministre révoque la modification en vertu du paragraphe (1.2) :

- a) d'une part, le paragraphe (2) cesse de s'y appliquer;
- b) d'autre part, la Commission ne doit procéder à aucun examen par suite d'une requête présentée aux termes du paragraphe (2) avant que le ministre n'ait révoqué la modification.

(13) Le paragraphe 33 (3.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (12), est abrogé.

(14) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. Une raison prescrite par les règlements.

(15) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis au ministre

(2.1) La SIGMÉ remet au ministre une copie de la modification et les autres renseignements prescrits par les règlements au plus tard à la date à laquelle elle publie la modification aux termes du paragraphe (2).

Pouvoir de révocation du ministre

(2.2) S'il est d'avis que la modification portera indûment atteinte aux intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ou la fiabilité ou la qualité du service d'électricité, le ministre peut, au plus tard 15 jours après sa publication aux termes du paragraphe (2), la révoquer à la date qu'il précise et la renvoyer à la SIGMÉ pour étude plus approfondie.

(16) Les paragraphes 34 (2.1) et (2.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (15), sont abrogés.

(17) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est modifié par substitution de «une personne qui est directement touchée par la modification» à «quiconque».

(18) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la révocation du ministre

(4.1) Si le ministre révoque la modification en vertu du paragraphe (2.2) :

- a) d'une part, le paragraphe (3) cesse de s'y appliquer;
- b) d'autre part, la Commission ne doit procéder à aucun examen par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3) avant que le ministre n'ait révoqué la modification.

(19) Le paragraphe 34 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (18), est abrogé.

(20) Subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Other reviews of market rules

(1) On application by a person who is directly affected by a provision of the market rules, the Board may review the provision.

(21) The Act is amended by adding the following section:

Toronto land used by Ontario Hydro

46.2 (1) Despite section 46.1, if, before March 31, 1999, Ontario Hydro occupied and used land in the City of Toronto in connection with the generation of electricity using fossil fuels and for any ancillary use, any occupier of the land may,

- (a) use the land in connection with any one or more of the generation of electricity using a type of fuel prescribed by the regulations, the transmission of electricity and the distribution of electricity and for any ancillary uses; and
- (b) use or erect on the land any building or structure in connection with a use of the land that is authorized by clause (a).

Conflict

(2) This section applies despite any provision of the *Planning Act* or any other Act and despite any by-law, regulation or order made under the *Planning Act* or any other Act.

(22) Subsection 92.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46, is repealed and the following substituted:

Exception

(6) There may be deducted, in determining the amount of gross revenue referred to in subsections (4) and (5), the amount of gross revenue resulting from the generation of electricity from eligible capacity, as determined by regulation, for the time period that is the longer of,

- (a) the first 120 months after the eligible capacity is put in service, as determined by regulation; and
- (b) such length of time, after the eligible capacity is first put in service, as the Minister of Finance may prescribe in the regulations.

(23) Subsection 92.1 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46 and amended by 2001, chapter 23, section 68, is amended by adding the following clause:

- (e.1) prescribing a length of time longer than 120 months that applies to one or more hydro-electric generating stations for the purposes of subsection (6);

(24) Subsection 114 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 69, is amended by adding the following clauses:

(20) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres examens des règles du marché

(1) Sur présentation d'une requête par une personne qui est directement touchée par une disposition des règles du marché, la Commission peut examiner la disposition.

(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Utilisation de biens-fonds de Toronto par Ontario Hydro

46.2 (1) Malgré l'article 46.1, si, avant le 31 mars 1999, Ontario Hydro occupait et utilisait un bien-fonds de la cité de Toronto pour la production d'électricité au moyen de combustibles fossiles et pour toute utilisation auxiliaire, tout occupant du bien-fonds peut :

- a) d'une part, utiliser le bien-fonds pour une ou plusieurs activités telles que la production d'électricité au moyen d'un type de combustible prescrit par les règlements, le transport et la distribution d'électricité et pour toute utilisation auxiliaire;
- b) d'autre part, utiliser ou ériger sur le bien-fonds un bâtiment ou une construction pour une utilisation du bien-fonds qui est autorisée par l'alinéa a).

Incompatibilité

(2) Le présent article s'applique malgré toute disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de toute autre loi et malgré tout règlement municipal adopté ou règlement pris ou toute ordonnance rendue en vertu de cette loi ou de toute autre loi.

(22) Le paragraphe 92.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(6) Peut être déduit, lors du calcul du revenu brut visé aux paragraphes (4) et (5), le revenu brut tiré de la production d'électricité à partir de la puissance admissible, telle qu'elle est déterminée selon les règlements, pour la plus longue des périodes suivantes :

- a) les 120 premiers mois suivant sa mise en service, telle qu'elle est déterminée selon les règlements;
- b) la période suivant sa mise en service initiale que prescrit le ministre des Finances dans les règlements.

(23) Le paragraphe 92.1 (21) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) prescrire une période de plus de 120 mois qui s'applique à une ou à plusieurs centrales hydro-électriques pour l'application du paragraphe (6);

(24) Le paragraphe 114 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(f.1) prescribing periods for the purpose of subsections 31 (4) and (5);

(g.1) prescribing information for the purposes of subsections 33 (1.1) and 34 (2.1);

(g.2) prescribing reasons for the purpose of paragraph 5 of subsection 34 (1);

(h.2) for the purpose of clause 46.2 (1) (a), prescribing types of fuel;

(l.1) requiring persons to offer, install or use electricity meters or other devices of a type specified by the regulations for the purpose of promoting energy conservation, energy efficiency or load management;

(25) Clause 114 (1) (g.1) of the Act, as enacted by subsection (24), is repealed.

(26) The Act is amended by adding the following sections:

Resolution

159.1 (1) A municipality which has an interest described in subsection (3) in respect of a corporation that was incorporated as provided in subsection 142 (1) and that is licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to distribute electricity may, within 90 days after this section comes into force, pass a resolution providing that the municipality affirms that the corporation should continue to be incorporated as provided in subsection 142 (1).

Where more than one municipality

(2) Where an interest described in paragraphs 1 or 2 of subsection (3) is held by more than one municipality, or where two or more municipalities together have the rights described in paragraph 3 of subsection (3), each of those municipalities may pass the resolution described in subsection (1).

Interests in corporation

(3) The following are the interests in a corporation for the purposes of subsection (1):

1. Direct or indirect beneficial ownership or voting control of all or a majority of the voting shares of the corporation.
2. Direct or indirect beneficial ownership of all or a majority of the voting shares of a corporation that owns all or a majority of the voting shares of the corporation.
3. Any other form of corporate organization that gives the municipality rights or entitlements similar to those of a person who owns all or a majority of the voting securities in a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*.

f.1) prescrire des périodes pour l'application des paragraphes 31 (4) et (5);

g.1) prescrire des renseignements pour l'application des paragraphes 33 (1.1) et 34 (2.1);

g.2) prescrire des raisons pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 34 (1);

h.2) pour l'application de l'alinéa 46.2 (1) a), prescrire des types de combustible;

l.1) exiger de personnes qu'elles offrent, installent ou utilisent des compteurs d'électricité ou d'autres dispositifs d'un genre précisé par les règlements afin de promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique ou la gestion de la consommation;

(25) L'alinéa 114 (1) g.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (24), est abrogé.

(26) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Résolution

159.1 (1) La municipalité qui a un intérêt visé au paragraphe (3) à l'égard d'une personne morale constituée comme le prévoit le paragraphe 142 (1) et titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* qui l'autorise à distribuer de l'électricité peut, dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, adopter une résolution portant qu'elle déclare que la personne morale devrait être maintenue comme le prévoit le paragraphe 142 (1).

Cas où il y a plusieurs municipalités

(2) Lorsqu'un intérêt visé à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) est détenu par plusieurs municipalités, ou lorsque deux municipalités ou plus ont les droits visés à la disposition 3 du même paragraphe, chacune d'elles peut adopter la résolution visée au paragraphe (1).

Intérêts dans la personne morale

(3) Constituent des intérêts dans une personne morale pour l'application du paragraphe (1) les intérêts suivants :

1. La propriété bénéficiaire directe ou indirecte ou le contrôle direct ou indirect de la totalité ou de la majorité des actions avec droit de vote de la personne morale.
2. La propriété bénéficiaire directe ou indirecte de la totalité ou de la majorité des actions avec droit de vote d'une personne morale qui est propriétaire de la totalité ou de la majorité des actions avec droit de vote de la personne morale.
3. Toute autre forme d'organisation qui donne à la municipalité des droits semblables à ceux d'une personne qui est propriétaire de la totalité ou de la majorité des valeurs mobilières avec droit de vote d'une personne morale constituée aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*.

When subs. (5) and (7) apply

(4) Subsections (5) and (7) apply if, within 90 days after this section comes into force, the Minister does not receive a certificate or certificates certifying the passing of the resolution in the form provided for in the regulations from the clerk or other appropriate official of the municipality or municipalities that alone or together,

- (a) directly or indirectly beneficially own a majority of the voting shares of a corporation described in subsection (1);
- (b) directly or indirectly beneficially own a majority of the voting shares of a corporation that owns all or a majority of the voting shares of a corporation described in subsection (1); or
- (c) with respect to a corporation mentioned in subsection (1), have the rights or entitlements similar to those of a person who owns all or a majority of the voting securities of a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*.

Consequences of failure to pass resolution

(5) If the Minister does not receive the certificate or certificates within the time set out in subsection (4), the following apply:

- 1. The board of directors of the corporation described in subsection (1) shall not declare, and the corporation shall not pay, dividends for the benefit of any person.
- 2. The corporation described in subsection (1) shall not sell, lease or otherwise dispose of all or substantially all of its assets, liabilities, rights or obligations, and shall not dismiss all or substantially all of its employees.
- 3. A shareholder of the corporation described in subsection (1) shall not sell, convey, transfer, assign or otherwise dispose of any of its interest in the corporation except as provided in section 159.2.
- 4. The corporation described in subsection (1) shall not increase the amount of an obligation to a shareholder that is a municipality provided for in a debt obligation within the meaning of the *Business Corporations Act*, either by creating a new debt obligation or amending an existing debt obligation, and where such a debt obligation was created or amended after November 25, 2002, the increased amount of obligation shall be deemed not to exist.
- 5. If the corporation mentioned in subsection (1) increases the amount of an obligation to a shareholder other than a municipality that is provided for in a debt obligation within the meaning of the *Business Corporations Act* or in a contractual obligation, either by creating a new debt obligation or

Champ d'application des par. (5) et (7)

(4) Les paragraphes (5) et (7) s'appliquent si, au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre ne reçoit pas d'attestation, portant adoption de la résolution sous la forme prévue par les règlements, du secrétaire ou de l'autre fonctionnaire compétent de la ou des municipalités qui, seules ou conjointement :

- a) soit sont propriétaires bénéficiaires, directement ou indirectement, de la majorité des actions avec droit de vote d'une personne morale visée au paragraphe (1);
- b) soit sont propriétaires bénéficiaires, directement ou indirectement, de la majorité des actions avec droit de vote d'une personne morale qui est elle-même propriétaire de la totalité ou de la majorité des actions avec droit de vote d'une personne morale visée au paragraphe (1);
- c) soit, relativement à une personne morale visée au paragraphe (1), ont des droits semblables à ceux d'une personne qui est propriétaire de la totalité ou de la majorité des valeurs mobilières avec droit de vote d'une personne morale constituée aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Conséquences : non-adoption de la résolution

(5) Si le ministre ne reçoit pas la ou les attestations dans le délai fixé au paragraphe (4), les règles suivantes s'appliquent :

- 1. Le conseil d'administration de la personne morale visée au paragraphe (1) ne doit déclarer, et la personne morale ne doit payer, aucun dividende au profit de qui que ce soit.
- 2. La personne morale visée au paragraphe (1) ne doit pas disposer, notamment par vente ou location à bail, de la totalité, ou presque, de ses éléments d'actif ou de passif, de ses droits ou de ses obligations et elle ne doit pas congédier la totalité, ou presque, de ses employés.
- 3. Aucun actionnaire de la personne morale visée au paragraphe (1) ne doit disposer, notamment par vente, transport, transfert ou cession, d'une partie quelconque de son intérêt dans la personne morale si ce n'est comme le prévoit l'article 159.2.
- 4. La personne morale visée au paragraphe (1) ne doit pas augmenter une créance qu'elle a contractée envers un actionnaire qui est une municipalité et dont le montant est prévu dans un titre de créance au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, que ce soit en créant un nouveau titre de créance ou en modifiant un titre déjà existant. Si un tel titre de créance a été créé ou modifié après le 25 novembre 2002, l'augmentation est réputée inexistante.
- 5. Si la personne morale visée au paragraphe (1) augmente une créance qu'elle a contractée envers un actionnaire qui n'est pas une municipalité et dont le montant est prévu dans un titre de créance au sens de la *Loi sur les sociétés par actions* ou dans une obligation contractuelle, que ce soit en

contractual obligation or amending an existing debt obligation or contractual obligation, that shareholder shall not increase the amount of its obligations to a municipality, and where such an obligation was created or amended after November 25, 2002, the increased amount of obligation shall be deemed not to exist.

6. A corporation described in subsection (1) shall not enter into an agreement for goods or services with an affiliate, a shareholder of the corporation or a municipality other than in the ordinary course of business for fair value of the goods or services provided under that agreement and where such an agreement was entered into after November 25, 2002, the agreement is void.
7. A corporation described in subsection (1) shall not amend or cause to be amended any existing agreement for goods or services with an affiliate, a shareholder of the corporation or a municipality that increases the financial obligations or liability of the corporation and where such an amendment was made after November 25, 2002, the amendment is void.

Non-application of articles, etc.

- (6) Subsection (5) applies despite,
 - (a) the articles of incorporation of any corporation;
 - (b) the by-laws of any corporation;
 - (c) any shareholder agreement or resolution or direction of shareholders;
 - (d) any other instrument or agreement; and
 - (e) the *Business Corporations Act* and any other Act or law.

Additional consequences of failure to pass resolution

(7) If the Minister does not receive the appropriate certificate or certificates within the time set out in subsection (4), an application shall be deemed to have been made to the Board under section 78 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* to replace each order made by the Board under section 78 of that Act with respect to the corporation.

Authority for deemed application

(8) Section 79.6 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* does not apply to an application that is deemed to be made under subsection (7).

Contents of application

(9) An application described in subsection (7) shall be deemed to be based on a projected revenue requirement that incorporates a 0 per cent return on common equity.

Board must make order

(10) The Board shall, upon giving notice to the corporation, make an order that incorporates a 0 per cent return on common equity despite section 78 or 79 of the *Ontario*

créant un nouveau titre ou une nouvelle obligation ou en modifiant un titre ou une obligation déjà existants, l'actionnaire ne doit pas augmenter le montant de ses créances envers une municipalité. Si un tel titre de créance a été créé ou modifié après le 25 novembre 2002, l'augmentation est réputée inexistante.

6. La personne morale visée au paragraphe (1) ne doit conclure aucune entente visant des biens ou des services avec un membre du même groupe, avec un de ses actionnaires ou avec une municipalité si ce n'est dans le cadre normal de ses activités pour la juste valeur des biens ou des services qui sont fournis aux termes de l'entente et toute entente conclue après le 25 novembre 2002 est nulle.
7. La personne morale visée au paragraphe (1) ne doit pas modifier ni faire modifier une entente existante visant des biens ou des services conclue avec un membre du même groupe, avec un de ses actionnaires ou avec une municipalité qui augmente ses obligations financières ou ses éléments de passif et toute modification de la sorte apportée après le 25 novembre 2002 est nulle.

Non-application

- (6) Le paragraphe (5) s'applique malgré ce qui suit :
 - a) les statuts constitutifs de toute personne morale;
 - b) les règlements administratifs de toute personne morale;
 - c) toute convention d'actionnaires ou toute résolution ou directive émanant d'actionnaires;
 - d) tout autre acte ou toute autre entente;
 - e) la *Loi sur les sociétés par actions* et toute autre loi ou règle de droit.

Autres conséquences : non-adoption de la résolution

(7) Si le ministre ne reçoit pas la ou les attestations appropriées dans le délai fixé au paragraphe (4), une requête est réputée avoir été présentée à la Commission en vertu de l'article 78 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* pour faire remplacer chaque ordonnance qu'elle a rendue en vertu de cet article à l'égard de la personne morale.

Pouvoir : requête réputée présentée

(8) L'article 79.6 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ne s'applique pas à la requête qui est réputée avoir été présentée en vertu du paragraphe (7).

Contenu de la requête

(9) La requête visée au paragraphe (7) est réputée fondée sur une projection des recettes nécessaires qui incorpore un taux de rendement de l'avoir des actionnaires ordinaires de 0 pour cent.

Ordonnance obligatoire

(10) Sur préavis donné à la personne morale, la Commission rend une ordonnance qui incorpore un taux de rendement de l'avoir des actionnaires ordinaires de 0 pour

Energy Board Act, 1998 and in making the order shall not increase any of the other components of the revenue requirement or increase any rates set out in any order that is in effect at the time that the deemed application is made.

No hearing

(11) The Board shall make the order described in subsection (10) without holding a hearing.

Effectiveness of order

(12) An order described in subsection (10) shall be deemed to have come into force 90 days after this section came into force.

Regulations

(13) The Minister may make regulations governing the form and content of the certificate for the purposes of subsection (4).

Compensation for certain shareholders

159.2 (1) A shareholder of a corporation to which an order described in subsection 159.1 (10) applies or of a corporation that beneficially owns, directly or indirectly, all or a majority of the voting shares of a corporation to which an order described in subsection 159.1 (10) applies is entitled to be paid by the municipality or, if voting shares in the corporation are beneficially owned, directly or indirectly by more than one municipality, by the municipalities, the fair value of all or part of its voting securities in the corporation of which it is a shareholder, determined as of the close of business on November 8, 2002, if the shareholder is not,

- (a) a municipality; or
- (b) a corporation of which a municipality beneficially owns, directly or indirectly, all or a majority of the voting shares.

Demand for payment of fair value

(2) A shareholder who is entitled to be paid under subsection (1) and who wishes to exercise his or her entitlement shall deliver to the municipality or municipalities, within 30 days from the making of the order described in subsection 159.1 (10), a written notice containing,

- (a) the shareholder's name and mailing address;
- (b) the number and class of securities in respect of which the shareholder is claiming payment;
- (c) a demand for payment of the fair value of the voting securities; and
- (d) the name of a valuator designated by the shareholder from a list of valutors set by the Minister.

Valuation by mutual agreement

(3) The shareholder and the municipality or municipalities, as the case may be, may enter into any agreement or arrangement to determine the fair value of the shareholder's voting securities, the timing and method of the payment to the shareholder of the fair value, the transfer

cent malgré l'article 78 ou 79 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. Lorsqu'elle rend l'ordonnance, elle ne doit augmenter aucune autre composante des recettes nécessaires ni les tarifs énoncés dans toute ordonnance en vigueur au moment où la requête est réputée présentée.

Aucune audience

(11) La Commission rend l'ordonnance visée au paragraphe (10) sans tenir d'audience.

Prise d'effet de l'ordonnance

(12) L'ordonnance visée au paragraphe (10) est réputée prendre effet 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

Règlements

(13) Le ministre peut, par règlement, régir la forme et le contenu d'une attestation pour l'application du paragraphe (4).

Indemnisation de certains actionnaires

159.2 (1) L'actionnaire d'une personne morale à laquelle s'applique une ordonnance visée au paragraphe 159.1 (10) ou d'une personne morale qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de la totalité ou de la majorité des actions avec droit de vote d'une personne morale à laquelle s'applique une ordonnance visée au paragraphe 159.1 (10) a le droit de recevoir de la municipalité ou des municipalités, si plusieurs municipalités sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires de ses actions avec droit de vote, la juste valeur de la totalité ou d'une partie des valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale dont elles sont actionnaires, calculée à l'heure de fermeture des bureaux le 8 novembre 2002, si l'actionnaire n'est pas, selon le cas :

- a) une municipalité;
- b) une personne morale dont la totalité ou la majorité des actions avec droit de vote est la propriété bénéficiaire d'une municipalité.

Demande de paiement de la juste valeur

(2) Au plus tard 30 jours après qu'a été rendue l'ordonnance visée au paragraphe 159.1 (10), l'actionnaire qui a droit à un paiement en vertu du paragraphe (1) et qui désire exercer ce droit remet à la ou aux municipalités un avis écrit contenant les renseignements suivants :

- a) ses nom et adresse postale;
- b) le nombre et la catégorie de valeurs mobilières pour lesquelles il demande un paiement;
- c) la demande de paiement de la juste valeur des actions;
- d) le nom de l'évaluateur qu'il désigne à partir de la liste des évaluateurs dressée par le ministre.

Évaluation sur entente mutuelle

(3) L'actionnaire et la ou les municipalités, selon le cas, peuvent conclure une entente ou un arrangement afin de déterminer la juste valeur des valeurs mobilières avec droit de vote de l'actionnaire, le moment où elle doit être payée et le mode de paiement, le transfert des valeurs

of the voting securities to the municipality or municipalities, as the case may be, or any other related matter.

Same

(4) Where the shareholder and the municipality or municipalities, as the case may be, enter into an agreement or arrangement described in subsection (3), subsections (5) to (13) do not apply or shall cease to apply, as the case may be.

Valuator chosen by municipality

(5) Where the shareholder and the municipality or municipalities, as the case may be, do not enter into a written agreement or arrangement described in subsection (3), the municipality or municipalities shall, within 45 days of receiving the notice under subsection (2), designate a valuator from a list of valutors set by the Minister that is not the valuator designated by the shareholder.

Designation of valuator

(6) The following rules apply to the designation of a valuator:

1. If the shareholder or the municipality or municipalities have not designated a valuator or if paragraph 2 applies, the Lieutenant Governor in Council shall designate a valuator for the shareholder or municipality or municipalities from the list of valutors set by the Minister.
2. A valuator is not eligible to be chosen by the shareholder or the municipality or municipalities, as the case may be, if the valuator has provided any service to either the shareholder or the municipality or municipalities in the prior 12-month period.
3. If more than one municipality beneficially owns, directly or indirectly, voting shares in the corporation, all the municipalities must agree on the valuator, and if they cannot agree on the valuator, the valuator shall be designated as under paragraph 1.
4. The reasonable remuneration and expenses of the valuator shall be paid by the party who designated the valuator, or for whom the valuator was designated.

Report

(7) Within 90 days from the day that the second valuator is designated, each valuator shall deliver to the municipality or municipalities and to the shareholder a report,

- (a) determining the amount of the payment to which, in the opinion of the valuator, the shareholder is entitled under subsection (1); and
- (b) setting out, in detail, the basis upon which the valuator determined the amount.

SPPA

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the determination of an amount by a valuator under this section.

mobilières à la ou aux municipalités, selon le cas, ou toute autre question y afférente.

Idem

(4) Si l'actionnaire et la ou les municipalités, selon le cas, concluent une entente ou un arrangement visé au paragraphe (3), les paragraphes (5) à (13) ne s'appliquent pas ou cessent de s'appliquer, selon le cas.

Choix de l'évaluateur par la municipalité

(5) Si l'actionnaire et la ou les municipalités, selon le cas, ne concluent pas d'entente écrite ni d'arrangement écrit visé au paragraphe (3), la ou les municipalités, au plus tard 45 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), désignent à partir de la liste des évaluateurs dressée par le ministre un évaluateur autre que celui désigné par l'actionnaire.

Désignation de l'évaluateur

(6) Les règles suivantes s'appliquent à la désignation d'un évaluateur :

1. Si l'actionnaire ou la ou les municipalités n'ont pas désigné d'évaluateur ou que la disposition 2 s'applique, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne pour l'actionnaire ou la ou les municipalités un évaluateur à partir de la liste des évaluateurs dressée par le ministre.
2. L'évaluateur ne peut pas être choisi par l'actionnaire ni par la ou les municipalités, selon le cas, s'il a fourni un service à l'actionnaire ou à la ou aux municipalités dans les 12 mois précédents.
3. Si plusieurs municipalités sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires d'actions avec droit de vote de la personne morale, elles doivent toutes s'entendre sur le choix d'un évaluateur, faute de quoi celui-ci est désigné conformément à la disposition 1.
4. La rémunération et les frais raisonnables de l'évaluateur sont payés par la partie qui l'a désigné ou pour le compte de laquelle il l'a été.

Rapport

(7) Au plus tard 90 jours après que le deuxième évaluateur est désigné, chaque évaluateur remet à la ou aux municipalités et à l'actionnaire un rapport faisant état de ce qui suit :

- a) le montant du paiement auquel, à son avis, l'actionnaire a droit en vertu du paragraphe (1);
- b) le mode de calcul détaillé du montant.

Loi sur l'exercice des compétences légales

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas au calcul du montant qu'un évaluateur fait aux termes du présent article.

Criteria

(9) The Minister may establish criteria to be applied by valuers in determining amounts under subsection (7).

Not regulations

(10) Criteria established by the Minister under subsection (9) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Payment of fair value

(11) The municipality or municipalities shall pay a shareholder who is entitled to be paid under subsection (1) the arithmetic mean of the two amounts determined by the valuers within six months after both reports of the valuers have been delivered.

Where more than one municipality

(12) If more than one municipality beneficially owns, directly or indirectly, voting securities in the corporation whose voting securities are being valued, the amounts that they are liable to pay shall be determined and the deemed transfer under subsection (13) shall be made on a proportional basis in accordance with the extent of their ownership in the corporation.

Claims nullified

(13) Where payment has been tendered under subsection (11),

- (a) the voting securities shall be deemed to be transferred to the municipality or municipalities; and
- (b) the shareholder shall be deemed to be fully compensated for its voting securities in the corporation, and shall have no claim or cause of action for any further compensation or payment in relation to anything done in accordance with this section or section 159.1.

Definition

159.3 In sections 159.1 and 159.2,

“municipality” includes a municipal corporation and a municipality acting through its council.

**ONTARIO ENERGY BOARD
ACT, 1998**

4. (1) Paragraph 6 of section 1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

- 6. To promote energy conservation, energy efficiency, load management and the use of cleaner energy sources, including alternative and renewable energy sources, in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

Critères

(9) Le ministre peut établir les critères que doivent utiliser les évaluateurs lorsqu'ils calculent des montants aux termes du paragraphe (7).

Non des règlements

(10) Les critères qu'établit le ministre en vertu du paragraphe (9) ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Païement de la juste valeur

(11) Dans les six mois qui suivent la remise des deux rapports, la ou les municipalités paient à l'actionnaire qui a droit à un paiement en vertu du paragraphe (1) la moyenne arithmétique des deux montants calculés par les évaluateurs.

Cas où il y a plusieurs municipalités

(12) Si plusieurs municipalités sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale dont les valeurs mobilières avec droit de vote font l'objet de l'évaluation, les montants qu'elles sont tenues de payer sont calculés, et le transfert visé au paragraphe (13) est réputé fait proportionnellement à leur participation dans la personne morale.

Annulation des demandes

(13) Lorsqu'un paiement a été présenté aux termes du paragraphe (11) :

- a) d'une part, les valeurs mobilières avec droit de vote sont réputées transférées à la ou aux municipalités;
- b) d'autre part, l'actionnaire est réputé indemnisé intégralement au titre de ses valeurs mobilières dans la personne morale et il ne peut présenter de demande ni n'a de cause d'action en obtention d'une indemnité ou d'un autre paiement relativement à tout acte accompli conformément au présent article ou à l'article 159.1.

Définition

159.3 La définition qui suit s'applique aux articles 159.1 et 159.2.

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité et d'une municipalité agissant par l'intermédiaire de son conseil.

**LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

4. (1) La disposition 6 de l'article 1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 6. Promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique, la gestion de la consommation et l'utilisation de sources d'énergie propres, y compris des sources d'énergie renouvelable et de remplacement, d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.

(2) Paragraph 5 of section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

5. To promote energy conservation and energy efficiency in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

(3) The definition of "Minister" in section 3 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 1, is amended by striking out "Minister of Environment and Energy" and substituting "Minister of Energy".

(4) The Act is amended by adding the following section:

Conservation directives

27.1 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council that require the Board to take steps specified in the directives to promote energy conservation, energy efficiency, load management or the use of cleaner energy sources, including alternative and renewable energy sources.

Publication

(2) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Licence condition directives

28.1 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council that require the Board, in the manner specified in the directives, to amend conditions in licences issued by the Board that relate to the directive issued to the Board pursuant to an order of the Lieutenant Governor in Council that was dated March 24, 1999 and is available on request from the Minister.

No hearing

(2) The Board shall amend the conditions as required by a directive without holding a hearing.

(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following definitions:

"designated consumer" means a consumer, other than a low-volume consumer, that,

- (a) is a municipality as defined in the *Municipal Act*, including a regional and district municipality and the County of Oxford,
- (b) is a university or college of applied arts and technology or other post-secondary education institution that receives regular and ongoing operating funds from Ontario for the purpose of providing post-secondary education,

(2) La disposition 5 de l'article 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.

(3) La définition de «ministre» à l'article 3 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «ministre de l'Énergie» à «ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directives en matière de conservation

27.1 (1) Le ministre peut donner des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui exigent que la Commission prenne les mesures qui sont précisées dans les directives afin de promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique, la gestion de la consommation ou l'utilisation de sources d'énergie propres, y compris des sources d'énergie renouvelable et de remplacement. La Commission met ces directives en oeuvre.

Publication

(2) Les directives qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directives relatives aux conditions des permis

28.1 (1) Le ministre peut donner des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui exigent que la Commission modifie, de la façon qui y est précisée, les conditions dont sont assortis les permis qu'elle a délivrés et qui ont trait à la directive qui lui a été donnée conformément à un décret du lieutenant-gouverneur en conseil daté du 24 mars 1999 qui est disponible sur demande auprès du ministre. La Commission met ces directives en oeuvre.

Aucune audience

(2) La Commission modifie les conditions, comme l'exigent les directives, sans tenir d'audience.

(6) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«code appelé Retail Settlement Code» Code appelé Retail Settlement Code que publie la Commission, dans ses versions successives. («Retail Settlement Code»)

«consommateur désigné» S'entend d'un consommateur, autre qu'un petit consommateur, qui est, selon le cas :

- a) une municipalité au sens de la *Loi sur les municipalités*, notamment une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford;
- b) une université ou un collège d'arts appliqués et de technologie ou un autre établissement d'enseigne-

- (c) is a board or private school, both as defined in the *Education Act*,
- (d) is a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*, a private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act*, an institution as defined in the *Mental Hospitals Act*, a nursing home within the meaning of the *Nursing Homes Act* or a home within the meaning of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (e) is a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Canada Customs and Revenue Agency, or
- (f) is a consumer prescribed by the regulations or a member of a class of consumers prescribed by the regulations; (“consommateur désigné”)

“low-volume consumer” means a consumer who annually uses less than 150,000 kilowatt hours of electricity or such other amount of electricity as is prescribed by the regulations; (“petit consommateur”)

“market participant” means a person who is authorized by the market rules to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid; (“intervenant du marché”)

“Retail Settlement Code” means the Retail Settlement Code issued by the Board, as amended from time to time; (“code appelé Retail Settlement Code”)

(7) Clause (a) of the definition of “designated consumer” in section 56 of the Act, as enacted by subsection (6), is repealed and the following substituted:

- (a) a municipality as defined in the *Municipal Act, 2001*,

(8) Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 7, is amended by adding the following subsection:

Distributors: connection of generation facilities

(6.1) The licence issued to a distributor shall contain conditions governing the connection of generation facilities to the distribution system, including the maximum cumulative generating capacity from generators to whom the regulations made under clause 88 (1) (g.1) apply that the distributor must allow to be connected to the distribution system.

(9) Paragraph 9 of subsection 73 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 9. Providing services related to the promotion of energy conservation, energy efficiency, load management or the use of cleaner energy sources, including alternative and renewable energy sources.

ment postsecondaire qui reçoit des fonds de fonctionnement réguliers et continus de la province afin d’offrir un enseignement postsecondaire;

- c) un conseil ou une école privée, tous deux entendus au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- d) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*, un hôpital privé exploité aux termes d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*, un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- e) un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d’un numéro d’enregistrement délivré par l’Agence des douanes et du revenu du Canada;
- f) un consommateur prescrit par les règlements ou un membre d’une catégorie de consommateurs prescrite par les règlements. («designated consumer»)

«intervenant du marché» Personne que les règles du marché autorisent à participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou à permettre ou à faire en sorte que de l’électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu’à celui-ci. («market participant»)

«petit consommateur» Consommateur qui utilise annuellement une quantité d’électricité inférieure à 150 000 kilowatt-heures ou à toute autre quantité prescrite par les règlements. («low-volume consumer»)

(7) L’alinéa a) de la définition de «consommateur désigné» à l’article 56 de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (6), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’une municipalité au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;

(8) L’article 70 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Distributeurs : connexion des installations de production

(6.1) Le permis délivré à un distributeur est assorti de conditions qui régissent la connexion des installations de production au réseau de distribution, y compris la capacité de production cumulative maximale des producteurs auxquels s’appliquent les règlements pris en application de l’alinéa 88 (1) g.1), dont le distributeur doit permettre la connexion au réseau de distribution.

(9) La disposition 9 du paragraphe 73 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 9. La fourniture de services visant à promouvoir la conservation de l’énergie, l’efficacité énergétique, la gestion de la consommation ou l’utilisation de sources d’énergie propres, y compris des sources d’énergie renouvelable et de remplacement.

(10) Clause 74 (1) (a) of the Act is amended by striking out “under section 27 or 28” and substituting “under section 27, 27.1 or 28”.

(11) The Act is amended by adding the following sections:

Payments to consumers

79.1 (1) A distributor that was licensed under this Part on November 11, 2002 to own or operate a distribution system shall make a payment of \$75 in accordance with this section to each low-volume consumer who had an account with the distributor on November 25, 2002 with respect to the distribution of electricity to a property.

Same

(2) If a retailer that was licensed under this Part on November 11, 2002 to retail electricity had a contract with a low-volume consumer on November 25, 2002 with respect to the retailing of electricity to a property and the retailer bills the consumer under retailer-consolidated billing,

- (a) subsection (1) does not apply to the consumer; and
- (b) the retailer shall make a payment of \$75 in accordance with this section to the consumer.

More than one account

(3) A low-volume consumer who is entitled to a payment under subsection (1) is entitled to a payment in respect of each account that the consumer had with the distributor on November 25, 2002 with respect to the distribution of electricity.

More than one contract

(4) A low-volume consumer who is entitled to a payment under subsection (2) is entitled to a payment in respect of each contract that the consumer had with the retailer on November 25, 2002 with respect to the retailing of electricity.

Time for payment

(5) The payment required by subsection (1) or (2) shall be made not later than December 31, 2002.

Same

(6) If it is not possible for a distributor or retailer to comply with subsection (5), the payment shall be made as soon as possible.

Method of payment

(7) The payment required by subsection (1) or (2) shall be made by mailing or hand-delivering a cheque to the low-volume consumer.

Consumers with PPVA accounts greater than zero

(8) If a distributor maintains a PPVA account in respect of a low-volume consumer and, on the day this section comes into force, the balance of the PPVA account is greater than zero and is to the credit of the distributor,

(10) L'alinéa 74 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 27, 27.1 ou 28» à «en vertu de l'article 27 ou 28».

(11) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Paiements aux consommateurs

79.1 (1) Le distributeur qui, le 11 novembre 2002, détenait un permis délivré en vertu de la présente partie qui l'autorise à être propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution fait un paiement de 75 \$, conformément au présent article, à chaque petit consommateur qui avait un compte auprès du distributeur le 25 novembre 2002 relativement à la distribution d'électricité à un bien.

Idem

(2) Si le détaillant qui, le 11 novembre 2002, détenait un permis délivré en vertu de la présente partie qui l'autorise à vendre de l'électricité au détail était lié, le 25 novembre 2002, par un contrat conclu avec un petit consommateur relativement à la vente au détail d'électricité pour un bien et qu'il facture le consommateur selon une facturation consolidée assurée par le détaillant :

- a) d'une part, le paragraphe (1) ne s'applique pas au consommateur;
- b) d'autre part, le détaillant fait un paiement de 75 \$ au consommateur conformément au présent article.

Pluralité de comptes

(3) Le petit consommateur qui a droit au paiement visé au paragraphe (1) a droit à un paiement pour chaque compte qu'il avait auprès du distributeur, le 25 novembre 2002, relativement à la distribution d'électricité.

Pluralité de contrats

(4) Le petit consommateur qui a droit au paiement visé au paragraphe (2) a droit à un paiement pour chaque contrat par lequel il était lié avec le détaillant, le 25 novembre 2002, relativement à la vente au détail d'électricité.

Délai de paiement

(5) Le paiement qu'exige le paragraphe (1) ou (2) est fait au plus tard le 31 décembre 2002.

Idem

(6) S'il est impossible pour le distributeur ou le détaillant de se conformer au paragraphe (5), le paiement est fait dès que possible.

Mode de paiement

(7) Le paiement qu'exige le paragraphe (1) ou (2) est fait en envoyant un chèque au petit consommateur par la poste ou en le lui remettant en mains propres.

Consommateurs dont le compte PPVA a un solde supérieur à zéro

(8) Si le distributeur tient un compte PPVA à l'égard d'un petit consommateur et que, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le solde figurant à ce compte est supérieur à zéro et est au crédit du distributeur :

- (a) subsections (1) and (2) do not apply to the consumer; and
- (b) the distributor shall reduce the balance of the consumer's PPVA account to zero.

Equal billing

(9) If a distributor maintains an equal billing plan account in respect of a low-volume consumer and, on the day this section comes into force, the balance of the consumer's equal billing plan account shows that the consumer owes an amount of money to the distributor,

- (a) subsections (1) and (2) do not apply to the consumer; and
- (b) the distributor shall determine the portion of the account that relates to the commodity price for electricity and reduce that portion by,
 - (i) the amount of interest that was added to the account in respect of that portion, and
 - (ii) the lesser of,
 - (A) \$75, and
 - (B) the amount, after the reduction required by subclause (i) is made, of the portion of the account that relates to the commodity price for electricity.

Time for reduction

(10) A reduction required by subsection (8) or (9) shall be made not later than December 31, 2002.

Same

(11) If it is not possible for a distributor to comply with subsection (10), the reduction shall be made as soon as possible.

Further payments

(12) Every distributor or retailer that has made a payment to a low-volume consumer under subsection (1) or (2) shall make the calculations prescribed by the regulations and, if required by the regulations, shall make a further payment to the consumer.

Further reductions

(13) Every distributor that has made a reduction to a low-volume consumer's equal billing plan account under subsection (9) shall make the calculations prescribed by the regulations and, if required by the regulations, shall make a further reduction to the account.

Designated consumers

(14) A distributor that was licensed under this Part on November 11, 2002 to own or operate a distribution system shall make a payment in accordance with the regulations to each designated consumer who had an account with the distributor on November 25, 2002 with respect to the distribution of electricity to a property.

Same

(15) If a retailer that was licensed under this Part on

- a) d'une part, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au consommateur;
- b) d'autre part, le distributeur réduit le solde du compte à zéro.

Facturation prévoyant des versements égaux

(9) Si un distributeur tient un compte assujéti à un mode de facturation à versements égaux à l'égard d'un petit consommateur et que, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le solde figurant à ce compte indique que le consommateur lui doit une somme :

- a) d'une part, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au consommateur;
- b) d'autre part, le distributeur détermine la fraction du compte qui correspond au coût de l'électricité et la réduit :
 - (i) d'une part, de l'intérêt qui a été ajouté au compte à l'égard de cette fraction,
 - (ii) d'autre part, du moins élevé des montants suivants :
 - (A) 75 \$,
 - (B) la somme, après avoir fait la réduction exigée par le sous-alinéa (i), représentant la fraction du compte qui correspond au coût de l'électricité.

Délai pour faire la réduction

(10) La réduction qu'exige le paragraphe (8) ou (9) est accordée au plus tard le 31 décembre 2002.

Idem

(11) S'il est impossible pour le distributeur de se conformer au paragraphe (10), la réduction est faite dès que possible.

Autres paiements

(12) Chaque distributeur ou détaillant qui a fait un paiement à un petit consommateur aux termes du paragraphe (1) ou (2) effectue les calculs prescrits par les règlements et, si ces derniers l'exigent, il lui fait un autre paiement.

Autres réductions

(13) Chaque distributeur qui a porté une réduction au compte assujéti à un mode de facturation à versements égaux d'un petit consommateur aux termes du paragraphe (9) effectue les calculs prescrits par les règlements et, si ces derniers l'exigent, il y porte une autre réduction.

Consommateurs désignés

(14) Le distributeur qui, le 11 novembre 2002, détenait un permis délivré en vertu de la présente partie l'autorisant à être propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution fait un paiement, conformément aux règlements, à chaque consommateur désigné qui avait un compte auprès du distributeur le 25 novembre 2002 relativement à la distribution d'électricité à un bien.

Idem

(15) Si le détaillant qui, le 11 novembre 2002, détenait

November 11, 2002 to retail electricity had a contract with a designated consumer on November 25, 2002 with respect to the retailing of electricity to a property and the retailer bills the consumer under retailer-consolidated billing,

- (a) subsection (14) does not apply to the consumer; and
- (b) the retailer shall make a payment in accordance with the regulations to the consumer.

Payments to other consumers

(16) If required by the regulations, a distributor or retailer shall make a payment in accordance with the regulations to a consumer who is not a low-volume consumer or designated consumer.

Information to be provided

(17) If required by the Minister, a distributor or retailer who makes a payment to a consumer under this section or who makes a reduction to an account under subsection (8), (9) or (13) shall, at the same time or within such other time as may be specified by the Minister, provide the consumer with such information as the Minister specifies.

Same

(18) The Minister may require that the information referred to in subsection (17) be provided in a form approved by the Minister.

Exception: no order under s. 78

(19) This section does not apply to a distributor if there is no order under section 78 that approves or fixes the rates that may be charged by the distributor on the day this section comes into force.

Exception: no connection to IMO-controlled grid

(20) This section does not apply to a distributor if the distributor's distribution system is not connected to the IMO-controlled grid.

No assignment

(21) An assignment by a consumer to a retailer of the entitlement to any payment does not apply to a payment under this section, whether the assignment was made before or after this section came into force.

Purpose of payments

(22) The payments by distributors and retailers that are required under this section are for the purpose of reimbursing consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

Definitions

(23) In this section, "equal billing plan" has the same meaning as an equal billing plan or equivalent form of levelized or budget billing referred to in the Standard Supply Service Code issued by the Board, as it read on the day this section came into force; ("mode de facturation à versements égaux")

un permis délivré en vertu de la présente partie l'autorisant à vendre de l'électricité au détail était lié, le 25 novembre 2002, par un contrat conclu avec un consommateur désigné relativement à la vente au détail d'électricité pour un bien et qu'il facture le consommateur selon une facturation consolidée assurée par le détaillant :

- a) d'une part, le paragraphe (14) ne s'applique pas au consommateur;
- b) d'autre part, le détaillant fait un paiement, conformément aux règlements, au consommateur.

Paievements faits à d'autres consommateurs

(16) Si les règlements l'exigent, le distributeur ou le détaillant fait un paiement conformément à ceux-ci à un consommateur qui n'est pas un petit consommateur ni un consommateur désigné.

Renseignements à communiquer

(17) Si le ministre l'exige, le distributeur ou le détaillant qui fait un paiement à un consommateur aux termes du présent article ou qui porte une réduction à un compte aux termes du paragraphe (8), (9) ou (13) communique au consommateur, au même moment ou dans tout délai que précise le ministre, les renseignements qu'il précise.

Idem

(18) Le ministre peut exiger que les renseignements visés au paragraphe (17) soient communiqués sous la forme qu'il approuve.

Exception : aucune ordonnance visée à l'art. 78

(19) Le présent article ne s'applique pas au distributeur si aucune ordonnance visée à l'article 78 n'approuve ou ne fixe les tarifs que peut imposer le distributeur le jour où le présent article entre en vigueur.

Exception : aucune connexion au réseau dirigé par la SIGMÉ

(20) Le présent article ne s'applique pas au distributeur dont le réseau de distribution n'est pas connecté au réseau dirigé par la SIGMÉ.

Cession interdite

(21) Qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, la cession à un détaillant, par un consommateur, de son droit à un paiement ne s'applique pas à un paiement prévu au présent article.

But des paiements

(22) Les paiements que le présent article exige des distributeurs et des détaillants visent à rembourser aux consommateurs une partie du coût de l'électricité qu'ils ont payé.

Définitions

(23) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«compte PPVA» S'entend d'un compte d'écart ou de report relatif aux achats d'énergie appelé «Purchased Power Variance/Deferral Account» dans le manuel intitulé «Electricity Distribution Rate Handbook» que publie la Commission, tel qu'il existait le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («PPVA account»)

“PPVA account” means a Purchased Power Variance/Deferral Account as described in the Electricity Distribution Rate Handbook issued by the Board, as it read on the day this section came into force; (“compte PPVA”)

“retailer-consolidated billing” means retailer-consolidated billing as described in the Retail Settlement Code. (“facturation consolidée assurée par le détaillant”)

Repeal

(24) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Payments by IMO to consumers

79.2 (1) The IMO shall make a payment in accordance with the regulations to a market participant that is a low-volume consumer or designated consumer.

Same

(2) If required by the regulations, the IMO shall make a payment in accordance with the regulations to a consumer other than a consumer described in subsection (1).

No assignment

(3) An assignment by a consumer to a retailer of the entitlement to any payment does not apply to a payment under this section, whether the assignment was made before or after this section came into force.

Purpose of payments

(4) The payments by the IMO that are required under this section are for the purpose of reimbursing consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

Repeal

(5) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Orders under s. 78 in effect on Nov. 11, 2002

79.3 (1) If an order under section 78 was in effect on November 11, 2002, the order applies to electricity used on or after December 1, 2002.

Interim orders

(2) If an interim order under section 78 was in effect on November 11, 2002, the order shall be deemed to be a final order and applies to electricity used on or after December 1, 2002.

New or amended orders

(3) Subsections (1) and (2) are subject to,

- a) a new order under section 78 that is made pursuant to an application approved by the Minister under section 79.6;
- b) an amendment to an order under section 78 that is made pursuant to section 79.8;

«facturation consolidée assurée par le détaillant» S'entend de la facturation consolidée assurée par le détaillant appelée «retailer-consolidated billing» dans le code appelé Retail Settlement Code. («retailer-consolidated billing»)

«mode de facturation à versements égaux» S'entend au sens que donne au terme «equal billing plan», ou à une forme équivalente de «levelized or budget billing» (facturation du coût moyen actualisé ou facturation budgétaire), le code appelé «Standard Supply Service Code» que publie la Commission, tel qu'il existait le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («equal billing plan»)

Abrogation

(24) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Paiements aux consommateurs par la SIGMÉ

79.2 (1) La SIGMÉ fait un paiement conformément aux règlements aux intervenants du marché qui sont des petits consommateurs ou des consommateurs désignés.

Idem

(2) Si les règlements l'exigent, la SIGMÉ fait un paiement conformément aux règlements aux consommateurs autres que ceux visés au paragraphe (1).

Cession interdite

(3) Qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, la cession à un détaillant, par un consommateur, de son droit à un paiement ne s'applique pas à un paiement prévu au présent article.

But des paiements

(4) Les paiements que le présent article exige de la SIGMÉ visent à rembourser aux consommateurs une partie du coût de l'électricité qu'ils ont payé.

Abrogation

(5) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Ordonnances visées à l'art. 78 et en vigueur le 11 nov. 2002

79.3 (1) L'ordonnance visée à l'article 78 qui était en vigueur le 11 novembre 2002 s'applique à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002.

Ordonnances provisoires

(2) Les ordonnances provisoires visées à l'article 78 qui étaient en vigueur le 11 novembre 2002 sont réputées des ordonnances définitives et s'appliquent à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002.

Ordonnances nouvelles ou modifiées

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont assujettis, selon le cas :

- a) aux nouvelles ordonnances visées à l'article 78 qui sont rendues conformément à une requête approuvée par le ministre en vertu de l'article 79.6;
- b) à la modification d'ordonnances visées à l'article 78 qui sont rendues conformément à l'article 79.8;

- (c) a new order under section 78 or an amendment to an order under section 78 that is made pursuant to section 79.9; or
- (d) a new order under section 78 that is made pursuant to an application that is deemed to have been made under subsection 159.1 (7) of the *Electricity Act*, 1998.

Void orders

- (4) The following orders are void:
 - 1. Any order under section 78 that was made after November 11, 2002 and before this section came into force.
 - 2. Any order under section 78 that was made on or before November 11, 2002 but was not in effect on November 11, 2002.

Pending applications, etc.

- (5) The following proceedings are discontinued on the day this section comes into force:
 - 1. Any application that was commenced before this section comes into force for an order under section 78.
 - 2. Any appeal under section 33 that was commenced before this section comes into force from an order issued to a distributor under section 78.
 - 3. Any petition under section 34 that was commenced before this section comes into force in respect of an order under section 78.
 - 4. Any review under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* that was commenced before this section comes into force of an order under section 78.

Same

(6) Sections 33 and 34 of this Act and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order under section 78 that was in effect on November 11, 2002.

Commodity price for electricity: low-volume and designated consumers

79.4 (1) Despite section 79.3, despite any order under section 78 and, subject to subsection (6), despite any agreement to the contrary, the commodity price for electricity payable by a low-volume consumer or designated consumer is 4.3 cents per kilowatt hour or such lower price as may be determined in accordance with the regulations.

Exception: consumers who file statement

- (2) Subsection (1) does not apply to a consumer if,
 - (a) the consumer files a written statement with,
 - (i) the distributor with whom the consumer has an account, if the consumer is not a market participant, or
 - (ii) the IMO, if the consumer is a market participant,

- c) aux nouvelles ordonnances visées à l'article 78 ou à la modification de telles ordonnances qui sont rendues conformément à l'article 79.9;
- d) aux nouvelles ordonnances visées à l'article 78 qui sont rendues conformément à une requête qui est réputée avoir été présentée en vertu du paragraphe 159.1 (7) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Nullité des ordonnances

- (4) Sont nulles les ordonnances suivantes :
 - 1. Toute ordonnance visée à l'article 78 qui a été rendue après le 11 novembre 2002, mais avant l'entrée en vigueur du présent article.
 - 2. Toute ordonnance visée à l'article 78 qui a été rendue le 11 novembre 2002 ou avant cette date, mais qui n'était pas en vigueur à cette date.

Requêtes ou autres instances en cours

- (5) Les instances suivantes prennent fin le jour de l'entrée en vigueur du présent article :
 - 1. Toute requête qui a été introduite avant l'entrée en vigueur du présent article en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 78.
 - 2. Tout appel d'une ordonnance rendue à l'intention d'un distributeur en vertu de l'article 78 qui a été interjeté en vertu de l'article 33 avant l'entrée en vigueur du présent article.
 - 3. Toute pétition visée à l'article 34 qui a été introduite avant l'entrée en vigueur du présent article à l'égard d'une ordonnance visée à l'article 78.
 - 4. Tout réexamen visé à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* qui a été commencé avant l'entrée en vigueur du présent article à l'égard d'une ordonnance visée à l'article 78.

Idem

(6) Les articles 33 et 34 de la présente loi et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux ordonnances visées à l'article 78 qui étaient en vigueur le 11 novembre 2002.

Coût de l'électricité : petits consommateurs et consommateurs désignés

79.4 (1) Malgré l'article 79.3, malgré toute ordonnance visée à l'article 78 et, sous réserve du paragraphe (6), malgré toute entente contraire, le coût de l'électricité payable par les petits consommateurs ou les consommateurs désignés correspond à 4,3 cents le kilowatt-heure ou au coût plus bas qui est établi conformément aux règlements.

Exception : dépôt d'une déclaration par les consommateurs

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux consommateurs si :
 - a) d'une part, ils déposent une déclaration écrite indiquant qu'ils ne désirent pas que le paragraphe (1) s'applique à eux :
 - (i) auprès du distributeur auprès duquel ils ont un compte, s'il ne s'agit pas d'intervenants du marché,

indicating that the consumer does not wish to have subsection (1) apply to the consumer; and

- (b) at the time the statement is filed under clause (a), a regulation prescribing criteria for the purpose of this clause is in force and those criteria are met.

Exception: no order under s. 78

(3) Subsection (1) does not apply to a consumer who has an account with a distributor on the day this section comes into force with respect to the distribution of electricity to a property if there is no order under section 78 that approves or fixes the rates that may be charged by the distributor on that day.

Exception: no connection to IMO-controlled grid

(4) Subsection (1) does not apply to a consumer to whom electricity is distributed through a distribution system that is not connected to the IMO-controlled grid.

Exception: service transaction request, contract entered into after commencement

(5) Subsection (1) does not apply to a consumer if, after the day this section comes into force, the consumer renews or enters into a contract with respect to which a service transaction request as defined in the Retail Settlement Code is or has been implemented to enable the consumer to purchase electricity from a competitive retailer as defined in the Retail Settlement Code.

Contracts entered into after commencement

(6) Subject to subsection (5), the commodity price for electricity payable by a consumer under subsection (1) is subject to any contract the consumer renews or enters into after the day this section comes into force.

Application

(7) Subsection (1) applies to electricity used on or after December 1, 2002.

Commodity price for electricity: other consumers

79.5 (1) Despite section 79.3, despite any order under section 78 and despite any agreement to the contrary, the commodity price for electricity payable by a consumer who is not a low-volume consumer or designated consumer is the price determined in accordance with the regulations if,

- (a) the consumer files a written statement with,
 - (i) the distributor with whom the consumer has an account, or
 - (ii) the IMO, if the consumer is a market participant,

indicating that the consumer wishes to have this subsection apply to the consumer; and

- (b) at the time the statement is filed under clause (a), a regulation prescribing criteria for the purpose of

- (ii) auprès de la SIGMÉ, s'il s'agit d'intervenants du marché;

- b) d'autre part, au moment où la déclaration est déposée aux termes de l'alinéa a), un règlement prescrivant des critères pour l'application du présent alinéa est en vigueur et il est satisfait à ceux-ci.

Exception : aucune ordonnance visée à l'art. 78

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux consommateurs qui ont un compte auprès d'un distributeur le jour de l'entrée en vigueur du présent article à l'égard de la distribution d'électricité à un bien si aucune ordonnance visée à l'article 78 n'approuve ou ne fixe les tarifs que peut imposer le distributeur ce jour-là.

Exception : aucune connexion au réseau dirigé par la SIGMÉ

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux consommateurs auxquels est distribuée de l'électricité au moyen d'un réseau de distribution qui n'est pas connecté au réseau dirigé par la SIGMÉ.

Exception : demande d'opération en matière de service et contrat conclu après l'entrée en vigueur

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au consommateur qui, après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, renouvelle ou conclut un contrat à l'égard duquel une demande d'opération en matière de service au sens de la définition de «service transaction request» figurant dans le code appelé Retail Settlement Code est ou a été mise en oeuvre afin de permettre au consommateur d'acheter de l'électricité auprès d'un détaillant concurrentiel au sens de la définition de «competitive retailer» figurant dans le code appelé Retail Settlement Code.

Contrats conclus après l'entrée en vigueur

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le coût de l'électricité payable par un consommateur aux termes du paragraphe (1) est assujéti à tout contrat qu'il renouvelle ou conclut après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Champ d'application

(7) Le paragraphe (1) s'applique à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002.

Coût de l'électricité : autres consommateurs

79.5 (1) Malgré l'article 79.3, malgré toute ordonnance visée à l'article 78 et malgré toute entente contraire, le coût de l'électricité payable par les consommateurs qui ne sont pas de petits consommateurs ni des consommateurs désignés correspond au coût qui est établi conformément aux règlements si :

- a) d'une part, ils ont déposé une déclaration écrite indiquant qu'ils désirent que le présent paragraphe s'applique à eux :
 - (i) soit auprès du distributeur auprès duquel ils ont un compte,
 - (ii) soit auprès de la SIGMÉ, s'il s'agit d'intervenants du marché;

- b) d'autre part, au moment où la déclaration est déposée aux termes de l'alinéa a), un règlement prescri-

this clause is in force and those criteria are met.

Same

(2) Subsection (1) only applies to electricity used by a consumer after the consumer files the written statement referred to in clause (1) (a).

Applications under s. 78

79.6 (1) An application for an order under section 78 may be made only with the written approval of the Minister.

Grounds for approval

(2) The Minister may give an approval under this section only if,

- (a) the rates proposed by the applicant are lower than the rates in effect at the time the Minister's approval is sought;
- (b) there is no order under section 78 in effect at the time the Minister's approval is sought;
- (c) the applicant has incurred extraordinary costs; or
- (d) the Minister is of the opinion that other circumstances justify the giving of approval.

Interests of consumers

(3) In deciding whether to give an approval under this section, the Minister shall consider the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.

Conditions

(4) The Minister may impose such conditions on the application as he or she considers appropriate in an approval given under this section and, despite any other provision of this Act, the Board shall comply with the conditions in making any order on the application.

Board may not commence proceeding

(5) Despite subsection 19 (4), the Board may not commence a proceeding of its own motion for an order under section 78.

Board may not review

79.7 Section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order under section 78.

Minister may require amendment

79.8 (1) Despite any other provision of this Act, the Minister may require the Board to amend an order under section 78, including an order referred to in subsection 79.3 (1) or (2), in the manner specified by the Minister.

No hearing

(2) The Board shall amend the order as required by the Minister without holding a hearing.

Minister may require review

79.9 (1) The Minister may require the Board to review any order under section 78, including an order referred to

vant des critères pour l'application du présent alinéa est en vigueur et il est satisfait à ceux-ci.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à l'électricité utilisée par des consommateurs après qu'ils ont déposé la déclaration écrite visée à l'alinéa (1) a).

Requêtes présentées en vertu de l'art. 78

79.6 (1) Une requête en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 78 ne peut être présentée qu'avec l'approbation écrite du ministre.

Motifs de l'approbation

(2) Le ministre ne peut donner l'approbation visée au présent article que si, selon le cas :

- a) les tarifs proposés par le requérant sont plus bas que ceux en vigueur au moment où l'approbation du ministre est demandée;
- b) aucune ordonnance visée à l'article 78 n'est en vigueur au moment où l'approbation du ministre est demandée;
- c) le requérant a engagé des frais extraordinaires;
- d) le ministre est d'avis que d'autres circonstances justifient l'octroi de l'approbation demandée.

Intérêts des consommateurs

(3) Lorsqu'il décide s'il doit donner l'approbation visée au présent article, le ministre tient compte des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.

Conditions

(4) Le ministre peut assortir la requête des conditions qu'il estime appropriées dans l'approbation donnée en vertu du présent article et, malgré toute autre disposition de la présente loi, la Commission s'y conforme lorsqu'elle rend une ordonnance par suite de la requête.

Introduction d'une instance par la Commission interdite

(5) Malgré le paragraphe 19 (4), la Commission ne peut pas introduire une instance de sa propre initiative en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 78.

Réexamen par la Commission interdit

79.7 L'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une ordonnance visée à l'article 78.

Modification exigée par le ministre

79.8 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut exiger que la Commission modifie, de la manière qu'il précise, une ordonnance visée à l'article 78, y compris une ordonnance visée au paragraphe 79.3 (1) ou (2).

Aucune audience

(2) La Commission modifie l'ordonnance, comme l'exige le ministre, sans tenir d'audience.

Examen exigé par le ministre

79.9 (1) Le ministre peut exiger que la Commission examine une ordonnance visée à l'article 78, y compris

in subsection 79.3 (1) or (2), or any part of an order, and to report to the Minister on the results of the review, including any recommendations of the Board.

Same

(2) The Minister may specify the terms of reference for the review, including the date the review is to begin and the date by which the report must be delivered to the Minister.

Minister's power

(3) Despite any other provision of this Act, after receiving a report from the Board, the Minister may in writing require the Board to implement any recommendation of the Board or to take any other action specified by the Minister, including,

- (a) revoking the order and issuing a new order in accordance with any conditions specified by the Minister; or
- (b) amending the order in accordance with any conditions specified by the Minister.

No hearing

(4) The Board shall comply with any requirement of the Minister under subsection (3) without holding a hearing.

Hydro One Networks Inc.

79.10 Despite subsection 79.3 (1), the rates set out in Appendix A-2 and Appendix G-2 of the order made by the Board under section 78 on August 30, 2002 with respect to Hydro One Networks Inc. do not apply to electricity used on or after December 1, 2002.

Repeal

79.11 Sections 79.3 to 79.10 are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor that is not earlier than May 1, 2006.

Deferral accounts

79.12 (1) Hydro One Networks Inc. may establish a deferral account that records the amounts that, in the absence of section 79.10, it would have collected before the day named under section 79.11, if the Appendix G-2 referred to in section 79.10 had applied to electricity used on or after December 1, 2002.

Same

(2) A distributor may establish a deferral account that, if the distributor made a payment to a consumer under subsection 79.1 (1) not later than December 31, 2002, records the amounts of other expenses incurred by the distributor in making that payment.

Regulatory assets

79.13 The following amounts shall be deemed to be regulatory assets until the Board addresses the disposition of the amounts in an order under section 78:

une ordonnance visée au paragraphe 79.3 (1) ou (2), ou toute partie d'une ordonnance, et lui présente un rapport sur les résultats de l'examen, y compris ses recommandations éventuelles.

Idem

(2) Le ministre peut préciser le cadre de référence de l'examen, notamment la date à laquelle il doit débiter et le délai dans lequel le rapport doit lui être présenté.

Pouvoir du ministre

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, par écrit et après avoir reçu le rapport de la Commission, exiger que celle-ci mette en oeuvre n'importe laquelle des recommandations qu'elle a faites ou qu'elle prenne toute autre mesure qu'il précise, y compris, selon le cas :

- a) qu'elle révoque l'ordonnance et en rende une nouvelle conformément aux conditions que précise le ministre;
- b) qu'elle modifie l'ordonnance conformément aux conditions que précise le ministre.

Aucune audience

(4) La Commission se conforme aux exigences que lui impose le ministre en vertu du paragraphe (3) sans tenir d'audience.

Hydro One Networks Inc.

79.10 Malgré le paragraphe 79.3 (1), les tarifs énoncés dans les appendices A-2 et G-2 de l'ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 78 le 30 août 2002 à l'égard de Hydro One Networks Inc. ne s'appliquent pas à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002.

Abrogation

79.11 Les articles 79.3 à 79.10 sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, lequel ne peut être antérieur au 1^{er} mai 2006.

Comptes de report

79.12 (1) Hydro One Networks Inc. peut créer un compte de report dans lequel sont consignées les sommes qui, n'eût été l'article 79.10, auraient été perçues avant le jour fixé aux termes de l'article 79.11 si l'appendice G-2 visé à l'article 79.10 s'était appliqué à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002.

Idem

(2) Un distributeur peut créer un compte de report dans lequel sont consignés, s'il fait un paiement à un consommateur aux termes du paragraphe 79.1 (1) au plus tard le 31 décembre 2002, les montants des autres dépenses qu'il a engagées pour effectuer le paiement.

Éléments d'actif réglementaires

79.13 Les sommes suivantes sont réputées des éléments d'actif réglementaires jusqu'à ce que la Commission traite de leur disposition dans une ordonnance visée à l'article 78 :

1. An amount recorded by a distributor in Account 1570 established in accordance with the Accounting Procedures Handbook issued by the Board, as it read on the day this section comes into force.
2. An amount recorded in a Retail Settlement Variance Account established in accordance with the Electricity Distribution Rate Handbook issued by the Board, as it read on the day this section comes into force.
3. An amount recorded in a deferral account established under section 79.12.
4. An amount recorded in an account prescribed by the regulations.

Overpayments

79.14 If a consumer pays an amount in excess of the amount that may be charged under this Part, the person to whom the amount was paid shall as soon as possible refund the excess to the consumer or credit the consumer's account with the excess.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Form of invoice

79.15 (1) The Minister may require that invoices issued to low-volume or designated consumers in respect of electricity be in a form approved by the Minister.

Different forms

(2) The Minister may approve different forms of invoice and may specify the circumstances in which each form shall be used.

Errors

(3) No defect, error or omission in the form or substance of an invoice issued to a low-volume or designated consumer in respect of electricity invalidates any proceeding for the recovery of the amount payable under the invoice.

(13) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 9, is amended by adding the following subsection:

Sale of assets of OEFC to or by Hydro One Inc., etc.

(7) Despite subsection (1) and any order of the Board, the sale, lease, conveyance, transfer, assignment, assumption or other disposition of any of the assets, rights, liabilities or obligations of the Ontario Electricity Financial Corporation to or by Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc. after March 31, 1999, including any such sale, lease, conveyance, transfer, assignment, assumption or other disposition completed before this subsection came into force, does not require an order from the Board granting leave.

1. La somme consignée par le distributeur dans le compte 1570 créé conformément au manuel intitulé «Accounting Procedures Handbook» que publie la Commission, tel qu'il existait le jour de l'entrée en vigueur du présent article.
2. La somme consignée dans le compte d'écart relatif au règlement des ventes au détail appelé «Retail Settlement Variance Account» et créé conformément au manuel intitulé «Electricity Distribution Rate Handbook» que publie la Commission, tel qu'il existait le jour de l'entrée en vigueur du présent article.
3. La somme consignée dans un compte de report créé aux termes de l'article 79.12.
4. La somme consignée dans un compte prescrit par les règlements.

Paievements en trop

79.14 Si un consommateur paie une somme supérieure à celle qui peut lui être demandée en vertu de la présente partie, la personne à qui elle a été payée rembourse dès que possible la somme excédentaire au consommateur ou la porte au crédit du compte de celui-ci.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formule des factures

79.15 (1) Le ministre peut exiger que les factures d'électricité émises aux petits consommateurs ou aux consommateurs désignés soient rédigées selon la formule qu'il approuve.

Formules différentes

(2) Le ministre peut approuver différentes formules de facture et préciser les circonstances dans lesquelles chacune d'entre elles doit être utilisée.

Erreurs

(3) Aucune irrégularité, erreur ou omission de forme ou de fond sur la facture d'électricité émise à un petit consommateur ou à un consommateur désigné n'a pour effet d'invalidier les instances en recouvrement des sommes payables aux termes de la facture.

(13) L'article 86 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vente d'éléments d'actif de la SFIEO à ou par Hydro One Inc.

(7) Malgré le paragraphe (1) et malgré toute ordonnance de la Commission, la disposition, notamment par vente, location à bail, transport, transfert, cession ou prise en charge, de n'importe lequel des éléments d'actif, droits, éléments de passif ou obligations de la Société financière de l'industrie de l'électricité de l'Ontario en faveur d'Hydro One Inc. ou d'une de ses filiales ou par l'une ou l'autre après le 31 mars 1999, même si ces activités ont été terminées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne nécessite pas l'obtention d'une ordonnance de la Commission en donnant l'autorisation.

(14) Subclause 88 (1) (a.1) (v) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Minister of the Environment”.

(15) Clause 88 (1) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Minister of the Environment”.

(16) Clause 88 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Minister of the Environment”.

(17) Subsection 88 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, is amended by adding the following clauses:

- (g.1) requiring a distributor, in the circumstances and in the manner prescribed by the regulations, to subtract the amount of electricity conveyed into the distribution system by a generator from the amount consumed from the system by the generator, for billing purposes, if the generator generates electricity primarily for the generator’s own use;
- (g.2) prescribing consumers and classes of consumers for the purpose of clause (f) of the definition of “designated consumer” in section 56;
- (g.3) prescribing an amount of electricity for the purpose of the definition of “low-volume consumer” in section 56;
-
- (j) prescribing the calculations to be made by distributors and retailers under subsection 79.1 (12) and governing the time within which the calculations must be made;
- (k) governing the circumstances in which a further payment shall be made to a low-volume consumer under subsection 79.1 (12);
- (l) prescribing the calculations to be made by distributors under subsection 79.1 (13) and governing the time within which the calculations must be made;
- (m) governing the circumstances in which a further reduction shall be made to a low-volume consumer’s equal billing plan account under subsection 79.1 (13), governing the determination of the amount of the reduction and governing the time within which the reduction must be made;
- (n) governing the circumstances in which a payment must be made under subsection 79.1 (16) to a consumer who is not a low-volume consumer or designated consumer;
- (o) governing the determination of the amount of a payment under subsection 79.1 (12), (14), (15) or

(14) Le sous-alinéa 88 (1) a.1) (v) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 10 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «ministre de l’Environnement» à «ministre».

(15) L’alinéa 88 (1) b) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «ministre de l’Environnement» à «ministre».

(16) L’alinéa 88 (1) c) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «ministre de l’Environnement» à «ministre».

(17) Le paragraphe 88 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- g.1) exiger qu’un distributeur, dans les circonstances et de la façon prescrites par les règlements, soustraie la quantité d’électricité qu’un producteur a acheminée dans le réseau de distribution de la quantité que celui-ci a consommée à partir du réseau, aux fins de facturation, si ce dernier produit de l’électricité principalement pour son propre usage;
- g.2) prescrire les consommateurs et les catégories de consommateurs pour l’application de l’alinéa f) de la définition de «consommateur désigné» à l’article 56;
- g.3) prescrire une quantité d’électricité pour l’application de la définition de «petit consommateur» à l’article 56;
-
- j) prescrire les calculs que doivent effectuer les distributeurs et les détaillants aux termes du paragraphe 79.1 (12) et régir le délai dans lequel ils doivent les effectuer;
- k) régir les circonstances dans lesquelles un autre paiement doit être fait à un petit consommateur aux termes du paragraphe 79.1 (12);
- l) prescrire les calculs que doivent effectuer les distributeurs aux termes du paragraphe 79.1 (13) et régir le délai dans lequel ils doivent les effectuer;
- m) régir les circonstances dans lesquelles une autre réduction doit être portée au compte assujéti au mode de facturation à versements égaux d’un petit consommateur aux termes du paragraphe 79.1 (13) et régir l’établissement du montant de la réduction ainsi que le délai dans lequel la réduction doit être accordée;
- n) régir les circonstances dans lesquelles un paiement doit être fait, aux termes du paragraphe 79.1 (16), à un consommateur qui n’est pas un petit consommateur ni un consommateur désigné;
- o) régir l’établissement du montant d’un paiement à faire aux termes du paragraphe 79.1 (12), (14), (15)

- (16), governing the time within which the payment must be made and governing the method of making the payment;
- (p) governing the circumstances in which a payment must be made under subsection 79.2 (2);
- (q) governing the determination of the amount of a payment under section 79.2, governing the time within which the payment must be made and governing the method of making the payment;
- (r) prescribing prices or methods for determining prices for the purpose of subsection 79.4 (1);
- (s) prescribing criteria for the purpose of clause 79.4 (2) (b);
- (t) prescribing prices or methods for determining prices for the purpose of subsection 79.5 (1);
- (u) prescribing criteria for the purpose of clause 79.5 (1) (b);
- (v) providing that a statement under clause 79.5 (1) (a) must be filed within a time period determined in accordance with the regulations;
- (w) authorizing or requiring a person to establish one or more deferral or variance accounts;
- (x) governing the operation of the accounts referred to in section 79.12 or established under clause (w);
- (y) prescribing accounts for the purpose of paragraph 4 of section 79.13;
- (z) despite any order of the Board or any condition of a licence, governing the calculation of interest on amounts in deferral or variance accounts authorized or required under this Act or by the Board, including requiring an interest rate of 0 per cent;
- (z.1) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the repeal of sections 79.3 to 79.10, including governing the disposition of amounts referred to in section 79.13;
- (z.2) prescribing information that must or that may be included on invoices issued to low-volume consumers or designated consumers in respect of electricity;
- (z.3) respecting the manner in which invoices issued to low-volume consumers or designated consumers in respect of electricity are provided to those consumers;
- (z.4) governing the amount of deposits charged by distributors as a condition of distributing electricity to consumers or of retailing electricity to consumers in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, and requiring distributors to refund to consumers all or part
- ou (16) et régir le délai dans lequel il doit être fait ainsi que la méthode à utiliser pour le faire;
- p) régir les circonstances dans lesquelles un paiement doit être fait aux termes du paragraphe 79.2 (2);
- q) régir l'établissement du montant d'un paiement à faire aux termes de l'article 79.2 et régir le délai dans lequel il doit être fait ainsi que la méthode à utiliser pour le faire;
- r) prescrire des coûts ou les méthodes à utiliser pour les établir pour l'application du paragraphe 79.4 (1);
- s) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 79.4 (2) b);
- t) prescrire des coûts ou les méthodes à utiliser pour les établir pour l'application du paragraphe 79.5 (1);
- u) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 79.5 (1) b);
- v) prévoir le dépôt obligatoire d'une déclaration visée à l'alinéa 79.5 (1) a) dans un délai fixé conformément aux règlements;
- w) autoriser une personne à créer un ou plusieurs comptes de report ou d'écart ou exiger qu'elle le fasse;
- x) régir le fonctionnement des comptes visés à l'article 79.12 ou créés aux termes de l'alinéa w);
- y) prescrire des comptes pour l'application de la disposition 4 de l'article 79.13;
- z) malgré toute ordonnance de la Commission ou toute condition d'un permis, régir le calcul de l'intérêt sur les sommes se trouvant dans les comptes de report ou d'écart qui sont autorisés ou exigés aux termes de la présente loi ou par la Commission, notamment exiger un taux d'intérêt de 0 pour cent;
- z.1) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables relativement à l'abrogation des articles 79.3 à 79.10, y compris régir la disposition des sommes visées à l'article 79.13;
- z.2) prescrire les renseignements qui doivent ou qui peuvent figurer sur les factures d'électricité émises aux petits consommateurs ou aux consommateurs désignés;
- z.3) traiter de la manière dont les factures d'électricité émises aux petits consommateurs ou aux consommateurs désignés leur sont fournies;
- z.4) régir le montant des dépôts exigés par les distributeurs comme condition pour distribuer ou vendre au détail de l'électricité aux consommateurs afin de remplir les obligations qui leur incombent aux termes de l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, et exiger d'eux qu'ils remboursent aux con-

of any such amounts charged after November 25, 2002.

(18) Section 88 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, is amended by adding the following subsections:

Commodity price for electricity

(2.1) The first regulation made under clause (1) (r) or (t) may provide that it applies to electricity used before the regulation came into force, but the regulation may not apply to electricity used before December 1, 2002.

Criteria relating to subs. 79.5 (1)

(2.2) If a regulation under clause (1) (u) prescribes criteria that can be met only if a consumer does something, the consumer may do the thing despite any agreement to the contrary, the consumer is not liable for doing the thing in contravention of any agreement to the contrary, and doing the thing shall be deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract.

Subdelegation

(2.3) A regulation under clause (1) (x) may authorize a person to determine any matter that may be determined by the Lieutenant Governor in Council under that clause.

(19) Part V of the Act is amended by adding the following section:

Compensation of distributors, retailers, etc. Purposes

88.0.1 (1) The purpose of this section is to make such financial arrangements as the Lieutenant Governor in Council or a person referred to in subsection (4) considers appropriate,

- (a) to compensate distributors for payments made by them under section 79.1 and for reductions made to PPVA accounts or equal billing plan accounts under that section, other than reductions related to interest;
- (b) to compensate retailers for payments made by them under section 79.1;
- (c) to compensate the IMO for payments made by it under section 79.2;
- (d) to offset differences between the commodity price for electricity in contracts between retailers and consumers that were in effect on November 11, 2002 and the commodity price for electricity in the IMO-administered markets;
- (e) to offset differences between the commodity price for electricity supplied by generators and the commodity price for electricity payable by consumers as a result of the operation of sections 79.4 and 79.5; and
- (f) to make payments to the IMO in respect of liabilities or expenses it incurs after the coming into

sommateurs tout ou partie de ces sommes exigées après le 25 novembre 2002.

(18) L'article 88 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Coût de l'électricité

(2.1) Le premier règlement pris en application de l'alinéa (1) r) ou t) peut prévoir qu'il s'applique à l'électricité utilisée avant son entrée en vigueur, mais il ne peut s'appliquer à celle utilisée avant le 1^{er} décembre 2002.

Critères relatifs au par. 79.5 (1)

(2.2) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) u) prescrit des critères auxquels il ne peut être satisfait que si un consommateur accomplit quelque chose, celui-ci peut accomplir la chose malgré toute entente contraire et il ne peut être tenu responsable d'avoir accompli la chose en contravention avec cette entente. L'accomplissement de la chose est en outre réputé ne pas constituer une violation, une résiliation, une répudiation ou une impossibilité d'exécution d'un contrat.

Sous-délégation

(2.3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) x) peut autoriser une personne à décider toute question que peut décider le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de cet alinéa.

(19) La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dédommagement des distributeurs et des détaillants Objets

88.0.1 (1) Le présent article a pour objet de prendre les arrangements financiers que le lieutenant-gouverneur en conseil ou une personne visée au paragraphe (4) estime appropriés aux fins suivantes :

- a) dédommager les distributeurs pour les paiements qu'ils ont faits aux termes de l'article 79.1 et pour les réductions qu'ils ont apportées aux comptes PPVA ou aux comptes assujettis au mode de facturation à versements égaux aux termes de cet article, sauf celles liées aux intérêts;
- b) dédommager les détaillants pour les paiements qu'ils ont faits aux termes de l'article 79.1;
- c) dédommager la SIGMÉ pour les paiements qu'elle a faits aux termes de l'article 79.2;
- d) compenser les écarts entre le coût de l'électricité prévu dans les contrats conclus entre les détaillants et les consommateurs qui étaient en vigueur le 11 novembre 2002 et celui en vigueur dans les marchés administrés par la SIGMÉ;
- e) compenser les écarts entre le coût de l'électricité fournie par les producteurs et celui payable par les consommateurs par suite de l'effet des articles 79.4 et 79.5;
- f) faire des paiements à la SIGMÉ pour les éléments d'actif ou les dépenses qu'elle engage après l'en-

force of this section as a result of carrying out its objects under the *Electricity Act, 1998*.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation to make payments to distributors, retailers or the IMO and prescribing methods for determining the amounts payable;
- (b) requiring distributors to make payments to retailers and prescribing methods for determining the amounts payable;
- (c) requiring the IMO or a distributor or retailer to make payments to the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation and prescribing methods for determining the amounts payable;
- (d) governing the payments required under clause (a), (b) or (c), including methods of payment and the times within which payments must be made;
- (e) governing the calculation of amounts payable by distributors and consumers to the IMO for the operation of the IMO-administered markets and the operation of the IMO-controlled grid;
- (f) authorizing distributors to set off amounts against amounts they owe to the IMO or other distributors, and prescribing methods for determining the amounts that may be set off;
- (g) governing the set-offs authorized under clause (f), including methods of set-off and the times within which amounts may be set off;
- (h) requiring distributors, retailers, consumers who are not low-volume consumers or designated consumers, or the IMO to provide information for the purposes of this section to the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation, the IMO or distributors.

General or particular

(3) A regulation under subsection (2) may be general or particular in its application.

Subdelegation

(4) A regulation under subsection (2) may authorize a person to require, authorize, prescribe or otherwise determine any matter that may be required, authorized, prescribed or otherwise determined by the Lieutenant Governor in Council under subsection (2).

Provision of information

(5) A person may do anything required by a regulation made under clause (2) (h) despite any agreement to the contrary, the person is not liable for doing the thing in

trée en vigueur du présent article afin de réaliser ses objets prévus par la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que la Société financière ou une de ses filiales fasse des paiements aux distributeurs, aux détaillants ou à la SIGMÉ et prescrire les méthodes à utiliser pour établir les sommes payables;
- b) exiger que les distributeurs fassent des paiements aux détaillants et prescrire les méthodes à utiliser pour établir les sommes payables;
- c) exiger que la SIGMÉ, un distributeur ou un détaillant fasse des paiements à la Société financière ou à une de ses filiales et prescrire les méthodes à utiliser pour établir les sommes payables;
- d) régir les paiements qu'exige l'alinéa a), b) ou c), y compris les méthodes de paiement et les délais dans lesquels ils doivent être faits;
- e) régir le calcul des sommes que les distributeurs et les consommateurs doivent payer à la SIGMÉ aux fins du fonctionnement des marchés administrés par la SIGMÉ et du réseau dirigé par la SIGMÉ;
- f) autoriser les distributeurs à déduire par voie de compensation des sommes de celles qu'ils doivent à la SIGMÉ ou à d'autres distributeurs et prescrire les méthodes à utiliser pour établir les sommes qui peuvent être ainsi déduites;
- g) régir les déductions compensatoires qu'autorise l'alinéa f), y compris les méthodes à utiliser pour les accorder et les délais dans lesquels les sommes peuvent être ainsi déduites;
- h) exiger que les distributeurs, les détaillants, les consommateurs qui ne sont pas de petits consommateurs ni des consommateurs désignés ou la SIGMÉ communiquent des renseignements, pour l'application du présent article, à la Société financière ou à une de ses filiales, à la SIGMÉ ou aux distributeurs.

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Sous-délégation

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent autoriser une personne à exiger, autoriser, prescrire ou autrement décider toute question qui peut être exigée, autorisée, prescrite ou autrement décidée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

Communication de renseignements

(5) Une personne peut accomplir toute chose qu'exige un règlement pris en application de l'alinéa (2) h) malgré toute entente contraire et elle ne peut être tenue responsa-

contravention of any agreement to the contrary, and doing the thing shall be deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract.

Conflict with market rules

(6) In the event of a conflict, a regulation made under clause (2) (c), (d), (e), (f) or (g) prevails over the market rules to the extent of the conflict.

Investigations and inquiries

(7) Any person thereunto authorized by the Minister of Finance for any purpose related to the administration of this section or any regulation made under it may at all reasonable times enter into any premises or place where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business, and,

- (a) audit or examine the books and records and any account, voucher, letter or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records;
- (b) examine any property, process or matter, an examination of which may, in the person's opinion, assist in ascertaining the information that is or should be in the books or records; and
- (c) require a distributor, retailer or the IMO or a partner or the president, manager, secretary or any director, agent or representative thereof and any other person on the premises of a distributor, retailer or the IMO to give him or her all reasonable assistance with the audit or examination and to answer all questions relating to the audit or examination, either orally or, if he or she so requires, in writing, on oath or by statutory declaration, and for that purpose require such person to attend at the premises or place with him or her.

Same

(8) The Minister of Finance may, for any purpose related to the administration of this section or the regulations made under it, by registered letter, or by a demand served personally or delivered by a courier service, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter or demand, require from any person, partnership, syndicate, trust, corporation, or other business entity or from any partner, agent, member, director or officer thereof,

- (a) any information required to be provided to any person by a regulation under clause (2) (h);
- (b) production of books, letters, accounts, invoices, financial statements, computer programs or data files, or any other documents on paper or stored electronically;

ble d'avoir accompli la chose en contravention avec cette entente. L'accomplissement de la chose est en outre réputé ne pas constituer une violation, une résiliation, une répudiation ou une impossibilité d'exécution d'un contrat.

Incompatibilité avec les règles du marché

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c), d), e), f) ou g) l'emportent sur les règles du marché incompatibles.

Enquêtes

(7) Toute personne qu'autorise le ministre des Finances aux fins liées à l'application du présent article ou de ses règlements d'application peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des locaux ou des lieux où s'exercent des activités commerciales, où sont conservés des biens ou dans lesquels il s'accomplit quelque chose se rapportant à des activités commerciales, et elle peut :

- a) vérifier ou examiner les livres, dossiers, comptes, pièces justificatives, lettres ou autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou les dossiers;
- b) examiner des biens, un procédé ou une question dont l'examen peut, à son avis, l'aider à vérifier les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou les dossiers;
- c) exiger qu'un distributeur, un détaillant ou la SIGMÉ ou un associé ou le président, le directeur, le secrétaire ou un administrateur, un mandataire ou un représentant de l'un d'entre eux et toute autre personne se trouvant dans leurs locaux lui apportent toute l'aide raisonnable dans le cadre de sa vérification ou de son examen, et répondent à toutes les questions se rapportant à cette vérification ou à cet examen, soit oralement, soit, si la personne autorisée l'exige, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle; à cette fin, la personne autorisée peut exiger la présence de la personne interrogée dans les locaux ou les lieux avec elle.

Idem

(8) Aux fins de l'application du présent article ou de ses règlements d'application, le ministre des Finances peut, par lettre recommandée ou par une demande formelle signifiée à personne ou remise par un service de messagerie et dans le délai raisonnable précisé dans cette lettre ou dans cette demande, exiger d'une personne ou d'une entité commerciale, notamment une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une personne morale, ainsi que d'un de ses associés, mandataires, membres, administrateurs ou dirigeants :

- a) des renseignements dont un règlement pris en application de l'alinéa (2) h) exige la communication à quiconque;
- b) la production de documents sur papier ou stockés électroniquement, notamment des livres, des lettres, des comptes, des factures, des états financiers, des programmes d'ordinateur ou des fichiers de données;

- (c) particulars of any amounts paid or payable to or by, or held on behalf of, a distributor, retailer, consumer or the IMO; or
- (d) a written statement, concerning any matter that may be relevant to the administration of this section or the regulations made under it.

Same

(9) The Minister of Finance may require that a written statement referred to in clause (8) (d) be made by way of affidavit or statutory declaration.

Admission of evidence

(10) The Minister of Finance, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose related to the administration of this section or the regulations made under it, reproduce from original data stored electronically any information previously submitted as required under this section or the regulations in any form by any person, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Inquiry

(11) The Minister of Finance may, for any purpose related to the administration of this section or the regulations made under it, authorize any person, whether or not the person is an officer of the Ministry of Finance, to make such inquiry as the Minister of Finance considers necessary with reference to anything relating to the administration of this section or the regulations.

Copies

(12) If a book, record or other document is examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Finance may make, or cause to be made, one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the person to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if proved in the ordinary way.

Compliance

(13) No person shall hinder or molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized by this section to do or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing.

Same

(14) Despite any other law to the contrary, every person shall, unless the person is unable to do so, do everything he, she or it is required by this section to do.

Administration of oaths

(15) Declarations or affidavits in connection with statements of information submitted pursuant to this section may be taken before any person having authority to administer an oath or before any person specially authorized for that purpose by the Lieutenant Governor in

- c) les détails des sommes payées ou payables à ou par un distributeur, un détaillant, un consommateur ou la SIGMÉ ou détenus pour son compte;
- d) une déclaration écrite concernant toute question susceptible d'être pertinente dans le cadre de l'application du présent article ou de ses règlements d'application.

Idem

(9) Le ministre des Finances peut exiger que la déclaration écrite visée à l'alinéa (8) d) soit faite au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

Admissibilité en preuve

(10) Aux fins de l'application du présent article ou de ses règlements d'application, le ministre des Finances ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique des renseignements déjà fournis sous quelque forme que ce soit par une personne comme l'exigent le présent article ou les règlements. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Enquête

(11) Aux fins de l'application du présent article ou de ses règlements d'application, le ministre des Finances peut autoriser une personne, qu'elle soit ou non fonctionnaire du ministère des Finances, à mener l'enquête qu'il estime nécessaire relativement à l'application du présent article ou des règlements.

Copies

(12) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou qui en a effectué l'examen en vertu du présent article, ou un fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par cette personne en tant que copie tirée conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Observation

(13) Nul ne doit gêner ni entraver une personne dans l'exécution de ce qu'elle est autorisée à faire aux termes du présent article, ni l'empêcher ou tenter de l'empêcher de le faire.

Idem

(14) Malgré toute autre loi à l'effet contraire, toute personne fait, sauf si elle est dans l'incapacité de le faire, tout ce qu'il lui est enjoint de faire aux termes du présent article.

Prestation de serment

(15) Toute personne habilitée à faire prêter serment et toute personne qui y est expressément autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent recevoir des déclarations solennelles ou des affidavits portant sur les renseignements fournis conformément au présent article.

Council, but any person so specially authorized shall not charge any fee therefor.

Powers of inquiry

(16) For the purpose of an inquiry under subsection (11), the person authorized to make the inquiry has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

No approval required for subsidiary

(17) A subsidiary of the Financial Corporation may be established for the purposes of this section without the approval of the Minister of Finance under subsection 72 (1) of the *Electricity Act, 1998*.

Money paid to Financial Corporation

(18) Money paid to the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation under this section is the property of the Financial Corporation or the subsidiary, as the case may be.

Definition

(19) In this section,

“Financial Corporation” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*.

(20) Clause 126 (1) (b) of the Act is amended by adding at the end “or in any circumstances where information is required or authorized to be provided under this Act”.

RETAIL SALES TAX ACT

5. (1) The *Retail Sales Tax Act* is amended by adding the following section:

Rebate, energy-efficient appliance

Definitions

9.1 (1) In this section,

“appliance” means a refrigerator, dishwasher, clothes washer or another household appliance prescribed by the Minister; (“appareil ménager”)

“energy-efficient appliance” means an appliance that is listed as “Energy Star Qualified” in the *EnerGuide Appliance Directory* published by Natural Resources Canada for 2002 or 2003. (“appareil ménager éconergétique”)

Rebate

(2) The Minister may rebate to the purchaser of an energy-efficient appliance the amount of tax paid by the purchaser under section 2 on the sale of the appliance to the purchaser if,

- (a) the contract for the sale is entered into after November 25, 2002 and before November 26, 2003;
- (b) the sale is the first sale of the appliance to any purchaser and, if the sale is a rental or lease, the term of the rental or lease is at least 365 days;

Toutefois, les personnes qui sont expressément autorisées à faire prêter serment n'exigent pas d'honoraires à cette fin.

Pouvoirs aux fins de l'enquête

(16) Aux fins de l'enquête prévue au paragraphe (11), la personne autorisée à mener l'enquête est investie des pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Aucune approbation nécessaire pour les filiales

(17) Une filiale de la Société financière peut être créée pour l'application du présent article sans l'approbation du ministre des Finances qu'exige le paragraphe 72 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Sommes payées à la Société financière

(18) Les sommes payées à la Société financière ou à une de ses filiales aux termes du présent article appartiennent à l'une ou l'autre, selon le cas.

Définition

(19) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Société financière» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(20) L'alinéa 126 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou dans toutes circonstances où la communication de renseignements est exigée ou autorisée aux termes de la présente loi».

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

5. (1) La *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Remboursement : appareil ménager éconergétique

Définitions

9.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«appareil ménager» Réfrigérateur, lave-vaisselle, laveuse ou autre appareil électroménager prescrit par le ministre. («appliance»)

«appareil ménager éconergétique» Appareil ménager qui répond aux exigences «Energy Star» selon les listes du *Répertoire ÉnerGuide des appareils ménagers* de 2002 ou de 2003 de Ressources naturelles Canada. («energy-efficient appliance»)

Remboursement

(2) Le ministre peut rembourser à l'acheteur d'un appareil ménager éconergétique la taxe qu'il a payée aux termes de l'article 2 lors de la vente de l'appareil si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le contrat de vente est conclu après le 25 novembre 2002, mais avant le 26 novembre 2003;
- b) il s'agit de la première vente de l'appareil ménager à un acheteur et, dans le cas d'une location, à bail ou non, sa durée est d'au moins 365 jours;

- (c) delivery of the appliance occurs before January 1, 2004;
- (d) the purchaser makes an application for the rebate on or before the fourth anniversary of the sale of the appliance to the purchaser or, if the sale is a rental or lease, on or before the fourth anniversary of the day the last rental or lease payment is required to be made; and
- (e) the application for the rebate referred to in clause (d) is in writing and contains the information required by the Minister.

(2) Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189, 2000, chapter 42, section 95, 2001, chapter 8, section 232 and 2001, chapter 23, section 207, is amended by adding the following clauses:

- (q) providing for a rebate to the owner of an eligible electricity generating facility that generates electricity from an alternative or renewable source of energy, as defined by the Minister, or to the owner of an eligible deep lake-water cooling facility, as defined by the Minister, of all or part of the tax paid in respect of eligible tangible personal property that is purchased and incorporated into the facility after November 25, 2002 and before January 1, 2008, and prescribing the terms and conditions under which the rebate may be made including,
 - (i) the conditions an electricity generating facility or deep lake-water cooling facility must satisfy to be an eligible electricity generating facility or eligible deep lake-water cooling facility for the purposes of the rebate,
 - (ii) the class or classes of tangible personal property that are eligible tangible personal property for the purposes of the rebate,
 - (iii) the manner of determining the amount of the rebate, and
 - (iv) circumstances in which all or part of the rebate must be repaid and rules applicable to the repayment;
- (r) providing for a rebate of all or part of the tax paid in respect of a solar energy system, as defined by the Minister, that is purchased and incorporated into residential premises after November 25, 2002 and before November 26, 2007, and prescribing the terms and conditions under which the rebate may be made including,

- c) la livraison de l'appareil ménager se produit avant le 1^{er} janvier 2004;
- d) l'acheteur présente une demande de remboursement au plus tard soit le quatrième anniversaire du jour où l'appareil ménager lui a été vendu, soit, dans le cas d'une location, à bail ou non, le jour d'échéance du dernier paiement prévu par la location;
- e) la demande de remboursement visée à l'alinéa d) est présentée par écrit et contient les renseignements qu'exige le ministre.

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 232 du chapitre 8 et l'article 207 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- q) prévoir le remboursement au propriétaire d'une centrale électrique admissible qui produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement, au sens que le ministre donne à ce terme, ou au propriétaire d'une centrale de refroidissement par eaux profondes admissible, au sens que le ministre donne à ce terme, de tout ou partie de la taxe payée à l'égard des biens meubles corporels admissibles qui sont achetés et incorporés à la centrale après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008, et prescrire les conditions du remboursement, y compris ce qui suit :
 - (i) les conditions auxquelles doit satisfaire la centrale électrique ou la centrale de refroidissement pour être considérée comme une centrale électrique admissible ou une centrale de refroidissement par eaux profondes admissible aux fins du remboursement,
 - (ii) la ou les catégories de biens meubles corporels qui sont des biens meubles corporels admissibles aux fins du remboursement,
 - (iii) la façon d'établir le montant du remboursement,
 - (iv) les circonstances dans lesquelles tout ou partie du remboursement doit être remis et les règles applicables à la remise;
- r) prévoir le remboursement de tout ou partie de la taxe payée à l'égard d'un système d'énergie héliosolaire, au sens que donne le ministre à ce terme, qui est acheté et installé dans des locaux d'habitation après le 25 novembre 2002, mais avant le 26 novembre 2007, et prescrire les conditions du remboursement, notamment ce qui suit :

- (i) the person to whom the rebate is payable,
- (ii) the manner of determining the amount of the rebate, and
- (iii) the class or classes of residential premises that qualify for the purposes of the rebate.

(3) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189, 2000, chapter 42, section 95, 2001, chapter 8, section 232 and 2001, chapter 23, section 207, is amended by adding the following subsection:

May be general or specific

(3.1) A regulation made under clause (3) (q) may be general or specific in its application and may apply differently to different facilities or classes of facilities.

MISCELLANEOUS

Protection from liability

6. (1) Subject to section 88.0.1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the Crown and its agents are not liable to compensate any person for any past, present or future losses or expenses relating to or resulting from any amendment made by this Act to the *Electricity Act, 1998* or the *Ontario Energy Board Act, 1998*, or from any action taken pursuant to those amendments or pursuant to regulations made under those amendments.

No proceeding

(2) No proceeding shall be commenced against the Crown or its agents for compensation for any past, present or future losses or expenses relating to or resulting from any amendment made by this Act to the *Electricity Act, 1998* or the *Ontario Energy Board Act, 1998*, or from any action taken pursuant to those amendments or pursuant to regulations made under those amendments.

Same

(3) Without limiting the generality of subsections (1) and (2), the losses and expenses referred to in those subsections include,

- (a) loss of profit or other benefit of an existing contract;

- (i) la personne à qui le remboursement est payable,
- (ii) le mode de calcul du remboursement,
- (iii) la ou les catégories de locaux d'habitation qui sont admissibles aux fins du remboursement.

(3) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 232 du chapitre 8 et l'article 207 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(3.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) q) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer différemment à des centrales ou catégories de centrales différentes.

DISPOSITIONS DIVERSES

Immunité

6. (1) Sous réserve de l'article 88.0.1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la Couronne et ses mandataires ne sont pas tenus de dédommager quiconque pour les pertes ou dépenses passées, présentes ou futures relatives aux modifications apportées par la présente loi à la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou en découlant ou relatives à tout acte accompli conformément à ces modifications ou aux règlements pris en application de celles-ci ou découlant d'un tel acte.

Instances interdites

(2) Sont irrecevables les instances en dédommagement introduites contre la Couronne ou ses mandataires pour les pertes ou dépenses passées, présentes ou futures relatives aux modifications apportées par la présente loi à la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou en découlant ou relatives à tout acte accompli conformément à ces modifications ou aux règlements pris en application de celles-ci ou découlant d'un tel acte.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (2), les pertes et dépenses visées à ces paragraphes comprennent ce qui suit :

- a) la perte de profits ou d'autres avantages prévus dans un contrat existant;

- (b) loss of profit or other benefit of a future contract;
- (c) loss of business opportunity;
- (d) loss of business or costs consequential on loss of business;
- (e) costs of compliance with any amendment made by this Act to the *Electricity Act, 1998* or the *Ontario Energy Board Act, 1998*, or the regulations made under those amendments, whether administrative, financial, operational, or otherwise;
- (f) loss of interest or of use of capital, or reduction of capital;
- (g) loss arising from the failure of any person to achieve a desired or anticipated rate of return on its business activities; and
- (h) loss arising from the reduction or cessation of business activity due to lost profits or benefits, real or anticipated, or the actions of creditors, suppliers or customers.

Definition

- (4) In this section,

“compensation” includes compensatory, consequential, special, aggravated and punitive damages, contribution and indemnity, equitable remedies, any other payment to limit, make good or atone for the physical, economic or emotional losses of any person, and any order to require or stop the taking of any action, and “compensate” has a corresponding meaning.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

7. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 3 (4), (6), (9), (11), (13), (16), (19) and (25) and 4 (8) and (12) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Subsection 4 (7) comes into force on January 1, 2003.

Short title

8. The short title of this Act is the *Electricity Pricing, Conservation and Supply Act, 2002*.

- b) la perte de profits ou d'autres avantages prévus dans un contrat futur;
- c) la perte de possibilités d'affaires;
- d) la perte d'affaires ou les frais consécutifs à cette perte;
- e) les frais engagés pour se conformer aux modifications apportées par la présente loi à la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou aux règlements pris en application de ces modifications, que ce soit sur le plan administratif, financier, opérationnel ou autre;
- f) la perte d'intérêts ou d'usage du capital ou la réduction de celui-ci;
- g) la perte découlant de l'échec de quiconque à atteindre un taux de rendement voulu ou prévu dans le cadre de ses activités commerciales;
- h) la perte découlant de la diminution ou de la cessation de l'activité commerciale en raison d'une perte de profits ou d'avantages, réels ou prévus, ou d'actes accomplis par les créanciers, les fournisseurs ou les clients.

Définition

- (4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dédommagement» S'entend notamment des dommages-intérêts compensatoires, consécutifs, spéciaux, alourdis et punitifs, des contributions et des indemnités, des recours en equity, de tout autre paiement visant à limiter toute perte physique, économique ou affective de quiconque, ou encore à la réparer ou à y remédier, et de toute ordonnance visant à exiger ou à faire cesser l'accomplissement de tout acte. Le verbe «dédommager» a un sens correspondant.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 3 (4), (6), (9), (11), (13), (16), (19) et (25) et 4 (8) et (12) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Le paragraphe 4 (7) entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'établissement du prix de l'électricité, la conservation de l'électricité et l'approvisionnement en électricité*.

B
B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 210

*(Chapter 23
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to amend various Acts
in respect of the pricing, conservation
and supply of electricity and in respect
of other matters related to electricity**

The Hon. J. Baird
Minister of Energy

1st Reading	November 25, 2002
2nd Reading	December 5, 2002
3rd Reading	December 9, 2002
Royal Assent	December 9, 2002

Projet de loi 210

*(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne l'établissement
du prix de l'électricité, la conservation
de l'électricité et l'approvisionnement
en électricité et traitant d'autres
questions liées à l'électricité**

L'honorable J. Baird
Ministre de l'Énergie

1 ^{re} lecture	25 novembre 2002
2 ^e lecture	5 décembre 2002
3 ^e lecture	9 décembre 2002
Sanction royale	9 décembre 2002



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 210 and does not form part of the law. Bill 210 has been enacted as Chapter 23 of the Statutes of Ontario, 2002.

Assessment Act

Section 3.1 of the *Assessment Act* provides a temporary exemption from municipal property taxes and school taxes for new electricity generating facilities and additions to existing electricity generating facilities if the facility or the addition to the facility generates electricity from an alternative or renewable source of energy. The new facility or addition to the facility must commence generating electricity from an alternative or renewable source of energy after November 25, 2002 and before January 1, 2008. Subject to certain rules, the exemption applies for the first 120 months in which the facility or addition to the facility generates electricity.

Corporations Tax Act

The amendments to the *Corporations Tax Act* provide incentives to corporations that generate electricity from alternative or renewable sources of energy.

Section 13.6 of the Act permits the corporation to deduct from income an amount calculated by reference to the amount of income it may derive from increasing the amount of electricity it supplies to the Ontario electricity grid by generating electricity from an alternative or renewable source of energy.

Clause 62 (1) (i) of the Act has the effect of permitting the corporation to calculate its taxable paid-up capital for capital tax purposes as if it has taken advantage of the proposed 100 per cent accelerated write-off of the cost of property purchased to use in generating electricity from an alternative or renewable source of energy.

The amendment to subsection 112 (1) of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make a regulation extending the time period during which a corporation may carry forward non-capital losses incurred in operating an electricity generating facility that is a qualifying electricity generating facility under section 13.6 of the Act.

Subsection 112 (4) of the Act authorizes the Minister of Energy or his or her delegate to determine if property belongs to a particular class of property for the purposes of calculating a corporation's capital cost allowance.

Electricity Act, 1998

Under section 19 of the *Electricity Act, 1998*, the Independent Electricity Market Operator must submit its proposed expenditure and revenue requirements for each fiscal year and the fees it proposes to charge during the year to the Ontario Energy Board for review. Section 19 is amended to provide that this submission may be made only with the approval of the Minister of Energy.

Section 31 of the Act is amended to prohibit a distributor from shutting off the distribution of electricity to a property until after March 31, 2003 or during such periods as may be prescribed by regulation.

The process governing the making of market rules by the Independent Electricity Market Operator is revised (sections 32 to 35 of the Act). The changes include permitting the Minister of Energy to revoke amendments if he or she is of the opinion that

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 210, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 210 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002.

Loi sur l'évaluation foncière

L'article 3.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* prévoit une exemption temporaire des impôts fonciers municipaux et des impôts scolaires en faveur des nouvelles centrales électriques et des agrandissements de centrales existantes qui produisent de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement, à condition qu'ils commencent à le faire à partir d'une telle source après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008. Sous réserve de certaines règles, l'exemption s'applique pour les 120 premiers mois pendant lesquels les centrales ou les agrandissements produisent de l'électricité.

Loi sur l'imposition des corporations

Les modifications apportées à la *Loi sur l'imposition des corporations* prévoient des incitatifs pour les corporations qui produisent de l'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable ou de remplacement.

L'article 13.6 de la Loi permet aux corporations de déduire de leur revenu une somme calculée par rapport au revenu qu'elles peuvent tirer de l'augmentation de la quantité d'électricité qu'elles fournissent au réseau de distribution d'électricité de l'Ontario en produisant de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement.

L'alinéa 62 (1) i) de la Loi a pour effet de permettre aux corporations de calculer leur capital versé imposable aux fins de l'impôt sur le capital comme si elles avaient profité de l'amortissement accéléré proposé de 100 pour cent du coût des biens achetés pour produire de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement.

La modification apportée au paragraphe 112 (1) de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre un règlement qui prolonge la période pendant laquelle une corporation peut reporter des pertes autres que des pertes en capital qu'elle a subies dans le cadre de l'exploitation d'une centrale électrique qui est une centrale électrique admissible aux termes de l'article 13.6 de la Loi.

Le paragraphe 112 (4) de la Loi autorise le ministre de l'Énergie ou son délégué à déterminer si des biens appartiennent à une catégorie de biens particulière aux fins du calcul de la déduction pour amortissement de la corporation.

Loi de 1998 sur l'électricité

Aux termes de l'article 19 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité doit soumettre à l'examen de la Commission de l'énergie de l'Ontario ses prévisions budgétaires pour chaque exercice ainsi que les droits qu'elle se propose d'exiger pendant l'exercice. L'article 19 est modifié afin de prévoir que des documents et droits ne peuvent être soumis qu'avec l'approbation du ministre de l'Énergie.

L'article 31 de la Loi est modifié pour interdire à un distributeur de couper la distribution d'électricité à un bien jusqu'au 1^{er} avril 2003 ou pendant les périodes prescrites par les règlements.

Le processus régissant l'établissement des règles du marché par la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité est révisé (articles 32 à 35 de la Loi). Les changements comprennent la permission qui est donnée au ministre de l'Énergie de

they will unduly and adversely affect the interests of consumers with respect to prices or the reliability or quality of electricity service.

A new section 46.2 of the Act permits the use of City of Toronto land in connection with the generation of electricity using a fuel prescribed by the regulations, the transmission of electricity or the distribution of electricity if the land was used by Ontario Hydro in connection with the generation of electricity using fossil fuels before March 31, 1999.

Section 92.1 of the Act imposes a tax on hydro-electric generating stations, calculated by reference to the amount of gross revenue from the generation of electricity. Subsection 92.1 (6) of the Act has the effect of exempting from tax the amount of gross revenue resulting from the generation of electricity from eligible capacity for the first 120 months after the eligible capacity is put into service. The amendments to section 92.1 of the Act permit the 120-month "exemption" period to be extended by regulation for one or more hydro-electric generating stations.

Section 114 of the Act is amended to give the Lieutenant Governor in Council authority to make regulations requiring electricity meters or other devices to be offered, installed or used to promote energy conservation, energy efficiency or load management.

A municipality that beneficially owns, directly or indirectly, voting securities in a corporation that was incorporated as provided in subsection 142 (1) of the Act and that is licensed to distribute electricity may, within 90 days after the Bill receives Royal Assent, pass a resolution providing that the municipality affirms that the corporation should continue to be incorporated as provided in subsection 142 (1). Where a municipality does not pass the resolution, consequences are provided for. For example, the corporation may not declare dividends or dispose of all or substantially all of its assets, and an application is deemed to have been made to the Ontario Energy Board for a rate order that incorporates a 0 per cent return on common equity. A method is established by which non-municipal shareholders of such a corporation can be compensated for their equity investments.

Ontario Energy Board Act, 1998

A new section 27.1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* allows the Minister of Energy to issue directives to the Ontario Energy Board that require the Board to take steps specified in the directives to promote energy conservation, energy efficiency, load management or the use of cleaner energy sources, including alternative and renewable energy sources.

An amendment to section 70 of the Act requires licences issued to electricity distributors to contain conditions governing the connection of generation facilities to the distribution system. Under the conditions, a distributor will be required to allow certain generators specified by regulation to connect to the distribution system, up to a maximum limit set by the conditions. The regulations that relate to these generators require a distributor, for billing purposes, to subtract the electricity conveyed into the distribution system by the generator from the electricity consumed from the system by the generator (net metering).

A new section 79.1 of the Act requires distributors and retailers to make payments to certain consumers. Some consumers must be paid \$75 under the section, by December 31, 2002 if possible, with a further payment if required by regulation. Other consumers must receive payments in accordance with regulations. In other cases, certain accounts relating to a consumer must be reduced. The purpose of the payments under section

révoquer les modifications qui, à son avis, porteront indûment atteinte aux intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ou la fiabilité ou la qualité du service d'électricité.

Le nouvel article 46.2 de la Loi permet l'utilisation de biens-fonds de la cité de Toronto pour la production d'électricité au moyen d'un combustible prescrit par les règlements, le transport d'électricité ou la distribution d'électricité à condition qu'Ontario Hydro les ait utilisés pour la production d'électricité au moyen de combustibles fossiles avant le 31 mars 1999.

L'article 92.1 de la Loi prévoit le paiement, par les centrales hydro-électriques, d'un impôt calculé selon le revenu brut tiré de la production d'électricité. Le paragraphe 92.1 (6) de la Loi a pour effet d'exonérer de l'impôt le revenu brut tiré de la production d'électricité à partir de la puissance admissible pour les 120 premiers mois suivant sa mise en service. Les modifications apportées à l'article 92.1 de la Loi permettent de prolonger, par voie de règlement, la période d'«exonération» de 120 mois dans le cas d'une ou de plusieurs centrales hydro-électriques.

L'article 114 de la Loi est modifié pour donner au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir d'exiger, par règlement, que des compteurs d'électricité ou d'autres dispositifs soient offerts, installés ou utilisés afin de promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique ou la gestion de la consommation.

La municipalité qui est, directement ou indirectement, propriétaire de valeurs mobilières avec droit de vote d'une personne morale constituée comme le prévoit le paragraphe 142 (1) de la Loi et titulaire d'un permis qui l'autorise à distribuer de l'électricité peut, dans les 90 jours qui suivent le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale, adopter une résolution qui prévoit que la municipalité déclare que la personne morale devrait être maintenue comme le prévoit ce paragraphe. Des conséquences sont prévues si la municipalité n'adopte pas la résolution. Ainsi, la personne morale ne peut pas déclarer de dividende ni disposer de la totalité, ou presque, de ses éléments d'actif. Elle est également réputée avoir demandé, par voie de requête, à la Commission de l'énergie de l'Ontario de rendre une ordonnance de projection des recettes nécessaires qui incorpore un taux de rendement de l'avoir des actionnaires ordinaires de 0 pour cent. Est établie une méthode permettant aux actionnaires d'une telle personne morale qui ne sont pas des municipalités de se faire dédommager au titre de leurs investissements en actions.

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Le nouvel article 27.1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* permet au ministre de l'Énergie de donner des directives à la Commission de l'énergie de l'Ontario pour qu'elle prenne les mesures qui y sont précisées afin de promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique, la gestion de la consommation ou l'utilisation de sources d'énergie propres, y compris des sources d'énergie renouvelable et de remplacement.

La modification apportée à l'article 70 de la Loi exige que les permis délivrés aux distributeurs d'électricité contiennent des conditions régissant la connexion des installations de production au réseau de distribution. Aux termes des conditions, le distributeur sera tenu de permettre à certains producteurs précisés par règlement de se connecter au réseau de distribution, jusqu'à une limite maximale énoncée dans les conditions. Les règlements qui ont trait à ces producteurs exigent qu'un distributeur, aux fins de facturation, soustraie la quantité d'électricité que le producteur a acheminée jusqu'au réseau de distribution de la quantité que celui-ci a consommée à partir du réseau (comptage net).

Le nouvel article 79.1 de la Loi exige que les distributeurs et les détaillants fassent des paiements à certains consommateurs. Certains d'entre eux doivent recevoir 75 \$, aux termes de cet article, d'ici le 31 décembre 2002 si possible, ainsi qu'un autre paiement si les règlements l'exigent. D'autres consommateurs doivent recevoir des paiements conformément aux règlements. Dans d'autres cas, certains comptes liés à un consommateur

79.1 is to reimburse consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

A new section 79.2 of the Act requires the Independent Electricity Market Operator to make payments to certain consumers. Again, the purpose of the payments is to reimburse consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

Under the new section 79.3 of the Act, orders made by the Ontario Energy Board that approved or fixed electricity rates and that were in effect on November 11, 2002 will apply to electricity used on or after December 1, 2002, unless replaced or amended. An application for a new rate order may be made only with the approval of the Minister of Energy (see the new section 79.6). In deciding whether to give an approval, the Minister must consider the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service. The Minister may attach conditions to the approval that must be complied with by the Board in making any order on the application.

The new sections 79.4 and 79.5 of the Act contain special rules applicable to the commodity price for electricity:

1. Section 79.4 applies to low-volume consumers and to other consumers referred to in the Act as "designated consumers". In this case, the commodity price for electricity is fixed at 4.3 cents per kilowatt hour or such lower rate as is prescribed by regulation. There are certain exceptions provided for in section 79.4. For example, a consumer may in certain circumstances give notice that the consumer does not wish to have the section 79.4 commodity price apply. Also, if a consumer enters into or renews a contract after section 79.4 comes into force pursuant to which a service transaction request is implemented to enable the consumer to purchase electricity from a competitive retailer, the section 79.4 commodity price does not apply.
2. Section 79.5 applies to consumers who are not low-volume consumers or designated consumers. The section only applies if criteria prescribed by regulation are met and the consumer gives notice that the consumer wishes the section to apply. If section 79.5 applies to a consumer, the commodity price for electricity is determined by regulation.

A new section 79.8 of the Act allows the Minister of Energy to require the Ontario Energy Board to amend an electricity rate order. A new section 79.9 allows the Minister to require the Board to review a rate order and, after receiving the Board's report, the Minister may require the Board to amend the order or replace it.

The new provisions of the Act that relate to electricity rates may be repealed by proclamation of the Lieutenant Governor, but the repeal cannot occur before May 1, 2006.

A new section 79.13 of the Act provides that amounts recorded in certain accounts shall be deemed to be regulatory assets.

A new section 79.15 of the Act allows the Minister of Energy to require that invoices issued to low-volume consumers and designated consumers in respect of electricity be in a form approved by the Minister.

A new section 88.0.1 of the Act allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations to make financial arrangements for the following purposes:

1. To compensate distributors, retailers and the Independent Electricity Market Operator for payments made under sections 79.1 and 79.2 of the Act.

doivent être réduits. Le but des paiements visés à l'article 79.1 est de rembourser aux consommateurs une partie du coût de l'électricité qu'ils ont payé.

Le nouvel article 79.2 de la Loi exige que la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité fasse des paiements à certains consommateurs. Le but visé est aussi de rembourser à ces derniers une partie du coût de l'électricité qu'ils ont payé.

Aux termes du nouvel article 79.3 de la Loi, les ordonnances rendues par la Commission de l'énergie de l'Ontario qui approuvaient ou fixaient des tarifs pour l'électricité et qui étaient en vigueur le 11 novembre 2002 s'appliqueront à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002, à moins qu'elles ne soient remplacées ou modifiées. Une requête en vue d'obtenir une nouvelle ordonnance relative aux tarifs ne peut être présentée qu'avec l'approbation du ministre de l'Énergie (nouvel article 79.6). Lorsqu'il décide s'il doit donner son approbation, le ministre doit tenir compte des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité. Il peut assortir son approbation de conditions auxquelles doit satisfaire la Commission lorsqu'elle rend une ordonnance par suite de la requête.

Les nouveaux articles 79.4 et 79.5 de la Loi contiennent des règles spéciales qui s'appliquent au coût de l'électricité :

1. L'article 79.4 s'applique aux petits consommateurs et à d'autres consommateurs appelés «consommateurs désignés» dans la Loi. Dans ce cas, le coût de l'électricité est fixé à 4,3 cents le kilowatt-heure ou au tarif plus bas prescrit par les règlements. Certaines exceptions sont prévues à cet article. Ainsi, un consommateur peut, dans certaines circonstances, donner avis qu'il ne désire pas que le coût de l'électricité prévu à cet article s'applique à lui. En outre, si un consommateur conclut ou renouvelle, après l'entrée en vigueur de l'article 79.4, un contrat à l'égard duquel une demande d'opération en matière de service est mise en oeuvre afin de permettre au consommateur d'acheter de l'électricité auprès d'un détaillant concurrentiel, le coût de l'électricité prévu à cet article ne s'applique pas.
2. L'article 79.5 s'applique aux consommateurs qui ne sont pas de petits consommateurs ni des consommateurs désignés, mais seulement s'il est satisfait aux critères prescrits par les règlements et que le consommateur donne avis qu'il désire que l'article s'applique à lui. Si cet article s'applique à un consommateur, le coût de l'électricité est fixé par les règlements.

Le nouvel article 79.8 de la Loi permet au ministre de l'Énergie d'exiger que la Commission de l'énergie de l'Ontario modifie une ordonnance relative aux tarifs d'électricité et le nouvel article 79.9 lui permet d'exiger qu'elle examine une telle ordonnance et, après avoir reçu son rapport, le ministre peut exiger qu'elle modifie ou remplace l'ordonnance.

Les nouvelles dispositions de la Loi qui ont trait aux tarifs d'électricité peuvent être abrogées par proclamation du lieutenant-gouverneur, mais pas avant le 1^{er} mai 2006.

Le nouvel article 79.13 de la Loi prévoit que des sommes consignées dans certains comptes sont réputées des éléments d'actif réglementaires.

Le nouvel article 79.15 de la Loi permet au ministre de l'Énergie d'exiger que les factures d'électricité émises aux petits consommateurs et aux consommateurs désignés soient rédigées sous la forme qu'il approuve.

Le nouvel article 88.0.1 de la Loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements afin de conclure des arrangements financiers aux fins suivantes :

1. Dédommager les distributeurs, les détaillants et la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité pour les paiements qu'ils ont faits aux termes des articles 79.1 et 79.2 de la Loi.

2. To offset differences between the commodity price for electricity in certain contracts between retailers and consumers and the commodity price for electricity in the markets established by the Independent Electricity Market Operator's market rules.
3. To offset differences between the commodity price for electricity supplied by generators and the commodity price for electricity payable by consumers as a result of the operation of sections 79.4 and 79.5 of the Act.
4. To make payments to the Independent Electricity Market Operator in respect of certain liabilities or expenses it incurs as a result of carrying out its objects under the *Electricity Act, 1998*.

The regulations made under section 88.0.1, for example, may require the Ontario Electricity Financial Corporation to make payments to distributors, retailers or the Independent Electricity Market Operator, and may require distributors to make payments to retailers. Other kinds of payments may also be required. Distributors may be authorized to set off amounts against amounts they owe to the Independent Electricity Market Operator or other distributors. The Minister of Finance may conduct investigations related to the administration of section 88.0.1 and the regulations made under that section.

Retail Sales Tax Act

Section 9.1 of the *Retail Sales Tax Act* provides a one-year rebate of retail sales tax paid on the purchase, rental or lease of a new energy-efficient household appliance.

The amendments to subsection 48 (3) of the Act authorize the Minister of Finance to make regulations to provide tax rebates in respect of,

- (a) tangible personal property incorporated into an electricity generating facility that generates electricity from an alternative or renewable source of energy or into a deep lake-water cooling facility; and
- (b) solar energy systems installed in residential premises.

Miscellaneous

The Bill provides the Crown and its agents with protection from liability for any losses relating to any amendment made by the Bill to the *Electricity Act, 1998* or the *Ontario Energy Board Act, 1998*, or from any action taken pursuant to those amendments or pursuant to regulations made under those amendments.

Most of the amendments to the Bill come into force on Royal Assent. These include the amendments to the *Electricity Act, 1998* that deal with the Independent Electricity Market Operator's expenditure and revenue requirements and fees, and the amendments that deal with the process governing the making of market rules. However, these amendments may be reversed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

The amendment to the *Ontario Energy Board Act, 1998* that requires licences issued to electricity distributors to contain conditions governing the connection of generation facilities comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, as does the amendment that allows the Minister of Energy to require that invoices issued to certain consumers in respect of electricity be in a form approved by the Minister.

2. Compenser les écarts entre le coût de l'électricité prévu dans certains contrats conclus entre les détaillants et les consommateurs et celui en vigueur dans les marchés créés par les règles du marché de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité.
3. Compenser les écarts entre le coût de l'électricité fournie par les producteurs et celui payable par les consommateurs par suite de l'effet des articles 79.4 et 79.5 de la Loi.
4. Faire des paiements à la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité pour certains éléments de passif ou certaines dépenses qu'elle engage afin de réaliser ses objets prévus par la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Par exemple, les règlements pris en application de l'article 88.0.1 peuvent exiger que la Société financière de l'industrie de l'électricité de l'Ontario fasse des paiements aux distributeurs, aux détaillants ou à la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité et que les distributeurs en fassent aux détaillants. D'autres genres de paiements peuvent également être exigés. Les distributeurs peuvent être autorisés à déduire par voie de compensation des sommes de celles qu'ils doivent à la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité ou à d'autres distributeurs. Le ministre des Finances peut faire enquête sur l'application de l'article 88.0.1 et de ses règlements d'application.

Loi sur la taxe de vente au détail

L'article 9.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* prévoit le remboursement, pour une année, de la taxe de vente au détail payée à l'achat ou à la location, à bail ou non, de nouveaux appareils électroménagers éconergétiques.

Les modifications apportées au paragraphe 48 (3) de la Loi autorisent le ministre des Finances à prévoir, par règlement, le remboursement de la taxe perçue sur ce qui suit :

- a) les biens meubles corporels incorporés à des centrales électriques qui produisent de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement ou à des centrales de refroidissement par eaux profondes;
- b) les systèmes d'énergie hélio-électrique installés dans des locaux d'habitation.

Dispositions diverses

Le projet de loi prévoit que la Couronne et ses mandataires ne sont pas tenus responsables des pertes relatives aux modifications apportées par le projet de loi à la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou relatives à tout acte accompli conformément à ces modifications ou aux règlements pris en application de celles-ci.

La plupart des modifications contenues dans le projet de loi entrent en vigueur dès qu'il reçoit la sanction royale, notamment celles apportées à la *Loi de 1998 sur l'électricité* qui traitent des prévisions budgétaires et des droits de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité et celles qui traitent du processus régissant l'établissement des règles du marché. Cependant, ces modifications peuvent être annulées le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

La modification apportée à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* qui exige que les permis délivrés aux distributeurs d'électricité contiennent des conditions régissant la connexion d'installations de production entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Il en va de même de celle qui permet au ministre de l'Énergie d'exiger que les factures d'électricité émises à certains consommateurs soient rédigées sous la forme qu'il approuve.

**An Act to amend various Acts
in respect of the pricing, conservation
and supply of electricity and in respect
of other matters related to electricity**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ASSESSMENT ACT

1. The *Assessment Act* is amended by adding the following section:

Electricity generating facilities that use alternative or renewable energy
Definitions

3.1 (1) In this section,

“alternative or renewable source of energy” means a source of energy prescribed in the regulations; (“source d’énergie renouvelable ou de remplacement”)

“eligible machinery” means machinery or equipment used in generating electricity that satisfies the conditions prescribed in the regulations. (“machines admissibles”)

Exemption from taxation, new facility

(2) Subject to subsection (7), land that is an electricity generating facility that generates electricity from an alternative or renewable source of energy is exempt from taxation for the time period determined under subsection (6) if,

- (a) the facility,
 - (i) commences generating electricity from an alternative or renewable source of energy after November 25, 2002 and before January 1, 2008, or
 - (ii) is a facility designated by the Minister; and
- (b) the facility satisfies the conditions prescribed in the regulations.

Exemption from taxation, addition to an existing facility

(3) Subject to subsection (7), land that is an addition to an existing electricity generating facility is exempt from taxation for the time period determined under subsection (6) if,

- (a) the addition to the facility is the result of an expansion of the existing facility, as determined under the rules prescribed in the regulations;

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne l’établissement
du prix de l’électricité, la conservation
de l’électricité et l’approvisionnement
en électricité et traitant d’autres
questions liées à l’électricité**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR L’ÉVALUATION FONCIÈRE

1. La *Loi sur l’évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Centrales électriques : énergie renouvelable
ou de remplacement
Définitions

3.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«machines admissibles» Machines ou matériel servant à la production d’électricité qui satisfont aux conditions prescrites par les règlements. («eligible machinery»)

«source d’énergie renouvelable ou de remplacement» Source d’énergie que prescrivent les règlements. («alternative or renewable source of energy»)

Exemption d’impôt : nouvelles centrales

(2) Sous réserve du paragraphe (7), les biens-fonds constituant une centrale électrique qui produit de l’électricité à partir d’une source d’énergie renouvelable ou de remplacement sont exemptés d’impôt pendant la période visée au paragraphe (6) si :

- a) d’une part, la centrale :
 - (i) soit commence à produire de l’électricité à partir d’une telle source après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008,
 - (ii) soit est désignée par le ministre;
- b) d’autre part, la centrale satisfait aux conditions prescrites par les règlements.

Exemption d’impôt : agrandissement d’une centrale existante

(3) Sous réserve du paragraphe (7), les biens-fonds constituant l’agrandissement d’une centrale électrique existante sont exemptés d’impôt pendant la période visée au paragraphe (6) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l’agrandissement découle de l’expansion de la centrale existante, telle qu’elle est déterminée aux termes des règles que prescrivent les règlements;

- (b) electricity is generated in the addition to the facility from an alternative or renewable source of energy;
- (c) the addition to the facility,
 - (i) commences generating the electricity described in clause (b) after November 25, 2002 and before January 1, 2008, or
 - (ii) is an addition to a facility that is designated by the Minister; and
- (d) the addition to the facility satisfies the conditions prescribed in the regulations.

Same

(4) If an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility is exempt from taxation under this section, the following real property is exempt from taxation for the same period of time as the facility or the addition to a facility:

1. Buildings and structures,
 - i. that are used in connection with the facility or the addition to a facility, and
 - ii. that satisfy the conditions prescribed in the regulations.
2. Land, not in excess of the area determined in the manner prescribed in the regulations, that is used in connection with the facility or the addition to a facility.
3. Eligible machinery used in generating electricity at the facility or the addition to a facility, to the extent that it is not exempt from taxation under paragraph 18 of subsection 3 (1).

Designation of facility or addition

(5) The Minister may, for the purposes of this section, designate,

- (a) an electricity generating facility that satisfies the conditions for designation prescribed in the regulations; or
- (b) an addition to an electricity generating facility that satisfies the conditions for designation prescribed in the regulations.

Exemption period

(6) The time period during which an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility is exempt from taxation under this section is,

- (a) the first 120 months in which the facility or addition generates electricity from an alternative or renewable source of energy if the facility or addition commences generating electricity from an alternative or renewable source after November 25, 2002 and before January 1, 2008 and is not designated by the Minister; or
- (b) the time period determined under the rules prescribed in the regulations if the facility or addition is designated by the Minister.

- b) l'électricité est produite dans l'agrandissement à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement;
- c) l'agrandissement :
 - (i) soit commence à produire l'électricité visée à l'alinéa b) après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008,
 - (ii) soit est désigné par le ministre;
- d) l'agrandissement satisfait aux conditions prescrites par les règlements.

Idem

(4) Si une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale est exempté d'impôt aux termes du présent article, les biens immeubles suivants en sont également exemptés pour la même période que la centrale ou l'agrandissement :

1. Les bâtiments et constructions qui :
 - i. d'une part, sont utilisés relativement à la centrale ou à l'agrandissement,
 - ii. d'autre part, satisfont aux conditions prescrites par les règlements.
2. Les biens-fonds dont la superficie ne doit pas dépasser celle calculée de la manière prescrite par les règlements, qui sont utilisés relativement à la centrale ou à l'agrandissement.
3. Les machines admissibles servant à la production d'électricité dans la centrale ou dans l'agrandissement, dans la mesure où elles ne sont pas exemptées d'impôt aux termes de la disposition 18 du paragraphe 3 (1).

Désignation d'une centrale ou d'un agrandissement

(5) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner :

- a) soit une centrale électrique qui satisfait aux conditions de désignation prescrites par les règlements;
- b) soit l'agrandissement d'une centrale électrique qui satisfait aux conditions de désignation prescrites par les règlements.

Période d'exemption

(6) La période pendant laquelle une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale est exempté d'impôt aux termes du présent article correspond :

- a) soit aux 120 premiers mois au cours desquels la centrale ou l'agrandissement produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement, à condition de commencer à le faire après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008, et de ne pas être désigné par le ministre;
- b) soit à la période fixée aux termes des règles prescrites par les règlements, à condition que la centrale ou l'agrandissement soit désigné par le ministre.

Exception

(7) Despite subsection (6), if an amount of electricity generated and sold by an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility is in excess of the amount determined for the facility or the addition under the rules prescribed in the regulations, but that amount is not supplied to the IMO-controlled grid, as defined in the *Electricity Act, 1998*, or to a person or category of persons prescribed in the regulations in such circumstances as may be prescribed in the regulations, the exemption from taxation for the facility or addition,

- (a) shall cease to apply for the time periods determined under the rules prescribed in the regulations; or
- (b) shall be reduced in the manner and for the time periods determined under the rules prescribed in the regulations.

Regulations

- (8) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing sources of energy for the purposes of the definition of "alternative or renewable source of energy" in subsection (1);
 - (b) prescribing conditions that an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility must satisfy for the purposes of this section;
 - (c) prescribing the conditions that machinery or equipment must satisfy to be eligible machinery for the purposes of this section;
 - (d) prescribing rules for determining if an addition to an electricity generating facility is the result of an expansion of the existing facility;
 - (e) prescribing the manner for determining the area of land used in connection with an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility;
 - (f) prescribing conditions that buildings or structures must satisfy for the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (4);
 - (g) prescribing rules for determining, for the purposes of this section, when an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility commences generating electricity;
 - (h) prescribing conditions for designation that an electricity generating facility or an addition to an electricity generating facility must satisfy to be eligible to be designated by the Minister;
 - (i) prescribing rules for determining the time period under clause (6) (b) that applies to a facility or an addition to a facility that is designated by the Minister;
 - (j) prescribing persons, categories of persons, circumstances, amounts, time periods and rules for the purposes of subsection (7);

Exception

(7) Malgré le paragraphe (6), si une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale produit et vend une quantité d'électricité supérieure à la quantité établie pour la centrale ou l'agrandissement aux termes des règles prescrites par les règlements, mais que cette quantité n'est pas fournie au réseau dirigé par la SIGMÉ, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ni à une personne ou à une catégorie de personnes prescrite par les règlements, dans les circonstances qu'ils prescrivent, l'exemption d'impôt accordée à la centrale ou à l'agrandissement :

- a) soit cesse de s'appliquer pendant les périodes fixées aux termes des règles prescrites par les règlements;
- b) soit est réduite de la manière et pendant les périodes fixées aux termes des règles prescrites par les règlements.

Règlements

- (8) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire des sources d'énergie aux fins de la définition de «source d'énergie renouvelable ou de remplacement» au paragraphe (1);
 - b) prescrire les conditions auxquelles doit satisfaire une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale pour l'application du présent article;
 - c) prescrire les conditions auxquelles doivent satisfaire des machines ou du matériel pour être considérés comme machines admissibles pour l'application du présent article;
 - d) prescrire les règles à respecter pour déterminer si l'agrandissement d'une centrale électrique existante découle de son expansion;
 - e) prescrire la façon de déterminer la superficie de biens-fonds utilisés relativement à une centrale électrique ou à l'agrandissement d'une telle centrale;
 - f) prescrire les conditions auxquelles doivent satisfaire les bâtiments ou constructions pour l'application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (4);
 - g) prescrire les règles à respecter pour déterminer, pour l'application du présent article, le moment où une centrale électrique ou un agrandissement d'une telle centrale commence à produire de l'électricité;
 - h) prescrire les conditions de désignation auxquelles doit satisfaire une centrale électrique ou l'agrandissement d'une telle centrale pour pouvoir être désigné par le ministre;
 - i) prescrire les règles à respecter pour fixer la période visée à l'alinéa (6) b) qui s'applique à une centrale ou à l'agrandissement d'une centrale que désigne le ministre;
 - j) prescrire des personnes, des catégories de personnes, des circonstances, des quantités, des périodes et des règles pour l'application du paragraphe (7);

- (k) providing for compensation to be paid to municipalities in respect of tax revenues foregone as a result of the application of this section.

Same

(9) A regulation under subsection (8) may be general or specific and may apply differently to different electricity generating facilities or types of facilities and different additions or types of additions to electricity generating facilities.

CORPORATIONS TAX ACT

2. (1) Subdivision A of Division B of Part II of the *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

Incentive for new electricity supply

13.6 (1) In computing its income from a business for a taxation year, a corporation may deduct an incentive equal to the amount by which the sum of all amounts, each of which is an amount determined under subsection (2) in respect of a qualifying electricity generating facility, exceeds the sum of all amounts, if any, each of which is an amount determined in accordance with the rules prescribed by the Minister.

Amount in respect of a facility

(2) For the purposes of subsection (1), an amount in respect of a qualifying electricity generating facility is the amount determined in accordance with the rules prescribed by the Minister in respect of the corporation's income earned in the taxation year, but after November 25, 2002, from the sale of electricity,

- (a) that is generated by the facility from an alternative or renewable source of energy;
- (b) that is generated after November 25, 2002 and on or before the ninth anniversary of the last day of the first taxation year of the corporation in which the corporation first deducted an amount under this section in respect of the facility;
- (c) that qualifies as a new electricity supply generated by the facility under the rules prescribed by the Minister; and
- (d) that is supplied,
 - (i) to the IMO-controlled grid, as defined in the *Electricity Act, 1998*, or
 - (ii) to a person or class of persons prescribed by the Minister, in such circumstances as may be prescribed by the Minister.

Qualifying electricity generating facility

(3) An electricity generating facility is a qualifying electricity generating facility if,

- (a) the facility,
 - (i) commences generating electricity from an alternative or renewable source of energy

- k) prévoir l'indemnité à verser aux municipalités relativement aux pertes de recettes fiscales qui découlent de l'application du présent article.

Idem

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (8) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer différemment à des centrales électriques ou des genres de centrales différents et à des agrandissements ou des genres d'agrandissements de telles centrales différents.

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

2. (1) La sous-section A de la section B de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Incitatif à l'accroissement de l'approvisionnement en électricité

13.6 (1) Lors du calcul de son revenu tiré d'une entreprise pour une année d'imposition, une corporation peut déduire un incitatif correspondant à l'excédent de tous les montants dont chacun est calculé aux termes du paragraphe (2) relativement à une centrale électrique admissible sur ceux, le cas échéant, dont chacun est calculé conformément aux règles prescrites par le ministre.

Montant relatif à une centrale

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un montant relatif à une centrale électrique admissible correspond à celui calculé conformément aux règles prescrites par le ministre à l'égard du revenu de la corporation tiré dans l'année d'imposition, mais après le 25 novembre 2002, de la vente de l'électricité :

- a) que la centrale produit à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement;
- b) qui est produite après le 25 novembre 2002, mais au plus tard à la date du neuvième anniversaire du dernier jour de la première année d'imposition de la corporation au cours de laquelle elle a déduit pour la première fois un montant en vertu du présent article à l'égard de la centrale;
- c) qui est admissible à titre de nouvel approvisionnement en électricité produit par la centrale aux termes des règles prescrites par le ministre;
- d) qui est fournie :
 - (i) soit au réseau dirigé par la SIGMÉ, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*,
 - (ii) soit à une personne ou à une catégorie de personnes prescrite par le ministre, dans les circonstances qu'il prescrit.

Centrale électrique admissible

(3) Une centrale électrique est une centrale électrique admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la centrale, selon le cas :
 - (i) commence à produire de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de

after November 25, 2002 and before January 1, 2008, or

- (ii) is a facility designated by the Minister; and
- (b) the facility satisfies the conditions prescribed by the Minister.

Designation of facility

(4) The Minister may, for the purposes of this section, designate an electricity generating facility that,

- (a) generates electricity from an alternative or renewable source of energy; and
- (b) satisfies the conditions for designation prescribed by the Minister.

Definition

(5) In this section,

“alternative or renewable source of energy” means a source of energy prescribed by the Minister.

Regulations

- (6) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing alternative or renewable sources of energy;
 - (b) prescribing rules for determining amounts referred to in subsection (1) that are deducted in determining the amount of a corporation's incentive for new electricity supply for a taxation year;
 - (c) prescribing rules for determining the amount of electricity generated by a qualifying electricity generating facility from an alternative or renewable source of energy;
 - (d) prescribing rules for determining whether any electricity generated by a qualifying electricity generating facility qualifies as a new electricity supply;
 - (e) prescribing rules for determining the amount of new electricity supply generated by a qualifying electricity generating facility;
 - (f) prescribing rules for calculating the amount in respect of a qualifying electricity generating facility for the purposes of subsection (2);
 - (g) prescribing persons or classes of persons and circumstances for the purposes of subclause (2) (d) (ii);
 - (h) prescribing rules for determining if a qualifying electricity generating facility commences generating electricity from an alternative or renewable source of energy after November 25, 2002 and before January 1, 2008;
 - (i) prescribing the conditions that must be satisfied for the purposes of clause (3) (b);
 - (j) prescribing conditions for designation that an electricity generating facility must satisfy to be eligible to be designated by the Minister;

remplacement après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008,

- (ii) est désignée par le ministre;
- b) elle satisfait aux conditions prescrites par le ministre.

Désignation d'une centrale

(4) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner une centrale électrique qui :

- a) d'une part, produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement;
- b) d'autre part, satisfait aux conditions de désignation qu'il prescrit.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«source d'énergie renouvelable ou de remplacement»
Source d'énergie que prescrit le ministre.

Règlements

- (6) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire des sources d'énergie renouvelable ou de remplacement;
 - b) prescrire les règles à respecter pour calculer les montants visés au paragraphe (1) qui sont déduits lors du calcul du montant de l'incitatif d'une corporation à l'égard d'un nouvel approvisionnement en électricité pour une année d'imposition;
 - c) prescrire les règles à respecter pour déterminer la quantité d'électricité produite par une centrale électrique admissible à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement;
 - d) prescrire les règles à respecter pour déterminer si l'électricité produite par une centrale électrique admissible est admissible comme nouvel approvisionnement en électricité;
 - e) prescrire les règles à respecter pour déterminer la quantité du nouvel approvisionnement en électricité produit par une centrale électrique admissible;
 - f) prescrire les règles à respecter pour calculer le montant relatif à une centrale électrique admissible pour l'application du paragraphe (2);
 - g) prescrire des personnes ou des catégories de personnes et des circonstances pour l'application du sous-alinéa (2) d) (ii);
 - h) prescrire les règles à respecter pour déterminer si une centrale électrique admissible commence à produire de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008;
 - i) prescrire les conditions auxquelles il doit être satisfait pour l'application de l'alinéa (3) b);
 - j) prescrire les conditions de désignation auxquelles doit satisfaire une centrale électrique pour pouvoir être désignée par le ministre;

- (k) prescribing any other matter that the Minister considers necessary or advisable for the purposes of this section.

Same

(7) A regulation under subsection (6) may be general or specific and may prescribe different persons, classes of persons, rules, conditions, circumstances or other things in respect of different electricity generating facilities or classes of facilities.

(2) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, 1998, chapter 5, section 19, 1998, chapter 34, section 48 and 2001, chapter 23, section 41, is amended by adding the following clause:

Electricity generating assets

- (i) all amounts, except to the extent that they have been deducted by the corporation in computing its income under Part II for the taxation year or any prior taxation year, that are deductible by the corporation under clause 11 (10) (a) on account of property,
 - (i) that is used in generating electricity from a renewable or alternative energy source, and
 - (ii) that is qualifying property for the purposes of this clause under the rules prescribed by the regulations.

(3) Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, 1996, chapter 18, section 23, 1996, chapter 24, section 31, 1997, chapter 43, Schedule A, section 51, 1998, chapter 15, Schedule E, section 5 and 2001, chapter 23, section 63, is amended by adding the following clause:

- (d.2) governing the carry-forward of non-capital losses incurred by corporations in operating qualifying electricity generating facilities to which section 13.6 applies, including permitting the carry-forward of the losses to a taxation year that is later than the last taxation year for which the losses would otherwise be deductible under section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Act;

(4) Section 112 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, 1996, chapter 18, section 23, 1996, chapter 24, section 31, 1997, chapter 43, Schedule A, section 51, 1998, chapter 15, Schedule E, section 5 and 2001, chapter 23, section 63, is amended by adding the following subsection:

- k) prescrire toute autre question que le ministre estime nécessaire ou souhaitable pour l'application du présent article.

Idem

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et prescrire des personnes, des catégories de personnes, des règles, des conditions, des circonstances ou d'autres choses différentes à l'égard de centrales électriques ou de catégories de centrales différentes.

(2) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 19 du chapitre 5 et l'article 48 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 41 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Éléments d'actif liés à la production d'électricité

- i) tous les montants, sauf dans la mesure où la corporation les a déduits dans le calcul de son revenu aux termes de la partie II pour l'année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure, que la corporation peut déduire en vertu de l'alinéa 11 (10) a) à l'égard de biens :
 - (i) d'une part, qui servent à la production d'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement,
 - (ii) d'autre part, qui sont des biens admissibles pour l'application du présent alinéa aux termes des règles prescrites par les règlements.

(3) Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 51 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 63 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.2) régir le report des pertes autres que des pertes en capital qu'ont subies des corporations dans le cadre de l'exploitation d'une centrale électrique admissible à laquelle s'applique l'article 13.6 et, notamment, permettre le report des pertes à une année d'imposition postérieure à la dernière année pour laquelle les pertes seraient par ailleurs déductibles aux termes de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi;

(4) L'article 112 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 51 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 de l'annexe E du chapitre 15

Determination for purposes of capital cost allowance

(4) A regulation that provides for the determination of all or a part of the amount of a deduction under clause 11 (10) (a) for a taxation year may authorize the Minister of Energy or his or her delegate to determine if property belongs to a class of property in respect of which part or all of the deduction may be claimed.

ELECTRICITY ACT, 1998

3. (1) Clause 1 (g) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(g) to promote energy conservation, energy efficiency, load management and the use of cleaner energy sources, including alternative and renewable energy sources, in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

(2) The definition of "Minister" in subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule A, section 2, is amended by striking out "Minister of Environment and Energy" and substituting "Minister of Energy".

(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Minister's approval

(1.1) The IMO shall not submit anything to the Board under subsection (1) without the approval of the Minister.

Interests of consumers

(1.2) In deciding whether to give an approval under subsection (1.1), the Minister shall consider the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.

(4) Subsections 19 (1.1) and (1.2) of the Act, as enacted by subsection (3), are repealed.

(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Refusal by Minister

(3.1) If the Minister refuses to give the approval required by subsection (1.1), the expenditure and revenue requirements and fees applicable to the current fiscal year continue to apply to the next fiscal year.

Current submission

(3.2) After this subsection comes into force, the Board shall take no further action with respect to the submission made by the IMO under subsection (1) for the 2003 fiscal year.

Same

(3.3) The expenditure and revenue requirements and

des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 63 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Calcul aux fins de la déduction pour amortissement

(4) Les règlements qui prévoient le calcul de tout ou partie d'une déduction prévue à l'alinéa 11 (10) a) pour une année d'imposition peuvent autoriser le ministre de l'Énergie ou son délégué à déterminer si un bien appartient à une catégorie de biens à l'égard de laquelle tout ou partie de la déduction peut être demandée.

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

3. (1) L'alinéa 1 g) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique, la gestion de la consommation et l'utilisation de sources d'énergie propres, y compris des sources d'énergie renouvelable et de remplacement, d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 2 de l'annexe A du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «ministre de l'Énergie» à «ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(3) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approbation du ministre

(1.1) La SIGMÉ ne doit rien soumettre à la Commission aux termes du paragraphe (1) sans l'approbation du ministre.

Intérêts des consommateurs

(1.2) Lorsqu'il décide s'il doit donner l'approbation visée au paragraphe (1.1), le ministre tient compte des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.

(4) Les paragraphes 19 (1.1) et (1.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (3), sont abrogés.

(5) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Refus du ministre

(3.1) Si le ministre refuse de donner l'approbation qu'exige le paragraphe (1.1), les prévisions budgétaires et les droits applicables à l'exercice en cours continuent de s'appliquer à l'exercice suivant.

Documents et droits actuellement soumis

(3.2) Après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la Commission ne doit prendre aucune autre mesure à l'égard des documents et des droits que soumet la SIGMÉ aux termes du paragraphe (1) pour l'exercice 2003.

Idem

(3.3) Les prévisions budgétaires et les droits qui s'ap-

fees that applied to the 2002 fiscal year shall be deemed to apply to the 2003 fiscal year.

(6) Subsections 19 (3.1), (3.2) and (3.3) of the Act, as enacted by subsection (5), are repealed.

(7) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(4) A distributor shall not shut off the distribution of electricity to a property under subsection (1) during the period that begins on the day this subsection comes into force and ends on March 31, 2003 or during any other period prescribed by the regulations.

Restoration of electricity

(5) If a distributor shuts off the distribution of electricity to a property under subsection (1) after November 11, 2002 and before April 1, 2003, or during a period prescribed by the regulations, the distributor shall, as soon as possible,

- (a) restore, without charge, the distribution of electricity to the property; and
- (b) compensate any person who suffered a loss as a result of the shut off of electricity.

(8) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notice to Minister

(9) The IMO shall not make a rule under this section unless it first gives the Minister an assessment of the impact of the rule on the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.

(9) Subsection 32 (9) of the Act, as enacted by subsection (8), is repealed.

(10) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:

Notice to Minister

(1.1) The IMO shall give the Minister a copy of the amendment and such other information as is prescribed by the regulations on or before the date the IMO publishes the amendment under subsection (1).

Minister's power to revoke

(1.2) If the Minister is of the opinion that the amendment will unduly and adversely affect the interests of consumers with respect to prices or the reliability or quality of electricity service, the Minister may, not later than 15 days after the amendment is published under subsection (1), revoke the amendment on a date specified by the Minister and refer the amendment back to the IMO for further consideration.

(11) Subsections 33 (1.1) and (1.2) of the Act, as enacted by subsection (10), are repealed.

pliquaient à l'exercice 2002 sont réputés s'appliquer à l'exercice 2003.

(6) Les paragraphes 19 (3.1), (3.2) et (3.3) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (5), sont abrogés.

(7) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(4) Un distributeur ne doit pas couper la distribution d'électricité à un bien en vertu du paragraphe (1) pendant la période qui débute le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se termine le 31 mars 2003 ni pendant toute autre période prescrite par les règlements.

Rétablissement de l'électricité

(5) S'il coupe la distribution d'électricité à un bien en vertu du paragraphe (1) après le 11 novembre 2002, mais avant le 1^{er} avril 2003, ou pendant une période prescrite par les règlements, le distributeur, dès que possible :

- a) d'une part, rétablit sans frais la distribution d'électricité au bien;
- b) d'autre part, dédommage quiconque a subi une perte par suite de la coupure de l'électricité.

(8) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Avis au ministre

(9) La SIGMÉ ne doit pas établir de règle en vertu du présent article à moins d'avoir d'abord remis au ministre une évaluation de l'impact de celle-ci sur les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.

(9) Le paragraphe 32 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (8), est abrogé.

(10) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis au ministre

(1.1) La SIGMÉ remet au ministre une copie de la modification et les autres renseignements prescrits par les règlements au plus tard à la date à laquelle elle publie la modification aux termes du paragraphe (1).

Pouvoir de révocation du ministre

(1.2) S'il est d'avis que la modification portera indûment atteinte aux intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ou la fiabilité ou la qualité du service d'électricité, le ministre peut, au plus tard 15 jours après sa publication aux termes du paragraphe (1), la révoquer à la date qu'il précise et la renvoyer à la SIGMÉ pour étude plus approfondie.

(11) Les paragraphes 33 (1.1) et (1.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (10), sont abrogés.

(12) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of revocation by Minister

(3.1) If the Minister revokes the amendment under subsection (1.2),

- (a) subsection (2) ceases to apply to the amendment; and
- (b) the Board shall not proceed with any review that arises from an application that was made under subsection (2) before the Minister revoked the amendment.

(13) Subsection 33 (3.1) of the Act, as enacted by subsection (12), is repealed.

(14) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 5. A reason prescribed by the regulations.

(15) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Notice to Minister

(2.1) The IMO shall give the Minister a copy of the amendment and such other information as is prescribed by the regulations on or before the date the IMO publishes the amendment under subsection (2).

Minister's power to revoke

(2.2) If the Minister is of the opinion that the amendment will unduly and adversely affect the interests of consumers with respect to prices or the reliability or quality of electricity service, the Minister may, not later than 15 days after the amendment is published under subsection (2), revoke the amendment on a date specified by the Minister and refer the amendment back to the IMO for further consideration.

(16) Subsections 34 (2.1) and (2.2) of the Act, as enacted by subsection (15), are repealed.

(17) Subsection 34 (3) of the Act is amended by striking out "any person" and substituting "a person who is directly affected by the amendment".

(18) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of revocation by Minister

(4.1) If the Minister revokes the amendment under subsection (2.2),

- (a) subsection (3) ceases to apply to the amendment; and
- (b) the Board shall not proceed with any review that arises from an application that was made under subsection (3) before the Minister revoked the amendment.

(19) Subsection 34 (4.1) of the Act, as enacted by subsection (18), is repealed.

(12) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la révocation du ministre

(3.1) Si le ministre révoque la modification en vertu du paragraphe (1.2) :

- a) d'une part, le paragraphe (2) cesse de s'y appliquer;
- b) d'autre part, la Commission ne doit procéder à aucun examen par suite d'une requête présentée aux termes du paragraphe (2) avant que le ministre n'ait révoqué la modification.

(13) Le paragraphe 33 (3.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (12), est abrogé.

(14) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 5. Une raison prescrite par les règlements.

(15) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis au ministre

(2.1) La SIGMÉ remet au ministre une copie de la modification et les autres renseignements prescrits par les règlements au plus tard à la date à laquelle elle publie la modification aux termes du paragraphe (2).

Pouvoir de révocation du ministre

(2.2) S'il est d'avis que la modification portera indûment atteinte aux intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ou la fiabilité ou la qualité du service d'électricité, le ministre peut, au plus tard 15 jours après sa publication aux termes du paragraphe (2), la révoquer à la date qu'il précise et la renvoyer à la SIGMÉ pour étude plus approfondie.

(16) Les paragraphes 34 (2.1) et (2.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (15), sont abrogés.

(17) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est modifié par substitution de «une personne qui est directement touchée par la modification» à «quiconque».

(18) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la révocation du ministre

(4.1) Si le ministre révoque la modification en vertu du paragraphe (2.2) :

- a) d'une part, le paragraphe (3) cesse de s'y appliquer;
- b) d'autre part, la Commission ne doit procéder à aucun examen par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3) avant que le ministre n'ait révoqué la modification.

(19) Le paragraphe 34 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (18), est abrogé.

(20) Subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Other reviews of market rules

(1) On application by a person who is directly affected by a provision of the market rules, the Board may review the provision.

(21) The Act is amended by adding the following section:

Toronto land used by Ontario Hydro

46.2 (1) Despite section 46.1, if, before March 31, 1999, Ontario Hydro occupied and used land in the City of Toronto in connection with the generation of electricity using fossil fuels and for any ancillary use, any occupier of the land may,

- (a) use the land in connection with any one or more of the generation of electricity using a type of fuel prescribed by the regulations, the transmission of electricity and the distribution of electricity and for any ancillary uses; and
- (b) use or erect on the land any building or structure in connection with a use of the land that is authorized by clause (a).

Conflict

(2) This section applies despite any provision of the *Planning Act* or any other Act and despite any by-law, regulation or order made under the *Planning Act* or any other Act.

(22) Subsection 92.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46, is repealed and the following substituted:

Exception

(6) There may be deducted, in determining the amount of gross revenue referred to in subsections (4) and (5), the amount of gross revenue resulting from the generation of electricity from eligible capacity, as determined by regulation, for the time period that is the longer of,

- (a) the first 120 months after the eligible capacity is put in service, as determined by regulation; and
- (b) such length of time, after the eligible capacity is first put in service, as the Minister of Finance may prescribe in the regulations.

(23) Subsection 92.1 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46 and amended by 2001, chapter 23, section 68, is amended by adding the following clause:

- (e.1) prescribing a length of time longer than 120 months that applies to one or more hydro-electric generating stations for the purposes of subsection (6);

(24) Subsection 114 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 69, is amended by adding the following clauses:

(20) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres examens des règles du marché

(1) Sur présentation d'une requête par une personne qui est directement touchée par une disposition des règles du marché, la Commission peut examiner la disposition.

(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Utilisation de biens-fonds de Toronto par Ontario Hydro

46.2 (1) Malgré l'article 46.1, si, avant le 31 mars 1999, Ontario Hydro occupait et utilisait un bien-fonds de la cité de Toronto pour la production d'électricité au moyen de combustibles fossiles et pour toute utilisation auxiliaire, tout occupant du bien-fonds peut :

- a) d'une part, utiliser le bien-fonds pour une ou plusieurs activités telles que la production d'électricité au moyen d'un type de combustible prescrit par les règlements, le transport et la distribution d'électricité et pour toute utilisation auxiliaire;
- b) d'autre part, utiliser ou ériger sur le bien-fonds un bâtiment ou une construction pour une utilisation du bien-fonds qui est autorisée par l'alinéa a).

Incompatibilité

(2) Le présent article s'applique malgré toute disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de toute autre loi et malgré tout règlement municipal adopté ou règlement pris ou toute ordonnance rendue en vertu de cette loi ou de toute autre loi.

(22) Le paragraphe 92.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(6) Peut être déduit, lors du calcul du revenu brut visé aux paragraphes (4) et (5), le revenu brut tiré de la production d'électricité à partir de la puissance admissible, telle qu'elle est déterminée selon les règlements, pour la plus longue des périodes suivantes :

- a) les 120 premiers mois suivant sa mise en service, telle qu'elle est déterminée selon les règlements;
- b) la période suivant sa mise en service initiale que prescrit le ministre des Finances dans les règlements.

(23) Le paragraphe 92.1 (21) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) prescrire une période de plus de 120 mois qui s'applique à une ou à plusieurs centrales hydro-électriques pour l'application du paragraphe (6);

(24) Le paragraphe 114 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(f.1) prescribing periods for the purpose of subsections 31 (4) and (5);

(g.1) prescribing information for the purposes of subsections 33 (1.1) and 34 (2.1);

(g.2) prescribing reasons for the purpose of paragraph 5 of subsection 34 (1);

(h.2) for the purpose of clause 46.2 (1) (a), prescribing types of fuel;

(l.1) requiring persons to offer, install or use electricity meters or other devices of a type specified by the regulations for the purpose of promoting energy conservation, energy efficiency or load management;

(25) Clause 114 (1) (g.1) of the Act, as enacted by subsection (24), is repealed.

(26) The Act is amended by adding the following sections:

Resolution

159.1 (1) A municipality which has an interest described in subsection (3) in respect of a corporation that was incorporated as provided in subsection 142 (1) and that is licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to distribute electricity may, within 90 days after this section comes into force, pass a resolution providing that the municipality affirms that the corporation should continue to be incorporated as provided in subsection 142 (1).

Where more than one municipality

(2) Where an interest described in paragraphs 1 or 2 of subsection (3) is held by more than one municipality, or where two or more municipalities together have the rights described in paragraph 3 of subsection (3), each of those municipalities may pass the resolution described in subsection (1).

Interests in corporation

(3) The following are the interests in a corporation for the purposes of subsection (1):

1. Direct or indirect beneficial ownership or voting control of all or a majority of the voting shares of the corporation.
2. Direct or indirect beneficial ownership of all or a majority of the voting shares of a corporation that owns all or a majority of the voting shares of the corporation.
3. Any other form of corporate organization that gives the municipality rights or entitlements similar to those of a person who owns all or a majority of the voting securities in a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*.

f.1) prescrire des périodes pour l'application des paragraphes 31 (4) et (5);

g.1) prescrire des renseignements pour l'application des paragraphes 33 (1.1) et 34 (2.1);

g.2) prescrire des raisons pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 34 (1);

h.2) pour l'application de l'alinéa 46.2 (1) a), prescrire des types de combustible;

l.1) exiger de personnes qu'elles offrent, installent ou utilisent des compteurs d'électricité ou d'autres dispositifs d'un genre précisé par les règlements afin de promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique ou la gestion de la consommation;

(25) L'alinéa 114 (1) g.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (24), est abrogé.

(26) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Résolution

159.1 (1) La municipalité qui a un intérêt visé au paragraphe (3) à l'égard d'une personne morale constituée comme le prévoit le paragraphe 142 (1) et titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* qui l'autorise à distribuer de l'électricité peut, dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, adopter une résolution portant qu'elle déclare que la personne morale devrait être maintenue comme le prévoit le paragraphe 142 (1).

Cas où il y a plusieurs municipalités

(2) Lorsqu'un intérêt visé à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) est détenu par plusieurs municipalités, ou lorsque deux municipalités ou plus ont les droits visés à la disposition 3 du même paragraphe, chacune d'elles peut adopter la résolution visée au paragraphe (1).

Intérêts dans la personne morale

(3) Constituent des intérêts dans une personne morale pour l'application du paragraphe (1) les intérêts suivants :

1. La propriété bénéficiaire directe ou indirecte ou le contrôle direct ou indirect de la totalité ou de la majorité des actions avec droit de vote de la personne morale.
2. La propriété bénéficiaire directe ou indirecte de la totalité ou de la majorité des actions avec droit de vote d'une personne morale qui est propriétaire de la totalité ou de la majorité des actions avec droit de vote de la personne morale.
3. Toute autre forme d'organisation qui donne à la municipalité des droits semblables à ceux d'une personne qui est propriétaire de la totalité ou de la majorité des valeurs mobilières avec droit de vote d'une personne morale constituée aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*.

When subs. (5) and (7) apply

(4) Subsections (5) and (7) apply if, within 90 days after this section comes into force, the Minister does not receive a certificate or certificates certifying the passing of the resolution in the form provided for in the regulations from the clerk or other appropriate official of the municipality or municipalities that alone or together,

- (a) directly or indirectly beneficially own a majority of the voting shares of a corporation described in subsection (1);
- (b) directly or indirectly beneficially own a majority of the voting shares of a corporation that owns all or a majority of the voting shares of a corporation described in subsection (1); or
- (c) with respect to a corporation mentioned in subsection (1), have the rights or entitlements similar to those of a person who owns all or a majority of the voting securities of a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*.

Consequences of failure to pass resolution

(5) If the Minister does not receive the certificate or certificates within the time set out in subsection (4), the following apply:

- 1. The board of directors of the corporation described in subsection (1) shall not declare, and the corporation shall not pay, dividends for the benefit of any person.
- 2. The corporation described in subsection (1) shall not sell, lease or otherwise dispose of all or substantially all of its assets, liabilities, rights or obligations, and shall not dismiss all or substantially all of its employees.
- 3. A shareholder of the corporation described in subsection (1) shall not sell, convey, transfer, assign or otherwise dispose of any of its interest in the corporation except as provided in section 159.2.
- 4. The corporation described in subsection (1) shall not increase the amount of an obligation to a shareholder that is a municipality provided for in a debt obligation within the meaning of the *Business Corporations Act*, either by creating a new debt obligation or amending an existing debt obligation, and where such a debt obligation was created or amended after November 25, 2002, the increased amount of obligation shall be deemed not to exist.
- 5. If the corporation mentioned in subsection (1) increases the amount of an obligation to a shareholder other than a municipality that is provided for in a debt obligation within the meaning of the *Business Corporations Act* or in a contractual obligation, either by creating a new debt obligation or

Champ d'application des par. (5) et (7)

(4) Les paragraphes (5) et (7) s'appliquent si, au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre ne reçoit pas d'attestation, portant adoption de la résolution sous la forme prévue par les règlements, du secrétaire ou de l'autre fonctionnaire compétent de la ou des municipalités qui, seules ou conjointement :

- a) soit sont propriétaires bénéficiaires, directement ou indirectement, de la majorité des actions avec droit de vote d'une personne morale visée au paragraphe (1);
- b) soit sont propriétaires bénéficiaires, directement ou indirectement, de la majorité des actions avec droit de vote d'une personne morale qui est elle-même propriétaire de la totalité ou de la majorité des actions avec droit de vote d'une personne morale visée au paragraphe (1);
- c) soit, relativement à une personne morale visée au paragraphe (1), ont des droits semblables à ceux d'une personne qui est propriétaire de la totalité ou de la majorité des valeurs mobilières avec droit de vote d'une personne morale constituée aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Conséquences : non-adoption de la résolution

(5) Si le ministre ne reçoit pas la ou les attestations dans le délai fixé au paragraphe (4), les règles suivantes s'appliquent :

- 1. Le conseil d'administration de la personne morale visée au paragraphe (1) ne doit déclarer, et la personne morale ne doit payer, aucun dividende au profit de qui que ce soit.
- 2. La personne morale visée au paragraphe (1) ne doit pas disposer, notamment par vente ou location à bail, de la totalité, ou presque, de ses éléments d'actif ou de passif, de ses droits ou de ses obligations et elle ne doit pas congédier la totalité, ou presque, de ses employés.
- 3. Aucun actionnaire de la personne morale visée au paragraphe (1) ne doit disposer, notamment par vente, transport, transfert ou cession, d'une partie quelconque de son intérêt dans la personne morale si ce n'est comme le prévoit l'article 159.2.
- 4. La personne morale visée au paragraphe (1) ne doit pas augmenter une créance qu'elle a contractée envers un actionnaire qui est une municipalité et dont le montant est prévu dans un titre de créance au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, que ce soit en créant un nouveau titre de créance ou en modifiant un titre déjà existant. Si un tel titre de créance a été créé ou modifié après le 25 novembre 2002, l'augmentation est réputée inexistante.
- 5. Si la personne morale visée au paragraphe (1) augmente une créance qu'elle a contractée envers un actionnaire qui n'est pas une municipalité et dont le montant est prévu dans un titre de créance au sens de la *Loi sur les sociétés par actions* ou dans une obligation contractuelle, que ce soit en

contractual obligation or amending an existing debt obligation or contractual obligation, that shareholder shall not increase the amount of its obligations to a municipality, and where such an obligation was created or amended after November 25, 2002, the increased amount of obligation shall be deemed not to exist.

6. A corporation described in subsection (1) shall not enter into an agreement for goods or services with an affiliate, a shareholder of the corporation or a municipality other than in the ordinary course of business for fair value of the goods or services provided under that agreement and where such an agreement was entered into after November 25, 2002, the agreement is void.
7. A corporation described in subsection (1) shall not amend or cause to be amended any existing agreement for goods or services with an affiliate, a shareholder of the corporation or a municipality that increases the financial obligations or liability of the corporation and where such an amendment was made after November 25, 2002, the amendment is void.

Non-application of articles, etc.

- (6) Subsection (5) applies despite,
 - (a) the articles of incorporation of any corporation;
 - (b) the by-laws of any corporation;
 - (c) any shareholder agreement or resolution or direction of shareholders;
 - (d) any other instrument or agreement; and
 - (e) the *Business Corporations Act* and any other Act or law.

Additional consequences of failure to pass resolution

(7) If the Minister does not receive the appropriate certificate or certificates within the time set out in subsection (4), an application shall be deemed to have been made to the Board under section 78 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* to replace each order made by the Board under section 78 of that Act with respect to the corporation.

Authority for deemed application

(8) Section 79.6 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* does not apply to an application that is deemed to be made under subsection (7).

Contents of application

(9) An application described in subsection (7) shall be deemed to be based on a projected revenue requirement that incorporates a 0 per cent return on common equity.

Board must make order

(10) The Board shall, upon giving notice to the corporation, make an order that incorporates a 0 per cent return on common equity despite section 78 or 79 of the *Ontario*

créant un nouveau titre ou une nouvelle obligation ou en modifiant un titre ou une obligation déjà existants, l'actionnaire ne doit pas augmenter le montant de ses créances envers une municipalité. Si un tel titre de créance a été créé ou modifié après le 25 novembre 2002, l'augmentation est réputée inexistante.

6. La personne morale visée au paragraphe (1) ne doit conclure aucune entente visant des biens ou des services avec un membre du même groupe, avec un de ses actionnaires ou avec une municipalité si ce n'est dans le cadre normal de ses activités pour la juste valeur des biens ou des services qui sont fournis aux termes de l'entente et toute entente conclue après le 25 novembre 2002 est nulle.
7. La personne morale visée au paragraphe (1) ne doit pas modifier ni faire modifier une entente existante visant des biens ou des services conclue avec un membre du même groupe, avec un de ses actionnaires ou avec une municipalité qui augmente ses obligations financières ou ses éléments de passif et toute modification de la sorte apportée après le 25 novembre 2002 est nulle.

Non-application

- (6) Le paragraphe (5) s'applique malgré ce qui suit :
 - a) les statuts constitutifs de toute personne morale;
 - b) les règlements administratifs de toute personne morale;
 - c) toute convention d'actionnaires ou toute résolution ou directive émanant d'actionnaires;
 - d) tout autre acte ou toute autre entente;
 - e) la *Loi sur les sociétés par actions* et toute autre loi ou règle de droit.

Autres conséquences : non-adoption de la résolution

(7) Si le ministre ne reçoit pas la ou les attestations appropriées dans le délai fixé au paragraphe (4), une requête est réputée avoir été présentée à la Commission en vertu de l'article 78 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* pour faire remplacer chaque ordonnance qu'elle a rendue en vertu de cet article à l'égard de la personne morale.

Pouvoir : requête réputée présentée

(8) L'article 79.6 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ne s'applique pas à la requête qui est réputée avoir été présentée en vertu du paragraphe (7).

Contenu de la requête

(9) La requête visée au paragraphe (7) est réputée fondée sur une projection des recettes nécessaires qui incorpore un taux de rendement de l'avoir des actionnaires ordinaires de 0 pour cent.

Ordonnance obligatoire

(10) Sur préavis donné à la personne morale, la Commission rend une ordonnance qui incorpore un taux de rendement de l'avoir des actionnaires ordinaires de 0 pour

Energy Board Act, 1998 and in making the order shall not increase any of the other components of the revenue requirement or increase any rates set out in any order that is in effect at the time that the deemed application is made.

No hearing

(11) The Board shall make the order described in subsection (10) without holding a hearing.

Effectiveness of order

(12) An order described in subsection (10) shall be deemed to have come into force 90 days after this section came into force.

Regulations

(13) The Minister may make regulations governing the form and content of the certificate for the purposes of subsection (4).

Compensation for certain shareholders

159.2 (1) A shareholder of a corporation to which an order described in subsection 159.1 (10) applies or of a corporation that beneficially owns, directly or indirectly, all or a majority of the voting shares of a corporation to which an order described in subsection 159.1 (10) applies is entitled to be paid by the municipality or, if voting shares in the corporation are beneficially owned, directly or indirectly by more than one municipality, by the municipalities, the fair value of all or part of its voting securities in the corporation of which it is a shareholder, determined as of the close of business on November 8, 2002, if the shareholder is not,

- (a) a municipality; or
- (b) a corporation of which a municipality beneficially owns, directly or indirectly, all or a majority of the voting shares.

Demand for payment of fair value

(2) A shareholder who is entitled to be paid under subsection (1) and who wishes to exercise his or her entitlement shall deliver to the municipality or municipalities, within 30 days from the making of the order described in subsection 159.1 (10), a written notice containing,

- (a) the shareholder's name and mailing address;
- (b) the number and class of securities in respect of which the shareholder is claiming payment;
- (c) a demand for payment of the fair value of the voting securities; and
- (d) the name of a valuator designated by the shareholder from a list of valutors set by the Minister.

Valuation by mutual agreement

(3) The shareholder and the municipality or municipalities, as the case may be, may enter into any agreement or arrangement to determine the fair value of the shareholder's voting securities, the timing and method of the payment to the shareholder of the fair value, the transfer

cent malgré l'article 78 ou 79 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. Lorsqu'elle rend l'ordonnance, elle ne doit augmenter aucune autre composante des recettes nécessaires ni les tarifs énoncés dans toute ordonnance en vigueur au moment où la requête est réputée présentée.

Aucune audience

(11) La Commission rend l'ordonnance visée au paragraphe (10) sans tenir d'audience.

Prise d'effet de l'ordonnance

(12) L'ordonnance visée au paragraphe (10) est réputée prendre effet 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

Règlements

(13) Le ministre peut, par règlement, régir la forme et le contenu d'une attestation pour l'application du paragraphe (4).

Indemnisation de certains actionnaires

159.2 (1) L'actionnaire d'une personne morale à laquelle s'applique une ordonnance visée au paragraphe 159.1 (10) ou d'une personne morale qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de la totalité ou de la majorité des actions avec droit de vote d'une personne morale à laquelle s'applique une ordonnance visée au paragraphe 159.1 (10) a le droit de recevoir de la municipalité ou des municipalités, si plusieurs municipalités sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires de ses actions avec droit de vote, la juste valeur de la totalité ou d'une partie des valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale dont elles sont actionnaires, calculée à l'heure de fermeture des bureaux le 8 novembre 2002, si l'actionnaire n'est pas, selon le cas :

- a) une municipalité;
- b) une personne morale dont la totalité ou la majorité des actions avec droit de vote est la propriété bénéficiaire d'une municipalité.

Demande de paiement de la juste valeur

(2) Au plus tard 30 jours après qu'a été rendue l'ordonnance visée au paragraphe 159.1 (10), l'actionnaire qui a droit à un paiement en vertu du paragraphe (1) et qui désire exercer ce droit remet à la ou aux municipalités un avis écrit contenant les renseignements suivants :

- a) ses nom et adresse postale;
- b) le nombre et la catégorie de valeurs mobilières pour lesquelles il demande un paiement;
- c) la demande de paiement de la juste valeur des actions;
- d) le nom de l'évaluateur qu'il désigne à partir de la liste des évaluateurs dressée par le ministre.

Évaluation sur entente mutuelle

(3) L'actionnaire et la ou les municipalités, selon le cas, peuvent conclure une entente ou un arrangement afin de déterminer la juste valeur des valeurs mobilières avec droit de vote de l'actionnaire, le moment où elle doit être payée et le mode de paiement, le transfert des valeurs

of the voting securities to the municipality or municipalities, as the case may be, or any other related matter.

Same

(4) Where the shareholder and the municipality or municipalities, as the case may be, enter into an agreement or arrangement described in subsection (3), subsections (5) to (13) do not apply or shall cease to apply, as the case may be.

Valuator chosen by municipality

(5) Where the shareholder and the municipality or municipalities, as the case may be, do not enter into a written agreement or arrangement described in subsection (3), the municipality or municipalities shall, within 45 days of receiving the notice under subsection (2), designate a valuator from a list of valutors set by the Minister that is not the valuator designated by the shareholder.

Designation of valuator

(6) The following rules apply to the designation of a valuator:

1. If the shareholder or the municipality or municipalities have not designated a valuator or if paragraph 2 applies, the Lieutenant Governor in Council shall designate a valuator for the shareholder or municipality or municipalities from the list of valutors set by the Minister.
2. A valuator is not eligible to be chosen by the shareholder or the municipality or municipalities, as the case may be, if the valuator has provided any service to either the shareholder or the municipality or municipalities in the prior 12-month period.
3. If more than one municipality beneficially owns, directly or indirectly, voting shares in the corporation, all the municipalities must agree on the valuator, and if they cannot agree on the valuator, the valuator shall be designated as under paragraph 1.
4. The reasonable remuneration and expenses of the valuator shall be paid by the party who designated the valuator, or for whom the valuator was designated.

Report

(7) Within 90 days from the day that the second valuator is designated, each valuator shall deliver to the municipality or municipalities and to the shareholder a report,

- (a) determining the amount of the payment to which, in the opinion of the valuator, the shareholder is entitled under subsection (1); and
- (b) setting out, in detail, the basis upon which the valuator determined the amount.

SPPA

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the determination of an amount by a valuator under this section.

mobilières à la ou aux municipalités, selon le cas, ou toute autre question y afférente.

Idem

(4) Si l'actionnaire et la ou les municipalités, selon le cas, concluent une entente ou un arrangement visé au paragraphe (3), les paragraphes (5) à (13) ne s'appliquent pas ou cessent de s'appliquer, selon le cas.

Choix de l'évaluateur par la municipalité

(5) Si l'actionnaire et la ou les municipalités, selon le cas, ne concluent pas d'entente écrite ni d'arrangement écrit visé au paragraphe (3), la ou les municipalités, au plus tard 45 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), désignent à partir de la liste des évaluateurs dressée par le ministre un évaluateur autre que celui désigné par l'actionnaire.

Désignation de l'évaluateur

(6) Les règles suivantes s'appliquent à la désignation d'un évaluateur :

1. Si l'actionnaire ou la ou les municipalités n'ont pas désigné d'évaluateur ou que la disposition 2 s'applique, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne pour l'actionnaire ou la ou les municipalités un évaluateur à partir de la liste des évaluateurs dressée par le ministre.
2. L'évaluateur ne peut pas être choisi par l'actionnaire ni par la ou les municipalités, selon le cas, s'il a fourni un service à l'actionnaire ou à la ou aux municipalités dans les 12 mois précédents.
3. Si plusieurs municipalités sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires d'actions avec droit de vote de la personne morale, elles doivent toutes s'entendre sur le choix d'un évaluateur, faute de quoi celui-ci est désigné conformément à la disposition 1.
4. La rémunération et les frais raisonnables de l'évaluateur sont payés par la partie qui l'a désigné ou pour le compte de laquelle il l'a été.

Rapport

(7) Au plus tard 90 jours après que le deuxième évaluateur est désigné, chaque évaluateur remet à la ou aux municipalités et à l'actionnaire un rapport faisant état de ce qui suit :

- a) le montant du paiement auquel, à son avis, l'actionnaire a droit en vertu du paragraphe (1);
- b) le mode de calcul détaillé du montant.

Loi sur l'exercice des compétences légales

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas au calcul du montant qu'un évaluateur fait aux termes du présent article.

Criteria

(9) The Minister may establish criteria to be applied by valuers in determining amounts under subsection (7).

Not regulations

(10) Criteria established by the Minister under subsection (9) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Payment of fair value

(11) The municipality or municipalities shall pay a shareholder who is entitled to be paid under subsection (1) the arithmetic mean of the two amounts determined by the valuers within six months after both reports of the valuers have been delivered.

Where more than one municipality

(12) If more than one municipality beneficially owns, directly or indirectly, voting securities in the corporation whose voting securities are being valued, the amounts that they are liable to pay shall be determined and the deemed transfer under subsection (13) shall be made on a proportional basis in accordance with the extent of their ownership in the corporation.

Claims nullified

(13) Where payment has been tendered under subsection (11),

- (a) the voting securities shall be deemed to be transferred to the municipality or municipalities; and
- (b) the shareholder shall be deemed to be fully compensated for its voting securities in the corporation, and shall have no claim or cause of action for any further compensation or payment in relation to anything done in accordance with this section or section 159.1.

Definition

159.3 In sections 159.1 and 159.2,

“municipality” includes a municipal corporation and a municipality acting through its council.

**ONTARIO ENERGY BOARD
ACT, 1998**

4. (1) Paragraph 6 of section 1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

- 6. To promote energy conservation, energy efficiency, load management and the use of cleaner energy sources, including alternative and renewable energy sources, in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

Critères

(9) Le ministre peut établir les critères que doivent utiliser les évaluateurs lorsqu'ils calculent des montants aux termes du paragraphe (7).

Non des règlements

(10) Les critères qu'établit le ministre en vertu du paragraphe (9) ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Paiement de la juste valeur

(11) Dans les six mois qui suivent la remise des deux rapports, la ou les municipalités paient à l'actionnaire qui a droit à un paiement en vertu du paragraphe (1) la moyenne arithmétique des deux montants calculés par les évaluateurs.

Cas où il y a plusieurs municipalités

(12) Si plusieurs municipalités sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale dont les valeurs mobilières avec droit de vote font l'objet de l'évaluation, les montants qu'elles sont tenues de payer sont calculés, et le transfert visé au paragraphe (13) est réputé fait proportionnellement à leur participation dans la personne morale.

Annulation des demandes

(13) Lorsqu'un paiement a été présenté aux termes du paragraphe (11) :

- a) d'une part, les valeurs mobilières avec droit de vote sont réputées transférées à la ou aux municipalités;
- b) d'autre part, l'actionnaire est réputé indemnisé intégralement au titre de ses valeurs mobilières dans la personne morale et il ne peut présenter de demande ni n'a de cause d'action en obtention d'une indemnité ou d'un autre paiement relativement à tout acte accompli conformément au présent article ou à l'article 159.1.

Définition

159.3 La définition qui suit s'applique aux articles 159.1 et 159.2.

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité et d'une municipalité agissant par l'intermédiaire de son conseil.

**LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

4. (1) La disposition 6 de l'article 1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 6. Promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique, la gestion de la consommation et l'utilisation de sources d'énergie propres, y compris des sources d'énergie renouvelable et de remplacement, d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.

(2) Paragraph 5 of section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

5. To promote energy conservation and energy efficiency in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

(3) The definition of "Minister" in section 3 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 1, is amended by striking out "Minister of Environment and Energy" and substituting "Minister of Energy".

(4) The Act is amended by adding the following section:

Conservation directives

27.1 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council that require the Board to take steps specified in the directives to promote energy conservation, energy efficiency, load management or the use of cleaner energy sources, including alternative and renewable energy sources.

Publication

(2) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Licence condition directives

28.1 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council that require the Board, in the manner specified in the directives, to amend conditions in licences issued by the Board that relate to the directive issued to the Board pursuant to an order of the Lieutenant Governor in Council that was dated March 24, 1999 and is available on request from the Minister.

No hearing

(2) The Board shall amend the conditions as required by a directive without holding a hearing.

(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following definitions:

"designated consumer" means a consumer, other than a low-volume consumer, that,

- (a) is a municipality as defined in the *Municipal Act*, including a regional and district municipality and the County of Oxford,
- (b) is a university or college of applied arts and technology or other post-secondary education institution that receives regular and ongoing operating funds from Ontario for the purpose of providing post-secondary education,

(2) La disposition 5 de l'article 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.

(3) La définition de «ministre» à l'article 3 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «ministre de l'Énergie» à «ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directives en matière de conservation

27.1 (1) Le ministre peut donner des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui exigent que la Commission prenne les mesures qui sont précisées dans les directives afin de promouvoir la conservation de l'énergie, l'efficacité énergétique, la gestion de la consommation ou l'utilisation de sources d'énergie propres, y compris des sources d'énergie renouvelable et de remplacement. La Commission met ces directives en oeuvre.

Publication

(2) Les directives qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directives relatives aux conditions des permis

28.1 (1) Le ministre peut donner des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui exigent que la Commission modifie, de la façon qui y est précisée, les conditions dont sont assortis les permis qu'elle a délivrés et qui ont trait à la directive qui lui a été donnée conformément à un décret du lieutenant-gouverneur en conseil daté du 24 mars 1999 qui est disponible sur demande auprès du ministre. La Commission met ces directives en oeuvre.

Aucune audience

(2) La Commission modifie les conditions, comme l'exigent les directives, sans tenir d'audience.

(6) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«code appelé Retail Settlement Code» Code appelé Retail Settlement Code que publie la Commission, dans ses versions successives. («Retail Settlement Code»)

«consommateur désigné» S'entend d'un consommateur, autre qu'un petit consommateur, qui est, selon le cas :

- a) une municipalité au sens de la *Loi sur les municipalités*, notamment une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford;
- b) une université ou un collège d'arts appliqués et de technologie ou un autre établissement d'enseigne-

- (c) is a board or private school, both as defined in the *Education Act*,
- (d) is a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*, a private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act*, an institution as defined in the *Mental Hospitals Act*, a nursing home within the meaning of the *Nursing Homes Act* or a home within the meaning of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (e) is a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Canada Customs and Revenue Agency, or
- (f) is a consumer prescribed by the regulations or a member of a class of consumers prescribed by the regulations; (“consommateur désigné”)

“low-volume consumer” means a consumer who annually uses less than 150,000 kilowatt hours of electricity or such other amount of electricity as is prescribed by the regulations; (“petit consommateur”)

“market participant” means a person who is authorized by the market rules to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid; (“intervenant du marché”)

“Retail Settlement Code” means the Retail Settlement Code issued by the Board, as amended from time to time; (“code appelé Retail Settlement Code”)

(7) Clause (a) of the definition of “designated consumer” in section 56 of the Act, as enacted by subsection (6), is repealed and the following substituted:

- (a) a municipality as defined in the *Municipal Act, 2001*,

(8) Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 7, is amended by adding the following subsection:

Distributors: connection of generation facilities

(6.1) The licence issued to a distributor shall contain conditions governing the connection of generation facilities to the distribution system, including the maximum cumulative generating capacity from generators to whom the regulations made under clause 88 (1) (g.1) apply that the distributor must allow to be connected to the distribution system.

(9) Paragraph 9 of subsection 73 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 9. Providing services related to the promotion of energy conservation, energy efficiency, load management or the use of cleaner energy sources, including alternative and renewable energy sources.

ment postsecondaire qui reçoit des fonds de fonctionnement réguliers et continus de la province afin d’offrir un enseignement postsecondaire;

- c) un conseil ou une école privée, tous deux entendus au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- d) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*, un hôpital privé exploité aux termes d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*, un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- e) un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d’un numéro d’enregistrement délivré par l’Agence des douanes et du revenu du Canada;
- f) un consommateur prescrit par les règlements ou un membre d’une catégorie de consommateurs prescrite par les règlements. («designated consumer»)

«intervenant du marché» Personne que les règles du marché autorisent à participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou à permettre ou à faire en sorte que de l’électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu’à celui-ci. («market participant»)

«petit consommateur» Consommateur qui utilise annuellement une quantité d’électricité inférieure à 150 000 kilowatt-heures ou à toute autre quantité prescrite par les règlements. («low-volume consumer»)

(7) L’alinéa a) de la définition de «consommateur désigné» à l’article 56 de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (6), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’une municipalité au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;

(8) L’article 70 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Distributeurs : connexion des installations de production

(6.1) Le permis délivré à un distributeur est assorti de conditions qui régissent la connexion des installations de production au réseau de distribution, y compris la capacité de production cumulative maximale des producteurs auxquels s’appliquent les règlements pris en application de l’alinéa 88 (1) g.1), dont le distributeur doit permettre la connexion au réseau de distribution.

(9) La disposition 9 du paragraphe 73 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 9. La fourniture de services visant à promouvoir la conservation de l’énergie, l’efficacité énergétique, la gestion de la consommation ou l’utilisation de sources d’énergie propres, y compris des sources d’énergie renouvelable et de remplacement.

(10) Clause 74 (1) (a) of the Act is amended by striking out “under section 27 or 28” and substituting “under section 27, 27.1 or 28”.

(11) The Act is amended by adding the following sections:

Payments to consumers

79.1 (1) A distributor that was licensed under this Part on November 11, 2002 to own or operate a distribution system shall make a payment of \$75 in accordance with this section to each low-volume consumer who had an account with the distributor on November 25, 2002 with respect to the distribution of electricity to a property.

Same

(2) If a retailer that was licensed under this Part on November 11, 2002 to retail electricity had a contract with a low-volume consumer on November 25, 2002 with respect to the retailing of electricity to a property and the retailer bills the consumer under retailer-consolidated billing,

- (a) subsection (1) does not apply to the consumer; and
- (b) the retailer shall make a payment of \$75 in accordance with this section to the consumer.

More than one account

(3) A low-volume consumer who is entitled to a payment under subsection (1) is entitled to a payment in respect of each account that the consumer had with the distributor on November 25, 2002 with respect to the distribution of electricity.

More than one contract

(4) A low-volume consumer who is entitled to a payment under subsection (2) is entitled to a payment in respect of each contract that the consumer had with the retailer on November 25, 2002 with respect to the retailing of electricity.

Time for payment

(5) The payment required by subsection (1) or (2) shall be made not later than December 31, 2002.

Same

(6) If it is not possible for a distributor or retailer to comply with subsection (5), the payment shall be made as soon as possible.

Method of payment

(7) The payment required by subsection (1) or (2) shall be made by mailing or hand-delivering a cheque to the low-volume consumer.

Consumers with PPVA accounts greater than zero

(8) If a distributor maintains a PPVA account in respect of a low-volume consumer and, on the day this section comes into force, the balance of the PPVA account is greater than zero and is to the credit of the distributor,

(10) L'alinéa 74 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 27, 27.1 ou 28» à «en vertu de l'article 27 ou 28».

(11) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Paielements aux consommateurs

79.1 (1) Le distributeur qui, le 11 novembre 2002, détenait un permis délivré en vertu de la présente partie qui l'autorise à être propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution fait un paiement de 75 \$, conformément au présent article, à chaque petit consommateur qui avait un compte auprès du distributeur le 25 novembre 2002 relativement à la distribution d'électricité à un bien.

Idem

(2) Si le détaillant qui, le 11 novembre 2002, détenait un permis délivré en vertu de la présente partie qui l'autorise à vendre de l'électricité au détail était lié, le 25 novembre 2002, par un contrat conclu avec un petit consommateur relativement à la vente au détail d'électricité pour un bien et qu'il facture le consommateur selon une facturation consolidée assurée par le détaillant :

- a) d'une part, le paragraphe (1) ne s'applique pas au consommateur;
- b) d'autre part, le détaillant fait un paiement de 75 \$ au consommateur conformément au présent article.

Pluralité de comptes

(3) Le petit consommateur qui a droit au paiement visé au paragraphe (1) a droit à un paiement pour chaque compte qu'il avait auprès du distributeur, le 25 novembre 2002, relativement à la distribution d'électricité.

Pluralité de contrats

(4) Le petit consommateur qui a droit au paiement visé au paragraphe (2) a droit à un paiement pour chaque contrat par lequel il était lié avec le détaillant, le 25 novembre 2002, relativement à la vente au détail d'électricité.

Délai de paiement

(5) Le paiement qu'exige le paragraphe (1) ou (2) est fait au plus tard le 31 décembre 2002.

Idem

(6) S'il est impossible pour le distributeur ou le détaillant de se conformer au paragraphe (5), le paiement est fait dès que possible.

Mode de paiement

(7) Le paiement qu'exige le paragraphe (1) ou (2) est fait en envoyant un chèque au petit consommateur par la poste ou en le lui remettant en mains propres.

Consommateurs dont le compte PPVA a un solde supérieur à zéro

(8) Si le distributeur tient un compte PPVA à l'égard d'un petit consommateur et que, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le solde figurant à ce compte est supérieur à zéro et est au crédit du distributeur :

- (a) subsections (1) and (2) do not apply to the consumer; and
- (b) the distributor shall reduce the balance of the consumer's PPVA account to zero.

Equal billing

(9) If a distributor maintains an equal billing plan account in respect of a low-volume consumer and, on the day this section comes into force, the balance of the consumer's equal billing plan account shows that the consumer owes an amount of money to the distributor,

- (a) subsections (1) and (2) do not apply to the consumer; and
- (b) the distributor shall determine the portion of the account that relates to the commodity price for electricity and reduce that portion by,
 - (i) the amount of interest that was added to the account in respect of that portion, and
 - (ii) the lesser of,
 - (A) \$75, and
 - (B) the amount, after the reduction required by subclause (i) is made, of the portion of the account that relates to the commodity price for electricity.

Time for reduction

(10) A reduction required by subsection (8) or (9) shall be made not later than December 31, 2002.

Same

(11) If it is not possible for a distributor to comply with subsection (10), the reduction shall be made as soon as possible.

Further payments

(12) Every distributor or retailer that has made a payment to a low-volume consumer under subsection (1) or (2) shall make the calculations prescribed by the regulations and, if required by the regulations, shall make a further payment to the consumer.

Further reductions

(13) Every distributor that has made a reduction to a low-volume consumer's equal billing plan account under subsection (9) shall make the calculations prescribed by the regulations and, if required by the regulations, shall make a further reduction to the account.

Designated consumers

(14) A distributor that was licensed under this Part on November 11, 2002 to own or operate a distribution system shall make a payment in accordance with the regulations to each designated consumer who had an account with the distributor on November 25, 2002 with respect to the distribution of electricity to a property.

Same

(15) If a retailer that was licensed under this Part on

- a) d'une part, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au consommateur;
- b) d'autre part, le distributeur réduit le solde du compte à zéro.

Facturation prévoyant des versements égaux

(9) Si un distributeur tient un compte assujéti à un mode de facturation à versements égaux à l'égard d'un petit consommateur et que, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le solde figurant à ce compte indique que le consommateur lui doit une somme :

- a) d'une part, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au consommateur;
- b) d'autre part, le distributeur détermine la fraction du compte qui correspond au coût de l'électricité et la réduit :
 - (i) d'une part, de l'intérêt qui a été ajouté au compte à l'égard de cette fraction,
 - (ii) d'autre part, du moins élevé des montants suivants :
 - (A) 75 \$,
 - (B) la somme, après avoir fait la réduction exigée par le sous-alinéa (i), représentant la fraction du compte qui correspond au coût de l'électricité.

Délai pour faire la réduction

(10) La réduction qu'exige le paragraphe (8) ou (9) est accordée au plus tard le 31 décembre 2002.

Idem

(11) S'il est impossible pour le distributeur de se conformer au paragraphe (10), la réduction est faite dès que possible.

Autres paiements

(12) Chaque distributeur ou détaillant qui a fait un paiement à un petit consommateur aux termes du paragraphe (1) ou (2) effectue les calculs prescrits par les règlements et, si ces derniers l'exigent, il lui fait un autre paiement.

Autres réductions

(13) Chaque distributeur qui a porté une réduction au compte assujéti à un mode de facturation à versements égaux d'un petit consommateur aux termes du paragraphe (9) effectue les calculs prescrits par les règlements et, si ces derniers l'exigent, il y porte une autre réduction.

Consommateurs désignés

(14) Le distributeur qui, le 11 novembre 2002, détenait un permis délivré en vertu de la présente partie l'autorisant à être propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution fait un paiement, conformément aux règlements, à chaque consommateur désigné qui avait un compte auprès du distributeur le 25 novembre 2002 relativement à la distribution d'électricité à un bien.

Idem

(15) Si le détaillant qui, le 11 novembre 2002, détenait

November 11, 2002 to retail electricity had a contract with a designated consumer on November 25, 2002 with respect to the retailing of electricity to a property and the retailer bills the consumer under retailer-consolidated billing,

- (a) subsection (14) does not apply to the consumer; and
- (b) the retailer shall make a payment in accordance with the regulations to the consumer.

Payments to other consumers

(16) If required by the regulations, a distributor or retailer shall make a payment in accordance with the regulations to a consumer who is not a low-volume consumer or designated consumer.

Information to be provided

(17) If required by the Minister, a distributor or retailer who makes a payment to a consumer under this section or who makes a reduction to an account under subsection (8), (9) or (13) shall, at the same time or within such other time as may be specified by the Minister, provide the consumer with such information as the Minister specifies.

Same

(18) The Minister may require that the information referred to in subsection (17) be provided in a form approved by the Minister.

Exception: no order under s. 78

(19) This section does not apply to a distributor if there is no order under section 78 that approves or fixes the rates that may be charged by the distributor on the day this section comes into force.

Exception: no connection to IMO-controlled grid

(20) This section does not apply to a distributor if the distributor's distribution system is not connected to the IMO-controlled grid.

No assignment

(21) An assignment by a consumer to a retailer of the entitlement to any payment does not apply to a payment under this section, whether the assignment was made before or after this section came into force.

Purpose of payments

(22) The payments by distributors and retailers that are required under this section are for the purpose of reimbursing consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

Definitions

(23) In this section,

“equal billing plan” has the same meaning as an equal billing plan or equivalent form of levelized or budget billing referred to in the Standard Supply Service Code issued by the Board, as it read on the day this section came into force; (“mode de facturation à versements égaux”)

un permis délivré en vertu de la présente partie l'autorisant à vendre de l'électricité au détail était lié, le 25 novembre 2002, par un contrat conclu avec un consommateur désigné relativement à la vente au détail d'électricité pour un bien et qu'il facture le consommateur selon une facturation consolidée assurée par le détaillant :

- a) d'une part, le paragraphe (14) ne s'applique pas au consommateur;
- b) d'autre part, le détaillant fait un paiement, conformément aux règlements, au consommateur.

Paiements faits à d'autres consommateurs

(16) Si les règlements l'exigent, le distributeur ou le détaillant fait un paiement conformément à ceux-ci à un consommateur qui n'est pas un petit consommateur ni un consommateur désigné.

Renseignements à communiquer

(17) Si le ministre l'exige, le distributeur ou le détaillant qui fait un paiement à un consommateur aux termes du présent article ou qui porte une réduction à un compte aux termes du paragraphe (8), (9) ou (13) communique au consommateur, au même moment ou dans tout délai que précise le ministre, les renseignements qu'il précise.

Idem

(18) Le ministre peut exiger que les renseignements visés au paragraphe (17) soient communiqués sous la forme qu'il approuve.

Exception : aucune ordonnance visée à l'art. 78

(19) Le présent article ne s'applique pas au distributeur si aucune ordonnance visée à l'article 78 n'approuve ou ne fixe les tarifs que peut imposer le distributeur le jour où le présent article entre en vigueur.

Exception : aucune connexion au réseau dirigé par la SIGMÉ

(20) Le présent article ne s'applique pas au distributeur dont le réseau de distribution n'est pas connecté au réseau dirigé par la SIGMÉ.

Cession interdite

(21) Qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, la cession à un détaillant, par un consommateur, de son droit à un paiement ne s'applique pas à un paiement prévu au présent article.

But des paiements

(22) Les paiements que le présent article exige des distributeurs et des détaillants visent à rembourser aux consommateurs une partie du coût de l'électricité qu'ils ont payé.

Définitions

(23) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«compte PPVA» S'entend d'un compte d'écart ou de report relatif aux achats d'énergie appelé «Purchased Power Variance/Deferral Account» dans le manuel intitulé «Electricity Distribution Rate Handbook» que publie la Commission, tel qu'il existait le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («PPVA account»)

“PPVA account” means a Purchased Power Variance/Deferral Account as described in the Electricity Distribution Rate Handbook issued by the Board, as it read on the day this section came into force; (“compte PPVA”)

“retailer-consolidated billing” means retailer-consolidated billing as described in the Retail Settlement Code. (“facturation consolidée assurée par le détaillant”)

Repeal

(24) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Payments by IMO to consumers

79.2 (1) The IMO shall make a payment in accordance with the regulations to a market participant that is a low-volume consumer or designated consumer.

Same

(2) If required by the regulations, the IMO shall make a payment in accordance with the regulations to a consumer other than a consumer described in subsection (1).

No assignment

(3) An assignment by a consumer to a retailer of the entitlement to any payment does not apply to a payment under this section, whether the assignment was made before or after this section came into force.

Purpose of payments

(4) The payments by the IMO that are required under this section are for the purpose of reimbursing consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

Repeal

(5) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Orders under s. 78 in effect on Nov. 11, 2002

79.3 (1) If an order under section 78 was in effect on November 11, 2002, the order applies to electricity used on or after December 1, 2002.

Interim orders

(2) If an interim order under section 78 was in effect on November 11, 2002, the order shall be deemed to be a final order and applies to electricity used on or after December 1, 2002.

New or amended orders

(3) Subsections (1) and (2) are subject to,

- (a) a new order under section 78 that is made pursuant to an application approved by the Minister under section 79.6;
- (b) an amendment to an order under section 78 that is made pursuant to section 79.8;

«facturation consolidée assurée par le détaillant» S'entend de la facturation consolidée assurée par le détaillant appelée «retailer-consolidated billing» dans le code appelé Retail Settlement Code. («retailer-consolidated billing»)

«mode de facturation à versements égaux» S'entend au sens que donne au terme «equal billing plan», ou à une forme équivalente de «levelized or budget billing» (facturation du coût moyen actualisé ou facturation budgétaire), le code appelé «Standard Supply Service Code» que publie la Commission, tel qu'il existait le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («equal billing plan»)

Abrogation

(24) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Paiements aux consommateurs par la SIGMÉ

79.2 (1) La SIGMÉ fait un paiement conformément aux règlements aux intervenants du marché qui sont des petits consommateurs ou des consommateurs désignés.

Idem

(2) Si les règlements l'exigent, la SIGMÉ fait un paiement conformément aux règlements aux consommateurs autres que ceux visés au paragraphe (1).

Cession interdite

(3) Qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, la cession à un détaillant, par un consommateur, de son droit à un paiement ne s'applique pas à un paiement prévu au présent article.

But des paiements

(4) Les paiements que le présent article exige de la SIGMÉ visent à rembourser aux consommateurs une partie du coût de l'électricité qu'ils ont payé.

Abrogation

(5) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Ordonnances visées à l'art. 78 et en vigueur le 11 nov. 2002

79.3 (1) L'ordonnance visée à l'article 78 qui était en vigueur le 11 novembre 2002 s'applique à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002.

Ordonnances provisoires

(2) Les ordonnances provisoires visées à l'article 78 qui étaient en vigueur le 11 novembre 2002 sont réputées des ordonnances définitives et s'appliquent à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002.

Ordonnances nouvelles ou modifiées

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont assujettis, selon le cas :

- a) aux nouvelles ordonnances visées à l'article 78 qui sont rendues conformément à une requête approuvée par le ministre en vertu de l'article 79.6;
- b) à la modification d'ordonnances visées à l'article 78 qui sont rendues conformément à l'article 79.8;

- (c) a new order under section 78 or an amendment to an order under section 78 that is made pursuant to section 79.9; or
- (d) a new order under section 78 that is made pursuant to an application that is deemed to have been made under subsection 159.1 (7) of the *Electricity Act*, 1998.

Void orders

- (4) The following orders are void:
 - 1. Any order under section 78 that was made after November 11, 2002 and before this section came into force.
 - 2. Any order under section 78 that was made on or before November 11, 2002 but was not in effect on November 11, 2002.

Pending applications, etc.

(5) The following proceedings are discontinued on the day this section comes into force:

- 1. Any application that was commenced before this section comes into force for an order under section 78.
- 2. Any appeal under section 33 that was commenced before this section comes into force from an order issued to a distributor under section 78.
- 3. Any petition under section 34 that was commenced before this section comes into force in respect of an order under section 78.
- 4. Any review under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* that was commenced before this section comes into force of an order under section 78.

Same

(6) Sections 33 and 34 of this Act and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order under section 78 that was in effect on November 11, 2002.

Commodity price for electricity: low-volume and designated consumers

79.4 (1) Despite section 79.3, despite any order under section 78 and, subject to subsection (6), despite any agreement to the contrary, the commodity price for electricity payable by a low-volume consumer or designated consumer is 4.3 cents per kilowatt hour or such lower price as may be determined in accordance with the regulations.

Exception: consumers who file statement

- (2) Subsection (1) does not apply to a consumer if,
 - (a) the consumer files a written statement with,
 - (i) the distributor with whom the consumer has an account, if the consumer is not a market participant, or
 - (ii) the IMO, if the consumer is a market participant,

- (c) aux nouvelles ordonnances visées à l'article 78 ou à la modification de telles ordonnances qui sont rendues conformément à l'article 79.9;
- (d) aux nouvelles ordonnances visées à l'article 78 qui sont rendues conformément à une requête qui est réputée avoir été présentée en vertu du paragraphe 159.1 (7) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Nullité des ordonnances

- (4) Sont nulles les ordonnances suivantes :
 - 1. Toute ordonnance visée à l'article 78 qui a été rendue après le 11 novembre 2002, mais avant l'entrée en vigueur du présent article.
 - 2. Toute ordonnance visée à l'article 78 qui a été rendue le 11 novembre 2002 ou avant cette date, mais qui n'était pas en vigueur à cette date.

Requêtes ou autres instances en cours

(5) Les instances suivantes prennent fin le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- 1. Toute requête qui a été introduite avant l'entrée en vigueur du présent article en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 78.
- 2. Tout appel d'une ordonnance rendue à l'intention d'un distributeur en vertu de l'article 78 qui a été interjeté en vertu de l'article 33 avant l'entrée en vigueur du présent article.
- 3. Toute pétition visée à l'article 34 qui a été introduite avant l'entrée en vigueur du présent article à l'égard d'une ordonnance visée à l'article 78.
- 4. Tout réexamen visé à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* qui a été commencé avant l'entrée en vigueur du présent article à l'égard d'une ordonnance visée à l'article 78.

Idem

(6) Les articles 33 et 34 de la présente loi et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux ordonnances visées à l'article 78 qui étaient en vigueur le 11 novembre 2002.

Coût de l'électricité : petits consommateurs et consommateurs désignés

79.4 (1) Malgré l'article 79.3, malgré toute ordonnance visée à l'article 78 et, sous réserve du paragraphe (6), malgré toute entente contraire, le coût de l'électricité payable par les petits consommateurs ou les consommateurs désignés correspond à 4,3 cents le kilowatt-heure ou au coût plus bas qui est établi conformément aux règlements.

Exception : dépôt d'une déclaration par les consommateurs

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux consommateurs si :
 - a) d'une part, ils déposent une déclaration écrite indiquant qu'ils ne désirent pas que le paragraphe (1) s'applique à eux :
 - (i) auprès du distributeur auprès duquel ils ont un compte, s'il ne s'agit pas d'intervenants du marché,

indicating that the consumer does not wish to have subsection (1) apply to the consumer; and

- (b) at the time the statement is filed under clause (a), a regulation prescribing criteria for the purpose of this clause is in force and those criteria are met.

Exception: no order under s. 78

(3) Subsection (1) does not apply to a consumer who has an account with a distributor on the day this section comes into force with respect to the distribution of electricity to a property if there is no order under section 78 that approves or fixes the rates that may be charged by the distributor on that day.

Exception: no connection to IMO-controlled grid

(4) Subsection (1) does not apply to a consumer to whom electricity is distributed through a distribution system that is not connected to the IMO-controlled grid.

Exception: service transaction request, contract entered into after commencement

(5) Subsection (1) does not apply to a consumer if, after the day this section comes into force, the consumer renews or enters into a contract with respect to which a service transaction request as defined in the Retail Settlement Code is or has been implemented to enable the consumer to purchase electricity from a competitive retailer as defined in the Retail Settlement Code.

Contracts entered into after commencement

(6) Subject to subsection (5), the commodity price for electricity payable by a consumer under subsection (1) is subject to any contract the consumer renews or enters into after the day this section comes into force.

Application

(7) Subsection (1) applies to electricity used on or after December 1, 2002.

Commodity price for electricity: other consumers

79.5 (1) Despite section 79.3, despite any order under section 78 and despite any agreement to the contrary, the commodity price for electricity payable by a consumer who is not a low-volume consumer or designated consumer is the price determined in accordance with the regulations if,

- (a) the consumer files a written statement with,
 - (i) the distributor with whom the consumer has an account, or
 - (ii) the IMO, if the consumer is a market participant,
 indicating that the consumer wishes to have this subsection apply to the consumer; and

- (b) at the time the statement is filed under clause (a), a regulation prescribing criteria for the purpose of

- (ii) auprès de la SIGMÉ, s'il s'agit d'intervenants du marché;

- b) d'autre part, au moment où la déclaration est déposée aux termes de l'alinéa a), un règlement prescrivant des critères pour l'application du présent alinéa est en vigueur et il est satisfait à ceux-ci.

Exception : aucune ordonnance visée à l'art. 78

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux consommateurs qui ont un compte auprès d'un distributeur le jour de l'entrée en vigueur du présent article à l'égard de la distribution d'électricité à un bien si aucune ordonnance visée à l'article 78 n'approuve ou ne fixe les tarifs que peut imposer le distributeur ce jour-là.

Exception : aucune connexion au réseau dirigé par la SIGMÉ

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux consommateurs auxquels est distribuée de l'électricité au moyen d'un réseau de distribution qui n'est pas connecté au réseau dirigé par la SIGMÉ.

Exception : demande d'opération en matière de service et contrat conclu après l'entrée en vigueur

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au consommateur qui, après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, renouvelle ou conclut un contrat à l'égard duquel une demande d'opération en matière de service au sens de la définition de «service transaction request» figurant dans le code appelé Retail Settlement Code est ou a été mise en oeuvre afin de permettre au consommateur d'acheter de l'électricité auprès d'un détaillant concurrentiel au sens de la définition de «competitive retailer» figurant dans le code appelé Retail Settlement Code.

Contrats conclus après l'entrée en vigueur

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le coût de l'électricité payable par un consommateur aux termes du paragraphe (1) est assujéti à tout contrat qu'il renouvelle ou conclut après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Champ d'application

(7) Le paragraphe (1) s'applique à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002.

Coût de l'électricité : autres consommateurs

79.5 (1) Malgré l'article 79.3, malgré toute ordonnance visée à l'article 78 et malgré toute entente contraire, le coût de l'électricité payable par les consommateurs qui ne sont pas de petits consommateurs ni des consommateurs désignés correspond au coût qui est établi conformément aux règlements si :

- a) d'une part, ils ont déposé une déclaration écrite indiquant qu'ils désirent que le présent paragraphe s'applique à eux :
 - (i) soit auprès du distributeur auprès duquel ils ont un compte,
 - (ii) soit auprès de la SIGMÉ, s'il s'agit d'intervenants du marché;

- b) d'autre part, au moment où la déclaration est déposée aux termes de l'alinéa a), un règlement prescri-

this clause is in force and those criteria are met.

Same

(2) Subsection (1) only applies to electricity used by a consumer after the consumer files the written statement referred to in clause (1) (a).

Applications under s. 78

79.6 (1) An application for an order under section 78 may be made only with the written approval of the Minister.

Grounds for approval

(2) The Minister may give an approval under this section only if,

- (a) the rates proposed by the applicant are lower than the rates in effect at the time the Minister's approval is sought;
- (b) there is no order under section 78 in effect at the time the Minister's approval is sought;
- (c) the applicant has incurred extraordinary costs; or
- (d) the Minister is of the opinion that other circumstances justify the giving of approval.

Interests of consumers

(3) In deciding whether to give an approval under this section, the Minister shall consider the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.

Conditions

(4) The Minister may impose such conditions on the application as he or she considers appropriate in an approval given under this section and, despite any other provision of this Act, the Board shall comply with the conditions in making any order on the application.

Board may not commence proceeding

(5) Despite subsection 19 (4), the Board may not commence a proceeding of its own motion for an order under section 78.

Board may not review

79.7 Section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order under section 78.

Minister may require amendment

79.8 (1) Despite any other provision of this Act, the Minister may require the Board to amend an order under section 78, including an order referred to in subsection 79.3 (1) or (2), in the manner specified by the Minister.

No hearing

(2) The Board shall amend the order as required by the Minister without holding a hearing.

Minister may require review

79.9 (1) The Minister may require the Board to review any order under section 78, including an order referred to

avant des critères pour l'application du présent alinéa est en vigueur et il est satisfait à ceux-ci.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à l'électricité utilisée par des consommateurs après qu'ils ont déposé la déclaration écrite visée à l'alinéa (1) a).

Requêtes présentées en vertu de l'art. 78

79.6 (1) Une requête en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 78 ne peut être présentée qu'avec l'approbation écrite du ministre.

Motifs de l'approbation

(2) Le ministre ne peut donner l'approbation visée au présent article que si, selon le cas :

- a) les tarifs proposés par le requérant sont plus bas que ceux en vigueur au moment où l'approbation du ministre est demandée;
- b) aucune ordonnance visée à l'article 78 n'est en vigueur au moment où l'approbation du ministre est demandée;
- c) le requérant a engagé des frais extraordinaires;
- d) le ministre est d'avis que d'autres circonstances justifient l'octroi de l'approbation demandée.

Intérêts des consommateurs

(3) Lorsqu'il décide s'il doit donner l'approbation visée au présent article, le ministre tient compte des intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.

Conditions

(4) Le ministre peut assortir la requête des conditions qu'il estime appropriées dans l'approbation donnée en vertu du présent article et, malgré toute autre disposition de la présente loi, la Commission s'y conforme lorsqu'elle rend une ordonnance par suite de la requête.

Introduction d'une instance par la Commission interdite

(5) Malgré le paragraphe 19 (4), la Commission ne peut pas introduire une instance de sa propre initiative en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 78.

Réexamen par la Commission interdit

79.7 L'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une ordonnance visée à l'article 78.

Modification exigée par le ministre

79.8 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut exiger que la Commission modifie, de la manière qu'il précise, une ordonnance visée à l'article 78, y compris une ordonnance visée au paragraphe 79.3 (1) ou (2).

Aucune audience

(2) La Commission modifie l'ordonnance, comme l'exige le ministre, sans tenir d'audience.

Examen exigé par le ministre

79.9 (1) Le ministre peut exiger que la Commission examine une ordonnance visée à l'article 78, y compris

in subsection 79.3 (1) or (2), or any part of an order, and to report to the Minister on the results of the review, including any recommendations of the Board.

Same

(2) The Minister may specify the terms of reference for the review, including the date the review is to begin and the date by which the report must be delivered to the Minister.

Minister's power

(3) Despite any other provision of this Act, after receiving a report from the Board, the Minister may in writing require the Board to implement any recommendation of the Board or to take any other action specified by the Minister, including,

- (a) revoking the order and issuing a new order in accordance with any conditions specified by the Minister; or
- (b) amending the order in accordance with any conditions specified by the Minister.

No hearing

(4) The Board shall comply with any requirement of the Minister under subsection (3) without holding a hearing.

Hydro One Networks Inc.

79.10 Despite subsection 79.3 (1), the rates set out in Appendix A-2 and Appendix G-2 of the order made by the Board under section 78 on August 30, 2002 with respect to Hydro One Networks Inc. do not apply to electricity used on or after December 1, 2002.

Repeal

79.11 Sections 79.3 to 79.10 are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor that is not earlier than May 1, 2006.

Deferral accounts

79.12 (1) Hydro One Networks Inc. may establish a deferral account that records the amounts that, in the absence of section 79.10, it would have collected before the day named under section 79.11, if the Appendix G-2 referred to in section 79.10 had applied to electricity used on or after December 1, 2002.

Same

(2) A distributor may establish a deferral account that, if the distributor made a payment to a consumer under subsection 79.1 (1) not later than December 31, 2002, records the amounts of other expenses incurred by the distributor in making that payment.

Regulatory assets

79.13 The following amounts shall be deemed to be regulatory assets until the Board addresses the disposition of the amounts in an order under section 78:

une ordonnance visée au paragraphe 79.3 (1) ou (2), ou toute partie d'une ordonnance, et lui présente un rapport sur les résultats de l'examen, y compris ses recommandations éventuelles.

Idem

(2) Le ministre peut préciser le cadre de référence de l'examen, notamment la date à laquelle il doit débiter et le délai dans lequel le rapport doit lui être présenté.

Pouvoir du ministre

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, par écrit et après avoir reçu le rapport de la Commission, exiger que celle-ci mette en oeuvre n'importe laquelle des recommandations qu'elle a faites ou qu'elle prenne toute autre mesure qu'il précise, y compris, selon le cas :

- a) qu'elle révoque l'ordonnance et en rende une nouvelle conformément aux conditions que précise le ministre;
- b) qu'elle modifie l'ordonnance conformément aux conditions que précise le ministre.

Aucune audience

(4) La Commission se conforme aux exigences que lui impose le ministre en vertu du paragraphe (3) sans tenir d'audience.

Hydro One Networks Inc.

79.10 Malgré le paragraphe 79.3 (1), les tarifs énoncés dans les appendices A-2 et G-2 de l'ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 78 le 30 août 2002 à l'égard de Hydro One Networks Inc. ne s'appliquent pas à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002.

Abrogation

79.11 Les articles 79.3 à 79.10 sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, lequel ne peut être antérieur au 1^{er} mai 2006.

Comptes de report

79.12 (1) Hydro One Networks Inc. peut créer un compte de report dans lequel sont consignées les sommes qui, n'eût été l'article 79.10, auraient été perçues avant le jour fixé aux termes de l'article 79.11 si l'appendice G-2 visé à l'article 79.10 s'était appliqué à l'électricité utilisée à compter du 1^{er} décembre 2002.

Idem

(2) Un distributeur peut créer un compte de report dans lequel sont consignés, s'il fait un paiement à un consommateur aux termes du paragraphe 79.1 (1) au plus tard le 31 décembre 2002, les montants des autres dépenses qu'il a engagées pour effectuer le paiement.

Éléments d'actif réglementaires

79.13 Les sommes suivantes sont réputées des éléments d'actif réglementaires jusqu'à ce que la Commission traite de leur disposition dans une ordonnance visée à l'article 78 :

1. An amount recorded by a distributor in Account 1570 established in accordance with the Accounting Procedures Handbook issued by the Board, as it read on the day this section comes into force.
2. An amount recorded in a Retail Settlement Variance Account established in accordance with the Electricity Distribution Rate Handbook issued by the Board, as it read on the day this section comes into force.
3. An amount recorded in a deferral account established under section 79.12.
4. An amount recorded in an account prescribed by the regulations.

Overpayments

79.14 If a consumer pays an amount in excess of the amount that may be charged under this Part, the person to whom the amount was paid shall as soon as possible refund the excess to the consumer or credit the consumer's account with the excess.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Form of invoice

79.15 (1) The Minister may require that invoices issued to low-volume or designated consumers in respect of electricity be in a form approved by the Minister.

Different forms

(2) The Minister may approve different forms of invoice and may specify the circumstances in which each form shall be used.

Errors

(3) No defect, error or omission in the form or substance of an invoice issued to a low-volume or designated consumer in respect of electricity invalidates any proceeding for the recovery of the amount payable under the invoice.

(13) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 9, is amended by adding the following subsection:

Sale of assets of OEFC to or by Hydro One Inc., etc.

(7) Despite subsection (1) and any order of the Board, the sale, lease, conveyance, transfer, assignment, assumption or other disposition of any of the assets, rights, liabilities or obligations of the Ontario Electricity Financial Corporation to or by Hydro One Inc. or a subsidiary of Hydro One Inc. after March 31, 1999, including any such sale, lease, conveyance, transfer, assignment, assumption or other disposition completed before this subsection came into force, does not require an order from the Board granting leave.

1. La somme consignée par le distributeur dans le compte 1570 créé conformément au manuel intitulé «Accounting Procedures Handbook» que publie la Commission, tel qu'il existait le jour de l'entrée en vigueur du présent article.
2. La somme consignée dans le compte d'écart relatif au règlement des ventes au détail appelé «Retail Settlement Variance Account» et créé conformément au manuel intitulé «Electricity Distribution Rate Handbook» que publie la Commission, tel qu'il existait le jour de l'entrée en vigueur du présent article.
3. La somme consignée dans un compte de report créé aux termes de l'article 79.12.
4. La somme consignée dans un compte prescrit par les règlements.

Paielements en trop

79.14 Si un consommateur paie une somme supérieure à celle qui peut lui être demandée en vertu de la présente partie, la personne à qui elle a été payée rembourse dès que possible la somme excédentaire au consommateur ou la porte au crédit du compte de celui-ci.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formule des factures

79.15 (1) Le ministre peut exiger que les factures d'électricité émises aux petits consommateurs ou aux consommateurs désignés soient rédigées selon la formule qu'il approuve.

Formules différentes

(2) Le ministre peut approuver différentes formules de facture et préciser les circonstances dans lesquelles chacune d'entre elles doit être utilisée.

Erreurs

(3) Aucune irrégularité, erreur ou omission de forme ou de fond sur la facture d'électricité émise à un petit consommateur ou à un consommateur désigné n'a pour effet d'invalidier les instances en recouvrement des sommes payables aux termes de la facture.

(13) L'article 86 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vente d'éléments d'actif de la SFIEO à ou par Hydro One Inc.

(7) Malgré le paragraphe (1) et malgré toute ordonnance de la Commission, la disposition, notamment par vente, location à bail, transport, transfert, cession ou prise en charge, de n'importe lequel des éléments d'actif, droits, éléments de passif ou obligations de la Société financière de l'industrie de l'électricité de l'Ontario en faveur d'Hydro One Inc. ou d'une de ses filiales ou par l'une ou l'autre après le 31 mars 1999, même si ces activités ont été terminées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne nécessite pas l'obtention d'une ordonnance de la Commission en donnant l'autorisation.

(14) Subclause 88 (1) (a.1) (v) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Minister of the Environment”.

(15) Clause 88 (1) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Minister of the Environment”.

(16) Clause 88 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Minister of the Environment”.

(17) Subsection 88 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, is amended by adding the following clauses:

- (g.1) requiring a distributor, in the circumstances and in the manner prescribed by the regulations, to subtract the amount of electricity conveyed into the distribution system by a generator from the amount consumed from the system by the generator, for billing purposes, if the generator generates electricity primarily for the generator’s own use;
- (g.2) prescribing consumers and classes of consumers for the purpose of clause (f) of the definition of “designated consumer” in section 56;
- (g.3) prescribing an amount of electricity for the purpose of the definition of “low-volume consumer” in section 56;
-
- (j) prescribing the calculations to be made by distributors and retailers under subsection 79.1 (12) and governing the time within which the calculations must be made;
- (k) governing the circumstances in which a further payment shall be made to a low-volume consumer under subsection 79.1 (12);
- (l) prescribing the calculations to be made by distributors under subsection 79.1 (13) and governing the time within which the calculations must be made;
- (m) governing the circumstances in which a further reduction shall be made to a low-volume consumer’s equal billing plan account under subsection 79.1 (13), governing the determination of the amount of the reduction and governing the time within which the reduction must be made;
- (n) governing the circumstances in which a payment must be made under subsection 79.1 (16) to a consumer who is not a low-volume consumer or designated consumer;
- (o) governing the determination of the amount of a payment under subsection 79.1 (12), (14), (15) or

(14) Le sous-alinéa 88 (1) a.1) (v) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 10 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «ministre de l’Environnement» à «ministre».

(15) L’alinéa 88 (1) b) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «ministre de l’Environnement» à «ministre».

(16) L’alinéa 88 (1) c) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «ministre de l’Environnement» à «ministre».

(17) Le paragraphe 88 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- g.1) exiger qu’un distributeur, dans les circonstances et de la façon prescrites par les règlements, soustraie la quantité d’électricité qu’un producteur a acheminée dans le réseau de distribution de la quantité que celui-ci a consommée à partir du réseau, aux fins de facturation, si ce dernier produit de l’électricité principalement pour son propre usage;
- g.2) prescrire les consommateurs et les catégories de consommateurs pour l’application de l’alinéa f) de la définition de «consommateur désigné» à l’article 56;
- g.3) prescrire une quantité d’électricité pour l’application de la définition de «petit consommateur» à l’article 56;
-
- j) prescrire les calculs que doivent effectuer les distributeurs et les détaillants aux termes du paragraphe 79.1 (12) et régir le délai dans lequel ils doivent les effectuer;
- k) régir les circonstances dans lesquelles un autre paiement doit être fait à un petit consommateur aux termes du paragraphe 79.1 (12);
- l) prescrire les calculs que doivent effectuer les distributeurs aux termes du paragraphe 79.1 (13) et régir le délai dans lequel ils doivent les effectuer;
- m) régir les circonstances dans lesquelles une autre réduction doit être portée au compte assujéti au mode de facturation à versements égaux d’un petit consommateur aux termes du paragraphe 79.1 (13) et régir l’établissement du montant de la réduction ainsi que le délai dans lequel la réduction doit être accordée;
- n) régir les circonstances dans lesquelles un paiement doit être fait, aux termes du paragraphe 79.1 (16), à un consommateur qui n’est pas un petit consommateur ni un consommateur désigné;
- o) régir l’établissement du montant d’un paiement à faire aux termes du paragraphe 79.1 (12), (14), (15)

- (16), governing the time within which the payment must be made and governing the method of making the payment;
- (p) governing the circumstances in which a payment must be made under subsection 79.2 (2);
- (q) governing the determination of the amount of a payment under section 79.2, governing the time within which the payment must be made and governing the method of making the payment;
- (r) prescribing prices or methods for determining prices for the purpose of subsection 79.4 (1);
- (s) prescribing criteria for the purpose of clause 79.4 (2) (b);
- (t) prescribing prices or methods for determining prices for the purpose of subsection 79.5 (1);
- (u) prescribing criteria for the purpose of clause 79.5 (1) (b);
- (v) providing that a statement under clause 79.5 (1) (a) must be filed within a time period determined in accordance with the regulations;
- (w) authorizing or requiring a person to establish one or more deferral or variance accounts;
- (x) governing the operation of the accounts referred to in section 79.12 or established under clause (w);
- (y) prescribing accounts for the purpose of paragraph 4 of section 79.13;
- (z) despite any order of the Board or any condition of a licence, governing the calculation of interest on amounts in deferral or variance accounts authorized or required under this Act or by the Board, including requiring an interest rate of 0 per cent;
- (z.1) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the repeal of sections 79.3 to 79.10, including governing the disposition of amounts referred to in section 79.13;
- (z.2) prescribing information that must or that may be included on invoices issued to low-volume consumers or designated consumers in respect of electricity;
- (z.3) respecting the manner in which invoices issued to low-volume consumers or designated consumers in respect of electricity are provided to those consumers;
- (z.4) governing the amount of deposits charged by distributors as a condition of distributing electricity to consumers or of retailing electricity to consumers in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, and requiring distributors to refund to consumers all or part
- ou (16) et régir le délai dans lequel il doit être fait ainsi que la méthode à utiliser pour le faire;
- p) régir les circonstances dans lesquelles un paiement doit être fait aux termes du paragraphe 79.2 (2);
- q) régir l'établissement du montant d'un paiement à faire aux termes de l'article 79.2 et régir le délai dans lequel il doit être fait ainsi que la méthode à utiliser pour le faire;
- r) prescrire des coûts ou les méthodes à utiliser pour les établir pour l'application du paragraphe 79.4 (1);
- s) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 79.4 (2) b);
- t) prescrire des coûts ou les méthodes à utiliser pour les établir pour l'application du paragraphe 79.5 (1);
- u) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 79.5 (1) b);
- v) prévoir le dépôt obligatoire d'une déclaration visée à l'alinéa 79.5 (1) a) dans un délai fixé conformément aux règlements;
- w) autoriser une personne à créer un ou plusieurs comptes de report ou d'écart ou exiger qu'elle le fasse;
- x) régir le fonctionnement des comptes visés à l'article 79.12 ou créés aux termes de l'alinéa w);
- y) prescrire des comptes pour l'application de la disposition 4 de l'article 79.13;
- z) malgré toute ordonnance de la Commission ou toute condition d'un permis, régir le calcul de l'intérêt sur les sommes se trouvant dans les comptes de report ou d'écart qui sont autorisés ou exigés aux termes de la présente loi ou par la Commission, notamment exiger un taux d'intérêt de 0 pour cent;
- z.1) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables relativement à l'abrogation des articles 79.3 à 79.10, y compris régir la disposition des sommes visées à l'article 79.13;
- z.2) prescrire les renseignements qui doivent ou qui peuvent figurer sur les factures d'électricité émises aux petits consommateurs ou aux consommateurs désignés;
- z.3) traiter de la manière dont les factures d'électricité émises aux petits consommateurs ou aux consommateurs désignés leur sont fournies;
- z.4) régir le montant des dépôts exigés par les distributeurs comme condition pour distribuer ou vendre au détail de l'électricité aux consommateurs afin de remplir les obligations qui leur incombent aux termes de l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, et exiger d'eux qu'ils remboursent aux con-

of any such amounts charged after November 25, 2002.

(18) Section 88 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, is amended by adding the following subsections:

Commodity price for electricity

(2.1) The first regulation made under clause (1) (r) or (t) may provide that it applies to electricity used before the regulation came into force, but the regulation may not apply to electricity used before December 1, 2002.

Criteria relating to subs. 79.5 (1)

(2.2) If a regulation under clause (1) (u) prescribes criteria that can be met only if a consumer does something, the consumer may do the thing despite any agreement to the contrary, the consumer is not liable for doing the thing in contravention of any agreement to the contrary, and doing the thing shall be deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract.

Subdelegation

(2.3) A regulation under clause (1) (x) may authorize a person to determine any matter that may be determined by the Lieutenant Governor in Council under that clause.

(19) Part V of the Act is amended by adding the following section:

Compensation of distributors, retailers, etc. Purposes

88.0.1 (1) The purpose of this section is to make such financial arrangements as the Lieutenant Governor in Council or a person referred to in subsection (4) considers appropriate,

- (a) to compensate distributors for payments made by them under section 79.1 and for reductions made to PPVA accounts or equal billing plan accounts under that section, other than reductions related to interest;
- (b) to compensate retailers for payments made by them under section 79.1;
- (c) to compensate the IMO for payments made by it under section 79.2;
- (d) to offset differences between the commodity price for electricity in contracts between retailers and consumers that were in effect on November 11, 2002 and the commodity price for electricity in the IMO-administered markets;
- (e) to offset differences between the commodity price for electricity supplied by generators and the commodity price for electricity payable by consumers as a result of the operation of sections 79.4 and 79.5; and
- (f) to make payments to the IMO in respect of liabilities or expenses it incurs after the coming into

sommateurs tout ou partie de ces sommes exigées après le 25 novembre 2002.

(18) L'article 88 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Coût de l'électricité

(2.1) Le premier règlement pris en application de l'alinéa (1) r) ou t) peut prévoir qu'il s'applique à l'électricité utilisée avant son entrée en vigueur, mais il ne peut s'appliquer à celle utilisée avant le 1^{er} décembre 2002.

Critères relatifs au par. 79.5 (1)

(2.2) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) u) prescrit des critères auxquels il ne peut être satisfait que si un consommateur accomplit quelque chose, celui-ci peut accomplir la chose malgré toute entente contraire et il ne peut être tenu responsable d'avoir accompli la chose en contravention avec cette entente. L'accomplissement de la chose est en outre réputé ne pas constituer une violation, une résiliation, une répudiation ou une impossibilité d'exécution d'un contrat.

Sous-délégation

(2.3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) x) peut autoriser une personne à décider toute question que peut décider le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de cet alinéa.

(19) La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dédommagement des distributeurs et des détaillants Objets

88.0.1 (1) Le présent article a pour objet de prendre les arrangements financiers que le lieutenant-gouverneur en conseil ou une personne visée au paragraphe (4) estime appropriés aux fins suivantes :

- a) dédommager les distributeurs pour les paiements qu'ils ont faits aux termes de l'article 79.1 et pour les réductions qu'ils ont apportées aux comptes PPVA ou aux comptes assujettis au mode de facturation à versements égaux aux termes de cet article, sauf celles liées aux intérêts;
- b) dédommager les détaillants pour les paiements qu'ils ont faits aux termes de l'article 79.1;
- c) dédommager la SIGMÉ pour les paiements qu'elle a faits aux termes de l'article 79.2;
- d) compenser les écarts entre le coût de l'électricité prévu dans les contrats conclus entre les détaillants et les consommateurs qui étaient en vigueur le 11 novembre 2002 et celui en vigueur dans les marchés administrés par la SIGMÉ;
- e) compenser les écarts entre le coût de l'électricité fournie par les producteurs et celui payable par les consommateurs par suite de l'effet des articles 79.4 et 79.5;
- f) faire des paiements à la SIGMÉ pour les éléments d'actif ou les dépenses qu'elle engage après l'en-

force of this section as a result of carrying out its objects under the *Electricity Act, 1998*.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation to make payments to distributors, retailers or the IMO and prescribing methods for determining the amounts payable;
- (b) requiring distributors to make payments to retailers and prescribing methods for determining the amounts payable;
- (c) requiring the IMO or a distributor or retailer to make payments to the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation and prescribing methods for determining the amounts payable;
- (d) governing the payments required under clause (a), (b) or (c), including methods of payment and the times within which payments must be made;
- (e) governing the calculation of amounts payable by distributors and consumers to the IMO for the operation of the IMO-administered markets and the operation of the IMO-controlled grid;
- (f) authorizing distributors to set off amounts against amounts they owe to the IMO or other distributors, and prescribing methods for determining the amounts that may be set off;
- (g) governing the set-offs authorized under clause (f), including methods of set-off and the times within which amounts may be set off;
- (h) requiring distributors, retailers, consumers who are not low-volume consumers or designated consumers, or the IMO to provide information for the purposes of this section to the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation, the IMO or distributors.

General or particular

(3) A regulation under subsection (2) may be general or particular in its application.

Subdelegation

(4) A regulation under subsection (2) may authorize a person to require, authorize, prescribe or otherwise determine any matter that may be required, authorized, prescribed or otherwise determined by the Lieutenant Governor in Council under subsection (2).

Provision of information

(5) A person may do anything required by a regulation made under clause (2) (h) despite any agreement to the contrary, the person is not liable for doing the thing in

trée en vigueur du présent article afin de réaliser ses objets prévus par la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que la Société financière ou une de ses filiales fasse des paiements aux distributeurs, aux détaillants ou à la SIGMÉ et prescrire les méthodes à utiliser pour établir les sommes payables;
- b) exiger que les distributeurs fassent des paiements aux détaillants et prescrire les méthodes à utiliser pour établir les sommes payables;
- c) exiger que la SIGMÉ, un distributeur ou un détaillant fasse des paiements à la Société financière ou à une de ses filiales et prescrire les méthodes à utiliser pour établir les sommes payables;
- d) régir les paiements qu'exige l'alinéa a), b) ou c), y compris les méthodes de paiement et les délais dans lesquels ils doivent être faits;
- e) régir le calcul des sommes que les distributeurs et les consommateurs doivent payer à la SIGMÉ aux fins du fonctionnement des marchés administrés par la SIGMÉ et du réseau dirigé par la SIGMÉ;
- f) autoriser les distributeurs à déduire par voie de compensation des sommes de celles qu'ils doivent à la SIGMÉ ou à d'autres distributeurs et prescrire les méthodes à utiliser pour établir les sommes qui peuvent être ainsi déduites;
- g) régir les déductions compensatoires qu'autorise l'alinéa f), y compris les méthodes à utiliser pour les accorder et les délais dans lesquels les sommes peuvent être ainsi déduites;
- h) exiger que les distributeurs, les détaillants, les consommateurs qui ne sont pas de petits consommateurs ni des consommateurs désignés ou la SIGMÉ communiquent des renseignements, pour l'application du présent article, à la Société financière ou à une de ses filiales, à la SIGMÉ ou aux distributeurs.

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Sous-délégation

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent autoriser une personne à exiger, autoriser, prescrire ou autrement décider toute question qui peut être exigée, autorisée, prescrite ou autrement décidée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

Communication de renseignements

(5) Une personne peut accomplir toute chose qu'exige un règlement pris en application de l'alinéa (2) h) malgré toute entente contraire et elle ne peut être tenue responsa-

contravention of any agreement to the contrary, and doing the thing shall be deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract.

Conflict with market rules

(6) In the event of a conflict, a regulation made under clause (2) (c), (d), (e), (f) or (g) prevails over the market rules to the extent of the conflict.

Investigations and inquiries

(7) Any person thereunto authorized by the Minister of Finance for any purpose related to the administration of this section or any regulation made under it may at all reasonable times enter into any premises or place where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business, and,

- (a) audit or examine the books and records and any account, voucher, letter or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records;
- (b) examine any property, process or matter, an examination of which may, in the person's opinion, assist in ascertaining the information that is or should be in the books or records; and
- (c) require a distributor, retailer or the IMO or a partner or the president, manager, secretary or any director, agent or representative thereof and any other person on the premises of a distributor, retailer or the IMO to give him or her all reasonable assistance with the audit or examination and to answer all questions relating to the audit or examination, either orally or, if he or she so requires, in writing, on oath or by statutory declaration, and for that purpose require such person to attend at the premises or place with him or her.

Same

(8) The Minister of Finance may, for any purpose related to the administration of this section or the regulations made under it, by registered letter, or by a demand served personally or delivered by a courier service, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter or demand, require from any person, partnership, syndicate, trust, corporation, or other business entity or from any partner, agent, member, director or officer thereof,

- (a) any information required to be provided to any person by a regulation under clause (2) (h);
- (b) production of books, letters, accounts, invoices, financial statements, computer programs or data files, or any other documents on paper or stored electronically;

ble d'avoir accompli la chose en contravention avec cette entente. L'accomplissement de la chose est en outre réputé ne pas constituer une violation, une résiliation, une répudiation ou une impossibilité d'exécution d'un contrat.

Incompatibilité avec les règles du marché

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c), d), e), f) ou g) l'emportent sur les règles du marché incompatibles.

Enquêtes

(7) Toute personne qu'autorise le ministre des Finances aux fins liées à l'application du présent article ou de ses règlements d'application peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des locaux ou des lieux où s'exercent des activités commerciales, où sont conservés des biens ou dans lesquels il s'accomplit quelque chose se rapportant à des activités commerciales, et elle peut :

- a) vérifier ou examiner les livres, dossiers, comptes, pièces justificatives, lettres ou autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou les dossiers;
- b) examiner des biens, un procédé ou une question dont l'examen peut, à son avis, l'aider à vérifier les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou les dossiers;
- c) exiger qu'un distributeur, un détaillant ou la SIGMÉ ou un associé ou le président, le directeur, le secrétaire ou un administrateur, un mandataire ou un représentant de l'un d'entre eux et toute autre personne se trouvant dans leurs locaux lui apportent toute l'aide raisonnable dans le cadre de sa vérification ou de son examen, et répondent à toutes les questions se rapportant à cette vérification ou à cet examen, soit oralement, soit, si la personne autorisée l'exige, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle; à cette fin, la personne autorisée peut exiger la présence de la personne interrogée dans les locaux ou les lieux avec elle.

Idem

(8) Aux fins de l'application du présent article ou de ses règlements d'application, le ministre des Finances peut, par lettre recommandée ou par une demande formelle signifiée à personne ou remise par un service de messagerie et dans le délai raisonnable précisé dans cette lettre ou dans cette demande, exiger d'une personne ou d'une entité commerciale, notamment une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une personne morale, ainsi que d'un de ses associés, mandataires, membres, administrateurs ou dirigeants :

- a) des renseignements dont un règlement pris en application de l'alinéa (2) h) exige la communication à quiconque;
- b) la production de documents sur papier ou stockés électroniquement, notamment des livres, des lettres, des comptes, des factures, des états financiers, des programmes d'ordinateur ou des fichiers de données;

- (c) particulars of any amounts paid or payable to or by, or held on behalf of, a distributor, retailer, consumer or the IMO; or
- (d) a written statement, concerning any matter that may be relevant to the administration of this section or the regulations made under it.

Same

(9) The Minister of Finance may require that a written statement referred to in clause (8) (d) be made by way of affidavit or statutory declaration.

Admission of evidence

(10) The Minister of Finance, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose related to the administration of this section or the regulations made under it, reproduce from original data stored electronically any information previously submitted as required under this section or the regulations in any form by any person, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Inquiry

(11) The Minister of Finance may, for any purpose related to the administration of this section or the regulations made under it, authorize any person, whether or not the person is an officer of the Ministry of Finance, to make such inquiry as the Minister of Finance considers necessary with reference to anything relating to the administration of this section or the regulations.

Copies

(12) If a book, record or other document is examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Finance may make, or cause to be made, one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the person to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if proved in the ordinary way.

Compliance

(13) No person shall hinder or molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized by this section to do or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing.

Same

(14) Despite any other law to the contrary, every person shall, unless the person is unable to do so, do everything he, she or it is required by this section to do.

Administration of oaths

(15) Declarations or affidavits in connection with statements of information submitted pursuant to this section may be taken before any person having authority to administer an oath or before any person specially authorized for that purpose by the Lieutenant Governor in

- c) les détails des sommes payées ou payables à ou par un distributeur, un détaillant, un consommateur ou la SIGMÉ ou détenus pour son compte;
- d) une déclaration écrite concernant toute question susceptible d'être pertinente dans le cadre de l'application du présent article ou de ses règlements d'application.

Idem

(9) Le ministre des Finances peut exiger que la déclaration écrite visée à l'alinéa (8) d) soit faite au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

Admissibilité en preuve

(10) Aux fins de l'application du présent article ou de ses règlements d'application, le ministre des Finances ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique des renseignements déjà fournis sous quelque forme que ce soit par une personne comme l'exigent le présent article ou les règlements. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Enquête

(11) Aux fins de l'application du présent article ou de ses règlements d'application, le ministre des Finances peut autoriser une personne, qu'elle soit ou non fonctionnaire du ministère des Finances, à mener l'enquête qu'il estime nécessaire relativement à l'application du présent article ou des règlements.

Copies

(12) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou qui en a effectué l'examen en vertu du présent article, ou un fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par cette personne en tant que copie tirée conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Observation

(13) Nul ne doit gêner ni entraver une personne dans l'exécution de ce qu'elle est autorisée à faire aux termes du présent article, ni l'empêcher ou tenter de l'empêcher de le faire.

Idem

(14) Malgré toute autre loi à l'effet contraire, toute personne fait, sauf si elle est dans l'incapacité de le faire, tout ce qu'il lui est enjoint de faire aux termes du présent article.

Prestation de serment

(15) Toute personne habilitée à faire prêter serment et toute personne qui y est expressément autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent recevoir des déclarations solennelles ou des affidavits portant sur les renseignements fournis conformément au présent article.

Council, but any person so specially authorized shall not charge any fee therefor.

Powers of inquiry

(16) For the purpose of an inquiry under subsection (11), the person authorized to make the inquiry has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

No approval required for subsidiary

(17) A subsidiary of the Financial Corporation may be established for the purposes of this section without the approval of the Minister of Finance under subsection 72 (1) of the *Electricity Act*, 1998.

Money paid to Financial Corporation

(18) Money paid to the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation under this section is the property of the Financial Corporation or the subsidiary, as the case may be.

Definition

(19) In this section, "Financial Corporation" has the same meaning as in the *Electricity Act*, 1998.

(20) Clause 126 (1) (b) of the Act is amended by adding at the end "or in any circumstances where information is required or authorized to be provided under this Act".

RETAIL SALES TAX ACT

5. (1) The *Retail Sales Tax Act* is amended by adding the following section:

Rebate, energy-efficient appliance

Definitions

9.1 (1) In this section,

"appliance" means a refrigerator, dishwasher, clothes washer or another household appliance prescribed by the Minister; ("appareil ménager")

"energy-efficient appliance" means an appliance that is listed as "Energy Star Qualified" in the *EnerGuide Appliance Directory* published by Natural Resources Canada for 2002 or 2003. ("appareil ménager éconergétique")

Rebate

(2) The Minister may rebate to the purchaser of an energy-efficient appliance the amount of tax paid by the purchaser under section 2 on the sale of the appliance to the purchaser if,

- (a) the contract for the sale is entered into after November 25, 2002 and before November 26, 2003;
- (b) the sale is the first sale of the appliance to any purchaser and, if the sale is a rental or lease, the term of the rental or lease is at least 365 days;

Toutefois, les personnes qui sont expressément autorisées à faire prêter serment n'exigent pas d'honoraires à cette fin.

Pouvoirs aux fins de l'enquête

(16) Aux fins de l'enquête prévue au paragraphe (11), la personne autorisée à mener l'enquête est investie des pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Aucune approbation nécessaire pour les filiales

(17) Une filiale de la Société financière peut être créée pour l'application du présent article sans l'approbation du ministre des Finances qu'exige le paragraphe 72 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Sommes payées à la Société financière

(18) Les sommes payées à la Société financière ou à une de ses filiales aux termes du présent article appartiennent à l'une ou l'autre, selon le cas.

Définition

(19) La définition qui suit s'applique au présent article. «Société financière» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(20) L'alinéa 126 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou dans toutes circonstances où la communication de renseignements est exigée ou autorisée aux termes de la présente loi».

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

5. (1) La *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Remboursement : appareil ménager éconergétique

Définitions

9.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«appareil ménager» Réfrigérateur, lave-vaisselle, laveuse ou autre appareil électroménager prescrit par le ministre. («appliance»)

«appareil ménager éconergétique» Appareil ménager qui répond aux exigences «Energy Star» selon les listes du *Répertoire ÉnerGuide des appareils ménagers* de 2002 ou de 2003 de Ressources naturelles Canada. («energy-efficient appliance»)

Remboursement

(2) Le ministre peut rembourser à l'acheteur d'un appareil ménager éconergétique la taxe qu'il a payée aux termes de l'article 2 lors de la vente de l'appareil si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le contrat de vente est conclu après le 25 novembre 2002, mais avant le 26 novembre 2003;
- b) il s'agit de la première vente de l'appareil ménager à un acheteur et, dans le cas d'une location, à bail ou non, sa durée est d'au moins 365 jours;

- (c) delivery of the appliance occurs before January 1, 2004;
- (d) the purchaser makes an application for the rebate on or before the fourth anniversary of the sale of the appliance to the purchaser or, if the sale is a rental or lease, on or before the fourth anniversary of the day the last rental or lease payment is required to be made; and
- (e) the application for the rebate referred to in clause (d) is in writing and contains the information required by the Minister.

(2) Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189, 2000, chapter 42, section 95, 2001, chapter 8, section 232 and 2001, chapter 23, section 207, is amended by adding the following clauses:

- (q) providing for a rebate to the owner of an eligible electricity generating facility that generates electricity from an alternative or renewable source of energy, as defined by the Minister, or to the owner of an eligible deep lake-water cooling facility, as defined by the Minister, of all or part of the tax paid in respect of eligible tangible personal property that is purchased and incorporated into the facility after November 25, 2002 and before January 1, 2008, and prescribing the terms and conditions under which the rebate may be made including,
 - (i) the conditions an electricity generating facility or deep lake-water cooling facility must satisfy to be an eligible electricity generating facility or eligible deep lake-water cooling facility for the purposes of the rebate,
 - (ii) the class or classes of tangible personal property that are eligible tangible personal property for the purposes of the rebate,
 - (iii) the manner of determining the amount of the rebate, and
 - (iv) circumstances in which all or part of the rebate must be repaid and rules applicable to the repayment;
- (r) providing for a rebate of all or part of the tax paid in respect of a solar energy system, as defined by the Minister, that is purchased and incorporated into residential premises after November 25, 2002 and before November 26, 2007, and prescribing the terms and conditions under which the rebate may be made including,

- c) la livraison de l'appareil ménager se produit avant le 1^{er} janvier 2004;
- d) l'acheteur présente une demande de remboursement au plus tard soit le quatrième anniversaire du jour où l'appareil ménager lui a été vendu, soit, dans le cas d'une location, à bail ou non, le jour d'échéance du dernier paiement prévu par la location;
- e) la demande de remboursement visée à l'alinéa d) est présentée par écrit et contient les renseignements qu'exige le ministre.

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 232 du chapitre 8 et l'article 207 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- q) prévoir le remboursement au propriétaire d'une centrale électrique admissible qui produit de l'électricité à partir d'une source d'énergie renouvelable ou de remplacement, au sens que le ministre donne à ce terme, ou au propriétaire d'une centrale de refroidissement par eaux profondes admissible, au sens que le ministre donne à ce terme, de tout ou partie de la taxe payée à l'égard des biens meubles corporels admissibles qui sont achetés et incorporés à la centrale après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2008, et prescrire les conditions du remboursement, y compris ce qui suit :
 - (i) les conditions auxquelles doit satisfaire la centrale électrique ou la centrale de refroidissement pour être considérée comme une centrale électrique admissible ou une centrale de refroidissement par eaux profondes admissible aux fins du remboursement,
 - (ii) la ou les catégories de biens meubles corporels qui sont des biens meubles corporels admissibles aux fins du remboursement,
 - (iii) la façon d'établir le montant du remboursement,
 - (iv) les circonstances dans lesquelles tout ou partie du remboursement doit être remis et les règles applicables à la remise;
- r) prévoir le remboursement de tout ou partie de la taxe payée à l'égard d'un système d'énergie héliosélectrique, au sens que donne le ministre à ce terme, qui est acheté et installé dans des locaux d'habitation après le 25 novembre 2002, mais avant le 26 novembre 2007, et prescrire les conditions du remboursement, notamment ce qui suit :

- (i) the person to whom the rebate is payable,
- (ii) the manner of determining the amount of the rebate, and
- (iii) the class or classes of residential premises that qualify for the purposes of the rebate.

(3) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189, 2000, chapter 42, section 95, 2001, chapter 8, section 232 and 2001, chapter 23, section 207, is amended by adding the following subsection:

May be general or specific

(3.1) A regulation made under clause (3) (q) may be general or specific in its application and may apply differently to different facilities or classes of facilities.

MISCELLANEOUS

Protection from liability

6. (1) Subject to section 88.0.1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the Crown and its agents are not liable to compensate any person for any past, present or future losses or expenses relating to or resulting from any amendment made by this Act to the *Electricity Act, 1998* or the *Ontario Energy Board Act, 1998*, or from any action taken pursuant to those amendments or pursuant to regulations made under those amendments.

No proceeding

(2) No proceeding shall be commenced against the Crown or its agents for compensation for any past, present or future losses or expenses relating to or resulting from any amendment made by this Act to the *Electricity Act, 1998* or the *Ontario Energy Board Act, 1998*, or from any action taken pursuant to those amendments or pursuant to regulations made under those amendments.

Same

(3) Without limiting the generality of subsections (1) and (2), the losses and expenses referred to in those subsections include,

- a) loss of profit or other benefit of an existing contract;

- (i) la personne à qui le remboursement est payable,
- (ii) le mode de calcul du remboursement,

- (iii) la ou les catégories de locaux d'habitation qui sont admissibles aux fins du remboursement.

(3) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 232 du chapitre 8 et l'article 207 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(3.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) q) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer différemment à des centrales ou catégories de centrales différentes.

DISPOSITIONS DIVERSES

Immunité

6. (1) Sous réserve de l'article 88.0.1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la Couronne et ses mandataires ne sont pas tenus de dédommager quiconque pour les pertes ou dépenses passées, présentes ou futures relatives aux modifications apportées par la présente loi à la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou en découlant ou relatives à tout acte accompli conformément à ces modifications ou aux règlements pris en application de celles-ci ou découlant d'un tel acte.

Instances interdites

(2) Sont irrecevables les instances en dédommagement introduites contre la Couronne ou ses mandataires pour les pertes ou dépenses passées, présentes ou futures relatives aux modifications apportées par la présente loi à la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou en découlant ou relatives à tout acte accompli conformément à ces modifications ou aux règlements pris en application de celles-ci ou découlant d'un tel acte.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (2), les pertes et dépenses visées à ces paragraphes comprennent ce qui suit :

- a) la perte de profits ou d'autres avantages prévus dans un contrat existant;

- (b) loss of profit or other benefit of a future contract;
- (c) loss of business opportunity;
- (d) loss of business or costs consequential on loss of business;
- (e) costs of compliance with any amendment made by this Act to the *Electricity Act, 1998* or the *Ontario Energy Board Act, 1998*, or the regulations made under those amendments, whether administrative, financial, operational, or otherwise;
- (f) loss of interest or of use of capital, or reduction of capital;
- (g) loss arising from the failure of any person to achieve a desired or anticipated rate of return on its business activities; and
- (h) loss arising from the reduction or cessation of business activity due to lost profits or benefits, real or anticipated, or the actions of creditors, suppliers or customers.

Definition

- (4) In this section,

“compensation” includes compensatory, consequential, special, aggravated and punitive damages, contribution and indemnity, equitable remedies, any other payment to limit, make good or atone for the physical, economic or emotional losses of any person, and any order to require or stop the taking of any action, and “compensate” has a corresponding meaning.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

7. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 3 (4), (6), (9), (11), (13), (16), (19) and (25) and 4 (8) and (12) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Subsection 4 (7) comes into force on January 1, 2003.

Short title

8. The short title of this Act is the *Electricity Pricing, Conservation and Supply Act, 2002*.

- b) la perte de profits ou d'autres avantages prévus dans un contrat futur;
- c) la perte de possibilités d'affaires;
- d) la perte d'affaires ou les frais consécutifs à cette perte;
- e) les frais engagés pour se conformer aux modifications apportées par la présente loi à la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou aux règlements pris en application de ces modifications, que ce soit sur le plan administratif, financier, opérationnel ou autre;
- f) la perte d'intérêts ou d'usage du capital ou la réduction de celui-ci;
- g) la perte découlant de l'échec de quiconque à atteindre un taux de rendement voulu ou prévu dans le cadre de ses activités commerciales;
- h) la perte découlant de la diminution ou de la cessation de l'activité commerciale en raison d'une perte de profits ou d'avantages, réels ou prévus, ou d'actes accomplis par les créanciers, les fournisseurs ou les clients.

Définition

- (4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dédommagement» S'entend notamment des dommages-intérêts compensatoires, consécutifs, spéciaux, alourdis et punitifs, des contributions et des indemnités, des recours en equity, de tout autre paiement visant à limiter toute perte physique, économique ou affective de quiconque, ou encore à la réparer ou à y remédier, et de toute ordonnance visant à exiger ou à faire cesser l'accomplissement de tout acte. Le verbe «dédommager» a un sens correspondant.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 3 (4), (6), (9), (11), (13), (16), (19) et (25) et 4 (8) et (12) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Le paragraphe 4 (7) entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'établissement du prix de l'électricité, la conservation de l'électricité et l'approvisionnement en électricité*.

CA20N
XB
-B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 211

**An Act to resolve a labour dispute
between The Ontario English Catholic
Teachers' Association and the
Simcoe Muskoka Catholic
District School Board**

The Hon. B. Clark
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading November 25, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 211

**Loi visant à régler le conflit de travail
opposant l'Association des enseignantes et
des enseignants catholiques anglo-ontariens
et le conseil scolaire de district appelé
Simcoe Muskoka Catholic
District School Board**

L'honorable B. Clark
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 novembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill addresses the labour dispute between The Ontario English Catholic Teachers' Association and the Simcoe Muskoka Catholic District School Board with respect to secondary school teachers. It requires the termination of any strike or lock-out and provides a mechanism for achieving a new collective agreement. The Bill also deals with the school year calendar for 2002-2003 for the Board's secondary schools.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite du conflit de travail opposant l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens et le conseil scolaire de district appelé Simcoe Muskoka Catholic District School Board à l'égard des enseignants du secondaire. Il exige la cessation de toute grève ou de tout lock-out qui est en cours et prévoit un mécanisme permettant la conclusion d'une nouvelle convention collective. Le projet de loi traite également du calendrier de l'année scolaire 2002-2003 pour les écoles secondaires du conseil.

**An Act to resolve a labour dispute
between The Ontario English Catholic
Teachers' Association and the
Simcoe Muskoka Catholic
District School Board**

**Loi visant à régler le conflit de travail
opposant l'Association des enseignantes et
des enseignants catholiques anglo-ontariens
et le conseil scolaire de district appelé
Simcoe Muskoka Catholic
District School Board**

Preamble

The Ontario English Catholic Teachers' Association and the Simcoe Muskoka Catholic District School Board have reached an impasse in bargaining and a strike is underway at the board's secondary schools. This disruption is hurting the education of pupils. Parents of the children affected have asked the Government to ensure that this dispute is resolved without further lost instructional time.

The interests of pupils, parents and the broader community require that the strike cease so that teachers and pupils can return to the schools. To achieve this, means must be found for the settlement of a collective agreement that meets the requirements set out in the *Education Act*.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation and application of Act

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means The Ontario English Catholic Teachers' Association; (“agent négociateur”)

“bargaining unit” means the teachers' bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Simcoe Muskoka Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; (“unité de négociation”)

“board” means the Simcoe Muskoka Catholic District School Board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement” means a collective agreement that,

Préambule

L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens et le conseil scolaire de district appelé Simcoe Muskoka Catholic District School Board sont arrivés à une impasse dans les négociations et une grève est en cours dans les écoles secondaires du conseil. La perturbation qui règne actuellement nuit à l'éducation des élèves. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de veiller à ce que ce conflit de travail soit réglé sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement.

Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité dans son ensemble exigent la cessation de la grève de sorte que les enseignants et les élèves puissent retourner dans les écoles. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure une convention collective qui satisfasse aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Interprétation et application de la Loi

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens. («bargaining agent»)

«conseil» Le conseil scolaire de district appelé Simcoe Muskoka Catholic District School Board. («board»)

«enseignant» S'entend d'un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («teacher»)

«grève» S'entend au sens du paragraphe 277.2 (4) de la *Loi sur l'éducation*. («strike»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

- (a) is executed after this Act comes into force, and
- (b) is effective from September 1, 2002; ("nouvelle convention collective")

"parties" means the bargaining agent that represents members of the bargaining unit and the board that employs those members; ("parties")

"strike" means "strike" as defined in subsection 277.2 (4) of the *Education Act*; ("grève")

"teacher" means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. ("enseignant")

Interpretation

(2) For the purposes of this Act, the bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Act relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Act relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

Application of this Act

(5) Sections 3 to 20 of this Act do not apply if a collective agreement relating to the bargaining unit having an expiry date of August 31, 2004 is executed by the parties before the day on which this Act comes into force.

Application of Education Act

2. (1) Except as modified by this Act, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to the board, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

Conflict

(2) In case of conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

3. (1) As soon as this Act comes into force, the board shall terminate any lock-out of members of the bargaining unit that is in effect immediately before this Act comes into force.

Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the bargaining unit are employed.

- a) elle est passée après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) elle est en vigueur à compter du 1^{er} septembre 2002. («new collective agreement»)

«parties» L'agent négociateur qui représente les membres de l'unité de négociation et le conseil qui les emploie. («parties»)

«unité de négociation» S'entend de l'unité de négociation d'enseignants au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*, composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qu'emploie le conseil scolaire de district appelé Simcoe Muskoka Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou plusieurs écoles secondaires ou chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps. («bargaining unit»)

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Expressions ayant trait à l'éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait aux relations de travail s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la présente loi

(5) Les articles 3 à 20 de la présente loi ne s'appliquent pas si une convention collective relative à l'unité de négociation qui doit expirer le 31 août 2004 est passée par les parties avant le jour où la présente loi entre en vigueur.

Application de la Loi sur l'éducation

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi sur l'éducation*, y compris l'article 277.2 de cette loi, s'applique au conseil, à l'agent négociateur et aux membres de l'unité de négociation.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la *Loi sur l'éducation*, la présente loi l'emporte.

GRÈVES ET LOCK-OUT

Cessation de tout lock-out

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil met fin à tout lock-out de membres de l'unité de négociation qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Activités normales

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité de négociation sont employés.

Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, the bargaining agent shall terminate any strike by members of the bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Act comes into force.

Same

- (4) Each member of the bargaining unit,
 - (a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Act comes into force; and
 - (b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no member of the bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the bargaining unit.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the board shall not lock out or threaten to lock out any of the members of the bargaining unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the bargaining unit.

Strike and lock-out after new collective agreement

6. After the parties execute a new collective agreement relating to the bargaining unit, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock out members of the unit.

Offence

7. (1) A person, including the board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and

Cessation de toute grève

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, l'agent négociateur met fin à toute grève de membres de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

- (4) Chaque membre de l'unité de négociation :
 - a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
 - b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

Exception

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité de négociation et du conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre de l'unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité de négociation.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le conseil ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre de l'unité de négociation.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité de négociation.

Grève et lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, la *Loi sur l'éducation*, notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.

Infraction

7. (1) Toute personne, y compris le conseil, ou tout syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$;

- (b) in the case of a corporation or a union, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

- (2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

Labour Relations Act, 1995

- (3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.

Deeming provision re unlawful strike, lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment

9. Until a new collective agreement relating to the bargaining unit is executed, the terms and conditions of employment that applied with respect to the members of the unit on the day before the first day on which it became lawful for any member of the bargaining unit to strike continue to apply.

ARBITRATION

Mediation-arbitration notice

10. (1) If the parties have not executed a new collective agreement relating to the bargaining unit on or before the seventh day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them with respect to the bargaining unit that may be provided for in a collective agreement.

Appointment of mediator-arbitrator

- (2) On or before the seventh day after this Act comes into force, the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator referred to in subsection (1) and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

- (3) If the parties fail to notify the Minister as subsection (2) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Replacement

- (4) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

- (a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

- b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Infraction répétée

- (2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Loi de 1995 sur les relations de travail

- (3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites

8. Une grève ou un lock-out déclenchés en contravention à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi

9. Jusqu'à la passation d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des membres de l'unité la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de faire la grève continuent de s'appliquer.

ARBITRAGE

Avis de médiation-arbitrage

10. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

Nomination d'un médiateur-arbitre

- (2) Au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre visé au paragraphe (1) et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

- (3) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (2), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Remplacement

- (4) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

- a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) d'autre part, le processus reprend depuis le début.

Minister's power

(5) In appointing a mediator-arbitrator, the Minister may appoint a person who,

- (a) has no previous experience as an arbitrator or mediator-arbitrator;
- (b) has not previously been or is not recognized as a person mutually acceptable to both trade unions and employers;
- (c) is not a member of a class of persons which has been or is recognized as comprising individuals who are mutually acceptable to both trade unions and employers.

Notice, consultation not required

(6) In appointing a mediator-arbitrator, the Minister may depart from any past practice concerning the appointment of arbitrators, mediator-arbitrators or chairs of arbitration boards, whether established before or after this Act comes into force, without notice to or consultation with any employers or trade unions.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(7) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Same

(8) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Act, no mediator-arbitrator shall be appointed.

Pre-existing arbitration proceedings

11. If an arbitrator or mediator-arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties with respect to the bargaining unit before this Act comes into force, this Act applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Act as a mediator-arbitrator when this Act came into force.

No outside appointment

12. While this Act is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them with respect to the bargaining unit otherwise than under this Act, and anything done by a person so appointed is without effect.

Costs

13. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Jurisdiction

14. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement relating to the bargaining unit.

Pouvoir du ministre

(5) Lorsqu'il nomme un médiateur-arbitre, le ministre peut nommer une personne :

- a) qui n'a pas d'expérience comme arbitre ou médiateur-arbitre;
- b) qui n'a jamais été reconnue comme une personne acceptable à la fois par les syndicats et les employeurs ou qui n'est pas reconnue comme telle;
- c) qui n'appartient pas à une catégorie de personnes qui a été ou qui est reconnue comme étant composée de particuliers qui sont acceptables à la fois par les syndicats et les employeurs.

Avis et consultation non obligatoires

(6) Lorsqu'il nomme un médiateur-arbitre, le ministre peut s'écarter de tout précédent concernant la nomination d'arbitres, de médiateurs-arbitres ou de présidents de conseil d'arbitrage, que ce précédent ait été établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sans préavis et sans consultation de tout employeur ou syndicat.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(7) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre aux termes de la présente loi, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Idem

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective avant la nomination d'un médiateur-arbitre aux termes de la présente loi, aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé.

Procédure d'arbitrage déjà en cours

11. Si un arbitre ou médiateur-arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui opposent les parties, la présente loi s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre aux termes de la présente loi lors de son entrée en vigueur.

Nomination en dehors du cadre de la présente loi interdite

12. Tant que la présente loi est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui les opposent, autrement qu'en vertu de la présente loi, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

Frais

13. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Compétence

14. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude the new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 17 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) in respect of one or more such matters.

New collective agreement

(8) If the parties execute a new collective agreement relating to the bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

Time limits

15. (1) Subject to subsection 14 (8), the mediator-arbitrator shall,

- (a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- (b) make the award within 90 days after the appointment.

Same

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1) before or after the expiry of the period.

Procedure

16. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration, but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion de la nouvelle convention collective.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 17 (1).

Caractère intégral de la sentence arbitrale

(7) Toute sentence arbitrale rendue aux termes de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Nouvelle convention collective

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la convention collective.

Délais

15. (1) Sous réserve du paragraphe 14 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.

Idem

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.

Procédure

16. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Same

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Non-application

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

Constraints re consistency with Education Act and regulations

17. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act*, with Ontario Regulation 156/02 ("Student Focused Funding — Legislative Grants for the 2002-2003 School Board Fiscal Year") and with the other regulations made under that Act;
- (b) permits the board to comply with the legislation mentioned in clause (a); and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

Constraints re instruction of pupils

(2) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are education matters for boards to determine under the *Education Act* and the mediator-arbitrator shall not make an award that would interfere with such determinations.

Statement by mediator-arbitrator

(3) Subsection (4) applies if implementation of the award would result in an increase in either the board's total or the board's average-per-teacher compensation costs for members of the bargaining unit.

Same

(4) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in clause (1) (a).

Term of new collective agreement

(5) The new collective agreement that implements the award shall be effective for a period beginning September 1, 2002 and ending August 31, 2004.

Retroactive alteration of terms

(6) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 2002.

Idem

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

Contraintes relatives à la compatibilité avec la Loi sur l'éducation et ses règlements d'application

17. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation*, avec le Règlement de l'Ontario 156/02 («Financement axé sur les besoins des élèves — subventions générales pour l'exercice 2002-2003 des conseils scolaires») et avec ses autres règlements d'application;
- b) elle permet au conseil de se conformer aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa a);
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

Contraintes relatives à l'enseignement des élèves

(2) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions relevant de l'éducation dont les conseils doivent décider aux termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.

Déclaration du médiateur-arbitre

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation.

Idem

(4) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa (1) a).

Durée de la nouvelle convention collective

(5) La nouvelle convention collective qui met en application la sentence arbitrale est en vigueur pendant la période commençant le 1^{er} septembre 2002 et se terminant le 31 août 2004.

Modification rétroactive des conditions

(6) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1^{er} septembre 2002 ou ultérieurement.

Conflict with s. 9

(7) In the event of a conflict between section 9 and a provision in the award that is permitted by subsection (6), the provision in the award prevails.

Further mediation-arbitration re wages and benefits

18. (1) During the 30-day period that begins on the day a regulation under the *Education Act* setting out general legislative grants for boards for one or more fiscal years is published in *The Ontario Gazette*, either party may give a written notice to the other party and to the Minister to require that wages and benefits for employees to whom the new collective agreement applies for the period to which the regulation applies, subject to subsection (2), be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

Same

(2) The new mediation-arbitration shall not deal with wages and benefits for a period after the expiry of the collective agreement, even if the regulation deals with a longer period.

No strike or lock-out

(3) Despite subsection (1), the collective agreement remains in force during its term.

Appointment of mediator-arbitrator

(4) When a notice is given under subsection (1),

- (a) the parties may jointly appoint a mediator-arbitrator and notify the Minister of the name and address of the person appointed; or
- (b) either party may request that the Minister appoint a mediator-arbitrator, in which case the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Application of certain provisions

(5) Subsections 10 (4), (5), (6) and (7), sections 13 to 17 and section 19 apply to the new mediation-arbitration with necessary modifications, except that the new mediation-arbitration shall deal only with wages and benefits for the relevant period.

Effect of award

19. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the bargaining unit.

Judicial review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 14 (6) and 17 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Incompatibilité avec l'art. 9

(7) En cas d'incompatibilité entre l'article 9 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (6), cette disposition l'emporte.

Autre médiation-arbitrage relative aux salaires et avantages

18. (1) Au cours du délai de 30 jours qui court à compter du jour où un règlement pris en application de la *Loi sur l'éducation* qui énonce les subventions générales destinées aux conseils pour un ou plusieurs exercices est publié dans la *Gazette de l'Ontario*, l'une ou l'autre partie peut donner à l'autre ainsi qu'au ministre un avis écrit exigeant que les salaires et les avantages des employés visés par la nouvelle convention collective applicables à la période visée par le règlement, sous réserve du paragraphe (2), soient fixés par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

Idem

(2) La nouvelle médiation-arbitrage ne doit pas traiter des salaires et des avantages qui s'appliquent à une période qui suit l'expiration de la convention collective, même si le règlement porte sur une période plus longue.

Interdiction de grève ou de lock-out

(3) Malgré le paragraphe (1), la convention collective demeure en vigueur pendant sa durée.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(4) Lorsqu'un avis est donné en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit les parties peuvent nommer conjointement un médiateur-arbitre et aviser le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) soit l'une ou l'autre partie peut demander au ministre de nommer un médiateur-arbitre, auquel cas le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Application de certaines dispositions

(5) Les paragraphes 10 (4), (5), (6) et (7), les articles 13 à 17 et l'article 19 s'appliquent à la nouvelle médiation-arbitrage, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, la nouvelle médiation-arbitrage ne traite que des salaires et des avantages applicables à la période pertinente.

Effet de la sentence arbitrale

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation.

Révision judiciaire

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 14 (6) et 17 (1).

Idem

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

Execution of agreement

20. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board relating to the bargaining unit.

Same

(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

Failure to execute

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

SECONDARY SCHOOL YEAR CALENDAR**Secondary school year calendar**

21. (1) This section applies to the board's secondary schools.

Professional activity days

(2) Any day after November 25, 2002 that is a professional activity day in the secondary school year calendar of the board for 2002-2003 under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 shall be an instructional day and not a professional activity day.

Same

(3) Any day after November 25, 2002 that is a school holiday described in subsection 2 (4) of Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 shall not be an instructional day.

Same

(4) Any day after November 25, 2002 designated by the board as a board holiday in the secondary school year calendar of the board for 2002-2003 shall not be an instructional day.

Conflict

(5) In case of conflict, subsections (2), (3) and (4) prevail over anything in a collective agreement or in a mediator-arbitrator's award under this Act.

Passation de la convention

20. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents donnant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(3) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

Défaut de passation

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

CALENDRIER DE L'ANNÉE SCOLAIRE DU SECONDAIRE**Calendrier de l'année scolaire du secondaire**

21. (1) Le présent article s'applique aux écoles secondaires du conseil.

Journées pédagogiques

(2) Les jours qui suivent le 25 novembre 2002 et qui sont des journées pédagogiques dans le calendrier de l'année scolaire du secondaire 2002-2003 du conseil prévu par le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 sont des journées d'enseignement et non pas des journées pédagogiques.

Idem

(3) Les jours qui suivent le 25 novembre 2002 et qui sont des congés scolaires visés au paragraphe 2 (4) du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ne doivent pas être des journées d'enseignement.

Idem

(4) Les jours qui suivent le 25 novembre 2002 et qui sont désignés par le conseil, dans son calendrier de l'année scolaire du secondaire 2002-2003, comme jours de congé du conseil ne doivent pas être des journées d'enseignement.

Incompatibilité

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur toute disposition incompatible d'une convention collective ou d'une sentence du médiateur-arbitre rendue aux termes de la présente loi.

**COMMENCEMENT, REPEAL
AND SHORT TITLE****Commencement**

22. (1) This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

Repeal

(2) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

23. The short title of this Act is the *Back to School Act (Simcoe Muskoka Catholic District School Board), 2002*.

**ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION
ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

22. (1) La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale.

Abrogation

(2) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le retour à l'école (Simcoe Muskoka Catholic District School Board)*.

CA20N
XB
- B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 211

*(Chapter 20
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to resolve a labour dispute
between The Ontario English Catholic
Teachers' Association and the
Simcoe Muskoka Catholic
District School Board**

The Hon. B. Clark
Minister of Labour

1st Reading	November 25, 2002
2nd Reading	November 26, 2002
3rd Reading	November 26, 2002
Royal Assent	November 26, 2002

Projet de loi 211

*(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à régler le conflit de travail
opposant l'Association des enseignantes et
des enseignants catholiques anglo-ontariens
et le conseil scolaire de district appelé
Simcoe Muskoka Catholic
District School Board**

L'honorable B. Clark
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	25 novembre 2002
2 ^e lecture	26 novembre 2002
3 ^e lecture	26 novembre 2002
Sanction royale	26 novembre 2002



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 211 and does not form part of the law. Bill 211 has been enacted as Chapter 20 of the Statutes of Ontario, 2002.

The Bill addresses the labour dispute between The Ontario English Catholic Teachers' Association and the Simcoe Muskoka Catholic District School Board with respect to secondary school teachers. It requires the termination of any strike or lock-out and provides a mechanism for achieving a new collective agreement. The Bill also deals with the school year calendar for 2002-2003 for the Board's secondary schools.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 211, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 211 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 2002.

Le projet de loi traite du conflit de travail opposant l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens et le conseil scolaire de district appelé Simcoe Muskoka Catholic District School Board à l'égard des enseignants du secondaire. Il exige la cessation de toute grève ou de tout lock-out qui est en cours et prévoit un mécanisme permettant la conclusion d'une nouvelle convention collective. Le projet de loi traite également du calendrier de l'année scolaire 2002-2003 pour les écoles secondaires du conseil.

**An Act to resolve a labour dispute
between The Ontario English Catholic
Teachers' Association and the
Simcoe Muskoka Catholic
District School Board**

Preamble

The Ontario English Catholic Teachers' Association and the Simcoe Muskoka Catholic District School Board have reached an impasse in bargaining and a strike is underway at the board's secondary schools. This disruption is hurting the education of pupils. Parents of the children affected have asked the Government to ensure that this dispute is resolved without further lost instructional time.

The interests of pupils, parents and the broader community require that the strike cease so that teachers and pupils can return to the schools. To achieve this, means must be found for the settlement of a collective agreement that meets the requirements set out in the *Education Act*.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation and application of Act

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means The Ontario English Catholic Teachers' Association; (“agent négociateur”)

“bargaining unit” means the teachers' bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Simcoe Muskoka Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; (“unité de négociation”)

“board” means the Simcoe Muskoka Catholic District School Board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement” means a collective agreement that,

**Loi visant à régler le conflit de travail
opposant l'Association des enseignantes et
des enseignants catholiques anglo-ontariens
et le conseil scolaire de district appelé
Simcoe Muskoka Catholic
District School Board**

Préambule

L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens et le conseil scolaire de district appelé Simcoe Muskoka Catholic District School Board sont arrivés à une impasse dans les négociations et une grève est en cours dans les écoles secondaires du conseil. La perturbation qui règne actuellement nuit à l'éducation des élèves. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de veiller à ce que ce conflit de travail soit réglé sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement.

Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité dans son ensemble exigent la cessation de la grève de sorte que les enseignants et les élèves puissent retourner dans les écoles. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure une convention collective qui satisfasse aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Interprétation et application de la Loi

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» L'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens. («bargaining agent»)

«conseil» Le conseil scolaire de district appelé Simcoe Muskoka Catholic District School Board. («board»)

«enseignant» S'entend d'un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («teacher»)

«grève» S'entend au sens du paragraphe 277.2 (4) de la *Loi sur l'éducation*. («strike»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

- (a) is executed after this Act comes into force, and
- (b) is effective from September 1, 2002; ("nouvelle convention collective")

"parties" means the bargaining agent that represents members of the bargaining unit and the board that employs those members; ("parties")

"strike" means "strike" as defined in subsection 277.2 (4) of the *Education Act*; ("grève")

"teacher" means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. ("enseignant")

Interpretation

(2) For the purposes of this Act, the bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act*, 1995.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Act relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Act relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act*, 1995, unless the context requires otherwise.

Application of this Act

(5) Sections 3 to 20 of this Act do not apply if a collective agreement relating to the bargaining unit having an expiry date of August 31, 2004 is executed by the parties before the day on which this Act comes into force.

Application of *Education Act*

2. (1) Except as modified by this Act, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to the board, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

Conflict

(2) In case of conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

3. (1) As soon as this Act comes into force, the board shall terminate any lock-out of members of the bargaining unit that is in effect immediately before this Act comes into force.

Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the bargaining unit are employed.

- a) elle est passée après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) elle est en vigueur à compter du 1^{er} septembre 2002. («new collective agreement»)

«parties» L'agent négociateur qui représente les membres de l'unité de négociation et le conseil qui les emploie. («parties»)

«unité de négociation» S'entend de l'unité de négociation d'enseignants au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*, composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qu'emploie le conseil scolaire de district appelé Simcoe Muskoka Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou plusieurs écoles secondaires ou chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps. («bargaining unit»)

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Expressions ayant trait à l'éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait aux relations de travail s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la présente loi

(5) Les articles 3 à 20 de la présente loi ne s'appliquent pas si une convention collective relative à l'unité de négociation qui doit expirer le 31 août 2004 est passée par les parties avant le jour où la présente loi entre en vigueur.

Application de la *Loi sur l'éducation*

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi sur l'éducation*, y compris l'article 277.2 de cette loi, s'applique au conseil, à l'agent négociateur et aux membres de l'unité de négociation.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la *Loi sur l'éducation*, la présente loi l'emporte.

GRÈVES ET LOCK-OUT

Cessation de tout lock-out

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil met fin à tout lock-out de membres de l'unité de négociation qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Activités normales

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité de négociation sont employés.

Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, the bargaining agent shall terminate any strike by members of the bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Act comes into force.

Same

- (4) Each member of the bargaining unit,
- (a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Act comes into force; and
- (b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no member of the bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the bargaining unit.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the board shall not lock out or threaten to lock out any of the members of the bargaining unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the bargaining unit.

Strike and lock-out after new collective agreement

6. After the parties execute a new collective agreement relating to the bargaining unit, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock out members of the unit.

Offence

7. (1) A person, including the board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and

Cessation de toute grève

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, l'agent négociateur met fin à toute grève de membres de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

- (4) Chaque membre de l'unité de négociation :
 - a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
 - b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

Exception

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité de négociation et du conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre de l'unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité de négociation.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le conseil ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre de l'unité de négociation.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité de négociation.

Grève et lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, la *Loi sur l'éducation*, notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.

Infraction

7. (1) Toute personne, y compris le conseil, ou tout syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$;

- (b) in the case of a corporation or a union, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

Labour Relations Act, 1995

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.

Deeming provision re unlawful strike, lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment

9. Until a new collective agreement relating to the bargaining unit is executed, the terms and conditions of employment that applied with respect to the members of the unit on the day before the first day on which it became lawful for any member of the bargaining unit to strike continue to apply.

ARBITRATION

Mediation-arbitration notice

10. (1) If the parties have not executed a new collective agreement relating to the bargaining unit on or before the seventh day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them with respect to the bargaining unit that may be provided for in a collective agreement.

Appointment of mediator-arbitrator

(2) On or before the seventh day after this Act comes into force, the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator referred to in subsection (1) and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(3) If the parties fail to notify the Minister as subsection (2) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Replacement

(4) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

- (a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

- b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites

8. Une grève ou un lock-out déclenchés en contravention à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi

9. Jusqu'à la passation d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des membres de l'unité la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de faire la grève continuent de s'appliquer.

ARBITRAGE

Avis de médiation-arbitrage

10. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(2) Au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre visé au paragraphe (1) et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(3) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (2), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Remplacement

(4) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

- a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) d'autre part, le processus reprend depuis le début.

Minister's power

(5) In appointing a mediator-arbitrator, the Minister may appoint a person who,

- (a) has no previous experience as an arbitrator or mediator-arbitrator;
- (b) has not previously been or is not recognized as a person mutually acceptable to both trade unions and employers;
- (c) is not a member of a class of persons which has been or is recognized as comprising individuals who are mutually acceptable to both trade unions and employers.

Notice, consultation not required

(6) In appointing a mediator-arbitrator, the Minister may depart from any past practice concerning the appointment of arbitrators, mediator-arbitrators or chairs of arbitration boards, whether established before or after this Act comes into force, without notice to or consultation with any employers or trade unions.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(7) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Same

(8) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Act, no mediator-arbitrator shall be appointed.

Pre-existing arbitration proceedings

11. If an arbitrator or mediator-arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties with respect to the bargaining unit before this Act comes into force, this Act applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Act as a mediator-arbitrator when this Act came into force.

No outside appointment

12. While this Act is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them with respect to the bargaining unit otherwise than under this Act, and anything done by a person so appointed is without effect.

Costs

13. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Jurisdiction

14. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement relating to the bargaining unit.

Pouvoir du ministre

(5) Lorsqu'il nomme un médiateur-arbitre, le ministre peut nommer une personne :

- a) qui n'a pas d'expérience comme arbitre ou médiateur-arbitre;
- b) qui n'a jamais été reconnue comme une personne acceptable à la fois par les syndicats et les employeurs ou qui n'est pas reconnue comme telle;
- c) qui n'appartient pas à une catégorie de personnes qui a été ou qui est reconnue comme étant composée de particuliers qui sont acceptables à la fois par les syndicats et les employeurs.

Avis et consultation non obligatoires

(6) Lorsqu'il nomme un médiateur-arbitre, le ministre peut s'écarter de tout précédent concernant la nomination d'arbitres, de médiateurs-arbitres ou de présidents de conseil d'arbitrage, que ce précédent ait été établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sans préavis et sans consultation de tout employeur ou syndicat.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(7) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre aux termes de la présente loi, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Idem

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective avant la nomination d'un médiateur-arbitre aux termes de la présente loi, aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé.

Procédure d'arbitrage déjà en cours

11. Si un arbitre ou médiateur-arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui opposent les parties, la présente loi s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre aux termes de la présente loi lors de son entrée en vigueur.

Nomination en dehors du cadre de la présente loi interdite

12. Tant que la présente loi est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige ayant trait à l'unité de négociation qui les opposent, autrement qu'en vertu de la présente loi, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

Frais

13. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Compétence

14. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude the new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 17 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) in respect of one or more such matters.

New collective agreement

(8) If the parties execute a new collective agreement relating to the bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

Time limits

15. (1) Subject to subsection 14 (8), the mediator-arbitrator shall,

- (a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- (b) make the award within 90 days after the appointment.

Same

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1) before or after the expiry of the period.

Procedure

16. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration, but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion de la nouvelle convention collective.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 17 (1).

Caractère intégral de la sentence arbitrale

(7) Toute sentence arbitrale rendue aux termes de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Nouvelle convention collective

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la convention collective.

Délais

15. (1) Sous réserve du paragraphe 14 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.

Idem

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.

Procédure

16. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Same

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Non-application

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

Constraints re consistency with *Education Act* and regulations

17. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act*, with Ontario Regulation 156/02 ("Student Focused Funding — Legislative Grants for the 2002-2003 School Board Fiscal Year") and with the other regulations made under that Act;
- (b) permits the board to comply with the legislation mentioned in clause (a); and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

Constraints re instruction of pupils

(2) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are education matters for boards to determine under the *Education Act* and the mediator-arbitrator shall not make an award that would interfere with such determinations.

Statement by mediator-arbitrator

(3) Subsection (4) applies if implementation of the award would result in an increase in either the board's total or the board's average-per-teacher compensation costs for members of the bargaining unit.

Same

(4) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in clause (1) (a).

Term of new collective agreement

(5) The new collective agreement that implements the award shall be effective for a period beginning September 1, 2002 and ending August 31, 2004.

Retroactive alteration of terms

(6) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 2002.

Idem

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

Contraintes relatives à la compatibilité avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application

17. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation*, avec le Règlement de l'Ontario 156/02 («Financement axé sur les besoins des élèves — subventions générales pour l'exercice 2002-2003 des conseils scolaires») et avec ses autres règlements d'application;
- b) elle permet au conseil de se conformer aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa a);
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

Contraintes relatives à l'enseignement des élèves

(2) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions relevant de l'éducation dont les conseils doivent décider aux termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.

Déclaration du médiateur-arbitre

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation.

Idem

(4) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa (1) a).

Durée de la nouvelle convention collective

(5) La nouvelle convention collective qui met en application la sentence arbitrale est en vigueur pendant la période commençant le 1^{er} septembre 2002 et se terminant le 31 août 2004.

Modification rétroactive des conditions

(6) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1^{er} septembre 2002 ou ultérieurement.

Conflict with s. 9

(7) In the event of a conflict between section 9 and a provision in the award that is permitted by subsection (6), the provision in the award prevails.

Further mediation-arbitration re wages and benefits

18. (1) During the 30-day period that begins on the day a regulation under the *Education Act* setting out general legislative grants for boards for one or more fiscal years is published in *The Ontario Gazette*, either party may give a written notice to the other party and to the Minister to require that wages and benefits for employees to whom the new collective agreement applies for the period to which the regulation applies, subject to subsection (2), be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

Same

(2) The new mediation-arbitration shall not deal with wages and benefits for a period after the expiry of the collective agreement, even if the regulation deals with a longer period.

No strike or lock-out

(3) Despite subsection (1), the collective agreement remains in force during its term.

Appointment of mediator-arbitrator

(4) When a notice is given under subsection (1),

- (a) the parties may jointly appoint a mediator-arbitrator and notify the Minister of the name and address of the person appointed; or
- (b) either party may request that the Minister appoint a mediator-arbitrator, in which case the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Application of certain provisions

(5) Subsections 10 (4), (5), (6) and (7), sections 13 to 17 and section 19 apply to the new mediation-arbitration with necessary modifications, except that the new mediation-arbitration shall deal only with wages and benefits for the relevant period.

Effect of award

19. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the bargaining unit.

Judicial review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 14 (6) and 17 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Incompatibilité avec l'art. 9

(7) En cas d'incompatibilité entre l'article 9 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (6), cette disposition l'emporte.

Autre médiation-arbitrage relative aux salaires et avantages

18. (1) Au cours du délai de 30 jours qui court à compter du jour où un règlement pris en application de la *Loi sur l'éducation* qui énonce les subventions générales destinées aux conseils pour un ou plusieurs exercices est publié dans la *Gazette de l'Ontario*, l'une ou l'autre partie peut donner à l'autre ainsi qu'au ministre un avis écrit exigeant que les salaires et les avantages des employés visés par la nouvelle convention collective applicables à la période visée par le règlement, sous réserve du paragraphe (2), soient fixés par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

Idem

(2) La nouvelle médiation-arbitrage ne doit pas traiter des salaires et des avantages qui s'appliquent à une période qui suit l'expiration de la convention collective, même si le règlement porte sur une période plus longue.

Interdiction de grève ou de lock-out

(3) Malgré le paragraphe (1), la convention collective demeure en vigueur pendant sa durée.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(4) Lorsqu'un avis est donné en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit les parties peuvent nommer conjointement un médiateur-arbitre et aviser le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) soit l'une ou l'autre partie peut demander au ministre de nommer un médiateur-arbitre, auquel cas le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Application de certaines dispositions

(5) Les paragraphes 10 (4), (5), (6) et (7), les articles 13 à 17 et l'article 19 s'appliquent à la nouvelle médiation-arbitrage, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, la nouvelle médiation-arbitrage ne traite que des salaires et des avantages applicables à la période pertinente.

Effet de la sentence arbitrale

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation.

Révision judiciaire

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 14 (6) et 17 (1).

Idem

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

Execution of agreement

20. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board relating to the bargaining unit.

Same

(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

Failure to execute

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

SECONDARY SCHOOL YEAR CALENDAR**Secondary school year calendar**

21. (1) This section applies to the board's secondary schools.

Professional activity days

(2) Any day after November 25, 2002 that is a professional activity day in the secondary school year calendar of the board for 2002-2003 under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 shall be an instructional day and not a professional activity day.

Same

(3) Any day after November 25, 2002 that is a school holiday described in subsection 2 (4) of Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 shall not be an instructional day.

Same

(4) Any day after November 25, 2002 designated by the board as a board holiday in the secondary school year calendar of the board for 2002-2003 shall not be an instructional day.

Conflict

(5) In case of conflict, subsections (2), (3) and (4) prevail over anything in a collective agreement or in a mediator-arbitrator's award under this Act.

Passation de la convention

20. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents donnant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective relative à l'unité de négociation conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(3) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

Défaut de passation

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

CALENDRIER DE L'ANNÉE SCOLAIRE DU SECONDAIRE**Calendrier de l'année scolaire du secondaire**

21. (1) Le présent article s'applique aux écoles secondaires du conseil.

Journées pédagogiques

(2) Les jours qui suivent le 25 novembre 2002 et qui sont des journées pédagogiques dans le calendrier de l'année scolaire du secondaire 2002-2003 du conseil prévu par le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 sont des journées d'enseignement et non pas des journées pédagogiques.

Idem

(3) Les jours qui suivent le 25 novembre 2002 et qui sont des congés scolaires visés au paragraphe 2 (4) du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ne doivent pas être des journées d'enseignement.

Idem

(4) Les jours qui suivent le 25 novembre 2002 et qui sont désignés par le conseil, dans son calendrier de l'année scolaire du secondaire 2002-2003, comme jours de congé du conseil ne doivent pas être des journées d'enseignement.

Incompatibilité

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur toute disposition incompatible d'une convention collective ou d'une sentence du médiateur-arbitre rendue aux termes de la présente loi.

**COMMENCEMENT, REPEAL
AND SHORT TITLE****Commencement**

22. (1) This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

Repeal

(2) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

23. The short title of this Act is the *Back to School Act (Simcoe Muskoka Catholic District School Board), 2002*.

**ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION
ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

22. (1) La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale.

Abrogation

(2) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le retour à l'école (Simcoe Muskoka Catholic District School Board)*.

CA20N
XB
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 212

**An act to amend the
Executive Council Act
and Legislative Assembly Act
respecting an institution of democracy
in the Legislative Assembly**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading November 25, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 212

**Loi modifiant la
Loi sur le Conseil exécutif
et sur l'Assemblée législative
concernant une institution démocratique
de l'Assemblée législative**

M. Kormos

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 novembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill adds a new section 3.1 to the *Executive Council Act*. Under the new section, if, at the end of a session of the Legislature, a Minister of the Crown has not attended 60 per cent of the oral question periods held during the session, \$100 must be deducted from the minister's salary for each occasion by which his or her attendance fell short of 60 per cent.

The Bill also adds a new section 109.1 to the *Legislative Assembly Act*. Under the new section, if, at the end of a session of the Legislature, a Leader of a recognized party has not attended 60 per cent of the oral question periods held during the session, \$100 must be deducted from the Leader's salary for each occasion by which his or her attendance fell short of 60 per cent.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute l'article 3.1 à la *Loi sur le Conseil exécutif*. Aux termes du nouvel article, s'il est déterminé à la fin d'une session de la Législature qu'un ministre de la Couronne a été présent à moins de 60 pour cent des périodes des questions orales tenues durant la session, son traitement est réduit de 100 \$ par absence qui a fait passer son taux de présence à moins de 60 pour cent.

Le projet de loi ajoute aussi l'article 109.1 à la *Loi sur l'Assemblée législative*. Aux termes du nouvel article, s'il est déterminé à la fin d'une session de la Législature qu'un chef d'un parti reconnu a été présent à moins de 60 pour cent des périodes des questions orales tenues durant la session, son traitement est réduit de 100 \$ par absence qui a fait passer son taux de présence à moins de 60 pour cent.

**An act to amend the
Executive Council Act
and Legislative Assembly Act
respecting an institution of democracy
in the Legislative Assembly**

**Loi modifiant la
Loi sur le Conseil exécutif
et sur l'Assemblée législative
concernant une institution démocratique
de l'Assemblée législative**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Executive Council Act* is amended by adding the following section:

Deductions for non-attendance

3.1 (1) If, at the end of a session of the Legislature, a Minister of the Crown has failed to attend 60 per cent of the oral question periods held during the session, \$100 shall be deducted from the minister's salary for each occasion by which his or her attendance fell short of 60 per cent.

Deemed presence

(2) For the purpose of subsection (1), a minister shall be deemed to be present for an oral question period if,

- (a) the minister is absent from the oral question period because the minister is too ill to attend, as shown in the record of attendance under subsection (4); or
- (b) the minister is absent from the oral question period for no more than 20 minutes.

Ministers for part of a session

(3) If a person was not a Minister during all of a session of the Legislature, subsection (1) applies with necessary modifications to the part of the session when the person was a Minister.

Record of attendance

(4) Within five days after the end of a session of the Legislature, each minister shall give the Clerk of the Assembly a signed record of attendance, listing each occasion during that session on which there was an oral question period, and stating with respect to each,

- (a) whether the minister was a minister on that occasion;
- (b) whether the minister attended oral question period on that occasion, being absent for no more than 20 minutes of the oral question period; and
- (c) whether the minister was absent from oral question period on that occasion because the minister was too ill to attend.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le Conseil exécutif* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Retenue pour absence

3.1 (1) S'il est déterminé à la fin d'une session de la Législature qu'un ministre de la Couronne a été présent à moins de 60 pour cent des périodes des questions orales tenues durant la session, son traitement est réduit de 100 \$ par absence qui a fait passer son taux de présence à moins de 60 pour cent.

Présence réputée

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un ministre est réputé présent à une période des questions orales si, selon le cas :

- a) le ministre est absent de la période des questions orales pour cause de maladie selon la fiche de présence visée au paragraphe (4);
- b) le ministre s'absente de la période des questions orales pendant au plus 20 minutes.

Ministres durant une partie d'une session

(3) Si une personne n'a pas été ministre pendant toute une session de la Législature, le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la partie de la session où la personne a été ministre.

Fiche de présence

(4) Dans les cinq jours suivant la fin d'une session de la Législature, chaque ministre remet au greffier de l'Assemblée une fiche de présence signée comprenant la liste des périodes des questions orales tenues durant cette session et indiquant à l'égard de chacune :

- a) si le ministre était ministre à ce moment-là;
- b) si le ministre a assisté à la période des questions orales sans s'absenter plus de 20 minutes;
- c) si le ministre était absent de la période des questions orales pour cause de maladie.

Records copied and tabled

(5) The Clerk of the Assembly shall give a copy of each minister's record of attendance under subsection (4) to the Clerk of the Executive Council, and shall table the records at the beginning of the next session of the Legislature.

Deductions from salary

(6) The amount calculated under subsection (1) shall be deducted from the salary payment to be made to the minister within one month of the end of the session to which the calculation relates.

2. The *Legislative Assembly Act* is amended by adding the following section:

Deductions for non-attendance

109.1 (1) If, at the end of a session of the Legislature, a Leader of a recognized party has failed to attend 60 per cent of the oral question periods held during the session, \$100 shall be deducted from the leader's salary for each occasion by which his or her attendance fell short of 60 per cent.

Deemed presence

(2) For the purpose of subsection (1), a Leader shall be deemed to be present for an oral question period if,

- (a) the Leader is absent from the oral question period because the Leader is too ill to attend, as shown in the record of attendance under subsection (4); or
- (b) the Leader is absent from the oral question period for no more than 20 minutes.

Leaders for part of a session

(3) If a person was not a Leader during all of a session of the Legislature, subsection (1) applies with necessary modifications to the part of the session when the person was a Leader.

Record of attendance

(4) Within five days after the end of a session of the Legislature, each Leader shall give the Clerk of the Assembly a signed record of attendance, listing each occasion during that session on which there was an oral question period, and stating with respect to each,

- (a) whether the Leader was a Leader on that occasion;
- (b) whether the Leader attended oral question period on that occasion, being absent for no more than 20 minutes of the oral question period; and
- (c) whether the Leader was absent from oral question period on that occasion because the minister was too ill to attend.

Records copied and tabled

(5) The Clerk of the Assembly shall give a copy of each Leader's record of attendance under subsection (4) to the Clerk of the Executive Council, and shall table the

Copie et dépôt des fiches de présence

(5) Le greffier de l'Assemblée remet au greffier du Conseil exécutif une copie de chaque fiche de présence visée au paragraphe (4) et dépose les fiches au début de la session suivante de la Législature.

Retenue sur le traitement

(6) La somme calculée aux termes du paragraphe (1) est retenue sur le traitement à verser au ministre dans le mois suivant la fin de la session qui fait l'objet du calcul.

2. La *Loi sur l'Assemblée législative* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Retenue pour absence

109.1 (1) S'il est déterminé à la fin d'une session de la Législature que le chef d'un parti reconnu a été présent à moins de 60 pour cent des périodes des questions orales tenues durant la session, son traitement est réduit de 100 \$ par absence qui a fait passer son taux de présence à moins de 60 pour cent.

Présence réputée

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le chef d'un parti reconnu est réputé présent à une période des questions orales si, selon le cas :

- a) ce chef est absent de la période des questions orales pour cause de maladie selon la fiche de présence visée au paragraphe (4);
- b) ce chef s'absente de la période des questions orales pendant au plus 20 minutes.

Chefs d'un parti reconnu durant une partie d'une session

(3) Si une personne n'a pas été chef d'un parti reconnu pendant toute une session de la Législature, le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la partie de la session où la personne a été chef de ce parti reconnu.

Fiche de présence

(4) Dans les cinq jours suivant la fin d'une session de la Législature, chaque chef d'un parti reconnu remet au greffier de l'Assemblée une fiche de présence signée comprenant la liste des périodes des questions orales tenues durant cette session et indiquant à l'égard de chacune :

- a) si la personne était chef de ce parti reconnu à ce moment-là;
- b) si le chef du parti reconnu a assisté à la période des questions orales sans s'absenter plus de 20 minutes;
- c) si le chef du parti reconnu était absent de la période des questions orales pour cause de maladie.

Copie et dépôt des fiches de présence

(5) Le greffier de l'Assemblée remet au greffier de l'Assemblée législative une copie de chaque fiche de présence visée au paragraphe (4) et dépose les fiches au dé-

records at the beginning of the next session of the Legislature.

Deductions from salary

(6) The amount calculated under subsection (1) shall be deducted from the salary payment to be made to the minister within one month of the end of the session to which the calculation relates.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Man Who Wasn't There Act, 2002*.

but de la session suivante de la Législature.

Retenue sur le traitement

(6) La somme calculée aux termes du paragraphe (1) est retenue sur le traitement à verser au chef d'un parti reconnu dans le mois suivant la fin de la session qui fait l'objet du calcul.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la présence à la période de questions orales des chefs d'un parti reconnu*.

CA20N
XB
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 213

**An Act to improve access to justice
by amending the Solicitors Act
to permit contingency fees
in certain circumstances, to modernize
and reform the law as it relates to
limitation periods by enacting a new
Limitations Act and making related
amendments to other statutes,
and to make changes with respect to the
governance of the public accounting
profession by amending the
Public Accountancy Act**

The Hon. D. Young
Attorney General

Government Bill

1st Reading November 26, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 213

**Loi visant à améliorer l'accès à la justice
en modifiant la Loi sur les procureurs
pour autoriser les honoraires conditionnels
dans certaines circonstances, à moderniser
et à réviser le droit portant sur les délais
de prescription en édictant la nouvelle
Loi sur la prescription des actions
et en apportant des modifications
connexes à d'autres lois, et à modifier
les règles qui régissent la profession
de comptable public en modifiant la
Loi sur la comptabilité publique**

L'honorable D. Young
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 26 novembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Solicitors Act*, enacts the *Limitations Act, 2002* and amends the *Public Accountancy Act*. For convenience, the enactment and amendments are set out in separate Schedules. The commencement provisions for each Schedule are set out at or near the end of the Schedule.

SCHEDULE A AMENDMENTS TO SOLICITORS ACT (CONTINGENCY FEE AGREEMENTS)

The Schedule amends the *Solicitors Act* to regulate contingency fee agreements. Contingency fee agreements may not be considered to reduce an award of costs and a client may collect full payment for an award of costs, even if it exceeds the amount payable under an agreement, if the award is to be used to pay the client's solicitor and the solicitor and client have entered into a contingency fee agreement. In this case, the client is only required to pay the amount of the costs to the solicitor and not the amount payable under the contingency fee agreement.

Contingency fee agreements are prohibited in criminal, quasi-criminal and family matters. The amount of a contingency fee can be no more than a maximum percentage of the award as prescribed by regulation, if a maximum percentage is prescribed. Except with approval of the Superior Court of Justice, the maximum amount of a contingency fee cannot exceed the maximum percentage prescribed by regulation. A contingency fee agreement may include an award as to costs, if approved by the court. The amendments allow the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing contingency fees.

SCHEDULE B LIMITATIONS ACT, 2002

The Act deals comprehensively with limitation periods (except those affecting the specialized area of real property).

A basic limitation period of two years is established (section 4), running from the day a claim is discovered (section 5). A claim is discovered when the person with the claim is, or ought to be, aware of the material facts. This basic limitation period replaces the general limitation periods found in the existing *Limitations Act* and most of the numerous special limitation periods found in individual statutes (see section 19 and the Schedule for a list of the special limitation periods that will be preserved).

The basic limitation period does not run while the person with the claim is unable to pursue it because of being an unrepresented minor (section 6) or incapable person (section 7). Likewise it does not run during the life of an agreement to have an independent third party resolve or assist in resolving the claim (section 11).

When a person with a claim is represented by a litigation guardian in relation to the claim, the discovery rules in section 5 apply to the litigation guardian (section 8). When a potential plaintiff is under disability, a potential defendant may end the suspension or postponement of the running of the limitation period under section 6 or 7 by making an application or motion to have a litigation guardian appointed for the potential plaintiff and meeting other conditions (section 9).

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les procureurs*, édicte la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* et modifie la *Loi sur la comptabilité publique*. Par souci de commodité, la nouvelle loi et les modifications figurent dans des annexes distinctes. Les dispositions d'entrée en vigueur de chaque annexe sont énoncées à la fin ou vers la fin de l'annexe.

ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PROCUREURS (ENTENTES SUR DES HONORAIRES CONDITIONNELS)

L'annexe modifie la *Loi sur les procureurs* pour réglementer les ententes sur des honoraires conditionnels. Il ne peut être tenu compte des ententes sur des honoraires conditionnels pour motiver une réduction du montant adjugé des dépens. Un client peut recouvrer le plein montant adjugé des dépens même si ce montant est supérieur au montant payable aux termes d'une entente, s'il doit utiliser ce premier montant pour payer son procureur et qu'il a conclu avec celui-ci une entente sur des honoraires conditionnels. Dans ce cas, le client n'est tenu de payer au procureur que le montant adjugé des dépens et non le montant payable aux termes de l'entente sur des honoraires conditionnels.

Les ententes sur des honoraires conditionnels sont interdites en matière criminelle et quasi criminelle et dans les affaires relevant du droit de la famille. Le montant des honoraires conditionnels ne peut être supérieur au pourcentage maximal des dépens adjugés qui est prescrit par les règlements, le cas échéant. Sauf avec l'approbation de la Cour supérieure de justice, le montant maximal des honoraires conditionnels ne peut pas être supérieur au pourcentage maximal prescrit par les règlements. L'entente sur des honoraires conditionnels peut inclure le montant adjugé des dépens, avec l'approbation du tribunal. Les modifications autorisent le lieutenant-gouverneur en conseil à régir, par règlement, les honoraires conditionnels.

ANNEXE B LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

La Loi traite de façon exhaustive des délais de prescription (sauf ceux touchant le domaine spécialisé des biens immeubles).

Un délai de prescription de base de deux ans est créé (article 4). Ce délai commence à courir le jour où les faits ayant donné naissance à une réclamation sont découverts (article 5), à savoir lorsque le titulaire du droit de réclamation a ou aurait dû avoir connaissance des faits substantiels. Ce délai de prescription de base remplace les délais de prescription généraux que renferme l'actuelle *Loi sur la prescription des actions* et la plupart des nombreux délais de prescription spéciaux que renferment diverses lois (voir l'article 19 et l'annexe en ce qui concerne la liste des délais de prescription spéciaux qui sont conservés).

Le délai de prescription de base ne court pas lorsque le titulaire du droit de réclamation n'est pas en mesure d'y donner suite parce qu'il est mineur et qu'il n'est pas représenté (article 6) ou parce qu'il est incapable (article 7). De même, le délai ne court pas pendant la durée d'une entente selon laquelle un tiers indépendant statue sur la réclamation ou aide les parties à parvenir à un règlement (article 11).

Lorsque le titulaire d'un droit de réclamation est représenté par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation, les règles relatives à la découverte des faits qui sont énoncées à l'article 5 s'appliquent au tuteur à l'instance (article 8). Lorsqu'un demandeur éventuel est incapable, un défendeur éventuel peut mettre fin à la suspension ou au report de la prescription prévu à l'article 6 ou 7 en présentant une requête ou une motion pour que soit nommé un tuteur à l'instance pour représenter le de-

Special rules are established for claims based on assault and sexual assault (section 10). The basic limitation period does not run while the person with the claim is incapable of commencing the proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition. A person who has a claim based on assault and who, at the time of the assault, had an intimate relationship with or was dependent on one of the parties to the assault, is presumed (unless the contrary is proved) to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was in fact commenced. A person with a claim based on sexual assault is presumed (unless the contrary is proved) to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced.

Detailed rules are provided for determining whether claims of a financial nature have been acknowledged, which starts the limitation period running afresh (section 13).

The Act provides that a person against whom another person may have a claim may serve a notice of possible claim on that other person. The service of such a notice may amount to discovery and thus start the limitation period running (section 14).

The Act also establishes an ultimate limitation period of 15 years that runs from the day the act or omission on which the claim is based takes place (section 15). No proceeding may be commenced when the ultimate limitation period has run, irrespective of when the claim was discovered. The ultimate limitation period does not run during the incapacity of the person with the claim, during the person's minority or during any time in which the person against whom the claim is made wilfully concealed essential facts or misled the person with the claim. An ultimate limitation period of two years is established for claims against good faith purchasers for conversion of goods; nothing stops the running of this limitation period.

The Act lists a variety of proceedings in respect of which there is no limitation period (section 16): proceedings for declarations; proceedings to enforce court orders and other orders that are enforceable in the same way as court orders; proceedings under the *Family Law Act* relating to support; proceedings to enforce arbitration awards; proceedings by persons in possession of collateral to redeem or realize on it; proceedings arising from sexual assault in certain circumstances; proceedings to recover fines, taxes and penalties owing to the Crown; proceedings relating to claims by the Crown (or by a delivery agent under social welfare legislation) in various circumstances; proceedings to recover money owing in respect of certain student loans, awards and grants. There is also no limitation period in respect of undiscovered environmental claims (section 17). Sections 16 and 17 prevail over section 15.

The Act contains a number of general provisions dealing with technical matters (sections 18 to 24). The most significant of these is section 19, which provides that limitation periods set out in other statutes are of no effect unless they are preserved by being listed in the Schedule. These special limitation periods, like the new limitation periods established by the Act, do not run during the incapacity or minority of the person with the claim or while the claim is submitted to an independent third party for resolution.

mandeur éventuel et en remplissant d'autres conditions (article 9).

Des règles spéciales sont établies pour les réclamations fondées sur des voies de fait et sur une agression sexuelle (article 10). Le délai de prescription de base ne court pas tant que le titulaire du droit de réclamation est dans l'incapacité d'introduire l'instance en raison de son état physique, mental ou psychologique. Le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur des voies de fait qui, au moment où les voies de fait ont été commises, avait des relations intimes avec une des parties aux voies de fait ou dépendait d'elle est présumé, à moins de preuve du contraire, avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction. Le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur une agression sexuelle est présumé, à moins de preuve du contraire, avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction.

Des règles détaillées sont prévues pour déterminer si des réclamations de nature financière ont été reconnues; dans ces cas, le délai de prescription commence à courir de nouveau (article 13).

La Loi prévoit que la personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une réclamation peut lui signifier un avis de réclamation éventuelle. La signification d'un tel avis peut constituer la découverte des faits, auquel cas le délai de prescription commence à courir (article 14).

La Loi crée également un délai de prescription ultime de 15 ans qui commence à courir à compter du jour où a lieu l'acte ou l'omission qui donne naissance à la réclamation (article 15). Aucune instance ne peut être introduite une fois expiré le délai de prescription ultime, quel que soit le moment où les faits qui ont donné naissance à la réclamation ont été découverts. Le délai de prescription ultime ne court pas pendant la période d'incapacité du titulaire du droit de réclamation, pendant sa minorité ou pendant toute période au cours de laquelle la personne contre qui la réclamation est faite a dissimulé sciemment les faits essentiels ou induit sciemment en erreur le titulaire du droit de réclamation. Un délai de prescription ultime de deux ans est créé pour les réclamations faites contre les acquéreurs de bonne foi pour appropriation illicite de biens. Rien n'arrête l'écoulement de ce délai.

La Loi énumère diverses instances à l'égard desquelles aucun délai de prescription n'est prévu (article 16) : les instances en déclaration judiciaire; les instances en vue de faire exécuter des ordonnances judiciaires et d'autres ordonnances qui sont exécutoires de la même façon que les ordonnances judiciaires; les instances introduites en vertu de la *Loi sur le droit de la famille* relativement aux aliments; les instances en vue de faire exécuter les sentences arbitrales; les instances engagées par les personnes en possession de biens donnés en garantie en vue de les racheter ou de les réaliser; les instances découlant d'une agression sexuelle dans certaines circonstances; les instances en recouvrement des créances de la Couronne à l'égard d'amendes, d'impôts et de pénalités; les instances à l'égard des réclamations de la Couronne (ou d'un agent de prestation des services au sens des lois concernant l'aide sociale) dans diverses circonstances; les instances en recouvrement de créances à l'égard de prêts d'études, de l'aide financière aux étudiants et de bourses d'études. Aucun délai de prescription n'est prévu également à l'égard des réclamations relatives à l'environnement dont les faits qui y ont donné naissance n'ont pas été découverts (article 17). Les articles 16 et 17 l'emportent sur l'article 15.

La Loi contient des dispositions générales traitant de questions d'ordre technique (articles 18 à 24). Les plus importantes d'entre elles se trouvent à l'article 19, qui prévoit que les délais de prescription fixés par d'autres lois sont sans effet à moins que les dispositions les créant ne soient énumérées à l'annexe. Ces délais de prescription spéciaux, comme les nouveaux délais de prescription créés par la Loi, ne courent pas pendant la période d'incapacité ou la minorité du titulaire du droit de réclamation ni pendant la période au cours de laquelle la réclamation est soumise à un tiers indépendant pour qu'il la règle.

Detailed rules are provided for the treatment of claims that arose before the coming into force of the new Act (section 24).

The Act repeals and amends numerous provisions of other statutes that relate to limitation periods (sections 25 to 49). The portion of the existing *Limitations Act* that deals with real property is preserved and retitled *Real Property Limitations Act* (section 26).

SCHEDULE C AMENDMENTS TO PUBLIC ACCOUNTANCY ACT

The Schedule makes a number of amendments to the *Public Accountancy Act*.

Currently The Public Accountants Council for the Province of Ontario consists of 15 members, 12 of whom are appointed by the council of The Institute of Chartered Accountants of Ontario and three of whom are elected by licensed public accountants. This is replaced by a provision under which the composition of The Public Accountants Council is established by regulations made by the Lieutenant Governor in Council.

The Lieutenant Governor in Council may prescribe, by regulation, additional functions for The Public Accountants Council.

The qualifications for being licensed currently include membership in The Institute of Chartered Accountants of Ontario. This is replaced by a reference to membership in any one of three organizations: The Certified General Accountants Association of Ontario, The Institute of Chartered Accountants of Ontario and The Society of Management Accountants of Ontario.

The Schedule adds to the grounds on which a public accountant's licence may be revoked after an inquiry held by The Public Accountants Council. The licence may be revoked if the inquiry finds that the licence holder meets prescribed conditions. These conditions are to be prescribed by the Lieutenant Governor in Council after consultation with The Public Accountants Council.

The Public Accountants Council may exercise its regulation-making powers by adopting by reference any code, standard, guideline or procedure.

The Attorney General may require The Public Accountants Council to make, amend or revoke a regulation, and if it does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation that carries out the intent of the Attorney General's requirement.

Des règles détaillées sont prévues pour le traitement des réclamations nées avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi (article 24).

La Loi abroge et modifie de nombreuses dispositions d'autres lois qui ont trait aux délais de prescription (articles 25 à 49). La section de la *Loi sur la prescription des actions* qui traite des biens immeubles est conservée et a maintenant pour titre *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles* (article 26).

ANNEXE C MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi sur la comptabilité publique*.

À l'heure actuelle, le Conseil des comptables publics de la province de l'Ontario se compose de 15 membres, dont 12 sont nommés par le conseil de l'Institut des comptables agréés de l'Ontario et trois sont élus par les comptables publics titulaires d'un permis. Une disposition prévoit que la composition du Conseil sera désormais établie par règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire, par règlement, l'attribution de fonctions supplémentaires au Conseil des comptables publics.

Les qualités requises pour obtenir un permis comprennent, à l'heure actuelle, l'adhésion à l'Institut des comptables agréés de l'Ontario. Cette condition est remplacée par l'adhésion à l'un des trois organismes suivants : l'Association des comptables généraux agréés de l'Ontario, l'Institut des comptables agréés de l'Ontario et la société appelée *The Society of Management Accountants of Ontario*.

L'annexe ajoute un motif pour lequel le permis d'un comptable public peut être révoqué après une enquête du Conseil des comptables publics. Le permis peut être révoqué si l'enquête conclut que le titulaire satisfait aux conditions prescrites. Celles-ci doivent être prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation du Conseil.

Le Conseil des comptables publics peut exercer son pouvoir de prendre des règlements en adoptant par renvoi un code, une norme, un ligne directrice ou une procédure.

Le procureur général peut exiger que le Conseil des comptables publics prenne, modifie ou révoque un règlement et, si celui-ci ne le fait pas dans les 60 jours qui suivent, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement qui donne effet à l'exigence du procureur général.

**An Act to improve access to justice
by amending the Solicitors Act
to permit contingency fees
in certain circumstances, to modernize
and reform the law as it relates to
limitation periods by enacting a new
Limitations Act and making related
amendments to other statutes,
and to make changes with respect to the
governance of the public accounting
profession by amending the
Public Accountancy Act**

**Loi visant à améliorer l'accès à la justice
en modifiant la Loi sur les procureurs
pour autoriser les honoraires conditionnels
dans certaines circonstances, à moderniser
et à réviser le droit portant sur les délais
de prescription en édictant la nouvelle
Loi sur la prescription des actions
et en apportant des modifications
connexes à d'autres lois, et à modifier
les règles qui régissent la profession
de comptable public en modifiant la
Loi sur la comptabilité publique**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of Schedules

1. Schedules A, B and C to this Act are hereby enacted.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) Schedules A, B and C to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Justice Statute Law Amendment Act, 2002*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Édiction des annexes

1. Sont édictées les annexes A, B et C de la présente loi.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes A, B et C de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant des lois dans le domaine de la justice*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO SOLICITORS ACT
(CONTINGENCY FEE AGREEMENTS)**

1. Section 15 of the *Solicitors Act* is amended by adding the following definition:

“contingency fee agreement” means an agreement referred to in section 28.1; (“entente sur des honoraires conditionnels”)

2. Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(2) For purposes of this section and sections 20 to 32,

“agreement” includes a contingency fee agreement.

3. The Act is amended by adding the following section:

Awards of costs in contingency fee agreements

20.1 (1) In calculating the amount of costs for the purposes of making an award of costs, a court shall not reduce the amount of costs only because the client’s solicitor is being compensated in accordance with a contingency fee agreement.

Same

(2) Despite subsection 20 (2), even if an order for the payment of costs is more than the amount payable by the client to the client’s own solicitor under a contingency fee agreement, a client may recover the full amount under an order for the payment of costs if the client is to use the payment of costs to pay his, her or its solicitor.

Same

(3) If the client recovers the full amount under an order for the payment of costs under subsection (2), the client is only required to pay costs to his, her or its solicitor and not the amount payable under the contingency fee agreement, unless the contingency fee agreement is one that has been approved by a court under subsection 28.1 (8) and provides otherwise.

4. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

Purchase of interest prohibited

28. A solicitor shall not enter into an agreement by which the solicitor purchases all or part of a client’s interest in the action or other contentious proceeding that the solicitor is to bring or maintain on the client’s behalf.

Contingency fee agreements

28.1 (1) A solicitor may enter into a contingency fee agreement with a client in accordance with this section.

**ANNEXE A
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES PROCUREURS
(ENTENTES SUR DES HONORAIRES
CONDITIONNELS)**

1. L’article 15 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entente sur des honoraires conditionnels» Entente visée à l’article 28.1. («contingency fee agreement»)

2. Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article et aux articles 20 à 32.

«entente» S’entend en outre d’une entente sur des honoraires conditionnels.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Adjudication des dépens en cas d’entente sur des honoraires conditionnels

20.1 (1) Lors du calcul des dépens aux fins de leur adjudication, le tribunal ne doit pas réduire leur montant pour le seul motif que le procureur du client est rémunéré conformément à une entente sur des honoraires conditionnels.

Idem

(2) Malgré le paragraphe 20 (2), même si une ordonnance adjuge des dépens d’un montant supérieur au montant payable par le client à son propre procureur aux termes d’une entente sur des honoraires conditionnels, le client peut recouvrer le plein montant au moyen d’une ordonnance de paiement des dépens s’il doit utiliser le montant adjugé des dépens pour payer son procureur.

Idem

(3) S’il recouvre le plein montant au moyen d’une ordonnance de paiement des dépens en vertu du paragraphe (2), le client n’est tenu de payer à son procureur que le montant adjugé des dépens et non le montant payable aux termes d’une entente sur des honoraires conditionnels, sauf si celle-ci a été approuvée par un tribunal en application du paragraphe 28.1 (8) et qu’elle contient une disposition contraire.

4. L’article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction d’acheter un intérêt

28. Le procureur ne doit pas conclure d’entente aux termes de laquelle il achète tout ou partie de l’intérêt du client dans l’action ou l’autre instance de nature contentieuse qu’il doit intenter ou maintenir au nom du client.

Ententes sur des honoraires conditionnels

28.1 (1) Le procureur peut conclure avec un client une entente sur des honoraires conditionnels conformément au présent article.

Remuneration dependent on success

(2) A solicitor may enter into a contingency fee agreement that provides that the remuneration paid to the solicitor for the legal services provided to or on behalf of the client is contingent, in whole or in part, on the successful disposition or completion of the matter in respect of which services are provided.

No contingency fees in certain matters

(3) A solicitor shall not enter into a contingency fee agreement if the solicitor is retained in respect of,

- (a) a proceeding under the *Criminal Code* (Canada) or any other criminal or quasi-criminal proceeding; or
- (b) a family law matter.

Written agreement

(4) A contingency fee agreement shall be in writing.

Maximum amount of contingency fee

(5) If a contingency fee agreement involves a percentage of the amount or of the value of the property recovered in an action or proceeding, the amount to be paid to the solicitor shall not be more than the maximum percentage, if any, prescribed by regulation of the amount or of the value of the property recovered in the action or proceeding, however the amount or property is recovered.

Greater maximum amount where approved

(6) Despite subsection (5), a solicitor may enter into a contingency fee agreement where the amount paid to the solicitor is more than the maximum percentage prescribed by regulation of the amount or of the value of the property recovered in the action or proceeding, if, upon joint application of the solicitor and his or her client whose application is to be brought within 90 days after the agreement is executed, the agreement is approved by the Superior Court of Justice.

Factors to be considered in application

(7) In determining whether to grant an application under subsection (6), the court shall consider the nature and complexity of the action or proceeding and the expense or risk involved in it and may consider such other factors as the court considers relevant.

Agreement not to include costs except with leave

(8) A contingency fee agreement shall not include in the fee payable to the solicitor, in addition to the fee payable under the agreement, any amount arising as a result of an award of costs or costs obtained as part of a settlement, unless,

- (a) the solicitor and client jointly apply to a judge of the Superior Court of Justice for approval to include the costs or a proportion of the costs in the contingency fee agreement because of exceptional circumstances; and

Rémunération subordonnée au succès

(2) Le procureur peut conclure une entente sur des honoraires conditionnels qui prévoit que la rémunération qui lui est versée pour les services juridiques qu'il a rendus au client ou en son nom est subordonnée, en tout ou en partie, à une décision favorable concernant l'affaire à l'égard de laquelle les services ont été rendus ou au règlement favorable de celle-ci.

Honoraires conditionnels interdits dans certaines affaires

(3) Le procureur ne doit pas conclure d'entente sur des honoraires conditionnels si ses services sont retenus à l'égard :

- a) soit d'une instance introduite en vertu du *Code criminel* (Canada) ou toute autre instance criminelle ou quasi criminelle;
- b) soit d'une affaire relevant du droit de la famille.

Entente écrite

(4) L'entente sur des honoraires conditionnels est rédigée par écrit.

Montant maximal des honoraires conditionnels

(5) Si une entente sur des honoraires conditionnels met en cause un pourcentage du montant ou de la valeur des biens recouvrés dans une action ou une instance, le montant qui doit être versé au procureur ne doit pas être supérieur au pourcentage maximal éventuel prescrit par les règlements du montant ou de la valeur des biens recouvrés dans l'action ou l'instance, quelle que soit la manière dont le montant ou les biens sont recouvrés.

Montant maximal supérieur autorisé avec approbation

(6) Malgré le paragraphe (5), le procureur peut conclure une entente sur des honoraires conditionnels aux termes de laquelle le montant qui lui est versé est supérieur au pourcentage maximal prescrit par les règlements du montant ou de la valeur des biens recouvrés dans l'action ou l'instance si, sur requête conjointe du procureur et de son client qui doit être présentée dans les 90 jours qui suivent sa passation, l'entente est approuvée par la Cour supérieure de justice.

Facteurs à prendre en considération

(7) Lorsqu'il décide d'accéder ou non à la requête visée au paragraphe (6), le tribunal tient compte de la nature et de la complexité de l'action ou de l'instance et des coûts ou du risque qui y sont liés et peut tenir compte des autres facteurs qu'il estime pertinents.

Autorisation nécessaire pour inclure les dépens dans l'entente

(8) L'entente sur des honoraires conditionnels ne doit pas inclure dans les honoraires payables au procureur, en plus de ceux payables aux termes de l'entente, tout montant découlant des dépens adjugés ou des dépens obtenus comme partie d'une transaction, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le procureur et le client demandent conjointement, par voie de requête, à un juge de la Cour supérieure de justice d'approuver l'inclusion des dépens ou d'une partie de ceux-ci dans l'entente en raison de circonstances exceptionnelles;

- (b) the judge is satisfied that exceptional circumstances apply and approves the inclusion of the costs or a proportion of them.

Enforceability of greater maximum amount of contingency fee

(9) A contingency fee agreement that is subject to approval under subsection (6) or (8) is not enforceable unless it is so approved.

Non-application

(10) Sections 17, 18 and 19 do not apply to contingency fee agreements.

Assessment of contingency fee

(11) For purposes of assessment, if a contingency fee agreement,

- (a) is not one to which subsection (6) or (8) applies, the client may apply to the Superior Court of Justice for an assessment of the solicitor's bill within 30 days after its delivery or within one year after its payment; or
- (b) is one to which subsection (6) or (8) applies, the client or the solicitor may apply to the Superior Court of Justice for an assessment within the time prescribed by regulation made under this section.

Regulations

(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing contingency fee agreements, including regulations,

- (a) governing the maximum percentage of the amount or of the value of the property recovered that may be a contingency fee, including but not limited to,
 - (i) setting a scale for the maximum percentage that may be charged for a contingency fee based on factors such as the value of the recovery and the amount of time spent by the solicitor, and
 - (ii) differentiating the maximum percentage that may be charged for a contingency fee based on factors such as the type of cause of action and the court in which the action is to be heard and distinguishing between causes of actions of the same type;
- (b) governing the maximum amount of remuneration that may be paid to a solicitor pursuant to a contingency fee agreement;
- (c) in respect of treatment of costs awarded or obtained where there is a contingency fee agreement;
- (d) prescribing standards and requirements for contingency fee agreements, including the form of the agreements and terms that must be included in contingency fee agreements and prohibiting terms from being included in contingency fee agreements;

- b) le juge est convaincu de l'existence des circonstances exceptionnelles et approuve l'inclusion des dépens ou d'une partie de ceux-ci.

Force exécutoire dans le cas d'un montant maximal supérieur

(9) L'entente sur des honoraires conditionnels qui est assujettie à l'approbation visée au paragraphe (6) ou (8) n'a force exécutoire que si elle est ainsi approuvée.

Non-application

(10) Les articles 17, 18 et 19 ne s'appliquent pas aux ententes sur des honoraires conditionnels.

Liquidation des honoraires conditionnels

(11) Aux fins de la liquidation, si l'entente sur des honoraires conditionnels :

- a) n'est pas une entente à laquelle s'applique le paragraphe (6) ou (8), le client peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice la liquidation du mémoire du procureur dans les 30 jours qui suivent sa remise ou dans l'année qui suit son paiement;
- b) est une entente à laquelle s'applique le paragraphe (6) ou (8), le client ou le procureur peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice la liquidation dans le délai prescrit par les règlements pris en application du présent article.

Règlements

(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les ententes sur des honoraires conditionnels et, notamment :

- a) régir le pourcentage maximal du montant ou de la valeur des biens recouvrés qui peut constituer des honoraires conditionnels, notamment :
 - (i) établir un barème à l'égard du pourcentage maximal qui peut être demandé pour des honoraires conditionnels en fonction de facteurs comme le montant recouvré ou la valeur des biens recouvrés et le temps que le procureur a consacré à l'affaire,
 - (ii) déterminer le pourcentage maximal qui peut être demandé pour des honoraires conditionnels en fonction de facteurs comme le genre de cause d'action et le tribunal qui doit entendre l'action, et faire des distinctions entre les causes d'action du même genre;
- b) régir la rémunération maximale qui peut être versée à un procureur conformément à une entente sur des honoraires conditionnels;
- c) traiter de la manière dont les dépens sont adjugés ou obtenus lorsqu'une entente sur des honoraires conditionnels a été conclue;
- d) prescrire des normes et des exigences relatives aux ententes sur des honoraires conditionnels, notamment leur forme et les conditions qui doivent y figurer, et interdire que d'autres conditions y figurent;

- (e) imposing duties on solicitors who enter into contingency fee agreements;
- (f) prescribing the time in which a solicitor or client may apply for an assessment under clause (11) (b);
- (g) exempting persons, actions or proceedings or classes of persons, actions or proceedings from this section, a regulation made under this section or any provision in a regulation.

Commencement

5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- e) imposer des obligations aux procureurs qui concluent de telles ententes;
- f) prescrire le délai dans lequel le procureur ou le client peut, par voie de requête, demander une liquidation en vertu de l'alinéa (11) b);
- g) soustraire des personnes, des actions ou des instances, ou des catégories de celles-ci, à l'application du présent article, d'un de ses règlements d'application ou d'une disposition de celui-ci.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE B
LIMITATIONS ACT, 2002**

CONTENTS

DEFINITIONS AND APPLICATION

1. Definitions
2. Application
3. Crown

BASIC LIMITATION PERIOD

4. Basic limitation period
5. Discovery
6. Minors
7. Incapable persons
8. Litigation guardians
9. Appointment of litigation guardian on application or motion by potential defendant
10. Assaults and sexual assaults
11. Attempted resolution
12. Successors
13. Acknowledgments
14. Notice of possible claim

ULTIMATE LIMITATION PERIODS

15. Ultimate limitation periods

NO LIMITATION PERIOD

16. No limitation period
17. Undiscovered environmental claims

GENERAL RULES

18. Contribution and indemnity
19. Other Acts, etc.
20. Statutory variation of time limits
21. Adding party
22. Agreements
23. Conflict of laws
24. Transition

AMENDMENTS AND REPEALS

25. Various Acts amended
26. *Limitations Act* amended
27. *Business Corporations Act* amended
28. *Certification of Titles Act* amended
29. *Consumer Reporting Act* amended
30. *Co-operative Corporations Act* amended
31. *Corporations Act* amended
32. *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* amended
33. *Electricity Act, 1998* amended
34. *Environmental Bill of Rights, 1993* amended
35. *Environmental Protection Act* amended
36. *Estates Act* amended
37. *Family Law Act* amended
38. *Highway 407 Act, 1998* amended
39. *Insurance Act* amended
40. *Land Titles Act* amended
41. *Legislative Assembly Act* amended
42. *Municipal Act, 2001* amended
43. *Ontario College of Art & Design Act, 2002* amended

**ANNEXE B
LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS**

SOMMAIRE

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Obligation de la Couronne

DÉLAI DE PRESCRIPTION DE BASE

4. Délai de prescription de base
5. Découverte des faits
6. Mineurs
7. Incapacité
8. Tuteurs à l'instance
9. Nomination d'un tuteur à l'instance sur requête ou motion d'un défendeur éventuel
10. Voies de fait et agressions sexuelles
11. Tentative de règlement
12. Ayants droit
13. Reconnaissances
14. Avis de réclamation éventuelle

DÉLAIS DE PRESCRIPTION ULTIMES

15. Délais de prescription ultimes

ABSENCE DE DÉLAI DE PRESCRIPTION

16. Absence de délai de prescription
17. Réclamations relatives à l'environnement : faits non découverts

RÈGLES GÉNÉRALES

18. Contribution ou indemnité
19. Autres lois
20. Modification légale des délais de prescription
21. Jonction comme partie
22. Accords
23. Conflit de lois
24. Dispositions transitoires

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

25. Modification de lois diverses
26. Modification de la *Loi sur la prescription des actions*
27. Modification de la *Loi sur les sociétés par actions*
28. Modification de la *Loi sur la certification des titres*
29. Modification de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*
30. Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives*
31. Modification de la *Loi sur les personnes morales*
32. Modification de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*
33. Modification de la *Loi de 1998 sur l'électricité*
34. Modification de la *Charte des droits environnementaux de 1993*
35. Modification de la *Loi sur la protection de l'environnement*
36. Modification de la *Loi sur les successions*
37. Modification de la *Loi sur le droit de la famille*
38. Modification de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*
39. Modification de la *Loi sur les assurances*

- 44. *Public Lands Act* amended
- 45. *Public Transportation and Highway Improvement Act* amended
- 46. *Solicitors Act* amended
- 47. *Trustee Act* amended
- 48. *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002* amended
- 49. *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* amended
- 50. Schedule amended
- 51. Commencement
- 52. Short title
- Schedule

- 40. Modification de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
- 41. Modification de la *Loi sur l'Assemblée législative*
- 42. Modification de la *Loi de 2001 sur les municipalités*
- 43. Modification de la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*
- 44. Modification de la *Loi sur les terres publiques*
- 45. Modification de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*
- 46. Modification de la *Loi sur les procureurs*
- 47. Modification de la *Loi sur les fiduciaires*
- 48. Modification de la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*
- 49. Modification de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*
- 50. Modification de l'annexe
- 51. Entrée en vigueur
- 52. Titre abrégé
- Annexe

DEFINITIONS AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

“adverse effect” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“conséquence préjudiciable”)

“assault” includes a battery; (“voies de fait”)

“claim” means a claim to remedy an injury, loss or damage that occurred as a result of an act or omission; (“réclamation”)

“contaminant” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“contaminant”)

“discharge” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“rejet”, “rejeter”)

“environmental claim” means a claim based on an act or omission that caused, contributed to, or permitted the discharge of a contaminant into the natural environment that has caused or is likely to cause an adverse effect; (“réclamation relative à l'environnement”)

“natural environment” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*. (“environnement naturel”)

Application

2. (1) This Act applies to claims pursued in court proceedings other than,

- (a) proceedings to which the *Real Property Limitations Act* applies;
- (b) proceedings in the nature of an appeal, if the time for commencing them is governed by an Act or rule of court;

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conséquence préjudiciable» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («adverse effect»)

«contaminant» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («contaminant»)

«environnement naturel» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («natural environment»)

«réclamation» Réclamation pour obtenir réparation de préjudices, de pertes ou de dommages survenus par suite d'un acte ou d'une omission et, en outre, droit de réclamation qui peut être exercé à cette fin. («claim»)

«réclamation relative à l'environnement» Réclamation fondée sur un acte ou une omission qui a causé le rejet dans l'environnement naturel, y a contribué ou l'a permis, d'un contaminant qui a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable. («environmental claim»)

«rejet, rejeter» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («discharge»)

«voies de fait» S'entend en outre de coups. («assault»)

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux réclamations formées dans des instances judiciaires autres que les instances suivantes :

- a) les instances auxquelles s'applique la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*;
- b) les instances telles qu'un appel, si le délai d'introduction des instances est régi par une loi ou une règle de pratique;

- (c) proceedings under the *Judicial Review Procedure Act*;
- (d) proceedings to which the *Provincial Offences Act* applies;
- (e) proceedings based on the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada which are recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*; and
- (f) proceedings based on equitable claims by aboriginal peoples against the Crown.

Exception, aboriginal rights

(2) Proceedings referred to in clause (1) (e) and (f) are governed by the law that would have been in force with respect to limitation of actions if this Act had not been passed.

Crown

3. This Act binds the Crown.

BASIC LIMITATION PERIOD

Basic limitation period

4. Unless this Act provides otherwise, a proceeding shall not be commenced in respect of a claim after the second anniversary of the day on which the claim was discovered.

Discovery

5. (1) A claim is discovered on the earlier of,

- (a) the day on which the person with the claim first knew,
 - (i) that the injury, loss or damage had occurred,
 - (ii) that the injury, loss or damage was caused by or contributed to by an act or omission,
 - (iii) that the act or omission was that of the person against whom the claim is made, and
 - (iv) that, having regard to the nature of the injury, loss or damage, a proceeding would be an appropriate means to seek to remedy it; and
- (b) the day on which a reasonable person with the abilities and in the circumstances of the person with the claim first ought to have known of the matters referred to in clause (a).

Presumption

(2) A person with a claim shall be presumed to have known of the matters referred to in clause (1) (a) on the day the act or omission on which the claim is based took place, unless the contrary is proved.

Minors

6. The limitation period established by section 4 does

- c) les instances introduites en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*;
- d) les instances auxquelles s'applique la *Loi sur les infractions provinciales*;
- e) les instances fondées sur les droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;
- f) les instances fondées sur les réclamations en equity faites par les peuples autochtones contre la Couronne.

Exception : droits des peuples autochtones

(2) Les instances visées aux alinéas (1) e) et f) sont régies par le droit qui se serait appliqué en ce qui concerne la prescription des actions si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Obligation de la Couronne

3. La présente loi lie la Couronne.

DÉLAI DE PRESCRIPTION DE BASE

Délai de prescription de base

4. Sauf disposition contraire de la présente loi, aucune instance relative à une réclamation ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où sont découverts les faits qui ont donné naissance à la réclamation.

Découverte des faits

5. (1) Les faits qui ont donné naissance à la réclamation sont découverts celui des jours suivants qui est antérieur aux autres :

- a) le jour où le titulaire du droit de réclamation a appris les faits suivants :
 - (i) les préjudices, les pertes ou les dommages sont survenus,
 - (ii) les préjudices, les pertes ou les dommages ont été causés entièrement ou en partie par un acte ou une omission,
 - (iii) l'acte ou l'omission est le fait de la personne contre laquelle est faite la réclamation,
 - (iv) étant donné la nature des préjudices, des pertes ou des dommages, l'introduction d'une instance serait un moyen approprié de tenter d'obtenir réparation;
- b) le jour où toute personne raisonnable possédant les mêmes capacités et se trouvant dans la même situation que le titulaire du droit de réclamation aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa a).

Présomption

(2) À moins de preuve du contraire, le titulaire du droit de réclamation est présumé avoir appris les faits visés à l'alinéa (1) a) le jour où a eu lieu l'acte ou l'omission qui a donné naissance à la réclamation.

Mineurs

6. Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court

not run during any time in which the person with the claim,

- (a) is a minor; and
- (b) is not represented by a litigation guardian in relation to the claim.

Incapable persons

7. (1) The limitation period established by section 4 does not run during any time in which the person with the claim,

- (a) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition; and
- (b) is not represented by a litigation guardian in relation to the claim.

Presumption

(2) A person shall be presumed to have been capable of commencing a proceeding in respect of a claim at all times unless the contrary is proved.

Extension

(3) If the running of a limitation period is postponed or suspended under this section and the period has less than six months to run when the postponement or suspension ends, the period is extended to include the day that is six months after the day on which the postponement or suspension ends.

Exception

(4) This section does not apply in respect of a claim referred to in section 10.

Litigation guardians

8. If a person is represented by a litigation guardian in relation to the claim, section 5 applies as if the litigation guardian were the person with the claim.

Appointment of litigation guardian on application or motion by potential defendant

Definitions

9. (1) In this section,

“potential defendant” means a person against whom another person may have a claim but against whom the other person has not commenced a proceeding in respect of the claim; (“défendeur éventuel”)

“potential plaintiff” means a person who may have a claim against another person but has not commenced a proceeding against that person in respect of the claim. (“demandeur éventuel”)

Appointment of litigation guardian on application or motion by potential defendant

(2) If the running of a limitation period in relation to a claim is postponed or suspended under section 6 or 7, a potential defendant may make an application or a motion to have a litigation guardian appointed for a potential plaintiff.

pas pendant toute période au cours de laquelle le titulaire du droit de réclamation :

- a) d’une part, est mineur;
- b) d’autre part, n’est pas représenté par un tuteur à l’instance à l’égard de la réclamation.

Incapacité

7. (1) Le délai de prescription créé par l’article 4 ne court pas pendant toute période au cours de laquelle le titulaire du droit de réclamation :

- a) d’une part, est dans l’incapacité d’introduire une instance relative à la réclamation en raison de son état physique, mental ou psychologique;
- b) d’autre part, n’est pas représenté par un tuteur à l’instance à l’égard de la réclamation.

Présomption

(2) À moins de preuve du contraire, une personne est présumée avoir été en tout temps capable d’introduire une instance relative à une réclamation.

Prorogation ou suspension du délai

(3) Si la prescription est reportée ou suspendue en application du présent article et qu’il reste moins de six mois à courir sur le délai au moment où cesse le report ou la suspension, le délai est prorogé de façon à inclure le jour qui arrive six mois après le jour où cesse le report ou la suspension.

Exception

(4) Le présent article ne s’applique pas aux réclamations visées à l’article 10.

Tuteurs à l’instance

8. Si une personne est représentée par un tuteur à l’instance à l’égard de la réclamation, l’article 5 s’applique comme si le tuteur à l’instance était le titulaire du droit de réclamation.

Nomination d’un tuteur à l’instance sur requête ou motion d’un défendeur éventuel

Définitions

9. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«défendeur éventuel» Personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une réclamation mais contre laquelle l’autre personne n’a pas introduit d’instance à l’égard de la réclamation. («potential defendant»)

«demandeur éventuel» Personne qui peut être fondée à faire une réclamation contre une autre personne mais qui n’a pas introduit d’instance contre cette personne à l’égard de la réclamation. («potential plaintiff»)

Nomination d’un tuteur à l’instance sur requête ou motion d’un défendeur éventuel

(2) Si la prescription relative à une réclamation est reportée ou suspendue en application de l’article 6 ou 7, un défendeur éventuel peut présenter une requête ou une motion pour que soit nommé un tuteur à l’instance pour représenter un demandeur éventuel.

Effect of appointment

(3) Subject to subsection (4), the appointment of a litigation guardian ends the postponement or suspension of the running of the limitation period if the following conditions are met:

1. The appointment is made by a judge on the application or motion of a potential defendant.
2. The judge is satisfied that the litigation guardian,
 - i. has been served with the motion,
 - ii. has consented to the appointment in writing, or in person before the judge,
 - iii. in connection with the claim, knows of the matters referred to in clause 5 (1) (a),
 - iv. does not have an interest adverse to that of the potential plaintiff, and
 - v. agrees to attend to the potential plaintiff's interests diligently and to take all necessary steps for their protection, including the commencement of a claim if appropriate.

Non-expiry

(4) The limitation period shall be deemed not to expire against the potential plaintiff until the later of,

- (a) the date that is six months after the potential defendant files, with proof of service on the litigation guardian,
 - (i) a notice that complies with subsection (5), and
 - (ii) a declaration that, on the filing date, the potential defendant is not aware of any proceeding by the litigation guardian against the potential defendant in respect of the claim; and
- (b) the date on which the limitation period would otherwise expire after it resumes running under subsection (3).

Notice

- (5) The notice,
 - (a) shall not be served before the first anniversary of the appointment;
 - (b) shall identify the potential plaintiff, the potential defendant and the claim; and
 - (c) shall indicate that the claim could be extinguished if a proceeding is not promptly commenced.

Assaults and sexual assaults

10. (1) The limitation period established by section 4 does not run in respect of a claim based on assault or sexual assault during any time in which the person with the claim is incapable of commencing the proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition.

Effet de la nomination

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la nomination d'un tuteur à l'instance met fin au report ou à la suspension de la prescription si les conditions suivantes sont réunies :

1. La nomination est faite par un juge sur requête ou motion d'un défendeur éventuel.
2. Le juge est convaincu que le tuteur à l'instance :
 - i. a reçu signification de la motion,
 - ii. a consenti à la nomination par écrit, ou en personne devant le juge,
 - iii. a connaissance, relativement à la réclamation, des faits visés à l'alinéa 5 (1) a),
 - iv. n'a pas d'intérêt opposé à celui du demandeur éventuel,
 - v. accepte de s'occuper des intérêts du demandeur éventuel avec diligence et de prendre toutes les mesures nécessaires pour les protéger, y compris l'introduction d'une instance à l'égard de la réclamation s'il y a lieu.

Non-expiration

(4) Le délai de prescription est réputé ne pas expirer à l'égard du demandeur éventuel jusqu'à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date qui tombe six mois après que le défendeur éventuel dépose, avec la preuve de la signification au tuteur à l'instance, les documents suivants :
 - (i) un avis conforme au paragraphe (5),
 - (ii) une déclaration selon laquelle, à la date du dépôt, le défendeur éventuel n'a connaissance d'aucune instance que ce soit qui ait été introduite contre lui par le tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation;
- b) la date à laquelle le délai de prescription expirerait par ailleurs après la reprise de la prescription en application du paragraphe (3).

Avis

- (5) L'avis :
 - a) ne doit pas être signifié avant le premier anniversaire de la nomination;
 - b) désigne le demandeur éventuel et le défendeur éventuel, et indique l'objet de la réclamation;
 - c) indique que la réclamation pourrait s'éteindre si une instance n'est pas introduite promptement.

Voies de fait et agressions sexuelles

10. (1) Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas dans le cas d'une réclamation fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle pendant toute période au cours de laquelle le titulaire du droit de réclamation est dans l'incapacité d'introduire l'instance en raison de son état physique, mental ou psychologique.

Presumption

(2) Unless the contrary is proved, a person with a claim based on an assault shall be presumed to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced if at the time of the assault one of the parties to the assault had an intimate relationship with the person or was someone on whom the person was dependent, whether financially or otherwise.

Same

(3) Unless the contrary is proved, a person with a claim based on a sexual assault shall be presumed to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced.

Attempted resolution

11. If a person with a claim and a person against whom the claim is made have agreed to have an independent third party resolve the claim or assist them in resolving it, the limitation periods established by sections 4 and 15 do not run from the date the agreement is made until,

- (a) the date the claim is resolved;
- (b) the date the attempted resolution process is terminated; or
- (c) the date a party terminates or withdraws from the agreement.

Successors

12. (1) For the purpose of clause 5 (1) (a), in the case of a proceeding commenced by a person claiming through a predecessor in right, title or interest, the person shall be deemed to have knowledge of the matters referred to in that clause on the earlier of the following:

- 1. The day the predecessor first knew or ought to have known of those matters.
- 2. The day the person claiming first knew or ought to have known of them.

Principals and agents

(2) For the purpose of clause 5 (1) (a), in the case of a proceeding commenced by a principal, if the agent had a duty to communicate knowledge of the matters referred to in that clause to the principal, the principal shall be deemed to have knowledge of the matters referred to in that clause on the earlier of the following:

- 1. The day the agent first knew or ought to have known of those matters.
- 2. The day the principal first knew or ought to have known of them.

Same

(3) The day on which a predecessor or agent first ought to have known of the matters referred to in clause 5 (1) (a) is the day on which a reasonable person in the predecessor's or agent's circumstances and with the predecessor's or agent's abilities first ought to have known of them.

Présomption

(2) À moins de preuve du contraire, le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur des voies de fait est présumé avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction si, au moment où ont été commises les voies de fait, il avait des relations intimes avec une des parties aux voies de fait ou dépendait d'elle financièrement ou autrement.

Idem

(3) À moins de preuve du contraire, le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur une agression sexuelle est présumé avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction.

Tentative de règlement

11. Si le titulaire d'un droit de réclamation et une personne contre laquelle est faite la réclamation se sont entendus pour qu'un tiers indépendant statue sur celle-ci ou les aide à parvenir à un règlement, les délais de prescription créés par les articles 4 et 15 ne courent pas de la date de l'entente à, selon le cas :

- a) la date à laquelle il est statué sur la réclamation;
- b) la date à laquelle il est mis fin à la procédure de tentative de règlement;
- c) la date à laquelle l'une ou l'autre partie met fin à l'entente ou se retire de celle-ci.

Ayants droit

12. (1) Pour l'application de l'alinéa 5 (1) a), dans le cas d'une instance introduite par un ayant droit d'un prédecesseur titulaire du droit, du titre ou de l'intérêt, l'ayant droit est réputé avoir connaissance des faits visés à cet alinéa le premier en date des jours suivants :

- 1. Le jour où le prédécesseur a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.
- 2. Le jour où l'ayant droit a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.

Mandants et mandataires

(2) Pour l'application de l'alinéa 5 (1) a), dans le cas d'une instance introduite par un mandant, si le mandataire avait l'obligation de lui communiquer les faits visés à cet alinéa, le mandant est réputé avoir connaissance des faits visés à cet alinéa le premier en date des jours suivants :

- 1. Le jour où le mandataire a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.
- 2. Le jour où le mandant a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.

Idem

(3) Le jour où le prédécesseur ou le mandataire aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa 5 (1) a) est celui où toute personne raisonnable se trouvant dans la même situation et possédant les mêmes capacités que lui aurait dû les apprendre.

Acknowledgments

13. (1) If a person acknowledges liability in respect of a claim for payment of a liquidated sum, the recovery of personal property, the enforcement of a charge on personal property or relief from enforcement of a charge on personal property, the act or omission on which the claim is based shall be deemed to have taken place on the day on which the acknowledgment was made.

Interest

(2) An acknowledgment of liability in respect of a claim for interest is an acknowledgment of liability in respect of a claim for the principal and for interest falling due after the acknowledgment is made.

Collateral

(3) An acknowledgment of liability in respect of a claim to realize on or redeem collateral under a security agreement or to recover money in respect of the collateral is an acknowledgment by any other person who later comes into possession of it.

Realization

(4) A debtor's performance of an obligation under or in respect of a security agreement is an acknowledgment by the debtor of liability in respect of a claim by the creditor for realization on the collateral under the agreement.

Redemption

(5) A creditor's acceptance of a debtor's payment or performance of an obligation under or in respect of a security agreement is an acknowledgment by the creditor of liability in respect of a claim by the debtor for redemption of the collateral under the agreement.

Trustees

(6) An acknowledgment by a trustee is an acknowledgment by any other person who is or who later becomes a trustee of the same trust.

Personal property

(7) An acknowledgment of liability in respect of a claim to recover or enforce an equitable interest in personal property by a person in possession of it is an acknowledgment by any other person who later comes into possession of it.

Liquidated sum

(8) Subject to subsections (9) and (10), this section applies to an acknowledgment of liability in respect of a claim for payment of a liquidated sum even though the person making the acknowledgment refuses or does not promise to pay the sum or the balance of the sum still owing.

Restricted application

(9) This section does not apply unless the acknowl-

Reconnaissances

13. (1) Si une personne reconnaît sa responsabilité à l'égard d'une réclamation en paiement d'une somme déterminée, en recouvrement d'un bien meuble, en exécution d'une charge grevant un bien meuble ou en exonération de l'exécution d'une charge grevant un bien meuble, l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la réclamation est réputé avoir eu lieu le jour où a eu lieu la reconnaissance.

Intérêts

(2) La reconnaissance de responsabilité à l'égard d'une réclamation en paiement d'intérêts constitue la reconnaissance de responsabilité à l'égard d'une réclamation en paiement du capital et des intérêts échus après que la reconnaissance a lieu.

Bien donné en garantie

(3) La reconnaissance de responsabilité à l'égard d'une réclamation en réalisation ou en rachat d'un bien donné en garantie aux termes d'un contrat de sûreté, ou en recouvrement d'une somme d'argent à l'égard du bien donné en garantie constitue une reconnaissance par toute autre personne qui en prend possession par la suite.

Réalisation

(4) L'exécution par un débiteur d'une obligation aux termes ou à l'égard d'un contrat de sûreté constitue une reconnaissance de responsabilité par celui-ci à l'égard d'une réclamation du créancier en vue de la réalisation du bien donné en garantie aux termes du contrat.

Rachat

(5) L'acceptation par un créancier d'un paiement ou de l'exécution d'une obligation par un débiteur aux termes ou à l'égard d'un contrat de sûreté constitue une reconnaissance de responsabilité de la part du créancier à l'égard d'une réclamation du débiteur en vue du rachat du bien donné en garantie aux termes du contrat.

Fiduciaires

(6) La reconnaissance par un fiduciaire constitue une reconnaissance par toute autre personne qui est ou qui devient plus tard fiduciaire de la même fiducie.

Bien meuble

(7) La reconnaissance de responsabilité par la personne qui est en possession d'un bien meuble à l'égard d'une réclamation en recouvrement ou en exécution d'un intérêt en equity sur ce bien constitue une reconnaissance par toute autre personne qui en prend possession par la suite.

Somme déterminée

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le présent article s'applique à la reconnaissance de responsabilité à l'égard d'une réclamation en paiement d'une somme déterminée, même si l'auteur de la reconnaissance refuse de payer cette somme ou le solde impayé de cette somme, ou ne s'y engage pas.

Champ d'application limité

(9) Le présent article ne s'applique que si la reconnais-

edgment is made to the person with the claim, the person's agent or an official receiver or trustee acting under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) before the expiry of the limitation period applicable to the claim.

Same

(10) Subsections (1), (2), (3), (6) and (7) do not apply unless the acknowledgment is in writing and signed by the person making it or the person's agent.

Same

(11) In the case of a claim for payment of a liquidated sum, part payment of the sum by the person against whom the claim is made or by the person's agent has the same effect as the acknowledgment referred to in subsection (10).

Notice of possible claim

14. (1) A person against whom another person may have a claim may serve a notice of possible claim on the other person.

Contents

(2) A notice of possible claim shall be in writing and signed by the person issuing it or that person's lawyer, and shall,

- (a) describe the injury, loss or damage that the issuing person suspects may have occurred;
- (b) identify the act or omission giving rise to the injury, loss or damage;
- (c) indicate the extent to which the issuing person suspects that the injury, loss or damage may have been caused by the issuing person;
- (d) state that any claim that the other person has could be extinguished because of the expiry of a limitation period; and
- (e) state the issuing person's name and address for service.

Effect

(3) The fact that a notice of possible claim has been served on a person may be considered by a court in determining when the limitation period in respect of the person's claim began to run.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a person who is not represented by a litigation guardian in relation to the claim and who, when served with the notice,

- (a) is a minor; or
- (b) is incapable of commencing a proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition.

sance est faite au titulaire du droit de réclamation, à son mandataire ou à un séquestre officiel ou syndic agissant dans le cadre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) avant l'expiration du délai de prescription qui s'applique à la réclamation.

Idem

(10) Les paragraphes (1), (2), (3), (6) et (7) ne s'appliquent que si la reconnaissance est faite par écrit et signée par son auteur ou le mandataire de celui-ci.

Idem

(11) Dans le cas d'une réclamation en paiement d'une somme déterminée, le paiement partiel de la somme par la personne contre laquelle est faite la réclamation ou par son mandataire a le même effet que la reconnaissance visée au paragraphe (10).

Avis de réclamation éventuelle

14. (1) La personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une réclamation peut lui signifier un avis de réclamation éventuelle.

Contenu

(2) L'avis de réclamation éventuelle est présenté par écrit et signé par la personne qui le délivre ou par son avocat. Cet avis renferme les précisions suivantes :

- a) une description des préjudices, des pertes ou des dommages que la personne qui délivre l'avis soupçonne être survenus;
- b) en quoi consiste l'acte ou l'omission ayant donné lieu aux préjudices, aux pertes ou aux dommages;
- c) la mesure dans laquelle la personne qui délivre l'avis soupçonne avoir pu causer les préjudices, les pertes ou les dommages en question;
- d) le fait que toute réclamation que l'autre personne peut faire puisse s'éteindre en raison de l'expiration d'un délai de prescription;
- e) les nom et adresse aux fins de signification de la personne qui délivre l'avis.

Effet

(3) Le fait qu'un avis de réclamation éventuelle a été signifié à une personne peut être pris en considération par un tribunal pour établir à quel moment le délai de prescription relatif à la réclamation de la personne a commencé à courir.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui n'est pas représentée par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation et qui, au moment où l'avis lui est signifié :

- a) soit est mineure;
- b) soit est dans l'incapacité d'introduire une instance en raison de son état physique, mental ou psychologique.

Acknowledgment

(5) A notice of possible claim is not an acknowledgment for the purpose of section 13.

Admission

(6) A notice of possible claim is not an admission of the validity of the claim.

ULTIMATE LIMITATION PERIODS**Ultimate limitation periods**

15. (1) Even if the limitation period established by any other section of this Act in respect of a claim has not expired, no proceeding shall be commenced in respect of the claim after the expiry of a limitation period established by this section.

General

(2) No proceeding shall be commenced in respect of any claim after the 15th anniversary of the day on which the act or omission on which the claim is based took place.

Exception, purchasers for value

(3) Despite subsection (2), no proceeding against a purchaser of personal property for value acting in good faith shall be commenced in respect of conversion of the property after the second anniversary of the day on which the property was converted.

Period not to run

(4) The limitation period established by subsection (2) does not run during any time in which,

- (a) the person with the claim,
 - (i) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition, and
 - (ii) is not represented by a litigation guardian in relation to the claim;
- (b) the person with the claim is a minor and is not represented by a litigation guardian in relation to the claim; or
- (c) the person against whom the claim is made,
 - (i) wilfully conceals from the person with the claim the fact that injury, loss or damage has occurred, that it was caused by or contributed to by an act or omission or that the act or omission was that of the person against whom the claim is made, or
 - (ii) wilfully misleads the person with the claim as to the appropriateness of a proceeding as a means of remedying the injury, loss or damage.

Burden

(5) Subject to section 10, the burden of proving that

Reconnaissance

(5) L'avis de réclamation éventuelle ne constitue pas une reconnaissance pour l'application de l'article 13.

Aveu

(6) L'avis de réclamation éventuelle ne constitue pas un aveu selon lequel la réclamation est fondée.

DÉLAIS DE PRESCRIPTION ULTIMES**Délais de prescription ultimes**

15. (1) Même si le délai de prescription créé par tout autre article de la présente loi dans le cas d'une réclamation n'a pas expiré, aucune instance relative à cette réclamation ne peut être introduite après l'expiration du délai de prescription créé par le présent article.

Disposition générale

(2) Aucune instance relative à une réclamation ne peut être introduite après le 15^e anniversaire du jour où a eu lieu l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la réclamation.

Exception : acquéreurs à titre onéreux

(3) Malgré le paragraphe (2), aucune instance relative à l'appropriation illicite d'un bien meuble contre l'acquéreur à titre onéreux du bien qui agit de bonne foi ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où a eu lieu l'appropriation illicite.

Interruption du délai

(4) Le délai de prescription créé par le paragraphe (2) ne court pas pendant toute période au cours de laquelle, selon le cas :

- a) le titulaire du droit de réclamation :
 - (i) d'une part, est dans l'incapacité d'introduire une instance relative à la réclamation en raison de son état physique, mental ou psychologique,
 - (ii) d'autre part, n'est pas représenté par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation;
- b) le titulaire du droit de réclamation est mineur et n'est pas représenté par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation;
- c) la personne contre laquelle est faite la réclamation :
 - (i) soit dissimule sciemment au titulaire du droit de réclamation le fait que les préjudices, les pertes ou les dommages se sont produits, qu'ils ont été causés entièrement ou en partie par un acte ou une omission ou que l'acte ou l'omission était le fait de la personne contre laquelle est faite la réclamation,
 - (ii) soit induit sciemment en erreur le titulaire du droit de réclamation quant à l'opportunité d'une instance comme moyen d'obtenir réparation des préjudices, des pertes ou des dommages subis.

Fardeau de la preuve

(5) Sous réserve de l'article 10, il incombe au titulaire

subsection (4) applies is on the person with the claim.

Day of occurrence

(6) For the purposes of this section, the day an act or omission on which a claim is based takes place is,

- (a) in the case of a continuous act or omission, the day on which the act or omission ceases;
- (b) in the case of a series of acts or omissions in respect of the same obligation, the day on which the last act or omission in the series occurs;
- (c) in the case of a default in performing a demand obligation, the day on which the default occurs.

NO LIMITATION PERIOD

No limitation period

16. (1) There is no limitation period in respect of,

- (a) a proceeding for a declaration if no consequential relief is sought;
- (b) a proceeding to enforce an order of a court, or any other order that may be enforced in the same way as an order of a court;
- (c) a proceeding to obtain support under the *Family Law Act* or to enforce a provision for support or maintenance contained in a contract or agreement that could be filed under section 35 of that Act;
- (d) a proceeding to enforce an award in an arbitration to which the *Arbitration Act, 1991* applies;
- (e) a proceeding under section 8 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*;
- (f) a proceeding by a debtor in possession of collateral to redeem it;
- (g) a proceeding by a creditor in possession of collateral to realize on it;
- (h) a proceeding arising from a sexual assault if at the time of the assault one of the parties to it had charge of the person assaulted, was in a position of trust or authority in relation to the person or was someone on whom he or she was dependent, whether financially or otherwise;
- (i) a proceeding to recover money owing to the Crown in respect of,
 - (i) fines, taxes and penalties, or
 - (ii) interest that may be added to a tax or penalty under an Act;

du droit de réclamation de prouver que le paragraphe (4) s'applique.

Détermination du jour où a lieu l'acte ou l'omission

(6) Pour l'application du présent article, le jour où a lieu un acte ou une omission sur lequel est fondée une réclamation est :

- a) dans le cas d'un acte ou d'une omission continuus, le jour où cesse l'acte ou l'omission;
- b) dans le cas d'une série d'actes ou d'omissions à l'égard de la même obligation, le jour où a lieu le dernier acte ou la dernière omission de la série;
- c) dans le cas du défaut d'exécution d'un engagement à vue, le jour où a lieu le défaut.

ABSENCE DE DÉLAI DE PRESCRIPTION

Absence de délai de prescription

16. (1) Aucun délai de prescription n'est prévu dans les cas suivants :

- a) les instances en déclaration judiciaire s'il n'est demandé aucun redressement indirect;
- b) les instances en vue de faire exécuter des ordonnances judiciaires ou toute autre ordonnance qui peut être exécutée de la même façon que les ordonnances judiciaires;
- c) les instances en vue d'obtenir des aliments prévus par la *Loi sur le droit de la famille* ou de faire exécuter les dispositions alimentaires qui figurent dans des contrats ou des accords qui pourraient être déposés en vertu de l'article 35 de cette loi;
- d) les instances en vue de faire exécuter les sentences arbitrales rendues dans le cadre d'arbitrages auxquels s'applique la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*;
- e) les instances visées à l'article 8 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*;
- f) les instances introduites par les débiteurs en possession de biens donnés en garantie en vue de les racheter;
- g) les instances introduites par les créanciers en possession de biens donnés en garantie en vue de les réaliser;
- h) les instances découlant d'une agression sexuelle si, au moment où l'agression a été commise, l'une des parties à l'agression était responsable de la personne agressée ou se trouvait dans une position de confiance ou d'autorité par rapport à elle, ou la personne agressée dépendait de la partie financièrement ou autrement;
- i) les instances en recouvrement des créances de la Couronne à l'égard :
 - (i) soit d'amendes, d'impôts et de pénalités,
 - (ii) soit d'intérêts qui peuvent s'ajouter à un impôt ou à une pénalité en vertu d'une loi;

- (j) a proceeding described in subsection (2) that is brought by,
- (i) the Crown, or
 - (ii) a delivery agent under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or the *Ontario Works Act, 1997*; or
- (k) a proceeding to recover money owing in respect of student loans, awards and grants made under the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act*, the *Canada Student Financial Assistance Act* or the *Canada Student Loans Act*.

Same

(2) Clause (1) (j) applies to proceedings in respect of claims relating to,

- (a) the administration of social, health or economic programs; or
- (b) the provision of direct or indirect support to members of the public in connection with social, health or economic policy.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), clause (1) (j) applies to proceedings in respect of claims for,

- (a) the recovery of social assistance payments, student loans, awards, grants, contributions and economic development loans; and
- (b) the reimbursement of money paid in connection with social, health or economic programs or policies as a result of fraud, misrepresentation, error or inadvertence.

Conflict with s. 15

(4) This section and section 17 prevail over anything in section 15.

Undiscovered environmental claims

17. There is no limitation period in respect of an environmental claim that has not been discovered.

GENERAL RULES

Contribution and indemnity

18. (1) For the purposes of subsection 5 (2) and section 15, in the case of a claim by one alleged wrongdoer against another for contribution and indemnity, the day on which the first alleged wrongdoer was served with the claim in respect of which contribution and indemnity is sought shall be deemed to be the day the act or omission

- j) les instances visées au paragraphe (2) qui sont introduites :

- (i) soit par la Couronne,
- (ii) soit par un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;

- k) les instances en recouvrement de créances à l'égard de prêts d'études, de l'aide financière aux étudiants et de bourses d'études accordés en vertu de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Idem

(2) L'alinéa (1) j) s'applique aux instances à l'égard des réclamations relatives :

- a) soit à l'administration des programmes sociaux ou économiques ou des programmes de santé;
- b) soit à la fourniture d'un soutien direct ou indirect aux membres du public relativement aux politiques sociales, aux politiques économiques ou aux politiques en matière de santé.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), l'alinéa (1) j) s'applique aux instances à l'égard de ce qui suit :

- a) les réclamations en recouvrement de versements d'aide sociale, de prêts aux étudiants, de prix, de subventions, de contributions et de prêts de développement économique;
- b) les réclamations en remboursement des sommes versées relativement aux programmes ou aux politiques dans les domaines sociaux ou économiques ou celui de la santé par suite d'une fraude, d'une présentation inexacte des faits, d'une erreur ou d'une méprise.

Incompatibilité avec l'art. 15

(4) Le présent article et l'article 17 l'emportent sur l'article 15.

Réclamations relatives à l'environnement : faits non découverts

17. Aucun délai de prescription n'est prévu dans le cas des réclamations relatives à l'environnement dont les faits qui y ont donné naissance n'ont pas été découverts.

RÈGLES GÉNÉRALES

Contribution ou indemnité

18. (1) Pour l'application du paragraphe 5 (2) et de l'article 15, dans le cas d'une demande de contribution ou d'indemnité de la part d'un des auteurs prétendus d'un préjudice contre un autre, le jour où est signifiée au premier auteur prétendu du préjudice la demande de contribution ou d'indemnité est réputé être le jour où a eu lieu

on which that alleged wrongdoer's claim is based took place.

Application

(2) Subsection (1) applies whether the right to contribution and indemnity arises in respect of a tort or otherwise.

Other Acts, etc.

19. (1) A limitation period set out in or under another Act that applies to a claim to which this Act applies is of no effect unless,

- (a) the provision establishing it is listed in the Schedule to this Act; or
- (b) the provision establishing it,
 - (i) is in existence on the day this Act comes into force, and
 - (ii) incorporates by reference a provision listed in the Schedule to this Act.

Act prevails

(2) Subsection (1) applies despite any other Act.

Interpretation

(3) The fact that a provision is listed in the Schedule shall not be construed as a statement that the limitation period established by the provision would otherwise apply to a claim as defined in this Act.

Same

(4) If there is a conflict between a limitation period established by a provision referred to in subsection (1) and one established by any other provision of this Act, the limitation period established by the provision referred to in subsection (1) prevails.

Period not to run

(5) Sections 6, 7 and 11 apply, with necessary modifications, to a limitation period established by a provision referred to in subsection (1).

Statutory variation of time limits

20. This Act does not affect the extension, suspension or other variation of a limitation period or other time limit by or under another Act.

Adding party

21. (1) If a limitation period in respect of a claim against a person has expired, the claim shall not be pursued by adding the person as a party to any existing proceeding.

Misdescription

(2) Subsection (1) does not prevent the correction of a misnaming or misdescription of a party.

Agreements

22. (1) A limitation period under this Act applies de-

l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la demande de cet auteur.

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que le droit à la contribution ou à l'indemnité découle d'un délit civil ou autrement.

Autres lois

19. (1) Tout délai de prescription qui est fixé dans une autre loi ou en application de celle-ci et qui s'applique à une réclamation à laquelle s'applique la présente loi est sans effet à moins que, selon le cas :

- a) la disposition le créant ne soit énumérée à l'annexe de la présente loi;
- b) la disposition le créant ne réunisse les conditions suivantes :
 - (i) elle existe le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi,
 - (ii) elle incorpore, par renvoi, une disposition énumérée à l'annexe de la présente loi.

Primauté de la Loi

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute autre loi.

Interprétation

(3) Le fait qu'une disposition soit énumérée à l'annexe ne doit pas être interprété comme voulant dire que le délai de prescription créé par la disposition s'appliquerait par ailleurs à une réclamation au sens de la présente loi.

Idem

(4) En cas d'incompatibilité entre le délai de prescription créé par une disposition visée au paragraphe (1) et celui créé par toute autre disposition de la présente loi, c'est celui créé par la disposition visée au paragraphe (1) qui l'emporte.

Interruption du délai

(5) Les articles 6, 7 et 11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au délai de prescription créé par une disposition visée au paragraphe (1).

Modification légale des délais de prescription

20. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la prorogation, à la suspension ou à une autre modification d'un délai de prescription ou autre prévue sous le régime d'une autre loi.

Jonction comme partie

21. (1) En cas d'expiration du délai de prescription relatif à une réclamation contre une personne, la réclamation ne peut être formée par jonction de cette personne comme partie à une instance déjà en cours.

Description erronée

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher que soit corrigé le nom inexact ou la description erronée d'une partie.

Accords

22. (1) Le délai de prescription prévu par la présente

spite any agreement to vary or exclude it.

Exception

(2) Subsection (1) does not affect an agreement made before the day this Act comes into force.

Conflict of laws

23. For the purpose of applying the rules regarding conflict of laws, the limitations law of Ontario or any other jurisdiction is substantive law.

Transition

Definitions

24. (1) In this section,

“effective date” means the day on which this Act comes into force; (“date de l’entrée en vigueur”)

“former limitation period” means the limitation period that applied in respect of the claim before the coming into force of this Act. (“ancien délai de prescription”)

Application

(2) This section applies to claims based on acts or omissions that took place before the effective date and in respect of which no proceeding has been commenced before the effective date.

Former limitation period expired

(3) If the former limitation period expired before the effective date, no proceeding shall be commenced in respect of the claim.

Former limitation period unexpired

(4) If the former limitation period did not expire before the effective date and if no limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, there is no limitation period.

Same

(5) If the former limitation period did not expire before the effective date and if a limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, the following rules apply:

1. If the claim was not discovered before the effective date, this Act applies as if the act or omission had taken place on the effective date.
2. If the claim was discovered before the effective date, the former limitation period applies.

No former limitation period

(6) If there was no former limitation period and if a

loi s’applique malgré tout accord qui le modifie ou l’exclut.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de porter atteinte à un accord conclu avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Conflit de lois

23. Pour l’application des règles de conflit de lois, les lois de l’Ontario ou de toute autre autorité législative relatives à la prescription constituent des règles juridiques de fond.

Dispositions transitoires

Définitions

24. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«ancien délai de prescription» Le délai de prescription qui s’appliquait à la réclamation avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («former limitation period»)

«date de l’entrée en vigueur» Le jour où la présente loi entre en vigueur. («effective date»)

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique aux réclamations fondées sur des actes ou des omissions qui ont eu lieu avant la date de l’entrée en vigueur et à l’égard desquelles aucune instance n’a été introduite avant cette date.

Expiration de l’ancien délai de prescription

(3) Si l’ancien délai de prescription a expiré avant la date de l’entrée en vigueur, aucune instance relative à la réclamation ne peut être introduite.

Non-expiration de l’ancien délai de prescription

(4) Si l’ancien délai de prescription n’a pas expiré avant la date de l’entrée en vigueur et qu’aucun délai de prescription prévu par la présente loi ne s’appliquerait si la réclamation était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, il n’y a pas de délai de prescription.

Idem

(5) Si l’ancien délai de prescription n’a pas expiré avant la date de l’entrée en vigueur et qu’un délai de prescription prévu par la présente loi s’appliquerait si la réclamation était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, les règles suivantes s’appliquent :

1. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation n’ont pas été découverts avant la date de l’entrée en vigueur, la présente loi s’applique comme si l’acte ou l’omission avait eu lieu à la date de l’entrée en vigueur.
2. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation ont été découverts avant la date de l’entrée en vigueur, l’ancien délai de prescription s’applique.

Absence d’ancien délai de prescription

(6) S’il n’y avait aucun ancien délai de prescription et

limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, the following rules apply:

1. If the claim was not discovered before the effective date, this Act applies as if the act or omission had taken place on the effective date.
2. If the claim was discovered before the effective date, there is no limitation period.

Assault and sexual assault

(7) In the case of a claim based on an assault or sexual assault that the defendant committed, knowingly aided or encouraged, or knowingly permitted the defendant's agent or employee to commit, the following rules apply, even if the former limitation period expired before the effective date:

1. If section 10 would apply were the claim based on an assault or sexual assault that took place on or after the effective date, section 10 applies to the claim, with necessary modifications.
2. If no limitation period under this Act would apply were the claim based on a sexual assault that took place on or after the effective date, there is no limitation period.

Agreements

(8) This section is subject to any agreement to vary or exclude a limitation period that was made before the day this Act comes into force.

AMENDMENTS AND REPEALS

25. The following are repealed:

1. Section 25 of the *Ambulance Act*.
2. Subsections 34 (6), 130 (7) and 138 (6) of the *Business Corporations Act*.
3. Subsection 111 (2) of the *Co-operative Corporations Act*.
4. Subsection 76 (2) of the *Corporations Act*.
5. Subsection 73 (3) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
6. Subsection 4 (3) of the *Employers and Employees Act*.
7. Section 122 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.
8. Subsections 99 (13) and (14) of the *Environmental Protection Act*.

qu'un délai de prescription prévu par la présente loi s'appliquerait si la réclamation était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, les règles suivantes s'appliquent :

1. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation n'ont pas été découverts avant la date de l'entrée en vigueur, la présente loi s'applique comme si l'acte ou l'omission avait eu lieu à la date de l'entrée en vigueur.
2. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation ont été découverts avant la date de l'entrée en vigueur, il n'y a pas de délai de prescription.

Voies de fait et agression sexuelle

(7) Dans le cas d'une réclamation fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle que le défendeur a commises, a sciemment aidé ou encouragé quelqu'un d'autre à commettre ou a sciemment permis à son mandataire ou employé de commettre, les règles suivantes s'appliquent même si l'ancien délai de prescription a expiré avant la date de l'entrée en vigueur :

1. Dans le cas où l'article 10 s'appliquerait si la réclamation était fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, l'article 10 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la réclamation.
2. Dans le cas où aucun délai de prescription prévu par la présente loi ne s'appliquerait si la réclamation était fondée sur une agression sexuelle ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, il n'y a pas de délai de prescription.

Accords

(8) Le présent article est assujéti à tout accord qui modifie ou exclut un délai de prescription et qui a été conclu avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

25. Les dispositions suivantes sont abrogées :

1. L'article 25 de la *Loi sur les ambulances*.
2. Les paragraphes 34 (6), 130 (7) et 138 (6) de la *Loi sur les sociétés par actions*.
3. Le paragraphe 111 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
4. Le paragraphe 76 (2) de la *Loi sur les personnes morales*.
5. Le paragraphe 73 (3) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*.
6. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les employeurs et employés*.
7. L'article 122 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.
8. Les paragraphes 99 (13) et (14) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

9. Subsection 38.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 8 and amended by 1999, chapter 6, section 25, section 50, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 25, and subsection 61 (4) of the *Family Law Act*.
10. Subsection 43 (7) of the *Highway 407 Act, 1998*.
11. Section 206 of the *Highway Traffic Act*.
12. Section 78 of the *Mental Health Act*.
13. Section 9 of the *Mental Hospitals Act*.
14. Section 18 of the *Motor Vehicle Accident Claims Act*.
15. Subsection 44 (7) and section 84 of the *Municipal Act, 2001*.
16. Section 8 of the *Negligence Act*.
17. Section 13 of the *Off-Road Vehicles Act*.
18. Subsection 30 (1) of the *Ontario Mental Health Foundation Act*.
19. Section 46 of the *Professional Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule B, section 11.
20. Section 7 of the *Public Authorities Protection Act*.
21. Section 31 of the *Public Hospitals Act*.
22. Section 12 of the *Public Officers Act*.
23. Subsection 33 (5) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.
24. Subsection 139 (4) and subsections 267 (1) and (2) of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950.
25. Section 89 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 225.
26. Section 86 of the *Telephone Act*.
27. Section 46 of the *Veterinarians Act*.
26. (1) Parts II and III of the *Limitations Act* are repealed and the following substituted:

9. Le paragraphe 38.1 (4), tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, l'article 50, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, et le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur le droit de la famille*.
10. Le paragraphe 43 (7) de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*.
11. L'article 206 du *Code de la route*.
12. L'article 78 de la *Loi sur la santé mentale*.
13. L'article 9 de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*.
14. L'article 18 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*.
15. Le paragraphe 44 (7) et l'article 84 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.
16. L'article 8 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.
17. L'article 13 de la *Loi sur les véhicules tout terrain*.
18. Le paragraphe 30 (1) de la *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale*.
19. L'article 46 de la *Loi sur les ingénieurs*, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001.
20. L'article 7 de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public*.
21. L'article 31 de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
22. L'article 12 de la *Loi sur les fonctionnaires*.
23. Le paragraphe 33 (5) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.
24. Le paragraphe 139 (4), ainsi que les paragraphes 267 (1) et (2) de la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.
25. L'article 89 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, tel qu'il est modifié par l'article 225 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001.
26. L'article 86 de la *Loi sur le téléphone*.
27. L'article 46 de la *Loi sur les vétérinaires*.
26. (1) Les parties II et III de la *Loi sur la prescription des actions* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Express trust: when right of beneficiary accrues

42. Where land or rent is vested in a trustee upon an express trust, the right of the beneficiary of the trust or a person claiming through the beneficiary to bring an action

Fiducie expresse : date à laquelle le droit du bénéficiaire prend naissance

42. Lorsqu'un bien-fonds ou un loyer est dévolu à un fiduciaire par voie de fiducie expresse, le droit du bénéficiaire ou d'un ayant droit de ce dernier d'intenter contre

against the trustee or a person claiming through the trustee to recover the land or rent, shall be deemed to have first accrued, according to the meaning of this Act, at and not before the time at which the land or rent has been conveyed to a purchaser for a valuable consideration, and shall then be deemed to have accrued only as against such purchaser and any person claiming through the purchaser.

Mortgage covenant

43. (1) No action upon a covenant contained in an indenture of mortgage or any other instrument made on or after July 1, 1894 to repay the whole or part of any money secured by a mortgage shall be commenced after the later of,

- (a) the expiry of 10 years after the day on which the cause of action arose; and
- (b) the expiry of 10 years after the day on which the interest of the person liable on the covenant in the mortgaged lands was conveyed or transferred.

Equity of redemption

(2) No action by a mortgagee against a grantee of the equity of redemption under section 20 of the *Mortgages Act* shall be commenced after the expiry of 10 years after the day on which the cause of action arose.

Same

(3) Subsections (1) and (2) do not extend the time for bringing an action if the time for bringing it is limited by any other Act.

(2) The title of the *Limitations Act* is repealed and the following substituted:

Real Property Limitations Act

27. (1) Subsection 131 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

- (2) A director is liable under subsection (1) only if,
- (a) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part; or
- (b) before or after the action is commenced, the corporation goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), or a receiving order under that Act is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

(2) Subsection 243 (1) of the Act is amended by striking out “within five years after the date of the dissolution of the corporation” at the end.

28. Subsection 4 (3) of the *Certification of Titles Act*

le fiduciaire ou un ayant droit de ce dernier une action en revendication du bien-fonds ou du loyer est réputé avoir pris naissance, conformément à la présente loi, exactement à la date de la cession du bien-fonds ou du loyer à un acquéreur à titre onéreux, et seulement à l'égard de cet acquéreur ou d'un ayant droit de ce dernier.

Engagement hypothécaire

43. (1) L'action sur un engagement contenu dans un acte d'hypothèque ou un autre acte conclu le 1^{er} juillet 1894 ou après cette date, prévoyant le remboursement de la totalité ou d'une partie de fonds garantis par une hypothèque, se prescrit par celui des délais suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) 10 ans à compter du jour de la naissance de la cause d'action;
- b) 10 ans à compter du jour de la cession de l'intérêt de la personne responsable en vertu de l'engagement sur les biens-fonds hypothéqués.

Droit de rachat

(2) L'action d'un créancier hypothécaire contre un cessionnaire du droit de rachat en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les hypothèques* se prescrit par 10 ans à compter du jour de la naissance de la cause d'action.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne prorogent pas les délais de prescription que prévoient d'autres lois pour intenter une action.

(2) Le titre de la *Loi sur la prescription des actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles

27. (1) Le paragraphe 131 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) L'administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

- a) la société est poursuivie dans l'action intentée contre l'administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la société ne satisfait pas à tout ou partie du montant accordé par le jugement;
- b) avant l'introduction de l'action ou par la suite, la société fait l'objet d'une liquidation ou d'une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de cette loi, et l'existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(2) Le paragraphe 243 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans les cinq ans suivant la dissolution de la société» à la fin du paragraphe.

28. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur la certification*

is amended by striking out "*Limitations Act*" and substituting "*Real Property Limitations Act*".

29. Clause 9 (3) (f) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

- (f) information regarding any collection or debt after seven years following the commencement of the debt obligation, unless the creditor or the creditor's agent confirms that the debt obligation is not barred under the *Limitations Act, 2002* and the confirmation appears in the file;

30. (1) Subsection 72 (2) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

(2) A person is not liable under subsection (1) unless the co-operative has been sued for the debt and execution has been returned unsatisfied in whole or in part.

(2) Subsection 99 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Application to court

(2) Where a co-operative acquires any of its shares or repays any of its loans in contravention of this Act or the articles, any member of the co-operative or, where the acquisition or repayment is in contravention of subsection 32 (2), 67 (1) or section 69, any creditor of the co-operative who was a creditor at the time of the acquisition or repayment, may apply to the court and the court may, if it considers it to be just and equitable under the circumstances, make an order making any member whose shares were acquired liable to the co-operative jointly and severally with the directors, to the extent of the amount paid to the member.

(3) Clause 100 (b) of the Act is amended by striking out "within two years of the declaration".

(4) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

- (2) A director is liable under subsection (1) only if,
- (a) the co-operative is sued in the action against the director and execution against the co-operative is returned unsatisfied in whole or in part; or
 - (b) before or after the action is commenced, the co-operative goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), or a receiving order under that Act is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

des titres est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

29. L'alinéa 9 (3) f) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) des renseignements sur tout recouvrement ou toute créance plus de sept ans après la prise d'effet de l'obligation, à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme que l'obligation n'est pas irrecevable aux termes de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* et que la confirmation ne figure au dossier;

30. (1) Le paragraphe 72 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) Une personne n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si une action en recouvrement de la dette a été intentée contre la coopérative et qu'un bref de saisie-exécution a été retourné sans avoir été exécuté en totalité ou en partie.

(2) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête

(2) Si la coopérative acquiert ses propres parts sociales ou rembourse ses prêts contrairement à la présente loi ou à ses statuts, un membre de la coopérative ou un créancier de celle-ci au moment de l'acquisition ou du remboursement effectués contrairement au paragraphe 32 (2) ou 67 (1) ou à l'article 69, peut présenter une requête au tribunal qui peut, s'il l'estime juste et équitable dans les circonstances, déclarer par ordonnance que le membre dont les parts sociales ont été ainsi acquises est solidairement responsable avec les administrateurs envers la coopérative, jusqu'à concurrence du montant qu'il a reçu.

(3) L'alinéa 100 b) de la Loi est modifié par suppression de «, dans les deux ans de cette déclaration.».

(4) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) L'administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

- a) la coopérative est poursuivie dans l'action intentée contre l'administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la coopérative ne satisfait pas à tout ou partie du montant accordé par le jugement;
- b) avant l'introduction de l'action ou par la suite, la coopérative fait l'objet d'une liquidation ou d'une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de cette loi, et l'existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(5) Clause 168 (1) (b) of the Act is amended by striking out “within two years”.

(6) Subsection 169 (1) of the Act is amended by striking out “within two years from the date of the dissolution and not thereafter” at the end.

31. (1) Subsection 81 (2) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

(2) A director is liable under subsection (1) only if,

- (a) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part; or
- (b) before or after the action is commenced, the corporation goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), or a receiving order under that Act is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

(2) Subsection 321 (1) of the Act is amended by striking out “within one year from the date of such dissolution”.

32. Subsection 302 (1) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is amended by striking out “within two years from the date of the dissolution and not thereafter” at the end.

33. (1) Subsection 136 (1) of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

(2) Subsection 136 (2) of the Act is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

34. Section 102 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by adding the following subsections:

Same

(5) For greater certainty, a limitation period established under this section conflicts with and is in place of any limitation period set out in the *Limitations Act, 2002*.

Same

(6) Subsection 19 (5) of the *Limitations Act, 2002* does not apply to postpone or suspend a limitation period established under subsection (1) by the application of clause (1) (c).

35. Subsection 100 (6) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “subsections 99 (6)

(5) L’alinéa 168 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans les deux ans».

(6) Le paragraphe 169 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans les deux ans suivant la dissolution de la coopérative» à la fin du paragraphe.

31. (1) Le paragraphe 81 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) L’administrateur n’est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

- a) la personne morale est poursuivie dans l’action intentée contre l’administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la personne morale ne satisfait pas à tout ou partie du montant accordé par le jugement;
- b) avant l’introduction de l’action ou par la suite, la personne morale fait l’objet d’une liquidation ou d’une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de cette loi, et l’existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(2) Le paragraphe 321 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans un délai d’un an après la date de la dissolution».

32. Le paragraphe 302 (1) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions* est modifié par suppression de «dans les deux ans qui suivent la date de la dissolution de la caisse» à la fin du paragraphe.

33. (1) Le paragraphe 136 (1) de la *Loi de 1998 sur l’électricité* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

(2) Le paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

34. L’article 102 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(5) Il est entendu qu’un délai de prescription établi aux termes du présent article est incompatible avec tout délai de prescription fixé par la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* et s’y substitue.

Idem

(6) Le paragraphe 19 (5) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* ne s’applique pas aux fins du report ou de la suspension d’un délai de prescription établi aux termes du paragraphe (1) par l’effet de l’alinéa (1) c).

35. Le paragraphe 100 (6) de la *Loi sur la protection de l’environnement* est modifié par substitution de «les

to (14)” and substituting “subsections 99 (6) to (12)”.

36. Section 47 of the *Estates Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Trustee Act*”.

37. Section 33 of the *Family Law Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 3, 1997, chapter 25, Schedule E, section 1 and 1999, chapter 6, section 25, is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) The *Limitations Act, 2002* applies to an application made by the dependant’s parent or by an agency referred to in subsection (3) as if it were made by the dependant himself or herself.

38. Subsection 43 (6) of the *Highway 407 Act, 1998* is amended by striking out “the judge before whom the action is tried is of the opinion” and substituting “a judge finds”.

39. (1) Section 206 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) Subsection 258 (2) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Limitation period

259.1 A proceeding against an insurer under a contract in respect of loss or damage to an automobile or its contents shall be commenced within one year after the happening of the loss or damage.

(4) Section 272 of the Act is repealed.

(5) Subsection 281 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 37, is repealed.

(6) The Act is amended by adding the following section:

Limitation period

281.1 (1) A mediation proceeding or evaluation under section 280 or 280.1 or a court proceeding or arbitration under section 281 shall be commenced within two years after the insurer’s refusal to pay the benefit claimed.

Exception

(2) Despite subsection (1), a proceeding or arbitration under clause 281 (1) (a) or (b) may be commenced,

- (a) if there is an evaluation under section 280.1, within 30 days after the person performing the evaluation reports to the parties under clause 280.1 (4) (b);

paragraphes 99 (6) à (12)» à «les paragraphes 99 (6) à (14)».

36. L’article 47 de la *Loi sur les successions* est modifié par substitution de «*Loi sur les fiduciaires*» à «*Loi sur la prescription des actions*» partout où figure cette expression.

37. L’article 33 de la *Loi sur le droit de la famille*, tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 20 et l’article 1 de l’annexe E du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 25 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) La *Loi de 2002 sur la prescription des actions* s’applique à une requête présentée par le père ou la mère de la personne à charge ou par un organisme visé au paragraphe (3) comme si elle était présentée par la personne à charge elle-même.

38. Le paragraphe 43 (6) de la *Loi de 1998 sur l’autoroute 407* est modifié par substitution de «un juge conclut» à «le juge qui en est saisi est d’avis».

39. (1) L’article 206 de la *Loi sur les assurances* est abrogé.

(2) Le paragraphe 258 (2) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Prescription

259.1 L’instance contre un assureur fondée sur un contrat à l’égard d’une perte ou de dommages causés à une automobile ou à son contenu doit être engagée dans l’année qui suit le moment où se sont produits la perte ou les dommages.

(4) L’article 272 de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 281 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 37 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Prescription

281.1 (1) La procédure de médiation ou l’évaluation visée à l’article 280 ou 280.1 ou l’instance judiciaire ou l’arbitrage visé à l’article 281 doit débiter dans les deux ans qui suivent le moment où l’assureur refuse de payer l’indemnité demandée.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), l’instance ou l’arbitrage visé à l’alinéa 281 (1) a) ou b) peut débiter :

- a) si une évaluation est effectuée en vertu de l’article 280.1, dans les 30 jours qui suivent le moment où la personne qui effectue l’évaluation donne un rapport aux parties en application de l’alinéa 280.1 (4) b);

- (b) if mediation fails but there is no evaluation under section 280.1, within 90 days after the mediator reports to the parties under subsection 280 (8).

(7) Statutory condition 12 set out in section 300 of the Act is repealed.

(8) Subsection 301 (6) of the Act is amended by striking out “and statutory condition 12 may be varied by lengthening the period of time prescribed therein” at the end.

40. (1) Subsection 44 (4) of the *Land Titles Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

(2) Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

41. Section 44 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Breach of s. 41 a corrupt practice

44. Any contravention of section 41 is a corrupt practice, and an action alleging the contravention may be commenced within the time provided in the *Limitations Act, 2002* in the same manner and the procedure shall be the same as in the case of other actions under sections 99 to 111 (Contested Elections) of the *Election Act*.

42. Subsections 44 (12) and (13) of the *Municipal Act, 2001* are repealed and the following substituted:

Same

(12) Failure to give notice or insufficiency of the notice is not a bar to the action if a judge finds that there is reasonable excuse for the want or the insufficiency of the notice and that the municipality is not prejudiced in its defence.

43. Subsection 11 (5) of the *Ontario College of Art & Design Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Deemed vesting in Crown

(5) All property vested in the College shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of the *Real Property Limitations Act*.

44. Subsection 17 (1) of the *Public Lands Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

45. Subsection 33 (4) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking

- b) si la médiation échoue mais qu’aucune évaluation n’est effectuée en vertu de l’article 280.1, dans les 90 jours qui suivent le moment où le médiateur donne un rapport aux parties en application du paragraphe 280 (8).

(7) La condition légale 12 énoncée à l’article 300 de la Loi est abrogée.

(8) Le paragraphe 301 (6) de la Loi est modifié par suppression de «La condition légale 12 peut être modifiée en prolongeant le délai qui y est prescrit.» à la fin du paragraphe.

40. (1) Le paragraphe 44 (4) de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

(2) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

41. L’article 44 de la *Loi sur l’Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction à l’art. 41 : manœuvre frauduleuse

44. Une infraction à l’article 41 constitue une manœuvre frauduleuse et une action peut être intentée relativement à cette infraction dans le délai imparti par la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* de la même façon que pour les actions prévues aux articles 99 à 111 (Élections contestées) de la *Loi électorale*, et avec la même procédure qui s’ensuit.

42. Les paragraphes 44 (12) et (13) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(12) Le fait de ne pas donner l’avis ou l’insuffisance de celui-ci n’empêche pas d’intenter l’action si un juge conclut qu’une excuse raisonnable explique le défaut ou l’insuffisance de l’avis et que ce défaut ou cette insuffisance n’est pas préjudiciable à la défense de la municipalité.

43. Le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2002 sur l’École d’art et de design de l’Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dévolution à la Couronne

(5) Les biens qui sont dévolus à l’École sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l’Ontario pour l’application de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*.

44. Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

45. Le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun*

out “but the failure to give or the insufficiency of the notice is not a bar to the action if the judge before whom the action is tried is of the opinion” and substituting “but the failure to give or the insufficiency of the notice is not a bar to the action if a judge finds”.

46. (1) Section 11 of the *Solicitors Act* is amended by striking out “if the application is made within twelve months after payment, and”.

(2) Section 25 of the Act is amended by striking out “within twelve months after the payment thereof”.

47. Subsection 47 (1) of the *Trustee Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Limitations Act, 2002*”.

48. Subsection 15 (4) of the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Deemed vesting in Crown

(5) All property vested in the university shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of the *Real Property Limitations Act*.

49. Section 5 of the *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 14, is amended by striking out “Despite subsection 61 (4) of the *Family Law Act* and section 45 of the *Limitations Act*” at the beginning.

50. (1) On the later of the day the Schedule to this Act comes into force and the day subsection 4 (5) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* comes into force, the Schedule to this Act is amended by adding the following item:

Prohibiting Profiting from
 Recounting Crimes Act, 2002 subsection 4 (5)

(2) On the later of the day the Schedule to this Act comes into force and the day subsection 6 (6) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* comes into force, the Schedule to this Act is amended by adding the following item:

Prohibiting Profiting from
 Recounting Crimes Act, 2002 subsection 6 (6)

(3) On the later of the day the Schedule to this Act comes into force and the day section 17 of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* comes into force, the Schedule to this Act is amended by striking out the following item:

Victims' Right to Proceeds
 of Crime Act, 1994 section 5

est modifié par substitution de «Le défaut de donner l'avis ou son insuffisance n'exclut pas l'action si un juge conclut» à «Le défaut de signifier l'avis ou son insuffisance n'exclut pas l'action si le juge qui en est saisi est d'avis».

46. (1) L'article 11 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par suppression de «si la requête est présentée dans les douze mois qui suivent le paiement et».

(2) L'article 25 de la Loi est modifié par suppression de «dans les douze mois qui suivent le paiement».

47. Le paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur la prescription des actions*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

48. Le paragraphe 15 (4) de la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dévolution à la Couronne

(4) Les biens qui sont dévolus à l'université sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*.

49. L'article 5 de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur le droit de la famille* et l'article 45 de la *Loi sur la prescription des actions*,» au début de l'article.

50. (1) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (5) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, l'annexe de la présente loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Gains tirés du récit d'actes criminels,
 Loi de 2002 interdisant les paragraphes 4 (5)

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (6) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, l'annexe de la présente loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Gains tirés du récit d'actes criminels,
 Loi de 2002 interdisant les paragraphes 6 (6)

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, l'annexe de la présente loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Droit des victimes aux gains réalisés à la suite
 d'un acte criminel, Loi de 1994 sur le article 5

Commencement

51. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

52. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Limitations Act, 2002*.

Entrée en vigueur

51. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

52. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

SCHEDULE

(Section 19)

ACT	PROVISION
Assignments and Preferences Act	subsections 26 (2) and 27 (2)
Bulk Sales Act	section 19
Business Corporations Act	subsections 157 (2), 185 (18) and (19), 188 (9), (13) and (14), and 189 (5)
Business Practices Act	subsection 4 (5)
Commodity Futures Act	section 60.4
Community Small Business Investment Funds Act	subsections 40 (8) and (9)
Construction Lien Act	sections 31 and 36
Corporations Act	subsection 37 (2)
Creditors' Relief Act	subsections 12 (2) and 32 (6)
Drainage Act	section 111
Education Act	subsection 218 (2)
Election Act	subsection 99 (4)
Environmental Bill of Rights, 1993	section 102
Environmental Protection Act	subsection 108 (1)
Estates Act	subsections 44 (2) and 45 (2) and section 47
Estates Administration Act	subsection 17 (5)
Expropriations Act	section 43
Family Law Act	subsection 7 (3)
Fines and Forfeitures Act	subsection 6 (2)
Forestry Workers Lien for Wages Act	subsections 8 (1) and 26 (1)
Fuel Tax Act	subsection 8 (13)
Gasoline Tax Act	subsection 5 (13)
Income Tax Act	section 38
Insurance Act	section 148, statutory condition 14, section 259.1 and section 281.1
Libel and Slander Act	section 6
Liquor Licence Act	subsection 44.1 (4)
Mortgages Act	subsections 21 (2) and 54 (2)
Municipal Act, 2001	subsections 273 (5), 380 (4) and 415 (2)
Municipal Conflict of Interest Act	subsections 9 (1) and (3)
Municipal Elections Act, 1996	subsections 58 (2), 63 (1), 80 (6) and 83 (2)
Ontario Home Ownership Savings Plan Act	section 18
Personal Property Security Act	subsections 44 (13) and (14)
Public Lands Act	subsection 34 (3)
Reciprocal Enforcement of Judgments Act	subsection 2 (1)
Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	paragraph 1 of article iii of the Schedule
Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001	subsections 3 (5) and 13 (7)
Securities Act	section 129.1, subsection 136 (5) and section 138
Succession Law Reform Act	section 61
Tile Drainage Act	subsection 2 (3)
Tobacco Tax Act	subsections 6 (10) and 24 (5)
Trustee Act	subsection 38 (3)
Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994	section 5

ANNEXE

(Article 19)

LOI	DISPOSITION
Administration des successions, Loi sur l'	paragraphe 17 (5)
Amendes et confiscations, Loi sur les	paragraphe 6 (2)
Assurances, Loi sur les	article 148, condition légale 14, article 259.1 et article 281.1
Cessions et préférences, Loi sur les	paragraphe 26 (2) et 27 (2)
Charte des droits environnementaux de 1993	article 102
Conflits d'intérêts municipaux, Loi sur les	paragraphe 9 (1) et (3)
Contrats à terme sur marchandises, Loi sur les	article 60.4

Désintéressement des créanciers, Loi sur le	paragraphes 12 (2) et 32 (6)
Diffamation, Loi sur la	article 6
Drainage, Loi sur le	article 111
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le	paragraphe 2 (3)
Droit de la famille, Loi sur le	paragraphe 7 (3)
Droit des successions, Loi portant réforme du	article 61
Droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel, Loi de 1994 sur le	article 5
Éducation, Loi sur l'	paragraphe 218 (2)
Élections municipales, Loi de 1996 sur les	paragraphes 58 (2), 63 (1), 80 (6) et 83 (2)
Électorale, Loi	paragraphe 99 (4)
Exécution réciproque de jugements, Loi sur l'	paragraphe 2 (1)
Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni), Loi sur l'	disposition 1 de l'article iii de l'annexe
Expropriation, Loi sur l'	article 43
Fiduciaires, Loi sur les	paragraphe 38 (3)
Fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises, Loi sur les	paragraphes 40 (8) et (9)
Hypothèques, Loi sur les	paragraphes 21 (2) et 54 (2)
Impôt sur le revenu, Loi de l'	article 38
Municipalités, Loi de 2001 sur les	paragraphes 273 (5), 380 (4) et 415 (2)
Permis d'alcool, Loi sur les	paragraphe 44.1 (4)
Personnes morales, Loi sur les	paragraphe 37 (2)
Pratiques de commerce, Loi sur les	paragraphe 4 (5)
Privilège dans l'industrie de la construction, Loi sur le	articles 31 et 36
Privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire, Loi sur le	paragraphes 8 (1) et 26 (1)
Protection de l'environnement, Loi sur la	paragraphe 108 (1)
Recours pour crime organisé et autres activités illégales, Loi de 2001 sur les	paragraphes 3 (5) et 13 (7)
Régime d'épargne-logement de l'Ontario, Loi sur le	article 18
Sociétés par actions, Loi sur les	paragraphes 157 (2), 185 (18) et (19), 188 (9), (13) et (14) et 189 (5)
Successions, Loi sur les	paragraphes 44 (2) et 45 (2) et article 47
Sûretés mobilières, Loi sur les	paragraphes 44 (13) et (14)
Taxe sur l'essence, Loi de la	paragraphe 5 (13)
Taxe sur le tabac, Loi de la	paragraphes 6 (10) et 24 (5)
Taxe sur les carburants, Loi de la	paragraphe 8 (13)
Terres publiques, Loi sur les	paragraphe 34 (3)
Valeurs mobilières, Loi sur les	article 129.1, paragraphe 136 (5) et article 138
Vente en bloc, Loi sur la	article 19

**SCHEDULE C
 AMENDMENTS TO
 PUBLIC ACCOUNTANCY ACT**

1. The definition of “qualifying body” in section 1 of the *Public Accountancy Act* is repealed.

2. Sections 3, 4 and 5 of the Act are repealed and the following substituted:

Composition of the Council

3. (1) The Council shall consist of the number of members prescribed by the Lieutenant Governor in Council, appointed in accordance with the regulations made by the Lieutenant Governor in Council for terms of office prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition

(2) On the day section 2 of Schedule C to the *Justice Statute Law Amendment Act, 2002* comes into force, the members appointed and elected under this section as it read before that day are replaced by members appointed under subsection (1) as re-enacted by section 2 of that Schedule C.

3. Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Removal of member

(2) The Council may, of its own motion, remove a member from office for any prescribed cause, and shall do so if requested by the person or body that appointed the member.

4. Section 7 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (h), by adding “and” at the end of clause (i) and by adding the following clause:

- (j) any matter prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

5. Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Qualifications for licence

(1) A person is entitled to be licensed under this Act if,

- (a) the person applies to the Council in the prescribed manner and pays the prescribed fee;
- (b) the Council is satisfied that the person is of good character;
- (c) the person is a member of,
 - (i) The Certified General Accountants Association of Ontario,
 - (ii) The Institute of Chartered Accountants of Ontario, or
 - (iii) The Society of Management Accountants of Ontario; and

**ANNEXE C
 MODIFICATION DE LA
 LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE**

1. La définition de «corporation professionnelle» à l'article 1 de la *Loi sur la comptabilité publique* est abrogée.

2. Les articles 3, 4, et 5 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition du Conseil

3. (1) Le Conseil se compose du nombre de membres que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil, lesquels sont nommés conformément aux règlements que prend ce dernier pour le mandat qu'il prescrit.

Disposition transitoire

(2) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'annexe C de la *Loi de 2002 modifiant des lois dans le domaine de la justice*, les membres nommés et élus en application du présent article, tel qu'il existait avant ce jour, sont remplacés par des membres nommés en application du paragraphe (1), tel qu'il est réédité par cet article.

3. Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Destitution d'un membre

(2) Le Conseil peut, de sa propre initiative, destituer un membre de son poste pour un motif prescrit et il doit le faire à la demande de la personne ou de l'organisme qui a nommé le membre.

4. L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- j) toute question que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil.

5. Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualités requises pour l'obtention d'un permis

(1) Toute personne a droit à un permis délivré en vertu de la présente loi si les conditions suivantes sont remplies :

- a) elle en fait la demande au Conseil selon les modalités prescrites et acquitte les droits prescrits;
- b) le Conseil est convaincu que la personne est de bonnes moeurs;
- c) elle est membre de l'un des organismes suivants :
 - (i) l'Association des comptables généraux agréés de l'Ontario,
 - (ii) l'Institut des comptables agréés de l'Ontario,
 - (iii) la société appelée *The Society of Management Accountants of Ontario*;

- (d) the person has passed the qualifying examination set by the Council or an equivalent examination prescribed by the Lieutenant Governor in Council after consultation with the Council.

Transitional provision

(1.1) A person who is licensed under this Act on the day section 5 of Schedule C to the *Justice Statute Law Amendment Act, 2002* comes into force shall be deemed to have been licensed under subsection (1) on the day the original licence was granted or renewed.

6. (1) Clause 18 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) has been found on inquiry held by the Council,
- (i) to be guilty of conduct disgraceful to the person in his or her capacity as a public accountant, or
 - (ii) to meet the conditions prescribed by the Lieutenant Governor in Council,

(2) Subsection 18 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Inquiry

(3) The Council may cause an inquiry to be held if it appears to the Council that a person licensed under this Act,

- (a) has been guilty of conduct disgraceful to the person in his or her capacity as a public accountant; or
- (b) meets the conditions prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

7. Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out “to the qualifying body and to the Attorney General” at the end and substituting “to the Attorney General”.

8. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “and may make such further provisions” and substituting “and may make such further regulations or other provisions”.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Adoption of codes

(1.1) Without limiting the generality of subsection (1), the Council’s power to make regulations may be exercised by adopting by reference, in whole or in part and with such changes as the Council considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and requiring compliance with the thing as adopted.

Rolling incorporation

(1.2) If a regulation described in subsection (1.1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

- d) elle a subi avec succès l’examen d’agrément du Conseil ou un examen équivalent que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit après consultation de ce dernier.

Disposition transitoire

(1.1) Quiconque est, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 5 de l’annexe C de la *Loi de 2002 modifiant des lois dans le domaine de la justice*, titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi est réputé l’être en vertu du paragraphe (1) le jour de l’octroi ou du renouvellement du permis.

6. (1) L’alinéa 18 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) après enquête du Conseil :
- (i) soit a été déclaré coupable de conduite déshonorante dans l’exercice de ses fonctions de comptable public,
 - (ii) soit satisfait, selon le Conseil, aux conditions que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquête

(3) Le Conseil peut faire tenir une enquête s’il croit que le titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi :

- a) soit s’est rendu coupable d’une conduite déshonorante dans l’exercice de ses fonctions de comptable public;
- b) soit satisfait aux conditions que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil.

7. Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au procureur général» à «à la corporation professionnelle et au procureur général».

8. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Il peut aussi adopter les autres règlements ou mesures» à «Il peut aussi adopter les autres mesures».

(2) L’article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Adoption de codes

(1.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Conseil peut exercer son pouvoir de prendre des règlements en adoptant par renvoi, avec les modifications qu’il juge nécessaires, tout ou partie d’un code, d’une norme, d’une ligne directrice ou d’une procédure, et en exigeant l’observation.

Intégration continue

(1.2) Si un règlement visé au paragraphe (1.1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s’entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.

(3) Subsection 31 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Attorney General may require regulations

(3) The Attorney General may require that the Council make, amend or revoke a regulation that it has the authority to make, amend or revoke, as described in subsection (1).

Lieutenant Governor in Council may make regulation

(4) If the Council does not make, amend or revoke the regulation as required by the Attorney General within 60 days after receiving the Attorney General's requirement in writing, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation that carries out the intent of the Attorney General's requirement.

Conflict

(5) A regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (4) may amend or revoke a regulation made by the Council under subsection (1) and, in the event of a conflict between the regulation made by the Lieutenant Governor in Council and the one made by the Council, the regulation made by the Lieutenant Governor in Council prevails.

9. The Act is amended by adding the following section:

Regulations made by Lieutenant Governor in Council

31.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the number of members of the Council and their terms of office;
- (b) respecting the appointment of members of the Council;
- (c) prescribing matters for the purposes of clause 7 (j);
- (d) prescribing an equivalent examination for the purposes of clause 14 (1) (d);
- (e) prescribing conditions for the purposes of sub-clause 18 (1) (d) (ii) and clause 18 (3) (b).

Commencement

10. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements exigés par le procureur général

(3) Le procureur général peut exiger que le Conseil prenne, modifie ou révoque un règlement qu'il a le pouvoir de prendre, de modifier ou de révoquer, comme le prévoit le paragraphe (1).

Prise d'un règlement par le lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Si le Conseil ne prend pas, ne modifie pas ou ne révoque pas le règlement, contrairement à ce qu'exige le procureur général, au plus tard 60 jours après avoir reçu la demande écrite du procureur général en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement qui donne effet à l'exigence du procureur général.

Incompatibilité

(5) Un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (4) peut modifier ou révoquer un règlement pris par le Conseil en application du paragraphe (1) et les dispositions du premier l'emportent sur les dispositions incompatibles du second.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

31.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le nombre des membres du Conseil et la durée de leur mandat;
- b) traiter de la nomination des membres du Conseil;
- c) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 7 j);
- d) prescrire un examen équivalent pour l'application de l'alinéa 14 (1) d);
- e) prescrire des conditions pour l'application du sous-alinéa 18 (1) d) (ii) et de l'alinéa 18 (3) b).

Entrée en vigueur

10. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 213

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to improve access to justice
by amending the Solicitors Act
to permit contingency fees
in certain circumstances, to modernize
and reform the law as it relates to
limitation periods by enacting a new
Limitations Act and making related
amendments to other statutes,
and to make changes with respect to the
governance of the public accounting
profession by amending the
Public Accountancy Act**

The Hon. D. Young
Attorney General

1st Reading	November 26, 2002
2nd Reading	December 5, 2002
3rd Reading	December 5, 2002
Royal Assent	December 9, 2002

Projet de loi 213

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi visant à améliorer l'accès à la justice
en modifiant la Loi sur les procureurs
pour autoriser les honoraires conditionnels
dans certaines circonstances, à moderniser
et à réviser le droit portant sur les délais
de prescription en édictant la nouvelle
Loi sur la prescription des actions
et en apportant des modifications
connexes à d'autres lois, et à modifier
les règles qui régissent la profession
de comptable public en modifiant la
Loi sur la comptabilité publique**

L'honorable D. Young
Procureur général

1 ^{re} lecture	26 novembre 2002
2 ^e lecture	5 décembre 2002
3 ^e lecture	5 décembre 2002
Sanction royale	9 décembre 2002



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 213 and does not form part of the law. Bill 213 has been enacted as Chapter 24 of the Statutes of Ontario, 2002.

The Bill amends the *Solicitors Act*, enacts the *Limitations Act, 2002* and amends the *Public Accountancy Act*. For convenience, the enactment and amendments are set out in separate Schedules. The commencement provisions for each Schedule are set out at or near the end of the Schedule.

SCHEDULE A AMENDMENTS TO SOLICITORS ACT (CONTINGENCY FEE AGREEMENTS)

The Schedule amends the *Solicitors Act* to regulate contingency fee agreements. Contingency fee agreements may not be considered to reduce an award of costs and a client may collect full payment for an award of costs, even if it exceeds the amount payable under an agreement, if the award is to be used to pay the client's solicitor and the solicitor and client have entered into a contingency fee agreement. In this case, the client is only required to pay the amount of the costs to the solicitor and not the amount payable under the contingency fee agreement.

Contingency fee agreements are prohibited in criminal, quasi-criminal and family matters. The amount of a contingency fee can be no more than a maximum percentage of the award as prescribed by regulation, if a maximum percentage is prescribed. Except with approval of the Superior Court of Justice, the maximum amount of a contingency fee cannot exceed the maximum percentage prescribed by regulation. A contingency fee agreement may include an award as to costs, if approved by the court. The amendments allow the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing contingency fees.

SCHEDULE B LIMITATIONS ACT, 2002

The Act deals comprehensively with limitation periods (except those affecting the specialized area of real property).

A basic limitation period of two years is established (section 4), running from the day a claim is discovered (section 5). A claim is discovered when the person with the claim is, or ought to be, aware of the material facts. This basic limitation period replaces the general limitation periods found in the existing *Limitations Act* and most of the numerous special limitation periods found in individual statutes (see section 19 and the Schedule for a list of the special limitation periods that will be preserved).

The basic limitation period does not run while the person with the claim is unable to pursue it because of being an unrepresented minor (section 6) or incapable person (section 7). Likewise it does not run during the life of an agreement to have an independent third party resolve or assist in resolving the claim (section 11).

When a person with a claim is represented by a litigation guardian in relation to the claim, the discovery rules in section 5 apply to the litigation guardian (section 8). When a potential plaintiff

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 213, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 213 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2002.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les procureurs*, édicte la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* et modifie la *Loi sur la comptabilité publique*. Par souci de commodité, la nouvelle loi et les modifications figurent dans des annexes distinctes. Les dispositions d'entrée en vigueur de chaque annexe sont énoncées à la fin ou vers la fin de l'annexe.

ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PROCUREURS (ENTENTES SUR DES HONORAIRES CONDITIONNELS)

L'annexe modifie la *Loi sur les procureurs* pour réglementer les ententes sur des honoraires conditionnels. Il ne peut être tenu compte des ententes sur des honoraires conditionnels pour motiver une réduction du montant adjugé des dépens. Un client peut recouvrer le plein montant adjugé des dépens même si ce montant est supérieur au montant payable aux termes d'une entente, s'il doit utiliser ce premier montant pour payer son procureur et qu'il a conclu avec celui-ci une entente sur des honoraires conditionnels. Dans ce cas, le client n'est tenu de payer au procureur que le montant adjugé des dépens et non le montant payable aux termes de l'entente sur des honoraires conditionnels.

Les ententes sur des honoraires conditionnels sont interdites en matière criminelle et quasi criminelle et dans les affaires relevant du droit de la famille. Le montant des honoraires conditionnels ne peut être supérieur au pourcentage maximal des dépens adjugés qui est prescrit par les règlements, le cas échéant. Sauf avec l'approbation de la Cour supérieure de justice, le montant maximal des honoraires conditionnels ne peut pas être supérieur au pourcentage maximal prescrit par les règlements. L'entente sur des honoraires conditionnels peut inclure le montant adjugé des dépens, avec l'approbation du tribunal. Les modifications autorisent le lieutenant-gouverneur en conseil à régir, par règlement, les honoraires conditionnels.

ANNEXE B LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

La Loi traite de façon exhaustive des délais de prescription (sauf ceux touchant le domaine spécialisé des biens immeubles).

Un délai de prescription de base de deux ans est créé (article 4). Ce délai commence à courir le jour où les faits ayant donné naissance à une réclamation sont découverts (article 5), à savoir lorsque le titulaire du droit de réclamation a ou aurait dû avoir connaissance des faits substantiels. Ce délai de prescription de base remplace les délais de prescription généraux que renferme l'actuelle *Loi sur la prescription des actions* et la plupart des nombreux délais de prescription spéciaux que renferment diverses lois (voir l'article 19 et l'annexe en ce qui concerne la liste des délais de prescription spéciaux qui sont conservés).

Le délai de prescription de base ne court pas lorsque le titulaire du droit de réclamation n'est pas en mesure d'y donner suite parce qu'il est mineur et qu'il n'est pas représenté (article 6) ou parce qu'il est incapable (article 7). De même, le délai ne court pas pendant la durée d'une entente selon laquelle un tiers indépendant statue sur la réclamation ou aide les parties à parvenir à un règlement (article 11).

Lorsque le titulaire d'un droit de réclamation est représenté par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation, les règles relatives à la découverte des faits qui sont énoncées à l'article 5

under disability, a potential defendant may end the suspension or postponement of the running of the limitation period under section 6 or 7 by making an application or motion to have a litigation guardian appointed for the potential plaintiff and meeting other conditions (section 9).

Special rules are established for claims based on assault and sexual assault (section 10). The basic limitation period does not run while the person with the claim is incapable of commencing the proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition. A person who has a claim based on assault and who, at the time of the assault, had an intimate relationship with or was dependent on one of the parties to the assault, is presumed (unless the contrary is proved) to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was in fact commenced. A person with a claim based on sexual assault is presumed (unless the contrary is proved) to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced.

Detailed rules are provided for determining whether claims of a financial nature have been acknowledged, which starts the limitation period running afresh (section 13).

The Act provides that a person against whom another person may have a claim may serve a notice of possible claim on that other person. The service of such a notice may amount to discovery and thus start the limitation period running (section 14).

The Act also establishes an ultimate limitation period of 15 years that runs from the day the act or omission on which the claim is based takes place (section 15). No proceeding may be commenced when the ultimate limitation period has run, irrespective of when the claim was discovered. The ultimate limitation period does not run during the incapacity of the person with the claim, during the person's minority or during any time in which the person against whom the claim is made wilfully concealed essential facts or misled the person with the claim. An ultimate limitation period of two years is established for claims against good faith purchasers for conversion of goods; nothing stops the running of this limitation period.

The Act lists a variety of proceedings in respect of which there is no limitation period (section 16): proceedings for declarations; proceedings to enforce court orders and other orders that are enforceable in the same way as court orders; proceedings under the *Family Law Act* relating to support; proceedings to enforce arbitration awards; proceedings by persons in possession of collateral to redeem or realize on it; proceedings arising from sexual assault in certain circumstances; proceedings to recover fines, taxes and penalties owing to the Crown; proceedings relating to claims by the Crown (or by a delivery agent under social welfare legislation) in various circumstances; proceedings to recover money owing in respect of certain student loans, awards and grants. There is also no limitation period in respect of undiscovered environmental claims (section 17). Sections 16 and 17 prevail over section 15.

The Act contains a number of general provisions dealing with technical matters (sections 18 to 24). The most significant of these is section 19, which provides that limitation periods set out in other statutes are of no effect unless they are preserved by being listed in the Schedule. These special limitation periods,

s'appliquent au tuteur à l'instance (article 8). Lorsqu'un demandeur éventuel est incapable, un défendeur éventuel peut mettre fin à la suspension ou au report de la prescription prévu à l'article 6 ou 7 en présentant une requête ou une motion pour que soit nommé un tuteur à l'instance pour représenter le demandeur éventuel et en remplissant d'autres conditions (article 9).

Des règles spéciales sont établies pour les réclamations fondées sur des voies de fait et sur une agression sexuelle (article 10). Le délai de prescription de base ne court pas tant que le titulaire du droit de réclamation est dans l'incapacité d'introduire l'instance en raison de son état physique, mental ou psychologique. Le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur des voies de fait qui, au moment où les voies de fait ont été commises, avait des relations intimes avec une des parties aux voies de fait ou dépendait d'elle est présumé, à moins de preuve du contraire, avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction. Le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur une agression sexuelle est présumé, à moins de preuve du contraire, avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction.

Des règles détaillées sont prévues pour déterminer si des réclamations de nature financière ont été reconnues; dans ces cas, le délai de prescription commence à courir de nouveau (article 13).

La Loi prévoit que la personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une réclamation peut lui signifier un avis de réclamation éventuelle. La signification d'un tel avis peut constituer la découverte des faits, auquel cas le délai de prescription commence à courir (article 14).

La Loi crée également un délai de prescription ultime de 15 ans qui commence à courir à compter du jour où a lieu l'acte ou l'omission qui donne naissance à la réclamation (article 15). Aucune instance ne peut être introduite une fois expiré le délai de prescription ultime, quel que soit le moment où les faits qui ont donné naissance à la réclamation ont été découverts. Le délai de prescription ultime ne court pas pendant la période d'incapacité du titulaire du droit de réclamation, pendant sa minorité ou pendant toute période au cours de laquelle la personne contre qui la réclamation est faite a dissimulé sciemment les faits essentiels ou induit sciemment en erreur le titulaire du droit de réclamation. Un délai de prescription ultime de deux ans est créé pour les réclamations faites contre les acquéreurs de bonne foi pour appropriation illicite de biens. Rien n'arrête l'écoulement de ce délai.

La Loi énumère diverses instances à l'égard desquelles aucun délai de prescription n'est prévu (article 16) : les instances en déclaration judiciaire; les instances en vue de faire exécuter des ordonnances judiciaires et d'autres ordonnances qui sont exécutoires de la même façon que les ordonnances judiciaires; les instances introduites en vertu de la *Loi sur le droit de la famille* relativement aux aliments; les instances en vue de faire exécuter les sentences arbitrales; les instances engagées par les personnes en possession de biens donnés en garantie en vue de les racheter ou de les réaliser; les instances découlant d'une agression sexuelle dans certaines circonstances; les instances en recouvrement des créances de la Couronne à l'égard d'amendes, d'impôts et de pénalités; les instances à l'égard des réclamations de la Couronne (ou d'un agent de prestation des services au sens des lois concernant l'aide sociale) dans diverses circonstances; les instances en recouvrement de créances à l'égard de prêts d'études, de l'aide financière aux étudiants et de bourses d'études. Aucun délai de prescription n'est prévu également à l'égard des réclamations relatives à l'environnement dont les faits qui y ont donné naissance n'ont pas été découverts (article 17). Les articles 16 et 17 l'emportent sur l'article 15.

La Loi contient des dispositions générales traitant de questions d'ordre technique (articles 18 à 24). Les plus importantes d'entre elles se trouvent à l'article 19, qui prévoit que les délais de prescription fixés par d'autres lois sont sans effet à moins que les dispositions les créant ne soient énumérées à l'annexe. Ces

like the new limitation periods established by the Act, do not run during the incapacity or minority of the person with the claim or while the claim is submitted to an independent third party for resolution.

Detailed rules are provided for the treatment of claims that arose before the coming into force of the new Act (section 24).

The Act repeals and amends numerous provisions of other statutes that relate to limitation periods (sections 25 to 49). The portion of the existing *Limitations Act* that deals with real property is preserved and retitled *Real Property Limitations Act* (section 26).

SCHEDULE C AMENDMENTS TO PUBLIC ACCOUNTANCY ACT

The Schedule makes a number of amendments to the *Public Accountancy Act*.

Currently The Public Accountants Council for the Province of Ontario consists of 15 members, 12 of whom are appointed by the council of The Institute of Chartered Accountants of Ontario and three of whom are elected by licensed public accountants. This is replaced by a provision under which the composition of The Public Accountants Council is established by regulations made by the Lieutenant Governor in Council.

The Lieutenant Governor in Council may prescribe, by regulation, additional functions for The Public Accountants Council.

The qualifications for being licensed currently include membership in The Institute of Chartered Accountants of Ontario. This is replaced by a reference to membership in any one of three organizations: The Certified General Accountants Association of Ontario, The Institute of Chartered Accountants of Ontario and The Society of Management Accountants of Ontario.

The Schedule adds to the grounds on which a public accountant's licence may be revoked after an inquiry held by The Public Accountants Council. The licence may be revoked if the inquiry finds that the licence holder meets prescribed conditions. These conditions are to be prescribed by the Lieutenant Governor in Council after consultation with The Public Accountants Council.

The Public Accountants Council may exercise its regulation-making powers by adopting by reference any code, standard, guideline or procedure.

The Attorney General may require The Public Accountants Council to make, amend or revoke a regulation, and if it does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation that carries out the intent of the Attorney General's requirement.

délais de prescription spéciaux, comme les nouveaux délais de prescription créés par la Loi, ne courent pas pendant la période d'incapacité ou la minorité du titulaire du droit de réclamation ni pendant la période au cours de laquelle la réclamation est soumise à un tiers indépendant pour qu'il la règle.

Des règles détaillées sont prévues pour le traitement des réclamations nées avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi (article 24).

La Loi abroge et modifie de nombreuses dispositions d'autres lois qui ont trait aux délais de prescription (articles 25 à 49). La section de la *Loi sur la prescription des actions* qui traite des biens immeubles est conservée et a maintenant pour titre *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles* (article 26).

ANNEXE C MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi sur la comptabilité publique*.

À l'heure actuelle, le Conseil des comptables publics de la province de l'Ontario se compose de 15 membres, dont 12 sont nommés par le conseil de l'Institut des comptables agréés de l'Ontario et trois sont élus par les comptables publics titulaires d'un permis. Une disposition prévoit que la composition du Conseil sera désormais établie par règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire, par règlement, l'attribution de fonctions supplémentaires au Conseil des comptables publics.

Les qualités requises pour obtenir un permis comprennent, à l'heure actuelle, l'adhésion à l'Institut des comptables agréés de l'Ontario. Cette condition est remplacée par l'adhésion à l'un des trois organismes suivants: l'Association des comptables généraux agréés de l'Ontario, l'Institut des comptables agréés de l'Ontario et la société appelée *The Society of Management Accountants of Ontario*.

L'annexe ajoute un motif pour lequel le permis d'un comptable public peut être révoqué après une enquête du Conseil des comptables publics. Le permis peut être révoqué si l'enquête conclut que le titulaire satisfait aux conditions prescrites. Celles-ci doivent être prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation du Conseil.

Le Conseil des comptables publics peut exercer son pouvoir de prendre des règlements en adoptant par renvoi un code, une norme, un ligne directrice ou une procédure.

Le procureur général peut exiger que le Conseil des comptables publics prenne, modifie ou révoque un règlement et, si celui-ci ne le fait pas dans les 60 jours qui suivent, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement qui donne effet à l'exigence du procureur général.

**An Act to improve access to justice
by amending the Solicitors Act
to permit contingency fees
in certain circumstances, to modernize
and reform the law as it relates to
limitation periods by enacting a new
Limitations Act and making related
amendments to other statutes,
and to make changes with respect to the
governance of the public accounting
profession by amending the
Public Accountancy Act**

**Loi visant à améliorer l'accès à la justice
en modifiant la Loi sur les procureurs
pour autoriser les honoraires conditionnels
dans certaines circonstances, à moderniser
et à réviser le droit portant sur les délais
de prescription en édictant la nouvelle
Loi sur la prescription des actions
et en apportant des modifications
connexes à d'autres lois, et à modifier
les règles qui régissent la profession
de comptable public en modifiant la
Loi sur la comptabilité publique**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of Schedules

1. Schedules A, B and C to this Act are hereby enacted.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) Schedules A, B and C to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Justice Statute Law Amendment Act, 2002*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Édiction des annexes

1. Sont édictées les annexes A, B et C de la présente loi.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes A, B et C de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant des lois dans le domaine de la justice*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO SOLICITORS ACT
(CONTINGENCY FEE AGREEMENTS)**

1. Section 15 of the *Solicitors Act* is amended by adding the following definition:

“contingency fee agreement” means an agreement referred to in section 28.1; (“entente sur des honoraires conditionnels”)

2. Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(2) For purposes of this section and sections 20 to 32,

“agreement” includes a contingency fee agreement.

3. The Act is amended by adding the following section:

Awards of costs in contingency fee agreements

20.1 (1) In calculating the amount of costs for the purposes of making an award of costs, a court shall not reduce the amount of costs only because the client’s solicitor is being compensated in accordance with a contingency fee agreement.

Same

(2) Despite subsection 20 (2), even if an order for the payment of costs is more than the amount payable by the client to the client’s own solicitor under a contingency fee agreement, a client may recover the full amount under an order for the payment of costs if the client is to use the payment of costs to pay his, her or its solicitor.

Same

(3) If the client recovers the full amount under an order for the payment of costs under subsection (2), the client is only required to pay costs to his, her or its solicitor and not the amount payable under the contingency fee agreement, unless the contingency fee agreement is one that has been approved by a court under subsection 28.1 (8) and provides otherwise.

4. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

Purchase of interest prohibited

28. A solicitor shall not enter into an agreement by which the solicitor purchases all or part of a client’s interest in the action or other contentious proceeding that the solicitor is to bring or maintain on the client’s behalf.

Contingency fee agreements

28.1 (1) A solicitor may enter into a contingency fee agreement with a client in accordance with this section.

**ANNEXE A
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES PROCUREURS
(ENTENTES SUR DES HONORAIRES
CONDITIONNELS)**

1. L’article 15 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entente sur des honoraires conditionnels» Entente visée à l’article 28.1. («contingency fee agreement»)

2. Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article et aux articles 20 à 32.

«entente» S’entend en outre d’une entente sur des honoraires conditionnels.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Adjudication des dépens en cas d’entente sur des honoraires conditionnels

20.1 (1) Lors du calcul des dépens aux fins de leur adjudication, le tribunal ne doit pas réduire leur montant pour le seul motif que le procureur du client est rémunéré conformément à une entente sur des honoraires conditionnels.

Idem

(2) Malgré le paragraphe 20 (2), même si une ordonnance adjuge des dépens d’un montant supérieur au montant payable par le client à son propre procureur aux termes d’une entente sur des honoraires conditionnels, le client peut recouvrer le plein montant au moyen d’une ordonnance de paiement des dépens s’il doit utiliser le montant adjugé des dépens pour payer son procureur.

Idem

(3) S’il recouvre le plein montant au moyen d’une ordonnance de paiement des dépens en vertu du paragraphe (2), le client n’est tenu de payer à son procureur que le montant adjugé des dépens et non le montant payable aux termes d’une entente sur des honoraires conditionnels, sauf si celle-ci a été approuvée par un tribunal en application du paragraphe 28.1 (8) et qu’elle contient une disposition contraire.

4. L’article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction d’acheter un intérêt

28. Le procureur ne doit pas conclure d’entente aux termes de laquelle il achète tout ou partie de l’intérêt du client dans l’action ou l’autre instance de nature contentieuse qu’il doit intenter ou maintenir au nom du client.

Ententes sur des honoraires conditionnels

28.1 (1) Le procureur peut conclure avec un client une entente sur des honoraires conditionnels conformément au présent article.

Remuneration dependent on success

(2) A solicitor may enter into a contingency fee agreement that provides that the remuneration paid to the solicitor for the legal services provided to or on behalf of the client is contingent, in whole or in part, on the successful disposition or completion of the matter in respect of which services are provided.

No contingency fees in certain matters

(3) A solicitor shall not enter into a contingency fee agreement if the solicitor is retained in respect of,

- (a) a proceeding under the *Criminal Code* (Canada) or any other criminal or quasi-criminal proceeding; or
- (b) a family law matter.

Written agreement

(4) A contingency fee agreement shall be in writing.

Maximum amount of contingency fee

(5) If a contingency fee agreement involves a percentage of the amount or of the value of the property recovered in an action or proceeding, the amount to be paid to the solicitor shall not be more than the maximum percentage, if any, prescribed by regulation of the amount or of the value of the property recovered in the action or proceeding, however the amount or property is recovered.

Greater maximum amount where approved

(6) Despite subsection (5), a solicitor may enter into a contingency fee agreement where the amount paid to the solicitor is more than the maximum percentage prescribed by regulation of the amount or of the value of the property recovered in the action or proceeding, if, upon joint application of the solicitor and his or her client whose application is to be brought within 90 days after the agreement is executed, the agreement is approved by the Superior Court of Justice.

Factors to be considered in application

(7) In determining whether to grant an application under subsection (6), the court shall consider the nature and complexity of the action or proceeding and the expense or risk involved in it and may consider such other factors as the court considers relevant.

Agreement not to include costs except with leave

(8) A contingency fee agreement shall not include in the fee payable to the solicitor, in addition to the fee payable under the agreement, any amount arising as a result of an award of costs or costs obtained as part of a settlement, unless,

- (a) the solicitor and client jointly apply to a judge of the Superior Court of Justice for approval to include the costs or a proportion of the costs in the contingency fee agreement because of exceptional circumstances; and

Rémunération subordonnée au succès

(2) Le procureur peut conclure une entente sur des honoraires conditionnels qui prévoit que la rémunération qui lui est versée pour les services juridiques qu'il a rendus au client ou en son nom est subordonnée, en tout ou en partie, à une décision favorable concernant l'affaire à l'égard de laquelle les services ont été rendus ou au règlement favorable de celle-ci.

Honoraires conditionnels interdits dans certaines affaires

(3) Le procureur ne doit pas conclure d'entente sur des honoraires conditionnels si ses services sont retenus à l'égard :

- a) soit d'une instance introduite en vertu du *Code criminel* (Canada) ou toute autre instance criminelle ou quasi criminelle;
- b) soit d'une affaire relevant du droit de la famille.

Entente écrite

(4) L'entente sur des honoraires conditionnels est rédigée par écrit.

Montant maximal des honoraires conditionnels

(5) Si une entente sur des honoraires conditionnels met en cause un pourcentage du montant ou de la valeur des biens recouvrés dans une action ou une instance, le montant qui doit être versé au procureur ne doit pas être supérieur au pourcentage maximal éventuel prescrit par les règlements du montant ou de la valeur des biens recouvrés dans l'action ou l'instance, quelle que soit la manière dont le montant ou les biens sont recouvrés.

Montant maximal supérieur autorisé avec approbation

(6) Malgré le paragraphe (5), le procureur peut conclure une entente sur des honoraires conditionnels aux termes de laquelle le montant qui lui est versé est supérieur au pourcentage maximal prescrit par les règlements du montant ou de la valeur des biens recouvrés dans l'action ou l'instance si, sur requête conjointe du procureur et de son client qui doit être présentée dans les 90 jours qui suivent sa passation, l'entente est approuvée par la Cour supérieure de justice.

Facteurs à prendre en considération

(7) Lorsqu'il décide d'accéder ou non à la requête visée au paragraphe (6), le tribunal tient compte de la nature et de la complexité de l'action ou de l'instance et des coûts ou du risque qui y sont liés et peut tenir compte des autres facteurs qu'il estime pertinents.

Autorisation nécessaire pour inclure les dépens dans l'entente

(8) L'entente sur des honoraires conditionnels ne doit pas inclure dans les honoraires payables au procureur, en plus de ceux payables aux termes de l'entente, tout montant découlant des dépens adjugés ou des dépens obtenus comme partie d'une transaction, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le procureur et le client demandent conjointement, par voie de requête, à un juge de la Cour supérieure de justice d'approuver l'inclusion des dépens ou d'une partie de ceux-ci dans l'entente en raison de circonstances exceptionnelles;

- (b) the judge is satisfied that exceptional circumstances apply and approves the inclusion of the costs or a proportion of them.

Enforceability of greater maximum amount of contingency fee

(9) A contingency fee agreement that is subject to approval under subsection (6) or (8) is not enforceable unless it is so approved.

Non-application

(10) Sections 17, 18 and 19 do not apply to contingency fee agreements.

Assessment of contingency fee

(11) For purposes of assessment, if a contingency fee agreement,

- (a) is not one to which subsection (6) or (8) applies, the client may apply to the Superior Court of Justice for an assessment of the solicitor's bill within 30 days after its delivery or within one year after its payment; or
- (b) is one to which subsection (6) or (8) applies, the client or the solicitor may apply to the Superior Court of Justice for an assessment within the time prescribed by regulation made under this section.

Regulations

(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing contingency fee agreements, including regulations,

- (a) governing the maximum percentage of the amount or of the value of the property recovered that may be a contingency fee, including but not limited to,
 - (i) setting a scale for the maximum percentage that may be charged for a contingency fee based on factors such as the value of the recovery and the amount of time spent by the solicitor, and
 - (ii) differentiating the maximum percentage that may be charged for a contingency fee based on factors such as the type of cause of action and the court in which the action is to be heard and distinguishing between causes of actions of the same type;
- (b) governing the maximum amount of remuneration that may be paid to a solicitor pursuant to a contingency fee agreement;
- (c) in respect of treatment of costs awarded or obtained where there is a contingency fee agreement;
- (d) prescribing standards and requirements for contingency fee agreements, including the form of the agreements and terms that must be included in contingency fee agreements and prohibiting terms from being included in contingency fee agreements;

- (b) le juge est convaincu de l'existence des circonstances exceptionnelles et approuve l'inclusion des dépens ou d'une partie de ceux-ci.

Force exécutoire dans le cas d'un montant maximal supérieur

(9) L'entente sur des honoraires conditionnels qui est assujettie à l'approbation visée au paragraphe (6) ou (8) n'a force exécutoire que si elle est ainsi approuvée.

Non-application

(10) Les articles 17, 18 et 19 ne s'appliquent pas aux ententes sur des honoraires conditionnels.

Liquidation des honoraires conditionnels

(11) Aux fins de la liquidation, si l'entente sur des honoraires conditionnels :

- a) n'est pas une entente à laquelle s'applique le paragraphe (6) ou (8), le client peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice la liquidation du mémoire du procureur dans les 30 jours qui suivent sa remise ou dans l'année qui suit son paiement;
- b) est une entente à laquelle s'applique le paragraphe (6) ou (8), le client ou le procureur peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice la liquidation dans le délai prescrit par les règlements pris en application du présent article.

Règlements

(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les ententes sur des honoraires conditionnels et, notamment :

- a) régir le pourcentage maximal du montant ou de la valeur des biens recouvrés qui peut constituer des honoraires conditionnels, notamment :
 - (i) établir un barème à l'égard du pourcentage maximal qui peut être demandé pour des honoraires conditionnels en fonction de facteurs comme le montant recouvré ou la valeur des biens recouvrés et le temps que le procureur a consacré à l'affaire,
 - (ii) déterminer le pourcentage maximal qui peut être demandé pour des honoraires conditionnels en fonction de facteurs comme le genre de cause d'action et le tribunal qui doit entendre l'action, et faire des distinctions entre les causes d'action du même genre;
- b) régir la rémunération maximale qui peut être versée à un procureur conformément à une entente sur des honoraires conditionnels;
- c) traiter de la manière dont les dépens sont adjugés ou obtenus lorsqu'une entente sur des honoraires conditionnels a été conclue;
- d) prescrire des normes et des exigences relatives aux ententes sur des honoraires conditionnels, notamment leur forme et les conditions qui doivent y figurer, et interdire que d'autres conditions y figurent;

- (e) imposing duties on solicitors who enter into contingency fee agreements;
- (f) prescribing the time in which a solicitor or client may apply for an assessment under clause (11) (b);
- (g) exempting persons, actions or proceedings or classes of persons, actions or proceedings from this section, a regulation made under this section or any provision in a regulation.

Commencement

5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- e) imposer des obligations aux procureurs qui concluent de telles ententes;
- f) prescrire le délai dans lequel le procureur ou le client peut, par voie de requête, demander une liquidation en vertu de l'alinéa (11) b);
- g) soustraire des personnes, des actions ou des instances, ou des catégories de celles-ci, à l'application du présent article, d'un de ses règlements d'application ou d'une disposition de celui-ci.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE B
LIMITATIONS ACT, 2002

CONTENTS

DEFINITIONS AND APPLICATION

1. Definitions
2. Application
3. Crown

BASIC LIMITATION PERIOD

4. Basic limitation period
5. Discovery
6. Minors
7. Incapable persons
8. Litigation guardians
9. Appointment of litigation guardian on application or motion by potential defendant
10. Assaults and sexual assaults
11. Attempted resolution
12. Successors
13. Acknowledgments
14. Notice of possible claim

ULTIMATE LIMITATION PERIODS

15. Ultimate limitation periods

NO LIMITATION PERIOD

16. No limitation period
17. Undiscovered environmental claims

GENERAL RULES

18. Contribution and indemnity
19. Other Acts, etc.
20. Statutory variation of time limits
21. Adding party
22. Agreements
23. Conflict of laws
24. Transition

AMENDMENTS AND REPEALS

25. Various Acts amended
26. *Limitations Act* amended
27. *Business Corporations Act* amended
28. *Certification of Titles Act* amended
29. *Consumer Reporting Act* amended
30. *Co-operative Corporations Act* amended
31. *Corporations Act* amended
32. *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* amended
33. *Electricity Act, 1998* amended
34. *Environmental Bill of Rights, 1993* amended
35. *Environmental Protection Act* amended
36. *Estates Act* amended
37. *Family Law Act* amended
38. *Highway 407 Act, 1998* amended
39. *Insurance Act* amended
40. *Land Titles Act* amended
41. *Legislative Assembly Act* amended
42. *Municipal Act, 2001* amended
43. *Ontario College of Art & Design Act, 2002* amended

ANNEXE B
LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

SOMMAIRE

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Obligation de la Couronne

DÉLAI DE PRESCRIPTION DE BASE

4. Délai de prescription de base
5. Découverte des faits
6. Mineurs
7. Incapacité
8. Tuteurs à l'instance
9. Nomination d'un tuteur à l'instance sur requête ou motion d'un défendeur éventuel
10. Voies de fait et agressions sexuelles
11. Tentative de règlement
12. Ayants droit
13. Reconnaissances
14. Avis de réclamation éventuelle

DÉLAIS DE PRESCRIPTION ULTIMES

15. Délais de prescription ultimes

ABSENCE DE DÉLAI DE PRESCRIPTION

16. Absence de délai de prescription
17. Réclamations relatives à l'environnement : faits non découverts

RÈGLES GÉNÉRALES

18. Contribution ou indemnité
19. Autres lois
20. Modification légale des délais de prescription
21. Jonction comme partie
22. Accords
23. Conflit de lois
24. Dispositions transitoires

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

25. Modification de lois diverses
26. Modification de la *Loi sur la prescription des actions*
27. Modification de la *Loi sur les sociétés par actions*
28. Modification de la *Loi sur la certification des titres*
29. Modification de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*
30. Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives*
31. Modification de la *Loi sur les personnes morales*
32. Modification de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*
33. Modification de la *Loi de 1998 sur l'électricité*
34. Modification de la *Charte des droits environnementaux de 1993*
35. Modification de la *Loi sur la protection de l'environnement*
36. Modification de la *Loi sur les successions*
37. Modification de la *Loi sur le droit de la famille*
38. Modification de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*
39. Modification de la *Loi sur les assurances*

- 44. *Public Lands Act* amended
- 45. *Public Transportation and Highway Improvement Act* amended
- 46. *Solicitors Act* amended
- 47. *Trustee Act* amended
- 48. *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002* amended
- 49. *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* amended
- 50. Schedule amended
- 51. Commencement
- 52. Short title
- Schedule

- 40. Modification de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
- 41. Modification de la *Loi sur l'Assemblée législative*
- 42. Modification de la *Loi de 2001 sur les municipalités*
- 43. Modification de la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*
- 44. Modification de la *Loi sur les terres publiques*
- 45. Modification de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*
- 46. Modification de la *Loi sur les procureurs*
- 47. Modification de la *Loi sur les fiduciaires*
- 48. Modification de la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*
- 49. Modification de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*
- 50. Modification de l'annexe
- 51. Entrée en vigueur
- 52. Titre abrégé
- Annexe

DEFINITIONS AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

“adverse effect” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“conséquence préjudiciable”)

“assault” includes a battery; (“voies de fait”)

“claim” means a claim to remedy an injury, loss or damage that occurred as a result of an act or omission; (“réclamation”)

“contaminant” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“contaminant”)

“discharge” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“rejet”, “rejeter”)

“environmental claim” means a claim based on an act or omission that caused, contributed to, or permitted the discharge of a contaminant into the natural environment that has caused or is likely to cause an adverse effect; (“réclamation relative à l’environnement”)

“natural environment” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*. (“environnement naturel”)

Application

2. (1) This Act applies to claims pursued in court proceedings other than,

- (a) proceedings to which the *Real Property Limitations Act* applies;
- (b) proceedings in the nature of an appeal, if the time for commencing them is governed by an Act or rule of court;

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conséquence préjudiciable» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («adverse effect»)

«contaminant» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («contaminant»)

«environnement naturel» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («natural environment»)

«réclamation» Réclamation pour obtenir réparation de préjudices, de pertes ou de dommages survenus par suite d'un acte ou d'une omission et, en outre, droit de réclamation qui peut être exercé à cette fin. («claim»)

«réclamation relative à l'environnement» Réclamation fondée sur un acte ou une omission qui a causé le rejet dans l'environnement naturel, y a contribué ou l'a permis, d'un contaminant qui a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable. («environmental claim»)

«rejet, rejeter» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («discharge»)

«voies de fait» S'entend en outre de coups. («assault»)

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux réclamations formées dans des instances judiciaires autres que les instances suivantes :

- a) les instances auxquelles s'applique la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*;
- b) les instances telles qu'un appel, si le délai d'introduction des instances est régi par une loi ou une règle de pratique;

- (c) proceedings under the *Judicial Review Procedure Act*;
- (d) proceedings to which the *Provincial Offences Act* applies;
- (e) proceedings based on the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada which are recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*; and
- (f) proceedings based on equitable claims by aboriginal peoples against the Crown.

Exception, aboriginal rights

(2) Proceedings referred to in clause (1) (e) and (f) are governed by the law that would have been in force with respect to limitation of actions if this Act had not been passed.

Crown

- 3. This Act binds the Crown.

BASIC LIMITATION PERIOD

Basic limitation period

4. Unless this Act provides otherwise, a proceeding shall not be commenced in respect of a claim after the second anniversary of the day on which the claim was discovered.

Discovery

- 5. (1) A claim is discovered on the earlier of,
 - (a) the day on which the person with the claim first knew,
 - (i) that the injury, loss or damage had occurred,
 - (ii) that the injury, loss or damage was caused by or contributed to by an act or omission,
 - (iii) that the act or omission was that of the person against whom the claim is made, and
 - (iv) that, having regard to the nature of the injury, loss or damage, a proceeding would be an appropriate means to seek to remedy it; and
 - (b) the day on which a reasonable person with the abilities and in the circumstances of the person with the claim first ought to have known of the matters referred to in clause (a).

Presumption

(2) A person with a claim shall be presumed to have known of the matters referred to in clause (1) (a) on the day the act or omission on which the claim is based took place, unless the contrary is proved.

Minors

- 6. The limitation period established by section 4 does

- c) les instances introduites en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*;
- d) les instances auxquelles s'applique la *Loi sur les infractions provinciales*;
- e) les instances fondées sur les droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;
- f) les instances fondées sur les réclamations en equity faites par les peuples autochtones contre la Couronne.

Exception : droits des peuples autochtones

(2) Les instances visées aux alinéas (1) e) et f) sont régies par le droit qui se serait appliqué en ce qui concerne la prescription des actions si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Obligation de la Couronne

- 3. La présente loi lie la Couronne.

DÉLAI DE PRESCRIPTION DE BASE

Délai de prescription de base

4. Sauf disposition contraire de la présente loi, aucune instance relative à une réclamation ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où sont découverts les faits qui ont donné naissance à la réclamation.

Découverte des faits

5. (1) Les faits qui ont donné naissance à la réclamation sont découverts celui des jours suivants qui est antérieur aux autres :

- a) le jour où le titulaire du droit de réclamation a appris les faits suivants :
 - (i) les préjudices, les pertes ou les dommages sont survenus,
 - (ii) les préjudices, les pertes ou les dommages ont été causés entièrement ou en partie par un acte ou une omission,
 - (iii) l'acte ou l'omission est le fait de la personne contre laquelle est faite la réclamation,
 - (iv) étant donné la nature des préjudices, des pertes ou des dommages, l'introduction d'une instance serait un moyen approprié de tenter d'obtenir réparation;
- b) le jour où toute personne raisonnable possédant les mêmes capacités et se trouvant dans la même situation que le titulaire du droit de réclamation aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa a).

Présomption

(2) À moins de preuve du contraire, le titulaire du droit de réclamation est présumé avoir appris les faits visés à l'alinéa (1) a) le jour où a eu lieu l'acte ou l'omission qui a donné naissance à la réclamation.

Mineurs

- 6. Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court

not run during any time in which the person with the claim,

- (a) is a minor; and
- (b) is not represented by a litigation guardian in relation to the claim.

Incapable persons

7. (1) The limitation period established by section 4 does not run during any time in which the person with the claim,

- (a) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition; and
- (b) is not represented by a litigation guardian in relation to the claim.

Presumption

(2) A person shall be presumed to have been capable of commencing a proceeding in respect of a claim at all times unless the contrary is proved.

Extension

(3) If the running of a limitation period is postponed or suspended under this section and the period has less than six months to run when the postponement or suspension ends, the period is extended to include the day that is six months after the day on which the postponement or suspension ends.

Exception

(4) This section does not apply in respect of a claim referred to in section 10.

Litigation guardians

8. If a person is represented by a litigation guardian in relation to the claim, section 5 applies as if the litigation guardian were the person with the claim.

Appointment of litigation guardian on application or motion by potential defendant

Definitions

9. (1) In this section,

“potential defendant” means a person against whom another person may have a claim but against whom the other person has not commenced a proceeding in respect of the claim; (“défendeur éventuel”)

“potential plaintiff” means a person who may have a claim against another person but has not commenced a proceeding against that person in respect of the claim. (“demandeur éventuel”)

Appointment of litigation guardian on application or motion by potential defendant

(2) If the running of a limitation period in relation to a claim is postponed or suspended under section 6 or 7, a potential defendant may make an application or a motion to have a litigation guardian appointed for a potential plaintiff.

pas pendant toute période au cours de laquelle le titulaire du droit de réclamation :

- a) d’une part, est mineur;
- b) d’autre part, n’est pas représenté par un tuteur à l’instance à l’égard de la réclamation.

Incapacité

7. (1) Le délai de prescription créé par l’article 4 ne court pas pendant toute période au cours de laquelle le titulaire du droit de réclamation :

- a) d’une part, est dans l’incapacité d’introduire une instance relative à la réclamation en raison de son état physique, mental ou psychologique;
- b) d’autre part, n’est pas représenté par un tuteur à l’instance à l’égard de la réclamation.

Présomption

(2) À moins de preuve du contraire, une personne est présumée avoir été en tout temps capable d’introduire une instance relative à une réclamation.

Prorogation ou suspension du délai

(3) Si la prescription est reportée ou suspendue en application du présent article et qu’il reste moins de six mois à courir sur le délai au moment où cesse le report ou la suspension, le délai est prorogé de façon à inclure le jour qui arrive six mois après le jour où cesse le report ou la suspension.

Exception

(4) Le présent article ne s’applique pas aux réclamations visées à l’article 10.

Tuteurs à l’instance

8. Si une personne est représentée par un tuteur à l’instance à l’égard de la réclamation, l’article 5 s’applique comme si le tuteur à l’instance était le titulaire du droit de réclamation.

Nomination d’un tuteur à l’instance sur requête ou motion d’un défendeur éventuel

Définitions

9. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«défendeur éventuel» Personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une réclamation mais contre laquelle l’autre personne n’a pas introduit d’instance à l’égard de la réclamation. («potential defendant»)

«demandeur éventuel» Personne qui peut être fondée à faire une réclamation contre une autre personne mais qui n’a pas introduit d’instance contre cette personne à l’égard de la réclamation. («potential plaintiff»)

Nomination d’un tuteur à l’instance sur requête ou motion d’un défendeur éventuel

(2) Si la prescription relative à une réclamation est reportée ou suspendue en application de l’article 6 ou 7, un défendeur éventuel peut présenter une requête ou une motion pour que soit nommé un tuteur à l’instance pour représenter un demandeur éventuel.

Effect of appointment

(3) Subject to subsection (4), the appointment of a litigation guardian ends the postponement or suspension of the running of the limitation period if the following conditions are met:

1. The appointment is made by a judge on the application or motion of a potential defendant.
2. The judge is satisfied that the litigation guardian,
 - i. has been served with the motion,
 - ii. has consented to the appointment in writing, or in person before the judge,
 - iii. in connection with the claim, knows of the matters referred to in clause 5 (1) (a),
 - iv. does not have an interest adverse to that of the potential plaintiff, and
 - v. agrees to attend to the potential plaintiff's interests diligently and to take all necessary steps for their protection, including the commencement of a claim if appropriate.

Non-expiry

(4) The limitation period shall be deemed not to expire against the potential plaintiff until the later of,

- (a) the date that is six months after the potential defendant files, with proof of service on the litigation guardian,
 - (i) a notice that complies with subsection (5), and
 - (ii) a declaration that, on the filing date, the potential defendant is not aware of any proceeding by the litigation guardian against the potential defendant in respect of the claim; and
- (b) the date on which the limitation period would otherwise expire after it resumes running under subsection (3).

Notice

- (5) The notice,
 - (a) shall not be served before the first anniversary of the appointment;
 - (b) shall identify the potential plaintiff, the potential defendant and the claim; and
 - (c) shall indicate that the claim could be extinguished if a proceeding is not promptly commenced.

Assaults and sexual assaults

10. (1) The limitation period established by section 4 does not run in respect of a claim based on assault or sexual assault during any time in which the person with the claim is incapable of commencing the proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition.

Effet de la nomination

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la nomination d'un tuteur à l'instance met fin au report ou à la suspension de la prescription si les conditions suivantes sont réunies :

1. La nomination est faite par un juge sur requête ou motion d'un défendeur éventuel.
2. Le juge est convaincu que le tuteur à l'instance :
 - i. a reçu signification de la motion,
 - ii. a consenti à la nomination par écrit, ou en personne devant le juge,
 - iii. a connaissance, relativement à la réclamation, des faits visés à l'alinéa 5 (1) a),
 - iv. n'a pas d'intérêt opposé à celui du demandeur éventuel,
 - v. accepte de s'occuper des intérêts du demandeur éventuel avec diligence et de prendre toutes les mesures nécessaires pour les protéger, y compris l'introduction d'une instance à l'égard de la réclamation s'il y a lieu.

Non-expiration

(4) Le délai de prescription est réputé ne pas expirer à l'égard du demandeur éventuel jusqu'à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date qui tombe six mois après que le défendeur éventuel dépose, avec la preuve de la signification au tuteur à l'instance, les documents suivants :
 - (i) un avis conforme au paragraphe (5),
 - (ii) une déclaration selon laquelle, à la date du dépôt, le défendeur éventuel n'a connaissance d'aucune instance que ce soit qui ait été introduite contre lui par le tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation;
- b) la date à laquelle le délai de prescription expirerait par ailleurs après la reprise de la prescription en application du paragraphe (3).

Avis

- (5) L'avis :
 - a) ne doit pas être signifié avant le premier anniversaire de la nomination;
 - b) désigne le demandeur éventuel et le défendeur éventuel, et indique l'objet de la réclamation;
 - c) indique que la réclamation pourrait s'éteindre si une instance n'est pas introduite promptement.

Voies de fait et agressions sexuelles

10. (1) Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas dans le cas d'une réclamation fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle pendant toute période au cours de laquelle le titulaire du droit de réclamation est dans l'incapacité d'introduire l'instance en raison de son état physique, mental ou psychologique.

Presumption

(2) Unless the contrary is proved, a person with a claim based on an assault shall be presumed to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced if at the time of the assault one of the parties to the assault had an intimate relationship with the person or was someone on whom the person was dependent, whether financially or otherwise.

Same

(3) Unless the contrary is proved, a person with a claim based on a sexual assault shall be presumed to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced.

Attempted resolution

11. If a person with a claim and a person against whom the claim is made have agreed to have an independent third party resolve the claim or assist them in resolving it, the limitation periods established by sections 4 and 15 do not run from the date the agreement is made until,

- (a) the date the claim is resolved;
- (b) the date the attempted resolution process is terminated; or
- (c) the date a party terminates or withdraws from the agreement.

Successors

12. (1) For the purpose of clause 5 (1) (a), in the case of a proceeding commenced by a person claiming through a predecessor in right, title or interest, the person shall be deemed to have knowledge of the matters referred to in that clause on the earlier of the following:

- 1. The day the predecessor first knew or ought to have known of those matters.
- 2. The day the person claiming first knew or ought to have known of them.

Principals and agents

(2) For the purpose of clause 5 (1) (a), in the case of a proceeding commenced by a principal, if the agent had a duty to communicate knowledge of the matters referred to in that clause to the principal, the principal shall be deemed to have knowledge of the matters referred to in that clause on the earlier of the following:

- 1. The day the agent first knew or ought to have known of those matters.
- 2. The day the principal first knew or ought to have known of them.

Same

(3) The day on which a predecessor or agent first ought to have known of the matters referred to in clause 5 (1) (a) is the day on which a reasonable person in the predecessor's or agent's circumstances and with the predecessor's or agent's abilities first ought to have known of them.

Présomption

(2) À moins de preuve du contraire, le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur des voies de fait est présumé avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction si, au moment où ont été commises les voies de fait, il avait des relations intimes avec une des parties aux voies de fait ou dépendait d'elle financièrement ou autrement.

Idem

(3) À moins de preuve du contraire, le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur une agression sexuelle est présumé avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction.

Tentative de règlement

11. Si le titulaire d'un droit de réclamation et une personne contre laquelle est faite la réclamation se sont entendus pour qu'un tiers indépendant statue sur celle-ci ou les aide à parvenir à un règlement, les délais de prescription créés par les articles 4 et 15 ne courent pas de la date de l'entente à, selon le cas :

- a) la date à laquelle il est statué sur la réclamation;
- b) la date à laquelle il est mis fin à la procédure de tentative de règlement;
- c) la date à laquelle l'une ou l'autre partie met fin à l'entente ou se retire de celle-ci.

Ayants droit

12. (1) Pour l'application de l'alinéa 5 (1) a), dans le cas d'une instance introduite par un ayant droit d'un prédecesseur titulaire du droit, du titre ou de l'intérêt, l'ayant droit est réputé avoir connaissance des faits visés à cet alinéa le premier en date des jours suivants :

- 1. Le jour où le prédécesseur a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.
- 2. Le jour où l'ayant droit a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.

Mandants et mandataires

(2) Pour l'application de l'alinéa 5 (1) a), dans le cas d'une instance introduite par un mandant, si le mandataire avait l'obligation de lui communiquer les faits visés à cet alinéa, le mandant est réputé avoir connaissance des faits visés à cet alinéa le premier en date des jours suivants :

- 1. Le jour où le mandataire a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.
- 2. Le jour où le mandant a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.

Idem

(3) Le jour où le prédécesseur ou le mandataire aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa 5 (1) a) est celui où toute personne raisonnable se trouvant dans la même situation et possédant les mêmes capacités que lui aurait dû les apprendre.

Acknowledgments

13. (1) If a person acknowledges liability in respect of a claim for payment of a liquidated sum, the recovery of personal property, the enforcement of a charge on personal property or relief from enforcement of a charge on personal property, the act or omission on which the claim is based shall be deemed to have taken place on the day on which the acknowledgment was made.

Interest

(2) An acknowledgment of liability in respect of a claim for interest is an acknowledgment of liability in respect of a claim for the principal and for interest falling due after the acknowledgment is made.

Collateral

(3) An acknowledgment of liability in respect of a claim to realize on or redeem collateral under a security agreement or to recover money in respect of the collateral is an acknowledgment by any other person who later comes into possession of it.

Realization

(4) A debtor's performance of an obligation under or in respect of a security agreement is an acknowledgment by the debtor of liability in respect of a claim by the creditor for realization on the collateral under the agreement.

Redemption

(5) A creditor's acceptance of a debtor's payment or performance of an obligation under or in respect of a security agreement is an acknowledgment by the creditor of liability in respect of a claim by the debtor for redemption of the collateral under the agreement.

Trustees

(6) An acknowledgment by a trustee is an acknowledgment by any other person who is or who later becomes a trustee of the same trust.

Personal property

(7) An acknowledgment of liability in respect of a claim to recover or enforce an equitable interest in personal property by a person in possession of it is an acknowledgment by any other person who later comes into possession of it.

Liquidated sum

(8) Subject to subsections (9) and (10), this section applies to an acknowledgment of liability in respect of a claim for payment of a liquidated sum even though the person making the acknowledgment refuses or does not promise to pay the sum or the balance of the sum still owing.

Restricted application

(9) This section does not apply unless the acknowl-

Reconnaissances

13. (1) Si une personne reconnaît sa responsabilité à l'égard d'une réclamation en paiement d'une somme déterminée, en recouvrement d'un bien meuble, en exécution d'une charge grevant un bien meuble ou en exonération de l'exécution d'une charge grevant un bien meuble, l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la réclamation est réputé avoir eu lieu le jour où a eu lieu la reconnaissance.

Intérêts

(2) La reconnaissance de responsabilité à l'égard d'une réclamation en paiement d'intérêts constitue la reconnaissance de responsabilité à l'égard d'une réclamation en paiement du capital et des intérêts échus après que la reconnaissance a lieu.

Bien donné en garantie

(3) La reconnaissance de responsabilité à l'égard d'une réclamation en réalisation ou en rachat d'un bien donné en garantie aux termes d'un contrat de sûreté, ou en recouvrement d'une somme d'argent à l'égard du bien donné en garantie constitue une reconnaissance par toute autre personne qui en prend possession par la suite.

Réalisation

(4) L'exécution par un débiteur d'une obligation aux termes ou à l'égard d'un contrat de sûreté constitue une reconnaissance de responsabilité par celui-ci à l'égard d'une réclamation du créancier en vue de la réalisation du bien donné en garantie aux termes du contrat.

Rachat

(5) L'acceptation par un créancier d'un paiement ou de l'exécution d'une obligation par un débiteur aux termes ou à l'égard d'un contrat de sûreté constitue une reconnaissance de responsabilité de la part du créancier à l'égard d'une réclamation du débiteur en vue du rachat du bien donné en garantie aux termes du contrat.

Fiduciaires

(6) La reconnaissance par un fiduciaire constitue une reconnaissance par toute autre personne qui est ou qui devient plus tard fiduciaire de la même fiducie.

Bien meuble

(7) La reconnaissance de responsabilité par la personne qui est en possession d'un bien meuble à l'égard d'une réclamation en recouvrement ou en exécution d'un intérêt en equity sur ce bien constitue une reconnaissance par toute autre personne qui en prend possession par la suite.

Somme déterminée

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le présent article s'applique à la reconnaissance de responsabilité à l'égard d'une réclamation en paiement d'une somme déterminée, même si l'auteur de la reconnaissance refuse de payer cette somme ou le solde impayé de cette somme, ou ne s'y engage pas.

Champ d'application limité

(9) Le présent article ne s'applique que si la reconnais-

edgment is made to the person with the claim, the person's agent or an official receiver or trustee acting under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) before the expiry of the limitation period applicable to the claim.

Same

(10) Subsections (1), (2), (3), (6) and (7) do not apply unless the acknowledgment is in writing and signed by the person making it or the person's agent.

Same

(11) In the case of a claim for payment of a liquidated sum, part payment of the sum by the person against whom the claim is made or by the person's agent has the same effect as the acknowledgment referred to in subsection (10).

Notice of possible claim

14. (1) A person against whom another person may have a claim may serve a notice of possible claim on the other person.

Contents

(2) A notice of possible claim shall be in writing and signed by the person issuing it or that person's lawyer, and shall,

- (a) describe the injury, loss or damage that the issuing person suspects may have occurred;
- (b) identify the act or omission giving rise to the injury, loss or damage;
- (c) indicate the extent to which the issuing person suspects that the injury, loss or damage may have been caused by the issuing person;
- (d) state that any claim that the other person has could be extinguished because of the expiry of a limitation period; and
- (e) state the issuing person's name and address for service.

Effect

(3) The fact that a notice of possible claim has been served on a person may be considered by a court in determining when the limitation period in respect of the person's claim began to run.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a person who is not represented by a litigation guardian in relation to the claim and who, when served with the notice,

- (a) is a minor; or
- (b) is incapable of commencing a proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition.

sance est faite au titulaire du droit de réclamation, à son mandataire ou à un séquestre officiel ou syndic agissant dans le cadre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) avant l'expiration du délai de prescription qui s'applique à la réclamation.

Idem

(10) Les paragraphes (1), (2), (3), (6) et (7) ne s'appliquent que si la reconnaissance est faite par écrit et signée par son auteur ou le mandataire de celui-ci.

Idem

(11) Dans le cas d'une réclamation en paiement d'une somme déterminée, le paiement partiel de la somme par la personne contre laquelle est faite la réclamation ou par son mandataire a le même effet que la reconnaissance visée au paragraphe (10).

Avis de réclamation éventuelle

14. (1) La personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une réclamation peut lui signifier un avis de réclamation éventuelle.

Contenu

(2) L'avis de réclamation éventuelle est présenté par écrit et signé par la personne qui le délivre ou par son avocat. Cet avis renferme les précisions suivantes :

- a) une description des préjudices, des pertes ou des dommages que la personne qui délivre l'avis soupçonne être survenus;
- b) en quoi consiste l'acte ou l'omission ayant donné lieu aux préjudices, aux pertes ou aux dommages;
- c) la mesure dans laquelle la personne qui délivre l'avis soupçonne avoir pu causer les préjudices, les pertes ou les dommages en question;
- d) le fait que toute réclamation que l'autre personne peut faire puisse s'éteindre en raison de l'expiration d'un délai de prescription;
- e) les nom et adresse aux fins de signification de la personne qui délivre l'avis.

Effet

(3) Le fait qu'un avis de réclamation éventuelle a été signifié à une personne peut être pris en considération par un tribunal pour établir à quel moment le délai de prescription relatif à la réclamation de la personne a commencé à courir.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui n'est pas représentée par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation et qui, au moment où l'avis lui est signifié :

- a) soit est mineure;
- b) soit est dans l'incapacité d'introduire une instance en raison de son état physique, mental ou psychologique.

Acknowledgment

(5) A notice of possible claim is not an acknowledgment for the purpose of section 13.

Admission

(6) A notice of possible claim is not an admission of the validity of the claim.

ULTIMATE LIMITATION PERIODS**Ultimate limitation periods**

15. (1) Even if the limitation period established by any other section of this Act in respect of a claim has not expired, no proceeding shall be commenced in respect of the claim after the expiry of a limitation period established by this section.

General

(2) No proceeding shall be commenced in respect of any claim after the 15th anniversary of the day on which the act or omission on which the claim is based took place.

Exception, purchasers for value

(3) Despite subsection (2), no proceeding against a purchaser of personal property for value acting in good faith shall be commenced in respect of conversion of the property after the second anniversary of the day on which the property was converted.

Period not to run

(4) The limitation period established by subsection (2) does not run during any time in which,

- (a) the person with the claim,
 - (i) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition, and
 - (ii) is not represented by a litigation guardian in relation to the claim;
- (b) the person with the claim is a minor and is not represented by a litigation guardian in relation to the claim; or
- (c) the person against whom the claim is made,
 - (i) wilfully conceals from the person with the claim the fact that injury, loss or damage has occurred, that it was caused by or contributed to by an act or omission or that the act or omission was that of the person against whom the claim is made, or
 - (ii) wilfully misleads the person with the claim as to the appropriateness of a proceeding as a means of remedying the injury, loss or damage.

Burden

(5) Subject to section 10, the burden of proving that

Reconnaissance

(5) L'avis de réclamation éventuelle ne constitue pas une reconnaissance pour l'application de l'article 13.

Aveu

(6) L'avis de réclamation éventuelle ne constitue pas un aveu selon lequel la réclamation est fondée.

DÉLAIS DE PRESCRIPTION ULTIMES**Délais de prescription ultimes**

15. (1) Même si le délai de prescription créé par tout autre article de la présente loi dans le cas d'une réclamation n'a pas expiré, aucune instance relative à cette réclamation ne peut être introduite après l'expiration du délai de prescription créé par le présent article.

Disposition générale

(2) Aucune instance relative à une réclamation ne peut être introduite après le 15^e anniversaire du jour où a eu lieu l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la réclamation.

Exception : acquéreurs à titre onéreux

(3) Malgré le paragraphe (2), aucune instance relative à l'appropriation illicite d'un bien meuble contre l'acquéreur à titre onéreux du bien qui agit de bonne foi ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où a eu lieu l'appropriation illicite.

Interruption du délai

(4) Le délai de prescription créé par le paragraphe (2) ne court pas pendant toute période au cours de laquelle, selon le cas :

- a) le titulaire du droit de réclamation :
 - (i) d'une part, est dans l'incapacité d'introduire une instance relative à la réclamation en raison de son état physique, mental ou psychologique,
 - (ii) d'autre part, n'est pas représenté par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation;
- b) le titulaire du droit de réclamation est mineur et n'est pas représenté par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation;
- c) la personne contre laquelle est faite la réclamation :
 - (i) soit dissimule sciemment au titulaire du droit de réclamation le fait que les préjudices, les pertes ou les dommages se sont produits, qu'ils ont été causés entièrement ou en partie par un acte ou une omission ou que l'acte ou l'omission était le fait de la personne contre laquelle est faite la réclamation,
 - (ii) soit induit sciemment en erreur le titulaire du droit de réclamation quant à l'opportunité d'une instance comme moyen d'obtenir réparation des préjudices, des pertes ou des dommages subis.

Fardeau de la preuve

(5) Sous réserve de l'article 10, il incombe au titulaire

subsection (4) applies is on the person with the claim.

Day of occurrence

(6) For the purposes of this section, the day an act or omission on which a claim is based takes place is,

- (a) in the case of a continuous act or omission, the day on which the act or omission ceases;
- (b) in the case of a series of acts or omissions in respect of the same obligation, the day on which the last act or omission in the series occurs;
- (c) in the case of a default in performing a demand obligation, the day on which the default occurs.

NO LIMITATION PERIOD

No limitation period

16. (1) There is no limitation period in respect of,

- (a) a proceeding for a declaration if no consequential relief is sought;
- (b) a proceeding to enforce an order of a court, or any other order that may be enforced in the same way as an order of a court;
- (c) a proceeding to obtain support under the *Family Law Act* or to enforce a provision for support or maintenance contained in a contract or agreement that could be filed under section 35 of that Act;
- (d) a proceeding to enforce an award in an arbitration to which the *Arbitration Act, 1991* applies;
- (e) a proceeding under section 8 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*;
- (f) a proceeding by a debtor in possession of collateral to redeem it;
- (g) a proceeding by a creditor in possession of collateral to realize on it;
- (h) a proceeding arising from a sexual assault if at the time of the assault one of the parties to it had charge of the person assaulted, was in a position of trust or authority in relation to the person or was someone on whom he or she was dependent, whether financially or otherwise;
- (i) a proceeding to recover money owing to the Crown in respect of,
 - (i) fines, taxes and penalties, or
 - (ii) interest that may be added to a tax or penalty under an Act;

du droit de réclamation de prouver que le paragraphe (4) s'applique.

Détermination du jour où a lieu l'acte ou l'omission

(6) Pour l'application du présent article, le jour où a lieu un acte ou une omission sur lequel est fondée une réclamation est :

- a) dans le cas d'un acte ou d'une omission continuus, le jour où cesse l'acte ou l'omission;
- b) dans le cas d'une série d'actes ou d'omissions à l'égard de la même obligation, le jour où a lieu le dernier acte ou la dernière omission de la série;
- c) dans le cas du défaut d'exécution d'un engagement à vue, le jour où a lieu le défaut.

ABSENCE DE DÉLAI DE PRESCRIPTION

Absence de délai de prescription

16. (1) Aucun délai de prescription n'est prévu dans les cas suivants :

- a) les instances en déclaration judiciaire s'il n'est demandé aucun redressement indirect;
- b) les instances en vue de faire exécuter des ordonnances judiciaires ou toute autre ordonnance qui peut être exécutée de la même façon que les ordonnances judiciaires;
- c) les instances en vue d'obtenir des aliments prévus par la *Loi sur le droit de la famille* ou de faire exécuter les dispositions alimentaires qui figurent dans des contrats ou des accords qui pourraient être déposés en vertu de l'article 35 de cette loi;
- d) les instances en vue de faire exécuter les sentences arbitrales rendues dans le cadre d'arbitrages auxquels s'applique la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*;
- e) les instances visées à l'article 8 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*;
- f) les instances introduites par les débiteurs en possession de biens donnés en garantie en vue de les racheter;
- g) les instances introduites par les créanciers en possession de biens donnés en garantie en vue de les réaliser;
- h) les instances découlant d'une agression sexuelle si, au moment où l'agression a été commise, l'une des parties à l'agression était responsable de la personne agressée ou se trouvait dans une position de confiance ou d'autorité par rapport à elle, ou la personne agressée dépendait de la partie financièrement ou autrement;
- i) les instances en recouvrement des créances de la Couronne à l'égard :
 - (i) soit d'amendes, d'impôts et de pénalités,
 - (ii) soit d'intérêts qui peuvent s'ajouter à un impôt ou à une pénalité en vertu d'une loi;

(j) a proceeding described in subsection (2) that is brought by,

(i) the Crown, or

(ii) a delivery agent under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or the *Ontario Works Act, 1997*; or

(k) a proceeding to recover money owing in respect of student loans, awards and grants made under the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act*, the *Canada Student Financial Assistance Act* or the *Canada Student Loans Act*.

Same

(2) Clause (1) (j) applies to proceedings in respect of claims relating to,

(a) the administration of social, health or economic programs; or

(b) the provision of direct or indirect support to members of the public in connection with social, health or economic policy.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), clause (1) (j) applies to proceedings in respect of claims for,

(a) the recovery of social assistance payments, student loans, awards, grants, contributions and economic development loans; and

(b) the reimbursement of money paid in connection with social, health or economic programs or policies as a result of fraud, misrepresentation, error or inadvertence.

Conflict with s. 15

(4) This section and section 17 prevail over anything in section 15.

Undiscovered environmental claims

17. There is no limitation period in respect of an environmental claim that has not been discovered.

GENERAL RULES

Contribution and indemnity

18. (1) For the purposes of subsection 5 (2) and section 15, in the case of a claim by one alleged wrongdoer against another for contribution and indemnity, the day on which the first alleged wrongdoer was served with the claim in respect of which contribution and indemnity is sought shall be deemed to be the day the act or omission

j) les instances visées au paragraphe (2) qui sont introduites :

(i) soit par la Couronne,

(ii) soit par un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;

k) les instances en recouvrement de créances à l'égard de prêts d'études, de l'aide financière aux étudiants et de bourses d'études accordés en vertu de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Idem

(2) L'alinéa (1) j) s'applique aux instances à l'égard des réclamations relatives :

a) soit à l'administration des programmes sociaux ou économiques ou des programmes de santé;

b) soit à la fourniture d'un soutien direct ou indirect aux membres du public relativement aux politiques sociales, aux politiques économiques ou aux politiques en matière de santé.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), l'alinéa (1) j) s'applique aux instances à l'égard de ce qui suit :

a) les réclamations en recouvrement de versements d'aide sociale, de prêts aux étudiants, de prix, de subventions, de contributions et de prêts de développement économique;

b) les réclamations en remboursement des sommes versées relativement aux programmes ou aux politiques dans les domaines sociaux ou économiques ou celui de la santé par suite d'une fraude, d'une présentation inexacte des faits, d'une erreur ou d'une méprise.

Incompatibilité avec l'art. 15

(4) Le présent article et l'article 17 l'emportent sur l'article 15.

Réclamations relatives à l'environnement : faits non découverts

17. Aucun délai de prescription n'est prévu dans le cas des réclamations relatives à l'environnement dont les faits qui y ont donné naissance n'ont pas été découverts.

RÈGLES GÉNÉRALES

Contribution ou indemnité

18. (1) Pour l'application du paragraphe 5 (2) et de l'article 15, dans le cas d'une demande de contribution ou d'indemnité de la part d'un des auteurs prétendus d'un préjudice contre un autre, le jour où est signifiée au premier auteur prétendu du préjudice la demande de contribution ou d'indemnité est réputé être le jour où a eu lieu

on which that alleged wrongdoer's claim is based took place.

Application

(2) Subsection (1) applies whether the right to contribution and indemnity arises in respect of a tort or otherwise.

Other Acts, etc.

19. (1) A limitation period set out in or under another Act that applies to a claim to which this Act applies is of no effect unless,

- (a) the provision establishing it is listed in the Schedule to this Act; or
- (b) the provision establishing it,
 - (i) is in existence on the day this Act comes into force, and
 - (ii) incorporates by reference a provision listed in the Schedule to this Act.

Act prevails

(2) Subsection (1) applies despite any other Act.

Interpretation

(3) The fact that a provision is listed in the Schedule shall not be construed as a statement that the limitation period established by the provision would otherwise apply to a claim as defined in this Act.

Same

(4) If there is a conflict between a limitation period established by a provision referred to in subsection (1) and one established by any other provision of this Act, the limitation period established by the provision referred to in subsection (1) prevails.

Period not to run

(5) Sections 6, 7 and 11 apply, with necessary modifications, to a limitation period established by a provision referred to in subsection (1).

Statutory variation of time limits

20. This Act does not affect the extension, suspension or other variation of a limitation period or other time limit by or under another Act.

Adding party

21. (1) If a limitation period in respect of a claim against a person has expired, the claim shall not be pursued by adding the person as a party to any existing proceeding.

Misdescription

(2) Subsection (1) does not prevent the correction of a misnaming or misdescription of a party.

Agreements

22. (1) A limitation period under this Act applies de-

l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la demande de cet auteur.

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que le droit à la contribution ou à l'indemnité découle d'un délit civil ou autrement.

Autres lois

19. (1) Tout délai de prescription qui est fixé dans une autre loi ou en application de celle-ci et qui s'applique à une réclamation à laquelle s'applique la présente loi est sans effet à moins que, selon le cas :

- a) la disposition le créant ne soit énumérée à l'annexe de la présente loi;
- b) la disposition le créant ne réunisse les conditions suivantes :
 - (i) elle existe le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi,
 - (ii) elle incorpore, par renvoi, une disposition énumérée à l'annexe de la présente loi.

Primauté de la Loi

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute autre loi.

Interprétation

(3) Le fait qu'une disposition soit énumérée à l'annexe ne doit pas être interprété comme voulant dire que le délai de prescription créé par la disposition s'appliquerait par ailleurs à une réclamation au sens de la présente loi.

Idem

(4) En cas d'incompatibilité entre le délai de prescription créé par une disposition visée au paragraphe (1) et celui créé par toute autre disposition de la présente loi, c'est celui créé par la disposition visée au paragraphe (1) qui l'emporte.

Interruption du délai

(5) Les articles 6, 7 et 11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au délai de prescription créé par une disposition visée au paragraphe (1).

Modification légale des délais de prescription

20. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la prorogation, à la suspension ou à une autre modification d'un délai de prescription ou autre prévue sous le régime d'une autre loi.

Jonction comme partie

21. (1) En cas d'expiration du délai de prescription relatif à une réclamation contre une personne, la réclamation ne peut être formée par jonction de cette personne comme partie à une instance déjà en cours.

Description erronée

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher que soit corrigé le nom inexact ou la description erronée d'une partie.

Accords

22. (1) Le délai de prescription prévu par la présente

spite any agreement to vary or exclude it.

Exception

(2) Subsection (1) does not affect an agreement made before the day this Act comes into force.

Conflict of laws

23. For the purpose of applying the rules regarding conflict of laws, the limitations law of Ontario or any other jurisdiction is substantive law.

Transition

Definitions

24. (1) In this section,

“effective date” means the day on which this Act comes into force; (“date de l’entrée en vigueur”)

“former limitation period” means the limitation period that applied in respect of the claim before the coming into force of this Act. (“ancien délai de prescription”)

Application

(2) This section applies to claims based on acts or omissions that took place before the effective date and in respect of which no proceeding has been commenced before the effective date.

Former limitation period expired

(3) If the former limitation period expired before the effective date, no proceeding shall be commenced in respect of the claim.

Former limitation period unexpired

(4) If the former limitation period did not expire before the effective date and if no limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, there is no limitation period.

Same

(5) If the former limitation period did not expire before the effective date and if a limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, the following rules apply:

1. If the claim was not discovered before the effective date, this Act applies as if the act or omission had taken place on the effective date.
2. If the claim was discovered before the effective date, the former limitation period applies.

No former limitation period

(6) If there was no former limitation period and if a

loi s’applique malgré tout accord qui le modifie ou l’exclut.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de porter atteinte à un accord conclu avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Conflit de lois

23. Pour l’application des règles de conflit de lois, les lois de l’Ontario ou de toute autre autorité législative relatives à la prescription constituent des règles juridiques de fond.

Dispositions transitoires

Définitions

24. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«ancien délai de prescription» Le délai de prescription qui s’appliquait à la réclamation avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («former limitation period»)

«date de l’entrée en vigueur» Le jour où la présente loi entre en vigueur. («effective date»)

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique aux réclamations fondées sur des actes ou des omissions qui ont eu lieu avant la date de l’entrée en vigueur et à l’égard desquelles aucune instance n’a été introduite avant cette date.

Expiration de l’ancien délai de prescription

(3) Si l’ancien délai de prescription a expiré avant la date de l’entrée en vigueur, aucune instance relative à la réclamation ne peut être introduite.

Non-expiration de l’ancien délai de prescription

(4) Si l’ancien délai de prescription n’a pas expiré avant la date de l’entrée en vigueur et qu’aucun délai de prescription prévu par la présente loi ne s’appliquerait si la réclamation était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, il n’y a pas de délai de prescription.

Idem

(5) Si l’ancien délai de prescription n’a pas expiré avant la date de l’entrée en vigueur et qu’un délai de prescription prévu par la présente loi s’appliquerait si la réclamation était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, les règles suivantes s’appliquent :

1. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation n’ont pas été découverts avant la date de l’entrée en vigueur, la présente loi s’applique comme si l’acte ou l’omission avait eu lieu à la date de l’entrée en vigueur.
2. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation ont été découverts avant la date de l’entrée en vigueur, l’ancien délai de prescription s’applique.

Absence d’ancien délai de prescription

(6) S’il n’y avait aucun ancien délai de prescription et

limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, the following rules apply:

1. If the claim was not discovered before the effective date, this Act applies as if the act or omission had taken place on the effective date.
2. If the claim was discovered before the effective date, there is no limitation period.

Assault and sexual assault

(7) In the case of a claim based on an assault or sexual assault that the defendant committed, knowingly aided or encouraged, or knowingly permitted the defendant's agent or employee to commit, the following rules apply, even if the former limitation period expired before the effective date:

1. If section 10 would apply were the claim based on an assault or sexual assault that took place on or after the effective date, section 10 applies to the claim, with necessary modifications.
2. If no limitation period under this Act would apply were the claim based on a sexual assault that took place on or after the effective date, there is no limitation period.

Agreements

(8) This section is subject to any agreement to vary or exclude a limitation period that was made before the day this Act comes into force.

AMENDMENTS AND REPEALS

25. The following are repealed:

1. Section 25 of the *Ambulance Act*.
2. Subsections 34 (6), 130 (7) and 138 (6) of the *Business Corporations Act*.
3. Subsection 111 (2) of the *Co-operative Corporations Act*.
4. Subsection 76 (2) of the *Corporations Act*.
5. Subsection 73 (3) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
6. Subsection 4 (3) of the *Employers and Employees Act*.
7. Section 122 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.
8. Subsections 99 (13) and (14) of the *Environmental Protection Act*.

qu'un délai de prescription prévu par la présente loi s'appliquerait si la réclamation était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, les règles suivantes s'appliquent :

1. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation n'ont pas été découverts avant la date de l'entrée en vigueur, la présente loi s'applique comme si l'acte ou l'omission avait eu lieu à la date de l'entrée en vigueur.
2. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation ont été découverts avant la date de l'entrée en vigueur, il n'y a pas de délai de prescription.

Voies de fait et agression sexuelle

(7) Dans le cas d'une réclamation fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle que le défendeur a commises, a sciemment aidé ou encouragé quelqu'un d'autre à commettre ou a sciemment permis à son mandataire ou employé de commettre, les règles suivantes s'appliquent même si l'ancien délai de prescription a expiré avant la date de l'entrée en vigueur :

1. Dans le cas où l'article 10 s'appliquerait si la réclamation était fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, l'article 10 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la réclamation.
2. Dans le cas où aucun délai de prescription prévu par la présente loi ne s'appliquerait si la réclamation était fondée sur une agression sexuelle ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, il n'y a pas de délai de prescription.

Accords

(8) Le présent article est assujéti à tout accord qui modifie ou exclut un délai de prescription et qui a été conclu avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

25. Les dispositions suivantes sont abrogées :

1. L'article 25 de la *Loi sur les ambulances*.
2. Les paragraphes 34 (6), 130 (7) et 138 (6) de la *Loi sur les sociétés par actions*.
3. Le paragraphe 111 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
4. Le paragraphe 76 (2) de la *Loi sur les personnes morales*.
5. Le paragraphe 73 (3) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*.
6. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les employeurs et employés*.
7. L'article 122 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.
8. Les paragraphes 99 (13) et (14) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

9. Subsection 38.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 8 and amended by 1999, chapter 6, section 25, section 50, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 25, and subsection 61 (4) of the *Family Law Act*.
10. Subsection 43 (7) of the *Highway 407 Act, 1998*.
11. Section 206 of the *Highway Traffic Act*.
12. Section 78 of the *Mental Health Act*.
13. Section 9 of the *Mental Hospitals Act*.
14. Section 18 of the *Motor Vehicle Accident Claims Act*.
15. Subsection 44 (7) and section 84 of the *Municipal Act, 2001*.
16. Section 8 of the *Negligence Act*.
17. Section 13 of the *Off-Road Vehicles Act*.
18. Subsection 30 (1) of the *Ontario Mental Health Foundation Act*.
19. Section 46 of the *Professional Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule B, section 11.
20. Section 7 of the *Public Authorities Protection Act*.
21. Section 31 of the *Public Hospitals Act*.
22. Section 12 of the *Public Officers Act*.
23. Subsection 33 (5) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.
24. Subsection 139 (4) and subsections 267 (1) and (2) of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950.
25. Section 89 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 225.
26. Section 86 of the *Telephone Act*.
27. Section 46 of the *Veterinarians Act*.
26. (1) Parts II and III of the *Limitations Act* are repealed and the following substituted:

Express trust: when right of beneficiary accrues

42. Where land or rent is vested in a trustee upon an express trust, the right of the beneficiary of the trust or a person claiming through the beneficiary to bring an action

9. Le paragraphe 38.1 (4), tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, l'article 50, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, et le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur le droit de la famille*.
10. Le paragraphe 43 (7) de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*.
11. L'article 206 du *Code de la route*.
12. L'article 78 de la *Loi sur la santé mentale*.
13. L'article 9 de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*.
14. L'article 18 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*.
15. Le paragraphe 44 (7) et l'article 84 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.
16. L'article 8 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.
17. L'article 13 de la *Loi sur les véhicules tout terrain*.
18. Le paragraphe 30 (1) de la *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale*.
19. L'article 46 de la *Loi sur les ingénieurs*, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001.
20. L'article 7 de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public*.
21. L'article 31 de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
22. L'article 12 de la *Loi sur les fonctionnaires*.
23. Le paragraphe 33 (5) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.
24. Le paragraphe 139 (4), ainsi que les paragraphes 267 (1) et (2) de la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.
25. L'article 89 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, tel qu'il est modifié par l'article 225 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001.
26. L'article 86 de la *Loi sur le téléphone*.
27. L'article 46 de la *Loi sur les vétérinaires*.
26. (1) Les parties II et III de la *Loi sur la prescription des actions* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Fiducie expresse : date à laquelle le droit du bénéficiaire prend naissance

42. Lorsqu'un bien-fonds ou un loyer est dévolu à un fiduciaire par voie de fiducie expresse, le droit du bénéficiaire ou d'un ayant droit de ce dernier d'intenter contre

against the trustee or a person claiming through the trustee to recover the land or rent, shall be deemed to have first accrued, according to the meaning of this Act, at and not before the time at which the land or rent has been conveyed to a purchaser for a valuable consideration, and shall then be deemed to have accrued only as against such purchaser and any person claiming through the purchaser.

Mortgage covenant

43. (1) No action upon a covenant contained in an indenture of mortgage or any other instrument made on or after July 1, 1894 to repay the whole or part of any money secured by a mortgage shall be commenced after the later of,

- (a) the expiry of 10 years after the day on which the cause of action arose; and
- (b) the expiry of 10 years after the day on which the interest of the person liable on the covenant in the mortgaged lands was conveyed or transferred.

Equity of redemption

(2) No action by a mortgagee against a grantee of the equity of redemption under section 20 of the *Mortgages Act* shall be commenced after the expiry of 10 years after the day on which the cause of action arose.

Same

(3) Subsections (1) and (2) do not extend the time for bringing an action if the time for bringing it is limited by any other Act.

(2) The title of the *Limitations Act* is repealed and the following substituted:

Real Property Limitations Act

27. (1) Subsection 131 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

- (2) A director is liable under subsection (1) only if,
- (a) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part; or
- (b) before or after the action is commenced, the corporation goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), or a receiving order under that Act is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

(2) Subsection 243 (1) of the Act is amended by striking out "within five years after the date of the dissolution of the corporation" at the end.

28. Subsection 4 (3) of the *Certification of Titles Act*

le fiduciaire ou un ayant droit de ce dernier une action en revendication du bien-fonds ou du loyer est réputé avoir pris naissance, conformément à la présente loi, exactement à la date de la cession du bien-fonds ou du loyer à un acquéreur à titre onéreux, et seulement à l'égard de cet acquéreur ou d'un ayant droit de ce dernier.

Engagement hypothécaire

43. (1) L'action sur un engagement contenu dans un acte d'hypothèque ou un autre acte conclu le 1^{er} juillet 1894 ou après cette date, prévoyant le remboursement de la totalité ou d'une partie de fonds garantis par une hypothèque, se prescrit par celui des délais suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) 10 ans à compter du jour de la naissance de la cause d'action;
- b) 10 ans à compter du jour de la cession de l'intérêt de la personne responsable en vertu de l'engagement sur les biens-fonds hypothéqués.

Droit de rachat

(2) L'action d'un créancier hypothécaire contre un cessionnaire du droit de rachat en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les hypothèques* se prescrit par 10 ans à compter du jour de la naissance de la cause d'action.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne prorogent pas les délais de prescription que prévoient d'autres lois pour intenter une action.

(2) Le titre de la *Loi sur la prescription des actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles

27. (1) Le paragraphe 131 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) L'administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

- a) la société est poursuivie dans l'action intentée contre l'administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la société ne satisfait pas à tout ou partie du montant accordé par le jugement;
- b) avant l'introduction de l'action ou par la suite, la société fait l'objet d'une liquidation ou d'une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de cette loi, et l'existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(2) Le paragraphe 243 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans les cinq ans suivant la dissolution de la société» à la fin du paragraphe.

28. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur la certification*

is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

29. Clause 9 (3) (f) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

- (f) information regarding any collection or debt after seven years following the commencement of the debt obligation, unless the creditor or the creditor’s agent confirms that the debt obligation is not barred under the *Limitations Act, 2002* and the confirmation appears in the file;

30. (1) Subsection 72 (2) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

(2) A person is not liable under subsection (1) unless the co-operative has been sued for the debt and execution has been returned unsatisfied in whole or in part.

(2) Subsection 99 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Application to court

(2) Where a co-operative acquires any of its shares or repays any of its loans in contravention of this Act or the articles, any member of the co-operative or, where the acquisition or repayment is in contravention of subsection 32 (2), 67 (1) or section 69, any creditor of the co-operative who was a creditor at the time of the acquisition or repayment, may apply to the court and the court may, if it considers it to be just and equitable under the circumstances, make an order making any member whose shares were acquired liable to the co-operative jointly and severally with the directors, to the extent of the amount paid to the member.

(3) Clause 100 (b) of the Act is amended by striking out “within two years of the declaration”.

(4) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

- (2) A director is liable under subsection (1) only if,
- (a) the co-operative is sued in the action against the director and execution against the co-operative is returned unsatisfied in whole or in part; or
- (b) before or after the action is commenced, the co-operative goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), or a receiving order under that Act is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

des titres est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

29. L’alinéa 9 (3) f) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) des renseignements sur tout recouvrement ou toute créance plus de sept ans après la prise d’effet de l’obligation, à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme que l’obligation n’est pas irrecevable aux termes de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* et que la confirmation ne figure au dossier;

30. (1) Le paragraphe 72 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) Une personne n’est responsable aux termes du paragraphe (1) que si une action en recouvrement de la dette a été intentée contre la coopérative et qu’un bref de saisie-exécution a été retourné sans avoir été exécuté en totalité ou en partie.

(2) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête

(2) Si la coopérative acquiert ses propres parts sociales ou rembourse ses prêts contrairement à la présente loi ou à ses statuts, un membre de la coopérative ou un créancier de celle-ci au moment de l’acquisition ou du remboursement effectués contrairement au paragraphe 32 (2) ou 67 (1) ou à l’article 69, peut présenter une requête au tribunal qui peut, s’il l’estime juste et équitable dans les circonstances, déclarer par ordonnance que le membre dont les parts sociales ont été ainsi acquises est solidairement responsable avec les administrateurs envers la coopérative, jusqu’à concurrence du montant qu’il a reçu.

(3) L’alinéa 100 b) de la Loi est modifié par suppression de «*, dans les deux ans de cette déclaration,*».

(4) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) L’administrateur n’est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

- a) la coopérative est poursuivie dans l’action intentée contre l’administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la coopérative ne satisfait pas à tout ou partie du montant accordé par le jugement;
- b) avant l’introduction de l’action ou par la suite, la coopérative fait l’objet d’une liquidation ou d’une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de cette loi, et l’existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(5) Clause 168 (1) (b) of the Act is amended by striking out “within two years”.

(6) Subsection 169 (1) of the Act is amended by striking out “within two years from the date of the dissolution and not thereafter” at the end.

31. (1) Subsection 81 (2) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

(2) A director is liable under subsection (1) only if,

(a) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part; or

(b) before or after the action is commenced, the corporation goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), or a receiving order under that Act is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

(2) Subsection 321 (1) of the Act is amended by striking out “within one year from the date of such dissolution”.

32. Subsection 302 (1) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is amended by striking out “within two years from the date of the dissolution and not thereafter” at the end.

33. (1) Subsection 136 (1) of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

(2) Subsection 136 (2) of the Act is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

34. Section 102 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by adding the following subsections:

Same

(5) For greater certainty, a limitation period established under this section conflicts with and is in place of any limitation period set out in the *Limitations Act, 2002*.

Same

(6) Subsection 19 (5) of the *Limitations Act, 2002* does not apply to postpone or suspend a limitation period established under subsection (1) by the application of clause (1) (c).

35. Subsection 100 (6) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “subsections 99 (6)

(5) L’alinéa 168 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans les deux ans».

(6) Le paragraphe 169 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans les deux ans suivant la dissolution de la coopérative» à la fin du paragraphe.

31. (1) Le paragraphe 81 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) L’administrateur n’est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

a) la personne morale est poursuivie dans l’action intentée contre l’administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la personne morale ne satisfait pas à tout ou partie du montant accordé par le jugement;

b) avant l’introduction de l’action ou par la suite, la personne morale fait l’objet d’une liquidation ou d’une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de cette loi, et l’existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(2) Le paragraphe 321 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans un délai d’un an après la date de la dissolution».

32. Le paragraphe 302 (1) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par suppression de «dans les deux ans qui suivent la date de la dissolution de la caisse» à la fin du paragraphe.

33. (1) Le paragraphe 136 (1) de la *Loi de 1998 sur l’électricité* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

(2) Le paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

34. L’article 102 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(5) Il est entendu qu’un délai de prescription établi aux termes du présent article est incompatible avec tout délai de prescription fixé par la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* et s’y substitue.

Idem

(6) Le paragraphe 19 (5) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* ne s’applique pas aux fins du report ou de la suspension d’un délai de prescription établi aux termes du paragraphe (1) par l’effet de l’alinéa (1) c).

35. Le paragraphe 100 (6) de la *Loi sur la protection de l’environnement* est modifié par substitution de «les

to (14)” and substituting “subsections 99 (6) to (12)”.

36. Section 47 of the *Estates Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Trustee Act*”.

37. Section 33 of the *Family Law Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 3, 1997, chapter 25, Schedule E, section 1, 1999, chapter 6, section 25 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) The *Limitations Act, 2002* applies to an application made by the dependant’s parent or by an agency referred to in subsection (3) as if it were made by the dependant himself or herself.

38. Subsection 43 (6) of the *Highway 407 Act, 1998* is amended by striking out “the judge before whom the action is tried is of the opinion” and substituting “a judge finds”.

39. (1) Section 206 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) Subsection 258 (2) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Limitation period

259.1 A proceeding against an insurer under a contract in respect of loss or damage to an automobile or its contents shall be commenced within one year after the happening of the loss or damage.

(4) Section 272 of the Act is repealed.

(5) Subsection 281 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 37, is repealed.

(6) The Act is amended by adding the following section:

Limitation period

281.1 (1) A mediation proceeding or evaluation under section 280 or 280.1 or a court proceeding or arbitration under section 281 shall be commenced within two years after the insurer’s refusal to pay the benefit claimed.

Exception

(2) Despite subsection (1), a proceeding or arbitration under clause 281 (1) (a) or (b) may be commenced,

- (a) if there is an evaluation under section 280.1, within 30 days after the person performing the evaluation reports to the parties under clause 280.1 (4) (b);

paragraphes 99 (6) à (12)» à «les paragraphes 99 (6) à (14)».

36. L’article 47 de la *Loi sur les successions* est modifié par substitution de «*Loi sur les fiduciaires*» à «*Loi sur la prescription des actions*» partout où figure cette expression.

37. L’article 33 de la *Loi sur le droit de la famille*, tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 20 et l’article 1 de l’annexe E du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 25 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1999 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) La *Loi de 2002 sur la prescription des actions* s’applique à une requête présentée par le père ou la mère de la personne à charge ou par un organisme visé au paragraphe (3) comme si elle était présentée par la personne à charge elle-même.

38. Le paragraphe 43 (6) de la *Loi de 1998 sur l’autoroute 407* est modifié par substitution de «un juge conclut» à «le juge qui en est saisi est d’avis».

39. (1) L’article 206 de la *Loi sur les assurances* est abrogé.

(2) Le paragraphe 258 (2) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Prescription

259.1 L’instance contre un assureur fondée sur un contrat à l’égard d’une perte ou de dommages causés à une automobile ou à son contenu doit être engagée dans l’année qui suit le moment où se sont produits la perte ou les dommages.

(4) L’article 272 de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 281 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 37 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Prescription

281.1 (1) La procédure de médiation ou l’évaluation visée à l’article 280 ou 280.1 ou l’instance judiciaire ou l’arbitrage visé à l’article 281 doit débiter dans les deux ans qui suivent le moment où l’assureur refuse de payer l’indemnité demandée.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), l’instance ou l’arbitrage visé à l’alinéa 281 (1) a) ou b) peut débiter :

- a) si une évaluation est effectuée en vertu de l’article 280.1, dans les 30 jours qui suivent le moment où la personne qui effectue l’évaluation donne un rapport aux parties en application de l’alinéa 280.1 (4) b);

(b) if mediation fails but there is no evaluation under section 280.1, within 90 days after the mediator reports to the parties under subsection 280 (8).

(7) Statutory condition 12 set out in section 300 of the Act is repealed.

(8) Subsection 301 (6) of the Act is amended by striking out “and statutory condition 12 may be varied by lengthening the period of time prescribed therein” at the end.

40. (1) Subsection 44 (4) of the *Land Titles Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

(2) Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

41. Section 44 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Breach of s. 41 a corrupt practice

44. Any contravention of section 41 is a corrupt practice, and an action alleging the contravention may be commenced within the time provided in the *Limitations Act, 2002* in the same manner and the procedure shall be the same as in the case of other actions under sections 99 to 111 (Contested Elections) of the *Election Act*.

42. Subsections 44 (12) and (13) of the *Municipal Act, 2001* are repealed and the following substituted:

Same

(12) Failure to give notice or insufficiency of the notice is not a bar to the action if a judge finds that there is reasonable excuse for the want or the insufficiency of the notice and that the municipality is not prejudiced in its defence.

43. Subsection 11 (5) of the *Ontario College of Art & Design Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Deemed vesting in Crown

(5) All property vested in the College shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of the *Real Property Limitations Act*.

44. Subsection 17 (1) of the *Public Lands Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

45. Subsection 33 (4) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking

b) si la médiation échoue mais qu’aucune évaluation n’est effectuée en vertu de l’article 280.1, dans les 90 jours qui suivent le moment où le médiateur donne un rapport aux parties en application du paragraphe 280 (8).

(7) La condition légale 12 énoncée à l’article 300 de la Loi est abrogée.

(8) Le paragraphe 301 (6) de la Loi est modifié par suppression de «La condition légale 12 peut être modifiée en prolongeant le délai qui y est prescrit.» à la fin du paragraphe.

40. (1) Le paragraphe 44 (4) de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

(2) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

41. L’article 44 de la *Loi sur l’Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction à l’art. 41 : manœuvre frauduleuse

44. Une infraction à l’article 41 constitue une manœuvre frauduleuse et une action peut être intentée relativement à cette infraction dans le délai imparti par la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* de la même façon que pour les actions prévues aux articles 99 à 111 (Élections contestées) de la *Loi électorale*, et avec la même procédure qui s’ensuit.

42. Les paragraphes 44 (12) et (13) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(12) Le fait de ne pas donner l’avis ou l’insuffisance de celui-ci n’empêche pas d’intenter l’action si un juge conclut qu’une excuse raisonnable explique le défaut ou l’insuffisance de l’avis et que ce défaut ou cette insuffisance n’est pas préjudiciable à la défense de la municipalité.

43. Le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2002 sur l’École d’art et de design de l’Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dévolution à la Couronne

(5) Les biens qui sont dévolus à l’École sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l’Ontario pour l’application de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*.

44. Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

45. Le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun*

out “but the failure to give or the insufficiency of the notice is not a bar to the action if the judge before whom the action is tried is of the opinion” and substituting “but the failure to give or the insufficiency of the notice is not a bar to the action if a judge finds”.

46. (1) Section 11 of the *Solicitors Act* is amended by striking out “if the application is made within twelve months after payment, and”.

(2) Section 25 of the Act is amended by striking out “within twelve months after the payment thereof”.

47. Subsection 47 (1) of the *Trustee Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Limitations Act, 2002*”.

48. Subsection 15 (4) of the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Deemed vesting in Crown

(4) All property vested in the university shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of the *Real Property Limitations Act*.

49. Section 5 of the *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 14, is amended by striking out “Despite subsection 61 (4) of the *Family Law Act* and section 45 of the *Limitations Act*” at the beginning.

50. (1) On the later of the day the Schedule to this Act comes into force and the day subsection 4 (5) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* comes into force, the Schedule to this Act is amended by adding the following item:

Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002	subsection 4 (5)
---	------------------

(2) On the later of the day the Schedule to this Act comes into force and the day subsection 6 (6) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* comes into force, the Schedule to this Act is amended by adding the following item:

Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002	subsection 6 (6)
---	------------------

(3) On the later of the day the Schedule to this Act comes into force and the day section 17 of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* comes into force, the Schedule to this Act is amended by striking out the following item:

Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994	section 5
--	-----------

est modifié par substitution de «Le défaut de donner l'avis ou son insuffisance n'exclut pas l'action si un juge conclut» à «Le défaut de signifier l'avis ou son insuffisance n'exclut pas l'action si le juge qui en est saisi est d'avis».

46. (1) L'article 11 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par suppression de «si la requête est présentée dans les douze mois qui suivent le paiement et».

(2) L'article 25 de la Loi est modifié par suppression de «dans les douze mois qui suivent le paiement.».

47. Le paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur la prescription des actions*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

48. Le paragraphe 15 (4) de la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dévolution à la Couronne

(4) Les biens qui sont dévolus à l'université sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*.

49. L'article 5 de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur le droit de la famille* et l'article 45 de la *Loi sur la prescription des actions*,» au début de l'article.

50. (1) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (5) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, l'annexe de la présente loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Gains tirés du récit d'actes criminels, Loi de 2002 interdisant les	paragraphe 4 (5)
--	------------------

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (6) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, l'annexe de la présente loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Gains tirés du récit d'actes criminels, Loi de 2002 interdisant les	paragraphe 6 (6)
--	------------------

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'annexe de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, l'annexe de la présente loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel, Loi de 1994 sur le	article 5
--	-----------

Commencement

51. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

52. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Limitations Act, 2002*.

Entrée en vigueur

51. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

52. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

SCHEDULE

(Section 19)

ACT	PROVISION
Assignments and Preferences Act	subsections 26 (2) and 27 (2)
Bulk Sales Act	section 19
Business Corporations Act	subsections 157 (2), 185 (18) and (19), 188 (9), (13) and (14), and 189 (5)
Business Practices Act	subsection 4 (5)
Commodity Futures Act	section 60.4
Community Small Business Investment Funds Act	subsections 40 (8) and (9)
Construction Lien Act	sections 31 and 36
Corporations Act	subsection 37 (2)
Creditors' Relief Act	subsections 12 (2) and 32 (6)
Drainage Act	section 111
Education Act	subsection 218 (2)
Election Act	subsection 99 (4)
Environmental Bill of Rights, 1993	section 102
Environmental Protection Act	subsection 108 (1)
Estates Act	subsections 44 (2) and 45 (2) and section 47
Estates Administration Act	subsection 17 (5)
Expropriations Act	section 43
Family Law Act	subsection 7 (3)
Fines and Forfeitures Act	subsection 6 (2)
Forestry Workers Lien for Wages Act	subsections 8 (1) and 26 (1)
Fuel Tax Act	subsection 8 (13)
Gasoline Tax Act	subsection 5 (13)
Income Tax Act	section 38
Insurance Act	section 148, statutory condition 14, section 259.1 and section 281.1
Libel and Slander Act	section 6
Liquor Licence Act	subsection 44.1 (4)
Mortgages Act	subsections 21 (2) and 54 (2)
Municipal Act, 2001	subsections 273 (5), 380 (4) and 415 (2)
Municipal Conflict of Interest Act	subsections 9 (1) and (3)
Municipal Elections Act, 1996	subsections 58 (2), 63 (1), 80 (6) and 83 (2)
Ontario Home Ownership Savings Plan Act	section 18
Personal Property Security Act	subsections 44 (13) and (14)
Public Lands Act	subsection 34 (3)
Reciprocal Enforcement of Judgments Act	subsection 2 (1)
Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	paragraph 1 of article iii of the Schedule
Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001	subsections 3 (5) and 13 (7)
Securities Act	section 129.1, subsection 136 (5) and section 138
Succession Law Reform Act	section 61
Tile Drainage Act	subsection 2 (3)
Tobacco Tax Act	subsections 6 (10) and 24 (5)
Trustee Act	subsection 38 (3)
Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994	section 5

ANNEXE

(Article 19)

LOI	DISPOSITION
Administration des successions, Loi sur l'	paragraphe 17 (5)
Amendes et confiscations, Loi sur les	paragraphe 6 (2)
Assurances, Loi sur les	article 148, condition légale 14, article 259.1 et article 281.1
Cessions et préférences, Loi sur les	paragraphes 26 (2) et 27 (2)
Charte des droits environnementaux de 1993	article 102
Conflits d'intérêts municipaux, Loi sur les	paragraphes 9 (1) et (3)
Contrats à terme sur marchandises, Loi sur les	article 60.4

Désintéressement des créanciers, Loi sur le.....	paragraphes 12 (2) et 32 (6)
Diffamation, Loi sur la.....	article 6
Drainage, Loi sur le.....	article 111
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le.....	paragraphe 2 (3)
Droit de la famille, Loi sur le.....	paragraphe 7 (3)
Droit des successions, Loi portant réforme du.....	article 61
Droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel, Loi de 1994 sur le.....	article 5
Éducation, Loi sur l'.....	paragraphe 218 (2)
Élections municipales, Loi de 1996 sur les.....	paragraphes 58 (2), 63 (1), 80 (6) et 83 (2)
Électorale, Loi.....	paragraphe 99 (4)
Exécution réciproque de jugements, Loi sur l'.....	paragraphe 2 (1)
Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni), Loi sur l'.....	disposition 1 de l'article iii de l'annexe
Expropriation, Loi sur l'.....	article 43
Fiduciaires, Loi sur les.....	paragraphe 38 (3)
Fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises, Loi sur les.....	paragraphes 40 (8) et (9)
Hypothèques, Loi sur les.....	paragraphes 21 (2) et 54 (2)
Impôt sur le revenu, Loi de l'.....	article 38
Municipalités, Loi de 2001 sur les.....	paragraphes 273 (5), 380 (4) et 415 (2)
Permis d'alcool, Loi sur les.....	paragraphe 44.1 (4)
Personnes morales, Loi sur les.....	paragraphe 37 (2)
Pratiques de commerce, Loi sur les.....	paragraphe 4 (5)
Privilège dans l'industrie de la construction, Loi sur le.....	articles 31 et 36
Privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire, Loi sur le.....	paragraphes 8 (1) et 26 (1)
Protection de l'environnement, Loi sur la.....	paragraphe 108 (1)
Recours pour crime organisé et autres activités illégales, Loi de 2001 sur les.....	paragraphes 3 (5) et 13 (7)
Régime d'épargne-logement de l'Ontario, Loi sur le.....	article 18
Sociétés par actions, Loi sur les.....	paragraphes 157 (2), 185 (18) et (19), 188 (9), (13) et (14) et 189 (5)
Successions, Loi sur les.....	paragraphes 44 (2) et 45 (2) et article 47
Sûretés mobilières, Loi sur les.....	paragraphes 44 (13) et (14)
Taxe sur l'essence, Loi de la.....	paragraphe 5 (13)
Taxe sur le tabac, Loi de la.....	paragraphes 6 (10) et 24 (5)
Taxe sur les carburants, Loi de la.....	paragraphe 8 (13)
Terres publiques, Loi sur les.....	paragraphe 34 (3)
Valeurs mobilières, Loi sur les.....	article 129.1, paragraphe 136 (5) et article 138
Vente en bloc, Loi sur la.....	article 19

**SCHEDULE C
 AMENDMENTS TO
 PUBLIC ACCOUNTANCY ACT**

1. The definition of “qualifying body” in section 1 of the *Public Accountancy Act* is repealed.

2. Sections 3, 4 and 5 of the Act are repealed and the following substituted:

Composition of the Council

3. (1) The Council shall consist of the number of members prescribed by the Lieutenant Governor in Council, appointed in accordance with the regulations made by the Lieutenant Governor in Council for terms of office prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition

(2) On the day section 2 of Schedule C to the *Justice Statute Law Amendment Act, 2002* comes into force, the members appointed and elected under this section as it read before that day are replaced by members appointed under subsection (1) as re-enacted by section 2 of that Schedule C.

3. Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Removal of member

(2) The Council may, of its own motion, remove a member from office for any prescribed cause, and shall do so if requested by the person or body that appointed the member.

4. Section 7 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (h), by adding “and” at the end of clause (i) and by adding the following clause:

- (j) any matter prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

5. Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Qualifications for licence

(1) A person is entitled to be licensed under this Act if,

- (a) the person applies to the Council in the prescribed manner and pays the prescribed fee;
- (b) the Council is satisfied that the person is of good character;
- (c) the person is a member of,
 - (i) The Certified General Accountants Association of Ontario,
 - (ii) The Institute of Chartered Accountants of Ontario, or
 - (iii) The Society of Management Accountants of Ontario; and

**ANNEXE C
 MODIFICATION DE LA
 LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE**

1. La définition de «corporation professionnelle» à l'article 1 de la *Loi sur la comptabilité publique* est abrogée.

2. Les articles 3, 4, et 5 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition du Conseil

3. (1) Le Conseil se compose du nombre de membres que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil, lesquels sont nommés conformément aux règlements que prend ce dernier pour le mandat qu'il prescrit.

Disposition transitoire

(2) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'annexe C de la *Loi de 2002 modifiant des lois dans le domaine de la justice*, les membres nommés et élus en application du présent article, tel qu'il existait avant ce jour, sont remplacés par des membres nommés en application du paragraphe (1), tel qu'il est réédité par cet article.

3. Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Destitution d'un membre

(2) Le Conseil peut, de sa propre initiative, destituer un membre de son poste pour un motif prescrit et il doit le faire à la demande de la personne ou de l'organisme qui a nommé le membre.

4. L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- j) toute question que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil.

5. Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualités requises pour l'obtention d'un permis

(1) Toute personne a droit à un permis délivré en vertu de la présente loi si les conditions suivantes sont remplies :

- a) elle en fait la demande au Conseil selon les modalités prescrites et acquitte les droits prescrits;
- b) le Conseil est convaincu que la personne est de bonnes moeurs;
- c) elle est membre de l'un des organismes suivants :
 - (i) l'Association des comptables généraux agréés de l'Ontario,
 - (ii) l'Institut des comptables agréés de l'Ontario,
 - (iii) la société appelée *The Society of Management Accountants of Ontario*;

- (d) the person has passed the qualifying examination set by the Council or an equivalent examination prescribed by the Lieutenant Governor in Council after consultation with the Council.

Transitional provision

(1.1) A person who is licensed under this Act on the day section 5 of Schedule C to the *Justice Statute Law Amendment Act, 2002* comes into force shall be deemed to have been licensed under subsection (1) on the day the original licence was granted or renewed.

6. (1) Clause 18 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) has been found on inquiry held by the Council,
- (i) to be guilty of conduct disgraceful to the person in his or her capacity as a public accountant, or
 - (ii) to meet the conditions prescribed by the Lieutenant Governor in Council,

(2) Subsection 18 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Inquiry

(3) The Council may cause an inquiry to be held if it appears to the Council that a person licensed under this Act,

- (a) has been guilty of conduct disgraceful to the person in his or her capacity as a public accountant; or
- (b) meets the conditions prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

7. Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out “to the qualifying body and to the Attorney General” at the end and substituting “to the Attorney General”.

8. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “and may make such further provisions” and substituting “and may make such further regulations or other provisions”.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Adoption of codes

(1.1) Without limiting the generality of subsection (1), the Council’s power to make regulations may be exercised by adopting by reference, in whole or in part and with such changes as the Council considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and requiring compliance with the thing as adopted.

Rolling incorporation

(1.2) If a regulation described in subsection (1.1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

- d) elle a subi avec succès l’examen d’agrément du Conseil ou un examen équivalent que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit après consultation de ce dernier.

Disposition transitoire

(1.1) Quiconque est, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 5 de l’annexe C de la *Loi de 2002 modifiant des lois dans le domaine de la justice*, titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi est réputé l’être en vertu du paragraphe (1) le jour de l’octroi ou du renouvellement du permis.

6. (1) L’alinéa 18 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) après enquête du Conseil :
- (i) soit a été déclaré coupable de conduite déshonorante dans l’exercice de ses fonctions de comptable public,
 - (ii) soit satisfait, selon le Conseil, aux conditions que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquête

(3) Le Conseil peut faire tenir une enquête s’il croit que le titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi :

- a) soit s’est rendu coupable d’une conduite déshonorante dans l’exercice de ses fonctions de comptable public;
- b) soit satisfait aux conditions que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil.

7. Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au procureur général» à «à la corporation professionnelle et au procureur général».

8. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Il peut aussi adopter les autres règlements ou mesures» à «Il peut aussi adopter les autres mesures».

(2) L’article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Adoption de codes

(1.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Conseil peut exercer son pouvoir de prendre des règlements en adoptant par renvoi, avec les modifications qu’il juge nécessaires, tout ou partie d’un code, d’une norme, d’une ligne directrice ou d’une procédure, et en exigeant l’observation.

Intégration continue

(1.2) Si un règlement visé au paragraphe (1.1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s’entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.

(3) Subsection 31 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Attorney General may require regulations

(3) The Attorney General may require that the Council make, amend or revoke a regulation that it has the authority to make, amend or revoke, as described in subsection (1).

Lieutenant Governor in Council may make regulation

(4) If the Council does not make, amend or revoke the regulation as required by the Attorney General within 60 days after receiving the Attorney General's requirement in writing, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation that carries out the intent of the Attorney General's requirement.

Conflict

(5) A regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (4) may amend or revoke a regulation made by the Council under subsection (1) and, in the event of a conflict between the regulation made by the Lieutenant Governor in Council and the one made by the Council, the regulation made by the Lieutenant Governor in Council prevails.

9. The Act is amended by adding the following section:

Regulations made by Lieutenant Governor in Council

31.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the number of members of the Council and their terms of office;
- (b) respecting the appointment of members of the Council;
- (c) prescribing matters for the purposes of clause 7 (j);
- (d) prescribing an equivalent examination for the purposes of clause 14 (1) (d);
- (e) prescribing conditions for the purposes of sub-clause 18 (1) (d) (ii) and clause 18 (3) (b).

Commencement

10. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements exigés par le procureur général

(3) Le procureur général peut exiger que le Conseil prenne, modifie ou révoque un règlement qu'il a le pouvoir de prendre, de modifier ou de révoquer, comme le prévoit le paragraphe (1).

Prise d'un règlement par le lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Si le Conseil ne prend pas, ne modifie pas ou ne révoque pas le règlement, contrairement à ce qu'exige le procureur général, au plus tard 60 jours après avoir reçu la demande écrite du procureur général en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement qui donne effet à l'exigence du procureur général.

Incompatibilité

(5) Un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (4) peut modifier ou révoquer un règlement pris par le Conseil en application du paragraphe (1) et les dispositions du premier l'emportent sur les dispositions incompatibles du second.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

31.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le nombre des membres du Conseil et la durée de leur mandat;
- b) traiter de la nomination des membres du Conseil;
- c) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 7 j);
- d) prescrire un examen équivalent pour l'application de l'alinéa 14 (1) d);
- e) prescrire des conditions pour l'application du sous-alinéa 18 (1) d) (ii) et de l'alinéa 18 (3) b).

Entrée en vigueur

10. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

CA20N
XB
-B56

Government
Publications



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 214

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading November 26, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

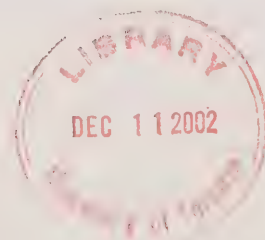
Projet de loi 214

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail**

M. Kormos

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 novembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to restore the provisions that were incorporated into the *Labour Relations Act* by the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992* and subsequently repealed by the *Labour Relations Act, 1995*.

The purpose of the provisions being restored is to prevent an employer from replacing striking or locked-out employees with "replacement workers", a term that is defined in the Bill. The Bill allows replacement workers to be used in emergencies.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de rétablir les dispositions qui ont été intégrées dans la *Loi sur les relations de travail* par la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi* et qui ont été abrogées par la suite par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Le fait de rétablir ces dispositions a pour but d'empêcher un employeur de remplacer des employés qui sont en grève ou en lock-out par des «travailleurs suppléants», terme qui est défini dans le projet de loi. Le projet de loi permet toutefois l'utilisation de travailleurs suppléants dans des cas d'urgence.

An Act to amend the Labour Relations Act, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following sections:

Definitions

73.1 (1) In this section,

“employer” means the employer whose employees are locked out or are on strike and includes an employers’ organization or person acting on behalf of either of them; (“employeur”)

“person” includes,

- (a) a person who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and
- (b) an independent contractor; (“personne”)

“place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place” includes any place where employees in the bargaining unit who are on strike or who are locked out would ordinarily perform their work. (“lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu”)

Application

(2) This section applies during any lock-out of employees by an employer or during a lawful strike that is authorized in the following way:

- 1. A strike vote was taken after the notice of desire to bargain was given or bargaining had begun, whichever occurred first.
- 2. The strike vote was conducted in accordance with this Act.
- 3. At least 60 per cent of those voting authorized the strike.

Interpretation

(3) For the purposes of this section and section 73.2, a bargaining unit is considered to be,

- (a) locked out if any employees in the bargaining unit are locked out; and
- (b) on strike if any employees in the bargaining unit are on strike and the union has given the employer

Loi modifiant la Loi de 1995 sur les relations de travail

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

73.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» L’employeur dont les employés sont en lock-out ou en grève et, en outre, l’association patronale ou quiconque agit pour leur compte. («employeur»)

«lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu» S’entend en outre de tout lieu où les employés compris dans l’unité de négociation qui sont en grève ou en lock-out effectueraient généralement leur travail. («place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place»)

«personne» S’entend en outre :

- a) de la personne qui exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) d’un entrepreneur indépendant. («person»)

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique pendant un lock-out d’employés par l’employeur ou pendant une grève licite qui est autorisée de la façon suivante :

- 1. Un scrutin de grève a été tenu après qu’un avis de l’intention de négocier a été donné ou après que la négociation a débuté, selon ce qui se produit en premier.
- 2. Le scrutin de grève a été tenu conformément à la présente loi.
- 3. Au moins 60 pour cent de ceux qui ont voté ont autorisé la grève.

Interprétation

(3) Pour l’application du présent article et de l’article 73.2, une unité de négociation est réputée :

- a) en lock-out si des employés compris dans l’unité de négociation sont en lock-out;
- b) en grève si des employés compris dans l’unité de négociation sont en grève et que le syndicat a don-

notice in writing that the bargaining unit is on strike.

Use of bargaining unit employees

(4) The employer shall not use the services of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Use of newly hired employees, etc.

(5) The employer shall not use a person described in paragraph 1 at any place of operations operated by the employer to perform the work described in paragraph 2 or 3:

1. A person, whether the person is paid or not, who is hired or engaged by the employer after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
2. The work of an employee in the bargaining unit that is on strike or locked out.
3. The work ordinarily done by a person who is performing the work of an employee described in paragraph 2.

Use of others at the strike, etc., location

(6) The employer shall not use any of the following persons to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection (5) at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place:

1. An employee or other person, whether paid or not, who ordinarily works at another of the employer's places of operations, other than a person who exercises managerial functions.
2. A person who exercises managerial functions, whether paid or not, who ordinarily works at a place of operations other than a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place.
3. An employee or other person, whether paid or not, who is transferred to a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place, if he or she was transferred after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
4. A person, whether paid or not, other than an employee of the employer or a person described in subsection 1 (3).
5. A person, whether paid or not, who is employed, engaged or supplied to the employer by another person or employer.

Prohibition re replacement work

(7) The employer shall not require an employee who works at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place to perform any work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out without the agreement of the employee.

né un avis écrit à l'employeur l'informant que l'unité de négociation est en grève.

Recours aux employés de l'unité de négociation

(4) L'employeur ne doit pas avoir recours aux services d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.

Recours à de nouveaux employés

(5) L'employeur ne doit pas avoir recours à une personne visée à la disposition 1, à un lieu d'exploitation qu'il exploite, pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 :

1. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est embauchée ou engagée par l'employeur après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
2. Le travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.
3. Le travail généralement accompli par une personne qui effectue le travail d'un employé visé à la disposition 2.

Recours à d'autres personnes à l'emplacement de la grève

(6) L'employeur ne doit pas avoir recours aux personnes suivantes pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (5) à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu :

1. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un autre des lieux d'exploitation de l'employeur, autre qu'une personne qui exerce des fonctions de direction.
2. Une personne qui exerce des fonctions de direction, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un lieu d'exploitation autre qu'un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu.
3. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui est transféré à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu, si le transfert s'est produit après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
4. Une personne, qu'elle soit payée ou non, autre qu'un employé de l'employeur ou une personne visée au paragraphe 1 (3).
5. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est employée, engagée ou fournie à l'employeur par une autre personne ou un autre employeur.

Interdiction concernant le remplacement

(7) L'employeur ne doit pas exiger qu'un employé qui travaille à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu effectue un travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out sans le consentement de l'employé.

No reprisals

- (8) No employer shall,
- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
 - (b) threaten to dismiss a person or otherwise threaten a person;
 - (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
 - (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of the person's refusal to perform any or all of the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Burden of proof

(9) On an application or complaint relating to this section, the burden of proof that an employer did not act contrary to this section lies upon the employer.

Definition

73.2 (1) In this section,

“specified replacement worker” means a person who is described in subsection 73.1 (5) or (6) as one who must not be used to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection 73.1 (5).

Permitted use of specified replacement workers

(2) Despite section 73.1, specified replacement workers may be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to provide the following services:

1. Secure custody, open custody or the temporary detention of persons under a law of Canada or of the Province of Ontario or under a court order or warrant.
2. Residential care for persons with behavioural or emotional problems or with a physical, mental or developmental handicap.
3. Residential care for children who are in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
4. Services provided to persons described in paragraph 2 or 3 to assist them to live outside a residential care facility.
5. Emergency shelter or crisis intervention services to persons described in paragraph 2 or 3.
6. Emergency shelter or crisis intervention services to victims of violence.

Représailles interdites

(8) Aucun employeur ne doit, parce qu'une personne refuse d'effectuer tout ou partie du travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à son emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Fardeau de la preuve

(9) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que l'employeur n'a pas enfreint le présent article revient à ce dernier.

Définition

73.2 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travailleur suppléant précisé» S'entend d'une personne visée au paragraphe 73.1 (5) ou (6) comme ne devant pas être utilisée pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 73.1 (5).

Recours autorisé aux travailleurs suppléants précisés

(2) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services suivants :

1. La garde en milieu fermé ou en milieu ouvert ou la détention provisoire de personnes en vertu d'une loi du Canada ou de la province de l'Ontario ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un mandat.
2. Des soins en établissement pour les personnes atteintes de troubles du comportement ou de troubles affectifs ou souffrant d'une déficience physique ou mentale ou d'un handicap de développement.
3. Des soins en établissement pour les enfants qui ont besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
4. Des services fournis aux personnes visées à la disposition 2 ou 3 afin de les aider à vivre en dehors d'un établissement de soins en établissement.
5. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les personnes visées à la disposition 2 ou 3.
6. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les victimes de violence.

7. Emergency services relating to the investigation of allegations that a child may be in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.

8. Emergency dispatch communication services, ambulance services or a first aid clinic or station.

Same

(3) Despite section 73.1, specified replacement workers may also be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or locked out but only to the extent necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety;
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises; or
- (c) serious environmental damage.

Notice to trade union

(4) An employer shall notify the trade union if the employer wishes to use the services of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3) and shall give particulars to the type of work, level of service and number of specified replacement workers the employer wishes to use.

Time for giving notice

(5) The employer may notify the trade union at any time during bargaining, but in any event, shall do so promptly after a conciliation officer is appointed.

Same, emergency

(6) In an emergency or in circumstances which could not reasonably have been foreseen, the employer shall notify the trade union as soon as possible after determining that he, she or it wishes to use the services of specified replacement workers.

Consent

(7) After receiving the employer's notice, the trade union may consent to the use of bargaining unit employees instead of specified replacement workers to perform some or all of the proposed work and shall promptly notify the employer as to whether it gives its consent.

Use of bargaining unit employees

(8) The employer shall use bargaining unit employees to perform the proposed work to the extent that the trade union has given its consent and if the employees are willing and able to do so.

Working conditions

(9) Unless the parties agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or

7. Des services de secours se rapportant à une enquête sur des allégations voulant qu'un enfant puisse avoir besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

8. Des services de répartition d'urgence, des services d'ambulance ou une clinique ou un poste de premiers soins.

Idem

(3) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent également être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

Avis au syndicat

(4) Un employeur avise le syndicat si l'employeur désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) et donne des détails sur le genre de travail, le niveau de service et le nombre de travailleurs suppléants précisés auxquels l'employeur désire avoir recours.

Délai imparti

(5) L'employeur peut aviser le syndicat à n'importe quel moment au cours de la négociation mais, dans tous les cas, il le fait promptement après qu'un conciliateur est désigné.

Idem, cas d'urgence

(6) En cas d'urgence ou dans des circonstances qui ne pourraient raisonnablement pas avoir été prévues, l'employeur avise le syndicat dès que possible après avoir décidé qu'il désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés.

Consentement

(7) Après réception de l'avis de l'employeur, le syndicat peut consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés pour effectuer tout ou partie du travail proposé à la place de travailleurs suppléants précisés. Le syndicat avise promptement l'employeur s'il donne ou non son consentement.

Recours aux employés compris dans l'unité de négociation

(8) L'employeur a recours à des employés compris dans l'unité de négociation pour effectuer le travail proposé dans la mesure où le syndicat a donné son consentement et si les employés sont disposés à le faire et capables de le faire.

Conditions de travail

(9) À moins que les parties ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges

duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to bargaining unit employees who perform work under subsection (8) while they perform the work.

Priority re replacement workers

(10) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3), unless,

- (a) the employer has notified the trade union that he, she or it wishes to do so;
- (b) the employer has given the trade union reasonable opportunity to consent to the use of bargaining unit employees instead of the specified replacement worker to perform the proposed work; and
- (c) the trade union has not given its consent to the use of bargaining unit employees.

Exception re emergency

(11) In an emergency, the employer may use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) for the period of time required to give notice to the trade union and determine whether the trade union gives its consent to the use of bargaining unit employees.

Application for directions

(12) On application by the employer or trade union, the Board may,

- (a) determine, during a strike or lock-out, whether the circumstances described in subsection (2) or (3) exist and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (b) determine whether the circumstances described in subsection (2) or (3) would exist if a strike or lock-out were to occur and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (c) give such other directions as the Board considers appropriate.

Reconsideration

(13) On a further application by either party, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Same

(14) The Board may defer considering an application under subsection (12) or (13) until such time as it considers appropriate.

ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation qui effectuent un travail aux termes du paragraphe (8) pendant qu'ils effectuent le travail.

Priorité relativement aux travailleurs suppléants

(10) L'employeur, l'association patronale ou qui-conque agit pour leur compte ne doit pas avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'employeur a avisé le syndicat de son désir de le faire;
- b) l'employeur a donné au syndicat la possibilité raisonnable de consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés, plutôt que le travailleur suppléant précisé, pour effectuer le travail proposé;
- c) le syndicat n'a pas consenti à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

Exception en cas d'urgence

(11) En cas d'urgence, l'employeur peut avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) pendant la période nécessaire pour donner avis au syndicat et conclure si celui-ci consent à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

Requête en vue d'obtenir des directives

(12) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut :

- a) pendant une grève ou un lock-out, juger de l'existence des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- b) juger si les circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existeraient s'il devait y avoir grève ou lock-out et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- c) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Réexamen

(13) Sur autre requête de l'une ou l'autre partie, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

Idem

(14) La Commission peut renvoyer l'examen d'une requête prévue au paragraphe (12) ou (13) à la date qu'elle estime appropriée.

Burden of proof

(15) In an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that the circumstances described in subsection (2) or (3) exist lies upon the party alleging that they do.

Agreement re specified replacement workers

(16) The employer and the trade union may enter into an agreement governing the use, in the event of a strike or lock-out, of striking or locked-out employees and of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3).

Formal requirements

(17) An agreement under subsection (16) must be in writing and signed by the parties or their representatives.

Same

(18) An agreement under subsection (16) may provide that any of subsections (4) to (11) do not apply.

Term of agreement

(19) An agreement under subsection (16) expires not later than the earlier of,

- (a) the end of the first strike described in subsection 73.1 (2) or lock-out that ends after the parties have entered into the agreement; or
- (b) the day on which the parties next make or renew a collective agreement.

Prohibited circumstances

(20) The parties shall not, as a condition of ending a strike or lock-out, enter into an agreement governing the use of specified replacement workers or of bargaining unit employees in any future strike or lock-out. Any such agreement is void.

Enforcement

(21) On application of the employer or trade union, the Board may enforce an agreement under subsection (16) and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Filing in court

(22) A party to the decision of the Board made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Superior Court of Justice and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Reinstatement after lock-out, etc.

73.3 (1) If, at the end of a lock-out or lawful strike, the employer and the trade union do not agree about the terms for reinstating employees, the employer shall reinstate them in accordance with this section.

Fardeau de la preuve

(15) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existent revient à la partie qui prétend qu'elles existent.

Entente au sujet des travailleurs suppléants précisés

(16) L'employeur et le syndicat peuvent conclure une entente régissant le recours, en cas de grève ou de lock-out, à des employés en grève ou en lock-out et à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3).

Exigences de forme

(17) L'entente visée au paragraphe (16) doit être conclue par écrit et signée par les parties ou leurs représentants.

Idem

(18) L'entente visée au paragraphe (16) peut prévoir que l'un ou l'autre des paragraphes (4) à (11) ne s'applique pas.

Durée de l'entente

(19) L'entente visée au paragraphe (16) expire au plus tard à celui des moments suivants qui précède l'autre :

- a) la fin de la première grève visée au paragraphe 73.1 (2) ou du premier lock-out, qui a lieu après que les parties ont conclu l'entente;
- b) le jour où les parties concluent ou renouvellent ensuite une convention collective.

Circonstances interdites

(20) Les parties ne doivent pas, à titre de condition pour mettre fin à une grève ou à un lock-out, conclure une entente régissant le recours à des travailleurs suppléants précisés ou à des employés compris dans l'unité de négociation en cas de grève ou de lock-out futurs. Une telle entente est nulle.

Exécution

(21) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente visée au paragraphe (16) et elle peut la modifier et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Dépôt à la Cour

(22) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Réintégration après un lock-out

73.3 (1) Si, à la fin d'un lock-out ou d'une grève licite, l'employeur et le syndicat ne s'entendent pas sur les conditions de réintégration des employés, l'employeur réintègre ceux-ci conformément au présent article.

Same

(2) Subject to subsections (4) and (5), the employer shall reinstate each striking or locked-out employee to the position that he or she held when the strike or lock-out began.

Right to displace others

(3) Striking or locked-out employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking or locked-out employees during the strike or lock-out. However, a striking or locked-out employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out and whose length of service, as determined under subsection (4), is greater than his or hers.

Insufficient work

(4) If there is not sufficient work for all striking or locked-out employees, including employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out, the employer shall reinstate them to employment in the bargaining unit as work becomes available,

- (a) if the collective agreement contains recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or
- (b) if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

Starting up operations

(5) Subsection (4) does not apply if an employee is not able to perform work required to start up the employer's operations, but only for the period of time required to start up the operations.

Continuation of benefits

73.4 (1) This section applies with respect to employment benefits, other than pension benefits, normally provided directly or indirectly by the employer to the employees.

Lawful strike or lock-out

(2) This section applies only when it is lawful for an employer to lock out employees or for employees to strike.

Payments

(3) For the purpose of continuing employment bene-

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employeur réintègre chaque employé en grève ou en lock-out dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé.

Droit de déplacer d'autres personnes

(3) Les employés en grève ou en lock-out ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève ou en lock-out pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé en grève ou en lock-out n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation qui effectuait du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out et dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (4), sont plus élevés que les siens.

Insuffisance de travail

(4) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés en grève ou en lock-out, dont les employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

- a) soit, si la convention collective contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève ou le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;
- b) soit, si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève ou le lock-out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

Reprise des activités

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si un employé n'est pas capable d'effectuer le travail requis pour reprendre les activités de l'employeur, mais seulement pendant la période nécessaire à la reprise des activités.

Maintien des avantages

73.4 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avantages rattachés à l'emploi, autres que les prestations de retraite, que l'employeur offre normalement aux employés, que ce soit directement ou indirectement.

Grève ou lock-out licites

(2) Le présent article ne s'applique que lorsqu'il est licite pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés ou pour des employés de faire la grève.

Paiements

(3) Aux fins de maintenir les avantages rattachés à

fits, including coverage under insurance plans, the trade union may tender payments sufficient to continue the benefits to the employer or to any person who was, before a strike or lock-out became lawful, obligated to receive such payments.

Same

(4) The employer or other person described in subsection (3) shall accept payments tendered by the trade union under that subsection and, upon receiving payment, shall take such steps as may be necessary to continue in effect the employment benefits, including coverage under insurance plans.

Cancellation of benefits

(5) No person shall cancel or threaten to cancel an employee's employment benefits, including coverage under insurance plans, if the trade union tenders payments under subsection (3) sufficient to continue the employee's entitlement to the benefits or coverage.

Denial of benefits

(6) No person shall deny or threaten to deny an employment benefit, including coverage under an insurance plan, to an employee if the employee was entitled to make a claim for that type of benefit or coverage before a strike or lock-out became lawful.

Effect of contract

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any provision to the contrary in any contract.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 2002*.

l'emploi, y compris la couverture de régimes d'assurance, le syndicat peut effectuer des paiements suffisants pour maintenir les avantages à l'employeur ou à une personne qui, avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite, était obligée de les recevoir.

Idem

(4) L'employeur ou la personne visée au paragraphe (3) accepte les paiements effectués par le syndicat en vertu de ce paragraphe et, sur réception des paiements, prend les mesures nécessaires pour maintenir en vigueur les avantages rattachés à l'emploi, notamment la couverture de régimes d'assurance.

Annulation des avantages

(5) Nul ne doit annuler ou menacer d'annuler les avantages rattachés à l'emploi d'un employé, notamment la couverture de régimes d'assurance, si le syndicat effectue, en vertu du paragraphe (3), des paiements suffisants pour maintenir le droit de l'employé aux avantages ou à la couverture.

Refus des avantages

(6) Nul ne doit refuser ou menacer de refuser un avantage rattaché à l'emploi, notamment la couverture d'un régime d'assurance, à un employé si celui-ci avait le droit de s'en prévaloir avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite.

Effet du contrat

(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'un contrat.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur les relations de travail*.

CA20N
XB
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 215

**An Act to amend the
Tenant Protection Act, 1997**

Mr. Prue

Private Member's Bill

1st Reading November 27, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

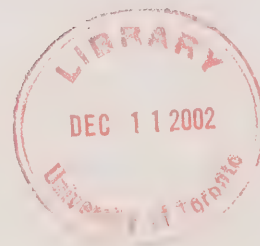
Projet de loi 215

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
des locataires**

M. Prue

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 novembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Tenant Protection Act, 1997**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 114 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by striking out “and section 124”.

2. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

TWO-YEAR RENT FREEZE

No rent increases during two-year period

116.1 Despite anything in this Act or in any other Act, no increase in rent is permitted in respect of the period from December 1, 2002 to November 30, 2004.

3. Section 124 of the Act is repealed and the following substituted:

Lawful rent unaffected by vacancy or new tenant

124. The lawful rent for a rental unit is not affected by the rental unit becoming vacant or being occupied by a new tenant.

4. Subsection 125 (3) of the Act is repealed.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Rent Freeze and Rent Control Act, 2002*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Tenant Protection Act, 1997* to establish a two-year rent freeze and to eliminate vacancy decontrol.

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
des locataires**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 114 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par suppression de «et l'article 124».

2. La partie VI de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

GEL DE DEUX ANS DES LOYERS

Période de deux ans sans augmentation de loyer

116.1 Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, aucune augmentation de loyer n'est autorisée à l'égard de la période allant du 1^{er} décembre 2002 au 30 novembre 2004.

3. L'article 124 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loyer légal non touché par une vacance ou un nouveau locataire

124. Le loyer légal d'un logement locatif n'est pas touché par le fait qu'il devient libre ou est occupé par un nouveau locataire.

4. Le paragraphe 125 (3) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le gel et le contrôle des loyers*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* pour imposer un gel de deux ans des loyers et éliminer la libération de vacance des logements.

CA20N
XB
-B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 216

**An Act respecting
access to information,
the review of expenses and the
accountability of Cabinet ministers,
Opposition leaders and
certain other persons**

The Hon. D. Tsubouchi
Chair of the Management Board of Cabinet

Government Bill

1st Reading November 28, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

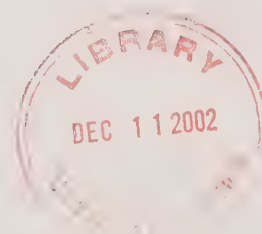
Projet de loi 216

**Loi concernant
l'accès à l'information
ainsi que l'examen des dépenses
et l'obligation de rendre compte
des ministres, des chefs
d'un parti de l'opposition
et de certaines autres personnes**

L'honorable D. Tsubouchi
Président du Conseil de gestion du gouvernement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 28 novembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill creates a new Act, the *Cabinet Ministers' and Opposition Leaders' Expenses Review and Accountability Act, 2002*, and makes related amendments to the *Executive Council Act* and the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

The new Act

The new Act authorizes the Integrity Commissioner to review certain expenses of Cabinet ministers, parliamentary assistants, Opposition leaders and people employed in their offices in order to determine whether those expenses are, in the Commissioner's opinion, allowable expenses under the Act.

Sections 2 and 3 of the Act specify which expenses are reviewable expenses. For Cabinet ministers and their staff, expenses incurred in the performance of a ministerial duty or function are reviewable if a claim was made for payment of the expense out of the Consolidated Revenue Fund. For parliamentary assistants and their staff, expenses incurred in the performance of a ministerial duty or function or in the performance of a duty or function of a parliamentary assistant are reviewable if a claim was made for payment of the expense out of the Consolidated Revenue Fund. For Opposition leaders and their staff, expenses incurred for travel, hotels and similar accommodations, meals and hospitality are reviewable if a claim was made for payment of the expense out of the Legislative Assembly Fund, but not a claim for payment pertaining to the leader's constituency work as a member of the Assembly.

Section 4 of the Act specifies which expenses are allowable expenses. An expense is an allowable expense if it is reasonable and appropriate in the circumstances and if it meets the standards set out in the applicable rules. Under section 5, the Lieutenant Governor in Council is authorized to make rules, after the Executive Council consults with the Integrity Commissioner, relating to expenses incurred on or after January 1, 2003. Section 6 enables the Integrity Commissioner to give binding advice about whether an expense is an allowable expense.

Section 7 governs the payment of allowable expenses. Certain allowable expenses of Cabinet ministers, parliamentary assistants and their staff cannot be paid out of the Legislative Assembly Fund.

Sections 8 to 10 of the Act govern the Integrity Commissioner's annual review and report to the Speaker about reviewable expenses. Under section 8, the Chair of the Management Board of Cabinet and the Speaker are required to give information and documents to the Commissioner for review. Section 9 governs the review, and authorizes the Commissioner to recommend remedial actions and to require the claimant to repay amounts, when the expenses claimed were not allowable expenses. Section 10 governs the Commissioner's report to the Speaker.

Under sections 11 and 12 of the Act, the Integrity Commissioner is authorized to undertake a discretionary review of expense claims.

Sections 13 to 16 provide for a transitional review by the Integrity Commissioner of specified reviewable expenses of people who hold office as Cabinet ministers or parliamentary assistants on November 28, 2002 and their staff and people who have held office as Opposition leader anytime on or after June 26, 1995 and their staff. The Chair of the Management Board of Cabinet and the Speaker are required to give information and

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une nouvelle loi, la *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*, et apporte des modifications connexes à la *Loi sur le Conseil exécutif* et à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

La nouvelle loi

La nouvelle loi autorise le commissaire à l'intégrité à examiner certaines dépenses engagées par les ministres, les adjoints parlementaires, les chefs d'un parti de l'opposition et les personnes employées dans leurs bureaux afin de déterminer si ces dépenses constituent, selon lui, des dépenses autorisées au sens de la Loi.

Les articles 2 et 3 de la Loi précisent les dépenses qui constituent des dépenses sujettes à examen. Dans le cas des ministres et de leur personnel, les dépenses qu'ils engagent dans l'exercice d'une fonction ministérielle sont sujettes à examen si une demande de remboursement sur le Trésor a été présentée à leur égard. Dans le cas des adjoints parlementaires et de leur personnel, les dépenses qu'ils engagent dans l'exercice d'une fonction ministérielle ou dans l'exercice d'une fonction d'adjoint parlementaire sont sujettes à examen si une demande de remboursement sur le Trésor a été présentée à leur égard. Dans le cas des chefs d'un parti de l'opposition et de leur personnel, les frais de déplacement, d'hôtel ou d'hébergement semblable, de repas et de représentation qu'ils engagent constituent des dépenses sujettes à examen si une demande de remboursement sur la Caisse de l'Assemblée législative a été présentée à leur égard, à l'exclusion toutefois d'une demande de remboursement ayant trait au travail de circonscription du chef en sa qualité de député à l'Assemblée.

L'article 4 de la Loi précise les dépenses qui constituent des dépenses autorisées. Une dépense constitue une dépense autorisée si elle est raisonnable et appropriée dans les circonstances et qu'elle respecte les normes fixées dans les règles applicables. L'article 5 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à établir, après que le Conseil exécutif a consulté le commissaire à l'intégrité, des règles ayant trait aux dépenses engagées à partir du 1^{er} janvier 2003. L'article 6 permet au commissaire à l'intégrité de donner un avis contraignant quant à la question de savoir si une dépense constitue une dépense autorisée.

L'article 7 régit le remboursement des dépenses autorisées. Certaines de ces dépenses engagées par les ministres, les adjoints parlementaires et leur personnel ne peuvent pas être remboursées sur la Caisse de l'Assemblée législative.

Les articles 8 à 10 de la Loi régissent l'examen annuel des dépenses sujettes à examen qu'effectue le commissaire à l'intégrité et le rapport qu'il doit présenter à ce sujet au président de l'Assemblée. Le président du Conseil de gestion du gouvernement et le président de l'Assemblée sont tenus, en application de l'article 8, de fournir des renseignements et des documents au commissaire aux fins d'examen. L'article 9 régit l'examen et autorise le commissaire à recommander la prise de mesures correctives et à exiger de l'auteur d'une demande qu'il rembourse des sommes lorsque les dépenses dont le remboursement a été demandé ne constituaient pas des dépenses autorisées. L'article 10 régit le rapport que le commissaire doit présenter au président de l'Assemblée.

Les articles 11 et 12 de la Loi autorisent le commissaire à l'intégrité à effectuer un examen discrétionnaire des demandes de remboursement.

Les articles 13 à 16 prévoient que le commissaire à l'intégrité doit effectuer un examen transitoire des dépenses sujettes à examen précisées qui ont été engagées par les personnes qui occupent la charge de ministre ou d'adjoint parlementaire le 28 novembre 2002 et par leur personnel ainsi que par les personnes qui ont occupé à un moment quelconque la charge de chef d'un parti de l'opposition le 26 juin 1995 ou par la suite et

documents to the Commissioner by December 31, 2002. The Commissioner is required to make those documents available for public inspection by January 31, 2003. The Commissioner is also required to review the expense claims and to make a report to the Speaker by January 31, 2003.

Amendments to the *Executive Council Act*

Subsection 4 (2) of the *Executive Council Act*, which authorizes the payment of the expenses of parliamentary assistants, is repealed.

Amendments to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

Currently, the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies to ministries of the Government of Ontario and to other entities specified in the regulations. An amendment provides that the Act will be given limited application to the Assembly beginning on January 1, 2003. The new section 1.1 of the Act provides that the Act will apply to the Assembly in respect only of records of reviewable expenses of Opposition leaders and their staff (within the meaning of the *Cabinet Ministers' and Opposition Leaders' Expenses Review and Accountability Act, 2002*) and the personal information in those records.

par leur personnel. Le président du Conseil de gestion du gouvernement et le président de l'Assemblée sont tenus de fournir des renseignements et des documents au commissaire au plus tard le 31 décembre 2002. Le commissaire est tenu de mettre ces documents à la disposition du public aux fins de consultation au plus tard le 31 janvier 2003. De plus, il est tenu d'examiner les demandes de remboursement et de présenter un rapport au président de l'Assemblée au plus tard à cette date.

Modification de la *Loi sur le Conseil exécutif*

Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Conseil exécutif*, lequel autorise le remboursement des dépenses engagées par les adjoints parlementaires, est abrogé.

Modification de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

À l'heure actuelle, la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique aux ministères du gouvernement de l'Ontario et aux autres entités précisées dans les règlements. Une modification prévoit que la Loi s'appliquera de façon restreinte à l'Assemblée à partir du 1^{er} janvier 2003. Le nouvel article 1.1 de la Loi prévoit que celle-ci ne s'appliquera à l'Assemblée qu'en ce qui concerne les documents se rapportant aux dépenses sujettes à examen engagées par les chefs d'un parti de l'opposition et leur personnel (au sens de la *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*) et les renseignements personnels qu'ils contiennent.

**An Act respecting
access to information,
the review of expenses and the
accountability of Cabinet ministers,
Opposition leaders and
certain other persons**

**Loi concernant
l'accès à l'information
ainsi que l'examen des dépenses
et l'obligation de rendre compte
des ministres, des chefs
d'un parti de l'opposition
et de certaines autres personnes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Schedule A

1. The *Cabinet Ministers' and Opposition Leaders' Expenses Review and Accountability Act, 2002*, as set out in Schedule A to this Act, is hereby enacted.

Schedule B

2. Schedule B to this Act is hereby enacted.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Schedules A and B come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

Short title

4. The short title of this Act is the *Accountability for Expenses Act (Cabinet Ministers and Opposition Leaders)*, 2002.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Annexe A

1. Est édictée la *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi.

Annexe B

2. Est édictée l'annexe B de la présente loi.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes A et B entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'obligation de rendre compte des dépenses (ministres et chefs d'un parti de l'opposition)*.

**SCHEDULE A
CABINET MINISTERS' AND
OPPOSITION LEADERS' EXPENSES REVIEW
AND ACCOUNTABILITY ACT, 2002**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

REVIEWABLE EXPENSES

2. Reviewable expenses of Cabinet ministers, etc.
3. Reviewable expenses of Opposition leaders and staff

ALLOWABLE EXPENSES

4. Allowable expenses
5. Authority to make rules
6. Advice re allowable expenses
7. Payment of allowable expenses

ANNUAL REVIEW BY THE
INTEGRITY COMMISSIONER

8. Duty to give copies to the Commissioner
9. Review by the Commissioner
10. Annual report to the Speaker

DISCRETIONARY REVIEW BY THE COMMISSIONER

11. Authority to obtain expense claims, etc.
12. Authority to review, etc.

TRANSITIONAL REVIEW AND REPORT BY THE COMMISSIONER

13. Duty to give copies to the Commissioner
14. Public inspection of expense claims
15. Mandatory review by the Commissioner
16. Special report to the Speaker

GENERAL

17. *Members' Integrity Act, 1994*
18. Commencement
19. Short title

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“allowable expense” means a reviewable expense that, according to subsection 4 (1), is an allowable expense; (“dépense autorisée”)

“applicable rules” means the applicable rules described in subsection 4 (2) or (3), as the case may be; (“règles applicables”)

“Cabinet minister” means a member of the Executive Council; (“ministre”)

“Integrity Commissioner” or “Commissioner” means the Integrity Commissioner appointed under the *Members'*

**ANNEXE A
LOI DE 2002 SUR L'EXAMEN DES DÉPENSES
DES MINISTRES ET DES CHEFS D'UN PARTI
DE L'OPPOSITION ET L'OBLIGATION
DE RENDRE COMPTE**

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

DÉPENSES SUJETTES À EXAMEN

2. Dépenses sujettes à examen : ministres et autres
3. Dépenses sujettes à examen : chefs d'un parti de l'opposition et personnel

DÉPENSES AUTORISÉES

4. Dépenses autorisées
5. Pouvoir d'établir des règles
6. Avis concernant les dépenses autorisées
7. Remboursement des dépenses autorisées

EXAMEN ANNUEL EFFECTUÉ PAR
LE COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

8. Obligation de remettre des copies au commissaire
9. Examen effectué par le commissaire
10. Présentation d'un rapport annuel au président de l'Assemblée

EXAMEN DISCRÉTIONNAIRE DU COMMISSAIRE

11. Pouvoir d'obtenir des demandes de remboursement
12. Pouvoir d'effectuer un examen

EXAMEN ET RAPPORT TRANSITOIRES DU COMMISSAIRE

13. Obligation de remettre des copies au commissaire
14. Demandes de remboursement mises à la disposition du public
15. Examen obligatoire du commissaire
16. Présentation d'un rapport spécial au président de l'Assemblée

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

17. *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*
18. Entrée en vigueur
19. Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Caisse de l'Assemblée législative» S'entend au sens de l'article 81 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. («Legislative Assembly Fund»)

«chef d'un parti de l'opposition» Le chef d'un parti reconnu, au sens du paragraphe 62 (5) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, à l'exclusion du premier ministre. («Opposition leader»)

«commissaire à l'intégrité» ou «commissaire» Le commissaire à l'intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*. («Integrity Commissioner», «Commissioner»)

Integrity Act, 1994; ("commissaire à l'intégrité", "commissaire")

"Legislative Assembly Fund" has the same meaning as in section 81 of the *Legislative Assembly Act*; ("Caisse de l'Assemblée législative")

"Opposition leader" means the leader of a recognized party, within the meaning of subsection 62 (5) of the *Legislative Assembly Act*, other than the Premier; ("chef d'un parti de l'opposition")

"reviewable expense" means an expense that, according to subsection 2 (1) or (2) or section 3, as the case may be, is a reviewable expense. ("dépense sujette à examen")

REVIEWABLE EXPENSES

Reviewable expenses of Cabinet ministers, etc.

2. (1) An expense of a Cabinet minister or a person employed in his or her office is a reviewable expense under this Act,

- (a) if the expense was incurred in the performance of a ministerial duty or function; and
- (b) if a claim was made for payment of the expense from the Consolidated Revenue Fund.

Same, parliamentary assistants and staff

(2) An expense of a parliamentary assistant or a person employed in his or her office is a reviewable expense under this Act,

- (a) if the expense was incurred in the performance of a ministerial duty or function, or in the performance of a duty or function of a parliamentary assistant; and
- (b) if a claim was made for payment of the expense from the Consolidated Revenue Fund.

Reviewable expenses of Opposition leaders and staff

3. An expense of an Opposition leader or a person employed in his or her office is a reviewable expense under this Act,

- (a) if the expense was for travel, hotels and similar accommodation, meals or hospitality; and
- (b) if a claim was made for payment of the expense from the Legislative Assembly Fund, but not a claim for payment pertaining to the leader's constituency work as a member of the Assembly.

ALLOWABLE EXPENSES

Allowable expenses

4. (1) A reviewable expense of a Cabinet minister, parliamentary assistant, Opposition leader or person employed in their offices is an allowable expense if the ex-

«dépense autorisée» Dépense sujette à examen qui, selon le paragraphe 4 (1), constitue une dépense autorisée. («allowable expense»)

«dépense sujette à examen» Dépense qui, selon le paragraphe 2 (1) ou (2) ou l'article 3, selon le cas, constitue une telle dépense. («reviewable expense»)

«ministre» Membre du Conseil exécutif. («Cabinet minister»)

«règles applicables» Les règles applicables visées au paragraphe 4 (2) ou (3), selon le cas. («applicable rules»)

DÉPENSES SUJETTES À EXAMEN

Dépenses sujettes à examen : ministres et autres

2. (1) Une dépense d'un ministre ou d'une personne employée dans son bureau constitue une dépense sujette à examen au sens de la présente loi s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la dépense a été engagée dans l'exercice d'une fonction ministérielle;
- b) une demande de remboursement de la dépense sur le Trésor a été présentée.

Idem : adjoints parlementaires et personnel

(2) Une dépense d'un adjoint parlementaire ou d'une personne employée dans son bureau constitue une dépense sujette à examen au sens de la présente loi s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la dépense a été engagée dans l'exercice d'une fonction ministérielle ou dans l'exercice d'une fonction d'adjoint parlementaire;
- b) une demande de remboursement de la dépense sur le Trésor a été présentée.

Dépenses sujettes à examen : chefs d'un parti de l'opposition et personnel

3. Une dépense du chef d'un parti de l'opposition ou d'une personne employée dans son bureau constitue une dépense sujette à examen au sens de la présente loi s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) il s'agit de frais de déplacement, d'hôtel ou d'hébergement semblable, de repas ou de représentation;
- b) une demande de remboursement de la dépense sur la Caisse de l'Assemblée législative a été présentée, à l'exclusion toutefois d'une demande de remboursement ayant trait au travail de circonscription du chef en sa qualité de député à l'Assemblée.

DÉPENSES AUTORISÉES

Dépenses autorisées

4. (1) Une dépense sujette à examen engagée par un ministre, un adjoint parlementaire, le chef d'un parti de l'opposition ou une personne employée dans le bureau de

pense is reasonable and appropriate in the circumstances and if the expense meets the standards set out in the applicable rules.

Applicable rules

(2) The applicable rules for a reviewable expense incurred on or after January 1, 2003 are the rules made under section 5.

Transition

(3) The applicable rules for a reviewable expense incurred before January 1, 2003 are the guidelines that were used by the Management Board of Cabinet or by the Board of Internal Economy, as the case may be, to determine whether to pay such an expense.

Same, public notice

(4) The Chair of the Management Board of Cabinet shall ensure that a copy of the guidelines that were used by the Management Board of Cabinet is available to the public for inspection and the Speaker shall ensure that a copy of the guidelines that were used by the Board of Internal Economy is available to the public for inspection.

Authority to make rules

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make rules respecting allowable expenses, and the Executive Council shall consult with the Integrity Commissioner before the Lieutenant Governor in Council makes such rules.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the rules may,

- (a) impose restrictions on the types of expenses or the amounts that may be claimed or on the circumstances in which claims may be made;
- (b) specify the circumstances in which expenses are considered to be reasonable or unreasonable and appropriate or inappropriate;
- (c) require specified information or documents to be supplied or kept in support of a claim;
- (d) establish procedural requirements for claiming expenses.

Public notice

(3) The Chair of the Management Board of Cabinet shall ensure that a copy of the rules made under subsection (1) is available to the public upon request and is posted on the Internet.

Non-application of *Regulations Act*

(4) The *Regulations Act* does not apply to rules made under this section.

Advice re allowable expenses

6. (1) Upon request, the Integrity Commissioner may

l'un ou l'autre constitue une dépense autorisée si elle est raisonnable et appropriée dans les circonstances et qu'elle respecte les normes fixées dans les règles applicables.

Règles applicables

(2) Les règles applicables en ce qui concerne les dépenses sujettes à examen engagées le 1^{er} janvier 2003 ou par la suite sont les règles établies en vertu de l'article 5.

Disposition transitoire

(3) Les règles applicables en ce qui concerne les dépenses sujettes à examen engagées avant le 1^{er} janvier 2003 sont les lignes directrices que le Conseil de gestion du gouvernement ou la Commission de régie interne, selon le cas, a utilisées pour décider s'il fallait rembourser de telles dépenses.

Idem : avis public

(4) Le président du Conseil de gestion du gouvernement fait en sorte qu'une copie des lignes directrices que celui-ci a utilisées soit mise à la disposition du public aux fins de consultation et le président de l'Assemblée fait en sorte qu'une copie des lignes directrices utilisées par la Commission de régie interne soit mise à la disposition du public aux mêmes fins.

Pouvoir d'établir des règles

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règles ayant trait aux dépenses autorisées et le Conseil exécutif doit consulter le commissaire à l'intégrité avant qu'il le fasse.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles peuvent :

- a) imposer des restrictions quant aux types de dépenses ou aux sommes dont le remboursement peut être demandé ou quant aux circonstances dans lesquelles une demande de remboursement peut être présentée;
- b) préciser les circonstances dans lesquelles des dépenses sont considérées comme raisonnables ou déraisonnables et appropriées ou inappropriées;
- c) exiger que des renseignements ou des documents précisés soient fournis ou conservés à l'appui d'une demande de remboursement;
- d) fixer la marche à suivre pour demander un remboursement.

Avis public

(3) Le président du Conseil de gestion du gouvernement fait en sorte qu'une copie des règles établies en vertu du paragraphe (1) soit mise à la disposition du public sur demande et affichée sur Internet.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du présent article.

Avis concernant les dépenses autorisées

6. (1) Sur demande, le commissaire à l'intégrité peut

advise a Cabinet minister, a parliamentary assistant, an Opposition leader or a person employed in their offices as to whether an expense is an allowable expense.

Effect of advice

(2) If the Commissioner advises a person, in writing, that an expense is an allowable expense in the opinion of the Commissioner, the expense shall be deemed to be an allowable expense of the person.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the person fails to disclose to the Commissioner all of the relevant facts known to the person when seeking the Commissioner's advice.

Payment of allowable expenses

Cabinet ministers, parliamentary assistants and their staff

7. (1) The allowable expenses of Cabinet ministers, parliamentary assistants and persons employed in their offices are payable from the Consolidated Revenue Fund out of amounts appropriated therefor by the Assembly, but only if a claim for payment of the expense is made in accordance with the applicable rules.

Opposition leaders and staff

(2) The allowable expenses of the Opposition leaders and persons employed in their offices are payable from the Legislative Assembly Fund out of amounts authorized therefor by the Board of Internal Economy, but only if a claim for payment of the expense is made in accordance with the applicable rules.

Restriction re certain types of expense

(3) The allowable expenses of Cabinet ministers, parliamentary assistants and persons employed in their offices for travel, hotels and similar accommodation, meals or hospitality shall not be paid out of the Legislative Assembly Fund.

ANNUAL REVIEW BY THE INTEGRITY COMMISSIONER

Duty to give copies to the Commissioner

Cabinet ministers and parliamentary assistants

8. (1) On or before April 30 each year, the Chair of the Management Board of Cabinet shall give the Integrity Commissioner a copy of all expense claims made for reviewable expenses incurred during the previous fiscal year by Cabinet ministers, parliamentary assistants and the persons employed in their offices and shall indicate whether each expense claim was paid, in whole or in part, from the Consolidated Revenue Fund or was refused, in whole or in part.

Opposition leaders

(2) On or before April 30 each year, the Speaker shall give the Commissioner a copy of all expense claims made for reviewable expenses incurred during the previous fis-

donner, à un ministre, à un adjoint parlementaire, au chef d'un parti de l'opposition ou à une personne employée dans le bureau de l'un ou l'autre, son avis quant à la question de savoir si une dépense constitue une dépense autorisée.

Effet de l'avis

(2) Si le commissaire avise une personne par écrit qu'une dépense constitue selon lui une dépense autorisée, la dépense est réputée une dépense autorisée de la personne.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne ne divulgue pas au commissaire tous les faits pertinents dont elle avait connaissance lorsqu'elle lui a demandé son avis.

Remboursement des dépenses autorisées

Ministres, adjoints parlementaires et leur personnel

7. (1) Les dépenses autorisées engagées par les ministres, les adjoints parlementaires et les personnes employées dans leurs bureaux ne sont remboursables par prélèvement sur le Trésor des sommes affectées à cette fin par l'Assemblée que si une demande de remboursement est présentée conformément aux règles applicables.

Chefs d'un parti de l'opposition et leur personnel

(2) Les dépenses autorisées engagées par les chefs d'un parti de l'opposition et les personnes employées dans leurs bureaux ne sont remboursables par prélèvement sur la Caisse de l'Assemblée législative des sommes autorisées à cette fin par la Commission de régie interne que si une demande de remboursement est présentée conformément aux règles applicables.

Restriction relative à certains types de dépenses

(3) Les dépenses autorisées que les ministres, les adjoints parlementaires et les personnes employées dans leurs bureaux engagent à titre de frais de déplacement, d'hôtel ou d'hébergement semblable, de repas ou de représentation ne doivent pas être remboursées sur la Caisse de l'Assemblée législative.

EXAMEN ANNUEL EFFECTUÉ PAR LE COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

Obligation de remettre des copies au commissaire

Ministres et adjoints parlementaires

8. (1) Au plus tard le 30 avril de chaque année, le président du Conseil de gestion du gouvernement remet au commissaire à l'intégrité une copie de toutes les demandes de remboursement présentées à l'égard des dépenses sujettes à examen que les ministres, les adjoints parlementaires et les personnes employées dans leurs bureaux ont engagées pendant l'exercice précédent et il indique, pour chaque demande, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, sur le Trésor ou a été refusé, en totalité ou en partie.

Chefs d'un parti de l'opposition

(2) Au plus tard le 30 avril de chaque année, le président de l'Assemblée remet au commissaire une copie de toutes les demandes de remboursement présentées à

cal year by the Opposition leaders and the persons employed in their offices and shall indicate whether each expense claim was paid, in whole or in part, from the Legislative Assembly Fund or was refused, in whole or in part.

Supporting documents

(3) The expense claims given to the Commissioner must be accompanied by the supporting documents.

Transition

(4) On or before April 30, 2003, the Chair of the Management Board of Cabinet and the Speaker shall give the Commissioner a copy of all expense claims made for reviewable expenses incurred from January 1, 2003 to March 31, 2003 only, not for those incurred during the entire 2002-2003 fiscal year.

Review by the Commissioner

9. (1) The Integrity Commissioner may review any of the expense claims given to him or her under section 8 to determine whether, in his or her opinion, the reviewable expenses are allowable expenses.

Authority re expenses that are not allowable expenses

(2) If the Commissioner determines that a reviewable expense is not, in his or her opinion, an allowable expense in whole or in part, the Commissioner may notify the claimant and such other persons as the Commissioner considers appropriate and may,

- (a) direct the claimant to repay the Consolidated Revenue Fund or the Legislative Assembly Fund, as the case may be, and specify a deadline for doing so; and
- (b) recommend that other remedial action be taken and specify a deadline for doing so.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to the extent that payment of the expense from the Consolidated Revenue Fund or the Legislative Assembly Fund was refused when the claim was submitted for payment.

Discretion of Commissioner

(4) The Commissioner may, in such circumstances as he or she considers appropriate, choose not to direct the repayment of an amount and choose not to recommend other remedial action.

Notice to Commissioner

(5) Each person to whom the Commissioner gives a direction or recommendation under subsection (2) shall promptly give written notice to the Commissioner of the action, if any, taken by him or her.

Same

(6) If the Commissioner has not received the written notice required by subsection (4) within one week after

l'égard des dépenses sujettes à examen que les chefs d'un parti de l'opposition et les personnes employées dans leurs bureaux ont engagées pendant l'exercice précédent et il indique, pour chaque demande, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, sur la Caisse de l'Assemblée législative ou a été refusé, en totalité ou en partie.

Documents à l'appui

(3) Les documents à l'appui doivent être joints aux demandes de remboursement remises au commissaire.

Disposition transitoire

(4) Au plus tard le 30 avril 2003, le président du Conseil de gestion du gouvernement et le président de l'Assemblée remettent au commissaire une copie de toutes les demandes de remboursement présentées à l'égard des dépenses sujettes à examen engagées du 1^{er} janvier 2003 au 31 mars 2003 seulement, et non pas à l'égard de celles engagées pendant l'exercice 2002-2003 au complet.

Examen effectué par le commissaire

9. (1) Le commissaire à l'intégrité peut examiner n'importe laquelle des demandes de remboursement qui lui sont remises en application de l'article 8 pour déterminer si, selon lui, les dépenses sujettes à examen constituent des dépenses autorisées.

Pouvoir relatif aux dépenses non autorisées

(2) S'il détermine qu'une dépense sujette à examen ne constitue pas, selon lui, une dépense autorisée en totalité ou en partie, le commissaire peut en informer l'auteur de la demande et les autres personnes qu'il estime appropriées et peut faire ce qui suit :

- a) ordonner à l'auteur de la demande de rembourser le Trésor ou la Caisse de l'Assemblée législative, selon le cas, et préciser une date limite pour le faire;
- b) recommander que d'autres mesures correctives soient prises et préciser une date limite pour le faire.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans la mesure où le remboursement de la dépense sur le Trésor ou la Caisse de l'Assemblée législative a été refusé lorsque la demande de remboursement a été présentée.

Pouvoir discrétionnaire du commissaire

(4) Le commissaire peut, dans les circonstances qu'il estime appropriées, choisir de ne pas ordonner le remboursement d'une somme et choisir de ne pas recommander la prise d'autres mesures correctives.

Avis au commissaire

(5) Chaque personne à qui le commissaire donne un ordre ou fait une recommandation en vertu du paragraphe (2) lui donne promptement un avis écrit de la mesure, le cas échéant, qu'elle a prise.

Idem

(6) S'il n'a pas reçu l'avis écrit exigé par le paragraphe (4) dans la semaine qui suit la date limite précisée pour le

the deadline specified for the repayment or other remedial action, the Commissioner may assume that the amount has not been repaid or that no remedial action has been taken.

Effect of failure to remedy

(7) If the amount is not repaid or remedial action that the Commissioner considers appropriate is not taken by the specified deadline, the Commissioner may include in the report to the Speaker under section 10 such details relating to the expenses and the claim as the Commissioner considers appropriate.

Annual report to the Speaker

10. (1) Each year, the Integrity Commissioner shall give the Speaker a written report about the Commissioner's review of the reviewable expenses during a fiscal year of Cabinet ministers, parliamentary assistants, Opposition leaders and the persons employed in their offices.

Same

(2) The Commissioner shall give the report for a fiscal year to the Speaker no later than the date on which the Speaker tables in the Assembly the report prepared for the Speaker on individual members' expenditures for the same fiscal year.

Contents

(3) The Commissioner's report shall contain such information as the Commissioner considers appropriate relating only to,

- (a) expense claims for reviewable expenses that, in the Commissioner's opinion, are allowable expenses;
- (b) expense claims for reviewable expenses in respect of which the Commissioner ordered an amount to be repaid but it was not repaid or in respect of which the Commissioner recommended remedial action but remedial action that the Commissioner considers appropriate was not taken.

Restriction

(4) In the report, the Commissioner shall not identify any individual in connection with an expense claim other than a Cabinet minister, parliamentary assistant or Opposition leader or a person who was employed in their offices when the expense was incurred.

DISCRETIONARY REVIEW BY THE COMMISSIONER

Authority to obtain expense claims, etc.

11. (1) The Integrity Commissioner may make a written request to any person who is or was, on or after June 26, 1995, a Cabinet minister, parliamentary assistant, Opposition leader or person employed in their offices for information and documents relating to reviewable expenses.

remboursement ou la prise d'autres mesures correctives, le commissaire peut présumer que la somme n'a pas été remboursée ou qu'aucune mesure corrective n'a été prise.

Effet de l'omission de prendre des mesures correctives

(7) Si la somme n'est pas remboursée ou qu'aucune mesure corrective qu'il estime appropriée n'est prise au plus tard à la date limite précisée, le commissaire peut inclure dans le rapport qu'il présente au président de l'Assemblée en application de l'article 10 les détails relatifs aux dépenses et à la demande qu'il estime appropriés.

Présentation d'un rapport annuel au président de l'Assemblée

10. (1) Chaque année, le commissaire à l'intégrité remet au président de l'Assemblée un rapport écrit sur son examen des dépenses sujettes à examen qu'ont engagées, pendant un exercice, les ministres, les adjoints parlementaires, les chefs d'un parti de l'opposition et les personnes employées dans leurs bureaux.

Idem

(2) Le commissaire remet son rapport pour un exercice au président de l'Assemblée au plus tard à la date à laquelle ce dernier dépose devant l'Assemblée le relevé des dépenses des députés pour le même exercice préparé à son intention.

Contenu

(3) Le rapport du commissaire contient les renseignements que ce dernier estime appropriés et qui ne se rapportent qu'à ce qui suit :

- a) les demandes de remboursement des dépenses sujettes à examen qui, selon lui, constituent des dépenses autorisées;
- b) les demandes de remboursement des dépenses sujettes à examen à l'égard desquelles le commissaire a ordonné le remboursement d'une somme sans qu'elle ait été remboursée ou à l'égard desquelles il a recommandé la prise de mesures correctives sans qu'aucune mesure corrective qu'il estime appropriée n'ait été prise.

Restriction

(4) Dans son rapport, le commissaire ne doit pas révéler, en ce qui concerne une demande de remboursement, l'identité d'un particulier sauf un ministre, un adjoint parlementaire ou le chef d'un parti de l'opposition ou une personne employée dans le bureau de l'un ou l'autre lorsque la dépense a été engagée.

EXAMEN DISCRÉTIONNAIRE DU COMMISSAIRE

Pouvoir d'obtenir des demandes de remboursement

11. (1) Le commissaire à l'intégrité peut présenter une demande écrite pour obtenir des renseignements et des documents relatifs aux dépenses sujettes à examen à toute personne qui est ou a été, le 26 juin 1995 ou par la suite, ministre, adjoint parlementaire, chef d'un parti de l'opposition ou une personne employée dans le bureau de l'un ou l'autre.

Same, Cabinet ministers and parliamentary assistants

(2) The Commissioner may make a written request to a Cabinet minister or parliamentary assistant for information and documents relating to reviewable expenses incurred by a person employed in his or her office.

Same, Opposition leaders, etc.

(3) The Commissioner may make a written request to an Opposition leader for information and documents relating to reviewable expenses incurred by a person employed in his or her office.

Duty to comply

(4) A person to whom the Commissioner makes a request shall comply with it within the time specified by the Commissioner.

Authority to review, etc.

12. (1) The Integrity Commissioner may review information and documents obtained under section 11 in order to determine whether the reviewable expenses are, in his or her opinion, allowable expenses.

Same

(2) Subsections 9 (2) to (7) apply, with necessary modifications, with respect to the Commissioner's review.

**TRANSITIONAL REVIEW AND REPORT
BY THE COMMISSIONER**

Duty to give copies to the Commissioner**Cabinet ministers**

13. (1) On or before December 31, 2002, the Chair of the Management Board of Cabinet shall give the Integrity Commissioner a copy of all expense claims made for reviewable expenses incurred by the following persons on or after June 26, 1995 and before January 1, 2003 and shall indicate whether each expense claim was paid, in whole or in part, from the Consolidated Revenue Fund or was refused, in whole or in part:

1. Every person who holds office as a Cabinet minister on November 28, 2002.
2. Every person employed in the office of a Cabinet minister described in paragraph 1 at any time on or after June 26, 1995 and before January 1, 2003.

Parliamentary assistants

(2) On or before December 31, 2002, the Chair of the Management Board of Cabinet shall give the Commissioner a copy of the following expense claims made for reviewable expenses incurred by a person who holds office as a parliamentary assistant on November 28, 2002 or by a person employed in the office of such a parliamentary assistant and shall indicate whether each expense claim was paid, in whole or in part, from the Consolidated Revenue Fund or was refused, in whole or in part:

Idem : ministres et adjoints parlementaires

(2) Le commissaire peut présenter à un ministre ou à un adjoint parlementaire une demande écrite pour obtenir des renseignements et des documents relatifs aux dépenses sujettes à examen qui ont été engagées par une personne employée dans son bureau.

Idem : chefs d'un parti de l'opposition

(3) Le commissaire peut présenter au chef d'un parti de l'opposition une demande écrite pour obtenir des renseignements et des documents relatifs aux dépenses sujettes à examen qui ont été engagées par une personne employée dans son bureau.

Obligation de se conformer

(4) La personne à qui le commissaire présente une demande se conforme à celle-ci dans le délai qu'il précise.

Pouvoir d'effectuer un examen

12. (1) Le commissaire à l'intégrité peut examiner les renseignements et les documents obtenus en vertu de l'article 11 afin de déterminer si les dépenses sujettes à examen constituent, selon lui, des dépenses autorisées.

Idem

(2) Les paragraphes 9 (2) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'examen effectué par le commissaire.

**EXAMEN ET RAPPORT TRANSITOIRES
DU COMMISSAIRE**

Obligation de remettre des copies au commissaire**Ministres**

13. (1) Au plus tard le 31 décembre 2002, le président du Conseil de gestion du gouvernement remet au commissaire à l'intégrité une copie de toutes les demandes de remboursement présentées à l'égard des dépenses sujettes à examen que les personnes suivantes ont engagées le 26 juin 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2003 et il indique, pour chaque demande, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, sur le Trésor ou a été refusé, en totalité ou en partie :

1. Les personnes qui occupent la charge de ministre le 28 novembre 2002.
2. Les personnes employées à un moment quelconque dans le bureau d'un ministre visé à la disposition 1 le 26 juin 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2003.

Adjoints parlementaires

(2) Au plus tard le 31 décembre 2002, le président du Conseil de gestion du gouvernement remet au commissaire une copie des demandes de remboursement présentées à l'égard des dépenses sujettes à examen suivantes qu'a engagées une personne qui occupe la charge d'adjoint parlementaire le 28 novembre 2002 ou une personne employée dans le bureau d'un tel adjoint parlementaire et il indique, pour chaque demande, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, sur le Trésor ou a été refusé, en totalité ou en partie :

1. Every reviewable expense incurred by the parliamentary assistant on or after the date on which he or she was appointed to the particular office that he or she holds on November 28, 2002 and before January 1, 2003.
2. Every reviewable expense incurred during the period described in paragraph 1 by a person employed in the office of the parliamentary assistant.

Opposition leaders

(3) On or before December 31, 2002, the Speaker shall give the Commissioner a copy of all expense claims in the custody or control of the Assembly on November 28, 2002 that were made for reviewable expenses incurred by the following persons on or after June 26, 1995 and before January 1, 2003 and shall indicate whether each expense claim was paid, in whole or in part, from the Legislative Assembly Fund or was refused, in whole or in part:

1. Every person who held office as an Opposition leader at any time on or after June 26, 1995 and before January 1, 2003.
2. Every person employed in the office of an Opposition leader at any time on or after June 26, 1995 and before January 1, 2003.

Supporting documents

(4) The expense claims given to the Commissioner must be accompanied by the supporting documents.

Public inspection of expense claims

14. (1) On or before January 31, 2003, the Integrity Commissioner shall make available to the public for inspection a copy of every expense claim given to the Commissioner under section 13, together with the supporting documents.

Restriction

(2) The Commissioner shall ensure that the expense claims and supporting documents made available to the public do not identify any individual other than a Cabinet minister, parliamentary assistant or Opposition leader or a person who was employed in their offices when the expense was incurred.

Mandatory review by the Commissioner

15. (1) The Integrity Commissioner shall review the expense claims given to him or her under section 13 to determine whether, in the Commissioner's opinion, the reviewable expenses are allowable expenses.

Same

(2) Subsections 9 (2) to (7) apply, with necessary modifications, with respect to the Commissioner's review.

1. Les dépenses sujettes à examen que l'adjoint parlementaire a engagées à partir de la date de sa nomination à la charge qu'il occupe le 28 novembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2003.
2. Les dépenses sujettes à examen qu'une personne employée dans le bureau de l'adjoint parlementaire a engagées pendant la période visée à la disposition 1.

Chefs d'un parti de l'opposition

(3) Au plus tard le 31 décembre 2002, le président de l'Assemblée remet au commissaire une copie de toutes les demandes de remboursement dont l'Assemblée a la garde ou le contrôle le 28 novembre 2002 et qui ont été présentées à l'égard des dépenses sujettes à examen que les personnes suivantes ont engagées le 26 juin 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2003 et il indique, pour chaque demande, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, sur la Caisse de l'Assemblée législative ou a été refusé, en totalité ou en partie :

1. Chaque personne qui a occupé à un moment quelconque la charge de chef d'un parti de l'opposition le 26 juin 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2003.
2. Chaque personne qui a été employée à un moment quelconque dans le bureau du chef d'un parti de l'opposition le 26 juin 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2003.

Documents à l'appui

(4) Les documents à l'appui doivent être joints aux demandes de remboursement remises au commissaire.

Demandes de remboursement mises à la disposition du public

14. (1) Au plus tard le 31 janvier 2003, le commissaire à l'intégrité met à la disposition du public, aux fins de consultation, une copie des demandes de remboursement qui lui ont été remises en application de l'article 13, ainsi que des documents à l'appui.

Restriction

(2) Le commissaire fait en sorte que les demandes de remboursement et les documents à l'appui mis à la disposition du public ne révèlent pas l'identité d'un particulier sauf un ministre, un adjoint parlementaire ou le chef d'un parti de l'opposition ou une personne qui était employée dans le bureau de l'un ou l'autre lorsque les dépenses ont été engagées.

Examen obligatoire du commissaire

15. (1) Le commissaire à l'intégrité examine les demandes de remboursement qui lui sont remises en application de l'article 13 afin de déterminer si les dépenses sujettes à examen constituent, selon lui, des dépenses autorisées.

Idem

(2) Les paragraphes 9 (2) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'examen du commissaire.

Special report to the Speaker

16. (1) On or before January 31, 2003, the Integrity Commissioner shall give the Speaker a written report about the Commissioner's review of the reviewable expenses for which the Commissioner was given expense claims under section 13.

Contents

(2) Subsections 10 (3) and (4) apply, with necessary modifications, with respect to the report required by subsection (1).

GENERAL***Members' Integrity Act, 1994***

17. Nothing in this Act affects or detracts from the role of the Integrity Commissioner under the *Members' Integrity Act, 1994*.

Commencement

18. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Accountability for Expenses Act (Cabinet Ministers and Opposition Leaders), 2002* receives Royal Assent.

Short title

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Cabinet Ministers' and Opposition Leaders' Expenses Review and Accountability Act, 2002*.

Présentation d'un rapport spécial au président de l'Assemblée

16. (1) Au plus tard le 31 janvier 2003, le commissaire à l'intégrité remet au président de l'Assemblée un rapport écrit sur son examen des dépenses sujettes à examen à l'égard desquelles des demandes de remboursement lui ont été remises en application de l'article 13.

Contenu

(2) Les paragraphes 10 (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du rapport exigé par le paragraphe (1).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Loi de 1994 sur l'intégrité des députés***

17. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au rôle que la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* confère au commissaire à l'intégrité.

Entrée en vigueur

18. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur l'obligation de rendre compte des dépenses (ministres et chefs d'un parti de l'opposition)* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

EXECUTIVE COUNCIL ACT

1. Subsection 4 (2) of the *Executive Council Act* is repealed.

**FREEDOM OF INFORMATION
AND PROTECTION OF PRIVACY ACT**

2. The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

Limited application re Assembly

1.1 (1) This Act applies to the Assembly, but only in respect of records of reviewable expenses of the Opposition leaders and the persons employed in their offices and in respect of the personal information contained in those records.

Same

(2) Sections 11, 31, 32, 33, 34, 36, 44, 45 and 46 do not apply with respect to the Assembly.

Definitions

(3) In this section,

“Opposition leader” has the same meaning as in section 1 of the *Cabinet Ministers’ and Opposition Leaders’ Expenses Review and Accountability Act, 2002*; (“chef d’un parti de l’opposition”)

“reviewable expense” means a reviewable expense as described in section 3 of the *Cabinet Ministers’ and Opposition Leaders’ Expenses Review and Accountability Act, 2002*. (“dépense sujette à examen”)

3. (1) The definition of “head” in subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(0.a) in the case of the Assembly, the Speaker;

(2) The definition of “institution” in subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(0.a) the Assembly;

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Accountability for Expenses Act (Cabinet Ministers and Opposition Leaders), 2002* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2 and 3 come into force on January 1, 2003.

**ANNEXE B
MODIFICATION D'AUTRES LOIS**

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

1. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est abrogé.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

2. La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application limitée : Assemblée

1.1 (1) La présente loi s'applique à l'Assemblée, mais uniquement à l'égard des documents se rapportant aux dépenses sujettes à examen des chefs d'un parti de l'opposition et des personnes employées dans leurs bureaux et à l'égard des renseignements personnels qu'ils contiennent.

Idem

(2) Les articles 11, 31, 32, 33, 34, 36, 44, 45 et 46 ne s'appliquent pas à l'égard de l'Assemblée.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«chef d'un parti de l'opposition» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*. («Opposition leader»)

«dépense sujette à examen» S'entend d'une dépense sujette à examen visée à l'article 3 de la *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*. («reviewable expense»)

3. (1) La définition de «personne responsable» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

0.a) du président, dans le cas de l'Assemblée;

(2) La définition de «institution» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

0.a) l'Assemblée;

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur l'obligation de rendre compte des dépenses (ministres et chefs d'un parti de l'opposition)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

AZON
B
856



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 216

*(Chapter 34
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act respecting
access to information,
the review of expenses and the
accountability of Cabinet ministers,
Opposition leaders and
certain other persons**

The Hon. D. Tsubouchi
Chair of the Management Board of Cabinet

Projet de loi 216

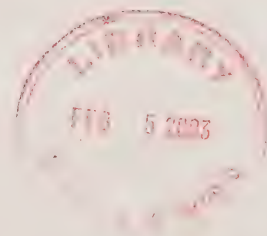
*(Chapitre 34
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi concernant
l'accès à l'information
ainsi que l'examen des dépenses
et l'obligation de rendre compte
des ministres, des chefs
d'un parti de l'opposition
et de certaines autres personnes**

L'honorable D. Tsubouchi
Président du Conseil de gestion du gouvernement

1st Reading	November 28, 2002
2nd Reading	December 12, 2002
3rd Reading	December 12, 2002
Royal Assent	December 13, 2002

1 ^{re} lecture	28 novembre 2002
2 ^e lecture	12 décembre 2002
3 ^e lecture	12 décembre 2002
Sanction royale	13 décembre 2002



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 216 and does not form part of the law. Bill 216 has been enacted as Chapter 34 of the Statutes of Ontario, 2002.

The Bill creates a new Act, the *Cabinet Ministers' and Opposition Leaders' Expenses Review and Accountability Act*, 2002, and makes related amendments to the *Executive Council Act* and the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

The new Act

The new Act authorizes the Integrity Commissioner to review certain expenses of Cabinet ministers, parliamentary assistants, Opposition leaders and people employed in their offices in order to determine whether those expenses are, in the Commissioner's opinion, allowable expenses under the Act.

Sections 2 and 3 of the Act specify which expenses are reviewable expenses. For Cabinet ministers and their staff, expenses incurred in the performance of a ministerial duty or function are reviewable if a claim was made for payment of the expense out of the Consolidated Revenue Fund. For parliamentary assistants and their staff, expenses incurred in the performance of a ministerial duty or function or in the performance of a duty or function of a parliamentary assistant are reviewable if a claim was made for payment of the expense out of the Consolidated Revenue Fund. For Opposition leaders and their staff, expenses incurred for travel, hotels and similar accommodations, meals and hospitality are reviewable if a claim was made for payment of the expense out of the Legislative Assembly Fund, but not a claim for payment pertaining to the leader's constituency work as a member of the Assembly.

Section 4 of the Act specifies which expenses are allowable expenses. An expense is an allowable expense if it is reasonable and appropriate in the circumstances and if it meets the standards set out in the applicable rules. Under section 5, the Lieutenant Governor in Council is authorized to make rules, after the Executive Council consults with the Integrity Commissioner, relating to expenses incurred on or after January 1, 2003. Section 6 enables the Integrity Commissioner to give binding advice about whether an expense is an allowable expense.

Section 7 governs the payment of allowable expenses. Certain allowable expenses of Cabinet ministers, parliamentary assistants and their staff cannot be paid out of the Legislative Assembly Fund.

Sections 8 to 10 of the Act govern the Integrity Commissioner's annual review and report to the Speaker about reviewable expenses. Under section 8, the Chair of the Management Board of Cabinet and the Speaker are required to give information and documents to the Commissioner for review. Section 9 governs the review, and authorizes the Commissioner to recommend remedial actions and to require the claimant to repay amounts, when the expenses claimed were not allowable expenses. Section 10 governs the Commissioner's report to the Speaker.

Under sections 11 and 12 of the Act, the Integrity Commissioner is authorized to undertake a discretionary review of expense claims.

Sections 13 to 16 provide for a transitional review by the Integrity Commissioner of specified reviewable expenses of

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 216, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 216 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 2002.

Le projet de loi crée une nouvelle loi, la *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*, et apporte des modifications connexes à la *Loi sur le Conseil exécutif* et à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

La nouvelle loi

La nouvelle loi autorise le commissaire à l'intégrité à examiner certaines dépenses engagées par les ministres, les adjoints parlementaires, les chefs d'un parti de l'opposition et les personnes employées dans leurs bureaux afin de déterminer si ces dépenses constituent, selon lui, des dépenses autorisées au sens de la Loi.

Les articles 2 et 3 de la Loi précisent les dépenses qui constituent des dépenses sujettes à examen. Dans le cas des ministres et de leur personnel, les dépenses qu'ils engagent dans l'exercice d'une fonction ministérielle sont sujettes à examen si une demande de remboursement sur le Trésor a été présentée à leur égard. Dans le cas des adjoints parlementaires et de leur personnel, les dépenses qu'ils engagent dans l'exercice d'une fonction ministérielle ou dans l'exercice d'une fonction d'adjoint parlementaire sont sujettes à examen si une demande de remboursement sur le Trésor a été présentée à leur égard. Dans le cas des chefs d'un parti de l'opposition et de leur personnel, les frais de déplacement, d'hôtel ou d'hébergement semblable, de repas et de représentation qu'ils engagent constituent des dépenses sujettes à examen si une demande de remboursement sur la Caisse de l'Assemblée législative a été présentée à leur égard, à l'exclusion toutefois d'une demande de remboursement ayant trait au travail de circonscription du chef en sa qualité de député à l'Assemblée.

L'article 4 de la Loi précise les dépenses qui constituent des dépenses autorisées. Une dépense constitue une dépense autorisée si elle est raisonnable et appropriée dans les circonstances et qu'elle respecte les normes fixées dans les règles applicables. L'article 5 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à établir, après que le Conseil exécutif a consulté le commissaire à l'intégrité, des règles ayant trait aux dépenses engagées à partir du 1^{er} janvier 2003. L'article 6 permet au commissaire à l'intégrité de donner un avis contraignant quant à la question de savoir si une dépense constitue une dépense autorisée.

L'article 7 régit le remboursement des dépenses autorisées. Certaines de ces dépenses engagées par les ministres, les adjoints parlementaires et leur personnel ne peuvent pas être remboursées sur la Caisse de l'Assemblée législative.

Les articles 8 à 10 de la Loi régissent l'examen annuel des dépenses sujettes à examen qu'effectue le commissaire à l'intégrité et le rapport qu'il doit présenter à ce sujet au président de l'Assemblée. Le président du Conseil de gestion du gouvernement et le président de l'Assemblée sont tenus, en application de l'article 8, de fournir des renseignements et des documents au commissaire aux fins d'examen. L'article 9 régit l'examen et autorise le commissaire à recommander la prise de mesures correctives et à exiger de l'auteur d'une demande qu'il rembourse des sommes lorsque les dépenses dont le remboursement a été demandé ne constituaient pas des dépenses autorisées. L'article 10 régit le rapport que le commissaire doit présenter au président de l'Assemblée.

Les articles 11 et 12 de la Loi autorisent le commissaire à l'intégrité à effectuer un examen discrétionnaire des demandes de remboursement.

Les articles 13 à 16 prévoient que le commissaire à l'intégrité doit effectuer un examen transitoire des dépenses

people who hold office as Cabinet ministers or parliamentary assistants on November 28, 2002 and their staff and people who have held office as Opposition leader anytime on or after June 26, 1995 and their staff. The Chair of the Management Board of Cabinet and the Speaker are required to give information and documents to the Commissioner by December 31, 2002. The Commissioner is required to make those documents available for public inspection by January 31, 2003. The Commissioner is also required to review the expense claims and to make a report to the Speaker by January 31, 2003.

Amendments to the *Executive Council Act*

Subsection 4 (2) of the *Executive Council Act*, which authorizes the payment of the expenses of parliamentary assistants, is repealed.

Amendments to the

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

Currently, the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies to ministries of the Government of Ontario and to other entities specified in the regulations. An amendment provides that the Act will be given limited application to the Assembly beginning on January 1, 2003. The new section 1.1 of the Act provides that the Act will apply to the Assembly in respect only of records of reviewable expenses of Opposition leaders and their staff (within the meaning of the *Cabinet Ministers' and Opposition Leaders' Expenses Review and Accountability Act, 2002*) and the personal information in those records.

sujettes à examen précisées qui ont été engagées par les personnes qui occupent la charge de ministre ou d'adjoint parlementaire le 28 novembre 2002 et par leur personnel ainsi que par les personnes qui ont occupé à un moment quelconque la charge de chef d'un parti de l'opposition le 26 juin 1995 ou par la suite et par leur personnel. Le président du Conseil de gestion du gouvernement et le président de l'Assemblée sont tenus de fournir des renseignements et des documents au commissaire au plus tard le 31 décembre 2002. Le commissaire est tenu de mettre ces documents à la disposition du public aux fins de consultation au plus tard le 31 janvier 2003. De plus, il est tenu d'examiner les demandes de remboursement et de présenter un rapport au président de l'Assemblée au plus tard à cette date.

Modification de la *Loi sur le Conseil exécutif*

Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Conseil exécutif*, lequel autorise le remboursement des dépenses engagées par les adjoints parlementaires, est abrogé.

Modification de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

À l'heure actuelle, la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique aux ministères du gouvernement de l'Ontario et aux autres entités précisées dans les règlements. Une modification prévoit que la Loi s'appliquera de façon restreinte à l'Assemblée à partir du 1^{er} janvier 2003. Le nouvel article 1.1 de la Loi prévoit que celle-ci ne s'appliquera à l'Assemblée qu'en ce qui concerne les documents se rapportant aux dépenses sujettes à examen engagées par les chefs d'un parti de l'opposition et leur personnel (au sens de la *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*) et les renseignements personnels qu'ils contiennent.

**An Act respecting
access to information,
the review of expenses and the
accountability of Cabinet ministers,
Opposition leaders and
certain other persons**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Schedule A

1. The *Cabinet Ministers' and Opposition Leaders' Expenses Review and Accountability Act, 2002*, as set out in Schedule A to this Act, is hereby enacted.

Schedule B

2. Schedule B to this Act is hereby enacted.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Schedules A and B come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

Short title

4. The short title of this Act is the *Accountability for Expenses Act (Cabinet Ministers and Opposition Leaders), 2002*.

**Loi concernant
l'accès à l'information
ainsi que l'examen des dépenses
et l'obligation de rendre compte
des ministres, des chefs
d'un parti de l'opposition
et de certaines autres personnes**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Annexe A

1. Est édictée la *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi.

Annexe B

2. Est édictée l'annexe B de la présente loi.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes A et B entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur l'obligation de rendre compte des dépenses (ministres et chefs d'un parti de l'opposition)*.

**SCHEDULE A
CABINET MINISTERS' AND
OPPOSITION LEADERS' EXPENSES REVIEW
AND ACCOUNTABILITY ACT, 2002**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

REVIEWABLE EXPENSES

2. Reviewable expenses of Cabinet ministers, etc.
3. Reviewable expenses of Opposition leaders and staff

ALLOWABLE EXPENSES

4. Allowable expenses
5. Authority to make rules
6. Advice re allowable expenses
7. Payment of allowable expenses

ANNUAL REVIEW BY THE
INTEGRITY COMMISSIONER

8. Duty to give copies to the Commissioner
9. Review by the Commissioner
10. Annual report to the Speaker

DISCRETIONARY REVIEW BY THE COMMISSIONER

11. Authority to obtain expense claims, etc.
12. Authority to review, etc.

TRANSITIONAL REVIEW AND REPORT BY THE COMMISSIONER

13. Duty to give copies to the Commissioner
14. Public inspection of expense claims
15. Mandatory review by the Commissioner
16. Special report to the Speaker

GENERAL

17. *Members' Integrity Act, 1994*
18. Commencement
19. Short title

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“allowable expense” means a reviewable expense that, according to subsection 4 (1), is an allowable expense; (“dépense autorisée”)

“applicable rules” means the applicable rules described in subsection 4 (2) or (3), as the case may be; (“règles applicables”)

“Cabinet minister” means a member of the Executive Council; (“ministre”)

“Integrity Commissioner” or “Commissioner” means the Integrity Commissioner appointed under the *Members'*

**ANNEXE A
LOI DE 2002 SUR L'EXAMEN DES DÉPENSES
DES MINISTRES ET DES CHEFS D'UN PARTI
DE L'OPPOSITION ET L'OBLIGATION
DE RENDRE COMPTE**

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

DÉPENSES SUJETTES À EXAMEN

2. Dépenses sujettes à examen : ministres et autres
3. Dépenses sujettes à examen : chefs d'un parti de l'opposition et personnel

DÉPENSES AUTORISÉES

4. Dépenses autorisées
5. Pouvoir d'établir des règles
6. Avis concernant les dépenses autorisées
7. Remboursement des dépenses autorisées

EXAMEN ANNUEL EFFECTUÉ PAR
LE COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

8. Obligation de remettre des copies au commissaire
9. Examen effectué par le commissaire
10. Présentation d'un rapport annuel au président de l'Assemblée

EXAMEN DISCRÉTIONNAIRE DU COMMISSAIRE

11. Pouvoir d'obtenir des demandes de remboursement
12. Pouvoir d'effectuer un examen

EXAMEN ET RAPPORT TRANSITOIRES DU COMMISSAIRE

13. Obligation de remettre des copies au commissaire
14. Demandes de remboursement mises à la disposition du public
15. Examen obligatoire du commissaire
16. Présentation d'un rapport spécial au président de l'Assemblée

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

17. *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*
18. Entrée en vigueur
19. Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Caisse de l'Assemblée législative» S'entend au sens de l'article 81 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. («Legislative Assembly Fund»)

«chef d'un parti de l'opposition» Le chef d'un parti reconnu, au sens du paragraphe 62 (5) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, à l'exclusion du premier ministre. («Opposition leader»)

«commissaire à l'intégrité» ou «commissaire» Le commissaire à l'intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*. («Integrity Commissioner», «Commissioner»)

Integrity Act, 1994; ("commissaire à l'intégrité", "commissaire")

"Legislative Assembly Fund" has the same meaning as in section 81 of the *Legislative Assembly Act*; ("Caisse de l'Assemblée législative")

"Opposition leader" means the leader of a recognized party, within the meaning of subsection 62 (5) of the *Legislative Assembly Act*, other than the Premier; ("chef d'un parti de l'opposition")

"reviewable expense" means an expense that, according to subsection 2 (1) or (2) or section 3, as the case may be, is a reviewable expense. ("dépense sujette à examen")

REVIEWABLE EXPENSES

Reviewable expenses of Cabinet ministers, etc.

2. (1) An expense of a Cabinet minister or a person employed in his or her office is a reviewable expense under this Act,

- (a) if the expense was incurred in the performance of a ministerial duty or function; and
- (b) if a claim was made for payment of the expense from the Consolidated Revenue Fund.

Same, parliamentary assistants and staff

(2) An expense of a parliamentary assistant or a person employed in his or her office is a reviewable expense under this Act,

- (a) if the expense was incurred in the performance of a ministerial duty or function, or in the performance of a duty or function of a parliamentary assistant; and
- (b) if a claim was made for payment of the expense from the Consolidated Revenue Fund.

Reviewable expenses of Opposition leaders and staff

3. An expense of an Opposition leader or a person employed in his or her office is a reviewable expense under this Act,

- (a) if the expense was for travel, hotels and similar accommodation, meals or hospitality; and
- (b) if a claim was made for payment of the expense from the Legislative Assembly Fund, but not a claim for payment pertaining to the leader's constituency work as a member of the Assembly.

ALLOWABLE EXPENSES

Allowable expenses

4. (1) A reviewable expense of a Cabinet minister, parliamentary assistant, Opposition leader or person employed in their offices is an allowable expense if the ex-

«dépense autorisée» Dépense sujette à examen qui, selon le paragraphe 4 (1), constitue une dépense autorisée. («allowable expense»)

«dépense sujette à examen» Dépense qui, selon le paragraphe 2 (1) ou (2) ou l'article 3, selon le cas, constitue une telle dépense. («reviewable expense»)

«ministre» Membre du Conseil exécutif. («Cabinet minister»)

«règles applicables» Les règles applicables visées au paragraphe 4 (2) ou (3), selon le cas. («applicable rules»)

DÉPENSES SUJETTES À EXAMEN

Dépenses sujettes à examen : ministres et autres

2. (1) Une dépense d'un ministre ou d'une personne employée dans son bureau constitue une dépense sujette à examen au sens de la présente loi s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la dépense a été engagée dans l'exercice d'une fonction ministérielle;
- b) une demande de remboursement de la dépense sur le Trésor a été présentée.

Idem : adjoints parlementaires et personnel

(2) Une dépense d'un adjoint parlementaire ou d'une personne employée dans son bureau constitue une dépense sujette à examen au sens de la présente loi s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la dépense a été engagée dans l'exercice d'une fonction ministérielle ou dans l'exercice d'une fonction d'adjoint parlementaire;
- b) une demande de remboursement de la dépense sur le Trésor a été présentée.

Dépenses sujettes à examen : chefs d'un parti de l'opposition et personnel

3. Une dépense du chef d'un parti de l'opposition ou d'une personne employée dans son bureau constitue une dépense sujette à examen au sens de la présente loi s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) il s'agit de frais de déplacement, d'hôtel ou d'hébergement semblable, de repas ou de représentation;
- b) une demande de remboursement de la dépense sur la Caisse de l'Assemblée législative a été présentée, à l'exclusion toutefois d'une demande de remboursement ayant trait au travail de circonscription du chef en sa qualité de député à l'Assemblée.

DÉPENSES AUTORISÉES

Dépenses autorisées

4. (1) Une dépense sujette à examen engagée par un ministre, un adjoint parlementaire, le chef d'un parti de l'opposition ou une personne employée dans le bureau de

pense is reasonable and appropriate in the circumstances and if the expense meets the standards set out in the applicable rules.

Applicable rules

(2) The applicable rules for a reviewable expense incurred on or after January 1, 2003 are the rules made under section 5.

Transition

(3) The applicable rules for a reviewable expense incurred before January 1, 2003 are the guidelines that were used by the Management Board of Cabinet or by the Board of Internal Economy, as the case may be, to determine whether to pay such an expense.

Same, public notice

(4) The Chair of the Management Board of Cabinet shall ensure that a copy of the guidelines that were used by the Management Board of Cabinet is available to the public for inspection and the Speaker shall ensure that a copy of the guidelines that were used by the Board of Internal Economy is available to the public for inspection.

Authority to make rules

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make rules respecting allowable expenses, and the Executive Council shall consult with the Integrity Commissioner before the Lieutenant Governor in Council makes such rules.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the rules may,

- (a) impose restrictions on the types of expenses or the amounts that may be claimed or on the circumstances in which claims may be made;
- (b) specify the circumstances in which expenses are considered to be reasonable or unreasonable and appropriate or inappropriate;
- (c) require specified information or documents to be supplied or kept in support of a claim;
- (d) establish procedural requirements for claiming expenses.

Public notice

(3) The Chair of the Management Board of Cabinet shall ensure that a copy of the rules made under subsection (1) is available to the public upon request and is posted on the Internet.

Non-application of *Regulations Act*

(4) The *Regulations Act* does not apply to rules made under this section.

Advice re allowable expenses

6. (1) Upon request, the Integrity Commissioner may

l'un ou l'autre constitue une dépense autorisée si elle est raisonnable et appropriée dans les circonstances et qu'elle respecte les normes fixées dans les règles applicables.

Règles applicables

(2) Les règles applicables en ce qui concerne les dépenses sujettes à examen engagées le 1^{er} janvier 2003 ou par la suite sont les règles établies en vertu de l'article 5.

Disposition transitoire

(3) Les règles applicables en ce qui concerne les dépenses sujettes à examen engagées avant le 1^{er} janvier 2003 sont les lignes directrices que le Conseil de gestion du gouvernement ou la Commission de régie interne, selon le cas, a utilisées pour décider s'il fallait rembourser de telles dépenses.

Idem : avis public

(4) Le président du Conseil de gestion du gouvernement fait en sorte qu'une copie des lignes directrices que celui-ci a utilisées soit mise à la disposition du public aux fins de consultation et le président de l'Assemblée fait en sorte qu'une copie des lignes directrices utilisées par la Commission de régie interne soit mise à la disposition du public aux mêmes fins.

Pouvoir d'établir des règles

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règles ayant trait aux dépenses autorisées et le Conseil exécutif doit consulter le commissaire à l'intégrité avant qu'il le fasse.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles peuvent :

- a) imposer des restrictions quant aux types de dépenses ou aux sommes dont le remboursement peut être demandé ou quant aux circonstances dans lesquelles une demande de remboursement peut être présentée;
- b) préciser les circonstances dans lesquelles des dépenses sont considérées comme raisonnables ou déraisonnables et appropriées ou inappropriées;
- c) exiger que des renseignements ou des documents précisés soient fournis ou conservés à l'appui d'une demande de remboursement;
- d) fixer la marche à suivre pour demander un remboursement.

Avis public

(3) Le président du Conseil de gestion du gouvernement fait en sorte qu'une copie des règles établies en vertu du paragraphe (1) soit mise à la disposition du public sur demande et affichée sur Internet.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du présent article.

Avis concernant les dépenses autorisées

6. (1) Sur demande, le commissaire à l'intégrité peut

advise a Cabinet minister, a parliamentary assistant, an Opposition leader or a person employed in their offices as to whether an expense is an allowable expense.

Effect of advice

(2) If the Commissioner advises a person, in writing, that an expense is an allowable expense in the opinion of the Commissioner, the expense shall be deemed to be an allowable expense of the person.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the person fails to disclose to the Commissioner all of the relevant facts known to the person when seeking the Commissioner's advice.

Payment of allowable expenses

Cabinet ministers, parliamentary assistants and their staff

7. (1) The allowable expenses of Cabinet ministers, parliamentary assistants and persons employed in their offices are payable from the Consolidated Revenue Fund out of amounts appropriated therefor by the Assembly, but only if a claim for payment of the expense is made in accordance with the applicable rules.

Opposition leaders and staff

(2) The allowable expenses of the Opposition leaders and persons employed in their offices are payable from the Legislative Assembly Fund out of amounts authorized therefor by the Board of Internal Economy, but only if a claim for payment of the expense is made in accordance with the applicable rules.

Restriction re certain types of expense

(3) The allowable expenses of Cabinet ministers, parliamentary assistants and persons employed in their offices for travel, hotels and similar accommodation, meals or hospitality shall not be paid out of the Legislative Assembly Fund.

ANNUAL REVIEW BY THE INTEGRITY COMMISSIONER

Duty to give copies to the Commissioner

Cabinet ministers and parliamentary assistants

8. (1) On or before April 30 each year, the Chair of the Management Board of Cabinet shall give the Integrity Commissioner a copy of all expense claims made for reviewable expenses incurred during the previous fiscal year by Cabinet ministers, parliamentary assistants and the persons employed in their offices and shall indicate whether each expense claim was paid, in whole or in part, from the Consolidated Revenue Fund or was refused, in whole or in part.

Opposition leaders

(2) On or before April 30 each year, the Speaker shall give the Commissioner a copy of all expense claims made for reviewable expenses incurred during the previous fis-

donner, à un ministre, à un adjoint parlementaire, au chef d'un parti de l'opposition ou à une personne employée dans le bureau de l'un ou l'autre, son avis quant à la question de savoir si une dépense constitue une dépense autorisée.

Effet de l'avis

(2) Si le commissaire avise une personne par écrit qu'une dépense constitue selon lui une dépense autorisée, la dépense est réputée une dépense autorisée de la personne.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne ne divulgue pas au commissaire tous les faits pertinents dont elle avait connaissance lorsqu'elle lui a demandé son avis.

Remboursement des dépenses autorisées

Ministres, adjoints parlementaires et leur personnel

7. (1) Les dépenses autorisées engagées par les ministres, les adjoints parlementaires et les personnes employées dans leurs bureaux ne sont remboursables par prélèvement sur le Trésor des sommes affectées à cette fin par l'Assemblée que si une demande de remboursement est présentée conformément aux règles applicables.

Chefs d'un parti de l'opposition et leur personnel

(2) Les dépenses autorisées engagées par les chefs d'un parti de l'opposition et les personnes employées dans leurs bureaux ne sont remboursables par prélèvement sur la Caisse de l'Assemblée législative des sommes autorisées à cette fin par la Commission de régie interne que si une demande de remboursement est présentée conformément aux règles applicables.

Restriction relative à certains types de dépenses

(3) Les dépenses autorisées que les ministres, les adjoints parlementaires et les personnes employées dans leurs bureaux engagent à titre de frais de déplacement, d'hôtel ou d'hébergement semblable, de repas ou de représentation ne doivent pas être remboursées sur la Caisse de l'Assemblée législative.

EXAMEN ANNUEL EFFECTUÉ PAR LE COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

Obligation de remettre des copies au commissaire

Ministres et adjoints parlementaires

8. (1) Au plus tard le 30 avril de chaque année, le président du Conseil de gestion du gouvernement remet au commissaire à l'intégrité une copie de toutes les demandes de remboursement présentées à l'égard des dépenses sujettes à examen que les ministres, les adjoints parlementaires et les personnes employées dans leurs bureaux ont engagées pendant l'exercice précédent et il indique, pour chaque demande, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, sur le Trésor ou a été refusé, en totalité ou en partie.

Chefs d'un parti de l'opposition

(2) Au plus tard le 30 avril de chaque année, le président de l'Assemblée remet au commissaire une copie de toutes les demandes de remboursement présentées à

cal year by the Opposition leaders and the persons employed in their offices and shall indicate whether each expense claim was paid, in whole or in part, from the Legislative Assembly Fund or was refused, in whole or in part.

Supporting documents

(3) The expense claims given to the Commissioner must be accompanied by the supporting documents.

Transition

(4) On or before April 30, 2003, the Chair of the Management Board of Cabinet and the Speaker shall give the Commissioner a copy of all expense claims made for reviewable expenses incurred from January 1, 2003 to March 31, 2003 only, not for those incurred during the entire 2002-2003 fiscal year.

Review by the Commissioner

9. (1) The Integrity Commissioner may review any of the expense claims given to him or her under section 8 to determine whether, in his or her opinion, the reviewable expenses are allowable expenses.

Authority re expenses that are not allowable expenses

(2) If the Commissioner determines that a reviewable expense is not, in his or her opinion, an allowable expense in whole or in part, the Commissioner may notify the claimant and such other persons as the Commissioner considers appropriate and may,

- (a) direct the claimant to repay the Consolidated Revenue Fund or the Legislative Assembly Fund, as the case may be, and specify a deadline for doing so; and
- (b) recommend that other remedial action be taken and specify a deadline for doing so.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to the extent that payment of the expense from the Consolidated Revenue Fund or the Legislative Assembly Fund was refused when the claim was submitted for payment.

Discretion of Commissioner

(4) The Commissioner may, in such circumstances as he or she considers appropriate, choose not to direct the repayment of an amount and choose not to recommend other remedial action.

Notice to Commissioner

(5) Each person to whom the Commissioner gives a direction or recommendation under subsection (2) shall promptly give written notice to the Commissioner of the action, if any, taken by him or her.

Same

(6) If the Commissioner has not received the written notice required by subsection (5) within one week after

l'égard des dépenses sujettes à examen que les chefs d'un parti de l'opposition et les personnes employées dans leurs bureaux ont engagées pendant l'exercice précédent et il indique, pour chaque demande, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, sur la Caisse de l'Assemblée législative ou a été refusé, en totalité ou en partie.

Documents à l'appui

(3) Les documents à l'appui doivent être joints aux demandes de remboursement remises au commissaire.

Disposition transitoire

(4) Au plus tard le 30 avril 2003, le président du Conseil de gestion du gouvernement et le président de l'Assemblée remettent au commissaire une copie de toutes les demandes de remboursement présentées à l'égard des dépenses sujettes à examen engagées du 1^{er} janvier 2003 au 31 mars 2003 seulement, et non pas à l'égard de celles engagées pendant l'exercice 2002-2003 au complet.

Examen effectué par le commissaire

9. (1) Le commissaire à l'intégrité peut examiner n'importe laquelle des demandes de remboursement qui lui sont remises en application de l'article 8 pour déterminer si, selon lui, les dépenses sujettes à examen constituent des dépenses autorisées.

Pouvoir relatif aux dépenses non autorisées

(2) S'il détermine qu'une dépense sujette à examen ne constitue pas, selon lui, une dépense autorisée en totalité ou en partie, le commissaire peut en informer l'auteur de la demande et les autres personnes qu'il estime appropriées et peut faire ce qui suit :

- a) ordonner à l'auteur de la demande de rembourser le Trésor ou la Caisse de l'Assemblée législative, selon le cas, et préciser une date limite pour le faire;
- b) recommander que d'autres mesures correctives soient prises et préciser une date limite pour le faire.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans la mesure où le remboursement de la dépense sur le Trésor ou la Caisse de l'Assemblée législative a été refusé lorsque la demande de remboursement a été présentée.

Pouvoir discrétionnaire du commissaire

(4) Le commissaire peut, dans les circonstances qu'il estime appropriées, choisir de ne pas ordonner le remboursement d'une somme et choisir de ne pas recommander la prise d'autres mesures correctives.

Avis au commissaire

(5) Chaque personne à qui le commissaire donne un ordre ou fait une recommandation en vertu du paragraphe (2) lui donne promptement un avis écrit de la mesure, le cas échéant, qu'elle a prise.

Idem

(6) S'il n'a pas reçu l'avis écrit exigé par le paragraphe (5) dans la semaine qui suit la date limite précisée pour le

the deadline specified for the repayment or other remedial action, the Commissioner may assume that the amount has not been repaid or that no remedial action has been taken.

Effect of failure to remedy

(7) If the amount is not repaid or remedial action that the Commissioner considers appropriate is not taken by the specified deadline, the Commissioner may include in the report to the Speaker under section 10 such details relating to the expenses and the claim as the Commissioner considers appropriate.

Annual report to the Speaker

10. (1) Each year, the Integrity Commissioner shall give the Speaker a written report about the Commissioner's review of the reviewable expenses during a fiscal year of Cabinet ministers, parliamentary assistants, Opposition leaders and the persons employed in their offices.

Same

(2) The Commissioner shall give the report for a fiscal year to the Speaker no later than the date on which the Speaker tables in the Assembly the report prepared for the Speaker on individual members' expenditures for the same fiscal year.

Contents

(3) The Commissioner's report shall contain such information as the Commissioner considers appropriate relating only to,

- (a) expense claims for reviewable expenses that, in the Commissioner's opinion, are allowable expenses;
- (b) expense claims for reviewable expenses in respect of which the Commissioner ordered an amount to be repaid but it was not repaid or in respect of which the Commissioner recommended remedial action but remedial action that the Commissioner considers appropriate was not taken.

Restriction

(4) In the report, the Commissioner shall not identify any individual in connection with an expense claim other than a Cabinet minister, parliamentary assistant or Opposition leader or a person who was employed in their offices when the expense was incurred.

DISCRETIONARY REVIEW BY THE COMMISSIONER

Authority to obtain expense claims, etc.

11. (1) The Integrity Commissioner may make a written request to any person who is or was, on or after June 26, 1995, a Cabinet minister, parliamentary assistant, Opposition leader or person employed in their offices for information and documents relating to reviewable expenses.

remboursement ou la prise d'autres mesures correctives, le commissaire peut présumer que la somme n'a pas été remboursée ou qu'aucune mesure corrective n'a été prise.

Effet de l'omission de prendre des mesures correctives

(7) Si la somme n'est pas remboursée ou qu'aucune mesure corrective qu'il estime appropriée n'est prise au plus tard à la date limite précisée, le commissaire peut inclure dans le rapport qu'il présente au président de l'Assemblée en application de l'article 10 les détails relatifs aux dépenses et à la demande qu'il estime appropriés.

Présentation d'un rapport annuel au président de l'Assemblée

10. (1) Chaque année, le commissaire à l'intégrité remet au président de l'Assemblée un rapport écrit sur son examen des dépenses sujettes à examen qu'ont engagées, pendant un exercice, les ministres, les adjoints parlementaires, les chefs d'un parti de l'opposition et les personnes employées dans leurs bureaux.

Idem

(2) Le commissaire remet son rapport pour un exercice au président de l'Assemblée au plus tard à la date à laquelle ce dernier dépose devant l'Assemblée le relevé des dépenses des députés pour le même exercice préparé à son intention.

Contenu

(3) Le rapport du commissaire contient les renseignements que ce dernier estime appropriés et qui ne se rapportent qu'à ce qui suit :

- a) les demandes de remboursement des dépenses sujettes à examen qui, selon lui, constituent des dépenses autorisées;
- b) les demandes de remboursement des dépenses sujettes à examen à l'égard desquelles le commissaire a ordonné le remboursement d'une somme sans qu'elle ait été remboursée ou à l'égard desquelles il a recommandé la prise de mesures correctives sans qu'aucune mesure corrective qu'il estime appropriée n'ait été prise.

Restriction

(4) Dans son rapport, le commissaire ne doit pas révéler, en ce qui concerne une demande de remboursement, l'identité d'un particulier sauf un ministre, un adjoint parlementaire ou le chef d'un parti de l'opposition ou une personne employée dans le bureau de l'un ou l'autre lorsque la dépense a été engagée.

EXAMEN DISCRÉTIONNAIRE DU COMMISSAIRE

Pouvoir d'obtenir des demandes de remboursement

11. (1) Le commissaire à l'intégrité peut présenter une demande écrite pour obtenir des renseignements et des documents relatifs aux dépenses sujettes à examen à toute personne qui est ou a été, le 26 juin 1995 ou par la suite, ministre, adjoint parlementaire, chef d'un parti de l'opposition ou une personne employée dans le bureau de l'un ou l'autre.

Same, Cabinet ministers and parliamentary assistants

(2) The Commissioner may make a written request to a Cabinet minister or parliamentary assistant for information and documents relating to reviewable expenses incurred by a person employed in his or her office.

Same, Opposition leaders, etc.

(3) The Commissioner may make a written request to an Opposition leader for information and documents relating to reviewable expenses incurred by a person employed in his or her office.

Duty to comply

(4) A person to whom the Commissioner makes a request shall comply with it within the time specified by the Commissioner.

Authority to review, etc.

12. (1) The Integrity Commissioner may review information and documents obtained under section 11 in order to determine whether the reviewable expenses are, in his or her opinion, allowable expenses.

Same

(2) Subsections 9 (2) to (7) apply, with necessary modifications, with respect to the Commissioner's review.

**TRANSITIONAL REVIEW AND REPORT
BY THE COMMISSIONER**

Duty to give copies to the Commissioner**Cabinet ministers**

13. (1) On or before December 31, 2002, the Chair of the Management Board of Cabinet shall give the Integrity Commissioner a copy of all expense claims made for reviewable expenses incurred by the following persons on or after June 26, 1995 and before January 1, 2003 and shall indicate whether each expense claim was paid, in whole or in part, from the Consolidated Revenue Fund or was refused, in whole or in part:

1. Every person who holds office as a Cabinet minister on November 28, 2002.
2. Every person employed in the office of a Cabinet minister described in paragraph 1 at any time on or after June 26, 1995 and before January 1, 2003.

Parliamentary assistants

(2) On or before December 31, 2002, the Chair of the Management Board of Cabinet shall give the Commissioner a copy of the following expense claims made for reviewable expenses incurred by a person who holds office as a parliamentary assistant on November 28, 2002 or by a person employed in the office of such a parliamentary assistant and shall indicate whether each expense claim was paid, in whole or in part, from the Consolidated Revenue Fund or was refused, in whole or in part:

Idem : ministres et adjoints parlementaires

(2) Le commissaire peut présenter à un ministre ou à un adjoint parlementaire une demande écrite pour obtenir des renseignements et des documents relatifs aux dépenses sujettes à examen qui ont été engagées par une personne employée dans son bureau.

Idem : chefs d'un parti de l'opposition

(3) Le commissaire peut présenter au chef d'un parti de l'opposition une demande écrite pour obtenir des renseignements et des documents relatifs aux dépenses sujettes à examen qui ont été engagées par une personne employée dans son bureau.

Obligation de se conformer

(4) La personne à qui le commissaire présente une demande se conforme à celle-ci dans le délai qu'il précise.

Pouvoir d'effectuer un examen

12. (1) Le commissaire à l'intégrité peut examiner les renseignements et les documents obtenus en vertu de l'article 11 afin de déterminer si les dépenses sujettes à examen constituent, selon lui, des dépenses autorisées.

Idem

(2) Les paragraphes 9 (2) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'examen effectué par le commissaire.

**EXAMEN ET RAPPORT TRANSITOIRES
DU COMMISSAIRE**

Obligation de remettre des copies au commissaire**Ministres**

13. (1) Au plus tard le 31 décembre 2002, le président du Conseil de gestion du gouvernement remet au commissaire à l'intégrité une copie de toutes les demandes de remboursement présentées à l'égard des dépenses sujettes à examen que les personnes suivantes ont engagées le 26 juin 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2003 et il indique, pour chaque demande, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, sur le Trésor ou a été refusé, en totalité ou en partie :

1. Les personnes qui occupent la charge de ministre le 28 novembre 2002.
2. Les personnes employées à un moment quelconque dans le bureau d'un ministre visé à la disposition 1 le 26 juin 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2003.

Adjoints parlementaires

(2) Au plus tard le 31 décembre 2002, le président du Conseil de gestion du gouvernement remet au commissaire une copie des demandes de remboursement présentées à l'égard des dépenses sujettes à examen suivantes qu'a engagées une personne qui occupe la charge d'adjoint parlementaire le 28 novembre 2002 ou une personne employée dans le bureau d'un tel adjoint parlementaire et il indique, pour chaque demande, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, sur le Trésor ou a été refusé, en totalité ou en partie :

1. Every reviewable expense incurred by the parliamentary assistant on or after the date on which he or she was appointed to the particular office that he or she holds on November 28, 2002 and before January 1, 2003.
2. Every reviewable expense incurred during the period described in paragraph 1 by a person employed in the office of the parliamentary assistant.

Opposition leaders

(3) On or before December 31, 2002, the Speaker shall give the Commissioner a copy of all expense claims in the custody or control of the Assembly on November 28, 2002 that were made for reviewable expenses incurred by the following persons on or after June 26, 1995 and before January 1, 2003 and shall indicate whether each expense claim was paid, in whole or in part, from the Legislative Assembly Fund or was refused, in whole or in part:

1. Every person who held office as an Opposition leader at any time on or after June 26, 1995 and before January 1, 2003.
2. Every person employed in the office of an Opposition leader at any time on or after June 26, 1995 and before January 1, 2003.

Supporting documents

(4) The expense claims given to the Commissioner must be accompanied by the supporting documents.

Public inspection of expense claims

14. (1) On or before January 31, 2003, the Integrity Commissioner shall make available to the public for inspection a copy of every expense claim given to the Commissioner under section 13, together with the supporting documents.

Restriction

(2) The Commissioner shall ensure that the expense claims and supporting documents made available to the public do not identify any individual other than a Cabinet minister, parliamentary assistant or Opposition leader or a person who was employed in their offices when the expense was incurred.

Mandatory review by the Commissioner

15. (1) The Integrity Commissioner shall review the expense claims given to him or her under section 13 to determine whether, in the Commissioner's opinion, the reviewable expenses are allowable expenses.

Same

(2) Subsections 9 (2) to (7) apply, with necessary modifications, with respect to the Commissioner's review.

1. Les dépenses sujettes à examen que l'adjoint parlementaire a engagées à partir de la date de sa nomination à la charge qu'il occupe le 28 novembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2003.

2. Les dépenses sujettes à examen qu'une personne employée dans le bureau de l'adjoint parlementaire a engagées pendant la période visée à la disposition 1.

Chefs d'un parti de l'opposition

(3) Au plus tard le 31 décembre 2002, le président de l'Assemblée remet au commissaire une copie de toutes les demandes de remboursement dont l'Assemblée a la garde ou le contrôle le 28 novembre 2002 et qui ont été présentées à l'égard des dépenses sujettes à examen que les personnes suivantes ont engagées le 26 juin 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2003 et il indique, pour chaque demande, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, sur la Caisse de l'Assemblée législative ou a été refusé, en totalité ou en partie :

1. Chaque personne qui a occupé à un moment quelconque la charge de chef d'un parti de l'opposition le 26 juin 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2003.
2. Chaque personne qui a été employée à un moment quelconque dans le bureau du chef d'un parti de l'opposition le 26 juin 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2003.

Documents à l'appui

(4) Les documents à l'appui doivent être joints aux demandes de remboursement remises au commissaire.

Demandes de remboursement mises à la disposition du public

14. (1) Au plus tard le 31 janvier 2003, le commissaire à l'intégrité met à la disposition du public, aux fins de consultation, une copie des demandes de remboursement qui lui ont été remises en application de l'article 13, ainsi que des documents à l'appui.

Restriction

(2) Le commissaire fait en sorte que les demandes de remboursement et les documents à l'appui mis à la disposition du public ne révèlent pas l'identité d'un particulier sauf un ministre, un adjoint parlementaire ou le chef d'un parti de l'opposition ou une personne qui était employée dans le bureau de l'un ou l'autre lorsque les dépenses ont été engagées.

Examen obligatoire du commissaire

15. (1) Le commissaire à l'intégrité examine les demandes de remboursement qui lui sont remises en application de l'article 13 afin de déterminer si les dépenses sujettes à examen constituent, selon lui, des dépenses autorisées.

Idem

(2) Les paragraphes 9 (2) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'examen du commissaire.

Special report to the Speaker

16. (1) On or before January 31, 2003, the Integrity Commissioner shall give the Speaker a written report about the Commissioner's review of the reviewable expenses for which the Commissioner was given expense claims under section 13.

Contents

(2) Subsections 10 (3) and (4) apply, with necessary modifications, with respect to the report required by subsection (1).

GENERAL***Members' Integrity Act, 1994***

17. Nothing in this Act affects or detracts from the role of the Integrity Commissioner under the *Members' Integrity Act, 1994*.

Commencement

18. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Accountability for Expenses Act (Cabinet Ministers and Opposition Leaders), 2002* receives Royal Assent.

Short title

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Cabinet Ministers' and Opposition Leaders' Expenses Review and Accountability Act, 2002*.

Présentation d'un rapport spécial au président de l'Assemblée

16. (1) Au plus tard le 31 janvier 2003, le commissaire à l'intégrité remet au président de l'Assemblée un rapport écrit sur son examen des dépenses sujettes à examen à l'égard desquelles des demandes de remboursement lui ont été remises en application de l'article 13.

Contenu

(2) Les paragraphes 10 (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du rapport exigé par le paragraphe (1).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Loi de 1994 sur l'intégrité des députés***

17. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au rôle que la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* confère au commissaire à l'intégrité.

Entrée en vigueur

18. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur l'obligation de rendre compte des dépenses (ministres et chefs d'un parti de l'opposition)* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*.

SCHEDULE B
AMENDMENTS TO OTHER ACTS

EXECUTIVE COUNCIL ACT

1. Subsection 4 (2) of the *Executive Council Act* is repealed.

FREEDOM OF INFORMATION
AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

2. The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

Limited application re Assembly

1.1 (1) This Act applies to the Assembly, but only in respect of records of reviewable expenses of the Opposition leaders and the persons employed in their offices and in respect of the personal information contained in those records.

Same

(2) Sections 11, 31, 32, 33, 34, 36, 44, 45 and 46 do not apply with respect to the Assembly.

Definitions

(3) In this section,

“Opposition leader” has the same meaning as in section 1 of the *Cabinet Ministers’ and Opposition Leaders’ Expenses Review and Accountability Act, 2002*; (“chef d’un parti de l’opposition”)

“reviewable expense” means a reviewable expense as described in section 3 of the *Cabinet Ministers’ and Opposition Leaders’ Expenses Review and Accountability Act, 2002*. (“dépense sujette à examen”)

3. (1) The definition of “head” in subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(0.a) in the case of the Assembly, the Speaker;

(2) The definition of “institution” in subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(0.a) the Assembly;

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Accountability for Expenses Act (Cabinet Ministers and Opposition Leaders), 2002* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2 and 3 come into force on January 1, 2003.

ANNEXE B
MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

1. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est abrogé.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

2. La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application limitée : Assemblée

1.1 (1) La présente loi s'applique à l'Assemblée, mais uniquement à l'égard des documents se rapportant aux dépenses sujettes à examen des chefs d'un parti de l'opposition et des personnes employées dans leurs bureaux et à l'égard des renseignements personnels qu'ils contiennent.

Idem

(2) Les articles 11, 31, 32, 33, 34, 36, 44, 45 et 46 ne s'appliquent pas à l'égard de l'Assemblée.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«chef d'un parti de l'opposition» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*. («Opposition leader»)

«dépense sujette à examen» S'entend d'une dépense sujette à examen visée à l'article 3 de la *Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte*. («reviewable expense»)

3. (1) La définition de «personne responsable» au paragraphe 2 (1) de la *Loi* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

0.a) du président, dans le cas de l'Assemblée;

(2) La définition de «institution» au paragraphe 2 (1) de la *Loi* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

0.a) l'Assemblée;

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 sur l'obligation de rendre compte des dépenses (ministres et chefs d'un parti de l'opposition)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

CA 20N
XB
B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 217

**An Act to amend the
Tenant Protection Act, 1997**

Mr. Agostino

Private Member's Bill

1st Reading November 28, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

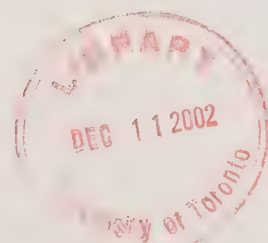
Projet de loi 217

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection des locataires**

M. Agostino

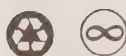
Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 novembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
Tenant Protection Act, 1997**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection des locataires**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 138 of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Despite paragraph 1 of subsection (1), a landlord may not apply to the Tribunal for an order referred to in subsection (1) in the case of an extraordinary increase in the cost of hydro between May 1, 2002 and December 1, 2002.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Tenant Protection Amendment Act (Hydro Exception), 2002*.

EXPLANATORY NOTE

The Act is amended so that landlords may not request a rent increase greater than the guideline on account of an extraordinary increase in the cost of hydro between May 1, 2002 and December 1, 2002.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 138 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Malgré la disposition 1 du paragraphe (1), le locateur ne peut pas demander par requête au Tribunal de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) dans le cas d'une augmentation extraordinaire des frais d'électricité entre le 1^{er} mai 2002 et le 1^{er} décembre 2002.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur la protection des locataires (exception concernant l'électricité)*.

NOTE EXPLICATIVE

La Loi est modifiée pour empêcher le locateur de demander une augmentation de loyer supérieure au taux légal fondée sur une augmentation extraordinaire des frais d'électricité entre le 1^{er} mai 2002 et le 1^{er} décembre 2002.

CA20N
XB
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 218

**An Act to amend
the Audit Act to insure greater
accountability of hospitals,
universities and colleges,
municipalities and other organizations
that receive grants or other
transfer payments from the
government or agencies of the Crown**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading December 3, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 218

**Loi modifiant la
Loi sur la vérification
des comptes publics afin d'assurer
une responsabilité accrue
de la part des hôpitaux,
des universités et collèges,
des municipalités et d'autres organisations
qui reçoivent des subventions
ou d'autres paiements de transfert
du gouvernement ou d'organismes
de la Couronne**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Audit Act* to enable the Provincial Auditor to have access to the financial records of Crown agencies, grant recipients and Crown controlled corporations. The Auditor is authorized to audit the financial statements of grant recipients. It is an offence to obstruct the Auditor in the performance of an audit. The Auditor is allowed to examine people under oath. The Auditor is required to keep information confidential that comes to the Auditor's attention while performing duties under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la vérification des comptes publics* afin de permettre au Vérificateur provincial d'accéder aux dossiers financiers des organismes de la Couronne, des bénéficiaires de subventions et des sociétés contrôlées par la Couronne. Le Vérificateur est autorisé à vérifier les états financiers des bénéficiaires de subventions. Constitue une infraction le fait d'entraver la vérification faite par le Vérificateur. Ce dernier est autorisé à interroger quiconque sous serment. Il est tenu de maintenir le caractère confidentiel des renseignements dont il prend connaissance en exécutant ses fonctions aux termes de la Loi.

**An Act to amend
the Audit Act to insure greater
accountability of hospitals,
universities and colleges,
municipalities and other organizations
that receive grants or other
transfer payments from the
government or agencies of the Crown**

**Loi modifiant la
Loi sur la vérification
des comptes publics afin d'assurer
une responsabilité accrue
de la part des hôpitaux,
des universités et collèges,
des municipalités et d'autres organisations
qui reçoivent des subventions
ou d'autres paiements de transfert
du gouvernement ou d'organismes
de la Couronne**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of "inspection audit" in section 1 of the *Audit Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"audit" includes an examination of the matters mentioned in clause 12 (2) (f); ("vérification", "vérifier")

"grant recipient" means an association, authority, board, commission, corporation, council, foundation, institution, organization or other body that receives a payment in the form of a grant or other transfer payment from Ontario or an agency of the Crown; ("bénéficiaire d'une subvention")

2. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to furnish information

10. (1) Every ministry of the public service, every agency of the Crown, every Crown controlled corporation and every grant recipient shall furnish the Auditor with the information regarding its powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of business that the Auditor requires.

Access to records

(2) The Auditor shall have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by the ministry, agency of the Crown, Crown controlled corporation or grant recipient, as the case may be, that the Auditor needs to perform duties under this Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «vérification» à l'article 1 de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«bénéficiaire d'une subvention» Association, office, régie, commission, personne morale, conseil, fondation, institution, établissement ou autre organisation qui reçoit un paiement sous forme de subvention ou d'autre paiement de transfert de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne. («grant recipient»)

«vérification» S'entend notamment de l'examen des questions visées à l'alinéa 12 (2) f). Le terme «vérifier» a un sens correspondant. («audit»)

2. L'article 10 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Obligation de fournir des renseignements

10. (1) Les ministères de la fonction publique, les organismes de la Couronne, les sociétés contrôlées par la Couronne et les bénéficiaires de subventions fournissent au Vérificateur les renseignements qu'il exige concernant leurs pouvoirs, leurs fonctions, leurs activités, leur structure, leurs opérations financières et leur mode de fonctionnement.

Accès aux dossiers

(2) Le Vérificateur a libre accès à tous les comptes, registres, états financiers, livres comptables, fichiers informatiques de traitement des données, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent aux ministères, aux organismes de la Couronne, aux sociétés contrôlées par la Couronne ou aux bénéficiaires de subventions, selon le cas, ou qu'ils utilisent, et

3. Subsections 13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Audit of grant recipient

(1) The Auditor may audit a grant recipient to the extent that the Auditor considers necessary and may require the recipient to prepare and to submit to the Auditor a financial statement that sets out the details of the disposition that the recipient made of the grant or other transfer payment that it received.

Obstruction of Auditor

(2) No person shall obstruct the Auditor or a member of the Office of the Auditor in the performance of an audit of a grant recipient or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject matter of the audit.

4. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Examination on oath

14. (1) The Auditor may examine any person on oath on any matter pertinent to any account that the Auditor may audit.

Powers of Auditor

(2) For the purpose of the examination, the Auditor has the powers that Part II of the *Public Inquiries Act* confers on a commission, and that Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.

5. Subsection 27 (2) of the Act is repealed.

6. The Act is amended by adding the following section:

Information confidential

27.1 (1) The Auditor, the Assistant Auditor and each person employed in the Office of the Auditor or appointed to assist the Auditor for a limited period of time or in respect of a particular matter shall preserve secrecy with respect to all matters that come into the person's knowledge in the course of employment or duties under this Act and shall not communicate the matters to any person, except as is required in connection with the administration of this Act or a proceeding under it or the *Criminal Code* (Canada).

Personal information

(2) No person shall collect or retain personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* on behalf of the Auditor unless the Auditor determines that it is necessary for the proper administration of this Act or a proceeding under it.

dont il a besoin pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

3. Les paragraphes 13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vérification des comptes du bénéficiaire d'une subvention

(1) Le Vérificateur peut vérifier les comptes du bénéficiaire d'une subvention dans la mesure qu'il estime nécessaire et exiger de celui-ci qu'il dresse et lui présente un rapport financier qui fournit un état détaillé de son utilisation de la subvention ou de l'autre paiement de transfert qu'il a reçu.

Entrave au travail du Vérificateur

(2) Nul ne doit entraver le travail du Vérificateur ou des membres du personnel du Bureau du Vérificateur qui effectuent une vérification des comptes du bénéficiaire d'une subvention, ni cacher ou détruire les livres et pièces comptables, documents ou objets relatifs à ce qui fait l'objet de la vérification.

4. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interrogation sous serment

14. (1) Le Vérificateur peut interroger sous serment quiconque sur une question relative aux comptes qui peuvent être soumis à sa vérification.

Pouvoirs du Vérificateur

(2) Pour les besoins de l'interrogatoire, le Vérificateur est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

5. Le paragraphe 27 (2) de la Loi est abrogé.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Renseignements confidentiels

27.1 (1) Le Vérificateur, le Vérificateur adjoint, les employés du Bureau du Vérificateur ainsi que les personnes nommées pour aider le Vérificateur pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans le cadre de leur emploi ou dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi. Ils ne doivent communiquer aucun renseignement ainsi obtenu, sauf dans la mesure exigée pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une instance engagée en vertu de celle-ci ou du *Code criminel* (Canada).

Renseignements personnels

(2) Nul ne doit recueillir ou conserver des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour le compte du Vérificateur, sauf si celui-ci décide qu'il est nécessaire de le faire aux fins de la bonne application de la présente loi ou d'une instance engagée en vertu de celle-ci.

Personal identifiers

(3) If the Auditor retains information relating to the medical, psychiatric or psychological history of an individual, the Auditor shall remove all references in the information to the name of the individual and shall retain the information by using a system of identification other than the name of the individual.

Commencement

7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

8. The short title of this Act is the *Audit Amendment Act, 2002*.

Données d'identification personnelles

(3) Si le Vérificateur conserve des renseignements relatifs aux antécédents médicaux, psychiatriques ou psychologiques d'un particulier, il en retire toutes les mentions du nom du particulier et conserve les renseignements en recourant à un système d'identification autre que le nom du particulier.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics*.

CA20N
XB
- B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 219

**An Act to promote
fiscal responsibility
by limiting payments
to consultants**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading December 4, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 219

**Loi visant à promouvoir
la saine gestion des fonds publics
en plafonnant les paiements versés
aux experts-conseils**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 4 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to promote
fiscal responsibility
by limiting payments
to consultants**

**Loi visant à promouvoir
la saine gestion des fonds publics
en plafonnant les paiements versés
aux experts-conseils**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Pay limit

1. No person engaged as a consultant by the Government of Ontario shall be paid more than \$100 per day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Consultants Boondoggle Freeze Act, 2002*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill puts a cap of \$100 per day on the amount that may be paid to consultants.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Plafond

1. Nulle personne engagée comme expert-conseil par le gouvernement de l'Ontario ne sera payée plus de 100 \$ par jour.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le gel de l'engagement futile d'experts-conseils*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi plafonne à 100 \$ par jour la somme payable aux experts-conseils.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 220

Projet de loi 220

**An Act to amend the
Police Services Act
with respect to the disciplining
of police officers and to reinstate
a fair and impartial process
with respect to public complaints
about police officers**

**Loi modifiant la
Loi sur les services policiers
relativement au processus disciplinaire
d'agents de police et visant à restaurer
un processus équitable et objectif
pour traiter des plaintes du public
concernant la conduite d'agents de police**

Mr. Hampton

M. Hampton

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 4, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Police Services Act* to require an independent Police Complaints Commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council to deal with complaints by members of the public about the conduct of police officers. The Commissioner is independent of police forces and reports annually to the Attorney General. Any member of the public may make a complaint, whereas at present, a member of the public may make a complaint only if directly affected by the subject-matter of the complaint.

The Bill also amends the Act to reinstate the process for disciplining police officers that existed before the repeal of Part V of the Act as of November 27, 1997.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services policiers* pour exiger qu'un commissaire indépendant aux plaintes contre la police, que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, traite des plaintes émanant des membres du public concernant la conduite d'agents de police. Le commissaire est indépendant des corps de police et présente annuellement un rapport au procureur général. Un membre quelconque du public peut déposer une plainte, alors qu'à présent, il ne peut le faire que s'il est directement visé par l'objet de la plainte.

Le projet de loi modifie aussi la Loi pour restaurer le processus disciplinaire à l'égard des agents de police qui existait avant l'abrogation de la partie V de la Loi le 27 novembre 1997.

**An Act to amend the
Police Services Act
with respect to the disciplining
of police officers and to reinstate
a fair and impartial process
with respect to public complaints
about police officers**

**Loi modifiant la
Loi sur les services policiers
relativement au processus disciplinaire
d'agents de police et visant à restaurer
un processus équitable et objectif
pour traiter des plaintes du public
concernant la conduite d'agents de police**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Part V of the *Police Services Act* (sections 56 to 80) is repealed.

2. The Act is amended by adding Parts V and VI of the Act, as they existed immediately before November 27, 1997, except that,

- (a) all references to the Ontario Court (General Division) shall be read as references to the Superior Court of Justice;
- (b) all references to the Treasurer of Ontario shall be read as references to the Minister of Finance.

3. The Act is amended by adding the following section immediately before Part VII:

Transition

112.1 (1) Subject to subsection (2) and the regulations, all proceedings with respect to complaints that were made before the day this section comes into force shall be taken up and continued,

- (a) under Part V so far as consistently may be, if they relate to disciplinary matters; or
- (b) under Part VI so far as consistently may be, if they relate to public complaints.

Hearings

(2) A hearing that, before the day this section comes into force, commenced but is not concluded under Part V of the Act, as it read immediately before that day, may proceed to its conclusion and Part V of the Act, as it read immediately before that day, continues to apply to the hearing.

4. (1) Paragraphs 24 and 25 of subsection 135 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 8, section 40, are repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La partie V de la *Loi sur les services policiers* (les articles 56 à 80) est abrogée.

2. La Loi est modifiée par adjonction des parties V et VI de la Loi, telles qu'elles existaient immédiatement avant le 27 novembre 1997, sauf que :

- a) les mentions de la Cour de l'Ontario (Division générale) valent mentions de la Cour supérieure de justice;
- b) les mentions du trésorier de l'Ontario valent mentions du ministre des Finances.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant la partie VII :

Dispositions transitoires

112.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, les procédures relativement aux plaintes déposées avant l'entrée en vigueur du présent article sont prises et poursuivies conformément à ce qui suit :

- a) la partie V dans la mesure où il y a compatibilité, si elles se rapportent à des questions disciplinaires;
- b) la partie VI dans la mesure où il y a compatibilité, si elles se rapportent à des plaintes du public.

Audiences

(2) Toute audience qui, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, a commencé mais n'est pas terminée aux termes de la partie V de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant ce jour, peut se poursuivre jusqu'à sa conclusion et la partie V de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant ce jour, continue de s'appliquer à l'audience.

4. (1) Les dispositions 24 et 25 du paragraphe 135 (1) de la Loi, telles qu'elles sont rééditées par l'article 40 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

24. providing for the payment of fees and expenses to witnesses at hearings conducted under Part V or VI;

25. prescribing procedures for the investigation of complaints under Part VI;

(2) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, 1997, chapter 8, section 40 and 1997, chapter 17, section 10, is amended by adding the following paragraphs:

26. assigning further duties to the Police Complaints Commissioner;

26.1 governing transitional matters necessary to facilitate the re-enactment of Parts V and VI by section 2 of the *Police Services Amendment Act (Independent Police Complaints Commissioner)*, 2002;

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Police Services Amendment Act (Independent Police Complaints Commissioner)*, 2002.

24. prévoir le versement d'indemnités aux témoins qui comparaissent aux audiences tenues aux termes de la partie V ou VI, ainsi que le remboursement de leurs dépenses;

25. prescrire la procédure à suivre pour enquêter sur les plaintes aux termes de la partie VI;

(2) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 40 du chapitre 8 et l'article 10 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

26. assigner d'autres fonctions au commissaire aux plaintes contre la police;

26.1 traiter des questions transitoires qui sont nécessaires pour faciliter la réédition des parties V et VI par l'article 2 de la *Loi de 2002 modifiant la Loi sur les services policiers en ce qui concerne un commissaire indépendant aux plaintes contre la police*;

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur les services policiers en ce qui concerne un commissaire indépendant aux plaintes contre la police*.

CADON
XB
- B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 221

**An Act to name
Highway 407**

Mr. Phillips

Private Member's Bill

1st Reading December 5, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 221

**Loi visant à nommer
l'autoroute 407**

M. Phillips

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to name
Highway 407**

**Loi visant à nommer
l'autoroute 407**

Preamble

The people of Ontario, as they use the Highway 407 toll road, wish to remember that it was the Honourable Ernie Eves who negotiated the sale of Highway 407.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Highway 407

1. (1) The private toll highway known as Highway 407 shall be known in English as the Eves Toll Road and in French as Route à péage Eves.

Definition

(2) In this Act,

“Highway 407” means Highway 407 as defined in the *Highway 407 Act, 1998*.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Eves Toll Road Act, 2002*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill names Highway 407 the Eves Toll Road.

Préambule

La population de l'Ontario qui utilise l'autoroute 407 à péage, souhaite se souvenir que c'est l'honorable Ernie Eves qui a négocié la vente de cette autoroute.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Autoroute 407

1. (1) La voie privée à péage connue sous le nom d'autoroute 407 porte le nom de Route à péage Eves en français et celui de Eves Toll Road en anglais.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«autoroute 407» Autoroute 407 au sens de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la Route à péage Eves*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi nomme l'autoroute 407 Route à péage Eves.

CA20N
XB
-B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 222

**An Act to proclaim
Genocide Memorial Week
in Ontario**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading December 9, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

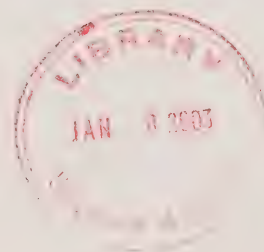
Projet de loi 222

**Loi proclamant
la Semaine commémorative
des génocides en Ontario**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 9 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the week beginning on the fourth Monday in March in each year as Genocide Memorial Week.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la semaine qui commence le quatrième lundi de mars de chaque année comme la Semaine commémorative des génocides.

An Act to proclaim Genocide Memorial Week in Ontario

Loi proclamant la Semaine commémorative des génocides en Ontario

Preamble

The United Nations Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide came into force on January 12, 1951. Article II of the Convention defines genocide as any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group as such:

1. Killing members of the group.
2. Causing serious bodily or mental harm to members of the group.
3. Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part.
4. Imposing measures intended to prevent births within the group.
5. Forcibly transferring children of the group to another group.

Genocide has been a dark and tragic aspect of the history of humankind. Many of Ontario's citizens have lost loved ones to genocide and have personally felt the horrors of genocide.

The citizens of Ontario abhor the genocides that have fouled human history in all ages and parts of the world.

The United Nations commemorates the "International Day for the Elimination of Racial Discrimination" on March 21 of each year, and that day commences the "Week of Solidarity with Peoples Struggling Against Racism and Racial Discrimination".

Canada recognizes April 4 of each year as "Refugee Rights Day".

A Genocide Memorial Week would provide all citizens of Ontario an opportunity to mourn the victims of genocides and to study and learn from the past to ensure that those injustices do not happen again.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Préambule

La Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide des Nations Unies est entrée en vigueur le 12 janvier 1951. L'article II de la Convention définit le génocide comme l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

1. Meurtre de membres du groupe.
2. Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe.
3. Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle.
4. Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe.
5. Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

Les génocides constituent un aspect sombre et tragique de l'histoire de l'humanité. Bon nombre de citoyens de l'Ontario ont perdu des proches au cours des génocides et en ont ressenti personnellement l'horreur.

Les citoyens de l'Ontario abhorrent les génocides qui ont souillé toutes les périodes de l'histoire humaine dans le monde entier.

Les Nations Unies commémorent la «Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale» le 21 mars de chaque année, et ce jour marque le début de la «Semaine de solidarité avec les peuples en lutte contre le racisme et la discrimination raciale».

Le Canada reconnaît le 4 avril de chaque année comme étant la «Journée des droits des réfugiés».

La Semaine commémorative des génocides donnerait à tous les citoyens de l'Ontario l'occasion de pleurer les victimes des génocides et d'apprendre, en étudiant le passé, à faire en sorte que ces injustices ne se reproduisent pas.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Genocide Memorial Week

1. The week beginning on the fourth Monday in March in each year is proclaimed as Genocide Memorial Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Genocide Memorial Week Act, 2002*.

Semaine commémorative des génocides

1. La semaine qui commence le quatrième lundi de mars de chaque année est proclamée Semaine commémorative des génocides.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la Semaine commémorative des génocides*.

ALON
3
556



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 223

**An Act to proclaim
Ontario Heritage Day
and to amend other Acts to include
Ontario Heritage Day as a holiday**

Mr. Agostino

Private Member's Bill

1st Reading December 9, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 223

**Loi proclamant
le Jour du patrimoine de l'Ontario
et modifiant d'autres lois en vue
de l'ajouter comme jour férié**

M. Agostino

Projet de loi de député

1^{re} lecture 9 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the second Monday in June in each year to be Ontario Heritage Day and proclaims that day to be a statutory holiday.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le deuxième lundi de juin de chaque année Jour du patrimoine de l'Ontario et le proclame jour férié.

**An Act to proclaim
Ontario Heritage Day
and to amend other Acts to include
Ontario Heritage Day as a holiday**

Preamble

As a name for the region west of the Ottawa River and north of the Great Lakes, "Ontario" only dates from the Canadian Confederation of 1867. Before then, the place was known as Canada West, and before 1841, Upper Canada. Before 1791, it was called "the upper parts of the Province of Quebec", and before 1763, it was simply "le pays d'en haut" – the upper country of New France.

Ontario is bounded to the South by the freshwater inland seas of the Great Lakes and to the North by the salt water of Hudson Bay. To the East, the Ottawa River serves as Ontario's boundary, and to the West, the boundary is Lake of the Woods. In between are almost literally countless small lakes and rivers. All told, water accounts for just fewer than 12 per cent of Ontario's total geographic area. In modern Ontario, virtually all the major highways and rail transportation corridors follow the historic waterways of a more romantic age.

The total area of the modern Ontario territory is somewhat more than one million square kilometres. This makes it the second largest province in Canada (after Quebec, with British Columbia a close third). It also makes it considerably larger than either California or Texas in the United States, or France and the United Kingdom combined.

The long, slow development of the early Canadian fur trade helped shape the more complex Ontario regional economy that would gradually develop after the start of mass settlement in the late eighteenth century. Aided by First Nations' peoples, through the fur trade Europeans learned about Ontario's geography and its transportation corridors along the native waterways, typically traveled by "canôt de maître" until virtually the start of mass settlement. A half dozen strategic outposts of the fur trade would ultimately become the modern Ontario urban centres of Kingston, Toronto, Niagara, Windsor, Sault Ste. Marie and Thunder Bay. From 1650 to 1750, the Ontario territory itself was a kind of hub, around which the gradual expansion of the early Canadian fur trade took shape.

**Loi proclamant
le Jour du patrimoine de l'Ontario
et modifiant d'autres lois en vue
de l'ajouter comme jour férié**

Préambule

Le terme «Ontario» n'est employé pour nommer la région qui se trouve à l'ouest de la rivière des Outaouais et au nord des Grands Lacs que depuis les débuts de la fédération canadienne de 1867. Auparavant, la région était connue sous le nom de Canada-Ouest et avant 1841, sous le nom de Haut-Canada. Avant 1791, elle s'appelait «la partie supérieure de la province du Québec» et avant 1763, elle portait simplement le nom de «le pays d'en haut», la région supérieure de la Nouvelle France.

L'Ontario est délimitée au sud par les eaux douces des mers intérieures que forment les Grands Lacs et au nord par les eaux salées de la baie d'Hudson. À l'est, la rivière des Outaouais joue le rôle de frontière pour l'Ontario et à l'ouest, le lac des Bois remplit cette fonction de frontière. Entre ces deux frontières, se trouvent un très grand nombre de petits lacs et de petites rivières, bien qu'au total, l'eau ne représente qu'à peine 12 pour cent de l'ensemble de la surface géographique de l'Ontario. Dans l'Ontario d'aujourd'hui, presque toutes les routes principales et les couloirs de transport ferroviaire suivent les anciennes voies navigables d'une époque plus romantique.

La superficie totale du territoire de l'Ontario d'aujourd'hui s'élève à un peu plus d'un million de kilomètres carrés, ce qui en fait la deuxième plus grande province du Canada (après le Québec et juste avant la Colombie-Britannique qui se trouve en troisième position). L'Ontario est également considérablement plus vaste que la Californie ou le Texas, aux États-Unis, ou que le Royaume-Uni et la France réunis.

Le long développement des débuts du commerce canadien de la fourrure a contribué à façonner une économie régionale de l'Ontario plus complexe qui connaîtra un essor croissant à partir du début du gros de la colonisation vers la fin du 18^{ème} siècle. Avec l'aide des membres des Premières nations et grâce au commerce de la fourrure, les Européens ont découvert la géographie de l'Ontario et ses couloirs de transport le long des voies navigables d'origine, généralement empruntées par des «canots de maître» jusque pour ainsi dire au début du gros de la colonisation. Une demi-douzaine des comptoirs stratégiques du commerce de la fourrure sont devenus en fin de compte les centres urbains de l'Ontario d'aujourd'hui que sont Kingston, Toronto, Niagara, Windsor, Sault Ste. Marie et Thunder Bay. De 1650 à 1750, le territoire de l'Ontario lui-même constituait une espèce de centre d'ac-

The Seven Years War (1756-1763) brought all of what is now Canada east of the Rocky Mountains (and thus the remainder of what is now Ontario) into the British Empire. It was the large Loyalist settlements that began in 1784 that signalled the start of large-scale mass settlement in the Ontario territory.

Ontario entered the Canadian Confederation of 1867 as Canada's most populous province, a situation that continues today.

For centuries before the arrival of Europeans, the First Nations of Ontario had thriving cultures and communities. They aided the first settlers by sharing their knowledge of the land and the tools needed to survive in the vast and intimidating environment. Arriving from all corners of the globe, successive waves of migrants and their descendants have continued to make important contributions to Ontario's society and economy. Today, Ontario is one of the most culturally and ethnically diverse regions on the planet, a fact of which Ontarians are extremely proud.

It is appropriate to establish a day in Ontario to pay tribute to the province's long and rich economic, social and political history, and to recognize the important contributions made by generations of settlers and their descendants, as well as the First Nations.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Heritage Day

1. (1) The second Monday in June in each year is proclaimed as Ontario Heritage Day.

Statutory holiday

(2) Ontario Heritage Day is proclaimed a statutory holiday.

AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

2. The definition of "holiday" in subsection 29 (1) of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted:

"holiday" includes Sunday, New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, Christmas Day, the birthday or the day fixed by proclamation of the Governor General for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign, Victoria Day, Ontario Heritage Day, Dominion Day, Labour Day, Remembrance Day, and any day appointed by proclamation of the Governor General or the Lieutenant Governor as a public holiday or for a general fast or thanksgiving, and when any holiday, except Remembrance Day, falls on a Sunday, the day next following is in lieu thereof a holiday; ("jour férié")

tivité à partir duquel le commerce canadien de la fourrure à ses débuts a connu un essor croissant.

La Guerre de sept ans (1756-1763) a mis entre les mains de l'Empire britannique ce qui est aujourd'hui le Canada de l'est des Rocheuses (et donc le restant de l'Ontario d'aujourd'hui). C'est l'implantation des grandes colonies loyalistes à partir de 1784 qui marque le début du gros de la colonisation de grande envergure sur le territoire ontarien.

L'Ontario a intégré la fédération canadienne de 1867 en tant que la province la plus peuplée du Canada, une caractéristique qui perdure aujourd'hui.

Pendant plusieurs siècles avant l'arrivée des Européens, les communautés et les cultures des Premières nations de l'Ontario florissaient. Elles ont aidé les premiers colons en leur faisant part de leur connaissance du pays et en partageant avec eux leur connaissance des outils nécessaires à leur survie dans cet environnement vaste et hostile. En provenance de tous les coins de la planète, les vagues successives d'immigrants et leurs descendants ont continué à contribuer de façon importante à la société et à l'économie de l'Ontario. Aujourd'hui, l'Ontario représente l'une des régions les plus multi-culturelles et les plus multi-ethniques de la planète, une caractéristique dont les Ontariens et les Ontariennes sont extrêmement fiers.

Il convient de choisir une journée en Ontario au cours de laquelle nous pourrions rendre hommage à la longue et riche histoire économique, politique et sociale de la province de l'Ontario et reconnaître les contributions importantes qu'ont apportées des générations de colons et leurs descendants, ainsi que les Premières nations.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour du patrimoine de l'Ontario

1. (1) Le deuxième lundi de juin de chaque année est proclamé Jour du patrimoine de l'Ontario.

Jour férié

(2) Le Jour du patrimoine de l'Ontario est proclamé jour férié.

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

2. La définition de «jour férié» au paragraphe 29 (1) de la *Loi d'interprétation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«jour férié» Le dimanche, le Jour de l'An, le Vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation du gouverneur général pour en tenir place, la fête de Victoria, le Jour du patrimoine de l'Ontario, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et les jours que le gouverneur général ou le lieutenant-gouverneur désigne par proclamation comme jours fériés ou jours de pénitence ou d'action de grâce; si un jour férié autre que le jour du Souvenir tombe un dimanche, il est remis au lendemain. («holiday»)

3. The definition of “holiday” in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 34, section 1, is amended by adding the following clause:

(c.1) Ontario Heritage Day,

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Ontario Heritage Day Act, 2002*.

3. La définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) le Jour du patrimoine de l'Ontario;

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le Jour du patrimoine de l'Ontario*.

CA20N
XB
- B56

Government
Publications



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 224

Projet de loi 224

**An Act to amend the
Condominium Act, 1998
to limit the use of condominiums
by transient tenants**

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur les condominiums
afin de limiter l'usage des condominiums
par des locataires de passage**

Mr. Smitherman

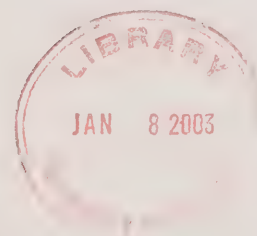
M. Smitherman

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 10, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 10 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Condominium Act, 1998* to prevent owners of condominium units from leasing or otherwise letting them for transient use unless the condominium declaration provides express authority for transient use.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur les condominiums* afin d'empêcher aux propriétaires des parties privatives de condominium de les donner à bail ou de les louer d'une autre façon pour un usage temporaire à moins que la déclaration de condominium n'autorise expressément l'usage temporaire.

**An Act to amend the
Condominium Act, 1998
to limit the use of condominiums
by transient tenants**

Preamble

Units in residential condominium buildings are increasingly being purchased for the purpose of providing furnished short-term accommodation similar to that provided by commercial hotels.

The commercial incentives for doing so are many and include the avoidance of commercial property and hotel taxes, minimizing investment and operating costs and being indirectly subsidized through the general organization of a residential condominium corporation.

The effect of transient tenancies in condominium corporations is clarified by Macdonald J. in *Skyline Executive Properties Inc. v. Metropolitan Toronto Condominium Corporation No. 1280* [2001] O.J. No. 3512 (Ontario Superior Court of Justice, September 6, 2001):

The choice of location of one's private residence is one which is influenced by many discrete factors including security, privacy and maintaining the value of one's investment. It is not unreasonable for the owners to say that the recreational facilities are less inviting when they run the risk of encountering absolute strangers. Nor is it unreasonable for them to say that the transient occupants treat the facilities as if they belong to a hotel. They have no interest in the long-term upkeep, maintenance and repair. They do not know the rules and they have no vested interest as do owners and long-term residents in abiding by them.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Condominium Act, 1998* is amended by adding the following section:

Leasing or letting for transient use

83.1 (1) No owner of a unit shall lease or otherwise let a unit or permit a unit to be subleased or otherwise sublet for transient use unless the declaration of the corporation

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur les condominiums
afin de limiter l'usage des condominiums
par des locataires de passage**

Préambule

Les parties privatives des immeubles d'habitation en condominium sont de plus en plus souvent acquises dans le but d'offrir des logements à court-terme meublés semblables à ceux qui sont offerts par les hôtels commerciaux.

Les attraits économiques d'une telle démarche sont nombreux et comprennent notamment le moyen d'éviter l'impôt sur les biens immeubles commerciaux et sur les hôtels, de réduire au minimum les coûts d'investissement et d'exploitation et de bénéficier indirectement de subventions au moyen de l'organisation générale d'une association condominiale d'immeuble résidentiel.

Le juge Macdonald explique l'effet des locations temporaires dans les associations condominales dans *Skyline Executive Properties Inc. v. Metropolitan Toronto Condominium Corporation No. 1280* [2001] O.J. No. 3512 (Cour supérieure de justice de l'Ontario, 6 septembre 2001) :

Le choix de l'emplacement d'une résidence privée est influencé par de nombreux facteurs personnels y compris la sécurité, le respect de la vie privée et le maintien de la valeur de son investissement. Il n'est pas déraisonnable de la part des propriétaires de dire que les installations de loisir sont moins attirantes lorsqu'on court le risque d'y rencontrer des gens complètement étrangers. Il n'est pas non plus déraisonnable de leur part de dire que les occupants de passage traitent les installations comme si elles appartenaient à un hôtel. Ils n'ont aucun intérêt à leur préservation, leur entretien et leur réparation à long terme. Ils ne connaissent pas les règles et ils n'ont pas d'intérêt acquis à s'y conformer comme le font les propriétaires et les résidents de longue durée.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Bail ou location pour usage temporaire

83.1 (1) Nul propriétaire de parties privatives ne doit les donner à bail ni les louer d'une autre façon, ni permettre qu'elles fassent l'objet d'un sous-bail ou de toute autre

contains express authority to permit transient use.

Term of lease

(2) Except where there is a declaration expressly authorizing transient use, the minimum term of a lease of a unit shall be one year.

Notice

(3) If a declaration expressly authorizes transient use and there is a lease for a term of less than one year, any notice required under subsection 83 (1) shall be given by the earlier of,

- (a) seven days after the unit is leased or the lease is terminated, as the case may be; and
- (b) the beginning of any new lease.

Definition

(4) In this section,

“transient use” means more than one short-term use or occupancy of a particular unit for a period of less than six months in any period of 12 consecutive months.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Condominium Amendment Act (Transient Tenancies), 2002*.

sous-location pour un usage temporaire, à moins que la déclaration de condominium n'autorise expressément l'usage temporaire.

Terme du bail

(2) À moins qu'une déclaration n'autorise expressément l'usage temporaire, le terme minimal d'un bail d'une partie privative est d'un an.

Avis

(3) Si une déclaration autorise expressément l'usage temporaire et qu'il existe un bail pour un terme inférieur à un an, tout avis exigé en application du paragraphe 83 (1) est donné à celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) sept jours après la location de la partie privative ou la résiliation du bail, selon le cas;
- b) le début de tout nouveau bail.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«usage temporaire» S'entend de l'usage ou de l'occupation à court terme et à plusieurs reprises d'une partie privative particulière pour une période de moins de six mois au cours d'une période de 12 mois consécutifs.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur les condominiums (locations temporaires)*.

CA20N
XB
-B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 225

**An Act to amend the
Electricity Act, 1998**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading December 10, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 225

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur l'électricité**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Electricity Act, 1998* to give municipal electricity utilities the right to purchase the distribution and retail operations of Hydro One within their municipal boundaries. Municipal corporations are also given the right of first refusal to purchase another municipality's electricity utility if the other municipality decides to dispose of its electricity utility.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité* afin d'accorder aux services municipaux d'électricité le droit d'acheter les activités de distribution et de vente au détail de Hydro One situées dans les limites territoriales de leur territoire municipal. Les municipalités ont également le droit de premier refus à l'égard des services d'électricité d'une autre municipalité si cette dernière décide de disposer de ses services d'électricité.

**An Act to amend the
Electricity Act, 1998**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:

Right to purchase: Hydro One

144.1 (1) A municipal electricity utility has the right to purchase or otherwise acquire from Hydro One some or all of Hydro One's distribution and retail operations that occur within the municipal boundaries of the municipal corporation that incorporated the municipal electricity utility.

Right to purchase: other municipal electrical utilities

(2) If a municipal corporation decides to sell or otherwise dispose of its municipal electricity utility, any municipal corporation has the right of first refusal to acquire the municipal electricity utility.

Same

(3) A municipal corporation may exercise its right to acquire a municipal electricity utility under subsection (2) in addition to its authority under subsection 142 (5) and despite section 19 of the *Municipal Act, 2001*.

Disputes

(4) If a dispute arises as to a purchase or acquisition under subsection (1) or (2), the dispute shall be resolved through binding arbitration.

Application of the *Arbitration Act, 1991*

(5) The *Arbitration Act, 1991* applies to an arbitration conducted under subsection (4).

Definition

(6) In this section, "municipal electricity utility" means a corporation incorporated by one or more municipalities under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Electricity Amendment Act, 2002*.

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur l'électricité**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droit d'acheter : Hydro One

144.1 (1) Un service municipal d'électricité a le droit d'acheter ou d'acquérir d'une autre façon auprès d'Hydro One tout ou partie des activités de distribution et de vente au détail de celle-ci qui se trouvent dans les limites territoriales du territoire de la municipalité qui a constitué le service municipal d'électricité en personne morale.

Droit d'acheter : autres services municipaux d'électricité

(2) Si une municipalité décide de vendre son service municipal d'électricité ou d'en disposer d'une autre façon, toute municipalité a le droit de premier refus à l'égard de celui-ci.

Idem

(3) Une municipalité peut exercer son droit d'acquérir un service municipal d'électricité visé au paragraphe (2) outre son pouvoir prévu au paragraphe 142 (5) et malgré l'article 19 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Différends

(4) Si un différend survient au sujet de l'achat ou de l'acquisition visés au paragraphe (1) ou (2), le différend est réglé par voie d'arbitrage exécutoire.

Application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(5) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à un arbitrage effectué en vertu du paragraphe (4).

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article. «service municipal d'électricité» Personne morale constituée par une ou plusieurs municipalités en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'électricité*.

AGON
XB
-B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 226

Projet de loi 226

**An Act in memory of
Jay Lawrence and Bart Mackey
to amend the Highway Traffic Act**

**Loi modifiant le
Code de la route à la mémoire
de Jay Lawrence et Bart Mackey**

Mr. McDonald

M. McDonald

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 10, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 10 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit persons from occupying the truck or delivery body of a commercial motor vehicle while the vehicle is being driven on a highway and to prohibit persons from occupying a vehicle that is being towed or drawn on a highway. The Bill also prohibits drivers from driving on a highway while a person is occupying the vehicle in contravention of these prohibitions. Regulations made under the Act can exempt persons or classes of persons and vehicles or classes of vehicles from the prohibitions.

The police may require a person occupying a commercial motor vehicle or a towed or drawn vehicle in contravention of the prohibitions to provide personal identification.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour interdire à des personnes d'occuper la carrosserie de camion ou de livraison d'un véhicule utilitaire pendant qu'il est conduit sur une voie publique et d'occuper un véhicule remorqué ou tracté sur une voie publique. Le projet de loi interdit également aux conducteurs de conduire sur une voie publique pendant qu'une personne occupe le véhicule contrairement à ces interdictions. Les règlements pris en application de la Loi peuvent exempter des personnes, des véhicules ou des catégories de ceux-ci des interdictions.

La police peut exiger que la personne qui occupe un véhicule utilitaire ou un véhicule remorqué ou tracté contrairement aux interdictions déclare son identité.

**An Act in memory of
Jay Lawrence and Bart Mackey
to amend the Highway Traffic Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Prohibited forms of riding

188.1 (1) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway while any person occupies the truck or delivery body of the vehicle.

Trucks

(2) No person shall occupy the truck or delivery body of a commercial motor vehicle while the vehicle is being driven on a highway.

Trailers

(3) No person shall drive a motor vehicle on a highway while any person occupies a vehicle being towed or drawn by the motor vehicle.

Same

(4) No person shall occupy a vehicle being towed or drawn by a motor vehicle on a highway.

Identification of passengers

(5) A police officer or an officer appointed for carrying out this Act who believes that a person is contravening subsection (2) or (4) may require that the person provide identification of himself or herself.

Same, compliance

(6) Every person who is required to provide identification under subsection (5) shall identify himself or herself to the officer by surrendering his or her driver's licence or, if unable to surrender a driver's licence, by giving his or her correct name, address and date of birth.

Power of arrest

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (6).

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person or class of persons and any vehicle or class of vehicles from subsections (1), (2), (3) and (4);

**Loi modifiant le
Code de la route à la mémoire
de Jay Lawrence et Bart Mackey**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de se tenir à certains endroits

188.1 (1) Nul ne doit conduire un véhicule utilitaire sur une voie publique pendant qu'une personne occupe la carrosserie de camion ou de livraison du véhicule.

Camions

(2) Nul ne doit occuper la carrosserie de camion ou de livraison d'un véhicule utilitaire pendant qu'il est conduit sur une voie publique.

Remorques

(3) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique pendant qu'une personne occupe un véhicule remorqué ou tracté par le véhicule automobile.

Idem

(4) Nul ne doit occuper un véhicule remorqué ou tracté par un véhicule automobile sur une voie publique.

Identification des passagers

(5) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer la présente loi qui croit qu'une personne contrevient au paragraphe (2) ou (4) peut exiger que celle-ci déclare son identité.

Idem, conformité

(6) La personne qui est tenue de décliner son identité en application du paragraphe (5) la déclare à l'agent en lui remettant son permis de conduire ou, si elle n'est pas en mesure de le faire, en lui donnant son nom, son adresse et sa date de naissance exacts.

Pouvoir d'arrestation

(7) Un agent de police peut arrêter sans mandat quoiqu'il ne se conforme pas au paragraphe (6).

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exempter toute personne ou catégorie de personnes et tout véhicule ou toute catégorie de véhicules de l'application des paragraphes (1), (2), (3) et (4);

- (b) prescribing conditions for the exemptions;
- (c) prescribing the circumstances in which the exemptions are applicable.

Same

(9) A regulation may prescribe different conditions and different circumstances for different classes of persons or vehicles.

Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Jay Lawrence and Bart Mackey Memorial Act (Highway Traffic Amendment), 2002*.

- b) prescrire les conditions dont sont assorties les exemptions;
- c) prescrire les circonstances où les exemptions s'appliquent.

Idem

(9) Un règlement peut prescrire différentes conditions et circonstances pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 commémorant Jay Lawrence et Bart Mackey (modification du Code de la route)*.

CA20N
XB
-B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 227

**An Act to amend the
Food Safety and
Quality Act, 2001**

Mr. Peters

Private Member's Bill

1st Reading December 10, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 227

**Loi modifiant la
Loi de 2001 sur la qualité
et la salubrité des aliments**

M. Peters

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Food Safety and
Quality Act, 2001**

**Loi modifiant la
Loi de 2001 sur la qualité
et la salubrité des aliments**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 61 (2) of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Same

(2) Section 57 comes into force on June 1, 2005.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Food Safety and Quality Amendment Act, 2002*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Food Safety and Quality Act, 2001* by changing the commencement date of section 57 to June 1, 2005.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 61 (2) de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) L'article 57 entre en vigueur le 1^{er} juin 2005.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur la qualité et la salubrité des aliments*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* en reportant la date d'entrée en vigueur de l'article 57 au 1^{er} juin 2005.

CA20N
XB
-B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 229

**An Act to authorize the
payment of certain amounts
for the public service
for the fiscal year ending
on March 31, 2003**

The Hon. J. Ecker
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading December 11, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

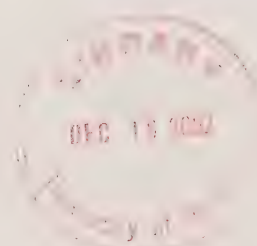
Projet de loi 229

**Loi autorisant
le paiement de certaines sommes
destinées à la fonction publique
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2003**

L'honorable J. Ecker
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 11 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to authorize the
payment of certain amounts
for the public service
for the fiscal year ending
on March 31, 2003**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 2003.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Supply granted

1. (1) For the period from April 1, 2002 to March 31, 2003, amounts not exceeding a total of \$39,638,635,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

Votes and items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and the supplementary estimates.

Expenditures

(3) An operating or capital expenditure in the votes and items of the estimates may be made by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ended March 31, 2003, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 2002*.

**Loi autorisant
le paiement de certaines sommes
destinées à la fonction publique
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2003**

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Crédits accordés

1. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 39 638 635 900 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en immobilisations de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Crédits et postes

(2) Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

Dépenses

(3) Une dépense de fonctionnement ou une dépense en immobilisations figurant aux crédits et postes du budget des dépenses peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère à qui a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2002*.

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

	2002-03 Estimates		2002-03 Supplementary Estimates		Total	
	<i>Budget des dépenses de</i>		<i>Budget des dépenses</i>			
	2002-2003		Supplémentaires de 2002-2003		Total	
	Operating	Capital	Operating	Capital		
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture and Food	253,958,900	156,711,200	-	-	410,670,100	Agriculture et Alimentation
Assembly, Office of the	82,393,200	-	-	-	82,393,200	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	629,452,100	22,361,000	-	-	651,813,100	Procureur général
Cabinet Office	11,455,300	-	-	-	11,455,300	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	1,959,300	-	-	-	1,959,300	Bureau du directeur général des élections
Citizenship	49,176,700	-	-	-	49,176,700	Affaires civiles
Community, Family and Children's Services	5,124,767,000	17,384,900	153,900,000	-	5,296,051,900	Services à la collectivité, à la famille et à l'enfance
Consumer and Business Services	89,080,400	9,600	-	-	89,090,000	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	93,803,700	3,000	-	-	93,806,700	Culture
Education	6,146,581,900	9,706,000	-	-	6,156,287,900	Éducation
Enterprise, Opportunity and Innovation	177,503,000	33,684,000	-	-	211,187,000	Entreprise, Débouchés et Innovation
Environment and Energy	160,436,400	4,219,100	-	-	164,655,500	Environnement et Énergie
Finance	1,015,698,400	123,500,000	-	-	1,139,198,400	Finances
Francophone Affairs, Office of	2,487,300	-	-	-	2,487,300	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	17,676,565,100	323,853,400	350,000,000	-	18,350,418,500	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	2,278,900	-	-	-	2,278,900	Affaires intergouvernementales
Labour	50,249,500	-	-	-	50,249,500	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	494,100	-	-	-	494,100	Bureau du Lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	304,554,700	19,436,600	400,000,000	-	723,991,300	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	449,524,800	870,500	-	-	450,395,300	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	10,424,600	4,740,000	-	-	15,164,600	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	183,402,700	59,855,300	-	-	243,258,000	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	38,672,500	211,679,600	-	21,600,000	271,952,100	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	6,093,400	-	-	-	6,093,400	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	1,977,900	-	-	-	1,977,900	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	6,253,400	-	-	-	6,253,400	Bureau du vérificateur provincial
Public Safety and Security	999,436,900	65,710,600	-	-	1,065,147,500	Sûreté et Sécurité publique
Tourism and Recreation	60,412,000	109,000,000	-	-	169,412,000	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	2,595,224,700	50,000,000	-	10,000,000	2,655,224,700	Formation, Collèges et Universités
Transportation	435,163,900	690,228,400	-	140,700,000	1,266,092,300	Transports
Total	36,659,482,700	1,902,953,200	903,900,000	172,300,000	39,638,635,900	Total

120N
B
B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 229

*(Chapter 36
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to authorize the
payment of certain amounts
for the public service
for the fiscal year ending
on March 31, 2003**

The Hon. J. Ecker
Minister of Finance

1st Reading	December 11, 2002
2nd Reading	December 12, 2002
3rd Reading	December 12, 2002
Royal Assent	December 13, 2002

Projet de loi 229

*(Chapitre 36
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi autorisant
le paiement de certaines sommes
destinées à la fonction publique
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2003**

L'honorable J. Ecker
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	11 décembre 2002
2 ^e lecture	12 décembre 2002
3 ^e lecture	12 décembre 2002
Sanction royale	13 décembre 2002



**An Act to authorize the
payment of certain amounts
for the public service
for the fiscal year ending
on March 31, 2003**

**Loi autorisant
le paiement de certaines sommes
destinées à la fonction publique
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2003**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 2003.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Supply granted

1. (1) For the period from April 1, 2002 to March 31, 2003, amounts not exceeding a total of \$39,638,635,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

Votes and items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and the supplementary estimates.

Expenditures

(3) An operating or capital expenditure in the votes and items of the estimates may be made by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ended March 31, 2003, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 2002*.

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Crédits accordés

1. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 39 638 635 900 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en immobilisations de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Crédits et postes

(2) Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

Dépenses

(3) Une dépense de fonctionnement ou une dépense en immobilisations figurant aux crédits et postes du budget des dépenses peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère à qui a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2002*.

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE

	2002-03 Estimates		2002-03 Supplementary Estimates		Total	
	<i>Budget des dépenses de</i>		<i>Budget des dépenses</i>		<i>Total</i>	
	2002-2003		Supplémentaires de 2002-2003			
	Operating	Capital	Operating	Capital		
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture and Food	253,958,900	156,711,200	-	-	410,670,100	Agriculture et Alimentation
Assembly, Office of the	82,393,200	-	-	-	82,393,200	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	629,452,100	22,361,000	-	-	651,813,100	Procureur général
Cabinet Office	11,455,300	-	-	-	11,455,300	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	1,959,300	-	-	-	1,959,300	Bureau du directeur général des élections
Citizenship	49,176,700	-	-	-	49,176,700	Affaires civiles
Community, Family and Children's Services	5,124,767,000	17,384,900	153,900,000	-	5,296,051,900	Services à la collectivité, à la famille et à l'enfance
Consumer and Business Services	89,080,400	9,600	-	-	89,090,000	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	93,803,700	3,000	-	-	93,806,700	Culture
Education	6,146,581,900	9,706,000	-	-	6,156,287,900	Éducation
Enterprise, Opportunity and Innovation	177,503,000	33,684,000	-	-	211,187,000	Entreprise, Débouchés et Innovation
Environment and Energy	160,436,400	4,219,100	-	-	164,655,500	Environnement et Énergie
Finance	1,015,698,400	123,500,000	-	-	1,139,198,400	Finances
Francophone Affairs, Office of	2,487,300	-	-	-	2,487,300	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	17,676,565,100	323,853,400	350,000,000	-	18,350,418,500	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	2,278,900	-	-	-	2,278,900	Affaires intergouvernementales
Labour	50,249,500	-	-	-	50,249,500	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	494,100	-	-	-	494,100	Bureau du Lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	304,554,700	19,436,600	400,000,000	-	723,991,300	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	449,524,800	870,500	-	-	450,395,300	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	10,424,600	4,740,000	-	-	15,164,600	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	183,402,700	59,855,300	-	-	243,258,000	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	38,672,500	211,679,600	-	21,600,000	271,952,100	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	6,093,400	-	-	-	6,093,400	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	1,977,900	-	-	-	1,977,900	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	6,253,400	-	-	-	6,253,400	Bureau du vérificateur provincial
Public Safety and Security	999,436,900	65,710,600	-	-	1,065,147,500	Sûreté et Sécurité publique
Tourism and Recreation	60,412,000	109,000,000	-	-	169,412,000	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	2,595,224,700	50,000,000	-	10,000,000	2,655,224,700	Formation, Collèges et Universités
Transportation	435,163,900	690,228,400	-	140,700,000	1,266,092,300	Transports
Total	36,659,482,700	1,902,953,200	903,900,000	172,300,000	39,638,635,900	Total

CA20N
XB
-B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 230

**An Act to protect adults
from abuse and neglect**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading December 11, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

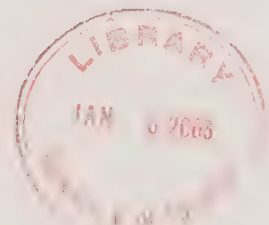
Projet de loi 230

**Loi visant à protéger les adultes
contre la maltraitance
et la négligence**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the appointment of the Director of the Adult Protection Office to provide protection for abused and neglected adults who are unable to protect themselves from abuse or neglect due to physical or mental disability or infirmity.

The Bill provides for mandatory reporting of adult abuse or neglect to the Director of the Adult Protection Office and requires the Director to make inquiries with respect to all such reports. If the Director finds that there are reasonable grounds to suspect that the adult who is the subject of the report is in need of protection, the Director must cause an investigation to be made. The Director may apply to the court for an order authorizing entry to premises for the purpose of conducting the investigation. If, after the investigation, the Director is satisfied that the adult is in need of protection and if the adult is willing to accept assistance, the Director is required to assist the adult in obtaining services, moving to other premises the Director considers suitable or taking other actions that will provide the adult with protection from abuse and with proper care and attention.

If the adult is not mentally capable of deciding whether or not to accept the Director's assistance or is refusing the Director's assistance by reason of duress, the Director may apply to the court for an order declaring that the adult is in need of protection and, if the court considers it to be in the best interests of the adult, the court may make the order and may authorize the Director to provide the adult with services, move the adult to other premises the Director considers suitable or take other actions that will provide the adult with protection from abuse and with proper care and attention. The court may also, by order, require a person who has abused the adult to stop residing at the premises where the adult resides, prohibit or limit a person who has abused the adult from contact or association with the adult, require a person with a legal obligation to do so to pay for or contribute toward the maintenance and support of the adult or make any other order the court considers appropriate. The Bill provides for the expiry, variation, renewal, termination and appeal of these court orders.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la nomination du directeur du Bureau de la protection des adultes pour assurer la protection des adultes maltraités et négligés qui sont incapables de se protéger contre les mauvais traitements ou la négligence en raison d'une incapacité ou infirmité physique ou mentale.

Le projet de loi prévoit la présentation obligatoire de rapports sur les cas de maltraitance ou de négligence au directeur du Bureau de la protection des adultes et exige du directeur qu'il se renseigne à l'égard de tels rapports. S'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que l'adulte qui fait l'objet du rapport a besoin de protection, le directeur doit faire mener une enquête. Il peut demander, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance autorisant l'entrée sur les lieux dans le but de mener l'enquête. Si, au terme de l'enquête, le directeur est convaincu que l'adulte a besoin de protection et si ce dernier est disposé à accepter cette aide, le directeur est tenu de l'aider à obtenir des services, à le transférer dans d'autres lieux que le directeur juge convenables ou à prendre d'autres mesures qui lui assureront une protection contre les mauvais traitements ainsi que des soins et une attention appropriés.

Si l'adulte est mentalement incapable de décider s'il doit ou non accepter l'aide du directeur ou s'il refuse son aide pour des raisons de contrainte, le directeur peut demander, par voie de requête, au tribunal une ordonnance déclarant que l'adulte a besoin de protection. Si le tribunal estime que cette mesure est dans l'intérêt véritable de l'adulte, il peut rendre l'ordonnance et autoriser le directeur à fournir à l'adulte des services, à le transférer dans d'autres lieux que le directeur juge convenables ou à prendre d'autres mesures qui lui assureront une protection contre les mauvais traitements ainsi que des soins et une attention appropriés. Le tribunal peut également, par ordonnance, exiger de la personne qui a maltraité l'adulte qu'elle cesse de résider dans les lieux où réside l'adulte, lui interdire tout contact ou toute association avec ce dernier ou limiter ces contacts ou cette association, exiger d'une personne qui est dans l'obligation légale de ce faire qu'elle paie le coût de l'entretien et des aliments de l'adulte ou qu'elle y contribue, ou rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée. Le projet de loi prévoit l'expiration, la modification, le renouvellement, la révocation et l'appel de ces ordonnances du tribunal.

An Act to protect adults from abuse and neglect

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“adult” means a person who has reached the age of 18 years and, in the absence of positive evidence of age, means a person who apparently has reached that age; (“adulte”)

“appeal court” means,

- (a) the Superior Court of Justice, in the case of an appeal from an order of the Ontario Court of Justice, or
- (b) the Divisional Court, in the case of an appeal from an order of the Family Court of the Superior Court of Justice; (“tribunal d’appel”)

“court” means the Ontario Court of Justice or the Family Court of the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

“Director” means the Director of the Adult Protection Office appointed under section 3; (“directeur”)

“Minister” means the Attorney General or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Director of Adult Protection Office

3. (1) There shall be a Director of the Adult Protection Office who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

(2) Employees of the Adult Protection Office may be appointed under the *Public Service Act*.

Adult protection workers

4. (1) The Director may appoint employees of the

Loi visant à protéger les adultes contre la maltraitance et la négligence

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«adulte» Personne qui a atteint l’âge de 18 ans et, en l’absence d’une preuve positive d’âge, personne qui a apparemment atteint cet âge. («adulte»)

«directeur» Le directeur du Bureau de la protection des adultes nommé en application de l’article 3. («Director»)

«ministre» Le procureur général ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«tribunal» La Cour de justice de l’Ontario ou la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice. («court»)

«tribunal d’appel» S’entend, selon le cas :

- a) de la Cour supérieure de justice, dans le cas de l’appel d’une ordonnance de la Cour de justice de l’Ontario;
- b) de la Cour divisionnaire, dans le cas de l’appel d’une ordonnance de la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice. («appeal court»)

Application de la Loi

2. Le ministre est chargé de l’application et de l’exécution de la présente loi et des règlements.

Directeur du Bureau de la protection des adultes

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur du Bureau de la protection des adultes.

Employés

(2) Les employés du Bureau de la protection des adultes peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Préposés à la protection des adultes

4. (1) Le directeur peut nommer des employés du Bu-

Adult Protection Office as adult protection workers for the purposes of this Act.

Powers

(2) An adult protection worker may act for the Director and in his or her name.

Functions of Director

5. (1) The functions of the Director are to perform the duties imposed on him or her under this or any other Act and the duties assigned to him or her from time to time by the Minister.

Prescribed rules

(2) In performing his or her duties, the Director shall comply with the rules and standards prescribed by the regulations and shall follow the procedures and practices prescribed by the regulations.

Protection from personal liability

6. (1) No proceeding shall be instituted against the Director or an employee of the Adult Protection Office for an act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or authority or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty or authority.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Abused adult

7. (1) An adult is an abused adult if he or she,
- (a) is a victim of abuse in the premises where he or she resides;
 - (b) is incapable of protecting himself or herself from the abuse by reason of physical or mental disability or infirmity; and
 - (c) refuses, delays or is unable to make provision for his or her protection from the abuse.

Definitions

(2) In this section,

“abuse” means one or more of,

- (a) physical abuse,
- (b) sexual abuse,
- (c) emotional abuse,
- (d) medication abuse,
- (e) financial abuse, or
- (f) abuse of the person's rights and freedoms; (“mauvais traitements”)

reau de la protection des adultes préposés à la protection des adultes pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs

(2) Un préposé à la protection des adultes peut agir pour le compte du directeur et en son nom.

Fonctions du directeur

5. (1) La tâche du directeur consiste à exercer les fonctions qui lui sont imposées en application de la présente loi ou de toute autre loi et celles dont le charge de temps à autre le ministre.

Règles prescrites

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, le directeur se conforme aux règles et normes que prescrivent les règlements et suit les procédures et pratiques que prescrivent ceux-ci.

Immunité

6. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre le directeur ou un des employés du Bureau de la protection des adultes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pouvoirs ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Adulte maltraité

7. (1) Un adulte est un adulte maltraité s'il remplit les critères suivants :
- a) il est une victime de mauvais traitements infligés dans les lieux où il réside;
 - b) il est incapable de se protéger contre les mauvais traitements en raison d'une incapacité ou infirmité physique ou mentale;
 - c) il refuse ou est incapable de prendre des mesures pour assurer sa protection contre les mauvais traitements, ou tarde à le faire.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exploitation financière» Usage illégal ou abusif des fonds, biens ou avoirs de la personne. («financial abuse»)

«mauvais traitements» S'entend de tout ou partie de ce qui suit :

- a) les mauvais traitements d'ordre physique;
- b) les mauvais traitements d'ordre sexuel;
- c) les mauvais traitements d'ordre affectif;
- d) l'usage préjudiciable de médicaments;

“abuse of the person’s rights and freedoms” means denial of rights and freedoms normally enjoyed by an adult and includes denying the person the right to engage in religious worship, preventing the person from spending his or her savings and preventing the person from seeing friends or relatives; (“violation des droits et libertés de la personne”)

“emotional abuse” means infliction of anguish or distress by verbal or non-verbal means, including treating the person like a child, constantly criticizing or belittling the person, locking the person in a room and threatening to put the person in an institution; (“mauvais traitements d’ordre affectif”)

“financial abuse” means illegal or improper use of the person’s funds, property or assets; (“exploitation financière”)

“medication abuse” means misuse of the person’s medications and prescriptions, including withholding medication and over-medicating; (“usage préjudiciable de médicaments”)

“physical abuse” means use of physical force that could result in bodily injury, physical pain or physical impairment, including punching, slapping, using physical restraint that is not authorized by law and scalding with hot water; (“mauvais traitements d’ordre physique”)

“sexual abuse” means non-consensual sexual contact of any kind. (“mauvais traitements d’ordre sexuel”)

Neglected adult

8. An adult is a neglected adult if he or she,

- (a) is not receiving proper care and attention in the premises where he or she resides;
- (b) is incapable of caring properly for himself or herself by reason of physical or mental disability or infirmity; and
- (c) refuses, delays or is unable to make provision for his or her proper care and attention.

Adult in need of protection

9. An adult is in need of protection if he or she is an abused adult or a neglected adult.

Duty to report adult in need of protection

10. (1) Despite the provisions of any other Act, a person who has reasonable grounds to suspect that an adult is in need of protection shall report forthwith the suspicion and the information on which it is based to the Director.

Ongoing duty to report

(2) A person who has additional reasonable grounds to suspect that an adult is in need of protection shall make a further report under subsection (1), even if he or she has

e) l’exploitation financière;

f) la violation des droits et libertés de la personne. («abuse»)

«mauvais traitements d’ordre affectif» S’entend du fait de causer à une personne de l’angoisse ou de la détresse par des moyens verbaux ou non, y compris constamment la traiter comme un enfant, la critiquer ou la rabaisser, l’enfermer dans une pièce et menacer de la placer en établissement. («emotional abuse»)

«mauvais traitements d’ordre physique» S’entend du recours à la force physique qui pourrait entraîner des blessures corporelles, des douleurs physiques ou des troubles physiques, y compris le fait de donner des coups de poing, de gifler, d’utiliser des moyens de contention non autorisés par la loi et d’ébouillanter. («physical abuse»)

«mauvais traitements d’ordre sexuel» S’entend de contacts sexuels non consensuels de tout genre. («sexual abuse»)

«usage préjudiciable de médicaments» S’entend du mauvais usage des médicaments et ordonnances de la personne, y compris la retenue des médicaments et la surmédication. («medication abuse»)

«violation des droits et libertés de la personne» S’entend du refus à une personne des droits et libertés dont jouit normalement un adulte. S’entend notamment du refus à une personne du droit de pratiquer sa religion, du fait de l’empêcher de dépenser ses économies et du fait de l’empêcher de voir ses amis ou parents. («abuse of the person’s rights and freedoms»)

Adulte négligé

8. Un adulte est un adulte négligé s’il remplit les critères suivants :

- a) il ne reçoit pas des soins ni une attention appropriés dans les lieux où il réside;
- b) il est incapable de prendre soin de lui-même convenablement en raison d’une incapacité ou infirmité physique ou mentale;
- c) il refuse ou est incapable de prendre des mesures pour faire en sorte qu’il reçoive des soins ou une attention appropriés, ou tarde à le faire.

Adulte ayant besoin de protection

9. Un adulte a besoin de protection s’il est un adulte maltraité ou un adulte négligé.

Obligation de déclarer le besoin de protection d’un adulte

10. (1) Malgré les dispositions de toute autre loi, la personne qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu’un adulte a besoin de protection fait rapport sans délai au directeur de ses soupçons ainsi que des renseignements sur lesquels ceux-ci se fondent.

Devoir constant de faire rapport

(2) La personne qui a d’autres motifs raisonnables de soupçonner qu’un adulte a besoin de protection fait de nouveau rapport en application du paragraphe (1), même

made previous reports with respect to the same adult.

Person must report directly

(3) A person who has a duty to report under subsection (1) or (2) shall make the report directly to the Director and shall not rely on any other person to report on his or her behalf.

Offence

- (4) A person is guilty of an offence if,
- (a) he or she contravenes subsection (1) or (2) by not reporting a suspicion; and
 - (b) the information on which the suspicion was based was obtained in the course of his or her professional or official duties.

Same

(5) A director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in the commission of an offence under subsection (4) by an employee of the corporation is guilty of an offence.

Penalty

(6) A person convicted of an offence under subsection (4) or (5) is liable to a fine of not more than \$1,000.

Section overrides privilege

(7) This section applies even if the information reported may be confidential or privileged.

Exception: solicitor-client privilege

(8) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

No proceeding

(9) No proceeding for making the report shall be instituted against a person who makes a report referred to in this section unless the person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion.

Inquiry and investigation by Director

11. If the Director receives a report of a suspicion that an adult is in need of protection,

- (a) the Director shall make inquiries with respect to the matter; and
- (b) if the Director finds that there are reasonable grounds to suspect that the adult is in need of protection, the Director shall cause an investigation to be made and, if the Director considers it advisable, may as part of the investigation request a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario to assess and report on the physical and mental condition of the adult and the care and attention he or she is receiving.

Refusal to co-operate with investigation

12. (1) If the adult, a member of the adult's family or

si elle a présenté auparavant d'autres rapports au sujet du même adulte.

Devoir de faire rapport directement

(3) La personne qui a le devoir de faire rapport en application du paragraphe (1) ou (2) présente son rapport directement au directeur et ne doit pas compter sur une autre personne pour le faire en son nom.

Infraction

- (4) Est coupable d'une infraction toute personne qui :
- a) d'une part, contrevient au paragraphe (1) ou (2) en ne faisant pas rapport de ses soupçons;
 - b) d'autre part, a obtenu les renseignements sur lesquels se fondent ses soupçons dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles.

Idem

(5) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (4) par un employé de la personne morale, ou qui y consent.

Peine

(6) La personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) ou (5) est passible d'une amende maximale de 1 000 \$.

Primauté du présent article

(7) Le présent article s'applique même si les renseignements présentés dans le rapport peuvent être confidentiels ou privilégiés.

Exception : secret professionnel de l'avocat

(8) Le présent article ne porte pas atteinte au secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

Irrecevabilité d'une instance

(9) Est irrecevable l'instance introduite contre une personne pour avoir présenté un rapport visé au présent article, sauf si elle a agi dans l'intention de nuire ou sans que ses soupçons se fondent sur des motifs raisonnables.

Obtention de renseignements et enquête par le directeur

11. S'il reçoit un rapport faisant état de soupçons selon lesquels un adulte aurait besoin de protection, le directeur prend les mesures suivantes :

- a) il se renseigne à l'égard de la question;
- b) s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que l'adulte a besoin de protection, il fait mener une enquête et peut, s'il le juge souhaitable dans le cadre de l'enquête, demander à un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario d'évaluer l'état physique et mental de l'adulte et les soins et l'attention qu'il reçoit et de faire rapport à ce sujet.

Refus de collaborer à l'enquête

12. (1) Si l'adulte, un membre de sa famille ou la per-

the person having the care or control of the adult refuses to co-operate with the Director in having an adequate investigation conducted, the Director may apply to the court for an order authorizing any person named in the order to enter, by force if necessary, a building or other place specified in the order for the purpose of conducting the investigation.

Court order for entry

(2) If, at least four days before the date set for the hearing of the application, the Director gives notice of the time and place of the hearing to the adult and to the person having the care or control of the adult or if the Director has not given notice but the court finds that there are reasonable grounds to suspect that the adult is in danger, the court may make the order if it finds, after making due inquiry, that,

- (a) the adult, a member of the adult's family or the person having care or control of the adult has refused to co-operate with the Director in having an adequate investigation conducted; and
- (b) there are reasonable grounds to suspect that the adult is in need of protection.

Assistance

13. If the Director is satisfied, on completing the investigation, that the adult is in need of protection, the Director shall assist the adult, if the adult is willing to accept the assistance, in obtaining services, moving to other premises the Director considers suitable or taking other actions that will provide the adult with protection from abuse, with proper care and attention or with both.

Order declaring adult in need of protection

14. (1) If the Director is satisfied, on completing the investigation, that the adult is in need of protection, the Director may apply to the court for an order which declares that the adult is in need of protection and does one or more of the following:

1. Authorizes the Director to provide the adult with services, move the adult to other premises the Director considers suitable, or take other actions that will provide the adult with protection from abuse, with proper care and attention or with both.
2. Requires a person who has abused the adult to stop residing at the premises where the adult resides, unless that person is the owner or lessee of the premises.
3. Prohibits or limits a person who has abused the adult from contact or association with the adult.
4. Requires a person who has a legal obligation to do so, to pay for or contribute toward the maintenance and support of the adult.

sonne qui prend soin de l'adulte ou qui en a la responsabilité refuse de collaborer avec le directeur pour faire en sorte qu'une enquête satisfaisante soit menée, le directeur peut demander, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance autorisant toute personne qui y est nommée à pénétrer, en ayant recours à la force au besoin, dans un bâtiment ou un autre endroit précisé dans l'ordonnance dans le but de mener l'enquête.

Ordonnance du tribunal autorisant l'entrée

(2) Si, au moins quatre jours avant la date fixée pour l'audition de la requête, le directeur donne avis des date, heure et lieu de la tenue de l'audience à l'adulte ainsi qu'à la personne qui prend soin de l'adulte ou qui en a la responsabilité ou s'il n'a pas donné le préavis mais que le tribunal conclut qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que l'adulte est en danger, le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il conclut, après avoir obtenu les renseignements nécessaires, ce qui suit :

- a) l'adulte, un membre de sa famille ou la personne qui prend soin de l'adulte ou qui en a la responsabilité a refusé de collaborer avec le directeur pour faire en sorte qu'une enquête satisfaisante soit menée;
- b) il y a des motifs raisonnables de soupçonner que l'adulte a besoin de protection.

Aide

13. S'il est convaincu, au terme de l'enquête, que l'adulte a besoin de protection, le directeur lui offre une aide, si l'adulte est disposé à l'accepter, pour obtenir des services, être transféré dans d'autres lieux que le directeur juge convenables ou prendre d'autres mesures qui lui assureront une protection contre les mauvais traitements ou des soins et une attention appropriés ou les deux.

Ordonnance déclarant qu'un adulte a besoin de protection

14. (1) S'il est convaincu, au terme de l'enquête, que l'adulte a besoin de protection, le directeur peut demander, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance déclarant que l'adulte a besoin de protection et prévoyant l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Autoriser le directeur à fournir à l'adulte des services, à le transférer dans d'autres lieux que le directeur juge convenables ou à prendre d'autres mesures qui lui assureront une protection contre les mauvais traitements ou des soins et une attention appropriés ou les deux.
2. Exiger de la personne qui a maltraité l'adulte qu'elle cesse de résider dans les lieux où réside ce dernier, à moins qu'elle n'en soit le propriétaire ou le locataire.
3. Interdire à la personne qui a maltraité l'adulte tout contact ou toute association avec ce dernier ou limiter ces contacts ou cette association.
4. Exiger d'une personne qui est dans l'obligation légale de ce faire qu'elle paie le coût de l'entretien et des aliments de l'adulte ou qu'elle y contribue.

Notice

(2) At least 10 days before the date set for the hearing of an application under subsection (1), the Director shall give notice of the time and place of the hearing to the adult, to the person having the care or control of the adult and to all other persons against whom the order is sought.

Powers of court

(3) If, after hearing the application, the court finds that the adult is in need of protection and that either the adult is not mentally capable of deciding whether or not to accept the Director's assistance or is refusing the Director's assistance by reason of duress, the court may, if it considers it to be in the best interests of the adult, make an order which declares that the adult is in need of protection and does one or more of the things set out in subsection (1) or any other thing that the court considers appropriate in the circumstances.

Notice to Public Guardian and Trustee

(4) The court that makes an order under subsection (3) may advise the Public Guardian and Trustee of the order.

Expiry of order

(5) An order made under subsection (3) expires on the 180th day after its date.

Variation, renewal or termination

(6) An application to vary, renew or terminate an order made under subsection (3) may be made to the court by the Director, by the adult or an interested person on his or her behalf or by a person against whom the order was made, no earlier than the 90th day after the date of the order.

Notice

(7) At least 10 days before the date set for the hearing of an application under subsection (6), the applicant shall give notice of the time and place of the hearing to the affected parties.

Factor to be considered

(8) The court may vary, renew or terminate the order if it is satisfied that doing so is in the best interests of the adult.

Expiry of renewal order

(9) A renewal order expires on the 180th day after its date.

Offence

(10) A person who violates an order made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$1,000 or imprisonment for not more than one year, or both.

Préavis

(2) Au moins 10 jours avant la date fixée pour l'audition d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le directeur donne un préavis des date, heure et lieu de la tenue de l'audience à l'adulte, à la personne qui en prend soin ou qui en a la responsabilité et à toutes les autres personnes à l'encontre desquelles l'ordonnance est demandée.

Pouvoirs du tribunal

(3) Si, après l'audition de la requête, le tribunal conclut que l'adulte a besoin de protection et que, selon le cas, l'adulte est mentalement incapable de décider s'il doit ou non accepter l'aide du directeur ou refuse l'aide du directeur pour des raisons de contrainte peut, s'il estime que cette mesure est dans l'intérêt véritable de l'adulte, rendre une ordonnance déclarant que l'adulte a besoin de protection et prévoyant l'une ou plusieurs des mesures énoncées au paragraphe (1) ou toute autre mesure qu'il juge appropriée dans les circonstances.

Avis donné au Tuteur et curateur public

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut aviser le Tuteur et curateur public de l'ordonnance.

Expiration de l'ordonnance

(5) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) expire le 180^e jour qui suit sa date.

Modification, renouvellement ou révocation de l'ordonnance

(6) Le directeur, l'adulte ou une personne intéressée agissant en son nom ou encore une personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue peut présenter au tribunal une requête en vue de modifier, de renouveler ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), au plus tôt le 90^e jour qui suit la date de l'ordonnance.

Préavis

(7) Au moins 10 jours avant la date fixée pour l'audition de la requête visée au paragraphe (6), le requérant donne avis des date, heure et lieu de la tenue de l'audience aux parties intéressées.

Facteur à prendre en considération

(8) Le tribunal peut modifier, renouveler ou révoquer l'ordonnance s'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt véritable de l'adulte.

Expiration de l'ordonnance de renouvellement

(9) Une ordonnance de renouvellement expire le 180^e jour qui suit sa date.

Infraction

(10) La personne qui contrevient à une ordonnance rendue en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an ou d'une seule de ces peines.

Appeal

15. (1) An order made under section 14 may be appealed to the appeal court by the Director, by the adult or an interested person on his or her behalf or by a person against whom the order was made.

Further evidence

(2) The appeal court may receive further evidence relating to events after the appealed order.

Powers of appeal court

(3) After hearing the appeal, the appeal court may,

- (a) affirm the appealed order, with or without variations;
- (b) rescind the appealed order;
- (c) refer the matter back to the court that made the order with such directions as the appeal court considers proper; or
- (d) substitute another order authorized by this Act.

Assistance by police officer

16. At the request of a person acting under an order made under this Act, a police officer shall assist the person in carrying out the order or the authority given by the order.

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the rules, standards, procedures and practices for the purpose of subsection 5 (2).

Commencement

18. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

19. The short title of this Act is the *Adult Protection Act, 2002*.

Appel

15. (1) Le directeur, l'adulte ou une personne intéressée agissant en son nom ou encore une personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue peut interjeter appel d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 14 devant le tribunal d'appel.

Preuves supplémentaires

(2) Le tribunal d'appel peut recevoir des preuves supplémentaires se rapportant à des événements postérieurs à l'ordonnance portée en appel.

Pouvoirs du tribunal d'appel

(3) Après avoir entendu l'appel, le tribunal d'appel peut, selon le cas :

- a) confirmer l'ordonnance portée en appel, avec ou sans modifications;
- b) annuler l'ordonnance portée en appel;
- c) renvoyer la question au tribunal qui a rendu l'ordonnance en formulant les directives qu'il estime appropriées;
- d) substituer à l'ordonnance portée en appel une autre ordonnance qu'autorise la présente loi.

Aide d'un agent de police

16. À la demande d'une personne agissant aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, un agent de police aide la personne dans l'exécution de l'ordonnance ou l'exercice du pouvoir que confère celle-ci.

Règlements

17. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des règles, normes, procédures et pratiques pour l'application du paragraphe 5 (2).

Entrée en vigueur

18. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection des adultes*.

AZON
B
B56



Ontario
Legislature

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 231

*(Chapter 35
Statutes of Ontario, 2002)*

**An Act to amend the
repeal date of the
Edible Oil Products Act**

The Hon. H. Johns
Minister of Agriculture and Food

1st Reading	December 11, 2002
2nd Reading	December 11, 2002
3rd Reading	December 11, 2002
Royal Assent	December 13, 2002

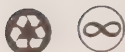
Projet de loi 231

*(Chapitre 35
Lois de l'Ontario de 2002)*

**Loi modifiant
la date d'abrogation de la
Loi sur les produits
oléagineux comestibles**

L'honorable H. Johns
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

1 ^{re} lecture	11 décembre 2002
2 ^e lecture	11 décembre 2002
3 ^e lecture	11 décembre 2002
Sanction royale	13 décembre 2002



**An Act to amend the
repeal date of the
Edible Oil Products Act**

**Loi modifiant
la date d'abrogation de la
Loi sur les produits
oléagineux comestibles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Repeal date of *Edible Oil Products Act*

1. Subsection 61 (2) of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is amended by striking out "2003" and substituting "2004".

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Edible Oil Products Repeal Date Amendment Act, 2002*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 231 and does not form part of the law. Bill 231 has been enacted as Chapter 35 of the Statutes of Ontario, 2002.

The Bill postpones the repeal date of the *Edible Oil Products Act* from June 1, 2003 to June 1, 2004.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Date d'abrogation de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles*

1. Le paragraphe 61 (2) de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est modifié par substitution de «2004» à «2003».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la date d'abrogation de la Loi sur les produits oléagineux comestibles*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 231, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 231 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 2002.

Le projet de loi reporte la date d'abrogation de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* du 1^{er} juin 2003 au 1^{er} juin 2004.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 232

**An Act to enhance
the safety of children in
supervised play settings**

Mrs. McLeod

Private Member's Bill

1st Reading December 11, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 232

**Loi visant à accroître
la sécurité des enfants
dans les aires de jeux surveillées**

M^{me} McLeod

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Rules are established aimed at protecting the safety of children in supervised play settings. Failure to comply with these rules is an offence. The Lieutenant Governor in Council is given the authority, among other things, to establish minimum requirements that must be met for the operator of a supervised play setting to be in compliance with the rules.

NOTE EXPLICATIVE

Des règles sont établies en vue de protéger la sécurité des enfants dans les aires de jeux surveillées. Le non-respect de ces règles constitue une infraction. Le lieutenant-gouverneur en conseil est notamment investi du pouvoir de fixer des exigences minimales qui doivent être satisfaites pour que l'exploitant d'une aire de jeux surveillée soit en conformité avec les règles.

**An Act to enhance
the safety of children in
supervised play settings**

**Loi visant à accroître
la sécurité des enfants
dans les aires de jeux surveillées**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“supervised play setting” means a place where children under the age of 13 participate in recreational activities under the supervision of one or more adults, but does not include,

- (a) a school during regular school hours,
- (b) a day nursery within the meaning of the *Day Nurseries Act*, or
- (c) a private dwelling, unless the recreational activities are provided for remuneration.

Rules for safety

2. Every operator of a supervised play setting shall ensure that the following rules are complied with:

- 1. Sufficient staff are on duty to properly supervise the children and protect their safety.
- 2. An adequate number of the staff on duty are trained in basic first aid and other safety procedures aimed at the protection of the children.
- 3. A clear set of procedures are in place providing for what actions are to be taken by staff in the case of a child being injured or taken ill, and staff are familiar with those procedures.
- 4. The equipment in use at the play setting is safe for children's reasonable use, given the nature of the equipment.

Offence

3. Every operator of a supervised play setting who fails to comply with section 2 is guilty of an offence, and on conviction is liable to a fine not exceeding \$100,000.

Regulations

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«aire de jeux surveillée» Lieu où des enfants de moins de 13 ans participent à des activités récréatives sous la surveillance d'un ou de plusieurs adultes. La présente définition exclut toutefois :

- a) une école pendant les heures normales de classe;
- b) une garderie au sens de la *Loi sur les garderies*;
- c) un logement privé, à moins que les activités récréatives ne soient offertes contre rémunération.

Règles de sécurité

2. L'exploitant d'une aire de jeux surveillée veille à ce que les règles suivantes soient respectées :

- 1. Un personnel suffisant est en service afin de surveiller convenablement les enfants et de veiller à leur sécurité.
- 2. Un nombre suffisant de membres du personnel en service a reçu une formation sur les éléments essentiels du secourisme et d'autres consignes de sécurité visant à la protection des enfants.
- 3. Une série de procédures claire et connue des membres du personnel est instituée et prévoit quelles mesures doivent être prises par le personnel en cas de blessure ou de maladie d'un enfant.
- 4. L'équipement en usage dans l'aire de jeux peut être utilisé en toute sécurité par des enfants dans des conditions raisonnables étant donné la nature de l'équipement.

Infraction

3. L'exploitant d'une aire de jeux surveillée qui ne se conforme pas à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Règlements

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) establishing minimum requirements that must be met in order for an operator to be in compliance with section 2;
- (b) exempting operators or classes of operators from any or all of the requirements of section 2, subject to any conditions that may be set out in the regulations, where the Lieutenant Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to do so, and that the safety of children is not unjustifiably placed at risk by the exemption.

Specific or general

(2) A regulation under this section may be specific or general in its application.

Incorporation by reference

(3) A regulation under this section that incorporates another document by reference may provide that the reference to the document includes amendments made to the document from time to time after the regulation is made.

Commencement

5. This Act comes into force one year after the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Safety of Children in Supervised Play Settings Act, 2002*.

- a) fixer des exigences minimales qui doivent être satisfaites pour que l'exploitant soit en conformité avec l'article 2;
- b) dispenser des exploitants ou des catégories d'exploitants de tout ou partie des exigences de l'article 2, sous réserve de toutes conditions qui peuvent être énoncées dans les règlements, s'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité des enfants n'est pas mise en danger de façon injustifiée par la dispense.

Portée

(2) Les règlements pris en application du présent article ont une portée générale ou particulière.

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements pris en application du présent article qui incorporent un autre document par renvoi peuvent prévoir que le renvoi au document comprend les modifications qui y sont apportées après la prise du règlement.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur un an après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la sécurité des enfants dans les aires de jeux surveillées*.

A20N
XB
- B56



Government
Publications

3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 233

**An Act to amend the
Assessment Act to more
fairly permit exemptions from
assessment to benefit senior citizens
and disabled persons**

Mr. Christopherson

Private Member's Bill

1st Reading December 11, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 233

**Loi modifiant la
Loi sur l'évaluation foncière
pour rendre l'exemption d'impôt
plus équitable à l'égard
des personnes âgées
ou ayant une incapacité**

M. Christopherson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Assessment Act* to extend the exemption from taxation for certain features of homes built or renovated for elderly or disabled residents. For example, the requirement in the existing provision that an alteration must have been commenced after May 15, 1984 is removed, as is the requirement that the elderly or disabled person currently be residing in the premises.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière* pour élargir l'exemption d'impôt dont bénéficient certaines caractéristiques de logements construits ou rénovés à l'intention de résidents âgés ou ayant une incapacité. Par exemple, l'exigence actuelle voulant qu'une modification ait été entreprise après le 15 mai 1984 est supprimée, comme l'est celle voulant que la personne âgée ou ayant une incapacité habite les locaux.

**An Act to amend the
Assessment Act to more
fairly permit exemptions from
assessment to benefit senior citizens
and disabled persons**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Paragraph 22 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 2 and amended by 2002, chapter 22, section 2, is repealed and the following substituted:

**Improvements for seniors and persons
with a disability**

22. All alterations and improvements that are made to a parcel of land containing an existing residential unit to provide, or the portion as may be prescribed by the Minister of an existing residential unit renovated to provide, or the portion as may be prescribed by the Minister of a new residential unit constructed to provide, accommodation for or improved facilities for the accommodation of a person of at least 65 years of age or having a disability who would, but for the accommodation or improved facilities provided, require care in an institution, if the following conditions are met:

- i. the owner of the property applies to the assessment corporation for the exemption and the exemption is approved by the assessment corporation,
- ii. the land is assessed as residential and comprises not more than three residential units, and
- iii. the person occupying the property is not in the business of offering care to persons who are at least 65 years of age or who have a disability.

This paragraph applies to the 2003 and subsequent taxation years.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi modifiant la
Loi sur l'évaluation foncière
pour rendre l'exemption d'impôt
plus équitable à l'égard
des personnes âgées
ou ayant une incapacité**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La disposition 22 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle est rééditée par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000 et telle qu'elle est modifiée par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Améliorations à l'intention de personnes âgées
ou ayant une incapacité**

22. Les modifications et les améliorations entreprises sur une parcelle de bien-fonds sur laquelle est situé un logement existant, afin de prévoir le logement ou l'amélioration des locaux destinés au logement d'une personne qui est âgée d'au moins 65 ans ou qui a une incapacité et qui, à défaut de disposer de tels locaux, aurait besoin de soins dans un établissement, ou la partie que prescrit le ministre d'un logement existant rénové à cette fin ou d'un nouveau logement construit à cette fin, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

- i. le propriétaire du bien fait une demande d'exemption à la société d'évaluation foncière, qui l'approuve,
- ii. le bien-fonds est évalué à titre de bien-fonds résidentiel et ne comprend pas plus de trois logements,
- iii. la personne qui occupe le bien n'exploite pas une entreprise qui offre des services de soins à des personnes qui sont âgées d'au moins 65 ans ou qui ont une incapacité.

La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

3. The short title of this Act is the *Assessment Amendment Act (Improvements for Seniors and the Disabled), 2002*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'évaluation foncière (améliorations à l'intention des personnes âgées ou ayant une incapacité)*.

CA20N
XB
-B56

Government
Publications



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 234

**An Act to reduce red tape
with respect to rural
and other matters**

The Hon. B. Coburn
Minister without Portfolio and
Associate Minister with responsibilities
as assigned by the Premier and the
Minister of Municipal Affairs and Housing

Government Bill

1st Reading December 11, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 234

**Loi visant à réduire
les formalités administratives
relatives aux affaires rurales
et à d'autres questions**

L'honorable B. Coburn
Ministre sans portefeuille et ministre associé
investi des responsabilités que lui confient
le premier ministre et le ministre des Affaires municipales
et du Logement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 11 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape in rural and other matters.

The Bill amends a number of Acts. For convenience, the amendments and repeals are set out in separate Schedules. The commencement provisions for each of the Schedules are set out at or near the end of the Schedules.

SCHEDULE A AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD

The Schedule amends various Acts administered by the Ministry of Agriculture and Food. The main changes are as follows:

Farm Implements Act

An agreement between a distributor and a dealer with respect to a farm implement shall contain the legal rights and obligations that are prescribed by the regulations for the parties to the agreement.

A distributor who is liable under the Act to make repairs to a farm implement may either make the repairs, as the Act presently allows, or may reimburse the dealer for making the repairs.

If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs in meeting its obligations under section 18 of the Act to honour warranties respecting parts supply and quality of parts, to repair defects and to notify purchasers of defects.

If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that section 22 of the Act imposes on the distributor.

If, under the Act, a dealer requires a distributor to repurchase new farm implements and new parts that the distributor has supplied, the repurchase amount that the distributor pays to the dealer shall include the amount of 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor's products. The following items are added to the list of items that a distributor is not required to repurchase: certain cases of a multiple package of new parts that is incomplete, an improperly repackaged new part and a new part that the distributor has identified as non-returnable.

A distributor who is not a manufacturer is given the right to have the manufacturer repurchase farm implements and parts supplied by the manufacturer, similar to a dealer's right in section 24 of the Act.

Veterinarians Act

The Council of the College of Veterinarians of Ontario is allowed to make by-laws to deal with various matters that it could previously deal with only by way of regulation. Those matters include requirements governing the practice of veterinary medicine through professional corporations and requirements that members of the College pay fees and provide information to the College. The Council is required to circulate a proposed by-law to the members at least 60 days before passing it.

The Complaints Committee under the Act may sit in panels composed of at least three members of the Committee.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives relatives aux affaires rurales et à d'autres questions.

Le projet de loi modifie un certain nombre de lois. Par souci de commodité, les modifications et les abrogations font l'objet d'annexes distinctes. Les dispositions d'entrée en vigueur des annexes sont énoncées à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

ANNEXE A MODIFICATIONS EMANANT DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION

L'annexe modifie différentes lois dont l'application relève du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. Les principales modifications sont les suivantes :

Loi sur les appareils agricoles

L'entente conclue entre un distributeur et un vendeur relativement à un appareil agricole énonce les droits et obligations juridiques prescrits par les règlements à l'égard des parties.

Le distributeur qui est tenu, aux termes de la Loi, de faire des réparations sur un appareil agricole peut, soit faire les réparations, comme la Loi le prévoit présentement, soit rembourser le vendeur pour avoir fait les réparations.

Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de remplir ses obligations prévues par l'article 18 de la Loi pour respecter les garanties concernant la fourniture de pièces et leur qualité, réparer les défauts et aviser les acheteurs des défauts.

Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose l'article 22 de la Loi au distributeur.

Si, en vertu de la Loi, un vendeur exige que le distributeur rachète des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que le distributeur lui a fournis, le montant de rachat que le distributeur verse au vendeur comprend un montant équivalant à 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur. Les articles suivants sont ajoutés à la liste des articles que le distributeur n'est pas tenu de racheter : certains lots de pièces neuves incomplets, les pièces neuves qui n'ont pas été remballées correctement et les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises.

Le distributeur qui n'est pas un fabricant a le droit d'exiger que le fabricant rachète les appareils agricoles et les pièces qu'il lui a fournis. Ce droit s'apparente au droit du vendeur prévu à l'article 24 de la Loi.

Loi sur les vétérinaires

Le conseil de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario est autorisé à adopter des règlements administratifs pour traiter de questions diverses qui pouvaient auparavant n'être traitées que par règlement. L'Ordre peut donc notamment régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles et exiger que ses membres lui paient des cotisations et lui fournissent des renseignements. L'Ordre est tenu de faire circuler auprès de ses membres tout projet de règlement administratif au moins 60 jours avant son adoption.

Le comité des plaintes créé par la Loi peut siéger dans des groupes composés d'au moins trois de ses membres.

The Discipline Committee under the Act may sit in panels composed of members of the Committee selected by the chair of the Committee.

General

All references to the Minister, Ministry or Tribunal of Agriculture, Food and Rural Affairs in the Statutes of Ontario are changed to reflect the Minister, Ministry or Tribunal of Agriculture and Food, respectively, to reflect the transfer of responsibilities from the former Minister to the latter Minister in April 2002.

SCHEDULE B AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF CULTURE

The Schedule amends the description of the first block of colour in the tartan of the Province of Ontario to make the pattern symmetrical.

SCHEDULE C AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF FINANCE

The Schedule amends the *Co-operative Corporations Act* with respect to several matters.

The new section 27.1 of the Act permits a co-operative to issue preference shares in series, if the articles of the co-operative authorize it to do so. Conditions and restrictions with respect to this power may be prescribed by regulation. Complementary amendments are made to other provisions of the Act.

Section 31 of the Act is amended in connection with the redemption of preference shares within a class, when not all of the shares in the class are being redeemed. Currently, the Act specifies the ways in which the shares to be redeemed may be chosen. The amendment provides that additional methods may be specified by regulation.

Section 34 of the Act is amended in connection with offering statements. Currently, the Act requires a co-operative to file an offering statement with the Superintendent with respect to the sale of its securities if the co-operative has more than 25 security holders, or would have more than 25 security holders after the proposed sale. The amendment deletes the references to "25" and specifies, instead, that the number of security holders is to be prescribed by regulation.

Currently, section 140 of the Act requires a co-operative to send to its members a copy of its financial statements and the auditor's report. An amendment relieves the co-operative of this obligation if the member has given the co-operative written notice that the member does not wish to receive them.

Section 172 of the Act is amended to permit co-operatives to send notices and documents to members and directors electronically in accordance with the *Electronic Commerce Act, 2000* and with such other conditions as may be prescribed. The same permission is given to members and directors for the notices and documents that they send to a co-operative. Complementary amendments are made to other provisions of the Act.

SCHEDULE D AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF TRANSPORTATION

The Schedule amends the *Highway 407 Act, 1998* and the *Highway 407 East Completion Act, 2001* to provide that Highway 407 and Highway 407 East Completion are deemed to be public highways for the purposes of allowing access to them under the *Electricity Act, 1998*.

Le comité de discipline créé par la Loi peut siéger dans des groupes composés de membres du comité choisis par le président.

Dispositions générales

Toutes les mentions du ministre ou ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales ainsi que celles du Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales dans les lois de l'Ontario sont remplacées respectivement par des mentions du ministre ou ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation ou du Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation pour refléter le transfert des responsabilités de l'ancien ministre au nouveau en avril 2002.

ANNEXE B MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA CULTURE

L'annexe modifie la description de la première bande de couleurs sur le tartan de la province de l'Ontario afin de rendre le motif symétrique.

ANNEXE C MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES FINANCES

L'annexe modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* sous divers rapports.

Le nouvel article 27.1 de la Loi permet à une coopérative d'émettre des parts sociales privilégiées en série si ses statuts l'y autorisent. Des conditions et des restrictions à l'égard de ce pouvoir peuvent être prescrites par règlement. Des modifications complémentaires sont apportées à d'autres dispositions de la Loi.

L'article 31 de la Loi est modifié en ce qui concerne le rachat de parts sociales privilégiées d'une catégorie lorsqu'une partie seulement de ces parts sociales font l'objet d'un rachat. À l'heure actuelle, la Loi précise les façons de choisir les parts sociales à racheter. La modification prévoit que d'autres méthodes peuvent être précisées par règlement.

L'article 34 de la Loi est modifié en ce qui concerne les prospectus. À l'heure actuelle, la Loi exige qu'une coopérative dépose un prospectus auprès du surintendant à l'égard de la vente de ses valeurs mobilières si le nombre de détenteurs de telles valeurs est supérieur à 25 ou le serait après la vente proposée. La modification supprime les mentions du chiffre 25 et précise, à la place, que le nombre de détenteurs doit être prescrit par règlement.

À l'heure actuelle, l'article 140 de la Loi exige qu'une coopérative envoie à ses membres une copie de ses états financiers et du rapport du vérificateur. Une modification dégage la coopérative de cette obligation si le membre l'a avisée par écrit qu'il ne désire pas les recevoir.

L'article 172 de la Loi est modifié pour autoriser les coopératives à envoyer des avis et des documents à leurs membres et à leurs administrateurs par voie électronique conformément à la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* et aux conditions prescrites. La même autorisation est accordée aux membres et aux administrateurs pour les avis et documents qu'ils envoient à la coopérative. Des modifications complémentaires sont apportées à d'autres dispositions de la Loi.

ANNEXE D MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* et la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407* pour prévoir que l'autoroute 407 et le tronçon final est de l'autoroute 407 sont réputés des voies publiques aux fins de permettre leur accès en vertu de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**An Act to reduce red tape
with respect to rural
and other matters**

**Loi visant à réduire
les formalités administratives
relatives aux affaires rurales
et à d'autres questions**

CONTENTS

1. Enactment of Schedules
2. Commencement
3. Short title
- Schedule A Amendments proposed by the Ministry of Agriculture and Food
- Schedule B Amendments proposed by the Ministry of Culture
- Schedule C Amendments proposed by the Ministry of Finance
- Schedule D Amendments proposed by the Ministry of Transportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of Schedules

1. All the Schedules to this Act are hereby enacted.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

- (2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

Different dates for same Schedule

- (3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Rural Red Tape Reduction Act, 2002*.

SOMMAIRE

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé
- Annexe A Modifications émanant du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
- Annexe B Modifications émanant du ministère de la Culture
- Annexe C Modifications émanant du ministère des Finances
- Annexe D Modifications émanant du ministère des Transports

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Éditions des annexes

1. Sont édictées toutes les annexes de la présente loi.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

- (2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

- (3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 visant à réduire les formalités administratives relatives aux affaires rurales*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS PROPOSED
BY THE MINISTRY OF
AGRICULTURE AND FOOD**

COMMODITY BOARD MEMBERS ACT

1. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Commodity Board Members Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Tribunal")

- (2) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out "Commission d'appel" wherever that expression occurs and substituting in each case "Tribunal" and by making the necessary grammatical changes:

1. Section 3.
2. Subsection 4 (1).
3. Subsection 5 (1).
4. Subsection 5 (2).
5. Subsection 5 (3).
6. Subsection 5 (4).

FARM IMPLEMENTS ACT

2. (1) The definition of "dealer" in section 1 of the *Farm Implements Act* is repealed and the following substituted:

"dealer" means a person who, in the ordinary course of business, offers farm implements or parts for sale at retail; ("vendeur")

- (2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 11, is amended by adding the following definition:

"dealership agreement" means an agreement that is made between a distributor and a dealer with respect to the business of the dealer's offering farm implements or parts for sale at retail and that fixes the legal rights and obligations of the parties to the agreement; ("entente de distribution")

- (3) Subsection 3 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Dealership agreement

(4) A dealership agreement shall be in writing, shall contain the information that is prescribed and shall contain the legal rights and obligations that are prescribed for the parties to the agreement.

(4) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 11, is amended by striking out "dealer or dis-

**ANNEXE A
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE
ET DE L'ALIMENTATION**

**LOI SUR LES MEMBRES DE COMMISSIONS
DE PRODUITS AGRICOLES**

1. (1) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les membres de commissions de produits agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

- (2) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 3.
2. Le paragraphe 4 (1).
3. Le paragraphe 5 (1).
4. Le paragraphe 5 (2).
5. Le paragraphe 5 (3).
6. Le paragraphe 5 (4).

LOI SUR LES APPAREILS AGRICOLES

2. (1) La définition de «vendeur» à l'article 1 de la *Loi sur les appareils agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vendeur» Personne qui, dans le cours normal de ses activités commerciales, met en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces. («dealer»)

- (2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entente de distribution» Entente conclue entre un distributeur et un vendeur à l'égard des activités commerciales de ce dernier qui consistent à mettre en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces et qui fixe les droits et les obligations juridiques des parties. («dealership agreement»)

- (3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entente de distribution

(4) L'entente de distribution se fait par écrit, contient les renseignements prescrits et énonce les droits et les obligations juridiques qui sont prescrits pour les parties.

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution

tributor" and substituting "dealer, distributor or manufacturer".

(5) Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Repair

(7) The distributor shall have the defective farm implements repaired at the distributor's expense or shall reimburse the dealer for the cost of repairing the defective farm implements.

Reimbursement

(8) If the distributor reimburses the dealer for the cost of repairing the defective farm implements, the distributor shall do so in accordance with the terms to which the parties agree.

Cost of repair

(9) If the parties do not agree on terms for the reimbursement of the cost of repair, the cost shall include,

- (a) if necessary for doing the repair, the cost of transporting the implements within the dealer's market area as assigned in the dealership agreement;
- (b) the cost of travel incurred by the dealer in having the repair done;
- (c) the cost of labour for doing the repair, based on the dealer's posted shop rate for labour; and
- (d) the cost of parts used in the repair.

Reimbursement by manufacturer

(10) If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to honour the warranties under sections 12 (power), 13 (quality), 15 (parts supply) and 16 (quality of parts), for the cost of repairing defects under subsection (4) and for the cost of notifying purchasers of defects under subsection (6).

(6) Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 11, is amended by adding the following subsection:

Reimbursement by manufacturer

(11) If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that this section imposes on the distributor.

(7) The definition of "agreement" in subsection 23 (1) of the Act is repealed.

(8) The definition of "current net price" in subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "the agreement" and substituting "the dealership agreement".

de «d'un vendeur, d'un distributeur ou d'un fabricant» à «d'un vendeur ou d'un distributeur».

(5) Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réparation

(7) Le distributeur est tenu de faire réparer l'appareil agricole défectueux à ses frais ou de rembourser le vendeur du coût de la réparation.

Remboursement

(8) Le distributeur qui rembourse le vendeur du coût de la réparation de l'appareil agricole défectueux le fait conformément aux conditions dont conviennent les parties.

Coût de la réparation

(9) Si les parties ne conviennent pas des conditions du remboursement du coût de la réparation, ce coût comprend les éléments suivants :

- a) les frais de transport de l'appareil dans le secteur du marché attribué au vendeur par l'entente de distribution, si un tel transport était nécessaire pour effectuer la réparation;
- b) les frais de déplacement engagés par le vendeur pour faire effectuer la réparation;
- c) les frais de main-d'oeuvre relatifs à la réparation, calculés en fonction du barème des frais de main-d'oeuvre en atelier affiché par le vendeur;
- d) le coût des pièces utilisées pour la réparation.

Remboursement par le fabricant

(10) Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de respecter les garanties visées aux articles 12 (puissance), 13 (qualité), 15 (fourniture de pièces) et 16 (qualité des pièces), du coût de toute réparation faite en application du paragraphe (4) et du coût engagé pour aviser les acheteurs d'un vice en application du paragraphe (6).

(6) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Remboursement par le fabricant

(11) Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences que lui impose le présent article au distributeur.

(7) La définition d'«entente» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée.

(8) La définition de «prix net courant» au paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'entente de distribution» à «de l'entente».

(9) The definition of “new part” in subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“new part” means a part or parts assembly that,

- (a) has not been used and has not been removed from a complete farm implement, and
- (b) the dealer has purchased from the distributor within the previous 10-year period; (“pièce neuve”)

(10) Subsection 23 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 11, is amended by striking out “an agreement” and substituting “a dealership agreement”.

(11) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

No contracting out

(3) Subject to subsection (4), sections 24 to 30 apply to a dealership agreement despite any agreement or waiver to the contrary.

(12) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “after an agreement” and substituting “after a dealership agreement”.

(13) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Repurchase price

(1) The distributor shall pay a repurchase amount to the dealer equal to,

- (a) 100 per cent of the invoice price for each new farm implement;
- (b) 85 per cent of the current net price for each new part;
- (c) 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor's products; and
- (d) transportation costs paid by the dealer for delivery of the new farm implement to the dealer's place of business.

(14) Section 27 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) a multiple package of new parts where,
 - (i) the multiple package does not contain all of the parts that it contained when the distributor supplied it under the dealership agreement,
 - (ii) the parts are not individually packaged within the multiple package,
 - (iii) the parts do not have individual part numbers, and
 - (iv) proof of purchase is not provided upon request;

(9) La définition de «pièce neuve» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pièce neuve» Pièce ou assemblage de pièces qui remplit les conditions suivantes :

- a) il n'a jamais été utilisé et n'a pas été retiré d'un appareil agricole complet;
- b) le vendeur l'a acheté au distributeur au cours des 10 dernières années. («new part»)

(10) Le paragraphe 23 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «ententes de distribution» à «ententes».

(11) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impossibilité de se soustraire aux ententes

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 24 à 30 s'appliquent aux ententes de distribution, malgré toute entente ou renonciation contraire.

(12) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une entente de distribution» à «d'une entente».

(13) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prix de rachat

(1) Le distributeur verse au vendeur un montant de rachat équivalant au total de ce qui suit :

- a) 100 pour cent du prix de facture de chaque appareil agricole neuf;
- b) 85 pour cent du prix net courant de chaque pièce neuve;
- c) 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur;
- d) les frais de transport que le vendeur a engagés pour faire livrer l'appareil agricole neuf à son établissement.

(14) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) les lots de pièces neuves :
 - (i) qui ne contiennent pas toutes les pièces qu'ils contenaient lorsque le distributeur les a fournis aux termes de l'entente de distribution,
 - (ii) dont les pièces ne sont pas emballées individuellement à l'intérieur du lot,
 - (iii) dont les pièces ne portent pas de numéro de pièce individuel,
 - (iv) dont une preuve d'achat n'est pas fournie sur demande;

(k) a new part that a person other than the distributor has repackaged unless the distributor has supplied the repackaging material for use in returning parts to the distributor or as a replacement for damaged packaging;

(l) a new part that the distributor identified as non-returnable when the dealer purchased it from the distributor.

(15) The Act is amended by adding the following section before the heading to section 31:

Distributor's right to require repurchase

30.1 (1) In this section,

“current net price”, “invoice price”, “new farm implement”, “new part” and “used farm implement” have the same meaning as in subsection 23 (1) except that,

(a) references to a dealer shall be read as references to a distributor who is not a manufacturer, and

(b) references to a distributor shall be read as references to a manufacturer; (“prix net courant”, “prix de facture”, “appareil agricole neuf”, “pièce neuve”, “appareil agricole usagé”)

“distributor agreement” means an agreement between a distributor who is not a manufacturer and a manufacturer under which the distributor is required by the manufacturer to maintain a supply of new farm implements and new parts supplied by the manufacturer. (“entente du distributeur”)

No contracting out

(2) This section applies to a distributor agreement despite any agreement or waiver to the contrary, unless the manufacturer and the distributor agree in writing to repurchase terms that are more favourable to the distributor than this section.

Right to repurchase

(3) Within 90 days after a distributor agreement has expired or is terminated, the distributor may by written notice require the manufacturer to repurchase all or any new farm implements and new parts supplied by the manufacturer under the agreement.

Election

(4) The notice to repurchase shall state whether the distributor intends to rely on this section or the terms of an agreement with the manufacturer made under subsection (2).

If no election

(5) If the distributor fails to make the election mentioned in subsection (4), the distributor shall be deemed to have elected to rely on this section.

Application of other provisions

(6) Sections 25 to 28 and 30 apply to the distributor and the manufacturer except that,

k) les pièces neuves qui ont été remballées par une personne autre que le distributeur, à moins qu'il n'ait fourni le matériel d'emballage en vue du renvoi des pièces au distributeur ou en remplacement d'un emballage abîmé;

l) les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises au moment où le vendeur les a achetées au distributeur.

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre précédant l'article 31 :

Droit des distributeurs d'exiger le rachat

30.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«appareil agricole neuf», «appareil agricole usagé», «pièce neuve», «prix de facture» et «prix net courant» S'entendent au sens du paragraphe 23 (1). Toutefois :

a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur qui n'est pas un fabricant;

b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant. («new farm implement», «used farm implement», «new part», «invoice price», «current net price»)

«entente du distributeur» Entente conclue entre un distributeur qui n'est pas un fabricant et un fabricant selon laquelle ce dernier exige du distributeur qu'il maintienne un stock d'appareils agricoles neufs et de pièces neuves que lui fournit le fabricant. («distributor agreement»)

Impossibilité de se soustraire aux ententes

(2) Le présent article s'applique aux ententes du distributeur malgré toute entente ou renonciation contraire, à moins que le fabricant et le distributeur ne conviennent par écrit de conditions de rachat plus favorables au distributeur que celles prévues au présent article.

Droit de rachat

(3) Dans les 90 jours qui suivent l'expiration ou la résiliation d'une entente du distributeur, le distributeur peut, sur avis écrit, exiger que le fabricant rachète la totalité ou une partie des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que lui a fournis le fabricant aux termes de l'entente.

Choix

(4) Le distributeur précise dans l'avis de rachat s'il compte se prévaloir des dispositions du présent article ou des conditions d'une entente conclue avec le fabricant en vertu du paragraphe (2).

Absence de choix

(5) Si le distributeur ne fait pas le choix visé au paragraphe (4), il est réputé avoir choisi de se prévaloir des dispositions du présent article.

Application des autres dispositions

(6) Les articles 25 à 28 et 30 s'appliquent au distributeur et au fabricant. Toutefois :

- (a) references to the dealer shall be read as references to the distributor; and
- (b) references to the distributor shall be read as references to the manufacturer.

Bulk Sales Act

(7) The *Bulk Sales Act* does not apply to a sale to the manufacturer under this section.

(16) Clause 35 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) prescribing information to be included in a dealership agreement and setting out legal rights and obligations for parties to the agreement;

FOOD SAFETY AND QUALITY ACT, 2001

3. (1) Clause 40 (3) (d) of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is repealed and the following substituted:

- (d) any person whom the Minister, the person whom the Minister authorized in writing or the director considers is or may be affected by the risk or who may contribute to the prevention, decreasing or elimination of the risk.

(2) Subsection 51 (2) of the Act is amended by adding "or (4)" after "subsection (3)" in the portion before clause (a).

(3) Subsection 51 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, food, etc.

(4) The reasonable costs of doing a thing described in subsection (2) in respect of food, an agricultural or aquatic commodity, an agricultural input, equipment or a conveyance or any other thing are recoverable jointly and severally from the owner of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input, equipment, conveyance or other thing and the person who had the possession, care or control of it immediately before the doing of the thing.

(4) Subclauses 53 (j) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) officials appointed by a director under the authority of a regulation made under clause (c),
- (ii) persons, organizations and facilities designated or approved by a director under the authority of a regulation made under clause 12 (z.1),

MILK ACT

4. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Milk Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 44, section 1, is repealed and the following substituted:

- a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur;
- b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant.

Loi sur la vente en bloc

(7) La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas à une vente faite au fabricant en application du présent article.

(16) L'alinéa 35 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prescrire les renseignements à donner dans les ententes de distribution et établir les droits et obligations juridiques à l'égard des parties;

LOI DE 2001 SUR LA QUALITÉ ET LA SALUBRITÉ DES ALIMENTS

3. (1) L'alinéa 40 (3) d) de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) toute personne que le ministre, la personne qu'il autorise par écrit ou le directeur estime concernée par le risque, ou susceptible de l'être, ou susceptible de participer à sa prévention, à son atténuation ou à son élimination.

(2) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou (4)» après «paragraphe (3)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 51 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : aliments

(4) Les frais raisonnables engagés pour prendre une mesure visée au paragraphe (2) à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole, d'équipement, de moyens de transport ou d'autres choses peuvent être recouverts conjointement et individuellement de leur propriétaire et de la personne qui en avait la possession, le soin ou le contrôle immédiatement avant de prendre la mesure.

(4) Les sous-alinéas 53 j) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) les fonctionnaires nommés par un directeur en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa c),
- (ii) les personnes, les organisations et les installations désignées ou approuvées par un directeur en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 z.1),

LOI SUR LE LAIT

4. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur le lait*, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

(2) The definition of “Tribunal” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 44, section 1, is repealed and the following substituted:

“Tribunal” means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Tribunal”)

(3) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “auprès de la Commission d’appel” wherever that expression occurs and substituting in each case “auprès du Tribunal”:

1. Subsection 2.10 (3), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 44, section 2.
2. Subsection 19.1 (8), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 44, section 8.

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS ACT

5. (1) The title of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 20, is repealed and the following substituted:

Ministry of Agriculture and Food Act

(2) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 20, are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Agriculture and Food; (“ministère”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 20, is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under subsection 14 (1). (“Tribunal”)

(4) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 20, is repealed and the following substituted:

Ministry continued

(1) The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs is

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

(2) La définition de «Commission d’appel» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 1 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «auprès du Tribunal» à «auprès de la Commission d’appel» là où figure cette expression :

1. Le paragraphe 2.10 (3), tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. Le paragraphe 19.1 (8), tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1997.

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

5. (1) Le titre de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*, tel qu'il est réédité par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation

(2) Les définitions de «ministère» et «ministre» à l'article 1 de la Loi, telles qu'elles sont rééditées par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation maintenu en application du paragraphe 14 (1). («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintien du ministère

(1) Le ministère de la fonction publique connu anciennement sous le nom de ministère de l'Agriculture, de

continued under the name of the Ministry of Agriculture and Food in English and ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation in French.

(5) Clause 6 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 20, is amended by striking out "Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal".

(6) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule A, section 20, is repealed and the following substituted:

Tribunal

(1) The Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal is continued under the name of the Agriculture and Food Appeal Tribunal in English and Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation in French.

(7) Subsection 14.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 16, section 19, is repealed.

(8) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out "Commission d'appel" wherever that expression occurs and substituting in each case "Tribunal" and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 14 (2).
2. Subsection 14 (5).
3. Subsection 14 (9).
4. Subsection 14 (10).
5. Subsection 14 (11).
6. Subsection 16 (1).
7. Subsection 16 (2).
8. Subsection 16 (4), in the portion before clause (a).
9. Subsection 16 (6).
10. Subsection 16 (7).
11. Subsection 16 (8).
12. Subsection 16 (9).
13. Subsection 16 (11).
14. Subsection 16 (12).
15. Subsection 16 (15).
16. Subsection 18 (1), in the portion before clause (a).
17. Clause 18 (1) (b).
18. Clause 18 (1) (c).
19. Subsection 18 (2).
20. Subsection 18 (3).
21. Subsection 18 (4).

l'Alimentation et des Affaires rurales est maintenu sous le nom de ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation en français et sous le nom de Ministry of Agriculture and Food en anglais.

(5) L'alinéa 6 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par suppression de «d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales».

(6) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tribunal

(1) Le Tribunal d'appel de l'Agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales est maintenu sous le nom de Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation en français et sous le nom de Agriculture and Food Appeal Tribunal en anglais.

(7) Le paragraphe 14.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(8) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 14 (2).
2. Le paragraphe 14 (5).
3. Le paragraphe 14 (9).
4. Le paragraphe 14 (10).
5. Le paragraphe 14 (11).
6. Le paragraphe 16 (1).
7. Le paragraphe 16 (2).
8. Le paragraphe 16 (4) dans le passage qui précède l'alinéa a).
9. Le paragraphe 16 (6).
10. Le paragraphe 16 (7).
11. Le paragraphe 16 (8).
12. Le paragraphe 16 (9).
13. Le paragraphe 16 (11).
14. Le paragraphe 16 (12).
15. Le paragraphe 16 (15).
16. Le paragraphe 18 (1) dans le passage qui précède l'alinéa a).
17. L'alinéa 18 (1) b).
18. L'alinéa 18 (1) c).
19. Le paragraphe 18 (2).
20. Le paragraphe 18 (3).
21. Le paragraphe 18 (4).

(9) The definition of "Tribunal" in section 15 of the Act is repealed.

**NUTRIENT MANAGEMENT
ACT, 2002**

6. (1) Clause 6 (2) (i) of the *Nutrient Management Act, 2002* is repealed and the following substituted:

- (i) requiring that municipalities and generators of prescribed materials, or prescribed classes of those municipalities and generators, have nutrient management strategies and that they be prepared or approved by persons who meet the qualifications specified in the regulations or who are appointed by any Minister responsible for the administration of a provision of this Act for the purpose of giving the approval;

(2) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

By-laws included

(1.1) A by-law of a municipality mentioned in subsection (1) includes a by-law of a municipality made under the authority of the *Planning Act*.

VETERINARIANS ACT

7. (1) Clauses 4 (6) (c) and (d) of the *Veterinarians Act* are repealed and the following substituted:

- (c) is not in default of an annual fee set by the by-laws; and
- (d) is not in default of filing a return required under the by-laws,

(2) Subsection 4 (11) of the Act is repealed.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation for default of fees

(3) The Registrar may cancel a licence for non-payment of any fee set by the by-laws or for failure to file a return required under the by-laws after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel.

(4) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "revoked or suspended" in the portion before clause (a) and substituting "revoked, suspended or terminated".

(5) Section 5.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46 and amended by 2001, chapter 8, section 247, is amended by striking out "Subject to the regulations" at the beginning and substituting "Subject to the by-laws".

(9) La définition de «Commission d'appel» à l'article 15 de la Loi est abrogée.

**LOI DE 2002 SUR LA GESTION
DES ÉLÉMENTS NUTRITIFS**

6. (1) L'alinéa 6 (2) i) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) exiger que les municipalités et les producteurs de matières prescrites, ou des catégories prescrites de municipalités ou de tels producteurs, se dotent de stratégies de gestion des éléments nutritifs et que ces stratégies soient préparées ou approuvées par des personnes qui possèdent les qualités requises que précisent les règlements ou qui sont nommées par un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi pour donner l'approbation;

(2) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Inclusion des règlements municipaux

(1.1) Les règlements municipaux d'une municipalité visés au paragraphe (1) comprennent ceux pris en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

7. (1) Les alinéas 4 (6) c) et d) de la *Loi sur les vétérinaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) a payé la cotisation annuelle fixée par les règlements administratifs;
- d) a déposé la déclaration exigée par les règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 4 (11) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation en cas de non-acquittement des droits

(3) Le registraire peut annuler un permis lorsque les droits prescrits par les règlements administratifs n'ont pas été acquittés ou lorsqu'une déclaration exigée par les règlements administratifs n'a pas été déposée s'il donne au membre un préavis d'au moins deux mois l'informant de cette omission et de son intention d'annuler le permis.

(4) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «révoqué, suspendu ou expiré» à «révoqué ou suspendu» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'article 5.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 247 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «Sous réserve des règlements administratifs» à «Sous réserve des règlements».

(6) Subsection 5.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46 and amended by 2001, chapter 8, section 248, is repealed and the following substituted:

Contents of registry

(2) The Register shall contain the information required under the by-laws.

(7) Section 5.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46 and amended by 2001, chapter 8, section 249, is repealed and the following substituted:

Notice of change of shareholder

5.3 A professional corporation shall notify the Registrar within the time and in the form and manner determined under the by-laws of a change in the shareholders of the corporation.

(8) Paragraph 4.1 of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 252, is repealed.

(9) Paragraphs 15, 16 and 17 of subsection 7 (1) of the Act are repealed.

(10) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 252, is amended by adding the following subsections:

Transitional

(7) Despite subsections 7 (8) and (9) of Schedule A to the *Rural Red Tape Reduction Act, 2002*, a regulation made under paragraph 4.1, 15, 16 or 17 of subsection (1), as those paragraphs read immediately before those subsections come into force, continues until the Council passes a by-law under paragraph 16.1, 16.2 or 16.4 of subsection 9 (1) that is inconsistent with that regulation.

Same

(8) Despite subsection (7), subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations revoking a regulation made under paragraph 4.1, 15, 16 or 17 of subsection (1), as those paragraphs read immediately before subsections 7 (8) and (9) of Schedule A to the *Rural Red Tape Reduction Act, 2002* come into force, if the Council passes a by-law under paragraph 16.1, 16.2 or 16.4 of subsection 9 (1) that is inconsistent with that regulation.

(11) Subsection 9 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 47 and 2001, chapter 8, section 253, is amended by adding the following paragraphs:

(6) Le paragraphe 5.2 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 248 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu du tableau

(2) Le tableau contient les renseignements qu'exigent les règlements administratifs.

(7) L'article 5.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 249 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de changement d'actionnaires

5.3 La société professionnelle avise le registraire, dans le délai, sous la forme et de la manière que précisent les règlements administratifs, de tout changement de ses actionnaires.

(8) La disposition 4.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 252 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée.

(9) Les dispositions 15, 16 et 17 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées.

(10) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 252 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dispositions transitoires

(7) Malgré les paragraphes 7 (8) et (9) de l'annexe A de la Loi de 2002 visant à réduire les formalités administratives relatives aux affaires rurales, les règlements pris en application de la disposition 4.1, 15, 16 ou 17 du paragraphe (1), telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le conseil adopte en vertu de la disposition 16.1, 16.2 ou 16.4 du paragraphe 9 (1) un règlement administratif qui est incompatible avec ces règlements.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (7), sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, révoquer un règlement pris en application de la disposition 4.1, 15, 16 ou 17 du paragraphe (1), telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur des paragraphes 7 (8) et (9) de l'annexe A de la Loi de 2002 visant à réduire les formalités administratives relatives aux affaires rurales, s'il adopte, en vertu de la disposition 16.1, 16.2 ou 16.4 du paragraphe 9 (1), un règlement administratif qui est incompatible avec le règlement à révoquer.

(11) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 253 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

7.1 Providing that a meeting of the Council or of members or a meeting of a committee or panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing may be held in any manner that allows all persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

7.2 Prescribing what constitutes a conflict of interest for members of Council or of a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest.

16.1 Governing the practice of veterinary medicine through professional corporations, including requiring the certification of those corporations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization, governing the conditions and limitations that may be imposed on certificates and governing the names of those corporations and the notice to be given of a change in the shareholders of those corporations.

16.2 Requiring the payment of annual fees by members of the College, fees for processing applications, licensing, certificates, examinations, inspections and election recounts, including penalties for late payment, interest on late payments, discounts for prompt payment and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and setting the amounts of any required payment.

16.3 Requiring members to give the College their home addresses and whatever other information about themselves and their professional activities that the by-law specifies, including the places where they practice the profession, the services they provide there and the names, business addresses, telephone numbers, facsimile numbers and electronic mail addresses of their associates, partners, employers and employees and specifying the form and manner in which the members shall give the information.

16.4 Providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution, professional liability insurance coverage and professional activities of members of the College and requiring members to provide the information necessary to compile those statistics.

(12) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Circulation of by-laws

(3) The Council shall not pass a by-law unless it circulates the proposed by-law to every member at least 60 days before passing it.

7.1 Prévoir que les réunions du conseil ou de ses membres ou les réunions d'un comité ou d'un groupe servant à d'autres fins que la tenue d'une audience peuvent être tenues d'une façon qui permet à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

7.2 Prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour les membres du conseil ou d'un comité et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts.

16.1 Régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles, notamment exiger qu'elles obtiennent un certificat d'autorisation, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation d'un tel certificat, régir les conditions et restrictions dont il peut être assorti et régir les dénominations sociales de ces sociétés ainsi que l'avis à donner en cas de changement de leurs actionnaires.

16.2 Exiger des membres de l'Ordre le paiement des cotisations annuelles, des droits relatifs aux demandes d'adhésion, permis, certificats, examens inspections et les seconds dépouillements, y compris le paiement de pénalités et d'intérêts en cas de retard de paiement ou le versement de remises en cas de paiement rapide, ainsi que le paiement des droits afférents aux actes que le registrateur doit ou peut accomplir, et fixer le montant de ces paiements.

16.3 Exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre leur adresse personnelle et les autres renseignements que précisent les règlements administratifs les concernant et concernant leurs activités professionnelles, notamment les lieux où ils exercent leur profession, les services qu'ils y dispensent ainsi que les noms, adresses d'affaires, numéros de téléphone, numéros de télécopieur et adresses électroniques de leurs associés, employeurs et employés, et préciser la forme selon laquelle ces renseignements doivent être fournis et la façon dont ils doivent l'être.

16.4 Prévoir la collecte de données statistiques sur l'offre, la répartition géographique, l'assurance-responsabilité professionnelle et les activités professionnelles des membres de l'Ordre et exiger qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à l'établissement des statistiques.

(12) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Diffusion des règlements administratifs

(3) Le conseil ne doit pas adopter de règlement administratif s'il n'a pas fait circuler le projet de règlement administratif auprès de chacun des membres au moins 60 jours avant son adoption.

Exception

(3.1) With the approval of the Minister, the Council may exempt a by-law from the requirement set out in subsection (3) or may abridge the 60-day period mentioned in that subsection.

(13) Clause 11 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) from collecting or using semen for the purposes of a business that engages in the artificial insemination of livestock;

(14) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (f.1) information that a member consents to be entered in a register;

(15) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

Panels

(2.1) The chair of the Complaints Committee may appoint panels composed of at least three members of the Complaints Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed to the Council, to consider and investigate a complaint.

Simultaneous panels

(2.2) The Complaints Committee may sit in two or more panels simultaneously so long as a quorum of the Committee is present in each panel.

(16) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(3) Three members of a panel, one of whom is a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitutes a quorum.

(17) Subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Discipline Committee

(1) The Discipline Committee shall be composed of not fewer than 10 persons of whom,

- (a) at least two are members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (b) the others are members of the College, of whom at least three are members of the Council.

(18) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

Panels

(1.1) The chair of the Discipline Committee shall select a panel from among the members of the Committee to hold a hearing on,

- (a) allegations of a member's professional misconduct or serious neglect that the Executive Committee or

Exception

(3.1) Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, soustraire un règlement administratif à l'exigence énoncée au paragraphe (3) ou abréger le délai de 60 jours qui y est visé.

(13) L'alinéa 11 (2) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) de recueillir ou d'utiliser de la semence aux fins d'une entreprise qui se livre à l'insémination artificielle du bétail;

(14) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f.1) les renseignements qu'un membre consent à faire inscrire aux tableaux;

(15) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Groupes

(2.1) Le président du comité des plaintes peut constituer des groupes composés d'au moins trois de ses membres, dont au moins l'un d'entre eux est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil. Les groupes sont chargés d'examiner une plainte et d'enquêter sur celle-ci.

Plusieurs groupes

(2.2) Le comité des plaintes peut siéger simultanément dans plusieurs groupes si le quorum de ce comité est atteint dans chaque groupe.

(16) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(3) Trois membres d'un groupe, dont l'un d'entre eux est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constitue le quorum.

(17) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comité de discipline

(1) Le comité de discipline se compose d'au moins 10 personnes et il satisfait aux exigences suivantes :

- a) au moins deux personnes ont été nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) les autres personnes sont membres de l'Ordre et au moins trois d'entre elles sont membres du conseil.

(18) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Groupes

(1.1) Le président du comité de discipline constitue un groupe parmi ses membres pour tenir une audience sur :

- a) soit des allégations de manquement professionnel ou de grave négligence de la part d'un membre que

the Complaints Committee have referred to the Committee; or

- (b) an application that the Registrar has referred to the Committee under section 37.

Same

(2.1) At least one of the members of a panel shall be a person who is both a member of the College and a member of the Council.

Votes

(2.2) All disciplinary decisions of the Committee require a vote of a majority of the members of a panel present at the hearing.

(19) Subsection 28 (12) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(20) Subsection 28 (15) of the Act is amended by striking out "28" and substituting "25.1".

(21) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) For the purposes of an investigation under this section, an investigator has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

(22) Subsection 36 (9) of the Act is amended by striking out "and shall promptly return" and substituting "and, subject to subsection (9.1), shall promptly return".

(23) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

Return of copy

(9.1) If it is not practical for the investigator making an investigation under this section to return the documents or things as subsection (9) requires, the investigator shall, if practical, promptly return a copy of the documents or things to the person from whom the investigator acquired them.

(24) Subsection 38 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) to a body that governs a profession either inside or outside Ontario;

(25) Subsection 39 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "or the regulations" and substituting "the regulations or the by-laws"; and

- (b) by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

lui a renvoyées le bureau ou le comité des plaintes;

- b) soit une demande que lui a renvoyée le registrateur en application de l'article 37.

Idem

(2.1) Au moins un des membres du groupe est à la fois membre de l'Ordre et membre du conseil.

Votes

(2.2) Toutes les décisions disciplinaires du comité sont prises à la majorité des membres du groupe présents à l'audience.

(19) Le paragraphe 28 (12) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(20) Le paragraphe 28 (15) de la Loi est modifié par substitution de «25.1» à «28».

(21) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Pour les besoins d'une enquête prévue au présent article, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(22) Le paragraphe 36 (9) de la Loi est modifié par adjonction de «, sous réserve du paragraphe (9.1)».

(23) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Copie rendue

(9.1) S'il n'est pas pratique que l'enquêteur qui mène l'enquête prévue au présent article rende les documents ou objets comme l'exige le paragraphe (9), il en rend promptement une copie, si cela est pratique, à la personne de qui il les a obtenus.

(24) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) il les communique à un organisme qui régit une profession en Ontario ou ailleurs;

(25) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié :

- a) d'une part, par substitution de «de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs» à «de la présente loi ou des règlements»;

- b) d'autre part, par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(26) Subsections 43 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "or the regulations" and substituting "the regulations or the by-laws".

(27) Paragraph 9 of subsection 47 (1) of the Act is repealed.

GENERAL

8. Subject to section 9, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out "Agriculture, Food and Rural Affairs" wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case "Agriculture and Food".

(26) Les paragraphes 43 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs» à «la présente loi ou les règlements».

(27) La disposition 9 du paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogée.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. Sous réserve de l'article 9, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «de l'Agriculture et de l'Alimentation» à «de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales» et par substitution de «de l'agriculture et de l'alimentation» à «de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales» partout où figurent ces expressions dans les dispositions énoncées en regard, à la colonne 2.

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
Act	Provision
<i>AgriCorp Act, 1996</i>	subsection 3 (5)
	subsection 5 (1)
	subsection 14 (1)
	section 15
	subsection 17 (3)
	(The expression occurs in two places.)
<i>Agricultural Employees Protection Act, 2002</i>	subsection 2 (1), definition of "Tribunal"
	(The expression occurs in two places.)
	section 12
	subsection 13 (1), in the portion before clause (a)
	clause 13 (2) (b)
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act</i>	subsection 9 (4)
<i>Agricultural Tile Drainage Installation Act</i>	section 1, definition of "Tribunal"
	(The expression occurs in two places.)
<i>Animals for Research Act</i>	section 1, definition of "Tribunal"
	(The expression occurs in two places.)
<i>Beef Cattle Marketing Act</i>	section 1, definition of "Tribunal"
	(The expression occurs in two places.)
<i>Crop Insurance Act (Ontario), 1996</i>	section 1, definition of "Tribunal"
	(The expression occurs in two places.)
	subsection 3 (1)
	subsection 3 (3)
	section 4
	subsection 12 (1)
	subsection 13 (4)
<i>Dead Animal Disposal Act</i>	section 1, definition of "Tribunal"
	(The expression occurs in two places.)
<i>Drainage Act</i>	section 1, definition of "Tribunal"
	(The expression occurs in two places.)
<i>Edible Oil Products Act</i>	section 1, definition of "Tribunal"
	(The expression occurs in two places.)
<i>Farm Implements Act</i>	section 1, definition of "Minister"
	section 1, definition of "Tribunal"
	(The expression occurs in two places.)
<i>Farming and Food Production Protection Act, 1998</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
<i>Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993</i>	section 1, definition of "Minister"
	section 1, definition of "Tribunal"
	(The expression occurs in two places.)
<i>Food Safety and Quality Act, 2001</i>	section 2, definition of "Minister"

<i>Grains Act</i>	section 2, definition of "Tribunal"
	section 1, definition of "Agency"
	section 1, definition of "Tribunal" (The expression occurs in two places.)
	subsection 28 (1)
<i>Livestock and Livestock Products Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression occurs in two places.)
<i>Livestock Community Sales Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression occurs in two places.)
<i>Livestock Medicines Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression occurs in two places.)
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression occurs in two places.)
<i>Meat Inspection Act (Ontario)</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression occurs in two places.)
<i>Municipal Act, 2001</i>	subsection 149 (1)

TABEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
Loi	Disposition
<i>Loi de 1996 sur AgriCorp</i>	paragraphe 3 (5)
	paragraphe 5 (1)
	paragraphe 14 (1)
	article 15
	paragraphe 17 (3) (deux occurrences)
<i>Loi de 2002 sur la protection des employés agricoles</i>	paragraphe 2 (1), définition de «Tribunal» (deux occurrences)
	article 12
	paragraphe 13 (1), dans le passage qui précède l'alinéa a)
	alinéa 13 (2) b)
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario</i>	paragraphe 9 (4)
<i>Loi sur les installations de drainage agricole</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
	paragraphe 3 (1)
	paragraphe 3 (3)
	article 4
	paragraphe 12 (1)
	paragraphe 13 (4)
<i>Loi sur les cadavres d'animaux</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur le drainage</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur les produits oléagineux comestibles</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	article 1, définition de «ministre»
	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles</i>	article 1, définition de «ministre»
	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments</i>	article 2, définition de «ministre»
	article 2, définition de «Tribunal»
<i>Loi sur le grain</i>	article 1, définition de «Agence»
	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
	paragraphe 28 (1)
<i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur les médicaments pour le bétail</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi de 2001 sur les municipalités</i>	paragraphe 149 (1)

9. (1) The amendments to the *Dead Animal Disposal Act*, set out in the Table to section 8, do not apply if section 56 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

(2) The amendments to the *Edible Oil Products Act*, set out in the Table to section 8, do not apply if section 57 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

(3) The amendments to the *Meat Inspection Act (Ontario)*, set out in the Table to section 8, do not apply if section 59 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

COMMENCEMENT

Commencement

10. This Schedule comes into force on the day the *Rural Red Tape Reduction Act, 2002* receives Royal Assent.

9. (1) Les modifications apportées à la *Loi sur les cadavres d'animaux*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 8, ne s'appliquent pas si l'article 56 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

(2) Les modifications apportées à la *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 8, ne s'appliquent pas si l'article 57 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

(3) Les modifications apportées à la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 8, ne s'appliquent pas si l'article 59 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 visant à réduire les formalités administratives relatives aux affaires rurales* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF CULTURE**

TARTAN ACT, 2000

1. The second paragraph of the Schedule to the *Tartan Act, 2000*, being the description of the first block of colour of the tartan, is repealed and the following substituted:

The first block is called the mixed green block and consists of 129 threads disposed as follows:

Two white;
Twenty dark green;
Two red;
Twenty mid green;
Four red;
Two mid green;
Two red;
Twenty-five mid green;
Two red;
Two mid green;
Four red;
Twenty mid green;
Two red;
Twenty dark green; and
Two white.

COMMENCEMENT

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Rural Red Tape Reduction Act, 2002* receives Royal Assent.

**ANNEXE B
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DE LA CULTURE**

LOI DE 2000 SUR LE TARTAN

1. Le deuxième paragraphe de l'annexe de la *Loi de 2000 sur le tartan*, qui constitue la description de la première bande de couleurs sur le tartan, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La première bande est désignée sous le nom de bande vert mélangé et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Deux brins blancs, etc.
Vingt brins vert foncé
Deux brins rouges
Vingt brins vert moyen
Quatre brins rouges
Deux brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt-cinq brins vert moyen
Deux brins rouges
Deux brins vert moyen
Quatre brins rouges
Vingt brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt brins vert foncé
Deux brins blancs.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2002 visant à réduire les formalités administratives relatives aux affaires rurales* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE C
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF FINANCE**

1. (1) The definition of “security” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“security” means any share of any class or series of shares or any debt obligation of a corporation; (“valeur mobilière”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 1, 1994, chapter 17, section 1, 1997, chapter 28, section 34, 1999, chapter 6, section 14 and 2001, chapter 8, section 6, is amended by adding the following definition:

“series”, in relation to shares, means a division of a class of shares; (“série”)

2. Clause 5 (3) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 7, is amended by striking out “and” at the end of subclause (iv), by adding “and” at the end of subclause (v) and by adding the following subclause:

- (vi) the authority of the directors to fix the number of shares in, and to determine the designations, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to, a class of shares that may be issued in series;

3. The Act is amended by adding the following section:

Preference shares in series

27.1 (1) The articles, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed and subject to the limitations set out in the articles,

- (a) may authorize the issue of any class of preference shares in one or more series and may fix the number of shares in, and determine the designations, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to the shares of, each series; and
- (b) may, where the articles authorize the issue of any class of preference shares in one or more series, authorize the directors to fix the number of shares in, and to determine the designations, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to the shares of each series.

Proportionate abatement

- (2) If any amount,
- (a) of cumulative dividends, whether or not declared, or declared non-cumulative dividends; or

**ANNEXE C
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES FINANCES**

1. (1) La définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«valeur mobilière» Part sociale d’une catégorie ou série de parts sociales ou titre de créance d’une personne morale. («security»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 1 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 34 du chapitre 28 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 14 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1999 et par l’article 6 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«série» Relativement à des parts sociales, subdivision d’une catégorie de celles-ci. («series»)

2. L’alinéa 5 (3) a) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi) le pouvoir des administrateurs de fixer le nombre des parts sociales d’une catégorie pouvant être émises en série et de déterminer les désignations, privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés à la catégorie;

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Émission de parts sociales privilégiées en série

27.1 (1) Les statuts, sous réserve des restrictions qui y sont énoncées et des conditions et restrictions prescrites :

- a) peuvent autoriser l’émission d’une catégorie de parts sociales privilégiées en une ou plusieurs séries, fixer le nombre de parts sociales de chaque série et déterminer les désignations, privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions rattachés aux parts sociales de chaque série;
- b) peuvent, s’ils autorisent l’émission d’une catégorie de parts sociales privilégiées en une ou plusieurs séries, autoriser les administrateurs à fixer le nombre de parts sociales de chaque série et à déterminer les désignations, privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions rattachés aux parts sociales de chaque série.

Diminution proportionnelle

- (2) Si, selon le cas :
- a) un dividende cumulatif, déclaré ou non, ou un dividende déclaré non cumulatif;

- (b) payable on return of capital in the event of the liquidation, dissolution or winding up of a co-operative,

in respect of shares of a series is not paid in full, the shares of the series shall participate rateably with the shares of all other series of the same class in respect of,

- (c) all accumulated cumulative dividends, whether or not declared, and all declared non-cumulative dividends; or
(d) all amounts payable on return of capital in the event of the liquidation, dissolution or winding up of the co-operative,

as the case may be.

No priority of shares of same class

(3) No preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attached to a series of preference shares authorized under this section shall confer upon the shares of a series a priority in respect of,

- (a) dividends; or
(b) return of capital in the event of the liquidation, dissolution or winding up of the co-operative,

over the shares of any other series of the same class.

Articles designating special shares

(4) Where, in respect of a series of preference shares, the directors exercise the authority conferred on them, before the issue of shares of that series, the directors shall file with the Minister articles of amendment, in a form approved by the Superintendent, designating the series.

Certificate of amendment

(5) Section 154 applies with respect to the articles of amendment referred to in subsection (4).

4. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

Equality of shares of a class

28. Each share of a class shall be the same in all respects as every other share of that class, except as otherwise permitted by section 27.1.

5. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation of par share

30. (1) If an issued share of a class or series is cancelled, the issued capital is decreased by an amount equal to the par value of the shares of that class or series.

Cancellation of fractions of shares

(2) If a fraction of an issued share of a class or series is cancelled, the issued capital is decreased by an amount that bears the same proportion to the amount determined under subsection (1) that the fraction bears to a whole share of that class or series.

- b) un remboursement du capital lors de la dissolution ou de la liquidation de la coopérative,

à l'égard des parts sociales d'une série n'est pas versé intégralement, les parts sociales de cette série participent au prorata avec les parts sociales de toutes les autres séries de la même catégorie à l'égard, selon le cas :

- c) de tous les dividendes cumulatifs accumulés, déclarés ou non, et dividendes déclarés non cumulatifs;
d) du remboursement du capital lors de la dissolution ou de la liquidation de la coopérative.

Aucun traitement préférentiel dans une même catégorie de parts sociales

(3) Les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés aux parts sociales privilégiées d'une série dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne doivent pas leur accorder de traitement préférentiel par rapport aux parts sociales d'une autre série de la même catégorie en ce qui a trait :

- a) soit aux dividendes;
b) soit au remboursement du capital lors de la dissolution ou de la liquidation de la coopérative.

Désignation des parts sociales spéciales

(4) S'ils exercent, à l'égard d'une série de parts sociales privilégiées, les pouvoirs qui leur sont conférés, les administrateurs, avant d'émettre les parts sociales de cette série, déposent auprès du ministre des statuts de modification rédigés selon la formule qu'approuve le surintendant et désignant la série.

Certificat de modification

(5) L'article 154 s'applique à l'égard des statuts de modification visés au paragraphe (4).

4. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Égalité des parts sociales d'une même catégorie

28. Chaque part sociale d'une catégorie doit être en tous points identique aux autres de sa catégorie, sauf comme le permet l'article 27.1.

5. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation des parts sociales à valeur nominale

30. (1) Lors de l'annulation d'une part sociale émise d'une catégorie ou série donnée, le capital social émis est réduit d'un montant égal à la valeur nominale des parts sociales de cette catégorie ou série.

Annulation de fractions de parts sociales

(2) Lors de l'annulation d'une fraction d'une part sociale émise d'une catégorie ou série donnée, le capital social émis est réduit de la proportion du montant fixé en application du paragraphe (1) que représente cette fraction.

6. (1) Subsection 30.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 7, is repealed and the following substituted:

Purchase and redemption of shares

(1) A co-operative may purchase or redeem its shares only in accordance with this Act and the regulations and in accordance with its articles.

(2) Clause 30.1 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 7, is amended by striking out "shares of a class of preference shares" and substituting "shares of a class or series of preference shares".

7. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Redemption of preference shares

(1) If the articles provide that the shares of a class of preference shares are redeemable without the consent of the holders of the shares and if part only of the preference shares are to be redeemed, the shares to be redeemed shall be selected,

- (a) by lot in the manner determined by the board of directors;
- (b) as nearly as may be in proportion to the number of preference shares of the class that are registered in the name of each holder of shares of that class;
- (c) in such other manner as the board of directors determines with the consent of the holders of preference shares of the class, obtained in the manner set out in subsection (3); or
- (d) in such manner as may be authorized by regulation,

but the articles may confine the manner of selection to one or more of the methods referred to in clause (a), (b), (c) or (d).

8. Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 11 and 1997, chapter 28, section 35, is repealed and the following substituted:

Offering statement

(1) No co-operative or person shall sell, dispose of or accept directly or indirectly any consideration for securities of the co-operative where the co-operative has more than the prescribed number of security holders, or where the sale or disposition of or acceptance of consideration for the securities would have the effect of increasing the number of security holders in the co-operative to more than the prescribed number, unless the co-operative has filed with the Superintendent an offering statement and has obtained a receipt for it.

6. (1) Le paragraphe 30.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Achat et rachat de parts sociales

(1) La coopérative ne peut acheter ou racheter ses parts sociales que conformément à la présente loi, aux règlements et à ses statuts.

(2) L'alinéa 30.1 (3) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «parts sociales d'une catégorie ou série de parts sociales privilégiées» à «parts sociales d'une catégorie de parts sociales privilégiées».

7. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rachat de parts sociales privilégiées

(1) Si les statuts prévoient le rachat des parts sociales d'une catégorie donnée de parts sociales privilégiées sans le consentement de leurs détenteurs et qu'une partie d'entre elles seulement fait l'objet d'un rachat, les parts sociales à racheter sont choisies de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) par tirage au sort de la façon fixée par le conseil d'administration;
- b) le plus possible au prorata du nombre de parts sociales privilégiées de la catégorie qui sont enregistrées au nom de chaque détenteur de parts sociales de cette catégorie;
- c) de toute autre façon que fixe le conseil d'administration avec le consentement des détenteurs des parts sociales privilégiées de cette catégorie, obtenu de la manière indiquée au paragraphe (3);
- d) de la façon qu'autorisent les règlements.

Les statuts peuvent toutefois limiter le choix ci-dessus à un ou plusieurs des modes indiqués à l'alinéa a), b), c) ou d).

8. Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 35 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prospectus

(1) Aucune coopérative ou personne ne doit vendre, aliéner ni accepter directement ou indirectement une contrepartie en échange de valeurs mobilières de la coopérative si le nombre de détenteurs de valeurs mobilières de la coopérative est supérieur au nombre prescrit ou si cette vente, cette aliénation ou cette acceptation avait pour résultat de porter le nombre de détenteurs de valeurs mobilières à un nombre supérieur au nombre prescrit, sauf si la coopérative a déposé un prospectus auprès du surintendant et a obtenu un reçu à cet effet.

9. Clause 46 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) if the certificate represents shares, the number and the class of shares, and the designation of any series, represented by the certificate and the par value of the shares;

10. (1) Subsection 47 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Contents of preference share certificate

(1) A share certificate issued for a share of a class or series of preference shares shall,

- (a) legibly state on the certificate or have attached to it a legible statement setting out,
- (i) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to that class or to that series, and
 - (ii) the authority of the directors to fix the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to subsequent series, if applicable; or
- (b) legibly state on the certificate that there are preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to that class or series and that a copy of the full text thereof is obtainable on demand and without a fee from the co-operative.

(2) Subsection 47 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 13, is amended by striking out “a class of preference shares” in the portion before clause (a) and substituting “a class or series of preference shares”.

11. (1) Subsection 56 (2) of the Act is amended by striking out “shall mail a written notice” and substituting “shall send a written notice”.

(2) Subsection 56 (3) of the Act is amended by striking out “within thirty days from the date of mailing of the notice referred to in subsection (2)” in the portion before clause (a) and substituting “within 30 days after the date on which the notice is sent”.

12. Subsection 66 (5) of the Act is amended by striking out “seven or more days before the mailing of the notice of the meeting” and substituting “seven or more days before notice of the meeting is sent”.

13. Clause 75 (1) (a) of the Act is amended by striking out “by sending the notice by prepaid mail” and substituting “by sending the notice”.

14. Subsection 95 (2) of the Act is amended by striking out “by sending the notice by prepaid mail” and substituting “by sending the notice”.

15. Subparagraph 3 i of section 114 of the Act is amended by striking out “the number and class of shares held by such holder” and substituting “the

9. L’alinéa 46 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) si le certificat représente des parts sociales, leur nombre et leur catégorie, la désignation de toute série représentée par le certificat et la valeur nominale des parts sociales;

10. (1) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu du certificat de part sociale privilégiée

(1) Le certificat de part sociale qui représente une part sociale d’une catégorie ou série de parts sociales privilégiées :

- a) soit indique lisiblement, ou comporte lisiblement en annexe, ce qui suit :
- (i) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions rattachés à cette catégorie ou série,
 - (ii) le pouvoir des administrateurs de fixer les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés aux séries ultérieures, le cas échéant;
- b) soit indique lisiblement que des privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions sont rattachés à cette catégorie ou série et qu’une copie du texte intégral de ceux-ci peut être obtenue sur demande et sans frais auprès de la coopérative.

(2) Le paragraphe 47 (3) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 13 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «une catégorie ou série de parts sociales privilégiées» à «une catégorie de parts sociales privilégiées» dans le passage qui précède l’alinéa a).

11. (1) Le paragraphe 56 (2) de la Loi est modifié par substitution de «envoie un avis écrit» à «envoie par la poste un avis écrit».

(2) Le paragraphe 56 (3) de la Loi est modifié par substitution de «dans les 30 jours qui suivent la date de l’envoi de l’avis» à «dans les trente jours de la mise à la poste de l’avis visé au paragraphe (2)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

12. Le paragraphe 66 (5) de la Loi est modifié par substitution de «au moins sept jours avant l’envoi de cet avis» à «au moins sept jours avant la mise à la poste de cet avis».

13. L’alinéa 75 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «par courrier affranchi».

14. Le paragraphe 95 (2) de la Loi est modifié par substitution de «est envoyé» à «est envoyé, par courrier affranchi».

15. La sous-disposition 3 i de l’article 114 de la Loi est modifiée par substitution de «le nombre et la catégorie et série de parts sociales détenues par ces déten-

number and the class and series of shares held by the holder”.

16. (1) Subsection 124 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice to auditor

(5) Before calling a general meeting for the purpose specified in subsection (4), the co-operative shall give the following documents to the auditor at least 15 days before notice of the meeting is sent:

1. Written notice of the intention to call the meeting, specifying the proposed date for sending notice of the meeting.
2. A copy of all material proposed to be sent to members in connection with the meeting.

(2) Subsection 124 (6) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Auditor's right to make representations

(6) An auditor has the right to make written representations to the co-operative, at least three days before notice of the meeting is sent, concerning,

17. (1) Subsection 125 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice to auditor of proposal to appoint another

(1) If, at an annual meeting of members, it is proposed that an auditor who is not the incumbent auditor be appointed, the co-operative shall give written notice to the incumbent auditor, at least 15 days before notice of the meeting is sent, that management intends not to recommend the reappointment of the incumbent auditor at the annual meeting and the written notice shall also specify the proposed date on which notice of the meeting is to be sent.

(2) Subsection 125 (2) of the Act is amended by striking out “The incumbent auditor has the right to make to the co-operative, three days or more before the mailing of the notice of the meeting, representations in writing concerning” and substituting “The incumbent auditor has the right to make written representations to the co-operative, at least three days before notice of the meeting is sent, concerning”.

18. Subsection 127 (5) of the Act is amended by striking out “the auditor shall mail such amended report to the members” and substituting “the auditor shall send the amended report to the members”.

19. Subparagraph 2 ii of subsection 130 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- ii. The amount of dividends declared on each class and series of shares.

teurs» à «le nombre et la catégorie de parts sociales détenues par ces détenteurs».

16. (1) Le paragraphe 124 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis au vérificateur

(5) Avant de convoquer une assemblée générale aux fins précisées au paragraphe (4), la coopérative fait parvenir au vérificateur les documents suivants au moins 15 jours avant l'envoi de l'avis de convocation :

1. Un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée indiquant la date proposée pour l'envoi de l'avis de convocation.
2. Un exemplaire de chacun des documents relatifs à l'assemblée qu'elle se propose d'envoyer aux membres.

(2) Le paragraphe 124 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Droit du vérificateur de présenter des observations

(6) Le vérificateur a le droit de présenter à la coopérative, au moins trois jours avant l'envoi de l'avis de convocation, des observations écrites concernant, selon le cas :

17. (1) Le paragraphe 125 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis au vérificateur de la nomination d'un successeur

(1) Si, à une assemblée annuelle des membres, il est proposé de nommer un successeur au vérificateur en fonction, la coopérative fait parvenir à ce dernier, au moins 15 jours avant l'envoi de l'avis de convocation, un avis écrit indiquant l'intention de la direction de ne pas recommander à l'assemblée le renouvellement de son mandat. L'avis écrit précise également la date proposée pour l'envoi de l'avis de convocation.

(2) Le paragraphe 125 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le vérificateur en fonction a le droit de présenter à la coopérative, au moins trois jours avant l'envoi de l'avis de convocation, des observations écrites concernant» à «Le vérificateur en fonction a le droit de présenter à la coopérative, au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation, des observations par écrit concernant».

18. Le paragraphe 127 (5) de la Loi est modifié par substitution de «envoi aux membres le rapport ainsi modifié» à «envoi par la poste aux membres le rapport ainsi modifié».

19. La sous-disposition 2 ii du paragraphe 130 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- ii. le montant des dividendes déclarés pour chaque catégorie et série de parts sociales,

20. (1) Paragraph 20 of subsection 133 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

20. The authorized capital, giving the number of each class and series of shares and a brief description of each class and series and indicating any class or series that is redeemable and the redemption price.

(2) Paragraph 21 of subsection 133 (1) of the Act is amended by striking out “the number of shares of each class issued and outstanding” in the portion before subparagraph i and substituting “the number of shares of each class and series issued and outstanding”.

(3) Subparagraph 21 i of subsection 133 (1) of the Act is amended by striking out “the number of shares of each class issued” and substituting “the number of shares of each class and series issued”.

21. (1) Paragraph 8 of subsection 134 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

8. The gross amount of arrears of dividends on any class or series of shares and the date to which such dividends were last paid.

(2) Paragraph 9 of subsection 134 (3) of the Act is amended by striking out “the class and number of shares affected” and substituting “the class and series and the number of shares affected”.

22. Section 140 of the Act is repealed and the following substituted:

Distribution of financial statement to members

140. (1) At least 10 days before the annual meeting of members, a co-operative shall send a copy of the financial statement and, subject to section 123, the auditor's report to each member at the member's latest address as shown on the records of the co-operative.

Same

(2) The directors of a co-operative shall also send to each member a copy of any financial statement and auditor's report amended under subsection 127 (4) or (5).

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a member who has given written notice to the co-operative that the member does not wish to receive the financial statements and auditor's reports.

23. (1) Subsection 141 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 37, is amended by striking out “that are required to be mailed by the co-operative to its members” and substituting “that the co-operative is required to send to its members”.

(2) Subsection 141 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 37, is amended by striking out “on the same date such

20. (1) La disposition 20 du paragraphe 133 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

20. Le capital social autorisé, en donnant le nombre de parts sociales de chaque catégorie et série ainsi qu'une brève description de chaque catégorie et série et en indiquant les catégories ou séries dont les parts sociales sont rachetables et le prix de rachat.

(2) La disposition 21 du paragraphe 133 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le nombre de parts sociales émises et en circulation dans chaque catégorie et série» à «le nombre de parts sociales émises et en circulation dans chaque catégorie» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(3) La sous-disposition 21 i du paragraphe 133 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le nombre de parts sociales de chaque catégorie et série émises» à «le nombre de parts sociales de chaque catégorie émises».

21. (1) La disposition 8 du paragraphe 134 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. Le montant brut de l'arriéré de dividendes relatif à une catégorie ou série de parts sociales et la date du dernier versement de tels dividendes.

(2) La disposition 9 du paragraphe 134 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «la catégorie et série, le nombre et le prix de ces parts sociales» à «la catégorie, le nombre et le prix de ces parts sociales».

22. L'article 140 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remise de l'état financier aux membres

140. (1) Au moins 10 jours avant l'assemblée annuelle des membres, la coopérative envoie à chaque membre, à sa dernière adresse figurant dans les registres de la coopérative, une copie de l'état financier et, sous réserve de l'article 123, du rapport du vérificateur.

Idem

(2) Les administrateurs de la coopérative envoient également à chaque membre une copie de tout état financier et rapport du vérificateur modifié aux termes du paragraphe 127 (4) ou (5).

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard du membre qui a donné à la coopérative un avis écrit indiquant qu'il ne désire pas recevoir les états financiers et les rapports du vérificateur.

23. (1) Le paragraphe 141 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 37 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «qu'elle est tenue d'envoyer à ses membres» à «qu'elle est tenue d'envoyer par la poste à ses membres» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 141 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 37 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «soit

statements are mailed or required to be mailed by the co-operative to its members, whichever is the earlier” and substituting “on the same date that the co-operative sends them, or is required to send them, to its members, whichever is earlier”.

24. (1) Clauses 151 (1) (h) and (i) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to the shares;
- (h.1) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to the shares;
- (h.2) authorize the directors to change the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to unissued shares of any series;
- (h.3) revoke, diminish or enlarge any authority conferred on the directors under clause (h.1) or (h.2);
- (i) redesignate any class or series of shares;
- (i.1) reclassify any shares into a different class or series;

(2) Section 151 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 20 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 1, is amended by adding the following subsection:

Directors' authority to amend articles

(1.1) If the directors are authorized by the articles to divide any class of unissued shares into series and determine the designations, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to the shares, the directors may authorize an amendment to the articles to so provide.

(3) Subsection 151 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Authorization

(2) An amendment under subsection (1) shall be authorized by a special resolution and an amendment under subsection (1.1) may be authorized by a resolution of the directors.

(4) Subsection 151 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 1, is repealed and the following substituted:

Additional authorization, preference shares

- (4) The rules set out in subsection (4.1) apply,

le jour où la coopérative envoie des copies à ses membres, soit le jour où elle doit le faire, selon la première de ces éventualités» à «soit le jour où la coopérative envoie par la poste des copies à ses membres, soit le jour où elle doit le faire, selon la première de ces éventualités».

24. (1) Les alinéas 151 (1) h) et i) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) de diviser en séries une catégorie de parts sociales émises ou non et de fixer le nombre de parts sociales par série ainsi que les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions rattachés aux parts sociales;
- h.1) d'autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie de parts sociales non émises et à fixer le nombre de parts sociales par série ainsi que les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions rattachés aux parts sociales;
- h.2) d'autoriser les administrateurs à modifier les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés aux parts sociales non émises d'une série;
- h.3) de révoquer ou de diminuer les autorisations données aux administrateurs aux termes de l'alinéa h.1) ou h.2), ou de les étendre;
- i) de modifier la désignation d'une catégorie ou série de parts sociales;
- i.1) de modifier la catégorie ou série de parts sociales;

(2) L'article 151 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoir des administrateurs de modifier les statuts

(1.1) Si les statuts les autorisent à diviser en séries une catégorie de parts sociales non émises et à déterminer les désignations, privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés aux parts sociales, les administrateurs peuvent autoriser la modification des statuts à cette fin.

(3) Le paragraphe 151 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation

(2) Une modification prévue au paragraphe (1) doit être autorisée par résolution spéciale et une modification prévue au paragraphe (1.1) peut l'être par résolution des administrateurs.

(4) Le paragraphe 151 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation supplémentaire : parts sociales privilégiées

- (4) Les règles énoncées au paragraphe (4.1) s'appliquent si, selon le cas :

- (a) if the amendment is to delete or vary a preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition attaching to a class or series of preference shares; or
- (b) if the amendment is to create preference shares ranking in any respect in priority to, or in parity with, any class or series of preference shares, other than a series authorized by section 27.1.

Same

(4.1) The following rules apply in the circumstances described in subsection (4):

1. In addition to the confirmation required by subsection (2), the special resolution is not effective until it has been confirmed,
 - i. by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of the holders of the affected class, classes or series of shares, duly called for the purpose, or by such greater proportion of the votes cast as the articles may provide, and
 - ii. by such additional authorization as the articles may provide.
2. The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately only if the series is affected by the amendment in a manner that is different from other shares of the same class.

25. Subsection 151.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 1, is amended by striking out “preference shares of any class” in the portion after clause (b) and substituting “preference shares of any class or series”.

26. (1) Clauses 156 (2) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) the authorized capital of the amalgamated cooperative, the classes and series, if any, of shares into which it is to be divided, the number of shares of each class and series and the par value of each share;
- (e) if there are to be preference shares, the designations, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions applying to them and to each series, insofar as they have been fixed by the directors;

(2) Subsection 156 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Approval by holders of preference shares

(6) An amalgamation agreement is not effective until it has been confirmed in the manner provided in subsections 151 (4) and (4.1), with necessary modifications, in addition to the approval required by subsection (5), if carrying out the amalgamation agreement would result in the deletion or variation of a preference, right, condition, restric-

- a) la modification a pour but de supprimer ou de modifier des privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés à une catégorie ou série de parts sociales privilégiées;
- b) la modification a pour but de créer des parts sociales privilégiées qui auraient, sous quelque aspect que ce soit, priorité de rang sur une catégorie ou série existante de telles parts sociales, autre qu’une série autorisée par l’article 27.1, ou égalité de rang avec une telle catégorie ou série.

Idem

(4.1) Les règles suivantes s’appliquent dans les circonstances visées au paragraphe (4) :

1. La résolution spéciale qui constitue l’autorisation exigée par le paragraphe (2) reste cependant sans effet tant qu’elle n’a pas été ratifiée :
 - i. d’une part, par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée des détenteurs des parts sociales des catégories ou séries touchées dûment convoquée à cette fin ou par le nombre de voix plus élevé que prévoient les statuts,
 - ii. d’autre part, par l’autorisation supplémentaire que prévoient les statuts.
2. Les détenteurs d’une série de parts sociales d’une catégorie n’ont le droit de voter séparément que si la modification touche la série d’une façon différente des autres parts sociales de la catégorie.

25. Le paragraphe 151.1 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 1 de l’annexe I du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par substitution de «parts sociales privilégiées d’une catégorie ou série» à «parts sociales privilégiées d’une catégorie» dans le passage qui précède l’alinéa a).

26. (1) Les alinéas 156 (2) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) le capital social autorisé de la coopérative issue de la fusion, les catégories et séries de parts sociales qui le composent, le cas échéant, le nombre de parts sociales de chaque catégorie et série, ainsi que la valeur nominale de chaque part sociale;
- e) s’il doit y avoir des parts sociales privilégiées, les désignations, privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions qui se rattachent à elles et à chaque série, dans la mesure où ils ont été fixés par les administrateurs;

(2) Le paragraphe 156 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation des détenteurs de parts sociales privilégiées

(6) La convention de fusion n’entre en vigueur qu’après avoir reçu, outre l’approbation exigée par le paragraphe (5), les ratifications exigées par les paragraphes 151 (4) et (4.1), avec les adaptations nécessaires, si son exécution devait entraîner la suppression ou la modification de privilèges, droits, conditions, restrictions, limita-

tion, limitation or prohibition attaching to a class or series of preference shares of any of the amalgamating co-operatives or in the creation of preference shares of the amalgamated co-operative ranking in any respect in priority to, or in parity with, any existing class or series of preference shares of any of the amalgamating co-operatives.

27. (1) Subsection 172 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notices

Notice to members and directors

(1) Subject to the articles or by-laws of a co-operative, a notice or other document required to be given or sent by the co-operative to a member or director,

- (a) may be delivered personally or sent by mail to his or her latest address as shown on the records of the co-operative; or
- (b) except in such circumstances as may be prescribed, may be sent electronically to him or her in accordance with the *Electronic Commerce Act, 2000* and such conditions as may be prescribed under this Act.

Same

(1.1) A notice or other document sent by mail by the co-operative to a member or director shall be deemed to be given or sent,

- (a) for the purposes of subsections 56 (3), 66 (5), 124 (5) or (6), 125 (1) and 141 (2), on the date on which it is mailed; and
- (b) in any other case and subject to the articles or by-laws of the co-operative, at the time when it would be delivered in the ordinary course of mail.

(2) Section 172 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notice from members and directors

(2.1) Subject to the articles or by-laws of a co-operative, a notice or other document required to be given or sent by a member or director to the co-operative,

- (a) may be delivered personally or sent by mail to the head office of the co-operative in accordance with subsection (3); or
- (b) except in such circumstances as may be prescribed, may be sent electronically to the co-operative in accordance with the *Electronic Commerce Act, 2000* and such conditions as may be prescribed under this Act.

28. Clause 186 (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 29, is repealed and the following substituted:

- (a) respecting names, objects, authorized capital, membership, the designations, preferences, rights,

tions ou interdictions rattachés à une catégorie ou série de parts sociales privilégiées émises par l'une des coopératives qui fusionnent, ou la création de parts sociales privilégiées de la coopérative issue de la fusion qui auraient, sous quelque aspect que ce soit, priorité de rang sur une catégorie ou série existante de parts sociales privilégiées de l'une des coopératives qui fusionnent, ou égalité de rang avec elle.

27. (1) Le paragraphe 172 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

Avis aux membres et aux administrateurs

(1) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs de la coopérative, les avis ou autres documents qu'elle doit donner ou envoyer aux membres ou aux administrateurs peuvent, selon le cas :

- a) leur être remis en personne ou leur être envoyés par courrier, à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la coopérative;
- b) sauf dans les circonstances prescrites, leur être envoyés par voie électronique conformément à la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* et aux conditions prescrites en vertu de la présente loi.

Idem

(1.1) Les avis ou autres documents que la coopérative envoie par courrier aux membres ou aux administrateurs sont réputés donnés ou envoyés :

- a) pour l'application des paragraphes 56 (3), 66 (5), 124 (5) ou (6), 125 (1) et 141 (2), à la date à laquelle ils sont mis à la poste;
- b) dans les autres cas et sous réserve des statuts ou des règlements administratifs de la coopérative, le jour où ils leur seraient livrés par courrier ordinaire.

(2) L'article 172 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Avis des membres et des administrateurs

(2.1) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs de la coopérative, les avis ou autres documents qu'un membre ou un administrateur doit donner ou envoyer à celle-ci peuvent, selon le cas :

- a) lui être remis en personne ou lui être envoyés par courrier à son siège social conformément au paragraphe (3);
- b) sauf dans les circonstances prescrites, lui être envoyés par voie électronique conformément à la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* et aux conditions prescrites en vertu de la présente loi.

28. L'alinéa 186 a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) traiter des dénominations sociales des coopératives, de leurs objets, de leur capital social autorisé,

conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to shares or classes or series of shares or any other matter pertaining to articles or the filing of articles;

de l'adhésion, des désignations, privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions rattachés aux parts sociales ou aux catégories ou séries de parts sociales, ainsi que de toute autre question relative aux statuts ou à leur dépôt;

Commencement

29. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

29. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE D
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF TRANSPORTATION**

HIGHWAY 407 ACT, 1998

1. Section 60 of the *Highway 407 Act, 1998*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Electricity transmitters and distributors

(2) For the purposes of section 41 of the *Electricity Act, 1998*, Highway 407 shall be deemed to be a public highway.

**HIGHWAY 407 EAST
COMPLETION ACT, 2001**

2. Section 58 of the *Highway 407 East Completion Act, 2001*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule C, section 13, is amended by adding the following subsection:

Electricity transmitters and distributors

(2) For the purposes of section 41 of the *Electricity Act, 1998*, Highway 407 East Completion shall be deemed to be a public highway.

COMMENCEMENT

Commencement

3. (1) Section 1 comes into force on January 1, 2003.

Same

(2) Section 2 comes into force on the later of the day section 58 of the *Highway 407 East Completion Act, 2001* comes into force and January 1, 2003.

**ANNEXE D
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

LOI DE 1998 SUR L'AUTOROUTE 407

1. L'article 60 de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*, tel qu'il est réédité par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transporteurs et distributeurs d'électricité

(2) Pour l'application de l'article 41 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, l'autoroute 407 est réputée une voie publique.

**LOI DE 2001 SUR LE TRONÇON FINAL EST
DE L'AUTOROUTE 407**

2. L'article 58 de la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407*, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transporteurs et distributeurs d'électricité

(2) Pour l'application de l'article 41 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé une voie publique.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. (1) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Idem

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour où l'article 58 de la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407* entre en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le 1^{er} janvier 2003.

A20N
XB
B56

Government
Publications



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 235

**An Act to prohibit
municipalities from issuing
building permits
in respect of hog farms**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading December 11, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

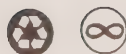
Projet de loi 235

**Loi interdisant aux municipalités
de délivrer des permis de construire
en ce qui concerne
les exploitations porcines**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to prohibit
municipalities from issuing
building permits
in respect of hog farms**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Issuing permit prohibited

1. No municipality shall issue a building permit for the construction or expansion of a hog farm until after December 31, 2003.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Freeze on Hog Farms Act, 2002*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits municipalities from issuing building permits for the construction or expansion of hog farms until after December 31, 2003.

**Loi interdisant aux municipalités
de délivrer des permis de construire
en ce qui concerne
les exploitations porcines**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Interdiction de délivrer un permis

1. Nulle municipalité ne doit délivrer de permis de construire pour la construction ou l'agrandissement d'une exploitation porcine avant le 31 décembre 2003 inclusivement.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le gel des exploitations porcines*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit aux municipalités de délivrer des permis de construire pour la construction ou l'agrandissement d'exploitations porcines avant le 31 décembre 2003 inclusivement.

A20N
XB
- B56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 236

**An Act to amend the
Environmental Protection Act
to require the pre-treatment
of hazardous waste
before it is used as landfill**

Ms Di Cocco

Private Member's Bill

1st Reading December 11, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

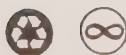
Projet de loi 236

**Loi modifiant la
Loi sur la protection de l'environnement
pour exiger le pré-traitement
des déchets dangereux
avant leur dépôt dans une décharge**

M^{me} Di Cocco

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* by requiring the pre-treatment of hazardous waste before it is disposed of in a landfill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* pour exiger le pré-traitement des déchets dangereux avant leur élimination dans une décharge.

**An Act to amend the
Environmental Protection Act
to require the pre-treatment
of hazardous waste
before it is used as landfill**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:

Prohibition as to hazardous waste

40.1 (1) In addition to the requirements under section 40, no person shall deposit, or cause, permit or arrange for the deposit of, hazardous waste as designated in the regulations in, into or through any landfill site unless the hazardous waste is first pre-treated in accordance with this section and the regulations.

Pre-treatment standards

(2) The Lieutenant Governor in Council shall develop pre-treatment standards that must be used before hazardous waste can be disposed in, into or through a landfill site.

Same

(3) The pre-treatment standards may include the adoption of existing standards and may include waste-specific treatment standards.

Incorporations

(4) The adoption of an existing pre-treatment standard as a standard may include the adoption of changes to the existing standard made from time to time after the existing pre-treatment standard is adopted if the existing pre-treatment standard is of a legislative nature.

Types of standards

(5) Pre-treatment standards shall rely on current technical treatment abilities to achieve a prescribed limit and shall be based on,

- (a) processing by specific technology, including processing by incineration, by thermal recovery and by physical or chemical treatment; or
- (b) meeting a specified contaminant concentration level either in leachate or in a bulk concentration.

Transition

(6) Standards for the pre-treatment of hazardous waste made under this section may be phased in over two years,

**Loi modifiant la
Loi sur la protection de l'environnement
pour exiger le pré-traitement
des déchets dangereux
avant leur dépôt dans une décharge**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de déposer des déchets dangereux

40.1 (1) Outre les exigences visées à l'article 40, nul ne doit déposer, permettre ou faire en sorte que soient déposés dans ou à travers une décharge des déchets dangereux désignés comme tels dans les règlements, à moins qu'ils ne subissent d'abord un pré-traitement conformément au présent article et aux règlements.

Normes de pré-traitement

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil élabore des normes de pré-traitement qui doivent être appliquées avant de pouvoir éliminer des déchets dangereux dans ou à travers une décharge.

Idem

(3) Les normes de pré-traitement peuvent comprendre l'adoption de normes existantes et notamment de normes de traitement spécifiques aux déchets.

Incorporations

(4) L'adoption en tant que norme d'une norme de pré-traitement existante peut comprendre l'adoption des modifications apportées à celle-ci après son adoption si la norme de pré-traitement existante est de nature législative.

Types de normes

(5) Les normes de pré-traitement se fondent sur les capacités techniques actuelles de traitement afin d'atteindre un plafond prescrit et sont fondées, selon le cas :

- a) sur le traitement par des technologies spécifiques, notamment par incinération, par récupération thermique et par traitement physique ou chimique;
- b) sur le respect de niveaux de concentration d'un contaminant qui sont précisés dans un lixiviat ou dans la masse de la solution.

Disposition transitoire

(6) Les normes de pré-traitement des déchets dangereux qui sont élaborées en application du présent article

but the Lieutenant Governor in Council shall develop final pre-treatment of hazardous waste standards within two years after the day this section comes into force.

Definition

(7) In this section,

“landfill site” means a waste disposal site at which waste is disposed of by placing it on or in land.

2. Subsection 176 (4) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, 1997, chapter 7, section 4 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, is amended by adding the following paragraph:

(a) governing the pre-treatment of hazardous waste;

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Pre-Treatment of Hazardous Waste), 2002*.

peuvent être mises en place progressivement sur une période de deux ans, mais le lieutenant-gouverneur en conseil élabore des normes finales de pré-traitement des déchets dangereux dans les deux ans qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«décharge» Lieu d'élimination des déchets dans lequel ceux-ci sont éliminés en les déposant sur ou dans la terre.

2. Le paragraphe 176 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

a) régir le pré-traitement des déchets dangereux;

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (pré-traitement des déchets dangereux)*.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 237

**An Act to amend the
Ministry of Correctional
Services Act**

Mr. Sampson

Private Member's Bill

1st Reading December 12, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 237

**Loi modifiant la
Loi sur le ministère
des Services correctionnels**

M. Sampson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ministry of Correctional Services Act* to allow the director or superintendent of a correctional institution to establish work or training programs for inmates or groups of inmates of the institution. If an inmate participates a work or training program at any time during the period of the inmate's confinement in the institution, the director or superintendent of the institution shall determine to what extent the inmate has participated in the program.

If the director or superintendent of a correctional institution determines that an inmate has refused to participate in a work or training program for an invalid reason, the inmate shall not be credited with remission of a sentence in respect of any day to which the refusal relates. In addition, the Ontario Parole and Earned Release Board is required to consider that refusal in determining whether to order that the inmate be released from custody on parole.

At present, the Act authorizes the Minister of Public Safety and Security to impose fees to recover costs that the Ministry incurs. The Bill allows the Minister, as part of those fees, to impose a fee on an inmate who is released from a correctional institution to cover the Ministry's costs of having confined the inmate in the institution. The Minister must reduce the amount of a fee payable by an amount that is proportionate to the extent to which the inmate participated fully in a work or training program, as the Minister determines, during the period of the inmate's confinement.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* afin de permettre au directeur ou au chef d'un établissement correctionnel de mettre sur pied des programmes de travail ou de formation à l'intention de détenus ou de groupes de détenus de l'établissement. Si un détenu participe à un tel programme à un moment quelconque pendant sa période de détention à l'établissement, le directeur ou le chef d'établissement détermine l'étendue de sa participation.

Si le directeur ou le chef d'un établissement correctionnel détermine qu'un détenu a refusé de participer à un programme de travail ou de formation pour un motif non valable, celui-ci ne doit pas bénéficier d'une réduction de peine à l'égard de tout jour visé par son refus. En outre, la Commission ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées est tenue de tenir compte de ce refus lorsqu'elle décide si elle doit ou non ordonner la libération conditionnelle du détenu.

À l'heure actuelle, la Loi autorise le ministre de la Sûreté et de la Sécurité publique à imposer des droits pour recouvrer les coûts engagés par le ministère. Le projet de loi permet au ministre, en vertu de ce pouvoir, d'imposer des droits à un détenu, au moment de sa libération d'un établissement correctionnel, pour couvrir les frais de sa détention à l'établissement. Le ministre doit réduire le montant des droits payables d'un montant proportionnel à l'étendue de la pleine participation du détenu à un programme de travail ou de formation, selon ce qu'il détermine, pendant la période de détention de ce dernier.

**An Act to amend the
Ministry of Correctional
Services Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following section:

Work or training programs

24.1 (1) The director or superintendent of a correctional institution may establish programs for inmates or groups of inmates of the institution to work on projects according to their qualifications and skills or to receive the training that is necessary to acquire the qualifications and skills required to perform the work.

Terms of programs

(2) The programs shall involve work or training on the terms and conditions that the director or superintendent specifies and at the location that,

- (a) the director or superintendent specifies, if the location is inside the correctional institution;
- (b) the Minister authorizes for a work project or rehabilitation program under section 26, if the location is outside the correctional institution.

Determination of participation

(3) If a work or training program is established under subsection (1) and an inmate of a correctional institution participates in it at any time during the period of the inmate's confinement in the institution, the director or superintendent of the institution shall determine to what extent the inmate has participated in the program.

2. (1) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 31, is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (1.1)".

(2) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 31, is amended by adding the following subsection:

**Loi modifiant la
Loi sur le ministère
des Services correctionnels**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Programmes de travail et de formation

24.1 (1) Le directeur ou le chef d'un établissement correctionnel peut mettre sur pied des programmes qui permettent à des détenus ou à des groupes de détenus de l'établissement de travailler sur des projets selon leurs qualités et leurs compétences ou de recevoir la formation nécessaire pour acquérir les qualités et les compétences exigées pour effectuer le travail.

Conditions des programmes

(2) Les programmes visent à offrir des occasions de travail ou de formation aux conditions que précise le directeur ou le chef d'établissement et à l'endroit :

- a) soit que précise le directeur ou le chef d'établissement, si l'endroit se trouve à l'intérieur de l'établissement correctionnel;
- b) soit qu'autorise le ministre dans le cas d'un programme de travail ou de réadaptation visé à l'article 26, si l'endroit se trouve à l'extérieur de l'établissement correctionnel.

Détermination de la participation

(3) Si un programme de travail ou de formation est mis sur pied en vertu du paragraphe (1) et qu'un détenu d'un établissement correctionnel y participe à un moment quelconque pendant sa période de détention à l'établissement, le directeur ou le chef d'établissement détermine l'étendue de sa participation.

2. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (1.1),» au début du paragraphe.

(2) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Despite the regulations, an inmate of a correctional institution shall not be credited with remission of a sentence in respect of any day on which the inmate refuses, for a reason that the director or superintendent of the institution determines is invalid, to participate in a work or training program described in subsection 24.1 (1) that is available to the inmate.

3. Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 35, is amended by adding the following subsection:

Work or training programs

(3) In determining whether to order the release from custody on parole of an inmate of a correctional institution, the Board shall consider, in addition to the criteria for the granting of parole set out in the regulations, whether the inmate has refused, for a reason that the director or superintendent of the institution determines is invalid, to participate in a work or training program described in subsection 24.1 (1) that was available to the inmate.

4. Section 60 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 17, section 7, 1997, chapter 39, section 10, 2000, chapter 40, section 18, 2002, chapter 12, section 2 and 2002, chapter 18, Schedule N, section 56, is amended by adding the following subsections:

Fee for cost of confinement

(4.1) The fees and charges imposed by the Minister may include a fee that an inmate or a member of a class of inmates is required to pay to the Minister upon release from a correctional institution to cover the cost incurred by the Ministry, up to a maximum amount that the Minister specifies, in having confined the inmate in the institution for the period of confinement.

Reduction of fee

(4.2) The Minister shall reduce the amount of the fee described in subsection (4.1) that an inmate is required to pay by an amount that is proportionate to the extent to which the inmate participated fully in a work or training program described in subsection 24.1 (1) during the period of the inmate's confinement for which the program was available to the inmate.

Extent of inmate's participation

(4.3) The Minister shall determine the extent of the inmate's participation mentioned in subsection (4.2) based on the determination that a director or superintendent of a correctional institution is required to make under subsection 24.1 (3).

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Exception

(1.1) Malgré les règlements, un détenu d'un établissement correctionnel ne doit pas bénéficier d'une réduction de peine à l'égard de tout jour où il refuse, pour un motif que le directeur ou le chef d'établissement estime non valable, de participer à un programme de travail ou de formation visé au paragraphe 24.1 (1) qui lui est offert.

3. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Programmes de travail ou de formation

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ou non ordonner la libération conditionnelle d'un détenu d'un établissement correctionnel, la Commission tient compte, en plus des critères énoncés dans les règlements à l'égard de l'octroi de la libération conditionnelle, de la question de savoir si le détenu a refusé, pour un motif que le directeur ou le chef d'établissement estime non valable, de participer à un programme de travail ou de formation visé au paragraphe 24.1 (1) qui lui était offert.

4. L'article 60 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 17 et l'article 10 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 18 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 du chapitre 12 et l'article 56 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Droits recouvrables pour le coût de la détention

(4.1) Les droits et autres montants qu'impose le ministre peuvent comprendre des droits qu'un détenu ou un membre d'une catégorie de détenus est tenu de lui verser, au moment de sa libération d'un établissement correctionnel, pour recouvrer les coûts engagés par le ministère, jusqu'à concurrence du montant maximal que précise le ministre, pour détenir le détenu à l'établissement pendant sa période de détention.

Réduction des droits

(4.2) Le ministre réduit le montant des droits visés au paragraphe (4.1) qu'un détenu est tenu de verser d'un montant proportionnel à l'étendue de la pleine participation de ce dernier à un programme de travail ou de formation visé au paragraphe 24.1 (1) pendant la période de sa détention où le programme lui était offert.

Étendue de la participation du détenu

(4.3) Le ministre détermine l'étendue de la participation du détenu visée au paragraphe (4.2) en se fondant sur l'estimation que le directeur ou le chef d'un établissement correctionnel est tenu de faire en application du paragraphe 24.1 (3).

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

6. The short title of this Act is the *Ministry of Correctional Services Amendment Act, 2002*.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur le ministère des Services correctionnels*.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 238

Projet de loi 238

**An Act to protect sources of
drinking water in Ontario**

**Loi visant à protéger les sources
d'eau potable en Ontario**

Ms Churley

M^{me} Churley

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 12, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 12 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect the supply and quality of source water in Ontario.

Section 4 of the Bill designates each conservation authority in Ontario as the watershed planning board for the area within the conservation authority's jurisdiction. In areas of Ontario where there are no conservation authorities, watershed planning boards are to be established in accordance with the regulations.

Section 5 of the Bill requires watershed planning boards to carry out assessments of the quality and quantity of water supply in the watershed planning area.

Section 6 of the Bill requires watershed planning boards to prepare a water conservation and source protection plan for the watershed planning area based on the results of the assessment required under section 5. If the assessment carried out under section 5 indicates that there is significant impairment to or endangerment to the water supply in a watershed planning area, section 7 requires the watershed planning board for the area to prepare a remedial plan.

Section 8 requires that watershed planning boards consult with the public in accordance with the regulations in preparing a plan under section 6 or 7.

Under section 9 of the Bill, every plan prepared by a watershed planning board must be approved by the Director or by the Environmental Appeal Board.

Section 10 of the Bill ensures that plans prepared under this Act are reviewed and updated every five years.

Section 11 of the Bill deals with conflicts between provisions of plans prepared under this Act and provisions in specified plans, by-laws, Acts or regulations.

Section 12 allows a watershed planning board to conduct audits of prescribed undertakings to ensure they are respecting the terms of any applicable water conservation and source protection plan or remedial plan.

Section 13 of the Bill gives a watershed planning board the authority to order a prescribed undertaking to prepare a water restoration plan if an audit conducted under section 12 indicates that the such a plan is required to ensure that the undertaking does not contaminate or deplete sources of water in the watershed planning area.

The Bill contains some administrative provisions and regulation-making powers.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de protéger les réserves d'eau de source et la qualité de celle-ci en Ontario.

L'article 4 du projet de loi désigne chaque office de protection de la nature comme commission de planification de bassin hydrographique pour la zone qui correspond au territoire de compétence de celui-ci. Des commissions de planification de bassin hydrographique sont créées conformément aux règlements pour les régions de l'Ontario qui n'ont pas d'office de protection de la nature.

L'article 5 du projet de loi exige des commissions de planification de bassin hydrographique qu'elles effectuent des évaluations de la qualité et du volume des réserves en eau de la zone de planification de bassin hydrographique.

L'article 6 du projet de loi exige des commissions de planification de bassin hydrographique qu'elles préparent un plan de conservation de l'eau et de protection des sources fondé sur les résultats de l'évaluation effectuée en application de l'article 5. Si l'évaluation effectuée en application de l'article 5 révèle une détérioration importante de la réserve en eau ou un risque pour celle-ci dans une zone de planification de bassin hydrographique, l'article 7 exige de la commission de planification de bassin hydrographique de la zone qu'elle prépare un plan de redressement.

L'article 8 exige des commissions de planification de bassin hydrographique qu'elles consultent le public conformément aux règlements en ce qui concerne la préparation d'un plan en application de l'article 6 ou 7.

En application de l'article 9 du projet de loi, chaque plan que prépare une commission de planification de bassin hydrographique doit être approuvé par le directeur ou par la Commission d'appel de l'environnement.

L'article 10 du projet de loi veille à ce que les plans préparés en application de la présente loi soient examinés et mis à jour tous les cinq ans.

L'article 11 du projet de loi traite des incompatibilités entre les dispositions des plans préparés en application de la présente loi et les dispositions de plans, de règlements municipaux, de lois ou de règlements précisés à l'article.

L'article 12 permet à une commission de planification de bassin hydrographique d'effectuer des vérifications d'entreprises prescrites afin de veiller à ce qu'elles respectent les conditions des plans de conservation de l'eau et de protection des sources ou des plans de redressement en vigueur.

L'article 13 du projet de loi donne aux commissions de planification de bassin hydrographique le pouvoir d'ordonner à une entreprise prescrite de préparer un plan de restauration de la qualité de l'eau si une vérification effectuée en vertu de l'article 12 démontre qu'un tel plan est nécessaire pour veiller à ce que l'entreprise ne contamine ou ne tarisse pas les sources d'eau de la zone de planification de bassin hydrographique.

Le projet de loi comprend des dispositions administratives et des pouvoirs de prendre des règlements.

An Act to protect sources of drinking water in Ontario

Loi visant à protéger les sources d'eau potable en Ontario

CONTENTS

SOMMAIRE

Preamble

1.

Purposes

2.

Definitions

3.

Crown bound

4.

Watershed planning boards

5.

Assessments

6.

Water conservation and source protection plans

7.

Remedial plans

8.

Draft plan, public consultation

9.

Review and approval of plans

10.

Updated assessment and plans

11.

Conflict

12.

Water impact audits

13.

Water restoration plan

14.

Appointment of Director

15.

Offence

16.

Regulations

17.

Commencement

18.

Short title

Préambule

1.

Objets

2.

Définitions

3.

Obligation de la Couronne

4.

Commissions de planification de bassin hydrographique

5.

Évaluations

6.

Plan de conservation de l'eau et de protection des sources

7.

Plans de redressement

8.

Plan préliminaire : consultation publique

9.

Examen et approbation des plans

10.

Mise à jour des plans et de l'évaluation

11.

Incompatibilité

12.

Vérifications des répercussions sur l'eau

13.

Plan de restauration de la qualité de l'eau

14.

Nomination du directeur

15.

Infraction

16.

Règlements

17.

Entrée en vigueur

18.

Titre abrégé

Preamble

Water is a precious and limited resource that is vital to Ontario's long-term environmental, social, economic, and cultural well-being;

The Government of Ontario has a responsibility to ensure a safe and secure supply of water for Ontario for all uses, but especially drinking water;

Protection of the sources of drinking water is integral to the multi-barrier approach recommended in the Report of the Walkerton Inquiry;

Water is a public trust and the public has a right to a significant role in decision-making processes with respect to water;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are to,

Préambule

L'eau constitue une ressource précieuse et limitée qui est essentielle à l'équilibre environnemental, social, économique et culturel à long terme de l'Ontario.

Le gouvernement de l'Ontario est chargé de veiller à ce que les réserves en eau soient saines et assurées en Ontario pour tout usage et principalement pour l'eau potable.

La protection des sources d'eau potable fait partie intégrante de l'approche à volets multiples recommandée par le Rapport de la Commission d'enquête sur Walkerton.

L'eau est d'intérêt public et le public a le droit de jouer un rôle important dans les processus décisionnels le concernant.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- (a) provide a framework for a comprehensive watershed-based drinking water source protection policy;
- (b) protect the quantity and quality of Ontario's drinking water by promoting water conservation and protecting water sources from contamination;
- (c) ensure that alterations to the hydrologic system are permitted only if they protect, conserve, restore and enhance water in the watershed in which they are proposed;
- (d) encourage the balancing of water loss with water replacement through protection, conservation, restoration and enhancement measures, on a watershed-by-watershed basis, to achieve an overall reduction in water use;
- (e) ensure that areas critical to the functioning of the hydrologic system, including aquifers, headwaters, riparian areas, surface water and groundwater recharge areas, wetlands and wetland functions, are identified, protected, conserved, restored and enhanced;
- (f) ensure that the principles of sustainable development, whereby development meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs, are applied to the use of water;
- (g) ensure that the precautionary principle, whereby appropriate preventive measures are taken whenever there is reason to believe that harm may be caused otherwise, even if there is no conclusive evidence of a causal relationship, is applied to the protection, conservation, restoration and enhancement of water;
- (h) protect the natural functions of the ecosystem;
- (i) protect biological diversity and fish and wildlife habitat;
- (j) ensure that in all development, full provision is made for protection, conservation, restoration and enhancement of water; and
- (k) ensure that development is not allowed to outstrip sustainable water supplies.

Definitions

2. In this Act,

"effective date" means the date on which this Act comes into force; ("date d'entrée en vigueur")

"Director" means the Director appointed under section 14; ("directeur")

- a) prévoir un cadre pour une politique étendue de protection des sources d'eau potable basée sur les bassins hydrographiques;
- b) protéger la quantité et la qualité de l'eau potable de l'Ontario en favorisant la conservation de l'eau et en protégeant les eaux de source de toute contamination;
- c) veiller à ce que des modifications du système hydrologique ne soient autorisées que si elles protègent et conservent l'eau du bassin hydrographique pour lequel elles sont proposées et en restaurent et améliorent la qualité;
- d) favoriser le rééquilibrage des pertes d'eau avec des remplacements d'eau par des mesures de protection, de conservation, de restauration de la qualité et d'amélioration pour chaque bassin hydrographique, en vue d'atteindre une réduction globale de l'utilisation de l'eau;
- e) veiller à ce que les secteurs essentiels au fonctionnement du système hydrologique, notamment les zones de formation aquifère, les zones d'eau d'amont, les zones riveraines, les zones de saturation d'une nappe d'eau de surface ou souterraine, les terres marécageuses et les fonctions marécageuses, soient identifiés, protégés, conservés et que leur qualité soit restaurée et améliorée;
- f) veiller à ce que les principes de développement durable, selon lesquels le développement répond aux besoins actuels sans nuire à la capacité des générations futures de répondre à leurs propres besoins, soient appliqués à l'utilisation de l'eau;
- g) veiller à ce que le principe de précaution, selon lequel des mesures préventives appropriées sont prises dès qu'il y a des raisons de croire qu'un dommage pourrait survenir si on ne les prenait pas, même s'il n'existe pas de preuves certaines d'une relation causale, est appliqué à la protection et à la conservation de l'eau ainsi qu'à la restauration et à l'amélioration de sa qualité;
- h) protéger les fonctions naturelles de l'écosystème;
- i) protéger la diversité biologique et les habitats de poissons et d'animaux sauvages;
- j) veiller à ce que lors de toute exploitation, des dispositions suffisantes soient prises pour la protection et la conservation de l'eau ainsi que pour la restauration et l'amélioration de sa qualité;
- k) veiller à ce que l'exploitation ne puisse pas porter atteinte au caractère renouvelable des réserves en eau.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commission de planification de bassin hydrographique»
Commission de planification de bassin hydrographique désignée ou créée en application de l'article 4. («watershed planning board»)

“Minister” means the Minister of the Environment; (“ministre”)

“operator” means, in relation to an undertaking,

- (a) the owner, operator or manager of the undertaking,
- (b) if the undertaking is owned, operated or managed by or on behalf of the Province of Ontario, the member of the Executive Council who is responsible for the undertaking,
- (c) if the undertaking is owned, operated or managed by a municipality, the council of the municipality; (“exploitant”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“undertaking” means an undertaking as prescribed by regulation; (“entreprise”)

“watershed planning area” means the geographic area of jurisdiction of a watershed planning board; (“zone de planification de bassin hydrographique”)

“watershed planning board” means a watershed planning board designated or established under section 4. (“commission de planification de bassin hydrographique”)

Crown bound

3. This Act binds the Crown.

Watershed planning boards

4. (1) Each conservation authority designated under the *Conservation Authorities Act* is hereby designated as a watershed planning board for the purposes of this Act.

Watershed planning boards for other parts of Ontario

(2) One or more watershed planning boards shall be established, in accordance with the regulations, for the parts of Ontario that do not have conservation authorities.

Watershed planning area

(3) The watershed planning area of a watershed planning board that is also a conservation authority is the same as its geographic area of jurisdiction under the *Conservation Authorities Act*.

Same

(4) The watershed planning area of a watershed planning board established under subsection (2) shall be as prescribed.

«date d'entrée en vigueur» Date de l'entrée en vigueur de la présente loi. («effective date»)

«directeur» Le directeur nommé en application de l'article 14. («Director»)

«entreprise» Entreprise prescrite par les règlements. («undertaking»)

«exploitant» Relativement à une entreprise, s'entend de ce qui suit :

- a) le propriétaire, l'exploitant ou le gérant de l'entreprise;
- b) si l'entreprise appartient à la province de l'Ontario ou est exploitée ou gérée par celle-ci ou en son nom, le membre du Conseil exécutif qui en est chargé;
- c) si l'entreprise appartient à une municipalité ou est exploitée ou gérée par celle-ci, le conseil de la municipalité. («operator»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«zone de planification de bassin hydrographique» Le territoire relevant de la compétence d'une commission de planification de bassin hydrographique. («watershed planning area»)

Obligation de la Couronne

3. La présente loi lie la Couronne.

Commissions de planification de bassin hydrographique

4. (1) Chaque office de protection de la nature désigné en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est désigné commission de planification de bassin hydrographique pour l'application de la présente loi.

Commissions de planification de bassin hydrographique pour les autres régions de l'Ontario

(2) Une ou plusieurs commissions de planification de bassin hydrographique sont créées, conformément aux règlements, pour les régions de l'Ontario qui n'ont pas d'office de protection de la nature.

Zones de planification de bassin hydrographique

(3) La zone de planification de bassin hydrographique d'une commission de planification de bassin hydrographique qui est également un office de protection de la nature est la même que son territoire de compétence prévu par la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Idem

(4) La zone de planification de bassin hydrographique d'une commission de planification de bassin hydrographique créée en application du paragraphe (2) est celle qui est prescrite.

Functions of watershed planning boards

(5) Watershed planning boards have the following functions:

1. Preparing assessments under section 5 and water conservation and source protection plans and remedial plans in accordance with this Act.
2. Engaging in public education for landowners, industry, farmers and the general public about the requirements and importance of water conservation and source protection plans.
3. Undertaking the other tasks, performing the other duties and meeting the other requirements that are specified in this Act and the regulations.

Assessments

5. (1) Within six months after the effective date, each watershed planning board shall begin an assessment of existing and prospective water supplies, water use and demand for water in its watershed planning area and an analysis of the quality of the source water in the watershed planning area.

Contents

- (2) The assessment shall include,
- (a) an analysis of the water supply in the watershed planning area and of the maximum level of water usage that the watershed planning area is capable of sustaining in order to ensure that water is available for future generations, including,
 - (i) estimates of the amounts of surface water and ground water that are present or available in the watershed planning area, taking into account seasonal and other variations,
 - (ii) identification of all wellhead areas in the watershed planning area,
 - (iii) estimates of the amount of water that is being used in the watershed planning area at the time of the assessment and identification of all significant withdrawals of water in the watershed planning area,
 - (iv) estimates of the amount of water in the watershed planning area that may be taken by permit holders under the *Ontario Water Resources Act*,
 - (v) estimates of the amount of water that will be needed for future use in the watershed planning area, including both ecosystem needs and human needs, if conservation measures are implemented,

Fonctions des commissions de planification de bassin hydrographique

(5) Les commissions de planification de bassin hydrographique remplissent les fonctions suivantes :

1. Elles préparent les évaluations visées à l'article 5 ainsi que les plans de conservation de l'eau et de protection des sources et les plans de redressement conformément à la présente loi.
2. Elles se livrent à des campagnes publiques d'éducation pour les propriétaires fonciers, les industries, les agriculteurs et le grand public à propos des exigences et de l'importance des plans de conservation de l'eau et de protection des sources.
3. Elles entreprennent les autres tâches, remplissent les autres fonctions et satisfont aux autres exigences que précisent la présente loi et les règlements.

Évaluations

5. (1) Dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur, chaque commission de planification de bassin hydrographique entreprend une évaluation des réserves en eau existantes et éventuelles, de l'utilisation de l'eau et de la demande en eau dans sa zone de planification de bassin hydrographique ainsi qu'une analyse de la qualité de l'eau de source dans la zone de planification de bassin hydrographique.

Contenu

- (2) L'évaluation comprend les points suivants :
- a) une analyse des réserves en eau de la zone de planification de bassin hydrographique et du niveau maximal d'utilisation de l'eau que celle-ci est capable d'absorber afin de veiller à ce qu'il subsiste de l'eau pour les générations futures, y compris :
 - (i) des estimations du volume d'eau de surface et d'eau souterraine présent ou disponible dans la zone de planification de bassin hydrographique, compte tenu des variations saisonnières et autres,
 - (ii) une identification de toutes les zones de tête de puits dans la zone de planification de bassin hydrographique,
 - (iii) une estimation du volume d'eau utilisé dans la zone de planification de bassin hydrographique au moment de l'évaluation et une identification de tous les prélèvements d'eau importants qui y sont effectués,
 - (iv) une estimation du volume d'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique qui peut être prélevé par les titulaires de permis en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
 - (v) une estimation du volume d'eau qui sera nécessaire dans la zone de planification de bassin hydrographique pour les utilisations futures, y compris pour les besoins de l'écosystème et les besoins humains, si les mesures de conservation sont mises en place,

- (vi) estimates of the amount of water that will be needed for future use in the watershed planning area, including both ecosystem needs and human needs, if conservation measures are not implemented,
 - (vii) high, medium and low estimates of future population in the watershed planning area,
 - (viii) an assessment of the water use efficiency of undertakings in the watershed planning area, including permit holders under the *Ontario Water Resources Act*, and
 - (ix) an evaluation of the water impact audits carried out under section 12 and of the water restoration plans implemented under section 13;
- (b) details of existing water rate schedules;
- (c) identification of,
- (i) areas where aquifers are known to recharge surface bodies of water, and
 - (ii) areas known to provide for the recharge of aquifers from the surface;
- (d) an analysis of the quality of water in the watershed planning area, including,
- (i) the identification of all undertakings that are major sources of contaminants, and of all other major sources of contaminants, in the watershed planning area,
 - (ii) for each identified contaminant, an evaluation of the maximum level of the contaminant that the watershed planning area is capable of sustaining,
 - (iii) for each identified source of contaminant, a description of the effect of the contaminant on the water supply, the manner in which the contamination is dealt with and an assessment of any potential health risks,
 - (iv) the identification of intensive livestock farming operations and of farming operations situated in areas where the water supply is vulnerable,
 - (v) the identification of past activities or occurrences that constitute a threat to the quality of water in the watershed planning area and that require remedial action,
 - (vi) the identification of areas in the watershed planning area where there are significant con-
- (vi) une estimation du volume d'eau qui sera nécessaire dans la zone de planification de bassin hydrographique pour les utilisations futures, y compris pour les besoins de l'écosystème et les besoins humains, si les mesures de conservation ne sont pas mises en place,
 - (vii) une estimation élevée, modérée ou basse de la population future dans la zone de planification de bassin hydrographique,
 - (viii) une évaluation de l'efficacité des entreprises en matière d'utilisation de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique, y compris les titulaires de permis en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
 - (ix) une évaluation des vérifications relatives aux répercussions sur l'eau effectuées en vertu de l'article 12 et des plans de restauration de la qualité de l'eau mis en place en vertu de l'article 13;
- b) le détail des échelles tarifaires existantes en ce qui concerne l'eau;
- c) une identification des éléments suivants :
- (i) d'une part, les zones où les formations aquifères saturant des nappes d'eau de surface,
 - (ii) d'autre part, les zones qui permettent aux formations aquifères de se recharger à partir de la surface;
- d) une analyse de la qualité de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique, y compris ce qui suit :
- (i) l'identification de toutes les entreprises qui sont des sources principales de contaminants et de toutes les autres sources principales de contaminants dans la zone de planification de bassin hydrographique,
 - (ii) pour chaque contaminant identifié, une évaluation du niveau maximal du contaminant que la zone de planification de bassin hydrographique est capable d'absorber,
 - (iii) pour chaque source de contaminant identifiée, une description des effets du contaminant sur les réserves en eau, la façon dont il est fait face à la contamination ainsi qu'une évaluation de tout risque potentiel pour la santé,
 - (iv) l'identification des activités d'élevage de bétail intensif et des opérations agricoles situées dans des zones où la réserve en eau est fragile,
 - (v) l'identification d'activités ou d'événements antérieurs qui constituent une menace à la qualité de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique et qui nécessitent des mesures correctives,
 - (vi) l'identification d'endroits de la zone de planification de bassin hydrographique où la salu-

cerns about safe drinking water,

- (vii) an assessment of whether a remedial plan is required for the watershed planning area;
- (e) a detailed summary of the certificates of approval issued under the *Environmental Protection Act* for the watershed planning area and of any prescribed permits, licences, certificates or other forms of authorization issued under a prescribed Act that are relevant to the quality and quantity of source water in the watershed planning area;
- (f) a detailed summary of each nutrient management plan prepared under the *Nutrient Management Act, 2002* in relation to an agricultural operation carrying on business in the watershed planning area;
- (g) identification of activities, situations or any other things that will require monitoring or supervision by the board until the next assessment is carried out under this section; and
- (h) such other matters as may be required to be included in the assessment by regulation.

Public consultation on assessment

(3) The watershed planning board shall conduct public consultations on the assessment, in accordance with the regulations.

Assessment report

(4) Within a year of the effective date, the watershed planning board shall complete the assessment and publish a written report and make the report available to the public in accordance with the regulations.

Water conservation and source protection plans

6. (1) Based on the assessment prepared under section 5, each watershed planning board shall, within the time-frame set out in section 8, complete a water conservation and source protection plan for its watershed planning area in accordance with this section.

Contents

- (2) A water conservation and source protection plan shall include the following:
 1. A water budget for the watershed planning area that requires all undertakings and other persons who use water in the watershed planning area to adhere to the water budget.
 2. Such water conservation measures as may be prescribed and that comply with the goals set out in subsection (3).

brité de l'eau potable soulève des inquiétudes sérieuses,

- (vii) une évaluation en vue de déterminer si un plan de redressement est nécessaire pour la zone de planification de bassin hydrographique;
- e) un résumé détaillé des certificats d'autorisation prescrits et délivrés en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour la zone de planification de bassin hydrographique et des permis, licences, certificats ou autres formes d'autorisation délivrés en vertu d'une loi prescrite qui sont pertinents à la qualité et au volume de l'eau de source de la zone de planification de bassin hydrographique;
- f) un résumé détaillé de chaque plan de gestion des éléments nutritifs préparé en vertu de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* à l'égard d'une exploitation agricole qui exerce ses activités dans la zone de planification de bassin hydrographique;
- g) l'identification d'activités, de situations ou de toute autre chose qui nécessiteront un suivi ou une surveillance de la commission jusqu'à ce que la prochaine évaluation soit réalisée en application du présent article;
- h) les autres questions que les règlements exigent d'inclure dans l'évaluation.

Consultation du public à propos de l'évaluation

(3) La commission de planification de bassin hydrographique tient des consultations publiques sur l'évaluation, conformément aux règlements.

Rapport d'évaluation

(4) Dans l'année de l'entrée en vigueur, la commission de planification de bassin hydrographique termine l'évaluation et publie un rapport écrit qu'elle met à la disposition du public conformément aux règlements.

Plan de conservation de l'eau et de protection des sources

6. (1) Dans le délai fixé à l'article 8, et conformément au présent article, la commission de planification de bassin hydrographique prépare, à l'égard de sa zone de planification de bassin hydrographique, un plan de conservation de l'eau et de protection des sources fondé sur l'évaluation effectuée en application de l'article 5.

Contenu

- (2) Le plan de conservation de l'eau et de protection des sources comprend :
 1. Un bilan hydrologique relatif à la zone de planification de bassin hydrographique qui exige des entreprises et des autres personnes qui utilisent l'eau de la zone de planification hydrographique qu'elles se conforment au bilan hydrologique.
 2. Les mesures de conservation de l'eau prescrites et conformes aux objectifs fixés au paragraphe (3).

3. Land use maps for the watershed planning area that specify the type of businesses, industries, undertakings and other types of development that are permitted in the area or in specified parts of the area.
 4. Groundwater maps for the watershed planning area that indicate,
 - i. areas of groundwater vulnerability,
 - ii. the distances from the surface to bedrock and to the water table,
 - iii. the extent of aquifers, and
 - iv. recharge rates.
 5. A determination of maximum acceptable levels of contaminant in source water in the watershed planning area.
 6. A program for reducing levels of contaminants in source water, including identifying and properly decommissioning abandoned wells, excavations, quarries and other shortcuts in the watershed planning area that can introduce contaminants.
 7. A program for monitoring contamination levels in water sources in the watershed planning area in accordance with the regulations.
 8. A program for monitoring water levels in ground and surface water in the watershed planning area in accordance with the regulations.
 9. Identification of areas where further information and research is or may be required and a plan to provide for such research.
 10. Such other matters as may be required to be included in the plan by regulation.
3. Des plans d'occupation des sols relatifs à la zone de planification de bassin hydrographique qui précisent les types d'activités, d'industries, d'entreprises et d'autres types d'exploitation qui sont autorisés dans la zone ou dans des parties précises de la zone.
 4. Des plans de nappes d'eau souterraines relatifs à la zone de planification de bassin hydrographique, qui indiquent :
 - i. les zones de fragilité des nappes d'eau souterraines,
 - ii. les distances entre la surface et le lit rocheux et la nappe phréatique,
 - iii. les limites des formations aquifères,
 - iv. les vitesses de saturation.
 5. La détermination des niveaux maximaux acceptables de contamination de l'eau de source dans la zone de planification de bassin hydrographique.
 6. Un programme de réduction des niveaux de contamination de l'eau de source prévoyant notamment l'identification et le déclassement adéquat des insuffisances dans la zone de planification de bassin hydrographique, notamment les puits, excavations et carrières abandonnés, qui peuvent introduire des contaminants.
 7. Un programme de surveillance du niveau de contamination des sources d'eau de la zone de planification de bassin hydrographique conformément aux règlements.
 8. Un programme de surveillance des niveaux de l'eau pour l'eau de surface et l'eau souterraine dans la zone de planification de bassin hydrographique conformément aux règlements.
 9. L'identification des zones au sujet desquelles d'autres renseignements ou recherches sont ou peuvent être nécessaires et un plan prévoyant ces recherches.
 10. Les autres questions que les règlements exigent d'inclure dans le plan.

Goals of water conservation measures

(3) The water conservation measures referred to in paragraph 2 of subsection (2) shall provide for the achievement of the following goals in the watershed planning area:

1. Efficient water use.
2. Protection of water as a valuable resource.
3. Reductions in,
 - i. per capita water use,
 - ii. peak daily water use, and
 - iii. peak monthly water use.

Objets des mesures de conservation de l'eau

(3) Les mesures de conservation de l'eau visées à la disposition 2 du paragraphe (2) doivent contribuer à la réalisation des objectifs suivants dans la zone de planification de bassin hydrographique :

1. L'utilisation efficace de l'eau.
2. La protection de l'eau en tant que ressource précieuse.
3. La réduction :
 - i. de la consommation d'eau par habitant,
 - ii. de la consommation d'eau quotidienne de pointe,
 - iii. de la consommation d'eau mensuelle de pointe.

4. Reductions, by 2010, of 25 per cent in total annual water use compared to 1999.
5. Reductions, by 2010, of 25 per cent in total annual water use by each class of users (industrial, commercial, institutional and residential) compared to 1999.
6. Optimising the utilization of current water supplies.
7. Developing public education and awareness for the purposes of paragraph 2 of subsection 4 (5).

Remedial plans

7. (1) If the assessment conducted under section 5 concludes that there has been significant impairment to the quality of water in the watershed planning area or that the supply of water in the area is significantly at risk, the water conservation and source protection plan shall be accompanied by a remedial plan for the watershed planning area prepared in accordance with this section.

Goal of remedial plan

(2) A remedial plan shall provide for the restoration and enhancement of the quality and quantity of water in the watershed planning area.

Content

- (3) A remedial plan shall include the following:
 1. A detailed description of water quality and quantity problems in the watershed planning area, dealing with the water production capacity, the features and functions that are impaired, the degree of impairment and the geographic extent of the impairment.
 2. A description of the possible causes of impairment, dealing with all known or possible sources of the problem described under paragraph 1.
 3. An evaluation of the remedial measures that are already in place.
 4. An evaluation of alternative or additional remedial measures.
 5. Determination of appropriate alternative or additional remedial measures, and a schedule for their implementation, including, where appropriate, a plan to conduct under section 12 water impact audits of undertakings in the watershed planning area that have been identified as contributing to the impairment.
 6. Identification of the persons or public bodies responsible for implementation of remedial measures.

4. D'ici à 2010, une réduction de 25 pour cent de la consommation d'eau annuelle totale par rapport à celle de 1999.
5. D'ici à 2010, une réduction de 25 pour cent de la consommation d'eau annuelle totale de chaque catégorie d'utilisateurs (industries, commerces, établissements, résidences) par rapport à celle de 1999.
6. L'utilisation optimale des réserves en eau actuelles.
7. Le développement de campagnes d'éducation et de sensibilisation du public pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 4 (5).

Plans de redressement

7. (1) Si l'évaluation effectuée en application de l'article 5 révèle une détérioration importante de la qualité de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique ou l'exposition de la réserve en eau de la zone à un risque important, le plan de conservation de l'eau et de protection des sources s'accompagne d'un plan de redressement relatif à la zone qui est préparé conformément au présent article.

Objet du plan de redressement

(2) Le plan de redressement prévoit la restauration et l'amélioration de l'eau de la zone de planification de bassin hydrographique relativement à sa qualité et à sa quantité.

Contenu

- (3) Le plan de redressement comprend :
 1. Une description détaillée des problèmes de qualité et de quantité de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique qui traite de la capacité de production d'eau, des caractéristiques et fonctions détériorées, du degré de détérioration et de l'étendue géographique de la détérioration.
 2. Une description des causes possibles de la détérioration qui traite de toutes les sources connues ou possibles du problème visé à la disposition 1.
 3. Une évaluation des mesures de redressement déjà mises en oeuvre.
 4. Une évaluation des mesures de redressement de rechange ou additionnelles.
 5. La détermination des mesures de redressement de rechange ou additionnelles appropriées et le calendrier de leur mise en oeuvre, y compris, si cela est approprié, un plan prévoyant la réalisation, en application de l'article 12, de vérifications relatives aux répercussions sur l'eau d'entreprises situées dans la zone de planification de bassin hydrographique qui ont été identifiées comme contribuant à la détérioration.
 6. L'identification des personnes ou des organismes publics responsables de la mise en oeuvre des mesures de redressement.

7. Details of a process for evaluating the implementation and effectiveness of remedial measures, including surveillance and monitoring.
8. Such other matters as may be required to be included in the plan by regulation.

Draft plan, public consultation

8. (1) The watershed planning board shall prepare a draft version of the water conservation and source protection plan and of the remedial plan, if applicable, within six months of the day of the publication of an assessment report prepared under section 5.

Public consultation on draft plan

(2) The watershed planning board shall conduct public consultations on a draft plan prepared under subsection (1), in accordance with the regulations.

Submission of plan

(3) Within six months of the completion of the draft water conservation and source protection plan and of any draft remedial plan, the watershed planning board shall submit the final water conservation and source protection plan and remedial plan, if applicable, to the Director for approval under section 9.

Review and approval of plans

9. (1) Upon receiving a water conservation and source protection plan and any remedial plan that has been prepared, the Director shall publish notice of the application for approval in a newspaper of general circulation in the watershed planning area.

Content of notice

- (2) A notice published under subsection (1) shall inform the public,
- (a) of the place at which a copy of the plans in question are available; and
 - (b) of the fact that any member of the public who resides in the watershed planning area or operates a business within the area may request a hearing in accordance with subsection (5).

Powers of Director

(3) If, within 20 days of having published notice under subsection (1), the Director has not received a request for a hearing under subsection (5), the Director shall review the plan and consider the matters set out in subsection (4), and may,

- (a) approve the plan;
- (b) make amendments to the plan and approve the amended plan;
- (c) refer the plan back to the watershed planning board to be revised and resubmitted.

7. Des renseignements sur un processus d'évaluation de la mise en oeuvre et de l'efficacité des mesures de redressement, y compris la surveillance.
8. Les autres questions que les règlements exigent d'inclure dans le plan.

Plan préliminaire : consultation publique

8. (1) La commission de planification de bassin hydrographique prépare un plan préliminaire de conservation de l'eau et de protection des sources et un plan préliminaire de redressement, le cas échéant, dans les six mois du jour de la publication du rapport d'évaluation préparé en application de l'article 5.

Consultation publique sur le plan préliminaire

(2) La commission de planification de bassin hydrographique mène, conformément aux règlements, des consultations publiques sur un plan préliminaire préparé en application du paragraphe (1).

Présentation du plan

(3) Au plus six mois après avoir terminé le plan préliminaire de conservation de l'eau et de protection des sources et tout plan préliminaire de redressement, la commission de planification de bassin hydrographique présente le plan de conservation de l'eau et de protection des sources définitif et le plan de rétablissement définitif, le cas échéant, au directeur pour obtenir l'approbation visée à l'article 9.

Examen et approbation des plans

9. (1) Sur réception d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources et de tout plan de redressement qui a été préparé, le directeur publie un avis de demande d'approbation dans un journal généralement lu dans la zone de planification de bassin hydrographique.

Contenu de l'avis

(2) L'avis publié en application du paragraphe (1) informe au public :

- a) le lieu où une copie des plans en question est mise à sa disposition;
- b) le fait que tout membre du public qui réside dans la zone de planification de bassin hydrographique ou y exploite une entreprise peut demander une audience conformément au paragraphe (5).

Pouvoirs du directeur

(3) Si, 20 jours après avoir publié un avis en application du paragraphe (1), le directeur n'a reçu aucune demande d'audience visée au paragraphe (5), il examine le plan et tient compte des questions énoncées au paragraphe (4). Il peut, selon le cas :

- a) approuver le plan;
- b) modifier le plan et l'approuver ainsi modifié;
- c) renvoyer le plan à la commission de planification de bassin hydrographique, qui doit le réviser et le présenter de nouveau.

Matters to be considered

(4) The matters that the Director must consider in making a decision under subsection (3) are,

- (a) the purposes of this Act and the plan's consistency with them;
- (b) the comments made in the public consultation process;
- (c) the Ministry's statement of environmental values established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Request for hearing

(5) Any person who resides in the watershed planning area or who operates a business within the area may, within 20 days of the publication of a notice under subsection (1), by written notice to the Director and to the Environmental Appeal Board established under the *Environmental Protection Act*, require a hearing by the Board on the issue of whether the proposed plans should be approved.

Hearing and decision by Board

(6) When the Environmental Appeal Board receives a notice for a hearing under subsection (5),

- (a) it shall hold a hearing to consider whether the plan in question should be approved;
- (b) it shall consider the matters set out in subsection (4); and
- (c) it may make any decision that the Director could make under subsection (3).

Effect of approval

(7) When a plan or amended plan is approved by the Director under subsection (3) or the Environmental Appeal Board under subsection (6), the plan is effective on the day specified by the Director or the Appeal Board, as the case may be.

Updated assessment and plans

10. (1) Within five years of the day a water conservation and source protection plan becomes effective under subsection 9 (7) in a watershed planning area, the watershed planning board shall begin a further assessment of the watershed planning area in order to ascertain,

- (a) whether changes are required to the water conservation and source protection plan in the area;
- (b) if a remedial plan is in effect in the watershed planning area, whether it is still required and if so whether changes are required to it; and

Questions dont il est tenu compte

(4) Les questions dont le directeur doit tenir compte lorsqu'il prend une décision en application du paragraphe (3) sont les suivantes :

- a) les objets de la présente loi et l'harmonisation du plan avec ces objets;
- b) les commentaires présentés au cours du processus de consultation publique;
- c) la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales établie en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Demande d'audience

(5) Quiconque réside dans la zone de planification de bassin hydrographique ou y exploite une entreprise peut, dans les 20 jours de la publication de l'avis visé au paragraphe (1), exiger par avis écrit au directeur et à la Commission d'appel de l'environnement créée en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* que la Commission tienne une audience pour déterminer si les plans proposés doivent être approuvés.

Audience et décision de la Commission

(6) Sur réception d'un avis de demande d'audience visé au paragraphe (5), la Commission d'appel de l'environnement fait ce qui suit :

- a) elle tient une audience en vue d'examiner si le plan en question devrait être approuvé;
- b) elle tient compte des questions énoncées au paragraphe (4);
- c) elle peut rendre une des décisions que le directeur peut prendre en vertu du paragraphe (3).

Effet de l'approbation

(7) Le plan ou le plan modifié qu'approuve le directeur en vertu du paragraphe (3) ou la Commission d'appel de l'environnement en vertu du paragraphe (6) entre en vigueur le jour que précise le directeur ou la Commission, selon le cas.

Mise à jour des plans et de l'évaluation

10. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources aux termes du paragraphe 9 (7) dans une zone de planification de bassin hydrographique, la commission de planification de bassin hydrographique entreprend une nouvelle évaluation de la zone de planification de bassin hydrographique en vue de déterminer ce qui suit :

- a) s'il est nécessaire d'apporter des modifications au plan de conservation de l'eau et de protection des sources dans la zone;
- b) dans le cas où un plan de redressement est en vigueur dans la zone de planification de bassin hydrographique, si celui-ci est toujours nécessaire et, dans l'affirmative, s'il est nécessaire d'y apporter des modifications;

- (c) if there is not a remedial plan in effect in the watershed planning area, whether a remedial plan is required for the area.

Application

(2) Subsections 5 (2) and (3) apply with necessary modifications to any further assessment undertaken under subsection (1).

Assessment report

(3) Within six months of the beginning of a further assessment under subsection (1), the watershed planning board shall complete the assessment and publish a written report and make it available to the public in accordance with the regulations.

Update to plans

(4) No later than two months after a report to a further assessment is published under subsection (3), the watershed planning board shall, based on the report, make such changes as are required to the water conservation and source protection plan and to any remedial plan or prepare a new remedial plan if one is required and publish a draft version of the revised plan or of any new remedial plan.

Public consultations

(5) The watershed planning board shall conduct public consultations on the draft version of any revised or new plan prepared under subsection (4).

Final plan

(6) No later than four months after a draft version of a plan is published under subsection (4), the watershed planning board shall submit the final water conservation and source protection plan and any accompanying final remedial plan to the Director for approval.

Approval of update, new plans

(7) Section 9 applies with necessary modifications to the approval of any plans submitted to the Director under subsection (6).

Continuing review

(8) A watershed planning board shall continually undertake further assessments of the watershed planning area at five-year intervals and prepare revised water conservation and source protection plans and remedial plans in accordance with this section.

Conflict

11. (1) Despite any other Act, if a provision in a water conservation and source protection plan or a remedial plan conflicts with a provision of an official plan or of a zoning by-law, the provision in the water conservation and source protection plan or in the remedial plan prevails.

- c) dans le cas où aucun plan de redressement n'est en vigueur dans la zone de planification de bassin hydrographique, si un tel plan y est nécessaire.

Application

(2) Les paragraphes 5 (2) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à toute nouvelle évaluation entreprise en application du paragraphe (1).

Rapport d'évaluation

(3) Dans les six mois qui suivent le début d'une nouvelle évaluation prévue au paragraphe (1), la commission de planification de bassin hydrographique termine l'évaluation et publie un rapport écrit qu'elle met à la disposition du public conformément aux règlements.

Mise à jour des plans

(4) Au plus tard deux mois après la publication d'un rapport sur une nouvelle évaluation en application du paragraphe (3) et compte tenu de celui-ci, la commission de planification de bassin hydrographique apporte les modifications nécessaires au plan de conservation de l'eau et de protection des sources et à tout plan de redressement ou prépare un nouveau plan de redressement si cela est nécessaire et publie une version préliminaire du plan révisé ou de tout nouveau plan de redressement.

Consultations du public

(5) La commission de planification de bassin hydrographique tient des consultations publiques sur la version préliminaire de tout plan révisé ou tout nouveau plan préparé en application du paragraphe (4).

Plan définitif

(6) Au plus tard quatre mois après la publication d'une version préliminaire d'un plan en application du paragraphe (4), la commission de planification de bassin hydrographique présente le plan définitif de conservation de l'eau et de protection des sources et de tout plan définitif de redressement qui l'accompagne au directeur pour approbation.

Approbation de la mise à jour des nouveaux plans

(7) L'article 9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'approbation des plans présentés au directeur en application du paragraphe (6).

Examen continu

(8) Une commission de planification de bassin hydrographique entreprend de nouvelles évaluations de la zone de planification de bassin hydrographique de façon continue tous les cinq ans et prépare des plans de conservation de l'eau et de protection des sources ainsi que des plans de redressement conformément au présent article.

Incompatibilité

11. (1) Malgré toute autre loi, une disposition d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources ou d'un plan de redressement l'emporte sur toute disposition incompatible d'un plan officiel ou d'un règlement municipal de zonage.

Definitions

(2) In subsection (1),

“official plan” means a plan approved as an official plan under the *Planning Act*; (“plan officiel”)

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or any predecessor thereof and approved by the Ontario Municipal Board. (“règlement municipal de zonage”)

Conflict, Niagara Escarpment Plan

(3) If a provision in a water conservation and source protection plan or a remedial plan conflicts with a provision of the Niagara Escarpment Plan prepared under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, the provision of the Niagara Escarpment Plan prevails.

Same, nutrient management plan

(4) If a provision in a water conservation and source protection plan or a remedial plan for a watershed planning area conflicts with a provision of a nutrient management plan prepared under the *Nutrient Management Act, 2002* for a farming operation carrying on business in the watershed planning area, the provision that most protects the water from contamination prevails.

Same

(5) If a provision in a water restoration plan prepared under section 13 by a farming operation carrying on business in the watershed planning area conflicts with a provision of the nutrient management plan prepared under the *Nutrient Management Act, 2002* for the farming operation, the provision of the water restoration plan prevails.

Same, other Acts

(6) Despite any other Act, if a provision in a water conservation and source protection plan or a remedial plan for a watershed planning area conflicts with a provision of any Act or regulation, the provision that most protects the water sources in the watershed planning area from depletion and from contamination prevails.

Water impact audits

12. (1) A watershed planning board may conduct water impact audits of undertakings in the watershed planning area in the course of an assessment conducted under section 5 or 10 as part of monitoring the implementation of a water conservation and source protection plan or in implementing a remedial plan.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«plan officiel» Plan approuvé comme plan officiel en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («official plan»)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de toute loi que celle-ci remplace et approuvé par la Commission des affaires municipales de l'Ontario. («zoning by-law»)

Incompatibilité avec le plan de l'escarpement du Niagara

(3) Une disposition du plan de l'escarpement du Niagara préparé en application de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* l'emporte sur toute disposition incompatible d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources ou d'un plan de redressement.

Idem : plan de gestion des éléments nutritifs

(4) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources ou d'un plan de redressement d'une zone de planification de bassin hydrographique et une disposition d'un plan de gestion des éléments nutritifs préparé en vertu de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* à l'égard d'une exploitation agricole qui exerce ses activités dans la zone de planification de bassin hydrographique, celle qui permet de mieux protéger l'eau de toute contamination l'emporte.

Idem

(5) Une disposition d'un plan de restauration de la qualité de l'eau préparé en application de l'article 13 par une exploitation agricole qui exerce ses activités dans la zone de planification de bassin hydrographique l'emporte sur toute disposition incompatible d'un plan de gestion des éléments nutritifs préparé en vertu de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* à l'égard de l'exploitation agricole.

Idem, autres lois

(6) Malgré toute autre loi, en cas d'incompatibilité entre une disposition d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources ou d'un plan de redressement d'une zone de planification de bassin hydrographique et une disposition d'une loi ou d'un règlement, celle qui permet de mieux protéger les sources d'eau de la zone de planification de bassin hydrographique du tarissement et de toute contamination l'emporte.

Vérifications des répercussions sur l'eau

12. (1) Une commission de planification de bassin hydrographique peut effectuer des vérifications à l'égard des répercussions sur l'eau des entreprises de la zone de planification de bassin hydrographique lors d'une évaluation réalisée en application de l'article 5 ou 10 dans le cadre du suivi de la mise en application d'un plan de conservation de l'eau et de protection des sources ou d'un plan de redressement.

Purpose

- (2) A water impact audit shall,
- (a) determine the amount of water used in the undertaking, on an annual basis;
 - (b) examine the purposes for which water is used and the manner in which it is used in the undertaking;
 - (c) project future demand for water in the undertaking;
 - (d) determine whether the activities of the undertaking have any effect on the quality of water in the watershed planning area and whether the activities contribute to the contamination of source water; and
 - (e) assess the reason for any contamination of source water originating with the undertaking, the nature and level of the contamination.

Conduct of audit

- (3) A water impact audit shall be conducted in accordance with the regulations.

Obstruction

- (4) No person shall obstruct or otherwise hinder a member of a watershed planning board or an employee of the board conducting a water impact audit.

Assistance

- (5) The owner or operator of an undertaking and every officer or employee of an undertaking that is the subject of a water impact audit shall provide such assistance as is necessary to enable a member of the water planning board or an employee of the board to carry out a water impact audit.

Water restoration plan

13. (1) Based on the water impact audit of an undertaking conducted under section 12, the watershed planning board responsible for the audit may order the operator of the undertaking to prepare a water restoration plan and to submit it to the board for approval.

Same

- (2) A water restoration plan shall,
- (a) describe, in detail, the measures by which the amount of water used in the undertaking is to be reduced and the measures by which the amount of contamination to source water in the watershed planning area is to be reduced;
 - (b) contain schedules for the implementation of the measures and identify who is responsible for implementation of each measure;
 - (c) describe the expected results of the measures;
 - (d) be consistent with the water conservation and

Objets

- (2) Une vérification à l'égard des répercussions sur l'eau a pour but :
- a) de déterminer le volume d'eau utilisé annuellement par l'entreprise;
 - b) d'examiner les raisons de l'utilisation de l'eau et la façon dont elle est utilisée par l'entreprise;
 - c) de prévoir la demande future en eau de l'entreprise;
 - d) de déterminer si les activités de l'entreprise ont un effet sur la qualité de l'eau dans la zone de planification de bassin hydrographique et si elles contribuent à la contamination de l'eau de source;
 - e) d'évaluer les raisons, la nature et le niveau de la contamination de l'eau de source du fait de l'entreprise.

Réalisation de la vérification

- (3) Une vérification à l'égard des répercussions sur l'eau est effectuée conformément aux règlements.

Entrave

- (4) Nul ne doit entraver ou gêner d'une autre façon un membre ou un employé d'une commission de planification de bassin hydrographique qui effectue une vérification à l'égard des répercussions sur l'eau.

Aide

- (5) Le propriétaire ou l'exploitant et tous les dirigeants ou employés d'une entreprise qui fait l'objet d'une vérification à l'égard des répercussions sur l'eau offrent l'aide qui est nécessaire pour permettre à un membre ou à un employé d'une commission de planification de bassin hydrographique d'effectuer la vérification.

Plan de restauration de la qualité de l'eau

13. (1) Compte tenu de la vérification à l'égard des répercussions sur l'eau d'une entreprise effectuée en vertu de l'article 12, la commission de planification de bassin hydrographique chargée de la vérification peut ordonner à l'exploitant de l'entreprise de préparer un plan de restauration de la qualité de l'eau et de le présenter au conseil pour approbation.

Idem

- (2) Le plan de restauration de la qualité de l'eau remplit les conditions suivantes :
- a) il décrit en détail les mesures grâce auxquelles le volume d'eau utilisé dans l'entreprise et le niveau de contamination de l'eau de source dans la zone de planification de bassin hydrographique doivent être réduits;
 - b) il comprend des calendriers pour la mise en application de ces mesures et identifie les personnes chargées de l'application de chacune d'elles;
 - c) il décrit les résultats escomptés de ces mesures;
 - d) il est compatible avec le plan de conservation de

source protection plan and any remedial plan for the watershed planning area within which the undertaking is located;

- (e) be consistent with the purposes of this Act.

Timing

(3) The operator of an undertaking shall prepare the water restoration plan and submit it to the watershed planning board within the time specified by the board.

Board approval

(4) Upon receipt of a water restoration plan, the watershed planning board for the watershed planning area in which the undertaking is located shall review the plan and,

- (a) approve the plan;
- (b) make modifications to the plan and approve it in its modified form; or
- (c) return the plan to the operator of the undertaking to amend the plan and resubmit it to the board for approval under this section within such time as may be specified by the board.

Appointment of Director

14. The Minister may appoint an employee of the Ministry to be the Director for the purposes of this Act.

Offence

15. Any person who contravenes subsection 12 (4) is guilty of an offence and liable upon conviction to a fine of up to \$5,000.

Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing buildings, facilities or entities that constitute an undertaking for the purposes of this Act;
- (b) respecting the establishment of one or more watershed planning boards for the parts of Ontario that do not have conservation authorities, for the purposes of subsection 4 (2);
- (c) prescribing the watershed planning area for each watershed planning board established under subsection 4 (2);
- (d) prescribing other tasks, duties and requirements for watershed planning boards;
- (e) prescribing water conservation measures for the purposes of paragraph 2 of subsection 6 (2);
- (f) respecting the public consultations to be conducted on assessments under subsection 5 (3) and on draft

l'eau et de protection des sources et avec le plan de redressement pour la zone de planification de bassin hydrographique dans laquelle se situe l'entreprise;

- e) il est compatible avec les objets de la présente loi.

Délai

(3) L'exploitant d'une entreprise prépare le plan de restauration de la qualité de l'eau et le remet à la commission de planification de bassin hydrographique dans le délai que celle-ci précise.

Approbation de la commission

(4) Sur réception d'un plan de restauration de la qualité de l'eau, la commission de planification de bassin hydrographique de la zone de planification de bassin hydrographique dans laquelle se situe l'entreprise examine le plan et, selon le cas :

- a) approuve le plan;
- b) y apporte des modifications et l'approuve dans sa version modifiée;
- c) renvoie le plan à l'exploitant de l'entreprise afin qu'il le modifie et le présente à nouveau à la commission pour approbation aux termes du présent article dans le délai que celle-ci précise.

Nomination du directeur

14. Le ministre peut nommer un employé du ministère directeur pour l'application de la présente loi.

Infraction

15. Quiconque contrevient au paragraphe 12 (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Règlements

16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les bâtiments, les installations ou les entités qui constituent une entreprise pour l'application de la présente loi;
- b) traiter de la création d'une ou de plusieurs commissions de planification de bassin hydrographique pour les régions de l'Ontario qui n'ont pas d'office de protection de la nature, pour l'application du paragraphe 4 (2);
- c) prescrire la zone de planification de bassin hydrographique pour chaque commission de planification de bassin hydrographique créée en application du paragraphe 4 (2);
- d) prescrire d'autres tâches, fonctions et exigences pour les commissions de planification de bassin hydrographique;
- e) prescrire des mesures de conservation de l'eau pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 6 (2);
- f) traiter des consultations du public qui doivent être tenues sur les évaluations en application du para-

water conservation and source protection plans and on draft remedial plans under subsection 8 (2);

- (g) governing assessments carried out under section 5, water conservation and source protection plans and remedial plans and respecting matters that are required to be included in the assessments and plans;
- (h) governing monitoring programs referred to in paragraphs 7 and 8 of subsection 6 (2);
- (i) governing water impact audits and water restoration plans referred to in sections 12 and 13;
- (j) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed and respecting anything that is required by this Act to be done in accordance with the regulations.

Commencement

17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

18. The short title of this Act is the *Ontario Drinking Water Source Protection Act, 2002*.

graphe 5 (3) et sur les plans préliminaires de conservation de l'eau et de protection des sources et les plans préliminaires de redressement en application du paragraphe 8 (2);

- g) régir les évaluations effectuées en application de l'article 5, les plans de conservation de l'eau et de protection des sources et les plans de redressement, et traiter des questions qui doivent être incluses dans l'évaluation et les plans;
- h) régir les programmes de surveillance visés aux dispositions 7 et 8 du paragraphe 6 (2);
- i) régir les vérifications des répercussions sur l'eau et les plans de restauration de la qualité de l'eau visés aux articles 12 et 13;
- j) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit et traiter de tout ce qui doit être fait conformément aux règlements en application de la présente loi.

Entrée en vigueur

17. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection des sources d'eau potable de l'Ontario*.

20N
56



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 239

**An Act to establish
a recreation reserve**

The Hon. J. Ouellette
Minister of Natural Resources

Government Bill

1st Reading December 12, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 239

**Loi visant à créer
une réserve récréative**

L'honorable J. Ouellette
Ministre des Richesses naturelles

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 12 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a recreation reserve in the Kawartha Highlands. The lands comprised in the recreation reserve are to be described in the regulations but shall not include any lands that are excluded under subsection 2 (3).

A recreation reserve is to be used for recreational activities such as hunting and fishing, canoeing and snowmobiling and for non-industrial commercial activities such as commercial fur harvesting and guided hunting. Areas in the reserve may be defined by the Minister and set aside for particular recreational or commercial activities. Industrial activities are prohibited in a recreation reserve.

The Minister may charge fees for the use of the lands within the reserve.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une réserve récréative dans les Kawartha Highlands. Les biens-fonds compris dans la réserve récréative sont décrits dans les règlements mais ne doivent pas inclure les biens-fonds qui sont exclus en vertu du paragraphe 2 (3).

Une réserve récréative est utilisée pour des activités récréatives telles que la chasse et la pêche, le canotage et la motoneige et pour des activités commerciales non-industrielles telles que la chasse commerciale des fourrures et la chasse guidée. Le ministre peut délimiter des zones de la réserve et les réserver à des activités récréatives ou commerciales précises. Les activités industrielles sont interdites dans une réserve récréative.

Le ministre peut exiger des droits pour l'utilisation des biens-fonds situés dans la réserve.

An Act to establish a recreation reserve

Loi visant à créer une réserve récréative

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“recreation reserve” means lands that are established as a recreation reserve under section 2.

Establishment of recreation reserves

2. (1) The lands referred to in subsection (2) are hereby established as a recreation reserve for the purpose of ensuring that the lands are used solely for recreational and non-industrial commercial activities in accordance with section 5.

Kawartha Highlands

(2) Subsection (1) applies to lands known as the Kawartha Highlands and more particularly described in the regulations made under this Act.

Lands excluded

(3) A recreation reserve established under this Act shall not include any lands,

- (a) that have been patented under or by authority of any statute;
- (b) that have been leased under or by authority of any statute, regulation or order in council respecting mines, minerals or mining so long as the lease remains valid; and
- (c) that have been staked and recorded in accordance with the *Mining Act* so long as the claim remains valid.

Management

3. A recreation reserve is under the control and management of the Minister of Natural Resources.

Public lands

4. (1) Lands that are part of a recreation reserve are deemed to be public lands for the purposes of the *Public Lands Act* and are subject to the provisions of that Act and of the regulations made under that Act.

Conflict

(2) If there is a conflict between a provision under the *Public Lands Act* and a provision under this Act, the latter prevails.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«réserve récréative» Biens-fonds constitués en réserve récréative en application de l'article 2.

Création de réserves récréatives

2. (1) Les biens-fonds visés au paragraphe (2) sont constitués en réserve récréative par le présent paragraphe afin de veiller à ce que les biens-fonds soient utilisés uniquement pour des activités récréatives et pour des activités commerciales non-industrielles conformément à l'article 5.

Kawartha Highlands

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens-fonds connus sous le nom de Kawartha Highlands et décrits plus précisément dans les règlements pris en application de la présente loi.

Exclusion de biens-fonds

(3) Une réserve récréative créée en application de la présente loi ne doit pas inclure les biens-fonds :

- a) qui ont été concédés par lettres patentes en vertu d'une loi;
- b) qui ont été donnés à bail en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un décret en conseil visant des mines, des minéraux ou une exploitation minière, tant que le bail demeure valide;
- c) qui ont été jalonnés et enregistrés conformément à la *Loi sur les mines*, tant que le claim demeure valide.

Gestion

3. Le ministre des Richesses naturelles assume la gestion et la surveillance de la réserve récréative.

Terres publiques

4. (1) Les biens-fonds qui font partie d'une réserve récréative sont réputés être des terres publiques pour l'application de la *Loi sur les terres publiques* et sont soumis aux dispositions de cette loi et des règlements pris en application de celle-ci.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la *Loi sur les terres publiques* et une disposition de la présente loi, cette dernière l'emporte.

Permitted uses, recreational

5. (1) Recreational activities may be carried out in a recreation reserve in accordance with the law, including the following recreational activities:

1. Hunting and fishing.
2. Camping.
3. Canoeing and boating.
4. Snowmobiling.
5. Hiking, cross-country skiing and snowshoeing.

Same, commercial uses

(2) Non-industrial commercial activities may be carried out in a recreation reserve in accordance with the law, including the following commercial activities:

1. Commercial fur harvest.
2. Guided hunting.
3. Wild rice harvest.
4. Bait fish harvest.

Designating utilization zones

(3) In managing a recreation reserve, the Minister may from time to time define areas in the reserve in which certain of the activities permitted under subsections (1) and (2) are not to be carried out or which are to be reserved as areas in which only some of those activities are to be carried out.

Signage

(4) The Minister may cause notices or signs to be posted in the reserve for the purpose of indicating to the public the location of the areas referred to in subsection (3) and either the activities that are not permitted in the area or the activities for which the area is reserved, as the case may be.

Prohibited uses

6. The following activities shall not be carried out in a recreation reserve:

1. Prospecting, staking mining claims, developing mineral interests or working mines.
2. Commercial forest harvesting.
3. Water power development.
4. Aggregate extraction.
5. Peat extraction.

Right of access

7. Nothing in this Act shall limit or in any way diminish a right of access to or through land that is part of a recreation reserve where that right was created before the day the recreation reserve was established under section 2.

Usages autorisés, usages récréatifs

5. (1) Des activités récréatives peuvent être exercées dans une réserve récréative conformément au droit, y compris :

1. La chasse et la pêche.
2. Le camping.
3. Le canotage et la navigation de plaisance.
4. La motoneige.
5. La randonnée pédestre, le ski de fond et la randonnée en raquettes.

Idem, usages commerciaux

(2) Des activités commerciales non-industrielles peuvent être exercées dans une réserve récréative conformément au droit, y compris :

1. La chasse commerciale des fourrures.
2. La chasse guidée.
3. La moisson du riz sauvage.
4. La capture de poisson-appâts.

Désignation de zones d'utilisation

(3) Dans le cadre de sa gestion d'une réserve récréative, le ministre peut délimiter dans la réserve des zones dans lesquelles certaines des activités autorisées en vertu des paragraphes (1) et (2) ne doivent pas être exercées ou des zones qui doivent être uniquement réservées à l'exercice de certaines de ces activités.

Affichage

(4) Le ministre peut faire afficher des avis ou des panneaux dans la réserve afin d'indiquer au public où sont situées les zones visées au paragraphe (3) et quelles sont, selon le cas, les activités qui sont permises dans la zone ou celles auxquelles la zone est réservée.

Usages interdits

6. Les activités suivantes ne doivent pas être exercées dans une réserve récréative :

1. La prospection minière, le jalonnement de claims, la mise en valeur de ressources minérales ou l'exploitation de mines.
2. L'exploitation forestière commerciale.
3. L'aménagement hydroélectrique.
4. L'extraction d'agrégats.
5. L'extraction de tourbe.

Droit d'accès

7. La présente loi n'a pas pour objet de limiter ou de restreindre d'une quelconque façon le droit d'accès à un bien-fonds qui fait partie d'une réserve récréative, ni le droit de passage à travers celui-ci, lorsque ce droit a été créé avant le jour de la création de la réserve récréative en application de l'article 2.

Authorized occupation of land

8. Nothing in this Act shall affect any right to occupy land that is part of a recreation reserve where the right to occupy the land was granted under the *Public Lands Act* before the day the recreation reserve was established under section 2 and is exercised in accordance with the terms and conditions contained in the instrument granting the right or in a provision under the *Public Lands Act*.

Acquisition of land

9. Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purposes of developing and establishing future recreation reserves or of expanding an existing recreation reserve.

Disposition of land

10. Land that is part of a recreation reserve shall not be transferred in fee simple by grant of letters patent or by any other means.

Fees

11. The Minister may establish and charge,

- (a) fees for entrance into a recreation reserve of persons, vehicles, boats or aircraft;
- (b) fees for the use of a recreation reserve or of any facility or service in the reserve; and
- (c) fees and rentals for any licence, permit, lease or other right issued, made or given in respect of a recreation reserve.

Regulations

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations describing the lands that are to be included in the Kawartha Highlands Recreation Reserve for the purposes of subsection 2 (2).

Commencement

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

14. The short title of this Act is the *Recreation Reserve Act, 2002*.

Autorisation d'occuper un bien-fond

8. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'occuper un bien-fonds qui fait partie d'une réserve récréative lorsque ce droit a été accordé en vertu de la *Loi sur les terres publiques* avant le jour de la création de la réserve récréative en application de l'article 2 et est exercé conformément aux conditions figurant dans l'acte qui accorde ce droit ou dans une disposition de la *Loi sur les terres publiques*.

Acquisition d'un bien-fonds

9. Un bien-fonds peut être acquis en vertu de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* aux fins de l'aménagement et de la création de futures réserves récréatives ou de l'agrandissement d'une réserve récréative existante.

Aliénation d'un bien-fonds

10. Un bien-fonds qui fait partie d'une réserve récréative ne doit pas faire l'objet d'un transfert en fief simple au moyen de lettres patentes ni par aucun autre moyen.

Droits

11. Le ministre peut fixer et exiger ce qui suit :

- a) des droits relativement à l'entrée des personnes, véhicules, bateaux ou aéronefs dans une réserve récréative;
- b) des droits pour l'utilisation d'une réserve récréative ou des installations ou services dans celle-ci;
- c) des droits et des prix de location pour l'obtention d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'un autre droit qui est délivré, conclu ou octroyé relativement à une réserve récréative.

Règlements

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, décrire les biens-fonds que doit comprendre la réserve récréative de Kawartha Highlands pour l'application du paragraphe 2 (2).

Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la réserve récréative*.

420N
XB
-856



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 240

**An Act to establish the
Ontario Workers' Memorial**

Mr. Agostino

Private Member's Bill

1st Reading December 12, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 240

**Loi visant à ériger
le monument commémoratif
en hommage aux travailleurs
de l'Ontario**

M. Agostino

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in the Preamble.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est énoncé dans le préambule.

An Act to establish the Ontario Workers' Memorial

Loi visant à ériger le monument commémoratif en hommage aux travailleurs de l'Ontario

Preamble

Ontario's workers are the lifeblood of this province's economy. Their talents and skills have made Ontario the most important economy in this country, thus contributing to Canada's becoming one of the best performing economies in the world. Our day-to-day lives are touched by Ontario's workers, whether it be by the cars we drive, the food we consume, the buildings that house us or the streets and roads that pave our province's way to success. Unfortunately, many of this province's workers have been lost to accidents while on the job. Ontario has become strong based largely on their efforts and therefore we should recognize those whose lives were lost in making this province great. The Legislative Assembly believes that it would be appropriate to establish a memorial to honour those workers who have made the ultimate sacrifice.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Workers' Memorial

1. A memorial shall be established in or adjacent to the legislative precinct of the Legislative Assembly to honour the memory of workers who have died on the job.

Role of Board of Internal Economy

2. (1) The Board of Internal Economy of the Legislative Assembly shall take such actions as it considers appropriate to establish and provide for the maintenance of the workers' memorial, including consulting with experts in the design of memorials.

Delegation of functions

(2) The Board may delegate the function referred to in subsection (1) to a committee of the Legislative Assembly made up of such members of the Assembly as the Board may decide.

Report

3. (1) The Board or the committee shall report back to the Legislative Assembly within six months of the coming into force of this Act or, if the Assembly is not in session, at the first opportunity after the end of that period.

Préambule

Les travailleurs de l'Ontario constituent le moteur de l'économie provinciale. Leurs talents et compétences, grâce auxquels cette économie est devenue la plus importante du pays, ont contribué au succès de l'économie du Canada sur la scène mondiale. Les travailleurs de l'Ontario touchent notre vie quotidienne, notamment par les voitures que nous conduisons, les aliments que nous consommons, les bâtiments qui nous logent et les routes qui mènent la province à la réussite. Malheureusement, l'Ontario a perdu de nombreux travailleurs dans des accidents du travail. La force de la province repose en grande partie sur leurs efforts; nous devrions donc saluer les travailleurs qui ont perdu la vie en oeuvrant pour la grandeur de l'Ontario. L'Assemblée législative estime qu'il serait approprié d'ériger un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs qui ont fait l'ultime sacrifice.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Monument commémoratif des travailleurs de l'Ontario

1. Est érigé, à l'intérieur ou à proximité de l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative, un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs décédés au travail.

Rôle de la Commission de régie interne

2. (1) La Commission de régie interne de l'Assemblée législative prend les mesures qu'elle juge appropriées pour ériger le monument commémoratif des travailleurs et en assurer l'entretien, y compris la consultation d'experts en conception de monuments commémoratifs.

Délégation de fonctions

(2) La Commission peut déléguer les fonctions visées au paragraphe (1) à un comité de l'Assemblée législative composé des députés que la Commission juge compétents.

Rapport

3. (1) La Commission ou le comité fait rapport à l'Assemblée législative dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi ou, si l'Assemblée ne siège pas, à la première occasion après cette période.

Contents

(2) The report shall recommend a site for the memorial, make design recommendations and contain an estimate of the costs, and may make such other recommendations as the Board or the committee considers appropriate.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Ontario Workers' Memorial Act, 2002*.

Contenu

(2) Le rapport contient des recommandations sur l'emplacement et la conception du monument commémoratif et une estimation des coûts liés à sa construction. Il peut contenir les autres recommandations que la Commission ou le comité juge appropriées.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur le monument commémoratif des travailleurs de l'Ontario*.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 241

Projet de loi 241

**An Act to enhance
safety and mobility
on Ontario's roads**

**Loi visant à accroître
la sécurité et la mobilité
sur les routes de l'Ontario**

The Hon. N. Sterling
Minister of Transportation

L'honorable N. Sterling
Ministre des Transports

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 12, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 12 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* as follows:

The Act currently requires commercial motor vehicles to be operated under a CVOR certificate. This requirement is extended to other prescribed classes of vehicles.

Police and enforcement officers are authorized to detain a vehicle and seize its permits and number plates if the vehicle is being operated without the operating licence required under the *Public Vehicles Act*.

Section 40 currently allows the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, to enter into reciprocal agreements with a state of the United States of America to provide for sanctioning by the licensing jurisdiction for offences committed in the reciprocal jurisdiction and for issuing driver's licences in exchange for the driver's licence issued by the reciprocal jurisdiction. This is amended in two ways: provinces and territories of Canada are added to the reciprocal jurisdictions with which agreements can be made; authority is added to enter into agreements for the suspension of a person's driver's licence for failure to pay a fine, penalty or costs imposed for an offence committed in the reciprocal jurisdiction.

Section 73 currently prohibits driving a motor vehicle with tinted windshields or windows. This is amended so that the kinds and levels of tinting will be regulated by regulation.

Section 85 requires that a vehicle display a device as evidence that the inspection requirements and performance standards prescribed by the regulations have been complied with. Added to section 85 is that the device is evidence that the inspection procedures prescribed by the regulations have been complied with. Sections 85 and 87 are amended so that the classes of vehicles that are required to display this device are to be prescribed by regulation and the regulation may classify the vehicles based on the use to which the vehicles are put or the requirements governing their licensing or operation. Vehicles exempted from this requirement will be determined by regulation, and the power to classify the exempted vehicles is very broad.

The Director of Vehicle Inspection Standards is authorized to refuse to issue or renew a motor vehicle inspection station licence or to revoke such a licence based on an applicant's or licensee's poor safety record with respect to vehicle maintenance and inspections as a CVOR certificate holder.

Subsection 106 (7) requires a child passenger who weighs less than 23 kilograms to occupy a position where there is a seat belt. This is amended to apply to children who weigh less than 27 kilograms and whose seated height to the top of the head is less than 63 centimetres.

A passenger in a motor vehicle is currently exempted from the requirement to wear a seat belt if he or she is secured in another manner prescribed by the regulations. Clause 106 (8) (c) is amended so that the exemption applies if the regulations require the passenger to be secured in another manner.

New section 111.1 is added to Part VII (Load and Dimensions). Prescribed classes of vehicles will be required to display load point markings indicating the places at which loads should be loaded in order to promote their proper weight distribution. The drivers of such vehicles will also be required to carry a load point marking certificate in the vehicle.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* comme suit :

Le Code exige actuellement qu'un véhicule utilitaire soit utilisé aux termes d'un certificat d'immatriculation UVU. L'exigence est étendue à d'autres catégories prescrites de véhicules.

Un agent de police ou un agent d'exécution est autorisé à détenir un véhicule et à saisir ses certificats et plaques d'immatriculation si ce véhicule est utilisé sans le permis d'exploitation qui est exigé en application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.

L'article 40 autorise actuellement le ministre à conclure avec un État des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, une entente de réciprocité prévoyant la pénalisation, par la compétence qui a délivré un permis de conduire, à l'égard d'une infraction commise dans le territoire accordant la réciprocité, ainsi que la délivrance d'un permis de conduire en échange de celui qui est délivré par le territoire accordant la réciprocité. Des modifications sont apportées de deux façons : les provinces et territoires du Canada s'ajoutent aux territoires accordant la réciprocité avec lesquels une entente peut être conclue; le pouvoir est ajouté afin de conclure une entente prévoyant la suspension d'un permis de conduire pour omission de payer une amende, une pénalité ou des frais qui sont imposés à la suite d'une infraction commise dans le territoire accordant la réciprocité.

L'article 73 interdit actuellement la conduite d'un véhicule automobile muni d'un pare-brise ou d'une glace teintés. L'article est modifié de façon que les genres et les niveaux de teintage soient réglementés par les règlements.

L'article 85 exige qu'un véhicule comporte une attestation selon laquelle les exigences d'inspection et les normes de fonctionnement que prescrivent les règlements ont été observées. L'article 85 ajoute que l'attestation constitue la preuve que les procédures d'inspection que prescrivent les règlements ont été observées. Les articles 85 et 87 sont modifiés de sorte que les catégories de véhicules tenus de comporter l'attestation soient prescrites par règlement et de sorte que celui-ci puisse classer les catégories selon l'usage qui est fait des véhicules ou les exigences qui régissent leur utilisation ou la délivrance de permis à leur égard. Les véhicules soustraits à cette exigence sont déterminés par règlement et le pouvoir de classer les catégories de tels véhicules est très large.

Le directeur des normes d'inspection des véhicules est autorisé à refuser de délivrer ou de renouveler un permis de centre d'inspection des véhicules automobiles ou à révoquer un tel permis si la fiche de sécurité de l'auteur de la demande ou du titulaire de permis à l'égard de l'entretien et de l'inspection des véhicules est médiocre.

Le paragraphe 106 (7) exige qu'un enfant passager pesant moins de 23 kilogrammes occupe un siège muni d'une ceinture de sécurité. Le paragraphe est modifié pour s'appliquer aux enfants pesant moins de 27 kilogrammes et dont le dessus de la tête lorsqu'ils sont assis, est à moins de 63 centimètres de hauteur.

Le passager d'un véhicule automobile est actuellement soustrait de l'exigence imposant de porter une ceinture de sécurité s'il est attaché d'une autre manière que prescrivent les règlements. L'alinéa 106 (8) c) est modifié pour que l'exemption s'applique si les règlements exigent que le passager soit attaché d'une autre manière.

Le nouvel article 111.1 est ajouté à la partie VII (Charge et dimensions). Un véhicule d'une catégorie prescrite doit porter des indications concernant la charge qui précisent les endroits où les charges doivent être chargées en vue d'assurer leur distribution adéquate selon leur poids. Le conducteur d'un tel véhicule est tenu également d'avoir dans le véhicule un certificat d'indications concernant la charge.

Section 128 (Rate of speed) is amended as follows: municipalities are authorized to pass by-laws prescribing a speed limit of 30 kilometres per hour in traffic calming areas; officials and delegates of municipalities are authorized to designate construction zones and to prescribe a speed limit not less than 40 kilometres per hour in construction zones; the Ministry's power respecting speed limits in construction zones is clarified; the fines for speeding in a construction zone are doubled. As a consequence of the traffic calming provision, the *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000, being chapter Pr9, is repealed.

New section 134.1 empowers police officers and First Nations Constables to remove or order the removal of a vehicle, or its spilled contents, that is blocking a highway.

New section 146.1 requires drivers to obey traffic control stop and slow signs displayed by a traffic control person on or adjacent to a highway where construction or maintenance work is being carried out.

New section 147.1 prohibits drivers from driving in the left-most lane except for the purpose of passing another vehicle. This applies only on highways divided into three or more lanes for traffic in one direction where the speed limit is at least 100 kilometres per hour.

New section 172.1 authorizes a police officer to suspend a person's driver's licence for 48 hours or impound the vehicle he or she is driving for 48 hours, or both, if the person drives the vehicle on a highway in a race.

New section 172.2 prohibits driving a motor vehicle with a prescribed part, containing a prescribed substance or equipped with prescribed equipment. The regulations will prescribe parts, substances and equipment that are commonly used in racing.

Sections 203 and 204 currently require doctors and optometrists to report to the Registrar of Motor Vehicles the name, address and clinical condition of every person 16 years old or older who, in the opinion of the doctor or optometrist, suffers from a condition that may make it dangerous for the person to drive. These are amended so that doctors will be required to make the report if the person has a prescribed medical condition or functional impairment and may make the report if the person has a medical condition or functional impairment that is not prescribed and that may make it dangerous for the person to drive. Doctors and optometrists will be required to make the report if the person has a visual impairment that may make it dangerous for the person to drive. New sections 204.1 and 204.2 authorize prescribed persons or persons belonging to a prescribed class to make similar reports to the Registrar. All these provisions specify that a report is to be made only if the doctor, optometrist or prescribed person actually meets the person about whom he or she makes a report, or in circumstances that may be prescribed by regulation. The amendments also provide that when a doctor or prescribed person is authorized, but not required, to make a report to the Registrar, he or she may do so despite any other duty of confidentiality that he or she may have.

L'article 128 (Vitesse) est modifié comme suit : les municipalités sont autorisées à adopter un règlement municipal qui prescrit une vitesse maximale de 30 kilomètres à l'heure dans les zones de ralentissement de la circulation; les fonctionnaires et les délégués municipaux sont autorisés à désigner des zones de construction et à prescrire une vitesse maximale d'au moins 40 kilomètres à l'heure dans ces zones; le pouvoir du ministère à l'égard des vitesses maximales dans les zones de construction est précisé; les amendes prévues pour excès de vitesse dans une zone de construction sont doublées. À la suite de la disposition sur les zones de ralentissement de la circulation, la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000, qui constitue le chapitre Pr9, est abrogée.

Le nouvel article 134.1 autorise l'agent de police ou l'agent des Premières nations à enlever ou à ordonner que soit enlevé un véhicule ou son chargement déversé qui bloque une voie publique.

Le nouvel article 146.1 exige que les conducteurs obéissent au panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation dont fait usage un agent de régulation de la circulation qui se trouve sur une voie publique ou près d'une voie publique où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien.

Le nouvel article 147.1 interdit aux conducteurs de conduire dans la voie située le plus à gauche, sauf pour dépasser un autre véhicule. L'article ne s'applique qu'aux voies publiques qui sont divisées en trois voies ou plus et qui sont destinées à la circulation dans un sens et où la vitesse maximale est d'au moins 100 kilomètres à l'heure.

Le nouvel article 172.1 autorise un agent de police à suspendre pendant 48 heures le permis de conduire d'une personne ou à mettre en fourrière pendant 48 heures le véhicule qu'elle conduit, ou les deux, si elle le conduit sur une voie publique pour y disputer une course.

Le nouvel article 172.2 interdit la conduite d'un véhicule automobile qui comporte une pièce, contient une substance ou est muni d'un équipement prescrits. Les règlements prescrivent les pièces, les substances et l'équipement habituellement utilisés lors des courses.

Les articles 203 et 204 exigent actuellement que le médecin ou l'optométriste indique dans un rapport au registrateur des véhicules automobiles le nom, l'adresse et l'état de santé d'une personne âgée de 16 ans ou plus et dont, à son avis, l'état de santé est tel que le fait de conduire peut être dangereux pour elle. Ces articles sont modifiés pour que le médecin soit tenu de faire le rapport si la personne a un état de santé ou une déficience fonctionnelle prescrits et pour qu'il puisse le faire si elle a un état de santé ou une déficience fonctionnelle non prescrits et tel que le fait de conduire peut être dangereux pour elle. Le médecin ou l'optométriste est tenu de faire le rapport si la personne a une déficience visuelle telle que le fait de conduire peut être dangereux pour elle. Les nouveaux articles 204.1 et 204.2 autorisent une personne prescrite ou appartenant à une catégorie prescrite à faire un rapport semblable au registrateur. Toutes ces dispositions précisent que le médecin, l'optométriste ou la personne prescrite ne doit faire le rapport qu'après avoir rencontré réellement la personne visée par le rapport ou dans les circonstances que prescrivent les règlements. Les modifications prévoient également que le médecin ou la personne prescrite qui est autorisé à faire rapport au registrateur, mais qui n'y est pas tenu, peut faire ce rapport malgré tout autre devoir de garder le secret qu'il peut avoir.

**An Act to enhance
safety and mobility
on Ontario's roads**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) Subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138, 1996, chapter 33, section 1 and 2002, chapter 18, Schedule P, section 3, is amended by adding the following definition:

“other prescribed vehicle” means a vehicle, other than a commercial motor vehicle, belonging to a class of vehicles prescribed under clause 22 (1) (b); (“autre véhicule prescrit”)

(2) Subsection 16 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule P, section 3, is amended by striking out “a commercial motor vehicle” and substituting “a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(3) Subsection 16 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule P, section 3, is amended by striking out “Every driver of a commercial motor vehicle” at the beginning and substituting “Every driver of a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(4) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out “Every driver of a commercial motor vehicle” at the beginning and substituting “Every driver of a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(5) Subsection 16 (6) of the Act is amended by striking out “A commercial motor vehicle” at the beginning and substituting “A commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(6) Subsection 16 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Substitution for CVOR certificate

(7) For a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle for which an Ontario permit is not in force, which bears number plates from another province or a state of the United States of America and which is registered in another province or state of the United States of America,

**Loi visant à accroître
la sécurité et la mobilité
sur les routes de l'Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. (1) Le paragraphe 16 (1) du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 3 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«autre véhicule prescrit» Véhicule, autre qu'un véhicule utilitaire, qui appartient à une catégorie de véhicules prescrite en vertu de l'alinéa 22 (1) b). («other prescribed vehicle»)

(2) Le paragraphe 16 (2) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «un véhicule utilitaire».

(3) Le paragraphe 16 (3) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le conducteur d'un véhicule utilitaire ou d'un autre véhicule prescrit» à «le conducteur d'un véhicule utilitaire».

(4) Le paragraphe 16 (4) du Code est modifié par substitution de «le conducteur d'un véhicule utilitaire ou d'un autre véhicule prescrit» à «le conducteur d'un véhicule utilitaire».

(5) Le paragraphe 16 (6) du Code est modifié par substitution de «Un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «Un véhicule utilitaire» au début du paragraphe.

(6) Le paragraphe 16 (7) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution du certificat d'immatriculation UVU

(7) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), si un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit ne fait pas l'objet d'un certificat d'immatriculation valide en Ontario, mais porte une plaque d'immatriculation d'une autre province ou d'un État des États-Unis d'Amérique et a été

the motor vehicle permit may be substituted for a CVOR certificate for the purposes of subsections (2) and (3) if the operator of the vehicle is not the holder of a CVOR certificate.

2. (1) Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 2, is amended by striking out “that the applicant will not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety” at the end and substituting “that the applicant will not operate a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety”.

(2) Clause 17 (3) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 2, is repealed and the following substituted:

- (c) a person who the Registrar has reason to believe, having regard to the person's safety record and any other information that the Registrar considers relevant, will not operate a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety.

3. Subsection 18 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 4, is repealed and the following substituted:

Same

(2) Every holder of a CVOR certificate shall notify the Registrar of any change in the holder's commercial motor vehicle or other prescribed vehicle fleet size or in the total distance travelled by the fleet in a specified period, in accordance with the regulations.

4. Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule P, section 6, is amended by striking out “applicable to a commercial motor vehicle” and substituting “applicable to a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

5. (1) Subsection 20 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule P, section 7, is amended by striking out “a commercial motor vehicle” and substituting “a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “a commercial motor vehicle” in the portion before clause (a) and substituting “a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle”.

(3) Section 20 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule R, section 7 and 2002, chapter 18, Schedule P, section 7, is amended by adding the following subsection:

immatriculé dans une autre province ou dans un État des États-Unis d'Amérique, le certificat d'immatriculation de ce véhicule peut être substitué à un certificat d'immatriculation UVU si l'utilisateur de ce véhicule n'est pas déjà titulaire d'un tel certificat.

2. (1) Le paragraphe 17 (2) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «il n'utilisera pas le véhicule utilitaire ou l'autre véhicule prescrit avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière» à «il n'utilisera pas le véhicule utilitaire avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière» à la fin du paragraphe.

(2) L'alinéa 17 (3) c) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) une personne dont le registrateur a des motifs de croire que, compte tenu de sa fiche de sécurité et de tout autre renseignement qu'il estime pertinent, n'utilisera pas le véhicule utilitaire ou l'autre véhicule prescrit avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière.

3. Le paragraphe 18 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Chaque titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU avise le registrateur de tout changement du nombre de véhicules utilitaires ou d'autres véhicules prescrits dans son parc ou de la distance totale que ceux-ci ont parcourue au cours d'une période précise, conformément aux règlements.

4. L'article 19 du Code, tel qu'il est réédité par l'article 6 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «concernant un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «concernant un véhicule utilitaire».

5. (1) Le paragraphe 20 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «d'un véhicule utilitaire ou d'un autre véhicule prescrit» à «d'un véhicule utilitaire».

(2) Le paragraphe 20 (2) du Code est modifié par substitution de «qu'un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «qu'un véhicule utilitaire» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 20 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 7 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vehicle detained, permits seized for operating without an operating licence

(2.1) A member of the Ontario Provincial Police or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act who has reason to believe that a public vehicle is being operated in contravention of clause 2 (1) (a) of the *Public Vehicles Act* may,

- (a) detain the vehicle at any location that is reasonable in the circumstances; and
- (b) seize the permits and number plates for the vehicle,

until the vehicle can be moved without a contravention of clause 2 (1) (a) of that Act occurring.

(4) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (2)” and substituting “subsection (2) or (2.1)”.

(5) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (2)” and substituting “subsection (2) or (2.1)”.

(6) Subsection 20 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule R, section 7, is repealed and the following substituted:

Court application

(5) The person entitled to possession of a vehicle that is detained or the permits or plates of which are seized under subsection (2) or (2.1) may apply to the Superior Court of Justice for an order that the vehicle be released or the permits and plates returned, as the case may be.

6. Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 6 and 2002, chapter 18, Schedule P, section 9, is amended by adding the following clause:

- (b) prescribing classes of vehicles, other than commercial motor vehicles, for which a CVOR certificate is required;

7. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:

Agreements with reciprocating jurisdictions

40. (1) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into a reciprocal agreement with the government of any province or territory of Canada or any state of the United States of America providing for,

- (a) the sanctioning by the licensing jurisdiction of drivers from that jurisdiction who commit offences in the other jurisdiction;
- (b) the suspension by the licensing jurisdiction of the driver's licence of a person who fails to pay a fine, penalty or costs imposed on the person upon being convicted under a prescribed provision enacted by the reciprocating jurisdiction; and

Détention de véhicule et saisie de certificats pour utilisation sans permis d'exploitation

(2.1) Le membre de la Police provinciale de l'Ontario ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi qui a des raisons de croire qu'un véhicule de transport en commun est exploité d'une manière qui contrevient à l'alinéa 2 (1) a) de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* peut, jusqu'à ce que le véhicule puisse être déplacé sans contrevenir à cet alinéa :

- a) d'une part, détenir le véhicule dans un endroit convenable dans les circonstances;
- b) d'autre part, saisir les certificats et plaques d'immatriculation du véhicule.

(4) Le paragraphe 20 (3) du Code est modifié par substitution de «du paragraphe (2) ou (2.1)» à «du paragraphe (2)».

(5) Le paragraphe 20 (4) du Code est modifié par substitution de «du paragraphe (2) ou (2.1)» à «du paragraphe (2)».

(6) Le paragraphe 20 (5) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête présentée au tribunal

(5) Quiconque a droit à la possession d'un véhicule détenu ou dont les certificats ou plaques d'immatriculation ont été saisis en vertu du paragraphe (2) ou (2.1) peut demander par voie de requête à la Cour supérieure de justice d'ordonner la mainlevée du véhicule ou la restitution des certificats et plaques d'immatriculation, selon le cas.

6. Le paragraphe 22 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 9 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b) prescrire les catégories de véhicules, autres que des véhicules utilitaires, à l'égard desquels un certificat d'immatriculation UVU est exigé;

7. L'article 40 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ententes avec des territoires accordant la réciprocité

40. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, d'un État des États-Unis d'Amérique une entente de réciprocité qui prévoit :

- a) la pénalisation, par la compétence qui lui a délivré un permis de conduire, du conducteur qui commet une infraction dans l'autre compétence;
- b) la suspension, par la compétence qui l'a délivré, du permis de conduire dont le titulaire omet de payer l'amende, la pénalité ou les frais qui sont imposés à la suite d'une déclaration de culpabilité en vertu d'une disposition prescrite qui est édictée par le territoire accordant la réciprocité;

- (c) on a driver's change of residence, the issuance of a driver's licence by one jurisdiction in exchange for a driver's licence issued by the other jurisdiction.

Effect of agreement

(2) The provisions of this Act and the regulations are subject to any agreement made under subsection (1).

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing provisions of reciprocating jurisdictions for the purposes of clause (1) (b);
- (b) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this section.

8. (1) Clause 47 (1) (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7, is repealed and the following substituted:

- (f) the Registrar having reason to believe, having regard to the safety record of the holder or of a person related to the holder, and any other information that the Registrar considers relevant, that the holder will not operate a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations and other laws relating to highway safety; or

(2) Subsection 47 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7, is amended by striking out "the number of commercial motor vehicles that may be operated" and substituting "the number of commercial motor vehicles and other prescribed vehicles that may be operated".

(3) Clause 47 (8) (a) of the Act is amended by striking out "a commercial motor vehicle" and substituting "a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle".

(4) Clause 47 (8) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7, is amended by striking out "a commercial motor vehicle" and substituting "a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle".

(5) Subsection 47 (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7 and amended by 2001, chapter 9, Schedule O, section 4, is repealed and the following substituted:

Definitions

- (9) For the purposes of this section and section 47.1,

"commercial motor vehicle", "operator", "other prescribed vehicle" and "safety record" have the same meanings as in subsection 16 (1). ("véhicule utilitaire", "utilisateur", "autre véhicule prescrit", "fiche de sécurité")

- (c) en cas de changement de résidence du conducteur, la délivrance, par la nouvelle compétence, d'un permis de conduire en échange de celui qui est délivré par l'ancienne compétence.

Effet de l'entente

(2) Les dispositions de la présente loi et des règlements sont assujetties aux ententes conclues en vertu du paragraphe (1).

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des dispositions de territoires accordant la réciprocité pour l'application de l'alinéa (1) b);
- b) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime utile ou nécessaire pour réaliser l'objet du présent article.

8. (1) L'alinéa 47 (1) f) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) le registrateur a des motifs de croire que, compte tenu de la fiche de sécurité du titulaire ou d'une personne qui lui est liée et de tout autre renseignement qu'il estime pertinent, le titulaire n'utilisera pas le véhicule utilitaire ou l'autre véhicule prescrit avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements et aux autres lois portant sur la sécurité routière;

(2) Le paragraphe 47 (2) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «le nombre de véhicules utilitaires ou d'autres véhicules prescrits que peut utiliser» à «le nombre de véhicules utilitaires que peut utiliser».

(3) L'alinéa 47 (8) a) du Code est modifié par substitution de «un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «un véhicule utilitaire».

(4) L'alinéa 47 (8) b) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «un véhicule utilitaire ou un autre véhicule prescrit» à «un véhicule utilitaire».

(5) Le paragraphe 47 (9) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe O du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 47.1.

«autre véhicule prescrit», «fiche de sécurité», «utilisateur» et «véhicule utilitaire» S'entendent au sens du paragraphe 16 (1). («other prescribed vehicle», «safety record», «operator», «commercial motor vehicle»)

9. (1) Subsection 47.1 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule O, section 5, is amended by striking out “may not operate a commercial motor vehicle safely” and substituting “may not operate a commercial motor vehicle or other prescribed vehicle safely”.

(2) Subsection 47.1 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule O, section 5, is amended by striking out “transfer or lease any commercial motor vehicle or trailer” and substituting “transfer or lease any commercial motor vehicle, other prescribed vehicle or trailer”.

10. (1) Subsections 73 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Window tinting prohibited

(2) No person shall drive on a highway a motor vehicle with a windshield or any window made of coloured glass or coated with any colour spray, colour coating, glazing material or reflective material except in accordance with the regulations.

(2) Section 73 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any class of persons or motor vehicles from any provision of this section or of a regulation made under this section, and prescribing conditions or circumstances for any such exemptions;
- (b) prescribing the types, specifications, standards and levels of coloured glass, colour spray, colour coating, glazing material or reflective material that are permitted;
- (c) prescribing procedures for examining or inspecting windshields and windows of motor vehicles to determine compliance with this section and approving measuring devices for that purpose.

Same

(6) A regulation made under clause (5) (b) may prescribe different types, specifications, standards and levels of coloured glass, colour spray, colour coating, glazing material or reflective material for different classes of persons and motor vehicles.

11. Subsections 85 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

9. (1) Le paragraphe 47.1 (1.1) du Code, tel qu’il est édicté par l’article 5 de l’annexe O du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par substitution de «l’utilisateur d’un véhicule utilitaire ou d’un autre véhicule prescrit en tout temps s’il a des motifs de croire qu’il peut ne pas utiliser celui-ci avec prudence» à «l’utilisateur d’un véhicule utilitaire en tout temps s’il a des motifs de croire qu’il peut ne pas utiliser celui-ci avec prudence».

(2) Le paragraphe 47.1 (4) du Code, tel qu’il est réédité par l’article 5 de l’annexe O du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par substitution de «à l’égard d’un véhicule ou d’une remorque, nul ne doit, sans le consentement du registrateur, transférer ou donner à bail le véhicule utilitaire, l’autre véhicule prescrit ou la remorque» à «à l’égard d’un véhicule utilitaire ou d’une remorque, nul ne doit, sans le consentement du registrateur, transférer ou donner à bail le véhicule utilitaire ou la remorque».

10. (1) Les paragraphes 73 (2) et (3) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interdiction de teinter les glaces

(2) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile muni d’un pare-brise ou d’une glace en verre coloré ou recouvert d’une couleur au pulvérisateur, d’un enduit de couleur ou d’une matière lustrée ou réfléchissante, sauf conformément aux règlements.

(2) L’article 73 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire des catégories de personnes ou de véhicules automobiles à l’application de dispositions du présent article ou de ses règlements d’application et prescrire des conditions ou des circonstances à l’égard de ces exemptions;
- b) prescrire des types, des caractéristiques, des normes et des niveaux à l’égard du verre coloré, des couleurs au pulvérisateur, des enduits de couleur ou des matières lustrées ou réfléchissantes qui sont autorisés;
- c) prescrire les procédures d’examen ou d’inspection du pare-brise et des glaces d’un véhicule automobile afin de déterminer si le présent article est observé, et approuver des appareils de mesure à cette fin.

Idem

(6) Les règlements pris en application de l’alinéa (5) b) peuvent prescrire, pour différentes catégories de personnes et de véhicules automobiles, des types, des caractéristiques, des normes et des niveaux différents à l’égard du verre coloré, des couleurs au pulvérisateur, des enduits de couleur ou des matières lustrées ou réfléchissantes.

11. Les paragraphes 85 (1) et (2) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prohibition where evidence of inspection required

(1) No person shall drive or permit to be driven on a highway a vehicle of a type or class that is prescribed by the regulations made under section 87, unless the vehicle displays, affixed in the place and manner prescribed in the regulations, a device issued by the Ministry as evidence that the inspection procedures and requirements and the performance standards prescribed by the regulations have been complied with.

12. Clauses 87 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing the types or classes of vehicles requiring the device mentioned in section 85, including types or classes based on the use to which the vehicle is put or the requirements governing its licensing or operation;
- (b) prescribing classes or types of vehicles that are exempt from subsection 85 (1), including classes or types based on the use to which a vehicle is put or the requirements governing its licensing or operation, prescribing classes of drivers, owners or operators who are exempt from subsection 85 (1) and prescribing the circumstances in which any such exemptions apply, including the requirement that evidence be produced to show that the vehicle has met the inspection requirements and performance standards of a reciprocating province or territory or state of the United States of America, and prescribing those provinces, territories or states;

13. Section 88 of the Act is amended by adding the following definitions:

“CVOR certificate” and “safety record” have the same meanings as in subsection 16 (1); (“certificat d’immatriculation UVU”, “fiche de sécurité”)

14. (1) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Subject to section 95, the Director may refuse to issue a motor vehicle inspection station licence to an applicant who also holds a CVOR certificate if, in the Director’s opinion, the applicant’s safety record with respect to vehicle maintenance and inspections as a CVOR certificate holder is unacceptable.

(2) Subsection 91 (8) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

- (h) the licensee also holds a CVOR certificate and, in the Director’s opinion, the licensee’s safety record with respect to vehicle maintenance and inspections as a CVOR certificate holder is unacceptable.

Preuve de l’inspection exigée

(1) Nul ne doit conduire ou permettre que soit conduit sur une voie publique un véhicule d’un type ou d’une catégorie prescrits par les règlements pris en application de l’article 87, à moins que ce véhicule ne comporte, mise en évidence à l’endroit et de la manière prescrits par les règlements, une attestation délivrée par le ministère selon laquelle les procédures et les exigences d’inspection ainsi que les normes de fonctionnement que prescrivent les règlements ont été observées.

12. Les alinéas 87 a) et b) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire les types ou catégories de véhicules pour lesquels est exigée l’attestation visée à l’article 85, y compris des types ou des catégories classifiés selon l’usage qui est fait du véhicule ou les exigences qui régissent son utilisation ou la délivrance de permis à son égard;
- b) prescrire les catégories ou types de véhicules soustraits à l’application du paragraphe 85 (1), y compris des catégories ou des types définis selon l’usage qui est fait du véhicule ou les exigences qui régissent son utilisation ou la délivrance de permis à son égard, prescrire les catégories de conducteurs, de propriétaires ou d’utilisateurs soustraits à l’application du paragraphe 85 (1) et prescrire les circonstances où elles le sont, notamment l’obligation de produire une preuve pour démontrer que le véhicule est conforme aux exigences d’inspection et aux normes de fonctionnement d’une province, d’un territoire ou d’un État des États-Unis d’Amérique, et prescrire ces provinces, ces territoires ou ces États;

13. L’article 88 du Code est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«certificat d’immatriculation UVU» et «fiche de sécurité»
S’entendent au sens du paragraphe 16 (1). («CVOR certificate», «safety record»)

14. (1) L’article 91 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Sous réserve de l’article 95, le directeur peut refuser de délivrer un permis de centre d’inspection des véhicules automobiles à l’auteur de la demande qui est également titulaire d’un certificat d’immatriculation UVU si, de l’avis du directeur, sa fiche de sécurité à ce titre, à l’égard de l’entretien et de l’inspection des véhicules, est inacceptable.

(2) Le paragraphe 91 (8) du Code est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- h) le titulaire du permis est également titulaire d’un certificat d’immatriculation UVU et, de l’avis du directeur, sa fiche de sécurité à ce titre, à l’égard de l’entretien et de l’inspection des véhicules, est inacceptable.

15. (1) Subsection 106 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Child required to occupy seating position with seat belt assembly

(7) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which there is a child passenger who weighs less than 27 kilograms and whose seated height to the top of his or her head is less than 63 centimetres unless the child occupies, if available, a seating position for which a seat belt assembly is provided.

(2) Clause 106 (8) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) is required by the regulations to be secured in a prescribed manner.

16. Part VII of the Act is amended by adding the following section:

Load point markings and certificate

111.1 (1) No person shall operate or permit to be operated on a highway a prescribed class of vehicle, or a combination of vehicles that includes a prescribed class of vehicle, unless,

- (a) the vehicle has plainly visible load point markings placed in accordance with this section;
- (b) the driver has in his or her possession a load point marking certificate issued by an authorized person in respect of the vehicle; and
- (c) the vehicle meets the description and conditions contained in the load point marking certificate.

Same

(2) No person shall load or cause to be loaded a prescribed class of vehicle unless,

- (a) the vehicle has plainly visible load point markings placed in accordance with this section; and
- (b) the vehicle is loaded in accordance with the load point markings.

Application and issuance

(3) Upon application by the owner or operator of a prescribed class of vehicle, an authorized person shall,

- (a) place or cause to be placed load point markings on the vehicle to indicate the places at which loads should be loaded in order to promote the proper weight distribution; and
- (b) issue a load point marking certificate in respect of the vehicle.

Pre-existing conditions required

(4) An authorized person may attach to a load point marking certificate the conditions, as the authorized person considers appropriate, that must exist for the vehicle

15. (1) Le paragraphe 106 (7) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L'enfant doit occuper un siège muni d'une ceinture de sécurité

(7) Nul ne doit conduire, sur une voie publique, un véhicule automobile dans lequel se trouve un enfant passager pesant moins de 27 kilogrammes et dont le dessus de la tête, lorsqu'il est assis, est à moins de 63 centimètres de hauteur, à moins qu'il n'occupe, s'il y en a un, un siège muni d'une ceinture de sécurité.

(2) L'alinéa 106 (8) c) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) est tenu par les règlements d'être attaché d'une manière prescrite.

16. La partie VII du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Indications concernant la charge et certificat

111.1 (1) Nul ne doit utiliser ou permettre que soit utilisé sur une voie publique un véhicule d'une catégorie prescrite ou un ensemble de véhicules qui comprend un tel véhicule, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des indications concernant la charge clairement visibles ont été apposées sur le véhicule conformément au présent article;
- b) le conducteur a en sa possession un certificat d'indications concernant la charge qui est délivré par une personne autorisée à l'égard du véhicule;
- c) le véhicule correspond à la description et aux conditions que précise le certificat d'indications concernant la charge.

Idem

(2) Nul ne doit charger ou faire charger un véhicule d'une catégorie prescrite, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des indications concernant la charge clairement visibles ont été apposées sur le véhicule conformément au présent article;
- b) le véhicule est chargé conformément aux indications concernant la charge.

Demande et délivrance

(3) Sur demande du propriétaire ou de l'utilisateur d'un véhicule d'une catégorie prescrite, une personne autorisée :

- a) d'une part, appose ou fait apposer sur le véhicule des indications concernant la charge pour préciser les endroits où les charges doivent être chargées en vue d'assurer leur distribution adéquate selon leur poids;
- b) d'autre part, délivre un certificat d'indications concernant la charge à l'égard du véhicule.

Conditions pré-existantes obligatoires

(4) La personne autorisée peut assortir le certificat d'indications concernant la charge des conditions qu'elle estime appropriées et qui doivent être présentes pour que

to be loaded in accordance with the load point markings and an authorized person may specify different conditions for different circumstances.

Production of certificate

(5) A person driving on a highway a prescribed class of vehicle, or a combination of vehicles that includes a prescribed class of vehicle, shall produce the load point marking certificate for the vehicle at the request of a police officer or of an officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Improper load point markings

(6) If a police officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act determines that the load point markings on a vehicle have not been placed in accordance with this section or that a load point marking certificate has not been issued in accordance with this section, he or she may remove and seize the load point markings and, if there is one, seize the certificate.

Load point markings to be visible

(7) No person shall operate or permit to be operated on a highway a prescribed class of vehicle, or a combination of vehicles that includes a prescribed class of vehicle, if the load point markings are obscured or obstructed by equipment, dirt or other material so that they are not plainly visible.

Authorized persons

(8) The Minister may, for the purposes of this section, authorize persons and organizations to place or cause to be placed load point markings and to issue load point marking certificates.

Same

(9) No person, other than an authorized person, shall place or alter load point markings, cause load point markings to be placed or altered or issue load point marking certificates.

Offence

(10) Every person who contravenes a provision of this section or of a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

Evidence

(11) In a prosecution under this section, any statement containing information from the authorized person's records that has been signed by an employee of the authorized person or a copy of any writing, paper or document signed by an employee of an authorized person shall be received in evidence without proof of the signature and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts contained in the statement, writing, paper or document.

Fees

(12) The Minister may,

le véhicule soit chargé conformément aux indications concernant la charge. Elle peut également préciser différentes conditions pour différentes circonstances.

Production du certificat

(5) Quiconque conduit sur une voie publique un véhicule d'une catégorie prescrite ou un ensemble de véhicules qui comprend un tel véhicule produit, sur demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, le certificat d'indications concernant la charge délivré à l'égard du véhicule.

Indications irrégulières

(6) Si un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi détermine que les indications concernant la charge que porte un véhicule n'ont pas été apposées conformément au présent article ou qu'un certificat d'indications concernant la charge n'a pas été délivré conformément au présent article, il peut enlever et saisir ces indications et saisir le certificat, le cas échéant.

Visibilité des indications concernant la charge

(7) Nul ne doit utiliser ou permettre que soit utilisé sur une voie publique un véhicule d'une catégorie prescrite ou un ensemble de véhicules qui comprend un tel véhicule si de l'équipement, de la saleté ou une autre matière gêne ou cache la vue des indications concernant la charge de sorte qu'elles ne soient pas clairement visibles.

Personnes autorisées

(8) Pour l'application du présent article, le ministre peut autoriser des personnes et des organismes à apposer ou à faire apposer des indications concernant la charge et à délivrer des certificats d'indications concernant la charge.

Idem

(9) Nul, sauf une personne autorisée, ne doit apposer ou modifier des indications concernant la charge, le faire faire ou délivrer des certificats d'indications concernant la charge.

Infraction

(10) Quiconque contrevient à une disposition du présent article ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Preuve

(11) Dans une poursuite intentée en vertu du présent article, une déclaration signée par un employé d'une personne autorisée et contenant des renseignements provenant des dossiers de celle-ci, ou une copie signée par un employé d'une personne autorisée d'un écrit, d'une pièce ou d'un document est reçue en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature et constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits que contient la déclaration, l'écrit, la pièce ou le document.

Droits

(12) Le ministre peut :

- (a) set fees for placing and altering load point markings and for issuing load point marking certificates; and
- (b) require that the fees be paid to authorized persons.

Same

(13) Where, pursuant to a regulation made under clause (15) (e), authorized persons are required to remit to the Province the fees paid to them or a specified part of those fees, the authorized persons may collect the fees and retain the part of the fees not required to be remitted to the Province, despite section 2 of the *Financial Administration Act*.

Forms

(14) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing classes of vehicles for the purposes of this section, including by reference to the kind of load carried, to the owner's or operator's safety record, as defined in subsection 16 (1), or to the safety rating assigned under section 17.1 to the owner or operator;
- (b) governing the application for and issuance of load point marking certificates;
- (c) requiring drivers, operators and owners of prescribed classes of vehicles, or of combinations of vehicles that include a prescribed class of vehicle, to keep specified records and governing the filing of such records, reports and other documents;
- (d) governing the recognition of load point markings from other jurisdictions;
- (e) requiring that authorized persons remit to the Province all or a specified part of the fees for placing or altering load point markings or issuing load point marking certificates;
- (f) exempting any class of persons or vehicles from any provision of this section or of the regulations made under this section.

Definitions

(16) In this section,

“authorized person” means a person or organization authorized by the Minister under subsection (8); (“personne autorisée”)

“load point marking certificate” means a certificate issued by an authorized person under this section; (“certificat d'indications concernant la charge”)

- a) d'une part, fixer les droits liés à l'apposition et à la modification des indications concernant la charge et à la délivrance des certificats d'indications concernant la charge;
- b) d'autre part, exiger le paiement des droits aux personnes autorisées.

Idem

(13) Lorsque, conformément à un règlement pris en application de l'alinéa (15) e), les personnes autorisées sont tenues de verser à la Province les droits ou une partie précisée des droits qui leur sont payés, elles peuvent percevoir les droits et en retenir la partie qui n'a pas à être versée à la Province, malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

Formules

(14) Le ministre peut exiger l'utilisation des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des catégories de véhicules pour l'application du présent article, y compris par mention du type de charge transportée, par mention de la fiche de sécurité, au sens du paragraphe 16 (1), d'un utilisateur, ou par mention de la cote de sécurité attribuée au propriétaire ou à l'utilisateur en application de l'article 17.1;
- b) régir les demandes de certificat d'indications concernant la charge et la délivrance de ces certificats;
- c) exiger que les conducteurs, utilisateurs et propriétaires de véhicules de catégories prescrites ou d'ensembles de véhicules qui comprennent de tels véhicules conservent les dossiers précisés, et régir le dépôt de ces dossiers, rapports et autres documents;
- d) régir la reconnaissance des indications concernant la charge provenant d'autres compétences législatives;
- e) exiger que les personnes autorisées versent à la Province la totalité ou une partie précisée des droits d'apposition ou de modification des indications concernant la charge ou de délivrance des certificats d'indications concernant la charge;
- f) soustraire des catégories de personnes ou de véhicules à l'application des dispositions du présent article ou de ses règlements d'application.

Définitions

(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«certificat d'indications concernant la charge» Certificat délivré par une personne autorisée en vertu du présent article. («load point marking certificate»)

«personne autorisée» Personne ou organisme autorisé par le ministre en vertu du paragraphe (8). («authorized person»)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1), including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to the commercial motor vehicle is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle. (“utilisateur”)

17. (1) Clause 128 (1) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

- (d) the maximum rate of speed posted in a construction zone designated under subsection (8) or (8.1).

(2) Subsection 128 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) The rate of speed prescribed under subsection (2) or assigned under subsection (10.1) shall be 40, 50, 60, 70, 80, 90 or 100 kilometres per hour.

(3) Section 128 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, 1997, chapter 26, Schedule, 2002, chapter 17, Schedule C, section 15, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 18, Schedule P, section 29, is amended by adding the following subsection:

Rate in traffic calming areas

(3.1) Where the roadway of a highway, or of a portion of a highway, is designed so that a motor vehicle may not safely travel on it at a rate of speed that is higher than 40 kilometres per hour, the council of a municipality may by by-law prescribe a rate of speed of 30 kilometres per hour for motor vehicles driven on the highway or portion of the highway.

(4) Section 128 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, 1997, chapter 26, Schedule, 2002, chapter 17, Schedule C, section 15, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 18, Schedule P, section 29, is amended by adding the following subsections:

Same

(8.1) An official or delegate of a municipality, appointed by the municipality for the purpose of this subsection, may designate a highway or portion of a highway under the municipality's jurisdiction as a construction

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1), et notamment du comportement du conducteur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant le véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

17. (1) L'alinéa 128 (1) d) du Code, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) à la vitesse maximale affichée dans une zone de construction désignée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1).

(2) Le paragraphe 128 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La vitesse prescrite en vertu du paragraphe (2) ou fixée en vertu du paragraphe (10.1) est de 40, 50, 60, 70, 80, 90 ou 100 kilomètres à l'heure.

(3) L'article 128 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 17, le tableau de l'annexe F du chapitre 17 et l'article 29 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vitesse dans une zone de ralentissement de la circulation

(3.1) Lorsque la chaussée d'une voie publique ou d'une section de voie publique est conçue pour qu'un véhicule automobile ne puisse pas y circuler en toute sécurité à une vitesse de plus de 40 kilomètres à l'heure, le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prescrire une vitesse de 30 kilomètres à l'heure pour les véhicules automobiles conduits sur cette voie publique ou section de voie publique.

(4) L'article 128 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 17, le tableau de l'annexe F du chapitre 17 et l'article 29 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(8.1) Le fonctionnaire ou le délégué que nomme une municipalité pour l'application du présent paragraphe peut désigner comme zone de construction la totalité ou une section d'une voie publique relevant de la compé-

zone, and every construction zone shall be so marked by signs in accordance with the regulations.

Same

(8.2) The presence of signs posted under subsection (8) or (8.1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the designation of the portion of the highway as a construction zone, of the authority of the person authorized under subsection (8) or (8.1) to make the designation and of the speed limit assigned to the portion of the highway under subsection (10) or (10.1).

(5) Subsection 128 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations Act does not apply

(9) A designation under subsection (8) or (8.1) and the assignment of a speed limit under subsection (10) or (10.1) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(6) Subsection 128 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Speed limit in construction zones

(10) The Ministry official authorized under subsection (8) may assign a lower rate of speed for motor vehicles driven in the construction zone designated by the official than is prescribed in subsection (1), and the speed limit shall not become effective until the highway or portion of it affected is signed in accordance with subsections (8) and (10.2).

Same

(10.1) The official or delegate of a municipality authorized under subsection (8.1) may assign a lower rate of speed for motor vehicles driven in the construction zone designated by the official than is prescribed in subsection (1), and the speed limit shall not become effective until the highway or portion of it affected is signed in accordance with subsections (8.1) and (10.2).

Speed limit signs in construction zones

(10.2) Signs posting the maximum rate of speed at which motor vehicles may be driven in a construction zone may be erected in accordance with the regulations.

(7) Subsection 128 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws, regulations effective when posted

(11) No by-law passed under this section or regulation made under clause (7) (c) becomes effective until the highway or portion of it affected by the by-law or regulation, as the case may be, is signed in accordance with this Act and the regulations.

(8) Section 128 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, 1997, chapter 26, Schedule, 2002, chapter 17, Schedule C, section 15, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and

tence de la municipalité. Chacune de ces zones comporte des panneaux portant cette indication conformément aux règlements.

Idem

(8.2) La présence de panneaux placés en application du paragraphe (8) ou (8.1) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la désignation comme zone de construction de la section de voie publique, du pouvoir de faire la désignation que confère à la personne autorisée le paragraphe (8) ou (8.1) et de la vitesse maximale fixée pour la section en vertu du paragraphe (10) ou (10.1).

(5) Le paragraphe 128 (9) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application de la Loi sur les règlements

(9) La désignation prévue au paragraphe (8) ou (8.1) et la fixation d'une vitesse maximale prévue au paragraphe (10) ou (10.1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(6) Le paragraphe 128 (10) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vitesse maximale dans une zone de construction

(10) Le fonctionnaire du ministère autorisé en vertu du paragraphe (8) peut fixer, pour les véhicules automobiles conduits dans la zone de construction qu'il a désignée, une vitesse inférieure à celle qui est prescrite au paragraphe (1). La vitesse maximale n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique visée est dotée de panneaux conformes aux paragraphes (8) et (10.2).

Idem

(10.1) Le fonctionnaire ou le délégué qu'autorise une municipalité en vertu du paragraphe (8.1) peut fixer, pour les véhicules automobiles conduits dans la zone de construction qu'il a désignée, une vitesse inférieure à celle qui est prescrite au paragraphe (1). La vitesse maximale n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique visée est dotée de panneaux conformes aux paragraphes (8.1) et (10.2).

Panneaux de vitesse maximale dans une zone de construction

(10.2) Des panneaux indiquant la vitesse maximale à laquelle des véhicules automobiles peuvent être conduits dans une zone de construction peuvent être mis en place conformément aux règlements.

(7) Le paragraphe 128 (11) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les règlements entrent en vigueur une fois affichés

(11) Le règlement municipal adopté en application du présent article ou le règlement pris en application de l'alinéa (7) c) n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique visée par le règlement ou le règlement municipal, selon le cas, est dotée de panneaux conformes à la présente loi et aux règlements.

(8) L'article 128 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 de l'annexe C du

2002, chapter 18, Schedule P, section 29, is amended by adding the following subsection:

Penalty for speeding in construction zones

(14.1) Every person who contravenes this section in a construction zone is liable, on conviction, not to the fines set out in subsection (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the posted maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 35 kilometres per hour over the posted maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;
- (c) is 35 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the posted maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the posted maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit.

18. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Blocking vehicle and contents removed

134.1 (1) A police officer or First Nations Constable may remove or order the removal of a vehicle that is blocking any part of a highway and the cargo or property spilled from a vehicle, if the cargo or property is blocking any part of a highway, to a location away from the highway, without the consent of the owner, operator or driver of the vehicle, if the officer or Constable considers it reasonably necessary in order to ensure the orderly movement of traffic or to prevent or lessen the risk of injury or damage to persons or property.

Costs of removal

(2) Where a vehicle, cargo or property has been removed in accordance with subsection (1), all costs and charges for their removal, care and storage, if any, are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

chapitre 17, le tableau de l'annexe F du chapitre 17 et l'article 29 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de construction

(14.1) Quiconque contrevient au présent article dans une zone de construction est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe (14) :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile était conduit est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale affichée, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) a) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile était conduit au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile était conduit est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 35 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale affichée, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) b) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile était conduit au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile était conduit est de 35 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale affichée, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile était conduit au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile était conduit est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale affichée, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile était conduit au-delà de la vitesse maximale.

18. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enlèvement d'un véhicule et de son contenu bloquant une voie publique

134.1 (1) Un agent de police ou un agent des Premières nations peut enlever ou ordonner que soient enlevés, à un endroit hors de la voie publique, un véhicule et son chargement ou un bien qu'il a déversé s'ils bloquent une partie de la voie publique, et ce, sans le consentement du propriétaire, de l'utilisateur ou du conducteur du véhicule, s'il l'estime raisonnablement nécessaire pour assurer le bon ordre de la circulation ou pour empêcher que des lésions corporelles ou des dommages ne soient causés à des personnes ou à des biens ou en réduire le risque.

Frais d'enlèvement

(2) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage, le cas échéant, d'un véhicule, d'un chargement ou d'un bien enlevé conformément au paragraphe (1) constituent un privilège sur le véhicule. Ce privilège peut être exécuté de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Same

(3) Where a vehicle, cargo or property has been removed in accordance with subsection (1), all costs and charges for their removal, care and storage, if any, are a debt due by the owner, operator and driver of the vehicle, for which the owner, operator and driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Protection from liability

(4) No action or other proceeding shall be instituted against a police officer, a First Nations Constable, a police force, a police services board, any member of a police services board, the Crown, an employee of the Crown, an agent of the Crown or any person acting on the direction of any of them for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty under this section.

Environmental Protection Act prevails

(5) In the event of a conflict between this section and Part X of the *Environmental Protection Act* with respect to a spill of a pollutant on a highway, the provisions of the *Environmental Protection Act* prevail.

Definition

(6) In this section,
“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1), including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to the commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle. (“utilisateur”)

19. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Traffic control stop and slow signs

146.1 (1) A traffic control person on a highway or adjacent to a highway where construction or maintenance work is being carried out may display a traffic control stop or slow sign so that one side of the sign is visible to vehicular traffic approaching from any direction.

Driver required to stop

(2) Where a traffic control person displays a traffic control stop sign as provided in subsection (1), the driver of any vehicle or street car approaching the traffic control person shall stop before reaching the traffic control per-

Idem

(3) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage, le cas échéant, d'un véhicule, d'un chargement ou d'un bien enlevé conformément au paragraphe (1) constituent une dette que doivent le propriétaire, l'utilisateur et le conducteur du véhicule et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent de police, un agent des Premières nations, un corps de police, une commission de services policiers ou un de ses membres ou la Couronne ou un de ses employés ou mandataires, ou quiconque agit sous leur direction, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Primauté de la Loi sur la protection de l'environnement

(5) Les dispositions de la partie X de la *Loi sur la protection de l'environnement* l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent article à l'égard du déversement d'un polluant sur une voie publique.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.
«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1), et notamment du comportement du conducteur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant le véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire.

19. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation

146.1 (1) Un agent de régulation de la circulation qui se trouve sur une voie publique ou près d'une voie publique où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien peut tenir un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation de façon qu'une des faces du panneau soit visible aux conducteurs des véhicules qui approchent de toute direction.

Obligation de s'arrêter

(2) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un agent de régulation de la circulation qui fait usage d'un panneau d'arrêt de la circulation de la façon prévue au paragraphe (1) s'arrête avant d'atteindre

son and shall not proceed until the traffic control person stops displaying the sign.

Driver required to slow down

(3) Where a traffic control person displays a traffic control slow sign as provided in subsection (1), the driver of any vehicle or street car approaching the traffic control person shall approach the traffic control person and proceed past him or her with caution and at a slow rate of speed so as not to endanger any person or vehicle on or adjacent to the highway until the vehicle or street car has passed the construction or maintenance work.

Unauthorized use of sign

(4) No person other than a traffic control person shall display on a highway a traffic control stop or slow sign.

Offence

(5) A person who contravenes subsection (2), (3) or (4) is guilty of an offence.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type, design and specifications of traffic control stop and slow signs.

Definition

(7) In this section,

“traffic control person” means a person who is directing traffic and who is employed by the road authority with jurisdiction over the highway, by a public utility within the meaning of the *Public Utilities Corporations Act* or by a person under contract with the road authority or public utility to do construction or maintenance work on or adjacent to the highway.

20. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Left lane restricted to passing

147.1 (1) A driver shall not drive a vehicle in the left-most lane for traffic moving in one direction on a highway described in subsection (2) except,

- (a) for the purpose of passing another vehicle;
- (b) where the roadway is clearly visible and the left-most lane is clear of traffic within a reasonably safe distance; and
- (c) where the movement to that lane can be made in safety.

Same

(2) Subsection (1) applies on a highway or portion of a highway,

- (a) that is divided into three or more clearly marked lanes for traffic in one direction; and

l’agent et ne doit pas repartir tant qu’il ne cesse de faire usage du panneau.

Obligation de ralentir

(3) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche d’un agent de régulation de la circulation qui fait usage d’un panneau de ralentissement de la circulation de la façon prévue au paragraphe (1) s’approche de l’agent, le dépasse et continue de rouler avec prudence et à vitesse réduite, de façon à ne mettre en danger aucune personne ni aucun véhicule qui se trouve sur la voie publique ou près d’elle, tant que le véhicule ou le tramway n’a pas dépassé les travaux de construction ou d’entretien.

Utilisation non autorisée d’un panneau

(4) Nul, sauf un agent de régulation de la circulation, ne doit faire usage sur une voie publique d’un panneau d’arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (2), (3) ou (4) est coupable d’une infraction.

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le genre, le modèle et les caractéristiques des panneaux d’arrêt et de ralentissement de la circulation.

Définition

(7) La définition qui suit s’applique au présent article.

«agent de régulation de la circulation» Personne chargée de diriger la circulation et employée par l’office de la voirie qui exerce sa compétence sur la voie publique, par un service public au sens de la *Loi sur les sociétés de services publics* ou par une personne qui a conclu avec l’un d’eux un contrat prévoyant des travaux de construction ou d’entretien sur la voie publique ou près d’elle.

20. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Voie de gauche réservée au dépassement

147.1 (1) Le conducteur ne doit pas conduire sur une voie publique visée au paragraphe (2) un véhicule dans la voie située la plus à gauche de celles destinées à la circulation dans un sens, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a l’intention de dépasser un autre véhicule;
- b) la chaussée est nettement visible et la voie la plus à gauche est libre sur une distance raisonnablement sécuritaire;
- c) il peut passer à cette voie en toute sécurité.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une voie publique ou section de voie publique :

- a) d’une part, qui est divisée en trois voies ou plus nettement indiquées et qui sont destinées à la circulation dans un sens;

- (b) where the speed limit is not less than 100 kilometres per hour.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting classes of vehicles or persons from the application of this section and prescribing conditions or circumstances for any such exemptions;
- (b) exempting all vehicles from the application of this section in prescribed conditions or circumstances;
- (c) prescribing specified highways, portions of highways or classes of highways to which this section does not apply.

21. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Licence suspension, vehicle impoundment for street racing

172.1 (1) Where a police officer is satisfied that a person is driving, or has driven, a motor vehicle on a highway in a race, the officer may,

- (a) request that the person surrender his or her driver's licence;
- (b) order the motor vehicle that was being driven by the person to be impounded; or
- (c) both request the surrender of the driver's licence as provided in clause (a) and order the motor vehicle to be impounded as provided in clause (b).

48-hour driver's licence suspension

(2) Upon a request being made under clause (1) (a) or (c), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended and invalid for any purpose for a period of 48 hours from the time the request is made.

48-hour vehicle impoundment

(3) Upon giving an order to impound a motor vehicle, as described in subsection (7), to the driver of the motor vehicle, the motor vehicle shall, at the cost of and risk to the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for 48 hours.

Vehicle released from impound facility

(4) Subject to subsection (11), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

- b) d'autre part, où la vitesse maximale est d'au moins 100 kilomètres à l'heure.

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire des catégories de véhicules ou de personnes de l'application du présent article et prescrire des conditions ou des circonstances à l'égard de cette exemption;
- b) soustraire tous les véhicules à l'application du présent article aux conditions ou dans les circonstances prescrites;
- c) prescrire les voies publiques, les sections de voie publique ou les catégories de voies publiques précisées auxquelles le présent article ne s'applique pas.

21. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Suspension du permis de conduire et mise en fourrière du véhicule : course dans les rues

172.1 (1) L'agent de police qui est convaincu qu'une personne conduit ou a conduit un véhicule automobile sur une voie publique pour y disputer une course peut :

- a) soit demander qu'elle lui remette son permis de conduire;
- b) soit ordonner la mise en fourrière du véhicule automobile qu'elle conduisait;
- c) soit à la fois demander la remise du permis de conduire comme le prévoit l'alinéa a) et ordonner la mise en fourrière du véhicule automobile comme le prévoit l'alinéa b).

Suspension du permis de conduire pendant 48 heures

(2) À la suite de la demande visée à l'alinéa (1) a) ou c), la personne qui a fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu et nul pendant 48 heures à compter du moment de la demande.

Mise en fourrière du véhicule pendant 48 heures

(3) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière visée au paragraphe (7) est remise au conducteur du véhicule automobile, ce véhicule, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant 48 heures.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(4) Sous réserve du paragraphe (11), le véhicule automobile est restitué à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Release of vehicle before end of impound period

(5) Despite an order to impound being made under this section, a police officer may order that the motor vehicle be released to the owner before the expiry of the 48 hours if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven on a highway in a race.

Duty of officer re licence suspension

(6) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, shall provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

Duty of officer re impoundment

(7) Every officer who orders that a motor vehicle be impounded under this section shall keep a written record of the motor vehicle impounded with the name and address of the driver and the date and time of the impoundment and, at the time of the impoundment, shall provide the driver with a written order that includes a statement of the time from which the impoundment takes effect, the length of the period during which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered.

No appeal or review

(8) There is no appeal or review from a licence suspension or impound order under this section.

Removal of vehicle

(9) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person whose licence is suspended of the location of the storage.

Lien for removal and storage costs

(10) The costs incurred in moving and storing a vehicle under subsection (9) and the costs incurred by the person who operates the impound facility where a vehicle is impounded under this section are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Costs to be paid before release

(11) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under subsection (3) or stored under subsection (9) is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Restitution du véhicule avant la fin de la période de mise en fourrière

(5) Malgré toute ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article, l'agent de police peut ordonner la restitution du véhicule automobile au propriétaire avant l'expiration des 48 heures s'il est convaincu que le véhicule automobile était un véhicule volé au moment où il a été conduit sur une voie publique pour y disputer une course.

Obligations de l'agent : suspension du permis de conduire

(6) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article tient un relevé écrit de la remise du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent remet au titulaire du permis une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

Obligations de l'agent : mise en fourrière

(7) L'agent qui ordonne la mise en fourrière d'un véhicule automobile en vertu du présent article tient un relevé écrit de la mise en fourrière du véhicule avec le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière. Au moment de la mise en fourrière, l'agent remet au conducteur une ordonnance écrite comprenant une déclaration indiquant l'heure où la mise en fourrière prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré.

Décision définitive

(8) La suspension d'un permis ou l'ordonnance de mise en fourrière visée au présent article ne peut faire l'objet d'un appel ni d'une révision.

Enlèvement du véhicule

(9) Lorsque, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé, et qu'aucune personne légalement autorisée à enlever le véhicule n'est disponible, l'agent de police peut l'enlever et le remiser ou faire en sorte qu'une telle mesure soit prise et il avise la personne dont le permis a été suspendu du lieu de remisage.

Privilège : frais d'enlèvement et de remisage

(10) Les frais engagés pour enlever et remiser un véhicule en vertu du paragraphe (9) et les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière où un véhicule est mis en fourrière en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Paiement des frais avant la restitution

(11) La personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est mis en fourrière en application du paragraphe (3) ou remisé en vertu du paragraphe (9) n'est pas tenue de le restituer tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière du véhicule n'ont pas été payés.

Intent of suspension and order to impound

(12) The suspension of a licence or order to impound a motor vehicle under this section is intended to safeguard the driver and the public and to promote compliance with this Act and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Meaning of suspension for out-of-province licences

(13) With respect to a driver's licence issued by another jurisdiction, instead of the person's driver's licence being suspended, the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario is suspended for 48 hours.

Forms

(14) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the criteria that a police officer shall take into consideration in order to be satisfied that a person has driven a motor vehicle on a highway in a race;
- (b) requiring police officers to keep records with respect to licence suspensions and impound orders under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to licence suspensions and impound orders to the Registrar and governing such records and reports;
- (c) exempting any class of persons or class of vehicles from any provision of this section or of any regulation made under this section, prescribing conditions for any such exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or vehicles.

22. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Prescribed substances, equipment for racing prohibited

172.2 (1) No person shall drive or permit to be driven on a highway a motor vehicle with a prescribed part, containing a prescribed substance or equipped with prescribed equipment in prescribed circumstances.

Sample inspection

(2) A police officer exercising his or her powers under section 82 may take or cause to be taken a sample of any substance from a motor vehicle to determine whether or not the motor vehicle contains a prescribed substance.

Seizure and disposal of prohibited substances, etc.

(3) A police officer exercising his or her powers under section 82 may,

- (a) remove any prescribed substance, part or equipment from a vehicle and dispose of them, or cause

But de la suspension et de l'ordonnance de mise en fourrière

(12) La suspension du permis de conduire ou l'ordonnance de mise en fourrière d'un véhicule automobile visée au présent article a pour but de protéger le conducteur ainsi que le public et de favoriser l'observation de la présente loi. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.

Suspension : permis délivré hors de l'Ontario

(13) Le permis de conduire délivré par une autre autorité législative n'est pas suspendu, mais le privilège de la personne de conduire un véhicule automobile en Ontario est suspendu pendant 48 heures.

Formules

(14) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les critères que l'agent de police prend en compte pour se convaincre qu'une personne a conduit un véhicule automobile sur une voie publique pour y disputer une course;
- b) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des suspensions de permis de conduire et des ordonnances de mise en fourrière visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registraire les renseignements précisés à l'égard de ces suspensions et ordonnances, et régir ces relevés et rapports;
- c) soustraire des catégories de personnes ou de véhicules à l'application de dispositions du présent article ou de ses règlements d'application, prescrire les conditions de cette exemption et prescrire différentes exigences pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

22. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Substances et matériel de course prescrits interdits

172.2 (1) Nul ne doit conduire ou permettre que soit conduit sur une voie publique un véhicule automobile qui comporte une pièce, contient une substance ou est muni d'un équipement prescrits dans les circonstances prescrites.

Inspection d'échantillons

(2) L'agent de police qui exerce les pouvoirs que lui confère l'article 82 peut prélever ou faire prélever un échantillon d'une substance provenant d'un véhicule automobile pour déterminer s'il contient une substance prescrite.

Saisie et disposition de substances interdites

(3) L'agent de police qui exerce les pouvoirs que lui confère l'article 82 peut, selon le cas :

- a) enlever une substance, une pièce ou un équipement prescrits d'un véhicule et disposer de ceux-ci ou les

their removal and disposal, at the cost and risk of the driver and owner, who are jointly and severally liable; or

- (b) order the driver or owner of the vehicle to remove any prescribed substance, part or equipment from a vehicle and disposed of appropriately.

Deemed service

(4) Service of an order under clause (3) (b) to the driver of the vehicle shall be deemed to be service on the owner of the vehicle.

Offence

(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (1) or an order of a police officer under clause (3) (b) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Sample analysis

(6) The Minister may authorize any person or class of persons to analyze a sample of a substance taken under subsection (2) at the request of a police officer.

Evidence

(7) In any proceeding instituted under this Act, a certificate of analysis of a substance, in a form approved by the Minister, that is issued and signed by a person authorized under subsection (6) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein and of the authority of the person signing the certificate to make the analysis, without other proof of his or her authorization.

Forms

(8) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing substances, parts and equipment commonly used in racing for the purpose of this section;
- (b) prescribing circumstances for the purposes of subsection (1);
- (c) exempting any class of persons or vehicles from any requirement or provision of this section or of any regulation made under this section, prescribing conditions for any such exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or vehicles.

23. Section 203 of the Act is repealed and the following substituted:

Reports by doctors re conditions and impairments

203. (1) Every legally qualified medical practitioner shall report to the Registrar every person who is at least

faire enlever et en faire disposer aux frais et risques du conducteur et du propriétaire, qui sont conjointement et individuellement responsables;

- b) ordonner au conducteur ou au propriétaire du véhicule d'enlever une substance, une pièce ou un équipement prescrits du véhicule et de disposer de ceux-ci de manière appropriée.

Ordonnance réputée signifiée

(4) La signification de l'ordonnance visée à l'alinéa (3) b) au conducteur du véhicule est réputée une signification au propriétaire du véhicule.

Infraction

(5) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe (1) ou à l'ordonnance de l'agent de police visée à l'alinéa (3) b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Analyse de l'échantillon

(6) Le ministre peut autoriser une personne ou une catégorie de personnes à analyser un échantillon d'une substance prélevé en vertu du paragraphe (2) sur demande de l'agent de police.

Preuve

(7) Dans une instance introduite en vertu du présent code, le certificat d'analyse d'une substance qui est fait sous la forme qu'approuve le ministre et qui est délivré et signé par la personne autorisée en vertu du paragraphe (6) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés et du fait que le signataire a autorité pour faire cette analyse, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire.

Formules

(8) Le ministre peut exiger l'utilisation des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les substances, les pièces et l'équipement habituellement utilisés lors des courses pour l'application du présent article;
- b) prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe (1);
- c) soustraire des catégories de personnes ou de véhicules à l'application d'exigences ou de dispositions du présent article ou de ses règlements d'application, prescrire les conditions de cette exemption et prescrire différentes exigences pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

23. L'article 203 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport du médecin : état de santé et déficience

203. (1) Le médecin dûment qualifié indique dans un rapport au registrateur chaque personne âgée d'au moins

16 years old and who the medical practitioner has examined or to whom he or she has provided medical services who, in the opinion of the medical practitioner, has a prescribed medical condition or functional impairment.

Same

(2) A legally qualified medical practitioner may report to the Registrar a person who is at least 16 years old and who the medical practitioner has examined or to whom he or she has provided medical services who, in the opinion of the medical practitioner, has a medical condition or functional impairment, other than a prescribed medical condition or functional impairment, that may make it dangerous for the person to operate a motor vehicle.

Authority to report prevails over duty of confidentiality

(3) The authority to make a report under subsection (2) prevails over any duty of confidentiality imposed on the medical practitioner by or under any other Act or by a standard of practice or rule of professional conduct that would otherwise preclude him or her from providing the information described in that subsection to the Registrar.

Required to personally meet the person

(4) Subsections (1) and (2) only apply if the medical practitioner attended in person on the reported person for an examination or the provision of medical services, or in the circumstances prescribed by regulation.

Authority to report is not a duty

(5) Nothing in subsection (2) or (3) imposes a duty on a legally qualified medical practitioner to report to the Registrar under subsection (2).

24. Section 204 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule G, section 56, is repealed and the following substituted:

Reports by doctors re visual impairment

204. (1) Every legally qualified medical practitioner shall report to the Registrar every person who is at least 16 years old and who the medical practitioner has examined or to whom he or she has provided medical services who, in the opinion of the medical practitioner, has a visual impairment that may make it dangerous for the person to operate a motor vehicle.

Reports by optometrists re visual impairment

(2) Every member of the College of Optometrists of Ontario shall report to the Registrar every person who is at least 16 years old and who the optometrist has examined or to whom he or she has provided optometric services who, in the opinion of the optometrist, has a visual impairment that may make it dangerous for the person to operate a motor vehicle.

Required to personally meet the person

(3) Subsections (1) and (2) only apply if the medical practitioner or member of the College of Optometrists of Ontario has attended in person on the reported person for

16 ans qu'il a examinée ou à qui il a dispensé des soins médicaux et qui, selon lui, a un état de santé ou une déficience fonctionnelle prescrits.

Idem

(2) Le médecin dûment qualifié peut indiquer dans un rapport au registrateur une personne âgée d'au moins 16 ans qu'il a examinée ou à qui il a dispensé des soins médicaux et qui, selon lui, a un état de santé ou une déficience fonctionnelle non prescrits tels qu'il peut être dangereux pour elle d'utiliser un véhicule automobile.

Priorité du pouvoir de faire rapport sur le devoir de garder le secret

(3) Le pouvoir de faire un rapport en vertu du paragraphe (2) l'emporte sur tout devoir de garder le secret imposé au médecin en vertu d'une autre loi, d'un autre règlement d'application, d'une norme de pratique ou d'une règle de conduite professionnelle qui lui interdirait par ailleurs de fournir au registrateur les renseignements visés à ce paragraphe.

Condition : rencontre en personne

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si le médecin a rencontré en personne la personne visée par le rapport pour l'examiner ou lui dispenser des soins médicaux, ou dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Non-assimilation du pouvoir à un devoir

(5) Le paragraphe (2) ou (3) n'a pas pour effet d'imposer au médecin dûment qualifié le devoir de faire un rapport au registrateur en application du paragraphe (2).

24. L'article 204 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 56 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport du médecin : déficience visuelle

204. (1) Le médecin dûment qualifié indique dans un rapport au registrateur chaque personne âgée d'au moins 16 ans qu'il a examinée ou à qui il a dispensé des soins médicaux et qui, selon lui, a une déficience visuelle telle qu'il peut être dangereux pour elle d'utiliser un véhicule automobile.

Rapport de l'optométriste : déficience visuelle

(2) Le membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario indique dans un rapport au registrateur chaque personne âgée d'au moins 16 ans qu'il a examinée ou à qui il a dispensé des soins d'optométrie et qui, selon lui, a une déficience visuelle telle qu'il peut être dangereux pour elle d'utiliser un véhicule automobile.

Condition : rencontre en personne

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si le médecin ou le membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario a rencontré en personne la personne visée par le

an examination or the provision of medical or optometric services, or in the circumstances prescribed by regulation.

25. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

Reports authorized by prescribed persons re conditions and impairments

204.1 (1) A prescribed person or a person who is a member of a prescribed class of persons may report to the Registrar a person who is at least 16 years old who, in the opinion of the prescribed person or member of a prescribed class, has or appears to have a medical condition, functional impairment or visual impairment that may make it dangerous for the person to operate a motor vehicle.

Authority to report prevails over duty of confidentiality

(2) The authority to make a report under subsection (1) prevails over any duty of confidentiality imposed on the prescribed person or person of a prescribed class by or under any other Act or by a standard of practice or rule of professional conduct that would otherwise preclude him or her from providing the information described in that subsection to the Registrar.

Required to personally meet the person

(3) Subsection (1) only applies if the prescribed person or member of a prescribed class has attended in person on the reported person for an examination or the provision of services, or in the circumstances prescribed by regulation.

Authority to report is not a duty

(4) Nothing in subsection (1) or (2) imposes a duty on a prescribed person or a member of a prescribed class to report to the Registrar under subsection (1).

26. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

Mandatory reports by prescribed persons re conditions and impairments

204.2 (1) A prescribed person or a person who is a member of a prescribed class of persons shall report to the Registrar every person who is at least 16 years old who, in the opinion of the prescribed person or member of a prescribed class, has or appears to have a prescribed medical condition or functional impairment.

Required to personally meet the person

(2) Subsection (1) only applies if the prescribed person or member of a prescribed class has attended in person on the reported person for an examination or the provision of services, or in the circumstances prescribed by regulation.

27. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

General reporting requirements

204.3 (1) A report required or authorized by section

rapport pour l'examiner ou lui dispenser des soins médicaux ou d'optométrie, ou dans les circonstances que prescrivent les règlements.

25. La partie XIV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Rapport autorisé par une personne prescrite :
état de santé et déficience**

204.1 (1) La personne qui est prescrite ou qui appartient à une catégorie prescrite de personnes peut indiquer dans un rapport au registrateur les personnes âgées d'au moins 16 ans ayant ou semblant avoir, selon elle, un état de santé ou une déficience fonctionnelle ou visuelle tels qu'il peut être dangereux pour elles d'utiliser un véhicule automobile.

Priorité du pouvoir de faire rapport sur le devoir de garder le secret

(2) Le pouvoir de faire un rapport en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur tout devoir de garder le secret imposé à la personne prescrite ou appartenant à une catégorie prescrite en vertu d'une autre loi, d'un autre règlement d'application, d'une norme de pratique ou d'une règle de conduite professionnelle qui lui interdirait par ailleurs de fournir au registrateur les renseignements visés à ce paragraphe.

Condition : rencontre en personne

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la personne prescrite ou appartenant à une catégorie prescrite a rencontré en personne la personne visée par le rapport pour l'examiner ou lui dispenser des soins, ou dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Non-assimilation du pouvoir à un devoir

(4) Le paragraphe (1) ou (2) n'a pas pour effet d'imposer à la personne prescrite ou appartenant à une catégorie prescrite le devoir de faire un rapport au registrateur en application du paragraphe (1).

26. La partie XIV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Rapport obligatoire d'une personne prescrite :
état de santé et déficience**

204.2 (1) La personne qui est prescrite ou qui appartient à une catégorie de personnes prescrite indique dans un rapport au registrateur les personnes âgées d'au moins 16 ans ayant ou semblant avoir, selon elle, un état de santé ou une déficience fonctionnelle prescrit.

Condition : rencontre en personne

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la personne prescrite ou appartenant à une catégorie prescrite a rencontré en personne la personne visée par le rapport pour l'examiner ou lui dispenser des soins, ou dans les circonstances que prescrivent les règlements.

27. La partie XIV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exigences générales relatives au rapport

204.3 (1) Le rapport exigé ou autorisé par l'article

203, 204, 204.1 or 204.2 shall include the information prescribed by the regulations.

No liability for compliance

(2) No action or other proceeding shall be brought against a person required or authorized to make a report under section 203, 204, 204.1 or 204.2 for making such a report or for reporting to the Registrar in good faith with the intention of reporting under the section.

Reports privileged

(3) A report made under section 203, 204, 204.1 or 204.2, or made to the Registrar in good faith with the intention of reporting under one of those sections, is privileged for the information of the Registrar only and shall not be open to public inspection.

Reports inadmissible in evidence

(4) A report made under section 203, 204, 204.1 or 204.2, or made to the Registrar in good faith with the intention of reporting under one of those sections, is inadmissible in any trial except to prove that a person required or authorized by one of those sections to make a report acted, or intended in good faith to act, in accordance with the section.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing medical conditions and functional impairments for the purposes of subsections 203 (1) and 204.2 (1);
- (b) prescribing persons and classes of persons for the purpose of sections 204.1 and 204.2;
- (c) prescribing circumstances for the purposes of subsections 203 (4), 204 (3), 204.1 (3) and 204.2 (2);
- (d) prescribing information to be included in a report under section 203, 204, 204.1 or 204.2, including,
 - (i) the name, address and date of birth of the person who is the subject of the report,
 - (ii) the diagnosis, including any circumstances relevant to the medical condition, functional impairment or visual impairment or to its cause or onset,
 - (iii) relevant clinical information, including medication and treatment and, if available, investigation results, and
 - (iv) the prognosis, if possible, including any circumstances relevant to the prospect of recovery or of the success or failure of treatment, including the person's failure to seek treatment or to follow medical or other professional advice.

203, 204, 204.1 ou 204.2 comprend les renseignements que prescrivent les règlements.

Immunité

(2) Est irrecevable l'action ou l'autre instance intentée contre une personne, en application de l'article 203, 204, 204.1 ou 204.2, tenue de faire un rapport ou autorisée à le faire et qui l'a fait, ou a communiqué avec le registrateur de bonne foi dans l'intention de faire le rapport dans le cadre de l'article pertinent.

Rapport privilégié

(3) Le rapport fait en application de l'article 203, 204, 204.1 ou 204.2 ou fait au registrateur de bonne foi dans l'intention d'en faire un dans le cadre d'un de ces articles n'est privilégié que pour le registrateur et ne doit pas être accessible au public.

Rapport inadmissible en preuve

(4) Le rapport fait en application de l'article 203, 204, 204.1 ou 204.2 ou fait au registrateur de bonne foi dans l'intention d'en faire un dans le cadre d'un de ces articles n'est pas admissible en preuve dans un procès, sauf pour prouver qu'une personne tenue de faire un rapport ou autorisée à le faire par un de ces articles a agi ou a eu l'intention d'agir de bonne foi conformément à l'article pertinent.

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des états de santé et des déficiences fonctionnelles pour l'application des paragraphes 203 (1) et 204.2 (1);
- b) prescrire des personnes et des catégories de personnes pour l'application des articles 204.1 et 204.2;
- c) prescrire des circonstances pour l'application des paragraphes 203 (4), 204 (3), 204.1 (3) et 204.2 (2);
- d) prescrire les renseignements devant être inclus dans un rapport fait en application de l'article 203, 204, 204.1 ou 204.2, y compris :
 - (i) le nom, l'adresse et la date de naissance de la personne visée par le rapport,
 - (ii) le diagnostic, y compris les circonstances qui se rapportent à l'état de santé, à la déficience fonctionnelle ou visuelle ou à leur cause ou apparition,
 - (iii) les renseignements cliniques pertinents, notamment sur les médicaments, le traitement et, s'ils sont disponibles, les résultats d'exams,
 - (iv) le pronostic, si possible, y compris les circonstances qui se rapportent aux possibilités de rétablissement ou de succès ou d'échec du traitement, notamment le défaut de la part de la personne de chercher à obtenir un traitement ou de suivre des conseils professionnels, notamment médicaux.

Same

(6) For the purpose of making a regulation under clause (5) (a), a medical condition or functional impairment may include any circumstances relevant to the medical condition or functional impairment, to its cause or onset or to the prospect of recovery or of the success or failure of treatment, including the person's failure to seek treatment or to follow medical or other professional advice.

**CITY OF TORONTO ACT
(TRAFFIC CALMING), 2000**

28. (1) The *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, being chapter Pr9, is repealed.

(2) Despite subsection (1), any by-law made under the *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000* and in force on the day subsection (1) comes into force shall be deemed to have been made under subsection 128 (3.1) of the *Highway Traffic Act* and shall remain in force until it is amended or repealed under that subsection.

RED TAPE REDUCTION ACT, 1999

29. Section 7 of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

30. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 2002*.

Idem

(6) Aux fins de la prise d'un règlement en application de l'alinéa (5) a), l'état de santé ou la déficience fonctionnelle peut s'entendre des circonstances qui se rapportent à cet état ou à cette déficience, à leur cause ou apparition ou aux possibilités de rétablissement ou de succès ou d'échec du traitement, y compris le défaut de la part de la personne de chercher à obtenir un traitement ou de suivre des conseils professionnels, notamment médicaux.

**CITY OF TORONTO ACT
(TRAFFIC CALMING), 2000**

28. (1) La loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, qui constitue le chapitre Pr9, est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux adoptés en vertu de la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000* et qui sont en vigueur le jour où le paragraphe (1) entre en vigueur sont réputés avoir été adoptés en vertu du paragraphe 128 (3.1) du *Code de la route* et demeurent en vigueur jusqu'à leur modification ou leur abrogation en vertu de ce paragraphe.

**LOI DE 1999 VISANT À RÉDUIRE
LES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES**

29. L'article 7 de l'annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la sécurité routière*.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 242

**An Act to amend the
Ontario Educational
Communications Authority Act
to create separate
French language and
English language sections**

Mrs. Boyer

Private Member's Bill

1st Reading December 12, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

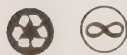
Projet de loi 242

**Loi modifiant la
Loi sur l'Office de la
télécommunication éducative
de l'Ontario pour créer des sections
distinctes de langue française
et de langue anglaise**

M^{me} Boyer

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Educational Communications Authority Act* to require that there be a French language section of the Board, which shall be composed of French-speaking members and an English language section of the Board. The French language section is given exclusive jurisdiction over French language programs and French language materials in the educational broadcasting and communications fields.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* pour exiger que le conseil comporte une section de langue française, composée de membres francophones, et une section de langue anglaise. Il prévoit que les émissions et documents en français dans des domaines de la radiodiffusion et de la télécommunication éducatives relèvent exclusivement de la compétence de la section de langue française.

**An Act to amend the
Ontario Educational
Communications Authority Act
to create separate
French language and
English language sections**

**Loi modifiant la
Loi sur l'Office de la
télécommunication éducative
de l'Ontario pour créer des sections
distinctes de langue française
et de langue anglaise**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2 (2) of the *Ontario Educational Communications Authority Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule Q, section 1, is amended by striking out "13" and substituting "15".

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule and 1999, chapter 12, Schedule Q, section 1, is amended by adding the following subsections:

Sections

(2.1) The Authority shall consist of two sections of not more than seven members each, with the Chair being a member of each section.

Same

(2.2) One section of the Authority shall be a French language section of the Authority and the other section shall be an English language section.

.

Same

(3.1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint French-speaking members to the French language section of the Authority

.

Transition

(4.1) Within 12 months after the day the *Ontario Educational Communications Authority Amendment Act, 2002* receives Royal Assent, the Lieutenant Governor in Council shall designate which members of the Authority are members of the French language section and which members are members of the English language section.

(3) Subsection 2 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Chair and Vice-Chairs of the Board

(5) The Chair of the Authority shall be the Chair of the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe Q du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «15» à «13».

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 de l'annexe Q du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Sections

(2.1) L'Office se compose de deux sections comptant chacune au plus sept membres. Le président est membre de chaque section.

Idem

(2.2) L'une des sections de l'Office est sa section de langue française et l'autre section est la section de langue anglaise.

.

Idem

(3.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme des membres francophones à la section de langue française de l'Office.

.

Disposition transitoire

(4.1) Dans les 12 mois du jour où la *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* reçoit la sanction royale, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne les membres de l'Office qui sont membres de la section de langue française et ceux qui sont membres de la section de langue anglaise.

(3) Le paragraphe 2 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présidence et vice-présidence du conseil

(5) Le président de l'Office préside le conseil. Le lieu-

Board, and the Lieutenant Governor in Council shall from time to time designate one of the members of the French language section as Vice-Chair of the Board and one of the members of the English language section as Vice-Chair of the Board and shall prescribe their duties.

(4) Subsection 2 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule Q, section 1, is repealed and the following substituted:

Quorum

(7) A majority of the directors constitute a quorum for meetings of the Board and a majority of the directors designated for each section of the Board constitute a quorum for meetings of the section.

2. The Act is amended by adding the following section:

Jurisdiction

3.1 (1) The French language section of the Board has exclusive jurisdiction over the following objects of the Authority:

1. Initiating, acquiring, producing, distributing, exhibiting or otherwise dealing in French language programs and French language materials in the educational broadcasting and communications fields.
2. Engaging in research in those fields of activity consistent with its jurisdiction over activities listed in paragraph 1.
3. Discharging such other duties as relating to French language educational broadcasting and French language communications as the section considers to be incidental or conducive to the attainment of the objects mentioned in paragraphs 1 and 2.
4. On and after the day on which clause 3 (d) is proclaimed in force, establishing and administering distance French language education programs.

Same

(2) The English language section of the Board has exclusive jurisdiction over the following objects of the Authority:

1. Initiating, acquiring, producing, distributing, exhibiting or otherwise dealing in English language programs and English language materials in the educational broadcasting and communications fields.
2. Engaging in research in those fields of activity consistent with its jurisdiction over activities listed in paragraph 1.
3. Discharging such other duties as relating to English language educational broadcasting and English language communications as the section considers to be incidental or conducive to the attainment of the objects mentioned in paragraphs 1 and 2.

tenant-gouverneur en conseil désigne un membre de la section de langue française et un membre de la section de langue anglaise à la vice-présidence du conseil et prescrit leurs fonctions.

(4) Le paragraphe 2 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe Q du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(7) La majorité des administrateurs constitue le quorum lors des réunions du conseil. La majorité des administrateurs désignés pour chaque section du conseil constitue le quorum lors des réunions de la section.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compétence

3.1 (1) La mission suivante de l'Office relève exclusivement de la compétence de la section de langue française du conseil :

1. Créer, acquérir, produire, distribuer, exposer ou s'occuper de toute autre façon des émissions et documents en français dans des domaines de la radiodiffusion et de la télécommunication éducatives.
2. Se livrer à des recherches portant sur des domaines reliés aux activités qui relèvent d'elle et qui sont mentionnées à la disposition 1.
3. S'acquitter de toute autre fonction concernant la radiodiffusion et la télécommunication éducatives en français que la section estime être accessoire ou favorable à la réalisation de la mission mentionnée aux dispositions 1 et 2.
4. Le jour de la proclamation en vigueur de l'alinéa 3 d) et par la suite, créer et administrer des programmes d'enseignement à distance en français.

Idem

(2) La mission suivante de l'Office relève exclusivement de la compétence de la section de langue anglaise du conseil :

1. Créer, acquérir, produire, distribuer, exposer ou s'occuper de toute autre façon des émissions et documents en anglais dans des domaines de la radiodiffusion et de la télécommunication éducatives.
2. Se livrer à des recherches portant sur des domaines reliés aux activités qui relèvent d'elle et qui sont mentionnées à la disposition 1.
3. S'acquitter de toute autre fonction concernant la radiodiffusion et la télécommunication éducatives en anglais que la section estime être accessoire ou favorable à la réalisation de la mission mentionnée aux dispositions 1 et 2.

4. On and after the day on which clause 3 (d) is proclaimed in force, establishing and administering distance English language education programs.

Common jurisdiction

(3) In respect of any object not referred to in subsection (1) or (2), the Board as a whole has jurisdiction and may deal with the object as a whole or in such manner as the Board considers appropriate, including by referring particular matters to one section or the other.

3. Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Powers of section

(1.1) In respect of the objects that are in the exclusive jurisdiction of a section of the Board as provided in section 3.1, the section has the powers listed in subsection (1) in the exercise of its exclusive jurisdiction over its objects.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Ontario Educational Communications Authority Amendment Act, 2002*.

4. Le jour de la proclamation en vigueur de l'alinéa 3 d) et par la suite, créer et administrer des programmes d'enseignement à distance en anglais.

Compétence commune

(3) L'un des objets de la mission non visé au paragraphe (1) ou (2) relève de la compétence du conseil dans son ensemble, qui peut s'en occuper comme tel ou de la manière qu'il estime appropriée, notamment en renvoyant des questions particulières à l'une ou l'autre section.

3. L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs d'une section

(1.1) Afin de réaliser la mission qui relève exclusivement de sa compétence comme le prévoit l'article 3.1, une section du conseil peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1).

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario*.



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 243

Projet de loi 243

**An Act to amend the
Tenant Protection Act, 1997
to ensure fairness to
Ontario's tenants**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
des locataires en vue d'assurer un
traitement équitable des locataires
de l'Ontario**

Mr. Bryant

M. Bryant

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 12, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 12 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Tenant Protection Act, 1997* so that rent may not be increased beyond the guidelines if there is an outstanding work order. It also provides for the roll back of above-the-guideline increases in rent if the landlord ceases to incur the costs that justified the increase and for the rescission of agreed increases in rent where there are no further costs incurred by the landlord for the additions provided to the tenant.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* en vue d'empêcher que les loyers augmentent au-delà du taux légal si un ordre d'exécution de travaux n'a pas été exécuté. Il prévoit également l'annulation des augmentations de loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si le locateur cesse de subir les coûts qui justifiaient l'augmentation, ainsi que la révocation de conventions d'augmentation de loyer lorsque le locateur ne subit plus d'autres coûts relativement à ce qui est fourni en plus au locataire.

**An Act to amend the
Tenant Protection Act, 1997
to ensure fairness to
Ontario's tenants**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
des locataires en vue d'assurer un
traitement équitable des locataires
de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 129 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by striking out "sections 130 to 139" at the end and substituting "sections 129.1 to 139".

2. The Act is amended by adding the following section:

OUTSTANDING WORK ORDERS

No increase above guideline if work order outstanding

129.1 (1) Despite any other provisions in this Act, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant or to an assignee under section 17 during the term of their tenancy by more than the guideline if a work order affecting the residential complex has been made, the period for compliance with the work order has passed and it has not been complied with.

Kinds of work orders

- (2) Subsection (1) applies to,
 - (a) an inspector's work order under section 155; and
 - (b) a property standards officer's order under a by-law,
 - (i) passed under section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*,
 - (ii) passed under any special Act respecting maintenance and occupancy standards that is in force in the municipality, or
 - (iii) passed under any general or special Act respecting health and safety standards for occupants of buildings or structures.

3. The Act is amended by adding the following section:

Filing financial statement

138.1 (1) If the Tribunal makes an order for a rent increase under subsection 138 (6) or (10) with respect to

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 129 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par substitution de «aux articles 129.1 à 139» à «aux articles 130 à 139» à la fin du paragraphe.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

ORDRES D'EXÉCUTION DE TRAVAUX NON EXÉCUTÉS

Aucune augmentation supérieure au taux légal si un ordre d'exécution de travaux n'est pas exécuté

129.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire ou au cessionnaire visé à l'article 17 pendant la durée de leur location si un ordre d'exécution de travaux touchant l'ensemble d'habitation a été donné, que le délai imparti pour s'y conformer est expiré et qu'il n'a pas été exécuté.

Types d'ordres d'exécution de travaux

- (2) Le paragraphe (1) s'applique à ce qui suit :
 - a) l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur en vertu de l'article 155;
 - b) l'ordre donné par un agent des normes foncières en vertu d'un règlement municipal pris en application, selon le cas :
 - (i) de l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*,
 - (ii) d'une loi spéciale concernant les normes d'entretien et d'occupation qui est en vigueur dans la municipalité,
 - (iii) d'une loi générale ou spéciale relative aux normes de santé et de sécurité pour les occupants d'immeubles ou de constructions.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dépôt de l'état financier

138.1 (1) Si le Tribunal rend une ordonnance en application du paragraphe 138 (6) ou (10) concernant une

an extraordinary increase in the cost for utilities or operating costs related to security services, or both, in each of the next three years after the order was made, the landlord shall file with the Tribunal a financial statement showing the actual costs with respect to the utilities or operating costs related to security services and demonstrating that the costs did increase by more than the guideline in the year in which the statement was filed.

Same

(2) If the Tribunal makes an order for a rent increase under subsection 138 (6) or (10) with respect to an increase in capital expenditures or if under section 132 the landlord and tenant have agreed to an increase in rent because the landlord added a prescribed service, facility, privilege or accommodation, in each of the next five years after the order was made or the agreement was entered into, as the case may be, the landlord shall file with the Tribunal a financial statement showing the actual costs of the capital expenditure or of the prescribed thing that was added under section 132 in the year in which the statement was filed.

Copy to tenant

(3) The landlord shall provide a copy of the financial statements filed under subsection (1) or (2) to the tenant.

Reversal of increase

(4) Where, after filing financial statements under subsection (1) or (2), the landlord is unable to demonstrate,

- (a) that the costs did increase by more than the guideline in the year in which the statement was filed, in the case of an order of the Tribunal for a rent increase under subsection 138 (6) or (10); or
- (b) that there are continued costs in the year in which the statement was filed associated with the thing that was added under section 132,

the order of the Tribunal ceases to be of any effect or the agreement for a rent increase is rescinded, as the case may be, and the rent that the landlord may charge is the rent that the landlord could have lawfully charged had the Tribunal not made the order or the agreement had not been entered into.

Exception

(5) This section ceases to apply if during the period from when the rent increased until the final year in which the landlord must file financial statements under this section, the rental unit becomes vacant.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

augmentation de loyer fondée sur une augmentation extraordinaire des frais à l'égard des services d'utilité publique ou l'engagement de frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité, ou des deux, le locateur doit déposer auprès du Tribunal, au cours de chacune des trois années qui suivent celle où l'ordonnance a été rendue, un état financier indiquant le coût réel des services d'utilité publique ou des frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité et démontrant que les coûts ont augmenté d'un pourcentage supérieur au taux légal pour l'année où l'état financier a été déposé.

Idem

(2) Si le Tribunal rend une ordonnance en application du paragraphe 138 (6) ou (10) concernant une augmentation de loyer fondée sur une augmentation des dépenses en immobilisations ou que le locateur et le locataire ont convenu en vertu de l'article 132 d'augmenter le loyer demandé parce que le locateur a ajouté un service, une installation, un privilège ou une commodité prescrits, le locateur doit déposer auprès du Tribunal, au cours de chacune des cinq années qui suivent celle où l'ordonnance a été rendue ou la convention a été conclue, selon le cas, un état financier indiquant le coût réel des dépenses en immobilisations ou de la chose prescrite qui a été ajoutée en vertu de l'article 132 pour l'année où l'état financier a été déposé.

Copie fournie au locataire

(3) Le locateur fournit au locataire une copie des états financiers déposés en application du paragraphe (1) ou (2).

Annulation de l'augmentation

(4) Lorsque le locateur n'est pas en mesure de démontrer, à la suite du dépôt des états financiers en application du paragraphe (1) ou (2), selon le cas :

- a) que les coûts pour l'année où l'état financier a été déposé ont augmenté d'un pourcentage supérieur au taux légal, dans le cas d'une ordonnance du Tribunal concernant une augmentation de loyer en application du paragraphe 138 (6) ou (10);
- b) qu'il existe des coûts continus liés à la chose qui a été ajoutée en vertu de l'article 132 pour l'année où l'état financier a été déposé,

l'ordonnance du Tribunal n'a plus d'effet ou la convention d'augmentation de loyer est révoquée, selon le cas, et le loyer que le locateur peut demander est celui qu'il aurait pu demander légalement si le Tribunal n'avait pas rendu l'ordonnance ou si la convention n'avait pas été conclue.

Exception

(5) Le présent article cesse de s'appliquer si le logement locatif devient vacant au cours de la période située entre le moment où le loyer augmente et la dernière année dans laquelle le locateur doit déposer les états financiers en application du présent article.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

5. The short title of this Act is the *Tenant Protection Amendment Act (Fairness in Rent Increases), 2002*.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 modifiant la Loi sur la protection des locataires (augmentations équitables des loyers)*.

8
-856



3RD SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

3^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
51 ELIZABETH II, 2002

Bill 244

**An Act to protect
people over the age of 65
from discrimination
by amending the
Human Rights Code**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading December 12, 2002
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

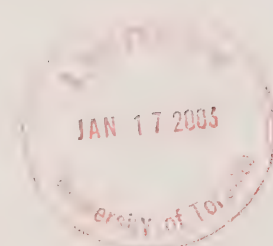
Projet de loi 244

**Loi visant à protéger
les personnes de plus de 65 ans
de toute discrimination
en modifiant le
Code des droits de la personne**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 décembre 2002
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Human Rights Code* to require the appointment of a Seniors' Ombudsman. The Ombudsman reports to the chair of the Human Rights Commission. The Seniors' Ombudsman acts as an advocate for the elderly and attempts to resolve complaints of abuse and neglect of the elderly in long-term care and medical facilities.

The Code is also amended to remove the reference to 65 years. This results in it being contrary to the Code to discriminate in employment on the basis of age because a person is 65 years of age or older.

The Bill also prevents employers from changing the access to benefits or rights to benefits for workers who are 65 years of age or older.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code des droits de la personne* afin d'exiger la nomination d'un ombudsman des personnes âgées, qui relève du président de la Commission des droits de la personne. L'ombudsman des personnes âgées joue le rôle de défenseur de celles-ci et tente de régler les plaintes de maltraitance et de négligence commises envers les personnes âgées qui résident dans des établissements de soins de longue durée et dans des établissements médicaux.

Le Code est également modifié en vue de supprimer la mention de 65 ans. Il devient contraire au Code d'établir une discrimination en matière d'emploi sur le fondement de l'âge parce qu'une personne est âgée de 65 ans ou plus.

Le projet de loi interdit également aux employeurs de modifier l'accès ou le droit à des avantages pour les travailleurs âgés de 65 ans ou plus.

**An Act to protect
people over the age of 65
from discrimination
by amending the
Human Rights Code**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “age” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is amended by striking out “except in subsection 5 (1) where “age” means an age that is eighteen years or more and less than sixty-five years”.

(2) The Code is amended by adding the following section:

Review of Employment Standards Act, 2000

25.1 (1) Within 180 days after the day this section comes into force, the Minister of Labour shall review the *Employment Standards Act, 2000* and the regulations made under it to ensure that there are no provisions that permit discrimination on the basis of age in an employee superannuation or pension plan or fund or a contract of group insurance between an insurer and an employer.

Deemed amendment

(2) If, after 180 days after the day this section comes into force, there remain provisions in the *Employment Standards Act, 2000* or the regulations made under it that permit discrimination on the basis of age in an employee superannuation or pension plan or fund or a contract of group insurance between an insurer and an employer, such provisions shall be deemed to be amended to prohibit such discrimination.

(3) The Code is amended by adding the following section:

Appointment of the Seniors' Ombudsman

28.1 (1) The chair of the Commission shall appoint an employee of the Commission as the Seniors' Ombudsman.

Duties

(2) The Seniors' Ombudsman shall,

(a) act as an advocate on behalf of the elderly who are residents of long-term care facilities and similar medical facilities;

**Loi visant à protéger
les personnes de plus de 65 ans
de toute discrimination
en modifiant le
Code des droits de la personne**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «âge» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne* est modifiée par suppression de «, sauf au paragraphe 5 (1), où le terme «âge» s'entend de dix-huit ans ou plus et de moins de soixante-cinq ans».

(2) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Examen de la Loi de 2000 sur les normes d'emploi

25.1 (1) Dans les 180 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre du Travail examine la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et ses règlements d'application afin de veiller à ce qu'aucune disposition ne permette de discrimination sur le fondement de l'âge dans un régime ou une caisse de retraite à l'intention d'employés, ou dans un contrat d'assurance-groupe entre un assureur et un employeur.

Dispositions réputées modifiées

(2) Si, 180 jours après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, il subsiste des dispositions dans la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ou dans ses règlements d'application qui permettent une discrimination sur le fondement de l'âge dans un régime ou une caisse de retraite à l'intention d'employés, ou dans un contrat d'assurance-groupe entre un assureur et un employeur, ces dispositions sont réputées modifiées afin d'interdire une telle discrimination.

(3) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Nomination de l'ombudsman des personnes âgées

28.1 (1) Le président de la Commission nomme un employé de celle-ci ombudsman des personnes âgées.

Fonctions

(2) L'ombudsman des personnes âgées remplit les fonctions suivantes :

a) il joue le rôle de défenseur des personnes âgées qui résident dans des établissements de soins de longue durée ou dans des établissements médicaux semblables;

- (b) investigate complaints of abuse and neglect in the facilities mentioned in clause (a); and
- (c) report to the chair of the Commission on the results of his or her investigations.

Publication of reports

(3) Reports of investigations into complaints by the Seniors' Ombudsman shall be made available to the public.

Protection of personal information

(4) Nothing in subsection (3) permits the release of personal information without the prior approval of the person to whom the information relates.

Definitions

(5) In this section,

“long-term care facility” means a nursing home under the *Nursing Homes Act*; (“établissement de soins de longue durée”)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“renseignements personnels”)

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Seniors' Protection Act, 2002*.

- b) il enquête sur les plaintes de maltraitance et de négligence commises dans les établissements visés à l'alinéa a);
- c) il fait des rapports au président de la Commission sur les résultats de ses enquêtes.

Publication des rapports

(3) Les rapports d'enquête faits par l'ombudsman des personnes âgées à propos des plaintes sont mis à la disposition du public.

Protection des renseignements personnels

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de permettre la communication de renseignements personnels sans obtenir l'approbation préalable de la personne concernée par les renseignements.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«établissement de soins de longue durée» Maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («long-term care facility»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2002 sur la protection des personnes âgées*.



3 1761 11468480 6